叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000001

2. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000002

3. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000003

4. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000004

5. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000005

6. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000006

7. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000007

8. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['pegɪ]	[p'ɑːsənz]
PEGGY	**PARSONS**
佩吉	牧师

佩吉·帕森斯

[ə; eɪ]	['hæmptən]	['freʃmən]
A	**HAMPTON**	**FRESHMAN**
一个	汉普顿	大一新生

汉普顿大学新生

[baɪ]
BY
经过

经过

['ænəbel]	[ʃɑːp]
ANNABEL	**SHARP**
安娜贝尔	锋利的

安娜贝尔·夏普

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	['pegɪ]	[p'ɑːsənz]	[æt; ət]	[prep]	[skuːl]
AUTHOR	**OF**	**“**	**PEGGY**	**PARSONS**	**AT**	**PREP**	**SCHOOL**
作者	的	“	佩吉	牧师	在	准备	学校

《佩吉·帕森斯在预科学校》的作者

”	[em]	.	[ə; eɪ]	.	['dɑːnəˌhjuː]	&	['kʌmpəni]
”	**M**	**.**	**A**	**.**	**DONOHUE**	**&**	**COMPANY**
”	M	.	一个	.	多诺霍	&	公司

“MA DONOHUE & COMPANY

[ʃɪ'kɑːgəʊ]	—	[njuː]	[jɔːk]
CHICAGO	**—**	**NEW**	**YORK**
芝加哥	—	新的	约克

芝加哥—纽约

[ˌmænju'fæktʃəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]
MANUFACTURED	**IN**	**THE**	**UNITED**	**STATES**	**OF**	**AMERICA**
制造	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[ai]	—	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]
CHAPTER	**I**	**—**	**MAKING**	**AN**	**IMPRESSION**
章	我	—	制作	一个	印象

第一章——给人留下深刻印象

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	—	[swiːt]	-
CHAPTER	**II**	**—**	**SUITE**	**22**
章	二	—	套房	-

第二章——第22号套房

['tʃæptə(r)] [θri:] — ['pɛgiz] ['mɑ:stəpi:s]
CHAPTER III — PEGGY'S MASTERPIECE
章 三、 — 佩吉的 杰作

第三章——佩吉的杰作

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] — [nju:] [peɪnt] [ænd; ənd] ['pəʊətri]
CHAPTER IV — NEW PAINT AND POETRY
章 第四 — 新的 画 和 诗

第四章——新绘画与诗歌

['tʃæptə(r)] [vi:] — ['mɔ:nɪŋ] ['glɔ:ri]
CHAPTER V — MORNING GLORY
章 Ⅴ — 早晨 荣耀

第五章——牵牛花

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [si:] [ˌju: 'es]
CHAPTER VI — AS OTHERS SEE US
章 六年级 — 作为 其他的 看 我们

第六章——别人眼中的我们

['tʃæptə(r)] [sevn] — [ˌsɪndə'relə]
CHAPTER VII — CINDERELLA
章 七 — 灰姑娘

第七章——灰姑娘

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — ['ɪndiən] ['sʌmə(r)]
CHAPTER VIII — INDIAN SUMMER
章 八 — 印度 夏天

第八章——印第安夏日

['tʃæptə(r)] [ɪks] — [ðə; ði] [haʊs] [dɑ:ns]
CHAPTER IX — THE HOUSE DANCE
章 第九章 — 这 房子 舞蹈

第九章——房屋舞

['tʃæptə(r)] [eks] — ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['spæŋg(ə)lz]
CHAPTER X — TINSEL AND SPANGLES
章 Ⅹ — 箔 和 亮片

第十章——金箔和亮片

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['ɔ:kʃ(ə)n]
CHAPTER XII — THE AUCTION
章 十二 — 这 拍卖

第十二章——拍卖会

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [fi:t] [ɒv; əv] [kleɪ]
CHAPTER XIII — FEET OF CLAY
章 十三 — 脚 的 黏土

第十三章——泥足巨人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] — [sprɪŋ] [tɜ:m]
CHAPTER XIV — SPRING TERM
章 十四 — 春天 学期

第十四章——春季学期

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[lɑːst] [jɪə(r)] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['fɒstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ruːm] - [meɪts] [æt; ət] ['ændruːz]

Last	year	Peggy	Parsons	and	Katherine	Foster	were	room	-	mates	at	Andrews
最后的	年	佩吉	帕森斯	和	凯瑟琳	促进	是	房间	-	伙伴们	在	安德鲁斯

[prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] .

Preparatory	School	.
预备	学校	.

去年，佩吉·帕森斯和凯瑟琳·福斯特在安德鲁斯预备学校是室友。

[ðeə(r)] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [kept] [ðem; ðəm]

Their	escapades	and	their	hunger	for	good	times	and	adventure	kept	them
他们的	冒险	和	他们的	饥饿	为了	好的	时代	和	冒险	保留	他们

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [greɪt] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ðeə(r)] ,

from	being	great	favorites	of	the	principal	there	,
从	存在	伟大的	收藏夹	的	这	主要的	那里	,

他们的种种冒险行为以及对享乐和冒险的渴望，使他们始终无法成为校长的宠儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] [baɪ][ðə; ðɪ][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'vestɪd]

but	they	were	loved	by	the	girls	of	the	school	and	were	soon	invested
但	他们	是	喜爱	经过	这	女孩们	的	这	学校	和	是	很快	投资

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] .

with	a	degree	of	leadership	.
和	一个	程度	的	领导	.

但是，她们深受学校女生的喜爱，并很快被赋予了一定的领导地位。

“ ['pegɪ] [p'ɑːsənz] [æt; ət] [prep] [skuːl] , ” [ðə; ðɪ] [fɜːst] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] ,

“	Peggy	Parsons	at	Prep	School	,	”	the	first	book	in	this	series	,
“	佩吉	帕森斯	在	准备	学校	,	”	这	第一的	书	在	这	系列	,

《佩吉·帕森斯在预科学校》，是该系列的第一本书。

[telz] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][jɪə(r)] .

tells	how	much	happiness	they	managed	to	crowd	into	a	single	year	.
讲述	如何	很多	幸福	他们	管理	到	人群	进入	一个	单身的	年	.

讲述了他们在短短一年内如何收获了无数快乐。

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['tʃærətəbl] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['pɛgiz] [ɪz] [ri'kaunt] , ['ɔːlsəʊ] .

A	would	-	be	charitable	enterprise	of	Peggy's	is	recounted	,	also	.
一个	会	-	是	慈善	企业	的	佩吉的	是	叙述	,	还	.

书中还讲述了佩吉的一项慈善事业构想。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'steɪkən] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

And	if	she	had	never	undertaken	it	,	mistaken	though	she	was	,
和	如果	她	有	绝不	已	它	,	错误	尽管	她	曾是	,

即使她从未尝试过，尽管她错了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['hæmptən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [wʊd] ['nevə(r)]

she	could	not	have	gone	to	Hampton	,	and	the	present	volume	would	never
她	可以	不是	有	已消失	到	汉普顿	,	和	这	展示	体积	会	绝不

[hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

have	been	written	.
有	到过	书面	.

她不可能去汉普顿，这本书也就不会写出来了。

['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld][mæn] ,

Mr	.	Huntington	,	a	rich	old	man	,
先生	.	亨廷顿	,	一个	富有的	老的	男人	,

亨廷顿先生，一位富有的老先生，

[huːm] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

whom	people	believed	to	be	poverty	-	stricken	because	of	the	way	he	lived
谁	人们	相信	到	是	贫困	-	受打击的	因为	的	这	方式	他	居住地

,

,

,

人们因为他的生活方式而认为他很贫穷。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['pɛgiz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti]

became	a	great	friend	of	Peggy's	as	the	result	of	a	Thanksgiving	dinner	party
成为	一个	伟大的	朋友	的	佩吉的	作为	这	结果	的	一个	感恩	晚餐	派对

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [klɑːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

she	arranged	for	the	cooking	-	class	of	her	school	to	give	him	.
她	安排	为了	这	烹饪	-	班级	的	她	学校	到	给	他	.

由于佩吉为学校烹饪班的学生安排了一次感恩节晚宴，他与佩吉成为了好朋友。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] , [θruː] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['æmətə(r)]

She	and	Katherine	were	instrumental	,	through	an	adventure	in	playing	amateur
她	和	凯瑟琳	是	乐器演奏	,	通过	一个	冒险	在	玩耍	业余

[dɪ'tektɪv] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtənz] ['grænsʌn] ,

detectives	,	in	finding	Mr	.	Huntington's	grandson	,
侦探	,	在	寻找	先生	.	亨廷顿氏病	孙子	,

她和凯瑟琳通过扮演业余侦探的冒险经历，在寻找亨廷顿先生的孙子的过程中发挥了重要作用。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [træk] .

of	whom	he	had	lost	track	.
的	谁	他	有	丢失的	追踪	.

他已经跟他们中的一些人失去了联系。

[ðə; ði] ['grænsʌn] — [ðə; ði] “ [dʒɪm] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] — [wɒz; wəz][æn; ən] ['æmhɜːst] ['stjuːd(ə)nt]

The	grandson	—	the	“	Jim	”	of	the	present	book	—	was	an	Amherst	student
这	孙子	—	这	“	吉姆	”	的	这	展示	书	—	曾是	一个	阿默斯特	学生

[ə'baʊt] ['pɛgiz] [əʊn] [eɪdʒ] .

about	Peggy's	own	age	.
关于	佩吉的	自己的	年龄	.

本书中的“吉姆”——也就是孙子——是阿默斯特学院的学生，和佩吉的年龄相仿。

['kæθərɪn] ['fɒstə(r)][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hæmptən] ['kɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['pegɪ] [kʊd; kəd]

Katherine	Foster	had	planned	to	go	to	Hampton	College	,	but	Peggy	could
凯瑟琳	促进	有	计划	到	去	到	汉普顿	大学	,	但	佩吉	可以

[nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [klɪə(r)] .

not	see	her	way	clear	.
不是	看	她	方式	清除	.

凯瑟琳·福斯特原本计划去汉普顿学院，但佩吉却看不到她前进的路。

[ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)]

The	room	-	mates	were	broken	-	hearted	at	the	prospect	of	not	being	together
这	房间	-	伙伴们	是	破碎的	-	心地	在	这	前景	的	不是	存在	一起

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

for	another	year	.
为了	其他	年	.

想到又要一年不能在一起，室友们都伤心欲绝。

['ɑːftə(r)] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] - [meɪt] , ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] ,

After	Katherine	had	been	assigned	another	room	-	mate	,	Gloria	Hazeltine	,
后	凯瑟琳	有	到过	分配	其他	房间	-	伴侣	,	格洛丽亚	黑兹尔廷	,

凯瑟琳被分配到另一位室友格洛丽亚·黑泽尔廷之后，

['pegɪ] [geɪv] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [plæn] [wɪð] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

Peggy	gave	up	hope	of	going	and	could	not	plan	with	any	interest	for	any
佩吉	给予	向上	希望	的	去	和	可以	不是	计划	和	任何	兴趣	为了	任何

['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

other	kind	of	year	.
其他	种类	的	年	.

佩吉放弃了去那里的希望，也无法对其他任何一年抱有任何兴趣去计划。

['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] [ðen] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛgiz] [juːz] [ðə; ði]

Mr	.	Huntington	then	stepped	in	and	turned	over	for	Peggy's	use	the
先生	.	亨廷顿	然后	步	在	和	转向	超过	为了	佩吉的	使用	这

['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['bʌŋgələuz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nemd] “ [p'ɑːsənz]

income	from	a	dear	little	group	of	bungalows	which	he	had	named	“	Parsons
收入	从	一个	亲爱的	小的	团体	的	平房	哪个	他	有	命名	“	帕森斯

[kɔːt] .

Court	.
法庭	.

亨廷顿先生随后介入，将他命名为“帕森斯苑”的一组可爱的小平房的收入转交给佩吉使用。

” [səʊ] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)]

”	So	Katherine	and	Peggy	were	enabled	to	look	forward	to	college	together
”	所以	凯瑟琳	和	佩吉	是	已启用	到	看	向前	到	大学	一起

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [prep] [skuːl] .

just	as	they	had	their	prep	school	.
只是	作为	他们	有	他们的	准备	学校	.

“因此，凯瑟琳和佩吉得以像一起上预科学校一样，一起期待大学生活。”

['pegɪ] [p'ɑːsənz]

PEGGY	PARSONS
佩吉	牧师

佩吉·帕森斯

[ə; eɪ] ['hæmptən] ['freʃmən]

A	HAMPTON	FRESHMAN
一个	汉普顿	大一新生

汉普顿大学新生

['tʃæptə(r)] [aɪ] — ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

CHAPTER	I	—	MAKING	AN	IMPRESSION
章	我	—	制作	一个	印象

第一章——给人留下深刻印象

“ ['kæθərɪn] ['fɒstə(r)] ! ”

“	Katherine	Foster	!	”
“	凯瑟琳	促进	!	”

“凯瑟琳·福斯特！”

“ ['pegɪ] [p'ɑːsənz] !

“	Peggy	Parsons	!
“	佩吉	帕森斯	!

“佩吉·帕森斯！”

” [tuː] [suːt] - [keɪsɪz] [went] ['bæŋɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [tuː] ['reɪdiənt] ['fɪgəz]

”	Two	suit	-	cases	went	banging	down	on	the	wooden	platform	and	two	radiant	figures
”	二	套装	-	案例	去	砰砰作响	向下	在	这	木制的	平台	和	二	辐射状	数据

[hə:l] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,

hurled	themselves	into	each	other's	arms	,
投掷	他们自己	进入	每个	其他的	武器	,

两个行李箱重重地落在木制平台上，两个容光焕发的身影扑进了彼此的怀抱。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪnz] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [trʌks] ,

oblivious	of	the	shriek	of	departing	trains	,	the	rattling	of	baggage	trucks	,
浑然不觉	的	这	尖叫	的	离开	火车	,	这	嘎嘎作响	的	行李	卡车	,

对驶离列车的尖啸声、行李车的嘎嘎声充耳不闻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)]

and	the	jostling	crowds	who	were	at	liberty	to	laugh	at	their
和	这	推搡	人群	WHO	是	在	自由	到	笑	在	他们的

[ɪm'pʌlsɪvnəs] .

impulsiveness	.
冲动	.

还有那些熙熙攘攘的人群，他们可以随意嘲笑他们的冲动行为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sprɪŋfiːld] ,

For	this	was	Springfield	,
为了	这	曾是	斯普林菲尔德	,

这里是斯普林菲尔德，

[weə(r)] [iːst] [miːts] [west] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːlɪdʒz] ,

where	East	meets	West	on	its	way	to	half	a	dozen	New	England	colleges	,
在哪里	东方	满足	西方	在	它是	方式	到	一半	一个	打	新的	英格兰	大学	,

这里是东西方交汇之处，通往新英格兰地区的六所大学。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['evri] [fɔːl][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'næktɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	where	every	fall	the	same	scenes	of	joyous	greeting	are	enacted	with	the
和	在哪里	每一个	落下	这	相同的	场景	的	欢乐	问候	是	已颁布	和	这

['ænjuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['welkəm] [ænd; ənd] ['meni] [glæd] ['kɪsɪz]

annual	accompaniment	of	little	squeals	of	delighted	welcome	and	many	glad	kisses
年度的	伴奏	的	小的	尖叫	的	高兴极了	欢迎	和	许多	高兴的	吻

.

:
.

每到秋季，这里都会上演同样的欢乐迎接场景，伴随着孩子们欢快的尖叫声和许多甜蜜的亲吻。

“ [wel] , ['pegɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] ! ”

“	Well	,	Peggy	,	you	look	just	the	same	as	ever	!	”
“	出色地	,	佩吉	,	你	看	只是	这	相同的	作为	曾经	!	”

“佩吉，你看起来和以前一样！”

“ [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sentʃəri] , ['kæθərɪn] !

“	It's	been	a	perfect	century	,	Katherine	!
“	它是	到过	一个	完美的	世纪	,	凯瑟琳	!

“凯瑟琳，这真是一个完美的世纪！”

['gəʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['hæmptən] ?

Going	right	up	to	Hampton	?
去	正确的	向上	到	汉普顿	?

直接去汉普顿吗?

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][naɪn] : - ?

Taking	the	9	:	10	?
采取	这	9	:	-	?

9点10分?

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — —

So	am	I	.	Oh	,	so	much	to	talk	about	—	—
所以	是	我	.	哦	,	所以	很多	到	讲话	关于	—	—

我也是。哦，有太多想说的了——

” ['breθləsli] ['tʃætərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] ,

”	Breathlessly	chattering	all	the	while	,	the	two	girls	in	blue	serge	,
”	气喘吁吁	喋喋不休	全部	这	尽管	,	这	二	女孩们	在	蓝色的	哔叽	,

“两个穿着蓝色斜纹布衣服的女孩一边气喘吁吁地叽叽喳喳地说着话，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ruːm] - [meɪts] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] ,

who	had	been	room	-	mates	last	year	at	preparatory	school	,
WHO	有	到过	房间	-	伙伴们	最后的	年	在	预备	学校	,

他们去年在预科学校是室友，

['gæðəd] [ʌp] [ðeə(r)] [suːt] - [keɪsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [træks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

gathered	up	their	suit	-	cases	again	and	crossed	the	tracks	to	the	other	side	of
聚集	向上	他们的	套装	-	案例	再次	和	交叉	这	轨道	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæmptən] [treɪn] .

the	station	to	wait	for	the	Hampton	train	.
这	车站	到	等待	为了	这	汉普顿	火车	.

他们再次收拾好行李箱，穿过铁轨来到车站的另一边，等待开往汉普顿的火车。

['endʒɪnz] [stiːmd] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

Engines	steamed	along	before	and	behind	them	,
发动机	蒸	沿着	前	和	在后面	他们	,

它们前后都有引擎隆隆驶过。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['gləʊɪŋ] [feɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ,

but	neither	looked	away	from	the	other's	glowing	face	during	the	crossing	,
但	两者都不	看起来	离开	从	这	其他的	发光	脸	期间	这	过境	,

但过马路时，两人都目不转睛地盯着对方容光焕发的脸庞。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [siːs] [bəuθ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['siːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)]

nor	did	they	cease	both	to	talk	at	once	until	they	were	actually	seated	in	their
也不	做过	他们	停止	两个都	到	讲话	在	一次	直到	他们	是	实际上	坐着	在	他们的

[treɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] ,

train	some	time	later	,
火车	一些	时间	之后	,

直到过了一会儿，他们才真正坐到火车上，停止交谈。

[pækt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [g'ɜːlz] [wɪð] [suːt] - [keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

packed	in	with	a	mob	of	laughing	and	attractive	girls	with	suit	-	cases	in	the
包装	在	和	一个	暴民	的	笑	和	吸引人的	女孩们	和	套装	-	案例	在	这

[aɪlz] ,

aisles	,
过道	,

过道里挤满了欢声笑语、身材姣好的女孩们，她们拖着行李箱。

[ɪn] [ðə; ði] [ræks] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [læps] .

in	the	racks	over	their	heads	,	and	in	their	laps	.
在	这	货架	超过	他们的	头部	,	和	在	他们的	圈数	.

放在他们头顶的架子上，也放在他们的腿上。

“ ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ðɪs] [weɪ] ? ” [kraɪd] ['kæθərɪn] ,

“	Isn't	it	wonderful	that	we	met	this	way	?	”	cried	Katherine	,
“	不是	它	精彩的	那	我们	遇见	这	方式	?	”	哭	凯瑟琳	,

“我们以这种方式相遇，真是太好了！”凯瑟琳喊道。

[waɪl] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'trævəld] ['bɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tɪkɪts]

while	Peggy	was	trying	to	hand	the	remaining	untraveled	bits	of	their	tickets
尽管	佩吉	曾是	尝试	到	手	这	其余的	未曾旅行过的人	比特	的	他们的	门票

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'spaɪərɪŋ] [kən'dʌktə(r)] .

to	the	perspiring	conductor	.
到	这	出汗	导体	.

当时佩吉正试图把他们车票上剩下的未使用的纸片递给汗流浃背的列车员。

“ [wiːl; wil] [siː] ['aʊə(r)] [njuː] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tə'geðə(r)] ,

“	We'll	see	our	new	rooms	for	the	first	time	together	,
“	出色地	看	我们的	新的	房间	为了	这	第一的	时间	一起	,

“我们将一起第一次参观我们的新房间，”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['æmblə(r)] [haʊs]

and	we'll	make	a	very	nice	impression	on	the	inhabitants	of	Ambler	House
和	出色地	制作	一个	非常	好的	印象	在	这	居民	的	安布勒	房子

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kæn; kən][plæn][aʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][grænd] ['entri] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm]

because	we	can	plan	out	some	kind	of	grand	entry	to	appeal	to	them
因为	我们	能	计划	出去	一些	种类	的	盛大	入口	到	上诉	到	他们

.

:

.

我们将给安布勒大厦的居民留下非常好的印象，因为我们可以计划某种盛大的入场仪式来吸引他们。

〞 ['pegɪ] [lɑːft] .

〞	Peggy	laughed	.
〞	佩吉	笑了	.

佩吉笑了。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg] [pleɪs] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It's	an	awfully	big	place	we're	going	to	,	〞	she	said	,
〞	它是	一个	非常	大的	地方	是	去	到	,	〞	她	说	,

“我们要去的地方非常大，”她说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] .

looking	about	at	the	swaying	crowds	of	girls	.
寻找	关于	在	这	摇晃	人群	的	女孩们	.

环顾四周，只见一群女孩摇曳生姿。

“ [aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	just	beginning	to	realize	it	.
〞	我是	只是	开始	到	意识到	它	.

“我才刚刚开始意识到这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	will	take	more	than	our	planning	to	make	any	impression	at	all	,	I	think	.
它	将要	拿	更多的	比	我们的	规划	到	制作	任何	印象	在	全部	,	我	思考	.

我认为，光靠我们的计划是无法产生任何影响的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] .

And	maybe	nobody	will	ever	notice	us	.
和	或许	无人	将要	曾经	注意	我们	.

也许根本没人会注意到我们。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][laɪk] ['ændruːz] . 〞

It	won't	be	like	Andrews	.	〞
它	惯于	是	喜欢	安德鲁斯	.	〞

不会像安德鲁斯那样。

“ [jʊr; jər] [stɪl] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	still	Peggy	Parsons	,	aren't	you	?
〞	你是	仍然	佩吉	帕森斯	,	不是	你	?

“你还是佩吉·帕森斯，对吧？〞

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meit] , ['kæθərɪn] ['fɒstə(r)] .

And	I'm	still	your	room	-	mate	,	Katherine	Foster	.
和	我是	仍然	你的	房间	-	伴侣	,	凯瑟琳	促进	.

而我依然是你的室友，凯瑟琳·福斯特。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [swiːts] [ɒn]['kæmpəs] — [əʊ] ,

And	we're	going	to	live	in	one	of	the	grandest	suites	on	campus	—	oh	,
和	是	去	到	居住	在	一	的	这	最宏伟	套房	在	校园	—	哦	,

我们将入住校园里最豪华的套房之一——哦，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [pɑːs] [ˌjuː 'es][baɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	don't	believe	they	will	pass	us	by	altogether	.
我	不	相信	他们	将要	经过	我们	经过	共	.

我不认为他们会完全忽略我们。

" [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swægərɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [sent] ['pegɪ]

"	And	Katherine	gave	a	little	swaggering	motion	of	her	head	that	sent	Peggy
"	和	凯瑟琳	给予	一个	小的	趾高气扬	运动	的	她	头	那	发送	佩吉

['ɪntuː] [geɪlz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

into	gales	of	laughter	.
进入	狂风	的	笑声	.

"凯瑟琳还得意地摇了摇头，这让佩吉捧腹大笑。"

" [jʊr; jər] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] ['snɒbɪʃ] , [frend] [ruːm] - [meit] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] .

"	You're	conceited	and	snobbish	,	friend	room	-	mate	,	"	she	giggled	.
"	你是	自负	和	势利	,	朋友	房间	-	伴侣	,	"	她	咯咯地笑	.

"你真是自负又势利眼，室友朋友，"她咯咯地笑着说。

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [spɔɪld] [juː; jʊ] .

"	The	summer	has	spoiled	you	.
"	这	夏天	有	被宠坏了	你	.

"夏天把你宠坏了。"

" [bʌt; bət] ['kæθərɪn] [smaɪld] [bæk] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	But	Katherine	smiled	back	complacently	into	her	eyes	.
"	但	凯瑟琳	微笑	后退	自满地	进入	她	眼睛	.

但凯瑟琳却得意地回以微笑，凝视着她的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [stɜː(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Suddenly	there	was	a	curious	stir	all	about	them	.
突然	那里	曾是	一个	好奇的	搅拌	全部	关于	他们	.

突然，他们周围出现了一阵奇怪的骚动。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end]

The	girls	who	had	been	standing	in	the	aisle	were	all	pushing	toward	the	end
这	女孩们	WHO	有	到过	常设	在	这	走道	是	全部	推动	朝向	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

原本站在过道里的女孩们都往车尾挤去，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['siːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [ðeə(r)]['feɪsɪz]

and	those	seated	were	struggling	up	from	under	their	luggage	,	their	faces
和	那些	坐着	是	挣扎	向上	从	在下面	他们的	行李	,	他们的	面孔

[braɪt] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

bright	with	anticipation	.
明亮的	和	预期	.

而那些坐着的人则费力地从行李底下爬起来，脸上洋溢着期待的神情。

" ['kæθərɪn] , " ['wɪspəd] ['pegɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ðeə(r)] !

"	Katherine	,	"	whispered	Peggy	,	"	I	think	we're	there	!
"	凯瑟琳	,	"	低声说道	佩吉	,	"	我	思考	是	那里	!

"凯瑟琳，"佩吉低声说，"我想我们到了！"

" [əʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sentəns] .

"	Oh	,	the	world	of	meaning	in	that	one	sentence	.
"	哦	,	这	世界	的	意义	在	那	一	句子	.

"哦，这句话蕴含了多么丰富的意义啊。"

[ðə; ði] [həʊps] , [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

The	hopes	,	the	expectations	,
这	希望	,	这	期望	,

希望，期待，

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [həʊl] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	pleasures	and	good	times	for	four	whole	years	were	summed	up	in	it	,
这	快乐	和	好的	时代	为了	四	所有的	年	是	总结	向上	在	它	,

整整四年来的快乐和美好时光都浓缩在了其中。

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['saɪləntli] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

and	Katherine	silently	nodded	her	head	,	unable	to	speak	.
和	凯瑟琳	默默	点头	她	头	,	无法	到	说话	.

凯瑟琳默默地点了点头，说不出话来。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [fɔː(r); fə(r)] “ ['hæmptən] ,

The	brakeman	was	already	calling	out	something	that	he	meant	for	“	Hampton	,
这	制动员	曾是	已经	呼叫	出去	某物	那	他	意思是	为了	“	汉普顿	,

制动员已经开始喊一些他指的是“汉普顿”的话了，

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [weɪl] ,

”	and	he	rounded	out	his	shout	with	the	long	-	drawn	wail	,
”	和	他	圆润	出去	他的	喊	和	这	长的	-	绘制	哀号	,

“然后他用一声悠长的哀嚎结束了他的喊叫。”

“ [doʊnt] [liːv] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] !

“	Don't	leave	any	articles	in	the	car	!
“	不	离开	任何	文章	在	这	车	!

“不要在车里留下任何物品！”

” [æz; əz] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bʌlki] [suːt] - [keɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fə'gɒtn] !

”	As	if	any	of	those	precious	and	bulky	suit	-	cases	could	be	forgotten	!
”	作为	如果	任何	的	那些	宝贵的	和	笨重	套装	-	案例	可以	是	被遗忘的	!

“好像那些珍贵而笨重的行李箱会被遗忘似的！”

[ðə; ði] [stæm'piːd] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] ,

The	stampede	began	in	earnest	as	soon	as	the	train	stopped	,
这	踩踏	开始	在	认真	作为	很快	作为	这	火车	停止	,

火车一停稳，踩踏事件就真正开始了。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [swept] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd]

and	Peggy	and	Katherine	found	themselves	swept	out	to	the	platform	and
和	佩吉	和	凯瑟琳	成立	他们自己	扫荡	出去	到	这	平台	和

['dʒɔsl] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒlɪdʒ] [taʊn] .

jostled	down	the	steps	and	thrust	forward	toward	the	station	of	their	own	college	town	.
推搡	向下	这	步骤	和	推力	向前	朝向	这	车站	的	他们的	自己的	大学	镇	.

佩吉和凯瑟琳发现自己被卷到了站台上，她们推搡着走下台阶，朝着她们大学城的车站走去。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	girls	from	the	train	rushed	this	way	and	that	,
这	女孩们	从	这	火车	匆忙	这	方式	和	那	,

火车上的女孩们来回奔跑着，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	other	girls	from	the	college	rushed	to	meet	them	.
和	其他	女孩们	从	这	大学	匆忙	到	见面	他们	.

学院里的其他女生也纷纷赶来迎接他们。

['kæθərɪn] [spaɪd] [ə; eɪ] ['tæksi] [ðæt] [hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['veɪkənt] [siːts] .

Katherine	spied	a	taxi	that	had	still	two	vacant	seats	.
凯瑟琳	间谍	一个	出租车	那	有	仍然	二	空缺	座位	.

凯瑟琳发现一辆出租车上还有两个空位。

“ [kʌm] , ['tæksi] , — [kwɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ɪn] ['pɛgiz] [ɪə(r)] .

“	Come	,	taxi	,	—	quick	,	”	she	gasped	in	Peggy's	ear	.
“	来	,	出租车	,	—	快的	,	”	她	倒吸一口气	在	佩吉的	耳朵	.

“快点，出租车，”她在佩吉耳边喘着气说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ðeə(r)][su:t] - [keɪsɪz] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ]

And	the	two	went	running	forward	,	their	suit	-	cases	bumping	and	thumping
和	这	二	去	跑步	向前	,	他们的	套装	-	案例	碰撞	和	怦

[ə'genst] [ðeə(r)] [ni:z] .

against	their	knees	.
反对	他们的	膝盖	.

两人向前跑去，行李箱在膝盖上碰撞作响。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv]

Before	they	reached	the	machine	they	saw	that	they	were	racing	with	a	mob	of
前	他们	达到	这	机器	他们	锯	那	他们	是	赛车	和	一个	暴民	的

['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] ,

other	girls	,
其他	女孩们	,

她们还没走到机器跟前，就发现自己正和一大群其他女孩赛跑。

[ɔ:l] ['fræŋkli] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [kæb] [wɪð] [ə; eɪ]

all	frankly	eager	to	be	the	first	to	secure	places	in	the	last	cab	with	a
全部	坦率地说	渴望的	到	是	这	第一的	到	安全的	地方	在	这	最后的	出租车	和	一个

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

所有人都非常渴望成为第一个抢占最后一辆有空位的出租车的人。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ['ʌðə(r)] ['tæksɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [hwə:] [ɒf] , [fɪld] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [g'ɜ:lz]

In	every	direction	other	taxis	were	whirring	off	,	filled	to	overflowing	with	girls
在	每一个	方向	其他	出租车	是	嗡嗡声	离开	,	已填	到	溢出	和	女孩们

[ænd; ənd][bægz] ,

and	bags	,
和	包	,

四面八方都是呼啸而过的出租车，车上挤满了女孩和行李。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [hu:f] [mɪkst] [ɪn] ,

and	here	and	there	the	rumble	of	hoofs	mixed	in	,
和	这里	和	那里	这	隆隆	的	蹄子	混合	在	,

间或还夹杂着马蹄声。

[æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ['drɔ:ɪŋ] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kæb] ['laɪkwaɪz] ['leɪdn] [dæʃt] [ɒf] .

as	a	pair	of	horses	drawing	an	old	-	fashioned	cab	likewise	laden	dashed	off	.
作为	一个	一对	的	马匹	绘画	一个	老的	-	造型	出租车	同样地	满载	虚线	离开	.

两匹马拉着一辆满载货物的老式马车飞驰而去。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['pæntɪŋ] .

Peggy	and	Katherine	were	panting	.
佩吉	和	凯瑟琳	是	喘息	.

佩吉和凯瑟琳气喘吁吁。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] .

It	had	become	a	very	exciting	race	.
它	有	变得	一个	非常	激动人心	种族	.

比赛变得非常精彩。

[ə; eɪ]['tɔːlə(r)][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [suːt] - [keɪs] , [sprint] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːtʃt]

A	taller	girl	,	with	a	lighter	suit	-	case	,	sprinted	ahead	of	them	and	reached
一个	更高	女孩	,	和	一个	打火机	套装	-	案件	,	冲刺	前方	的	他们	和	达到

[ðə; ði]['tæksi][fɜːst] .

the	taxi	first	.
这	出租车	第一的	.

一个个子更高的女孩，拖着一个更轻的行李箱，跑在他们前面，第一个到达了出租车旁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪz; ɪz][praɪs] ,

But	she	stopped	to	ask	the	driver	his	price	,
但	她	停止	到	问	这	司机	他的	价格	,

但她停下来问司机价格。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][səʊ] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] [paɪld][ɪn] .

and	while	she	was	doing	so	Katherine	and	Peggy	piled	in	.
和	尽管	她	曾是	正在做	所以	凯瑟琳	和	佩吉	堆积	在	.

就在她这么做的时候，凯瑟琳和佩吉也加入了进来。

[ðə; ði]['tɔːlə(r)][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [hɒt][ænd; ənd]

The	taller	girl	turned	to	take	her	rightful	place	and	saw	two	hot	and
这	更高	女孩	转向	到	拿	她	正当的	地方	和	锯	二	热的	和

['biːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kleɪm] .

beaming	young	ladies	in	the	exact	corner	she	had	run	so	hard	to	claim	.
光芒四射	年轻的	女士们	在	这	精确的	角落	她	有	跑步	所以	难的	到	宣称	.

个子较高的女孩转过身去，回到她应有的位置，却看到两个身材火辣、容光焕发的年轻女子正站在她拼命想要占据的角落里。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃægrɪnd] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [lɑːft] [tuː] ,

She	stepped	back	with	a	chagrined	laugh	,	and	Peggy	and	Katherine	laughed	too	,
她	步	后退	和	一个	懊恼地	笑	,	和	佩吉	和	凯瑟琳	笑了	也	,

她尴尬地笑着后退了一步，佩吉和凯瑟琳也跟着笑了。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [sɔːt] .

with	the	utmost	good	nature	,	now	that	they	had	attained	what	they	sought	.
和	这	极致	好的	自然	,	现在	那	他们	有	已达到	什么	他们	寻求	.

他们心怀善意，因为他们已经实现了自己的目标。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðeə(r)][kɑː(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ]

They	heard	the	other	two	occupants	of	their	car	murmuring	the	names	of	college
他们	听到	这	其他	二	居住者	的	他们的	车	淙淙	这	姓名	的	大学

['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

houses	to	the	chauffeur	,
房屋	到	这	司机	,

他们听到车里另外两个人低声跟司机说着大学宿舍的名字。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] ['pegɪ] [sed] , “ ['æmblə(r)] [haʊs] . ”

and	with	a	thrill	of	pride	Peggy	said	,	“	Ambler	House	.	”
和	和	一个	刺激	的	自豪	佩吉	说	,	“	安布勒	房子	.	”

佩吉带着自豪的激动说道：“安布勒之家。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ?

“	And	you	,	miss	?
”	和	你	,	错过	?

“那么，小姐？”

” [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɑːskt] ['kæθərɪn] .

”	the	driver	asked	Katherine	.
”	这	司机	问	凯瑟琳	.

“司机问凯瑟琳。”

[waɪ] , ['æmblə(r)] [haʊs] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Why	,	Ambler	House	,	too	,	of	course	,	”	she	said	,
“	为什么	,	安布勒	房子	,	也	,	的	课程	,	”	她	说	,

“当然，还有安布勒庄园，”她说道。

[ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['skɑːlət] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːlz] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪdiət]

and	then	blushed	scarlet	for	fear	the	other	girls	would	think	her	an	idiot
和	然后	脸红了	猩红	为了	害怕	这	其他	女孩们	会	思考	她	一个	笨蛋

,

,

,

然后她羞得满脸通红，生怕其他女孩会觉得她是个傻瓜。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

for	at	the	moment	it	had	indeed	seemed	to	her	that	even	a
为了	在	这	片刻	它	有	的确	似乎	到	她	那	甚至	一个

['tæksi] - [kæb]['draɪvə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [weə'evə(r)]

taxi	-	cab	driver	ought	to	know	that	she	was	going	to	live	in	college	wherever
出租车	-	出租车	司机	应该	到	知道	那	她	曾是	去	到	居住	在	大学	无论

['pegɪ] [wɒz; wəz] .

Peggy	was	.
佩吉	曾是	.

因为在那一刻，她确实觉得，即使是出租车司机也应该知道，无论佩吉在哪里，她都会住在大学宿舍里。

[ðə; ði] [kweɪnt] ,

The	quaint	,
这	古雅	,

古朴的，

[prɪm] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌləd]

prim	streets	of	the	New	England	town	were	nothing	but	so	much	colored
原始	街道	的	这	新的	英格兰	镇	是	没有什么	但	所以	很多	有色

[kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði][kæb] .

confusion	to	the	eyes	of	the	four	in	the	cab	.
困惑	到	这	眼睛	的	这	四	在	这	出租车	.

在出租车里的四个人眼中，新英格兰小镇整洁的街道不过是一片色彩斑斓的混乱景象。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [pə'hæps] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][laɪf] :

Each	one	had	a	consciousness	that	this	perhaps	was	the	height	of	life	:
每个	一	有	一个	意识	那	这	也许	曾是	这	高度	的	生活	:

他们每个人都意识到，这或许就是人生的巅峰：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'gen] .

that	they	would	never	touch	anything	better	than	this	again	.
那	他们	会	绝不	触碰	任何事物	更好的	比	这	再次	.

他们再也接触不到比这更好的东西了。

['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðʌs] , [pækt] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , [θruː] ['hæmptən] , [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Riding	along	thus	,	packed	tight	in	a	taxi	,	through	Hampton	,	to	college	for
骑术	沿着	因此	,	包装	紧的	在	一个	出租车	,	通过	汉普顿	,	到	大学	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

就这样，我挤在一辆出租车里，穿过汉普顿，第一次去上大学。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['priːviəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ɔːl]['fjuːtʃə(r)]

They	felt	as	if	all	previous	experiences	were	washed	away	—	and	all	future
他们	毛毡	作为	如果全部		以前的	经历	是	洗过	离开	—	和	全部	未来

[wʌnz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'gɛst] [æt; ət] .

ones	unknown	and	unguessed	at	.
一个	未知	和	未猜到的	在	.

他们感觉过去的一切经历都被冲刷掉了，而未来的一切都是未知且无法预料的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts]

Everything	was	before	them	—	the	glory	of	being	young	singing	in	their	hearts
一切	曾是	前	他们	—	这	荣耀	的	存在	年轻的	歌唱	在	他们的	心

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hedz] [laɪk] [waɪn] — [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [laɪf] [hæd; həd] [biːn]

and	going	to	their	heads	like	wine	—	what	wonder	that	they	felt	life	had	been
和	去	到	他们的	头部	喜欢	葡萄酒	—	什么	想知道	那	他们	毛毡	生活	有	到过

[meɪd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [fruːts] ['ɪntuː]

made	just	for	them	and	was	already	beginning	to	yield	its	fruits	into
制成	只是	为了	他们	和	曾是	已经	开始	到	屈服	它是	水果	进入

[ðeə(r)] ['iːgə(r)] [hændz] !

their	eager	hands	!
他们的	渴望的	双手	!

一切都在他们眼前——青春的荣光在他们心中歌唱，像美酒一样让他们陶醉——他们觉得生活是为他们而造的，并且已经开始在他们渴望的手中结出果实，这真是不可思议！

[ðə; ði] [kæb] [went] ['greɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ,

The	cab	went	grating	up	a	hill	,
这	出租车	去	格栅	向上	一个	爬坡道	,

出租车嘎吱作响地爬上了山坡，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [griːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

and	in	a	moment	there	was	a	bright	stretch	of	green	before	them	,
和	在	一个	片刻	那里	曾是	一个	明亮的	拉紧	的	绿色的	前	他们	,

片刻之后，他们面前出现了一片明亮的绿色。

[wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌvəd] [wɪð]

with	any	number	of	red	brick	buildings	on	it	,	some	of	them	covered	with
和	任何	数字	的	红色的	砖	建筑物	在	它	,	一些	的	他们	涵盖	和

['aɪvi] .

ivy	.
常春藤	.

上面有许多红砖建筑，其中一些爬满了常春藤。

['hæmptən] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)]

Hampton	College	was	spread	before	their	gaze	without	any	warning	to	prepare
汉普顿	大学	曾是	传播	前	他们的	目光	没有	任何	警告	到	准备

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

汉普顿学院毫无预兆地出现在他们眼前，让他们毫无准备。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [gɜːl] [njuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli]

But	each	girl	knew	,	as	if	she	had	seen	it	often	,	that	this	was	really
但	每个	女孩	知道	,	作为	如果	她	有	已见	它	经常	,	那	这	曾是	真的

['kɒlɪdʒ] .

College	.
大学	.

但每个女孩都知道，仿佛她们早已见惯了大学生活，这才是真正的大学。

['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [kwaɪt] ['fræŋkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Katherine	and	Peggy	craned	their	necks	quite	frankly	out	of	the	window	,
凯瑟琳	和	佩吉	起重机	他们的	脖子	相当	坦率地说	出去	的	这	窗户	,

凯瑟琳和佩吉毫不掩饰地把脖子伸出窗外。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l]

and	when	they	drew	their	heads	in	,	the	other	girls	followed	their	example
和	什么时候	他们	画	他们的	头部	在	,	这	其他	女孩们	随后	他们的	例子

['ʃeɪmləsli] .

shamelessly	.
厚颜无耻	.

当她们低下头时，其他女孩也毫不羞耻地效仿了她们的做法。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] — [naɪs] , ” [ˈventʃəd] [ˈpegɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“	It	looks	—	nice	,	”	ventured	Peggy	,	with	a	long	sigh	of	satisfaction	.
”	它	看起来	—	好的	,	”	冒险	佩吉	,	和	一个	长的	叹	的	满意	.

“看起来——不错，”佩吉满意地长叹一口气说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst] — [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrendʒər] ,

“	It	looks	just	—	the	way	I	thought	it	would	,	”	answered	one	of	the	strangers	,
”	它	看起来	只是	—	这	方式	我	想法	它	会	,	”	回答	一	的	这	陌生人	,

“看起来和我预想的一模一样，”一位陌生人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] [lɑːf] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd]

and	then	gave	a	little	embarrassed	laugh	because	her	voice	had	sounded
和	然后	给予	一个	小的	尴尬的	笑	因为	她	嗓音	有	听起来

[səʊ] [θrɪld] .

so	thrilled	.
所以	激动不已	.

然后她不好意思地笑了笑，因为她的声音听起来太兴奋了。

[ðə; ði][ˈtæksi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] ,

The	taxi	made	a	sharp	turn	,
这	出租车	制成	一个	锋利的	转动	,

出租车猛地转弯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ˈkæmpəs] — [ðeə(r)] [ɒn] [iːtʃ]

and	they	were	actually	inside	the	sacred	precincts	of	Campus	—	there	on	each
和	他们	是	实际上	里面	这	神圣	辖区	的	校园	—	那里	在	每个

[saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈhaʊzɪz] ,

side	were	the	rows	of	college	houses	,
边	是	这	行	的	大学	房屋	,

他们当时实际上就在神圣的校园范围内——两侧都是一排排的学院宿舍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] .

and	in	the	distance	was	a	magnificent	structure	of	stone	.
和	在	这	距离	曾是	一个	壮丽	结构	的	石头	.

远处是一座雄伟的石头建筑。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

The	morning	sun	shone	over	it	all	.
这	早晨	太阳	闪耀	超过	它	全部	.

晨曦洒满了大地。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhoʊmˌlaɪknɛs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

A	sense	of	homelikeness	and	a	strange	comfortable	feeling	of	love	for
一个	感觉	的	家的感觉	和	一个	奇怪的	舒服的	感觉	的	爱	为了

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

一种家的感觉和一种奇特的、舒适的、对它的喜爱之情油然而生。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [fɜːst] [vjuː] , [ˈɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .

even	at	this	first	view	,	into	their	hearts	.
甚至	在	这	第一的	看法	,	进入	他们的	心	.

即使是第一眼，也能看透他们的内心。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] , ” [ˈpegɪ] [ˈræptʃərəsli] [rɪˈmaɪndid]

“	We	are	to	live	in	one	of	these	houses	,	”	Peggy	rapturously	reminded
”	我们	是	到	居住	在	一	的	这些	房屋	,	”	佩吉	欣喜若狂	提醒

[ˈkæθərɪn] .

Katherine	.
凯瑟琳	.

“我们将要住在这些房子里的其中一栋，”佩吉欣喜若狂地提醒凯瑟琳。

“ [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ]['tæksi] [wɪl] [stɒp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [haʊs] .

“	In	a	moment	the	taxi	will	stop	and	it	will	be	our	house	.
”	在	一个	片刻	这	出租车	将要	停止	和	它	将要	是	我们的	房子	.

“一会儿出租车就会停下来，那就是我们的家。”

['kæθərɪn] , [pɪntʃ] [maɪ] [ɑːm] .

Katherine	,	pinch	my	arm	.
凯瑟琳	,	捏	我的	手臂	.

凯瑟琳，掐我胳膊一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [səʊ] ['kwɪəli] [fə'mɪliə(r)] , ['meɪbi] [aɪm][dʒʌst] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	all	seems	so	queerly	familiar	,	maybe	I'm	just	dreaming	it	after	all	.
它	全部	似乎	所以	奇怪地	熟悉的	,	或许	我是	只是	做梦	它	后	全部	.

这一切都似曾相识，或许这一切都只是我的梦。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['tæksi][dɪd] [stɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

”	But	the	taxi	did	stop	in	a	minute	or	two	,
”	但	这	出租车	做过	停止	在	一个	分钟	或者	二	,

“但出租车在一两分钟后就停了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ ['æmblə(r)] [haʊs] ” [ɪn][ə; eɪ]

and	the	driver	was	opening	the	door	and	saying	“	Ambler	House	”	in	a
和	这	司机	曾是	开幕	这	门	和	说	“	安布勒	房子	”	在	一个

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .

matter	-	of	-	fact	tone	.
事情	-	的	-	事实	语气	.

司机打开车门，用一种平淡的语气说：“安布勒之家”。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [n'ɒdɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] .

The	two	other	girls	nodded	good	-	bye	to	Peggy	and	Katherine	.
这	二	其他	女孩们	点头	好的	-	再见	到	佩吉	和	凯瑟琳	.

另外两个女孩向佩吉和凯瑟琳点头道别。

['kæθərɪn] [stept] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .

Katherine	stepped	down	and	was	handed	her	bag	.
凯瑟琳	步	向下	和	曾是	递交	她	包	.

凯瑟琳走下台阶，接过她的包。

['pegɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɪk] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Peggy	was	conscious	that	the	long	porch	of	the	brick	house	before	which	they
佩吉	曾是	有意识的	那	这	长的	门廊	的	这	砖	房子	前	哪个	他们

[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [g'ɜːlz] ['ɪntrəstədlɪ] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['freʃmən]

had	drawn	up	was	filled	with	girls	interestedly	watching	for	freshman
有	绘制	向上	曾是	已填	和	女孩们	饶有兴趣地	观看	为了	大一新生

['njʊ'kʌmər] .

newcomers	.
新来者	.

佩吉意识到，她们面前的那栋砖房的长廊上挤满了女孩，她们饶有兴致地看着新生们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

She	thought	of	their	plan	to	make	a	good	initial	impression	,
她	想法	的	他们的	计划	到	制作	一个	好的	最初的	印象	,

她想起了他们为了给人留下良好第一印象而制定的计划。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['greɪsfəlɪ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

and	descended	as	gracefully	as	might	be	,
和	下降	作为	优雅地	作为	可能	是	,

然后，他优雅地降落下来，姿态尽可能地优美。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['i:gənəs] [ænd; ənd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

with	a	charming	little	smile	of	eagerness	and	anticipation	that	was	not
和	一个	迷人	小的	微笑	的	渴望	和	预期	那	曾是	不是

[ə'sju:md] [æt; ət] [ɔ:l] .

assumed	at	all	.
假定	在	全部	.

她脸上带着一丝迷人的微笑，那是渴望和期待的自然流露。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [su:t] - [keɪs] .

The	driver	was	lifting	down	her	heavy	suit	-	case	.
这	司机	曾是	举重	向下	她	重的	套装	-	案件	.

司机正在帮她把沉重的行李箱搬下来。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [ðə; ði] [fɔ:l] [ðæt] [f'ɒləʊz] [praɪd] .

And	then	quite	unexpectedly	came	the	fall	that	follows	pride	.
和	然后	相当	不料	来了	这	落下	那	跟随	自豪	.

然后，骄傲带来的挫败感就出乎意料地到来了。

['əʊnli] , [waɪl] [ðə; ði] [praɪd] [hæd; həd] [bi:n] ['pɛgiz] , [ðə; ði] [fɔ:l] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [su:t] - ['keɪsɪz] .

Only	,	while	the	pride	had	been	Peggy's	,	the	fall	was	her	suit	-	case's	.
仅有的	,	尽管	这	自豪	有	到过	佩吉的	,	这	落下	曾是	她	套装	-	案件的	.

只是，骄傲属于佩吉，而摔倒的却是她的行李箱。

[θʌmp] ! [θʌd] !

Thump	!	Thud	!
扑通	!	砰	!

咚！咚！

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bʌldʒɪŋ] [saɪdz] [flu:] [ə'pɑ:t] , [ænd; ənd]

it	went	smashing	down	to	the	ground	,	and	its	bulging	sides	flew	apart	,	and
它	去	粉碎	向下	到	这	地面	,	和	它是	凸起	侧面	飞翔	除	,	和

[heə(r)] - ['brʌʃɪz] ,

hair	-	brushes	,
头发	-	刷子	,

它重重地摔在地上，鼓胀的侧面散开，发刷也飞了出去。

['mɪrər] , ['naɪtgaʊn] , [kɪ'məʊnəʊ] ,

mirrors	,	nightgown	,	kimono	,
镜子	,	睡衣	,	和服	,

镜子、睡衣、和服

[ænd; ənd]['paʊdə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [tu:θ] [peɪst] [ɔ:l] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [rəʊld]

and	powder	boxes	and	tooth	paste	all	shot	out	in	every	direction	and	rolled
和	粉末	盒子	和	齿	粘贴	全部	射击	出去	在	每一个	方向	和	滚动

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] [lɔ:n] ,

ignominiously	about	on	the	campus	lawn	,
耻辱地	关于	在	这	校园	草地	,

粉末盒和牙膏四处飞溅，狼狈地滚落在校园草坪上。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv]['æmblə(r)] [haʊs] .

in	full	view	of	the	crowded	porch	of	Ambler	House	.
在	满的	看法	的	这	挤	门廊	的	安布勒	房子	.

在安布勒楼拥挤的门廊上，一切都尽收眼底。

['pɛgiz] ['krɪmz(ə)n] [ɪəz] [kɔ:t] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,

Peggy's	crimson	ears	caught	shrieks	of	laughter	,
佩吉的	赤红	耳朵	捕捉	尖叫	的	笑声	,

佩吉通红的耳朵捕捉到了一阵阵尖叫的笑声。

[hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz] [sɔː] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgəz] ['dʌblɪŋ] [ʌp] [ɪn] [mɜːθ] — [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

her	tear	-	filled	eyes	saw	girlish	figures	doubling	up	in	mirth	—	and	under
她	撕	-	已填	眼睛	锯	少女	数据	翻倍	向上	在	欢笑	—	和	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

her	feet	and	round	about	,
她	脚	和	圆形的	关于	,

她泪眼婆娑地看到一群少女欢笑着弯腰嬉戏——在她脚下和周围，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['paʊdə(r)] , ['redələnt] [wɪð] ['uːzɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [struːn] [wɪð]

the	ground	was	white	with	powder	,	redolent	with	oozing	perfume	and	strewn	with
这	地面	曾是	白色的	和	粉末	,	芬芳的	和	渗出	香水	和	散落的	和

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

her	most	intimate	belongings	.
她	最多	亲密的	财物	.

地面上满是白色的粉末，散发着淡淡的香水味，散落着她最私密的物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	was	something	about	it	all	that	had	the	awful	publicity	of	a
那里	曾是	某物	关于	它	全部	那	有	这	可怕	宣传	的	一个

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	.
恶梦	.

整件事都像一场噩梦，到处都充斥着可怕的负面新闻。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] ['hæpən] .

Such	things	couldn't	really	happen	.
这样的	事物	不能	真的	发生	.

这种事不可能发生。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [melt] [ə'weɪ] — [ɔː(r)] [weɪk] [ʌp] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [krɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd]

if	she	could	only	melt	away	—	or	wake	up	or	even	crawl	back	into	the	taxi	and
如果	她	可以	仅有的	熔化	离开	—	或者	唤醒	向上	或者	甚至	爬行	后退	进入	这	出租车	和

[haɪd] .

hide	.
隐藏	.

如果她能消失就好了——或者醒来，甚至爬回出租车里躲起来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] ? ”

“	Shall	I	help	you	pick	the	things	up	?	”
”	将	我	帮助	你	挑选	这	事物	向上	?	”

“要我帮你收拾东西吗？”

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] ['paʊdə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [skreɪpt] [ʌp] [ə'gen] .

“	I'm	afraid	this	powder	can	never	be	scraped	up	again	.
”	我是	害怕的	这	粉末	能	绝不	是	刮擦	向上	再次	.

“恐怕这些粉末再也刮不掉了。”

[aɪv] [pʊt] [sʌm; səm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,

I've	put	some	back	into	the	box	,
我已经	放	一些	后退	进入	这	盒子	,

我把一些放回了盒子里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there's	quite	a	bit	of	grass	and	gravel	mixed	with	it	.
但	有	相当	一个	少量	的	草	和	碎石	混合	和	它	.

但其中混杂着不少草和碎石。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈhelpf(ə)l][gˈɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [fləʊn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

〞	She	was	completely	surrounded	by	helpful	girls	,	who	had	flown	out	from	the
〞	她	曾是	完全地	包围	经过	有帮助	女孩们	,	WHO	有	飞行	出去	从	这

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

“她被一群从门廊上飞出来帮忙的女孩们团团围住，

[ðeə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [stɪl] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] ,

their	laughter	still	on	their	lips	,
他们的	笑声	仍然	在	他们的	嘴唇	,

他们的笑声还留在唇边，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [ˈevriweə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	were	now	kneeling	and	stooping	everywhere	about	the	scene	of	the
和	是	现在	跪着	和	弯腰	到处	关于	这	场景	的	这

[kəˈtæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

现在，人们到处跪着、弯腰，在灾难现场周围。

“ [jɔː(r); jə(r)] [kliːn] [ˈʃɜːtweɪst] , 〞 [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhelpər] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ,

“	Your	clean	shirtwaist	,	〞	cried	one	of	these	helpers	sympathetically	,
〞	你的	干净的	衬衫腰	,	〞	哭	一	的	这些	助手	同情地	,

“你的衬衫真干净，”其中一个帮手同情地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ə; eɪ][ˈfrædʒaɪl][bɪt][ɒv; əv] [ˈdɪmɪti] [ænd; ənd] [ˈkluːni] [leɪs] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtæksi] -

as	she	pulled	a	fragile	bit	of	dimity	and	Cluny	lace	from	under	the	taxi	-
作为	她	拉	一个	脆弱的	少量	的	暗色	和	克鲁尼	蕾丝	从	在下面	这	出租车	-

[kæb] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈflʌtə] .

cab	where	it	had	fluttered	.
出租车	在哪里	它	有	飘动	.

她从出租车底下拽出一块飘动的、脆弱的迪米蒂绸和克鲁尼蕾丝。

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈlɔːndə, ˈlɑːn-] .

“	It	won't	be	good	for	very	much	now	until	it's	laundered	.
〞	它	惯于	是	好的	为了	非常	很多	现在	直到	它是	洗过的	.

“现在还不能穿，得洗干净才行。”

〞 [ˈɪntuː][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʌmbld] [wɪð] [dɪˈspætʃ] [bʌt; bət] [nɒt] [ˈniːtnəs] .

〞	Into	the	suit	-	case	the	things	were	tumbled	with	despatch	but	not	neatness	.
〞	进入	这	套装	-	案件	这	事物	是	翻滚	和	调度	但	不是	整洁	.

“东西被迅速地塞进手提箱，但并不整齐。”

[ðə; ði][ˈtæksi][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [kənˈtraɪt] ,

The	taxi	driver	was	contrite	,
这	出租车	司机	曾是	懊悔	,

出租车司机懊悔不已。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɒfə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈfemənɪn] [ˈlʌgɪdʒ] [ænd; ənd]

but	he	did	not	offer	to	touch	any	of	the	scattered	feminine	luggage	and
但	他	做过	不是	提供	到	触碰	任何	的	这	疏散	女性	行李	和

[ɪnˈsɪstɪd] [kwaɪt] [ˈɔːdəbli] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] “ [tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈeniweɪ] .

insisted	quite	audibly	that	there	had	been	“	too	many	things	in	there	anyway	.
坚持	相当	可听见的	那	那里	有	到过	〞	也	许多	事物	在	那里	反正	.

但他并没有主动去碰那些散落一地的女性行李，还大声坚持说“反正里面东西太多了”。

〞 [ˈkæθərɪn] [peɪd] [hɪm] , [ai] [hɪm] [rɪˈprəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃʌg] [əˈweɪ] ,

〞	Katherine	paid	him	,	eying	him	reproachfully	,	and	he	chugged	away	,
〞	凯瑟琳	有薪酬的	他	,	注视	他	责备地	,	和	他	猛灌	离开	,

凯瑟琳付了钱，责备地瞪了他一眼，他便径直走开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['freʃmən] ['greɪtli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɪshæp] .

leaving	the	two	heart	-	broken	freshmen	greatly	discomfited	by	the	mishap	.
离开	这	二	心	-	破碎的	大一新生	非常	不安	经过	这	意外	.

这场意外让两位大一新生伤心不已，也让他们感到非常难过。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [ə'træktɪv] [æn; ən]

Thus	it	was	that	the	two	girls	who	had	hoped	to	make	so	attractive	an
因此	它	曾是	那	这	二	女孩们	WHO	有	希望	到	制作	所以	吸引人的	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [slʌŋk] ['ɪntuː]['æmblə(r)] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meri] ['fɑːloʊərz]

impression	slunk	into	Ambler	House	with	a	straggling	procession	of	merry	followers
印象	斯伦克	进入	安布勒	房子	和	一个	零散的	游行	的	欢乐	追随者

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kræmd] [bæk] ['ɪntuː]

behind	them	carrying	odds	and	ends	that	refused	to	be	crammed	back	into
在后面	他们	携带	赔率	和	结束	那	拒绝	到	是	拥挤	后退	进入

[ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒd] [suːt] - [keɪs] .

the	damaged	suit	-	case	.
这	损坏的	套装	-	案件	.

就这样，两个原本希望给人留下深刻印象的女孩，拖着一队兴高采烈的追随者，蹑手蹑脚地走进了安布勒府，她们身后跟着一些零零碎碎的东西，这些东西怎么也塞不回破损的行李箱里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [swiːt] - [wɪð] [blaɪnd] [aɪz]

And	thus	it	came	about	also	that	they	looked	about	Suite	22	with	blind	eyes
和	因此	它	来了	关于	还	那	他们	看起来	关于	套房	-	和	瞎的	眼睛

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['grændɪst] [swiːts] [ɒn] ['kæmpəs] ”

and	failed	to	realize	that	it	was	one	of	“	the	grandest	suites	on	Campus	”
和	失败的	到	意识到	那	它	曾是	一	的	“	这	最宏伟	套房	在	校园	”

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] ['pærədaɪs] .

and	overlooked	Paradise	.
和	被忽视的	天堂	.

因此，他们也对 22 号套房视而不见，没有意识到它是“校园里最豪华的套房之一”，可以俯瞰天堂。

['pegɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] [ɪn][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Peggy	sat	down	in	a	little	heap	on	the	window	seat	in	their	living	-	room	and
佩吉	卫星	向下	在	一个	小的	堆	在	这	窗户	座位	在	他们的	活的	-	房间	和

['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [ə'priːʃeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

didn't	even	appreciate	that	it	was	a	window	seat	,
没有	甚至	欣赏	那	它	曾是	一个	窗户	座位	,

佩吉蜷缩在客厅的窗边长椅上，甚至都没意识到那是个窗边长椅。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['veri] , ['veri] [fjuː] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

and	one	of	very	,	very	few	at	college	.
和	一	的	非常	,	非常	很少	在	大学	.

他是大学里极少数这样的人之一。

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] — ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] ['pegɪ] [sed] .

“	I'm	glad	it	—	didn't	happen	in	Springfield	,	”	was	the	first	thing	Peggy	said	.
“	我是	高兴的	它	—	没有	发生	在	斯普林菲尔德	,	”	曾是	这	第一的	事物	佩吉	说	.

“我很高兴这件事——没有发生在斯普林菲尔德，”佩吉说的第一句话是。

“ [jiː; jɪ] - [iːz] , ” [əd'mɪtɪd] ['kæθərɪn] , ['stændɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	Ye	-	es	,	”	admitted	Katherine	,	standing	uncertainly	in	the	middle	of	the	room	.
“	叶	-	es	,	”	承认	凯瑟琳	,	常设	不确定性	在	这	中间	的	这	房间	.

“是的，”凯瑟琳犹豫地站在房间中央，承认道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [naɪs] [g'ɜːlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs]

And	then	she	added	irrelevantly	:	“	I	think	there	are	awfully	nice	girls	in	this	house
和	然后	她	额外	无关紧要	:	“	我	思考	那里	是	非常	好的	女孩们	在	这	房子

.

:

.

然后她又不相关地补充道：“我觉得这房子里有很多非常好的女孩。”

" ['pegɪ] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɜ:nɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] .

"	Peggy	buried	her	little	burning	face	in	the	upholstery	of	the	window	seat	.
"	佩吉	埋葬	她	小的	燃烧	脸	在	这	室内装潢	的	这	窗户	座位	.

佩吉把烧红的小脸埋进了窗边座椅的软垫里。

" [du:; də] — [ju:; jʊ] ?

"	Do	—	you	?
"	做	—	你	?

"你?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn] ['mʌfld] [təʊnz] .

"	she	asked	in	muffled	tones	.
"	她	问	在	闷音	音调	.

她压低声音问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

"	I	didn't	dare	look	at	them	.	"
"	我	没有	敢	看	在	他们	.	"

"我不敢看他们。"

" [ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] — ['dʒɒli][set] , " [pə'sju:d] ['kæθərɪn] ['tentətɪvli] .

"	I	thought	they	seemed	a	very	—	jolly	set	,	"	pursued	Katherine	tentatively	.
"	我	想法	他们	似乎	一个	非常	—	快乐的	放	,	"	追击	凯瑟琳	姑且	.

"我觉得他们是一群非常——快乐的人,"凯瑟琳试探性地继续说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] .

She	was	rewarded	by	a	rueful	chuckle	from	the	figure	on	the	window	seat	.
她	曾是	奖励	经过	一个	懊悔的	轻笑	从	这	数字	在	这	窗户	座位	.

她听到窗边座位上的人影发出了一声苦笑，算是得到了回报。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , " ['kæθərɪn] ['fɒləʊd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , " [ðeɪ] [dɪd] ['nəʊtɪs] [ˌju: 'es] ,

"	And	anyway	,	"	Katherine	followed	up	her	advantage	,	"	they	did	notice	us	,
"	和	反正	,	"	凯瑟琳	随后	向上	她	优势	,	"	他们	做过	注意	我们	,

"而且,"凯瑟琳顺势说道，"他们确实注意到我们了。"

— [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:; də][məʊst] ['freʃmən] .

—	more	than	they	do	most	freshmen	.
—	更多的	比	他们	做	最多	大一新生	.

——比大多数大一新生都做得更多。

[peɪd] ['rɑ:ðə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] .

Paid	rather	particular	attention	,	in	fact	.
有薪酬的	相当	特别的	注意力	,	在	事实	.

事实上，我给予了相当多的关注。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] ['lɪt(ə)l] ['pegɪ]

"	That	was	too	much	for	happy	-	go	-	lucky	little	Peggy
"	那	曾是	也	很多	为了	快乐的	-	去	-	幸运的	小的	佩吉

"这对乐天派的小佩吉来说太过分了。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] ,

and	she	laughed	until	she	shook	,
和	她	笑了	直到	她	摇晃	,

她笑得浑身颤抖。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tɪəz] [ræn] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['swəʊlən] [aɪz] [ænd; ənd]

even	while	the	contradictory	tears	ran	forth	from	her	swollen	eyes	and
甚至	尽管	这	矛盾的	眼泪	跑	前进	从	她	肿	眼睛	和

['trikl] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɒntə][ðə; ði] [gri:n] ['leðə(r)] [si:t] - ['kʊʃ(ə)n] .

trickled	through	her	fingers	onto	the	green	leather	seat	-	cushion	.
涓涓细流	通过	她	手指	到	这	绿色的	皮革	座位	-	软垫	.

即使矛盾的泪水从她肿胀的双眼中涌出，顺着她的手指滴落在绿色的皮革座椅垫上。

“ [aɪ] — [aɪl] — ['nevə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['kæθi] , ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [bɪ'twiːn]

“	I	—	I'll	—	never	go	down	to	luncheon	,	Kathie	,	”	she	protested	between
”	我	—	患病的	—	绝不	去	向下	到	午餐	,	凯西	,	”	她	抗议	之间

[ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

a	laugh	and	a	sob	.
一个	笑	和	一个	哭泣	.

“我——我——永远不会去吃午饭，凯西，”她边笑边抽泣着抗议道。

“ [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] .

“	I'll	never	go	outside	this	room	again	.
”	患病的	绝不	去	外部	这	房间	再次	.

“我再也不会走出这个房间了。”

[ai] [kænt] ['pɒsəbli] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	can't	possibly	bear	to	look	them	in	the	face	.
我	不能	可能	熊	到	看	他们	在	这	脸	.

我实在无法忍受直视他们的眼睛。

” [ræp] - [tæp] - [tæp] !

”	Rap	-	tap	-	tap	!
”	说唱	-	轻敲	-	轻敲	!

“嗒嗒嗒！”

['kæθərɪn] [wɜːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['pegɪ] [sæt][ʌp] .

Katherine	whirled	toward	the	door	and	Peggy	sat	up	.
凯瑟琳	旋转	朝向	这	门	和	佩吉	卫星	向上	.

凯瑟琳猛地转身走向门口，佩吉坐了起来。

[ræp] - [tæp] - [tæp] !

Rap	-	tap	-	tap	!
说唱	-	轻敲	-	轻敲	!

嗒嗒嗒！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	more	insistent	this	time	,
它	曾是	更多的	坚持	这	时间	,

这次它的态度更加强硬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tɜːnd] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['pegɪ] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [nʌn] [tuː]

and	the	knob	of	the	door	turned	even	as	Peggy	called	out	a	none	too
和	这	旋钮	的	这	门	转向	甚至	作为	佩吉	称为	出去	一个	没有任何	也

['kɔːdiəl] “ [kʌm] ” [ðæt] [brəʊk] [pə'θetɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

cordial	“	Come	”	that	broke	pathetically	in	the	middle	.
亲切	“	来	”	那	打破	可悲地	在	这	中间	.

门把手转动着，佩吉喊了一声不太友好的“过来”，声音却可怜兮兮地断断续续地说了下去。

[ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] [gɜːl] ['entəd] [ɪm'petʃuəsli] , [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [aɪz] .

A	dark	-	haired	girl	entered	impetuously	,	a	sparkle	in	her	friendly	eyes	.
一个	黑暗的	-	头发	女孩	进入	冲动地	,	一个	火花	在	她	友好的	眼睛	.

一个黑发女孩径直走了进来，她友善的眼神中闪烁着光芒。

['pegɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [kwɑːm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Peggy	remembered	her	with	an	inward	qualm	as	one	of	the	most
佩吉	记得	她	和	一个	向内	疑虑	作为	一	的	这	最多

[ə'priːʃətɪv] [spek'tetər] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ə'gəʊ] .

appreciative	spectators	on	the	porch	a	few	moments	ago	.
欣赏的	观众	在	这	门廊	一个	很少	时刻	前	.

佩吉想起她，心中不禁有些不安，因为就在几分钟前，她还是门廊上最热情的观众之一。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ][fəʊks] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ?

“	Aren't	you	folks	crazy	about	your	rooms	?
”	不是	你	各位	疯狂的	关于	你的	房间	?

“你们是不是对自己的房间爱不释手？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [vjuː] ['əʊvə(r)]['pærədaɪs] ?

Have	**you**	**seen**	**the**	**view**	**over**	**Paradise**	**?**
有	你	已见	这	看法	超过	天堂	?

你见过天堂的景色吗?

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] .

It's	**wonderful**	**.**
它是	精彩的	.

太棒了。

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] .

I've	**been**	**wondering**	**who**	**would**	**have**	**these**	**.**
我已经	到过	好奇	WHO	会	有	这些	.

我一直在想谁会拥有这些东西。

[aɪ][lɪv; laɪv] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — —

I	**live**	**right**	**across**	**the**	**hall**	**—**	**and**	**I**	**—**	**I**	**—**	**—**
我	居住	正确的	穿过	这	大厅	—	和	我	—	我	—	—

我就住在走廊对面——而且我——我——

" [ðəʊz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ['feəli] [dɑːnst] [naʊ] ,

"	**Those**	**sparkling**	**eyes**	**fairly**	**danced**	**now**	**,**
"	那些	闪闪发光	眼睛	相当	跳舞	现在	,

“那双闪亮的眼睛此刻仿佛在跳舞。”

[ænd; ənd] ['pegɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['pækɪdʒ] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti]

and	**Peggy**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**tiny**	**package**	**being**	**thrust**	**forward**	**by**	**the**	**pretty**
和	佩吉	成为	意识到的	的	一个	微小的	包裹	存在	推力	向前	经过	这	漂亮的

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	**.**
游客	.

佩吉注意到那位漂亮的访客正把一个小包裹递给她。

“ [aɪ] [sɔː] [jɔːz] [wɒz; wəz]['træmp(ə)ld] , [səʊ][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tuːθ] - [peɪst] !

“	**I**	**saw**	**yours**	**was**	**trampled**	**,**	**so**	**I**	**brought**	**you**	**some**	**tooth**	**-**	**paste**	**!**
"	我	锯	你的	曾是	践踏	,	所以	我	带来	你	一些	齿	-	粘贴	!

“我看到你的牙膏被踩坏了，所以我给你带了牙膏！”

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][gɜːl] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] .

"	**finished**	**the**	**girl**	**,**	**to**	**their**	**amazement**	**.**
"	完成的	这	女孩	,	到	他们的	惊愕	.

“女孩说完，令他们惊讶不已。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðem; ðəm] , ['swɪŋɪŋ] ['mentəli] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

She	**had**	**scarcely**	**left**	**them**	**,**	**swinging**	**mentally**	**between**	**indignation**	**and**
她	有	几乎	左边	他们	,	摇摆	精神上	之间	愤慨	和

[bɪ'wɪldəd] ['grætɪtjuːd] ,

bewildered	**gratitude**	**,**
困惑	感激	,

她刚离开他们不久，内心就充满了愤怒和困惑的感激之情。

[wen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][g'ɜːlz] [keɪm] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]

when	**a**	**pair**	**of**	**girls**	**came**	**unceremoniously**	**in**	**upon**	**them**	**without**	**knocking**	**at**
什么时候	一个	一对	的	女孩们	来了	不体面地	在	之上	他们	没有	敲门	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

两个女孩不敲门就闯了进来，完全没有礼貌。

[ænd; ənd] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ɑːmz] [ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ]

and	stood	hesitating	before	them	,	arms	entwined	about	each	other	and	holding
和	站立	犹豫不决	前	他们	,	武器	交织	关于	每个	其他	和	保持

['sʌmθɪŋ] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

something	half	out	of	sight	.
某物	一半	出去	的	视线	.

他们犹豫地站在他们面前，双臂交缠，手里拿着什么东西，一半藏在视线之外。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['paʊdə(r)] ,

“	I	always	think	it's	a	ghastly	thing	to	be	without	powder	,
”	我	总是	思考	它是	一个	阴森	事物	到	是	没有	粉末	,

“我总觉得没有粉底是一件可怕的事情。”

” [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] ['mʌstə] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð]

”	one	of	them	finally	mustered	the	courage	to	say	,	“	and	I	came	away	with
”	一	的	他们	最后	集结	这	勇气	到	说	,	“	和	我	来了	离开	和

[tuː] ['bɒksɪz] .

two	boxes	.
二	盒子	.

其中一人终于鼓起勇气说道：“我带回了两个箱子。”

[ɪts] [raɪs] ['paʊdə(r)] , [fleʃ] [tɪnt] , — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] ;

It's	rice	powder	,	flesh	tint	,	—	I	hope	you	like	that	as	well	as	white	;
它是	米	粉末	,	肉	着色	,	—	我	希望	你	喜欢	那	作为	出色地	作为	白色的	;

它是米粉，肉色，——我希望你也喜欢这种颜色，就像喜欢白色一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] .

and	I	brought	you	some	—	and	a	chamois	.
和	我	带来	你	一些	—	和	一个	麂皮	.

我还给你带了一些——还有一只羚羊。

[jɔːz] [wɒz; wəz] ['mʌdi] .

Yours	was	muddy	.
此致	曾是	浑	.

你的水很浑浊。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	picked	it	up	,	but	I	parted	with	it	again	.
我	挑选	它	向上	,	但	我	分手了	和	它	再次	.

我捡起了它，但后来又把它送人了。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['pɒsəbli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['eniθɪŋ]

I	knew	you	wouldn't	possibly	want	it	,	—	it	couldn't	make	your	face	anything
我	知道	你	不会	可能	想	它	,	—	它	不能	制作	你的	脸	任何事物

[bʌt; bət] [blæk] . ”

but	black	.	”
但	黑色的	.	”

我知道你肯定不会想要它，——它只会让你的脸看起来更黑。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] — [weɪst] .

“	And	here's	a	—	waist	.
”	和	这里是	一个	—	腰部	.

“这里还有——腰部。

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

”	The	other	was	speaking	now	.
”	这	其他	曾是	请讲	现在	.

“另一个人现在正在说话。”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] — ['træv(ə)lɪŋ] [lait] , [ænd; ənd] — [sɪns] ['noʊˌbɑːdiːz] [trʌŋks] [hæv; həv]

“	I	thought	you	might	be	—	traveling	light	,	and	—	since	nobody's	trunks	have
”	我	想法	你	可能	是	—	旅行	光	,	和	—	自从	没有人	树干	有

[kʌm] , [pliːz] [weə(r)] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

come	,	please	wear	this	down	to	luncheon	.
来	,	请	穿	这	向下	到	午餐	.

“我以为你会轻装出行，而且，既然没有人带行李箱，请穿着这身衣服去吃午饭吧。”

[ɪts] [maɪ] [best] [wʌn] , [səʊ][ai][woʊnt] ['deprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

It's	my	best	one	,	so	I	won't	deprecate	it	at	all	.
它是	我的	最好的	一	,	所以	我	惯于	已弃用	它	在	全部	.

这是我最好的作品，所以我完全不会贬低它。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fɜːst] ['weərɪŋ] ,

I	think	it's	a	darling	,	and	if	you'll	give	it	its	first	wearing	,
我	思考	它是	一个	亲爱的	,	和	如果	你会	给	它	它是第一的		穿着	,

我觉得它很漂亮，如果你愿意第一次穿它的话，

[aɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] .

I'll	be	only	too	happy	.
患病的	是	仅有的	也	快乐的	.

我非常乐意。

” ['kæθərɪn] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [æt; ət] ['pegɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	Katherine	glanced	across	at	Peggy	and	smiled	.
”	凯瑟琳	瞥了一眼	穿过	在	佩吉	和	微笑	.

凯瑟琳瞥了佩吉一眼，笑了笑。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm]

Her	room	-	mate	was	wiping	away	the	last	gleam	of	moisture	from
她	房间	-	伴侣	曾是	擦拭	离开	这	最后的	闪耀	的	水分	从

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她的室友正擦去眼角最后一丝泪光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði]

and	the	inner	sunlight	of	her	spirit	was	beginning	to	shine	through	the
和	这	内	阳光	的	她	精神	曾是	开始	到	闪耀	通过	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

她内心的阳光开始穿透黑暗，闪耀出来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]

She	rose	and	went	toward	the	girls	,	but	they	laid	their	offerings	on	a	chair
她	玫瑰	和	去	朝向	这	女孩们	,	但	他们	铺设	他们的	供品	在	一个	椅子

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

她起身走向女孩们，但她们把供品放在椅子上，然后退了回去。

[waɪl] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ə'priːʃətɪvli] , [ə'nʌðə(r)] ['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ɒn]

While	Peggy	was	looking	after	them	appreciatively	,	another	stranger	entered	on
尽管	佩吉	曾是	寻找	后	他们	表示赞赏	,	其他	陌生人	进入	在

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

a	similar	mission	.
一个	相似的	使命	.

佩吉满怀感激地照顾着他们时，另一位陌生人带着类似的目的走了进来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]

For	fifteen	minutes	,	while	Peggy	and	Katherine	were	making	themselves
为了	十五	分钟	,	尽管	佩吉	和	凯瑟琳	是	制作	他们自己

[prɪ'zentəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] [gɪft] - ['beərəz] [kept] ['kʌmɪŋ] ,

presentable	for	luncheon	,	the	gift	-	bearers	kept	coming	,
像样	为了	午餐	,	这	礼物	-	持有者	保留	未来	,

在佩吉和凯瑟琳整理仪容准备午餐的十五分钟里，送礼物的人络绎不绝。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ɪn]

leaving	their	present	on	the	dressing	-	table	in	the	bedroom	or	the	window	seat	in
离开	他们的	展示	在	这	敷料	-	桌子	在	这	卧室	或者	这	窗户	座位	在

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

the	living	-	room	,
这	活的	-	房间	,

把礼物放在卧室的梳妆台上或客厅的窗边座位上。

['sʌmtaɪmz] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

sometimes	saying	nothing	at	all	,	and	sometimes	a	great	deal	.
有时	说	没有什么	在	全部	,	和	有时	一个	伟大的	交易	.

有时一言不发，有时却滔滔不绝。

“ [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] ?

“	You	won't	mind	going	down	now	?
“	你	愤于	头脑	去	向下	现在	?

“你现在不介意下去吗？”

” ['kæθərɪn] [ɑːskt] .

”	Katherine	asked	.
”	凯瑟琳	问	.

凯瑟琳问道。

“ [en] - [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] , ” [əd'mɪtɪd] ['pegɪ] ,

“	N	-	not	so	much	,	”	admitted	Peggy	,
“	N	-	不是	所以	很多	,	”	承认	佩吉	,

“不，倒也没什么。”佩吉承认道。

['pʊtɪŋ] [dæbz][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [aʊt][ɒv; əv] ['veərɪəs] ['bɔtlz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

putting	dabs	of	perfume	out	of	various	bottles	here	and	there	on	her
推杆	dab	的	香水	出去	的	各种各样的	瓶子	这里	和	那里	在	她

[tʃɪəd] - [ʌp] ['kaʊntənəns] ,

cheered	-	up	countenance	,
欢呼	-	向上	面容	,

她从各个瓶子里倒出少量香水，点缀在自己容光焕发的脸上。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi] [gəʊld] - [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [njuː] [weɪst] , [kən'trɪbjuːtɪd] .

on	her	fluffy	gold	-	brown	hair	,	and	on	the	new	waist	,	contributed	.
在	她	蓬松的	金子	-	棕色的	头发	,	和	在	这	新的	腰部	,	贡献	.

她蓬松的金棕色头发和新长出的腰身，都为之增色不少。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks][gˈɜːlz][hæd; həd] [brɔːt] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['pegɪ] [ment] [tuː; tə]

For	at	least	six	girls	had	brought	perfume	and	loyal	Peggy	meant	to
为了	在	至少	六	女孩们	有	带来	香水	和	忠诚	佩吉	意思是	到

[hæv; həv][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪd] [dʒʌst][æz; əz]['truːli][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

have	one	represented	just	as	truly	as	another	,
有	一	代表	只是	作为	真的	作为	其他	,

至少有六个女孩带来了香水，而忠诚的佩吉打算让她们每个人都得到同等的待遇。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['njuːtrəl] [kɔːs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ɔːl] ,

so	she	followed	this	neutral	course	of	using	all	,
所以	她	随后	这	中性的	课程	的	使用	全部	,

所以她采取了这种中立的做法，即使用所有……

— [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] ['əʊdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['nju:trəl] .

—	with	a	resulting	odor	that	was	anything	but	neutral	.
—	和	一个	结果	气味	那	曾是	任何事物	但	中性的	.

——由此产生的气味绝非中性。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

As	she	went	into	the	big	dining	-	room	,
作为	她	去	进入	这	大的	用餐	-	房间	,

她走进大餐厅时，

[i:tʃ] ['gɪvə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [pɜ:'veɪdɪŋ] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sent]

each	giver	could	distinctly	discern	the	pervading	sweetness	of	her	own	scent
每个	赠予者	可以	明显地	辨别	这	普遍存在	甜味	的	她	自己的	香味

['bɒt(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

bottle	and	was	satisfied	.
瓶子	和	曾是	使满意	.

每位赠送者都能清晰地辨别出自己香水瓶中弥漫的甜香，并感到满意。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['pegɪ] [ðæt] ['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]

It	seemed	to	Peggy	that	every	face	was	lifted	and	turned	toward	her
它	似乎	到	佩吉	那	每一个	脸	曾是	抬起	和	转向	朝向	她

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['kæθərɪn] [keɪm] [ɪn] .

as	she	and	Katherine	came	in	.
作为	她	和	凯瑟琳	来了	在	.

佩吉觉得，当她和凯瑟琳进来时，所有人的脸都抬起来转向了她们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] ,

There	was	a	temptation	to	walk	with	lowered	eyes	,
那里	曾是	一个	诱惑	到	走	和	降低	眼睛	,

人们不禁想要低着头走路。

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [ðə; ði] [hed] ['weɪtrəs] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	sink	into	the	seat	the	head	waitress	might	indicate	,	without	meeting	a	single
和	下沉	进入	这	座位	这	头	女服务员	可能	表明	,	没有	会议	一个	单身的

['pɜ:rsənz] [geɪz] .

person's	gaze	.
人的	目光	.

然后径直坐到领班女服务员指定的座位上，全程不与任何人对视。

[bʌt; bət] ['kɑ:stɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][ə'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] ['breɪvli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

But	casting	this	desire	aside	,	she	went	in	bravely	,	her	eyes	taking	in	the	whole
但	铸件	这	欲望	旁边	,	她	去	在	勇敢地	,	她	眼睛	采取	在	这	所有的

[ru:m] .

room	.
房间	.

但她抛开这种想法，勇敢地走了进去，目光扫视着整个房间。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜ:l] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['frendʃɪp]

And	every	girl	smiled	back	at	her	with	the	very	essence	of	friendship
和	每一个	女孩	微笑	后退	在	她	和	这	非常	本质	的	友谊

[ænd; ənd] [prə'praɪətəʃɪp] ,

and	proprietorship	,
和	所有权	,

每个女孩都对她报以微笑，笑容中充满了友谊和亲切感。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [kən'trɪbju:tɪd] ['sʌmθɪŋ]

for	there	was	hardly	a	girl	in	the	room	who	had	not	contributed	something
为了	那里	曾是	几乎	一个	女孩	在	这	房间	WHO	有	不是	贡献	某物

[ðæt] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['freʃmən] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['weərɪŋ] ,

that	the	radiant	freshman	was	even	then	wearing	,
那	这	辐射状	大一新生	曾是	甚至	然后	穿着	,

因为房间里几乎没有哪个女孩没穿过那位光彩照人的大一新生身上穿的衣服。

[ɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .

or	had	just	made	use	of	.
或者	有	只是	制成	使用	的	.

或者刚刚使用过。

[səʊ] ['pegɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]

So	Peggy	did	not	have	to	wait	until	the	others	in	her	house	had	learned
所以	佩吉	做过	不是	有	到	等待	直到	这	其他的	在	她	房子	有	学习

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	love	her	,
到	爱	她	,

所以佩吉不必等到家里其他人都学会喜欢她才行动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .

but	she	was	taken	from	the	first	day	into	their	hearts	.
但	她	曾是	已采取	从	这	第一的	天	进入	他们的	心	.

但从第一天起，她就走进了他们的心中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went]

And	she	felt	the	warmth	of	their	love	around	her	even	while	she	went
和	她	毛毡	这	温暖	的	他们的	爱	大约	她	甚至	尽管	她	去

[θruː] [səʊ][prə'zeɪɪk][ə; eɪ] ['serəməni] [æz; əz][ðə; ði] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['lʌntʃən] .

through	so	prosaic	a	ceremony	as	the	partaking	of	a	meager	college	luncheon	.
通过	所以	平淡无奇	一个	仪式	作为	这	参与	的	一个	微薄	大学	午餐	.

即使只是参加一个简陋的大学午餐会这样平淡无奇的仪式，她也能感受到他们温暖的爱意。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [swiːt] -

CHAPTER	II	—	SUITE	22
章	二	—	套房	-

第二章——第22号套房

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['freʃmən] [reɪnz] .

It	was	right	in	the	middle	of	Freshman	Rains	.
它	曾是	正确的	在	这	中间	的	大一新生	雨	.

当时正值新生雨季。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [g'ɜːlz] [ə'pɪəd] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

The	faces	of	the	new	girls	appeared	white	and	mournful	,	pressed	against	the
这	面孔	的	这	新的	女孩们	出现	白色的	和	悲哀	,	按下	反对	这

['dɔːmətri] ['wɪndəʊz] ,

dormitory	windows	,
宿舍	视窗	,

新来的女生们面色苍白，神情哀伤，紧贴着宿舍的窗户。

[ɔː(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] ['rʌbə(r)] ['helmɪts] [ænd; ənd] [sl'ɪkəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

or	flushed	and	laughing	from	between	rubber	helmets	and	slickers	out	on	the
或者	酡	和	笑	从	之间	橡皮	头盔	和	雨衣	出去	在	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

或者，在校园里，戴着橡胶头盔、穿着雨衣的人们脸红耳赤，哈哈大笑。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

according	to	their	dispositions	.
根据	到	他们的	性情	.

根据他们的性情。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] ['æmblə(r)] [haʊs] [truːp] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

Up	and	down	the	second	floor	corridor	of	Ambler	House	trooped	the	usual
向上	和	向下	这	第二	地面	走廊	的	安布勒	房子	成群结队	这	通常

['fɔːnuːn] [prə'seʃ(ə)n] ,

forenoon	procession	,
午前	游行	,

安布勒楼二楼走廊里，每天上午都会有一群人来来往往。

[ʌm'brelə] [tɪps] ['klɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [bɔːdz] :

umbrella	tips	clicking	on	the	polished	boards	:
伞	尖端	点击	在	这	抛光	板	:

伞尖轻触抛光板：

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['klɑːsɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [flæpɪŋ] [saʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['rʌbə(r)]

those	who	were	going	out	to	classes	making	a	flapping	sound	with	their	rubber
那些	WHO	是	去	出去	到	课程	制作	一个	扑	声音	和	他们的	橡皮

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

那些穿着橡胶服去上课的人，橡胶服拍打着地面发出声响。

[ðəʊz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['slɒʃɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] ['ædvətaɪzd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [æn; ən]

those	returning	giving	out	a	sloshing	noise	that	advertised	the	weather	outside	in	an
那些	返回	给予	出去	一个	晃动	噪音	那	广告	这	天气	外部	在	一个

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['mænə(r)] .

unfavorable	manner	.
不利	方式	.

返回时发出哗哗的声响，仿佛在宣告外面糟糕的天气。

[bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [wet] [ʌm'breləz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [draɪ] ,

Before	several	of	the	doors	wet	umbrellas	were	open	on	the	floor	to	dry	,
前	一些	的	这	门	湿的	雨伞	是	打开	在	这	地面	到	干燥	,

门前，几把湿漉漉的雨伞摊开在地板上晾干。

[waɪl] ['taɪni] [rɪvjʊ'lɪts] ['trikl] ['stedəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stiːl] [prɒŋz] .

while	tiny	rivulets	trickled	steadily	from	the	steel	prongs	.
尽管	微小的	小溪	涓涓细流	稳步	从	这	钢	叉状物	.

细小的水流从钢制叉齿上缓缓流淌。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɪg] [blæk] [bæts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊn] [ɪn] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

They	looked	like	big	black	bats	which	had	flown	in	to	seek	shelter	from	the
他们	看起来	喜欢	大的	黑色的	蝙蝠	哪个	有	飞行	在	到	寻找	庇护所	从	这

['aʊtə(r)] ['tɒrənts] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

outer	torrents	and	might	be	expected	to	take	wing	again	at	any	minute	.
外	种子	和	可能	是	预期的	到	拿	翼	再次	在	任何	分钟	.

它们看起来像是飞进来躲避外层湍急水流的大黑蝙蝠，随时都可能再次展翅飞翔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɪ'leərɪəs] ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ɪts]

It	was	not	a	hilarious	atmosphere	at	best	,	but	,	to	add	to	its
它	曾是	不是	一个	太搞笑了	气氛	在	最好的	,	但	,	到	添加	到	它是

['drɪpɪŋ] [dɪ'preʃn] ,

dripping	depression	,
滴落	沮丧	,

气氛充其量也谈不上轻松愉快，但更糟糕的是，还有一种令人窒息的压抑感。

[tuː] [weil] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [lɒŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd] [ləˈguːbriəs] [sɔːt] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi]

two	wails	of	a	most	long	-	drawn	and	lugubrious	sort	began	to	be
二	哀嚎	的	一个	最多	长的	-	绘制	和	忧郁的	种类	开始	到	是

[wɑːft, wɔft, wæft] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] [ʌmˈbreləz]

wafted	down	the	length	of	the	hall	over	the	tops	of	the	wet	umbrellas
飘散	向下	这	长度	的	这	大厅	超过	这	最高额	的	这	湿的	雨伞

,

,

,

两声悠长而凄厉的哀嚎从湿漉漉的雨伞上方飘过，沿着大厅一路向下。

['drɪftɪŋ] [ɪn] [hɑːt] - ['brəʊkənli] [θruː] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - [dɔːz] ,

drifting	in	heart	-	brokenly	through	the	students	'	doors	,
漂流	在	心	-	破碎地	通过	这	学生	-	门	,

心碎地飘进学生宿舍的门里，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ri'siːdɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [hed] ['lɪftɪd] [ɪt'self]

and	dying	away	in	receding	cadences	whenever	a	disconsolate	head	lifted	itself
和	垂死	离开	在	消退	节奏	每当	一个	沮丧的	头	抬起	本身

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] ['helmɪt] [stræp][wɒz; wəz] [ʃʌvd] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

from	a	cushion	to	listen	or	a	helmet	strap	was	shoved	back	from	a
从	一个	软垫	到	听	或者	一个	头盔	带子	曾是	推搡	后退	从	一个

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪə(r)] .

surprised	and	inquisitive	ear	.
惊讶	和	好奇	耳朵	.

每当有人沮丧地从枕头上抬起头来倾听，或者有人惊讶地、好奇地把头盔带往后拉时，声音就会在渐弱的节奏中消失。

“ [em] — [m] - [məʊ] - [əʊ] - [əʊ] , ” [went] [ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd] [ðen] “ [muː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] , ”

“	M	—	MMm	-	MO	-	O	-	Oh	,	”	went	the	wail	,	and	then	“	Moo	-	oo	-	oo	,	”
“	M	—	嗯	-	密苏里州	-	哦	-	哦	,	”	去	这	哀号	,	和	然后	“	哞	-	oo	-	oo	,	”

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] .

with	a	pastoral	significance	that	was	particularly	mystifying	.
和	一个	牧灵	意义	那	曾是	特别	神秘的	.

“哞——哞——哦，”一声哀鸣传来，然后是“哞——哦——哦”，其中蕴含着一种特别令人费解的田园意义。

[nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl][tuː; tə] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] — [ɔː(r)][ðə; ði]

No	use	for	any	girl	to	tell	herself	that	this	was	the	wind	howling	—	or	the
不	使用	为了	任何	女孩	到	告诉	她自己	那	这	曾是	这	风	嚎叫	—	或者	这

[reɪn] [dɪ'dʒektɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [wɪnd] ['evə(r)] [haul] [səʊ] [prɪ'saɪsli]

rain	dejectedly	descending	on	a	tin	roof	—	for	no	wind	ever	howled	so	precisely
雨	沮丧地	下降	在	一个	锡	屋顶	—	为了	不	风	曾经	嚎叫	所以	恰恰

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [skeɪlz] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɒbɪŋli] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['bɑːnjɑːd] [nəʊts] ,

up	and	down	scales	with	such	sobbingly	human	and	barnyard	notes	,
向上	和	向下	秤	和	这样的	啜泣着	人类	和	农场	笔记	,

任何女孩都不要告诉自己这是风的呼啸声，或是雨水沮丧地落在铁皮屋顶上的声音，因为没有哪一阵风能发出如此精准的上下起伏的呼啸声，带着如此凄厉的人声和农场的气息。

[ænd; ənd][nəʊ] [reɪn] [wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [sə'praɪzɪŋli] ['vəʊk(ə)l] ,

and	no	rain	was	ever	known	to	be	so	surprisingly	vocal	,
和	不	雨	曾是	曾经	已知	到	是	所以	出奇	声乐	,

历史上从未有过如此出人意料地喧闹的雨。

[nɔː(r)][səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wʌn]['məʊmənt]

nor	so	loud	and	threatening	one	moment
也不	所以	大声	和	威胁	一	片刻

一时之间，既不喧闹也不具威胁性

[ænd; ənd][səʊ] ['tremjələsli] ['brəʊkən][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] .

and	so	tremulously	broken	and	far	away	the	next	.
和	所以	颤抖地	破碎的	和	远的	离开	这	下一个	.

于是，颤抖着破碎，遥远地走向下一个目标。

“ [gəʊ] !
“ Go !
〃 去 !

“去!

[gʌg] - [gʌg] - [gəʊ] !
Gug - gug - go !
古格 - 古格 - 去 !

咕咕咕!

[gʌg] - [gʌg] - [gəʊ] - [gəʊ] !
Gug - gug - GO - go - go !
古格 - 古格 - 去 - 去 - 去 !

咕咕咕，冲冲冲!

〃 [skriːmd] [ðə; ði]['djuːəl][weɪl] , [ə'pærəntli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [jet]
〃 screamed the dual wail , apparently expressive of the utmost suffering , and yet
〃 尖叫 这 双重的 哀号 , 显然 富有表现力的 的 这 极致 痛苦 , 和 然而
, [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
, through it all ,
, 通过 它 全部 ,

“双重哀嚎声响起，显然表达了极度的痛苦，然而，尽管如此，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['kwɒlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [ðæt] [sent]
maintaining a baffling rhythmical quality and a monotony of utterance that sent
保持 一个 莫名其妙 有节奏的 质量 和 一个 单调 的 发声 那 发送
[ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['wʌndə(r)][ɪn][ɪts] [weɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
a shuddering wonder in its wake as it coursed down the hall .
一个 颤抖 想知道 在 它是 唤醒 作为 它 课程 向下 这 大厅 .

它保持着一种令人费解的节奏感和单调的语调，当它沿着走廊行进时，所到之处都留下了令人不寒而栗的惊奇。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['siːz(ə)n] [æz; əz] ['freʃmən] [reɪnz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
But during such a disheartening season as Freshman Rains the spirit of
但 期间 这样的 一个 令人沮丧 季节 作为 大一新生 雨 这 精神 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kiːn] ,
investigation is not keen ,
调查 是 不是 敏锐的 ,

但在像“新生雨季”这样令人沮丧的赛季里，人们的调查精神并不高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
and the residents on the second floor preferred to distract their attention by
和 这 居民 在 这 第二 地面 首选 到 转移 他们的 注意力 经过
['lesnz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɔː(r)][baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['lɛtəz] [həʊm] [ðæt] [endid]
lessons that must be learned or by long and rambling letters home that ended
课程 那 必须 是 学习 或者 经过 长的 和 漫无边际 信件 家 那 结束
[wɪð] [veɪg] [hɪnts] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪld] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
with vague hints that somebody in their house was being killed down the hall .
和 模糊的 提示 那 某人 在 他们的 房子 曾是 存在 被杀 向下 这 大厅 .

二楼的居民更喜欢用必须学习的课程或冗长而杂乱的家信来分散注意力，这些家信的结尾总是含糊地暗示，他们家有人在走廊尽头被杀了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː][waɪld][ænd; ənd] ['mɜːθləs] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]
It was not until the voices broke out into wild and mirthless laughter that their
它 曾是 不是 直到 这 声音 打破 出去 进入 荒野 和 无趣 笑声 那 他们的
[ˌæpə'θetɪk] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [tuː; tə]['prəʊtest] .
apathetic spirits were aroused to protest .
冷漠的 烈酒 是 被唤醒 到 反对 .

直到那些声音爆发成疯狂而毫无笑意的笑声，他们麻木的心灵才被唤醒，开始抗议。

“ ['gʊdnəs] , [g'ɜːlz] , [wʌts] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] ?
“ Goodness , girls , what's that awful noise ?
“ 善良 , 女孩们 , 是什么 那 可怕 噪音 ?

“天哪，姑娘们，那是什么可怕的声音？”

” [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [braʊn] [hed] [pəʊkt] [ɪt'self] [aʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['gɑːdɪd]
” an indignant brown head poked itself out from one of the umbrella - guarded
” 一个 愤怒 棕色的 头 戳 本身 出去 从 一 的 这 伞 - 守卫
[dɔːz] [ænd; ənd] [sent] [ɪts] ['piːvɪʃ] [rɪ'mɒnstrəns] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
doors and sent its peevish remonstrance down the corridor .
门 和 发送 它是 易怒的 抗议 向下 这 走廊 .

“一个愤愤不平的棕色脑袋从一扇撑着伞的门后探了出来，沿着走廊发出它那恼怒的抗议声。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [dɔː(r)] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] — [ɔː(r)] [tuː] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv]
In an instant every door framed a face — or two faces — and a babble of
在 一个 立即的 每一个 门 框 一个 脸 — 或者 二 面孔 — 和 一个 潺潺 的
['kwestʃənz] [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
questions was echoed back and forth .
问题 曾是 回声 后退 和 前进 .

瞬间，每扇门后都映入眼帘一张脸——或者两张脸——一阵嘈杂的问题在门后回荡。

[bʌt; bət] [traɪ'ʌmfəntli] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ʃrɪl] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪːgə(r)] [kw'ɪəɹɪz] [ræŋ] [ðə; ði]
But triumphantly right through the shrill notes of their eager queries rang the
但 凯旋而归 正确的 通过 这 尖锐 笔记 的 他们的 渴望的 查询 响铃 这
[wɪəd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] .
weird and displeasing sound that had so disturbed them .
诡异的 和 令人不快 声音 那 有 所以 不安 他们 .

但是，在他们急切的询问声中，却响起了那种令他们如此不安的奇怪而令人不快的声音，这声音令人振奋。

“ [hɑː] - [hɑː] !
“ Ha - HA !
“ 哈 - 哈 !

“哈哈！”

[həʊ] - [həʊ] !
Ho - HO !
何 - 总部 !

嚯嚯！

[hiː; hi] - [hiː] !
He - HEE !
他 - 嘿 !

嘿嘿！

[hɔː] - [hɔː] ! ”
Haw - HAW ! ”
霍 - 霍 ! ”

哈哈！

“ [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ! ” [ə'vɜːd] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [fɜːst] .
“ It's too much ! ” averred the girl who had spoken first .
“ 它是 也 很多 ! ” 断言 这 女孩 WHO 有 说 第一的 .

“太过分了！”第一个开口的女孩断言道。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ['biːɪŋ] [meɪd] ?
“ Where is that sound being made ?
“ 在哪里 是 那 声音 存在 制成 ?

“这个声音是从哪里发出的？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
And what is it ?
和 什么 是 它 ?

那它是什么？

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [swiːt] - — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmbədi]

Seems	to	me	as	if	it	were	from	Suite	22	—	do	you	think	somebody
似乎	到	我	作为	如果	它	是	从	套房	-	—	做	你	思考	某人

[ɪz] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðəʊz] ['freʃmən] ?

is	torturing	those	freshmen	?
是	酷刑	那些	大一新生	?

我觉得声音好像是从 22 号套房传出来的——你觉得有人在折磨那些新生吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [dɪd] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	It	was	just	what	everybody	did	think	,	but	they	dreaded	the	admission	.
"	它	曾是	只是	什么	大家	做过	思考	,	但	他们	令人恐惧的	这	入学	.

“这其实正是大家心里想的，但他们害怕承认这一点。”

“ [lets] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

“	Let's	go	in	there	,	"	the	girl	continued	,	“	and	—	and	find	out	.
"	我们来吧	去	在	那里	,	"	这	女孩	持续	,	“	和	—	和	寻找	出去	.

“我们进去看看吧，”女孩继续说道，“然后——然后弄清楚。”

" [ʃiː; ʃi] [endɪd] ['rɑːðə(r)] ['wiːkli] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [səʊ] [ʌn'ɜːθli] [ə; eɪ]

"	She	ended	rather	weakly	,	shrinking	before	the	task	of	investigating	so	unearthly	a
"	她	结束	相当	弱	,	收缩	前	这	任务	的	调查	所以	超凡脱俗的	一个

[saʊnd] [æz; əz] [ðæt] .

sound	as	that	.
声音	作为	那	.

“她最后显得有些无力，面对调查如此诡异的声音这项任务，她显得畏缩不前。”

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [fɔːθ] , [sʌm; səm] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)][dæmp] [slˈɪkəz] , [ðə; ðɪ][reɪn] ['glɪsnɪŋ]

The	girls	were	flocking	forth	,	some	still	in	their	damp	slickers	,	the	rain	glistening
这	女孩们	是	集群	前进	,	一些	仍然	在	他们的	潮湿	雨衣	,	这	雨	闪闪发光

[ɒn][ðem; ðəm] ;

on	them	;
在	他们	;

女孩们蜂拥而出，有的还穿着湿漉漉的雨衣，雨水在她们身上闪闪发光；

['ʌðə(r)z] [ɔːl] [ɪ'mækjələt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌresɪ'teɪʃənz] :

others	all	immaculate	just	as	they	were	ready	to	start	out	to	recitations	:
其他的	全部	完美无瑕	只是	作为	他们	是	准备好	到	开始	出去	到	朗诵	:

其他人都衣着整洁，准备开始朗诵:

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['leɪzi] [θɜːd] [kən'tɪndʒənt] ,

and	still	a	lazy	third	contingent	,
和	仍然	一个	懒惰的	第三	队伍	,

还有一群懒散的第三批人，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['klɑːsɪz] [ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntənli] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

who	had	not	yet	had	any	classes	or	who	were	wantonly	cutting	them	,
WHO	有	不是	然而	有	任何	课程	或者	WHO	是	肆意妄为	切割	他们	,

那些还没上过课或者肆意逃课的人，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['flaʊəz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [sɪlk] [kə'məʊnəz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pætə] ['slɪpə(r)z] .

as	sweet	as	flowers	in	Japanese	silk	kimonos	and	little	pattering	slippers	.
作为	甜的	作为	花朵	在	日本人	丝绸	和服	和	小的	打节拍	拖鞋	.

身着日本丝绸和服，脚踩轻盈的拖鞋，甜美如花。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [dɔː(r)] - .

Together	they	made	the	charge	on	Door	22	.
一起	他们	制成	这	收费	在	门	-	.

他们一起向22号门发起了冲锋。

['kraʊdɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

Crowding	in	at	the	breach	as	it	swung	open	,
拥挤	在	在	这	违反	作为	它	摇摆	打开	,

当缺口打开时，人们蜂拥而至。

[ðeɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðeə(r)] [aɪz] .

they	gasped	in	sudden	bewilderment	at	the	sight	that	met	their	eyes	.
他们	倒吸一口气	在	突然	困惑	在	这	视线	那	遇见	他们的	眼睛	.

眼前的景象让他们惊愕不已，不禁倒吸一口凉气。

['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [laɪk] [tuː] ['səʊldʒəz] [ɒn] [pə'reɪd] ,

Standing	rigidly	side	by	side	like	two	soldiers	on	parade	,
常设	严格地	边	经过	边	喜欢	二	士兵	在	游行	,

像两名列队行进的士兵一样，笔直地并排站着。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] ['spləmli] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['daɪəˌfræm] [waɪl] [ðeɪ] [i'mɪtɪd]

but	with	their	hands	solemnly	placed	upon	their	diaphragms	while	they	emitted
但	和	他们的	双手	庄严地	放置	之上	他们的	隔膜	尽管	他们	发射

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] [wɪəd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] [haʊs] ,

simultaneously	the	weird	noises	that	had	alarmed	the	house	,
同时地	这	诡异的	噪音	那	有	惊慌	这	房子	,

但他们双手郑重地放在膈肌上，同时发出令全屋人惊恐的怪异声音。

[wɜː(r); wə(r)] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['fɒstə(r)] , [ðə; ði]['aɪdəlz][ɒv; əv]['æmblə(r)] [haʊs] !

were	Peggy	Parsons	and	Katherine	Foster	,	the	idols	of	Ambler	House	!
是	佩吉	帕森斯	和	凯瑟琳	促进	,	这	偶像	的	安布勒	房子	!

她们是佩吉·帕森斯和凯瑟琳·福斯特，安布勒学院的偶像！

[ðeə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [fel] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðeə(r)]

Their	eyes	widened	at	the	wholesale	intrusion	and	their	hands	fell	limply	to	their
他们的	眼睛	扩大	在	这	批发的	入侵	和	他们的	双手	跌倒	软弱无力	到	他们的

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

面对这突如其来的闯入，他们瞪大了眼睛，双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔːrəs] [brəʊk] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	then	,	as	the	indignant	chorus	broke	out	around	them	,
和	然后	,	作为	这	愤怒	合唱	打破	出去	大约	他们	,

然后，周围爆发出一片义愤填膺的合唱声，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

they	looked	at	each	other	in	crimson	confusion	and	burst	out	laughing	.
他们	看起来	在	每个	其他	在	赤红	困惑	和	爆裂	出去	笑	.

他们面面相觑，满脸通红，一脸困惑，然后哈哈大笑起来。

“ [waɪ] — [siː] - [kʊd; kəd][juː; jʊ][eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [dʒiː] - [g'ɜːlz] ? ” [kraɪd] ['kæθərɪn] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli]

“	Why	—	c	-	could	you	h	-	h	-	hear	us	,	g	-	girls	?	”	cried	Katherine	incoherently
“	为什么	—	c	-	可以	你	h	-	h	-	听到	我们	,	克	-	女孩们	?	”	哭	凯瑟琳	语无伦次

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['spæzəmz][ɒv; əv] [mɜːθ] .

through	her	shaking	spasms	of	mirth	.
通过	她	摇晃	痉挛	的	欢笑	.

“为什么——你们——你们能听到我们说话吗，女孩们？”凯瑟琳一边颤抖着笑着，一边语无伦次地喊道。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ] ? ” ['ekəud] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] , [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

“	Hear	you	?	”	echoed	Hazel	Pilcher	,	who	had	led	the	charge	upon	them	.
“	听到	你	?	”	回声	榛	皮尔彻	,	WHO	有	引领	这	收费	之上	他们	.

“听到了吗？”带头冲锋陷阵的黑兹尔·皮尔彻附和道。

“ [hɪə(r)] ?

“	Hear	?
“	听到	?

“听到?

[wel] , [maɪ] [dɪəz] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] ['wɪspərɪŋ] ?

Well	,	my	dears	,	did	you	think	you	were	exactly	whispering	?
出色地	,	我的	亲爱的们	,	做过	你	思考	你	是	确切地	耳语	?

亲爱的们，你们真的以为自己是在低声细语吗?

[ai]['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][səʊ]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	listened	to	so	awful	a	concert	in	my	life	.
我	绝不	听着	到	所以	可怕	一个	音乐会	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么糟糕的演唱会。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ðə; ði] [haʊs] - ['meɪtrən] .

It's	a	wonder	I	didn't	call	the	house	-	matron	.
它是	一个	想知道	我	没有	称呼	这	房子	-	护士长	.

真奇怪我当时竟然没打电话给舍监。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['jʌŋstər] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	you	incorrigible	youngsters	,	what	in	the	world	was	it	?
哦	,	你	不可救药	年轻人	,	什么	在	这	世界	曾是	它	?

哦，你们这些无可救药的年轻人，到底发生了什么事?

〞 ['pɛgiz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ə'griːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

〞	Peggy's	face	assumed	an	aggrieved	expression	immediately	.
〞	佩吉的	脸	假定	一个	受委屈的	表达	立即地	.

佩吉的脸上立刻浮现出委屈的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][aʊə(r)]['les(ə)n] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['sʌmwɒt] ['sʌlkɪli] .

“	It	was	only	our	lesson	,	〞	she	responded	somewhat	sulkily	.
“	它	曾是	仅有的	我们的	课	,	〞	她	回应	有些	闷闷不乐	.

“那只是我们的一堂课而已，”她有些闷闷不乐地回答道。

“ ['les(ə)n] !

“	Lesson	!
〞	课	!

“课!

[maɪ] ['gʊdnəs] ,

My	goodness	,
我的	善良	,

我的天哪，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['lesnz] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

what	are	they	giving	the	freshmen	now	that	their	lessons	turn	out	to	be
什么	是	他们	给予	这	大一新生	现在	那	他们的	课程	转动	出去	到	是

[ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ?

imitations	of	a	menagerie	?
仿制品	的	一个	动物园	?

现在他们的课程变成了模仿动物园，他们到底在给新生们教授什么?

[waɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] 〞 — ([wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][eə(r)] ,

Why	,	when	I	was	a	freshman	〞	—	(	with	a	very	superior	air	,
为什么	,	什么时候	我	曾是	一个	大一新生	〞	—	(	和	一个	非常	优越的	空气	,

为什么？当我还是大一新生的时候——（语气非常优越，）

[fɔː(r); fə(r)]['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒfəmɔːrz] [ɪg'zɔːltɪd]

for	Hazel	Pilcher	was	now	enjoying	all	the	glory	of	a	sophomore's	exalted
为了	榛	皮尔彻	曾是	现在	享受	全部	这	荣耀	的	一个	大二学生	崇高

[pə'zɪʃ(ə)n]) — “ [wiː; wi][hæd; həd]['lætɪn][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] [mæθ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

position	)	—	“	we	had	Latin	and	French	and	math	and	history	,
位置	)	—	“	我们	有	拉丁	和	法语	和	数学	和	历史	,

因为海泽尔·皮尔彻现在正享受着大二学生所拥有的所有荣耀）——“我们有拉丁语、法语、数学和历史，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] ['gəʊstli] ['nɔɪzɪz] .

but	I	never	heard	of	a	course	in	ghostly	noises	.
但	我	绝不	听到	的	一个	课程	在	幽灵般的	噪音	.

但我从未听说过有专门研究鬼魂声音的课程。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [speəd] [ˌjuː 'es] [ðæt] . ”

I'm	sure	that	in	my	year	they	at	least	spared	us	that	. ”
我是	当然	那	在	我的	年	他们	在	至少	幸存	我们	那	. ”

我确信在我们那一年，他们至少没有让我们经历那种事。

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['seɪmi] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['les(ə)n] , ” ['pegɪ] [pə'sistid] ,

“	Just	the	samey	that	was	our	lesson	,	”	Peggy	persisted	,
”	只是	这	萨米	那	曾是	我们的	课	,	”	佩吉	持续	,

“就是同样的道理，这就是我们学到的教训，”佩吉坚持道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['præktɪs] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [jel] . ”

“	that	was	our	practice	work	for	to	-	morrow's	yell	.	”
”	那	曾是	我们的	实践	工作	为了	到	-	明天	叫喊	.	”

“那是我们为明天呐喊做准备。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — — ?

“	Do	you	mean	—	—	?
”	做	你	意思是	—	—	?

你是说——?

” ['heɪz(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

”	Hazel	began	to	understand	,
”	榛	开始	到	理解	,

海泽尔开始明白了，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə,briːvi'eɪʃnz] [ɪn]

for	one	cannot	be	a	sophomore	without	knowing	most	of	the	abbreviations	in
为了	一	不能	是	一个	大二学生	没有	会心	最多	的	这	缩写	在

[wɪtʃ] ['kɒlɪdʒ] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ə'baund] .

which	college	terminology	abounds	.
哪个	大学	术语	很多	.

毕竟，一个大二学生不可能不知道大学术语中大量的缩写。

“ [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegɪ] .

“	Elocution	,	if	we	have	to	simplify	it	,	”	said	Peggy	.
”	演讲	,	如果	我们	有	到	简化	它	,	”	说	佩吉	.

“如果要简化的话，那就是演讲技巧，”佩吉说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][g'ɜːlz]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] [kɔːs] .

“	I	suppose	you	girls	didn't	take	that	course	.
”	我	认为	你	女孩们	没有	拿	那	课程	.

“我猜你们女生都没上过那门课吧。”

[wel] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] — ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [wɜːθ] .

Well	,	Katherine	and	I	are	just	—	taking	it	for	all	it's	worth	.
出色地	,	凯瑟琳	和	我	是	只是	—	采取	它	为了	全部	它是	值得	.

嗯，我和凯瑟琳只是——尽力而为。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] [ænd; ənd] [pleɪs] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [raɪt]

I	guess	we	want	to	learn	to	speak	correctly	and	place	our	voices	right
我	猜测	我们	想	到	学习	到	说话	正确	和	地方	我们的	声音	正确的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəfræm] [ænd; ənd] [meɪk] [fʊl] [ænd; ənd]['əʊpən] [təʊnz] — — ”

from	the	diaphragm	and	make	full	and	open	tones	—	—	”
从	这	隔膜	和	制作	满的	和	打开	音调	—	—	”

我想我们都想学习正确的说话方式，用腹式呼吸发声，发出饱满而开阔的声音——”

“ [speə(r)] [mʌ] ! ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ]['siːniə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] ['præktɪsɪŋ] [ʌp]

“	Spare	muh	!	”	interposed	a	senior	who	was	known	to	be	already	practicing	up
”	空闲的	嗯	!	”	插入	一个	高级的	WHO	曾是	已知	到	是	已经	练习	向上

[fɔː(r); fə(r)] [drə'mætɪks] .

for	dramatics	.
为了	戏剧	.

“饶了我吧！”一位高年级学生插话道，他显然已经在为戏剧表演做准备了。

“ [ai][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ði:z] [deɪz] .

“	I	hear	nothing	but	that	sort	of	thing	all	day	long	these	days	.
”	我	听到	没有什么	但	那	种类	的	事物	全部	天	长的	这些	天	.

“这些天我整天听到的都是这种事。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['vəʊk(ə)l][dʒɪm'næstɪks] [ment] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

I	might	have	guessed	what	your	vocal	gymnastics	meant	—	but	they	were	
我	可能	有	猜对了	什么	你的	声乐	体操	意思是	—	但	他们	是	

[səʊ] [pə'tɪkjələli] ['hɒrəb(ə)l] — — ”

so	particularly	horrible	—	—	”
所以	特别	可怕	—	—	”

我或许能猜到你那些花言巧语是什么意思——但它们实在是太难听了——”

“ [wel] , [ðə; ði] [wɜ:s] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði]['betə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [m'ɜ:məd] ['pegɪ] , ['deprəkeɪtɪŋli]

“	Well	,	the	worse	they	sound	the	better	they	are	,	”	murmured	Peggy	,	deprecatingly
”	出色地	,	这	更糟	他们	声音	这	更好的	他们	是	,	”	低声说道	佩吉	,	贬义地

.

:	
.	

“嗯，听起来越糟糕，反而越好，”佩吉贬低地低声说道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [maɪ'self][wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [wel] .

“	And	I	thought	myself	we	did	it	rather	well	.
”	和	我	想法	我	我们	做过	它	相当	出色地	.

“我觉得我们做得相当不错。”

” [ˌeləˈkju:ʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði][g'ɜ:lz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] , - [ɔ:(r)] [jel] ,

”	Elocution	,	or	,	as	the	girls	called	it	with	enthusiasm	,	yellocution	or	yell	,
”	演讲	,	或者	,	作为	这	女孩们	称为	它	和	热情	,	-	或者	叫喊	,

“演讲，或者，正如女孩们热情地称之为的，喊叫演讲或呐喊演讲，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔ:s] [ðæt] [in'teil] [nəʊ] ['stʌdiɪŋ] ,

was	an	elective	course	that	entailed	no	studying	,
曾是	一个	选修课	课程	那	包含	不	学习	,

这是一门无需学习的选修课。

[bʌt; bət][ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] .

but	a	vast	deal	of	labor	along	a	different	line	.
但	一个	广阔的	交易	的	劳动	沿着	一个	不同的	线	.

但另一条道路上也投入了大量精力。

[ðə; ði] ['vɪktɪms] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [bi'gail] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['i:zi]

The	victims	who	were	beguiled	into	taking	it	,	thinking	to	gain	an	easy
这	受害者	WHO	是	被迷惑	进入	采取	它	,	思维	到	获得	一个	简单的

[kɔ:s] ['maɪnəs]['ment(ə)l] ['efət] ,

course	minus	mental	effort	,
课程	减	精神的	努力	,

那些被诱骗参加课程的受害者，以为可以不用付出脑力就能轻松获得一门课程。

[ðæt] [wʊd] [kaʊnt] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] [tu:] ['aʊəz] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'gri:]

that	would	count	nevertheless	a	perfectly	good	two	hours	a	week	for	their	degree	
那	会	数数	尽管如此	一个	完美	好的	二	小时	一个	星期	为了	他们的	程度	,

,

,	
,	

尽管如此，这仍然足以每周为他们获得学位贡献两个小时。

[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][mɪə(r)] ['tɪəfl] [rek] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stʊd]

were	often	mere	tearful	wrecks	after	the	first	few	days	when	they	were	stood
是	经常	仅仅	内牛满面	残骸	后	这	第一的	很少	天	什么时候	他们	是	站立

[ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ,

up	before	an	enormous	,
向上	前	一个	巨大的	,

最初几天，当他们站在一个巨大的……面前时，往往都变成了泪流满面的崩溃者。

['geɪpɪŋ] [klɑːs] [ænd; ənd] [pʊt] [θruː] [test] ['ɑːftə(r)] [test] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv]

gaping	class	and	put	through	test	after	test	to	the	running	accompaniment	of
张开的	班级	和	放	通过	测试	后	测试	到	这	跑步	伴奏	的

['wuːndɪŋ] ['kɒment] [ɒn][ðeə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

wounding	comment	on	their	enunciation	,
受伤	评论	在	他们的	发音	,

课堂上，学生们被要求参加一次又一次的考试，同时还要忍受对其发音的尖刻批评。

[ðeə(r)]['mænə(r)] , [ðeə(r)] [θrəʊt] , [ðeə(r)] ['dʒestʃəz] — ['evriθɪŋ] .

their	manner	,	their	throats	,	their	gestures	—	everything	.
他们的	方式	,	他们的	喉咙	,	他们的	手势	—	一切	.

他们的举止、他们的嗓音、他们的手势——一切的一切。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

They	became	acquainted	for	the	first	time	with	all	the	distressful	mystery	of
他们	成为	熟人	为了	这	第一的	时间	和	全部	这	令人痛苦的	神秘	的

['læriŋks] [ænd; ənd] ['færiŋks] — [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

larynxes	and	pharynxes	—	which	most	of	them	had	always	supposed
喉部	和	咽	—	哪个	最多	的	他们	有	总是	据称

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] — [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] ['daɪəˌfræm] ,

were	the	names	of	diseases	—	they	learned	about	diaphragms	,
是	这	姓名	的	疾病	—	他们	学习	关于	隔膜	,

他们第一次了解了喉和咽的所有令人痛苦的奥秘——他们中的大多数人一直以为这些词是疾病的名称——他们还了解了膈肌。

[tuː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ] “

too	,	and	were	forced	to	breathe	in	different	ways	and	shout	and	cry	“
也	,	和	是	强制	到	呼吸	在	不同的	方式	和	喊	和	哭	“

[hɑː] - [hɑː] ,

Ha	-	ha	,
哈	-	哈	,

他们也被迫以不同的方式呼吸，并大喊大叫“哈哈，

” [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] ['hæmə(r)] [strəʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [weɪst] [laɪnz] .

”	all	the	time	feeling	for	the	muscular	hammer	stroke	at	their	waist	lines	.
”	全部	这	时间	感觉	为了	这	肌肉发达的	锤	中风	在	他们的	腰部	线条	.

“时刻感受着腰部肌肉的重击。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] ['pegɪ] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [saʊnd]

It	was	so	embarrassing	to	Peggy	at	first	that	she	couldn't	make	any	sound
它	曾是	所以	尴尬的	到	佩吉	在	第一的	那	她	不能	制作	任何	声音

[æt; ət][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] “ [hɑː] - [hɑː] ,

at	all	when	they	told	her	to	say	“	Ha	-	ha	,
在	全部	什么时候	他们	讲述	她	到	说	”	哈	-	哈	,

一开始，佩吉感到非常尴尬，当他们让她说“哈哈”时，她根本发不出任何声音。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [θriː] [ə'tempts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]

”	and	it	was	only	after	three	attempts	that	she	managed	a	faint	and
”	和	它	曾是	仅有的	后	三	尝试	那	她	管理	一个	头晕的	和

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [skwiːk] .

disheartened	squeak	.
沮丧	吱	.

尝试了三次之后，她才勉强发出了一声微弱而沮丧的吱吱声。

“ [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] , ” ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] ['ʃɑːpli] .

“	Your	voice	is	little	and	thin	,	”	criticised	the	teacher	sharply	.
”	你的	嗓音	是	小的	和	薄的	,	”	受到批评	这	老师	尖锐地	.

“你的声音又小又细，”老师严厉地批评道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ]['eksəsaɪzɪz][tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	shall	give	you	exercises	to	round	it	out	.
”	我	将	给	你	练习	到	圆形的	它	出去	.

“我会给你们布置一些练习来巩固学习成果。”

” [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

”	And	that's	what	she	had	done	,
”	和	那就是	什么	她	有	完毕	,

“而她确实这么做了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] ['pegɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ruːm] - [meit] [wɜː(r); wə(r)]

and	these	were	what	Peggy	and	her	faithful	room	-	mate	were
和	这些	是	什么	佩吉	和	她	忠实	房间	-	伴侣	是

['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

practicing	at	the	moment	of	the	inrush	of	visitors	.
练习	在	这	片刻	的	这	涌入	的	访客	.

而就在访客涌入的那一刻，佩吉和她忠实的室友正在练习这些。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gests] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ,

She	explained	to	her	guests	how	little	and	thin	her	voice	was	,
她	解释	到	她	客人	如何	小的	和	薄的	她	嗓音	曾是	,

她向客人解释说，她的声音多么细小、多么微弱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑːft] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] ,

but	they	laughed	scornfully	and	said	if	she	had	any	more	of	a	one	,
但	他们	笑了	轻蔑地	和	说	如果	她	有	任何	更多的	的	一个	一	,

但他们却轻蔑地笑着说，如果她还有更多的话，

[ðeid] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pʊt] [ɒf] ['kæmpəs] , [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

they'd	see	that	she	was	put	off	campus	,	that	,	as	far	as	they	were
他们会	看	那	她	曾是	放	离开	校园	,	那	,	作为	远的	作为	他们	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

他们会看到她被开除出校园，在他们看来，

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fætɪst] [vɔɪs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

they	believed	she	had	the	biggest	and	the	fattest	voice	on	record	,
他们	相信	她	有	这	最大	和	这	最胖的	嗓音	在	记录	,

他们认为她拥有唱片史上最大最浑厚的嗓音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['pɛgiz] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['mɑːvələs] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

which	seemed	to	restore	Peggy's	self	-	respect	in	a	way	marvelous	to	behold	.
哪个	似乎	到	恢复	佩吉的	自己	-	尊重	在	一个	方式	奇妙	到	看哪	.

这似乎以一种令人惊叹的方式恢复了佩吉的自尊。

“ [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] ,

“	A	person	can	be	happy	,	”	she	assured	them	conversationally	,
”	一个	人	能	是	快乐的	,	”	她	保证	他们	对话	,

“人是可以感到快乐的，”她用轻松的语气向他们保证道。

“ [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː'self] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ,

“	just	so	long	as	she	doesn't	know	anything	about	herself	—	how	she	talks	,
”	只是	所以	长的	作为	她	不	知道	任何事物	关于	她自己	—	如何	她	会谈	,

只要她对自己一无所知——比如她说话的方式，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [im'pres, 'impres] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

how	she	looks	or	how	she	impresses	other	people	.
如何	她	看起来	或者	如何	她	令人印象深刻	其他	人们	.

她的外貌或者她给别人留下的印象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['lærɪŋks] - ['færɪŋks] -

But	the	minute	you	get	her	conscious	of	all	these	larynx	-	pharynx	-
但	这	分钟	你	得到	她	有意识的	的	全部	这些	喉	-	咽	-

['daɪəfræm] [mə'ʃiːnz] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['hæpi] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

diaphragm	machines	inside	her	she'll	never	know	another	happy	minute	until	she
隔膜	机器	里面	她	壳	绝不	知道	其他	快乐的	分钟	直到	她

['kɒŋkəz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [kæn; kən] [spiːk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌnɑːzɪ'moʊvə] [wɪð] - [ɪm] .

conquers	them	all	and	can	speak	just	like	a	Nazimova	with	'	em	.
征服者	他们	全部	和	能	说话	只是	喜欢	一个	纳齐莫娃	和	-	呃	.

但是，一旦你让她意识到她体内有这么多喉咽膈肌装置，她就再也不会快乐了，直到她征服了所有这些装置，能够像纳齐莫娃一样用它们说话为止。

[ðəʊ] [ˌnɑːzɪ'moʊvə] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['sɒbi] , [aɪm] [təʊld] — ['meɪbi] [aɪd] ['betə(r)] [treɪn] [maɪ'self] [ʌp] ['ɑːftə(r)]

Though	Nazimova	is	rather	sobby	,	I'm	told	—	maybe	I'd	better	train	myself	up	after
尽管	纳齐莫娃	是	相当	哭泣	,	我是	讲述	—	或许	ID	更好的	火车	我	向上	后

[blɑːntʃ] [rɪŋ] [ɪn'sted] . ”

Blanche	Ring	instead	.	”
布兰奇	戒指	反而	.	”

据说纳齐莫娃有点爱哭——也许我最好还是向布兰奇·林学习才行。

“ ['pegɪ] , ” ['kæθərɪn] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kwestʃənɪŋli] ,

“	Peggy	,	”	Katherine	put	in	at	this	point	questioningly	,
“	佩吉	,	”	凯瑟琳	放	在	在	这	观点	质疑地	,

“佩吉，”凯瑟琳这时疑惑地插话道。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [set] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [sʌm; səm] [tiː] ?

“	don't	you	think	we	might	set	the	water	over	and	give	the	girls	some	tea	?
“	不	你	思考	我们	可能	放	这	水	超过	和	给	这	女孩们	一些	茶	?

“你不觉得我们可以把水烧开，给女孩们泡杯茶吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [kɪ'moʊnoʊd]

”	At	this	delightful	prospect	many	of	the	girls	—	especially	the	little	lazy	kimonoed
”	在	这	愉快	前景	许多	的	这	女孩们	—	尤其	这	小的	懒惰的	和服

[wʌnz] — [sæt] [raɪt] [daʊn] [weər'evə(r)] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

ones	—	sat	right	down	wherever	they	happened	to	be	,
一个	—	卫星	正确的	向下	无论	他们	发生	到	是	,

“看到这番令人愉悦的景象，许多女孩——尤其是那些穿着和服、懒洋洋的小女孩——都随手坐了下来。”

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

in	a	chair	or	on	the	floor	,
在	一个	椅子	或者	在	这	地面	,

坐在椅子上或地板上，

[wɪð] [sʌtʃ] [lʊks] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

with	such	looks	of	blissful	anticipation	on	their	faces	that	they	were	a	pleasant
和	这样的	看起来	的	幸福的	预期	在	他们的	面孔	那	他们	是	一个	令人愉快的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他们脸上洋溢着幸福的期待，真是一幅赏心悦目的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈɒf(ə)n] [tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˈfɔːnuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	wasn't	often	tea	was	served	in	the	middle	of	a	rainy	forenoon	and	the
它	不是	经常	茶	曾是	服务	在	这	中间	的	一个	下雨	午前	和	这

[tuː] [ˈændruːz] [ˈfreʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [səʊ] [ˈpræktɪst] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːtiz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm]

two	Andrews	freshmen	were	already	so	practiced	in	little	parties	before	they	came
二	安德鲁斯	大一新生	是	已经	所以	练习	在	小的	各方	前	他们	来了

[tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] ,

to	college	,
到	大学	,

在下着雨的上午，很少有人会提供下午茶，而安德鲁斯大学的两名新生在来大学之前就已经非常擅长参加小型聚会了。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [sɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈædɪd]

that	even	a	cup	of	tea	served	by	them	had	a	grace	and	an	added
那	甚至	一个	杯子	的	茶	服务	经过	他们	有	一个	优雅	和	一个	额外

[ˈɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

就连他们端上来的一杯茶都显得优雅而别致。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

that	it	could	not	have	possessed	in	the	rooms	of	girls	who	were	just
那	它	可以	不是	有	拥有	在	这	房间	的	女孩们	WHO	是	只是

[ˈteɪstɪŋ] [ðeə(r)] [fɜːst] [bɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

tasting	their	first	bit	of	life	away	from	home	.
品尝	他们的	第一的	少量	的	生活	离开	从	家	.

而这不可能出现在那些刚刚开始体验离家生活的女孩们的房间里。

[ˈpegɪ] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [kraʊd] [wɪð] [ɪts] [ɪkˈspektənt]

Peggy	looked	in	some	consternation	at	the	comfortable	crowd	with	its	expectant
佩吉	看起来	在	一些	惊愕	在	这	舒服的	人群	和	它是	怀孕

[ænd; ənd] [ˈgliːfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and	gleeful	expression	,
和	兴高采烈	表达	,

佩吉有些惊愕地看着人群中洋溢着期待和喜悦的神情，

[ænd; ənd] [diˈmə:] [ˈsləʊli] .

and	demurred	slowly	.
和	拒绝	缓慢地	.

他缓缓地犹豫了一下。

“ [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] [maɪ] [vɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð]

“	I	just	have	to	train	my	voice	,	”	she	said	,	“	but	I	suppose	,	even	with
“	我	只是	有	到	火车	我的	嗓音	,	”	她	说	,	“	但	我	认为	,	甚至	和

[ðem; ðəm][hɪə(r)] ,

them	here	,
他们	这里	,

“我只需要训练一下我的嗓音，”她说，“但我想，即使他们在这里，

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [ɒn] ?

I	can	go	right	on	?
我	能	去	正确的	在	?

我可以继续吗?

” [ə; eɪ] [grəʊn] [ˈgriːtɪd] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɒmplɪˈmentri] .

”	A	groan	greeted	this	proposal	that	was	anything	but	complimentary	.
”	一个	呻吟	问候	这	提议	那	曾是	任何事物	但	免费	.

“这个提议引来一片抱怨，显然一点也不恭维。”

[ˈpegɪ] [lʊkt] [hɜːt] .

Peggy	looked	hurt	.
佩吉	看起来	伤害	.

佩吉看起来很受伤。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] ,

“	Oh	,	you	just	wait	,	”	she	said	vindictively	,
“	哦	,	你	只是	等待	,	”	她	说	怀有报复心理	,

“哦，你等着瞧，”她恶狠狠地说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	with	a	laugh	struggling	for	utterance	at	the	same	time	.
但	和	一个	笑	挣扎	为了	发声	在	这	相同的	时间	.

但同时又发出了一声难以言喻的笑声。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [peɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] — [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə]

“	Some	day	you'll	pay	to	hear	me	—	see	if	you	won't	—	and	I	mean	to
“	一些	天	你会	支付	到	听到	我	—	看	如果	你	惯于	—	和	我	意思是	到

[wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [θruː] [fɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] — [ðen] — — ”

work	at	it	right	along	all	through	four	years	and	then	—	and	—	then	—	—	”
工作	在	它	正确的	沿着	全部	通过	四	年	和	然后	—	和	—	然后	—	—	”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['driːmi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɛərd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fjuːtʃə(r)] ,

her	voice	grew	dreamy	and	her	eyes	stared	off	into	a	heavenly	future	,
她	嗓音	生长	梦幻般的	和	她	眼睛	凝视	离开	进入	一个	天上	未来	,

“总有一天你会花钱来听我唱歌——看看你是不是会——我打算在这四年里一直努力，然后——然后——然后——”她的声音变得梦幻，她的目光凝视着美好的未来。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði][mɒb][æt; ət]['siːniə(r)][drə'mætɪks] !

“	and	then	maybe	I	can	be	in	the	mob	at	senior	dramatics	!
“	和	然后	或许	我	能	是	在	这	暴民	在	高级的	戏剧	!

“然后也许我就可以加入高年级戏剧社的群众演员队伍了！”

” [ðə; ði]['siːniə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒmplɪmənt] ,

”	The	senior	of	the	party	laughed	at	the	pretty	compliment	,
”	这	高级的	的	这	派对	笑了	在	这	漂亮的	赞扬	,

“那位资深人士被这句漂亮的赞美逗笑了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][mɒb] ,

for	she	herself	was	only	in	the	mob	,
为了	她	她自己	曾是	仅有的	在	这	暴民	,

因为她自己也只是乌合之众中的一员。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [sək'ses] ['aɪðə(r)] —

and	her	classmates	didn't	think	she	had	such	a	marvelous	success	either	—
和	她	同学	没有	思考	她	有	这样的	一个	奇妙	成功	任何一个	—

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['freʃmən] .

so	it	was	pleasant	to	have	the	adoration	of	a	popular	freshman	.
所以	它	曾是	令人愉快的	到	有	这	崇拜	的	一个	受欢迎的	大一新生	.

她的同学们也不认为她取得了多么了不起的成功——所以，能得到一位受欢迎的大一新生的喜爱，是一件令人愉快的事情。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] ,

“	I'm	sure	you	will	be	,	”	she	said	graciously	,
“	我是	当然	你	将要	是	,	”	她	说	亲切地	,

“我相信你一定会的，”她亲切地说。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [wiː; wi][ɔːl] [ək'sept] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][mɒb] ['mɛmbərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] .

“	and	with	one	accord	we	all	accept	the	future	mob	member's	invitation	to	tea	.
“	和	和	一	符合	我们	全部	接受	这	未来	暴民	成员的	邀请	到	茶	.

“我们一致接受了这位未来黑帮成员的喝茶邀请。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

”	And	she	sat	down	with	the	rest	and	waited	patiently	.
”	和	她	卫星	向下	和	这	休息	和	等待	耐心	.

于是她和其他人一起坐了下来，耐心地等待着。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

With	a	sigh	,
和	一个	叹	,

他叹了口气，

['pegɪ] [lɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ælkəhɒl] [læmp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ti:] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [daɪvd]

Peggy	lit	the	little	alcohol	lamp	under	the	tea	kettle	and	Katherine	dived
佩吉	点燃	这	小的	酒精	灯	在下面	这	茶	壶	和	凯瑟琳	潜水

[mɪ'stɪəriəsli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent]

mysteriously	under	the	desk	to	emerge	a	moment	later	with	something	that	sent
神秘地	在下面	这	桌子	到	出现	一个	片刻	之后	和	某物	那	发送

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [gru:p] .

a	general	shout	of	approval	through	the	entire	group	.
一个	一般的	喊	的	赞同	通过	这	全部的	团体	.

佩吉点燃了茶壶下的小酒灯，凯瑟琳神秘地钻到桌子底下，片刻后拿着什么东西走了出来，引得整个团队一片欢呼。

“ [ə; eɪ] [bɒks] !

“	A	box	!
”	一个	盒子	!

“一个盒子！”

[ə; eɪ] [bɒks] !

A	box	!
一个	盒子	!

一个盒子！

” [ðeɪ] [kraɪd] , “ ['kæθərɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɒks] [frɒm; frəm] [həʊm] !

”	they	cried	,	“	Katherine	has	a	box	from	home	!
”	他们	哭	,	“	凯瑟琳	有	一个	盒子	从	家	!

他们喊道：“凯瑟琳从家里带了个箱子过来！”

” ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [pə'zesɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

”	Nothing	else	in	life	possesses	quite	the	wonder	and	the	satisfying	delight	of	a
”	没有什么	别的	在	生活	拥有	相当	这	想知道	和	这	令人满意	喜	的	一个

['ri:əl] [bɒks] [frɒm; frəm] [həʊm] .

real	box	from	home	.
真实的	盒子	从	家	.

“生活中没有什么能像收到来自家乡的真正盒子那样，带来如此奇妙和令人满足的喜悦。”

[ɪf] [ðə; ði] ['peərənts] [æt; ət] [həʊm] ['əʊnli] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['envi] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [æz; əz]

If	the	parents	at	home	only	knew	of	the	wide	-	eyed	envy	of	all	the	girls	as
如果	这	父母	在	家	仅有的	知道	的	这	宽的	-	眼睛	嫉妒	的	全部	这	女孩们	作为

[ðeɪ] ['klʌstə(r)] [ə'raʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [bɹ'aɪtənəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['bi:ɪŋ]

they	cluster	around	one	of	these	brighteners	of	college	existence	as	it	is	being
他们	簇	大约	一	的	这些	增白剂	的	大学	存在	作为	它	是	存在

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

如果家里的父母知道，当这些大学生活中的耀眼之星打开大门时，所有女孩都围在它们身边，眼中充满了羡慕的神情，那该有多好啊！

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spresmən] ['træmpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]

there	would	be	a	continuous	procession	of	expressmen	tramping	in	at	the	back
那里	会	是	一个	连续的	游行	的	快递员	徒步旅行	在	在	这	后退

[dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['haʊzɪz] ,

door	of	all	the	college	houses	,
门	的	全部	这	大学	房屋	,

会有一队队快递员不停地从所有学院宿舍的后门进来，脚步声此起彼伏。

[wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['klɒzɪt] [ʃelf] [wʊd] [həʊld][ɪts]['kwəʊtə][ɒv; əv]

week	in	and	week	out	,	and	every	single	closet	shelf	would	hold	its	quota	of
星期	在	和	星期	出去	,	和	每一个	单身的	壁橱	架子	会	抓住	它是	配额	的

[dʒæm][dʒ'ɑːz] ,

jam	jars	,
果酱	罐子	,

每周如此，每个壁橱的架子上都摆满了果酱罐。

[həʊm] - [meɪd] ['kʊkiz] ,

home	-	made	cookies	,
家	-	制成	曲奇饼	,

自制饼干

[ænd; ənd] [faɪn] [lɑːdʒ] [greɪp] - [fruːt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sens]

and	fine	large	grape	-	fruit	so	that	the	same	glow	of	satisfaction	and	sense
和	美好的	大的	葡萄	-	水果	所以	那	这	相同的	辉光	的	满意	和	感觉

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [wʊd] [ə'baɪd][ɪn] [iːtʃ] [gɜːrlz] [hɑːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

of	being	loved	would	abide	in	each	girl's	heart	all	the	time	.
的	存在	喜爱	会	遵守	在	每个	女孩们	心	全部	这	时间	.

还有上好的大葡萄柚，这样每个女孩的心中就能一直充满同样的满足感和被爱的感觉。

[ðə; ði] [tiː] [bɔːl][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['deɪntɪli] [dip] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [kʌps] ,

The	tea	ball	was	being	daintily	dipped	in	and	out	of	the	steaming	cups	,
这	茶	球	曾是	存在	轻柔地	浸入	在	和	出去	的	这	蒸煮	杯子	,

茶球被小心翼翼地浸入热气腾腾的茶杯中，又轻轻地取出。

[ðə; ði][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['iːgəli] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

the	cold	chicken	was	being	eagerly	passed	down	the	line	of	girls	,
这	寒冷的	鸡	曾是	存在	急切地	通过了	向下	这	线	的	女孩们	,

那只冷鸡被女孩们争先恐后地传递着。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [swiːt] - ['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]

when	the	door	of	suite	22	opened	again	and	a	confused	and	blushing
什么时候	这	门	的	套房	-	打开	再次	和	一个	使困惑	和	脸红

['streɪndʒə(r)] , [tɔːl] ,

stranger	,	tall	,
陌生人	,	高的	,

22号套房的门再次打开，一个身材高挑、面色红润、一脸困惑的陌生人走了进来。

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['redɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd]['beɪbi] - [bluː] [aɪz] ,

with	wonderful	reddish	hair	and	baby	-	blue	eyes	,
和	精彩的	微红	头发	和	婴儿	-	蓝色的	眼睛	,

她有着漂亮的红棕色头发和淡蓝色眼睛，

[stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fraɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

stepped	inside	and	asked	in	a	voice	that	was	so	full	of	fright	that	it	would
步	里面	和	问	在	一个	嗓音	那	曾是	所以	满的	的	惊吓	那	它	会

['nevə(r)][hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['pɛgiz] ,

never	have	passed	in	that	elocution	class	of	Peggy's	,
绝不	有	通过了	在	那	演讲	班级	的	佩吉的	,

他走进屋里，用一种充满恐惧的声音问道，这种声音如果放在佩吉的演讲课上，肯定是过不了关的。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kæθərɪn] ['fɔːstərz] [ruːm] .

if	this	was	Miss	Katherine	Foster's	room	.
如果	这	曾是	错过	凯瑟琳	福斯特	房间	.

如果这是凯瑟琳·福斯特小姐的房间。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['fɒstə(r)] , ” [ðə; ði] [skeəd] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,

“	I'm	trying	to	find	Miss	Foster	,	”	the	scared	voice	went	on	,
“	我是	尝试	到	寻找	错过	促进	,	”	这	害怕的	嗓音	去	在	,

“我正在寻找福斯特小姐，”那个惊恐的声音继续说道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ruːmd; rʊmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .

“	because	I	was	to	have	roomed	with	her	this	year	.
”	因为	我	曾是	到	有	房间	和	她	这	年	.

“因为我今年本来要和她住一个房间。”

[aɪm]['glɔːriə] — —

I'm	Gloria	—	—
我是	格洛丽亚	—	—

我是格洛丽亚——

” [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ,

”	With	a	single	bound	,
”	和	一个	单身的	边界	,

“一跃而过，

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['pegɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn]

the	impulsive	Peggy	had	reached	the	beautiful	stranger	and	had	thrown
这	冲动	佩吉	有	达到	这	美丽的	陌生人	和	有	抛掷

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	arms	around	her	neck	.
她	武器	大约	她	脖子	.

冲动的佩吉走到这位美丽的陌生女子面前，一把搂住了她的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] [naɪs] ,

It	was	all	her	fault	,	she	was	thinking	,	all	her	fault	that	this	nice	,
它	曾是	全部	她	过错	,	她	曾是	思维	,	全部	她	过错	那	这	好的	,

她心想，这一切都是她的错，都是她的错，才有了这么好的人。

[naɪs] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ruːm] - [meɪt] [ɒn]['kæmpəs] ,

nice	girl	had	been	deprived	of	the	finest	room	-	mate	on	campus	,
好的	女孩	有	到过	被剥夺的	的	这	最好的	房间	-	伴侣	在	校园	,

这位善良的女孩失去了校园里最好的室友。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['ændruːz] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] ,

for	while	Peggy	and	Katherine	were	at	Andrews	Preparatory	School	,
为了	尽管	佩吉	和	凯瑟琳	是	在	安德鲁斯	预备	学校	,

佩吉和凯瑟琳在安德鲁斯预备学校就读期间，

['pegɪ] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ,

Peggy	had	not	known	that	she	herself	could	go	to	college	until	the	last	minute	,
佩吉	有	不是	已知	那	她	她自己	可以	去	到	大学	直到	这	最后的	分钟	,

佩吉直到最后一刻才知道自己可以上大学。

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'saɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] - [meɪt] .

and	Katherine	had	already	been	assigned	another	room	-	mate	.
和	凯瑟琳	有	已经	到过	分配	其他	房间	-	伴侣	.

凯瑟琳已经被分配了另一个室友。

[wen] ['pegɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][əʊld]['mɪstə(r)] .

When	Peggy	had	been	given	the	money	to	come	,	however	,	by	old	Mr	.
什么时候	佩吉	有	到过	给定	这	钱	到	来	,	然而	,	经过	老的	先生	.

['hʌntɪŋtən] , [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

Huntington	,	her	friend	,
亨廷顿	,	她	朋友	,

然而，当佩吉的朋友，老亨廷顿先生给了她来这里的钱之后，

['kæθərɪn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] — [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] —

Katherine	had	written	to	Gloria	Hazeltine	—	who	stood	before	them	now	—
凯瑟琳	有	书面	到	格洛丽亚	黑兹尔廷	—	WHO	站立	前	他们	现在	—

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][mʌst; məst] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pegɪ] ,

and	had	explained	that	she	just	must	room	with	her	own	Peggy	,
和	有	解释	那	她	只是	必须	房间	和	她	自己的	佩吉	,

凯瑟琳曾写信给格洛丽亚·黑泽尔廷——她现在就站在她们面前——解释说她必须和自己的佩吉住在一起。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glɔ:riə][maɪnd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd] ['sʌmbədi] [els] .

and	would	Gloria	mind	and	she	could	easily	find	somebody	else	.
和	会	格洛丽亚	头脑	和	她	可以	容易地	寻找	某人	别的	.

格洛丽亚会介意吗？她很容易就能找到其他人。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [si:n] ['glɔ:riə] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv]

Neither	of	the	girls	had	seen	Gloria	before	,	but	at	this	first	glimpse	of
两者都不	的	这	女孩们	有	已见	格洛丽亚	前	,	但	在	这	第一的	一瞥	的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

两个女孩之前都没见过格洛丽亚，但第一眼看到她时，

['pɛgiz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Peggy's	heart	was	warm	with	a	sense	of	wanting	to	make	up	to	her
佩吉的	心	曾是	温暖的	和	一个	感觉	的	想要	到	制作	向上	到	她

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,

for	having	taken	her	place	,
为了	拥有	已采取	她	地方	,

佩吉心中充满感激，想要弥补自己代替她所做的事情。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi] [ræpt] [səʊ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] [nek]

and	hence	the	smothering	arms	she	wrapped	so	quickly	around	the	newcomer's	neck
和	因此	这	窒息	武器	她	包装	所以	迅速地	大约	这	新人的	脖子

.

:
.

所以她才会如此迅速地用双臂紧紧勒住新来者的脖子。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [gest] [fled] [æt; ət] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋli] ['i:gə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

All	the	embarrassment	of	the	new	guest	fled	at	this	surprisingly	eager	reception	.
全部	这	尴尬	的	这	新的	客人	逃亡	在	这	出奇	渴望的	接待	.

新客人所有的尴尬都被这出乎意料的热情接待打消了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm] ['pɛgiz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

She	drew	back	from	Peggy's	arms	and	smiled	happily	down	into	her	face	.
她	画	后退	从	佩吉的	武器	和	微笑	快乐地	向下	进入	她	脸	.

她从佩吉的怀抱中挣脱出来，幸福地低头看着佩吉的脸庞，露出灿烂的笑容。

“ [əʊ] , [əʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [ru:m] - [meɪt] !

“	Oh	,	oh	,	”	she	cried	,	“	I	wish	more	than	ever	that	you	were	my	room	-	mate	!
“	哦	,	哦	,	”	她	哭	,	“	我	希望	更多的	比	曾经	那	你	是	我的	房间	-	伴侣	!

“哦，哦，”她哭着说，“我比以往任何时候都更希望你是我的室友！”

[wɪtʃ] [ɪz] ['pegɪ] [p'ɑ:sənz] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ?

Which	is	Peggy	Parsons	that	has	taken	you	away	from	me	?
哪个	是	佩吉	帕森斯	那	有	已采取	你	离开	从	我	?

是哪个佩吉·帕森斯把你从我身边夺走了？

” ['pegɪ] [æt; ət] [wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðərz] [mis'teik] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

”	Peggy	at	once	saw	the	other's	mistake	and	flushed	.
”	佩吉	在	一次	锯	这	其他的	错误	和	酡	.

佩吉立刻看出了对方的错误，脸红了。

“ [aɪm][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:ti] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	I'm	the	guilty	party	,	”	she	admitted	.
“	我是	这	有罪的	派对	,	”	她	承认	.

“我是罪魁祸首，”她承认道。

“ [aɪm] ['pegɪ] .

“	I'm	Peggy	.
”	我是	佩吉	.

“我是佩吉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['eniweɪ] .

But	I	want	you	please	to	like	me	a	little	—	anyway	.
但	我	想	你	请	到	喜欢	我	一个	小的	—	反正	.

但我希望你能稍微喜欢我一点——无论如何。

[ænd; ənd] [naʊ] — — ” ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , “ [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

And	now	—	—	”	suddenly	changing	to	a	business	-	like	tone	of	hospitality	,	“	sit	right	down	and	have	some	tea	.
和	现在	—	—	”	突然	变化	到	一个	商业	-	喜欢	语气	的	热情好客	,	“	坐	正确的	向下	和	有	一些	茶	.

现在——”突然语气变得像商务招待一样，“请坐下喝杯茶。”

[gˈɜːlz] , [ðɪs] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] , ['kæθərɪnz] [ænd; ənd][maɪ] [best] [frend] .

Girls	,	this	is	Morning	Glory	,	Katherine's	and	my	best	friend	.
女孩们	,	这	是	早晨	荣耀	,	凯瑟琳的	和	我的	最好的	朋友	.

女孩们，这位是晨曦之光，凯瑟琳和我最好的朋友。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ?

You	don't	mind	my	calling	you	that	?
你	不	头脑	我的	呼叫	你	那	?

你不介意我这么叫你吧?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

”	she	inquired	anxiously	.
”	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] ['kæθərɪn] [ænd; ənd][ai] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [səʊ] [wel] ,

“	That's	the	way	Katherine	and	I	spoke	of	you	to	ourselves	and	you	—	your	looks	bear	it	out	so	well	,
”	那就是	这	方式	凯瑟琳	和	我	辐	的	你	到	我们自己	和	你	—	你的	看起来	熊	它	出去	所以	出色地	,

“凯瑟琳和我就是这样私下里谈论你的，而你的外表也印证了这一点。”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她顿了顿。

['glɔːriə] , ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['æmblə(r)] [haʊs] [set] ,

Gloria	,	very	much	taken	into	the	Ambler	House	set	,
格洛丽亚	,	非常	很多	已采取	进入	这	安布勒	房子	放	,

格洛丽亚完全融入了安布勒府的圈子，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [plaɪ] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['biːt(ə)n] ['bɪskɪt] , ['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['eniθɪŋ] ,

and	already	being	plied	with	tea	and	wonderful	beaten	biscuit	,	didn't	mind	anything	,
和	已经	存在	合拢	和	茶	和	精彩的	被打败	饼干	,	没有	头脑	任何事物	,

而且，她已经被热情地招待了茶水和美味的烤饼干，所以什么都不介意了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɒntent] [ðæt] [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['weðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	in	a	few	minutes	the	whole	room	seemed	to	glow	with	a	pervading	happiness	and	content	that	took	no	account	of	the	gloomy	weather	outside	,
和	在	一个	很少	分钟	这	所有的	房间	似乎	到	辉光	和	一个	普遍存在	幸福	和	内容	那	采取	不	帐户	的	这	阴沉	天气	外部	,

几分钟后，整个房间似乎都洋溢着幸福和满足的气氛，完全无视了外面阴沉的天气。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['bʌgəbuː] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [reɪnz]

and	for	this	season	at	least	the	bugaboo	ghost	of	the	Freshman	Rains
和	为了	这	季节	在	至少	这	虫子	鬼	的	这	大一新生	雨

[wɒz; wəz][leɪd] .

was	laid	.
曾是	铺设	.

至少在本赛季，新生雨的阴影已经消除。

['tʃæptə(r)] [θriː] — ['pɛgiz] ['mɑːstəpiːs]

CHAPTER	III	—	PEGGY'S	MASTERPIECE
章	三、	—	佩吉的	杰作

第三章——佩吉的杰作

['pegɪ] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [əb'sɔːbɪdli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [desk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pen]

Peggy	was	bending	absorbedly	over	her	desk	one	evening	biting	her	pen
佩吉	曾是	弯曲	吸收地	超过	她	桌子	一	晚上	咬	她	笔

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['krɒsɪŋ] [aʊt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

and	then	writing	a	bit	and	now	and	then	crossing	out	part	of	what	she
和	然后	写作	一个	少量	和	现在	和	然后	过境	出去	部分	的	什么	她

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

had	written	,
有	书面	,

一天晚上，佩吉全神贯注地伏在书桌前，咬着笔，写一会儿，不时地划掉已经写好的部分。

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['kæθərɪn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

all	with	a	kind	of	seraphic	smile	that	puzzled	Katherine	more	and	more	until	she
全部	和	一个	种类	的	天使般的	微笑	那	困惑	凯瑟琳	更多的	和	更多的	直到	她

['faɪnəli] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

finally	just	had	to	speak	about	it	.
最后	只是	有	到	说话	关于	它	.

他脸上带着一种天使般的微笑，这让凯瑟琳越来越困惑，直到她最终不得不开口谈论这件事。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ruːm] - [meit] ?

“	What	are	you	doing	,	room	-	mate	?
”	什么	是	你	正在做	,	房间	-	伴侣	?

“室友，你在干什么？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ; “ [ðæt] [lʊk] [ɪz][səʊ] — [səʊ] ['ɔːfli] [ˌʌn'laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

”	she	demanded	;	“	that	look	is	so	—	so	awfully	unlike	your	usual	expression	.	”
”	她	要求	;	“	那	看	是	所以	—	所以	非常	与此不同	你的	通常	表达	.	”

“她厉声说道：“你这表情，跟你平时的表情完全不一样。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['pegɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pen] ['spləmli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

“	Hush	,	”	said	Peggy	,	glancing	up	and	waving	her	pen	solemnly	toward	the
”	嘘	,	”	说	佩吉	,	瞥了一眼	向上	和	挥手	她	笔	庄严地	朝向	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“嘘，”佩吉说着，抬起头，郑重地朝对方挥了挥手中的笔。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['poʊɪts] [lʊk] . ”

“	It's	a	poet's	look	.	”
”	它是	一个	诗人的	看	.	”

“这是诗人的眼神。”

“ [ə; eɪ] — — ?

“	A	—	—	?
”	一个	—	—	?

“一个 - ？

['pegɪ] [p'ɑːsənz] , [jʊr; jər] ['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

Peggy	**Parsons**	**,**	**you're**	**rooming**	**with**	**me**	**under**	**false**	**pretenses**	**.**
佩吉	帕森斯	,	你是	房间	和	我	在下面	错误的	伪装	.

佩吉·帕森斯，你和我住一个房间是装的。

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəs][aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

If	**you're**	**going**	**to**	**turn**	**into**	**a**	**genius**	**I'm**	**going**	**home**	**.**
如果	你是	去	到	转动	进入	一个	天才	我是	去	家	.

如果你要变成天才，那我就要回家了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['pɜːfɪktli] [heɪt] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['fʌni] [wʌnz] [ə'raʊnd]

You	**know**	**I**	**perfectly**	**hate**	**geniuses**	**and**	**there**	**are**	**so**	**many**	**funny**	**ones**	**around**
你	知道	我	完美	恨	天才	和	那里	是	所以	许多	有趣的	一个	大约

['kɒlɪdʒ] .

college	**.**
大学	.

你知道我非常讨厌天才，而大学里却有很多滑稽可笑的天才。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] — — ” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['skeɪðɪŋ] [ænd; ənd]

I	**always**	**thought**	**that**	**at**	**least**	**you**	**—**	**—**	**”**	**her**	**tone**	**was**	**scathing**	**and**
我	总是	想法	那	在	至少	你	—	—	”	她	语气	曾是	尖刻	和

[bɪ'siːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

beseeching	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
恳求	在	这	相同的	时间	,

我一直以为至少你——”她的语气既尖刻又恳求，

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mjuːn] . ”

“	**at**	**least**	**you**	**were**	**immune**	**.**	**”**
“	在	至少	你	是	免疫	.	”

“至少你免疫。”

“ ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['pegɪ] ['spekjələtɪvli] .

“	**Maybe**	**I**	**am**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**speculatively**	**.**
“	或许	我	是	,	”	说	佩吉	推测性地	.

“也许是吧，”佩吉推测道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [wʌts] [wɒt] ? ”

“	**What's**	**what**	**?**	**”**
“	是什么	什么	?	”

“到底是怎么回事？”

“ [ɪ'mjuːn] .

“	**Immune**	**.**
“	免疫	.

“免疫。

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

Could	**a**	**person**	**be**	**it**	**without**	**knowing**	**it**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**?**
可以	一个	人	是	它	没有	会心	它	,	做	你	认为	?

你认为一个人有可能在不知情的情况下成为那样的人吗?

” ['kæθərɪn] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] ['pegɪ] ['fɜːvəntli]

”	**Katherine**	**had**	**thrown**	**herself**	**across**	**the**	**room**	**and**	**had**	**kissed**	**Peggy**	**fervently**
”	凯瑟琳	有	抛掷	她自己	穿过	这	房间	和	有	亲吻	佩吉	热切地

[ænd; ənd] [rɪ'pentəntli] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

and	**repentantly**	**at**	**this**	**remark**	**.**
和	悔恨地	在	这	评论	.

听到这番话，凯瑟琳猛地扑到房间另一边，热情而懊悔地吻了佩吉。

“ [əʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] , ['pegɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .

“	Oh	,	I	take	it	all	back	,	Peggy	,	”	she	cried	,	“	you're	not	a	genius	.
”	哦	,	我	拿	它	全部	后退	,	佩吉	,	”	她	哭	,	“	你是	不是	一个	天才	.

“哦，我收回刚才的话，佩吉，”她喊道，“你不是天才。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] ['evri] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

They	always	understand	every	word	in	the	dictionary	and	you	are	—	you	are
他们	总是	理解	每一个	单词	在	这	字典	和	你	是	—	你	是

[dʒʌst][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [dʌns] ,

just	a	dear	little	dunce	,
只是	一个	亲爱的	小的	笨蛋	,

他们总是能理解字典里的每一个词，而你——你真是个可爱的小笨蛋。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ”

after	all	!	”
后	全部	!	”

毕竟！ ”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

“	Well	,	I	like	that	!
”	出色地	,	我	喜欢	那	!

“嗯，我喜欢！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [jʌŋ] ['pəʊɪt] .

”	exclaimed	the	injured	young	poet	.
”	惊呼	这	受伤	年轻的	诗人	.

“受伤的年轻诗人惊呼道。”

“ [let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['kæθərɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , “ [ænd; ənd] [ðen]

“	Let	me	read	you	this	,	Katherine	,	”	she	continued	with	shining	eyes	,	“	and	then
”	让	我	读	你	这	,	凯瑟琳	,	”	她	持续	和	灼灼	眼睛	,	“	和	然后

[jʊl] [siː] — [əʊ] ,

you'll	see	—	oh	,
你会	看	—	哦	,

“让我读给你听，凯瑟琳，”她眼睛闪闪发光地继续说道，“然后你就会明白——哦，

- , - , [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [ruːm] - [meɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Katherinekins	,	Katherinekins	,	what	a	bright	room	-	mate	you	have	,
-	,	-	,	什么	一个	明亮的	房间	-	伴侣	你	有	,

Katherinekins，Katherinekins，你有个多么聪明的室友啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [jʊl] [biː; bi][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [mɪs] ['tɪlətsən] [riːdz] [ðɪs] [aʊt]

and	how	proud	you'll	be	of	me	to	-	morrow	when	Miss	Tillotson	reads	this	out
和	如何	自豪的	你会	是	的	我	到	-	明天	什么时候	错过	蒂洛森	阅读	这	出去

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - .

in	English	13	.
在	英语	-	.

明天蒂洛森小姐在13年级英语课上朗读这篇文章时，你一定会为我感到骄傲的。

” ['kæθərɪn] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['mænjuskrɪpt] [sə'spɪʃəsli] .

”	Katherine	glanced	toward	the	inky	manuscript	suspiciously	.
”	凯瑟琳	瞥了一眼	朝向	这	墨色	手稿	可疑地	.

凯瑟琳狐疑地瞥了一眼那份墨迹斑斑的手稿。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɒŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	Is	it	very	long	?	”	she	inquired	.
”	是	它	非常	长的	?	”	她	询问	.

“很长吗？”她问道。

['pegɪ] ['əʊnli] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,

Peggy	only	shot	her	a	reproachful	glance	and	began	to	read	in	a	sweet	,
佩吉	仅有的	射击	她	一个	责备的	瞥一眼	和	开始	到	读	在	一个	甜的	,

[θrɪl] [vɔɪs] ,

thrilly	voice	,
惊险刺激	嗓音	,

佩吉只是责备地看了她一眼，然后开始用甜美而兴奋的声音朗读起来。

[ðæt] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['strenjuəs] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

that	already	showed	the	effects	of	strenuous	elocution	training	and	would	have
那	已经	显示	这	效果	的	费力的	演讲	训练	和	会	有

[meɪd] [ðə; ði] ['verɪɪst] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [traɪ'ʌmfənt]

made	the	veriest	nonsense	in	the	world	seem	beautiful	by	reason	of	its	triumphant
制成	这	最真实的	废话	在	这	世界	似乎	美丽的	经过	原因	的	它是	凯

[juːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːfɪkt] [kən'vɪkʃn] .

youth	and	its	perfect	conviction	.
青年	和	它是	完美的	定罪	.

这已经展现出艰苦的演讲训练的效果，并且由于其年轻有活力和完美信念，即使是世界上最荒谬的话也会显得优美。

“ [driːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] — [ɒv; əv] [naɪt] — [ɒv; əv] [deɪ] —

“	Dreams	that	are	dear	—	of	night	—	of	day	—
“	梦想	那	是	亲爱的	—	的	夜晚	—	的	天	—

“那些珍贵的梦——夜晚的梦——白昼的梦——

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔː(r)] [həʊp] [ɔː(r)][plæn] :

All	I	could	think	or	hope	or	plan	:
全部	我	可以	思考	或者	希望	或者	计划	:

我所能想到、所能希望、所能计划的，只有：

[nɔːt] [ɪz][səʊ] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [driːm] [wɜːrldz] [sweɪ]

Naught	is	so	sweet	in	that	dream	world's	sway
零	是	所以	甜的	在	那	梦	世界的	摇摆

在那梦境世界的摇曳中，虚无是如此甜蜜。

[æz; əz] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzənts] [spæn] .

As	this	wonderful	hour	of	the	Present's	span	.
作为	这	精彩的	小时	的	这	礼物	跨度	.

如同当下这美妙的一小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

There	was	a	silence	in	the	room	when	she	had	finished	,
那里	曾是	一个	沉默	在	这	房间	什么时候	她	有	完成的	,

她说完后，房间里一片寂静。

[ænd; ənd] ['pegɪ] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] [ʌp] ['tendəli] [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	Peggy	folded	her	manuscript	up	tenderly	and	laid	it	away	on	her
和	佩吉	折叠	她	手稿	向上	温柔地	和	铺设	它	离开	在	她

[desk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['revərənt] .

desk	with	an	air	that	was	little	short	of	reverent	.
桌子	和	一个	空气	那	曾是	小的	短的	的	虔诚的	.

佩吉温柔地折好手稿，放在桌子上，神情近乎虔诚。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ” [briːðd] ['kæθərɪn] ,

“	How	did	you	do	it	?	”	breathed	Katherine	,
“	如何	做过	你	做	它	?	”	呼吸	凯瑟琳	,

“你是怎么做到的？”凯瑟琳喘着气问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ]['eni] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt]
carried away by the magic of the voice rather than by any clear idea of what
携带 离开 经过 这 魔法 的 这 嗓音 相当 比 经过 任何 清除 主意 的 什么
[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːd] .
the voice had read .
这 嗓音 有 读 .

完全被声音的魔力所吸引，而没有意识到声音读了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['pegɪ] ,
But she had a great deal of faith in Peggy ,
但 她 有 一个 伟大的 交易 的 信仰 在 佩吉 ,

但她对佩吉非常信任。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] .
and anything she would read like that must be very fine .
和 任何事物 她 会 读 喜欢 那 必须 是 非常 美好的 .

她会这样评价的作品，肯定非常精彩。

[səʊ] ['kæθərɪn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
So Katherine passed her judgment on it immediately .
所以 凯瑟琳 通过了 她 判断 在 它 立即地 .

于是凯瑟琳立刻就对此事做出了判断。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you like it ?
“ 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

” ['pegɪ] ['pliːdɪd] , “ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
” Peggy pleaded , “ oh , do you ?
” 佩吉 恳求 , “ 哦 , 做 你 ?

佩吉恳求道：“哦，你愿意吗？”

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] .
Oh , I'm so glad .
哦 , 我是 所以 高兴的 .

哦，我太高兴了。

[ɪts] — [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , ['kæθərɪn] .
It's — it's just a piece of my soul , Katherine .
它是 — 它是 只是 一个 片 的 我的 灵魂 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，这——这就像是我灵魂的一部分。

” ['kæθərɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] - [nekst] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
” Katherine accompanied her room - mate to English 13 next day with a pleasant
” 凯瑟琳 伴随 她 房间 - 伴侣 到 英语 - 下一个 天 和 一个 令人愉快的
[sens] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
sense of exhilaration in her heart ,
感觉 的 兴奋 在 她 心 ,

第二天，凯瑟琳带着愉悦的心情陪着室友去上了13年级的英语课。

[fɔː(r); fə(r)] ['wʌznt] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['pegɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] —

for	wasn't	this	the	day	Peggy	was	to	be	praised	before	them	all	—
为了	不是	这	这	天	佩吉	曾是	到	是	赞扬	前	他们	全部	—

['freʃmən] , ['sɔfəmɔːz] ,

freshmen	,	sophomores	,
大一新生	,	大二学生	,

难道今天不是佩吉要在所有人面前——大一新生、大二学生——受到表扬的日子吗?

['dʒuːniəs][ænd; ənd]['siːnɪə(r)z] [ə'laɪk] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm] ?

juniors	and	seniors	alike	—	for	her	wonderful	poem	?
青少年	和	老年人	同样	—	为了	她	精彩的	诗	?

无论是低年级学生还是高年级学生——都为她那首精彩的诗而欢呼吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [θruː] [ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] - [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] -

There	was	a	little	stir	and	flutter	through	Recitation	room	27	as	the	bright	-
那里	曾是	一个	小的	搅拌	和	扑	通过	背诵	房间	-	作为	这	明亮的	-

[aɪd] [jʌŋ] ['lɪtərərɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [truːp] [ɪn] .

eyed	young	literary	lights	of	the	college	trooped	in	.
眼睛	年轻的	文学	灯	的	这	大学	成群结队	在	.

27 号阅览室里顿时热闹起来，学院里那些眼神明亮的年轻文学才俊们鱼贯而入。

['ɪŋglɪʃ] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] [ɒn]['kæmpəs] ,

English	13	had	to	be	held	in	the	largest	recitation	room	on	campus	,
英语	-	有	到	是	握住	在	这	最大	背诵	房间	在	校园	,

英语13课程不得不安排在校园里最大的教室进行。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [klɑːs] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðæn; ðən][nɒt] .

for	it	was	the	one	class	that	everybody	would	rather	go	to	than	not	.
为了	它	曾是	这	一	班级	那	大家	会	相当	去	到	比	不是	.

因为这是每个人都宁愿去上也不愿不去的一门课。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəlɪ] [ɪ'lektɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [baɪ]

It	was	purely	elective	with	a	number	of	divisions	and	you	could	walk	by
它	曾是	纯粹	选修课	和	一个	数字	的	部门	和	你	可以	走	经过

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪdɪd]

and	decide	whether	or	not	you	wanted	to	go	in	—	and	you	always	decided
和	决定	无论	或者	不是	你	通缉	到	去	在	—	和	你	总是	决定

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

to	go	in	.
到	去	在	.

这完全是自愿参加的，有很多不同的班级，你可以走过去决定是否要进去——而你总是会决定进去。

[greɪ] ['swetə(r)z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [blæk] [fɜːrz] ,

Grey	sweaters	over	the	backs	of	chairs	,	a	blur	of	black	furs	,
灰色的	毛衣	超过	这	背部	的	椅子	,	一个	模糊	的	黑色的	毛皮	,

灰色毛衣搭在椅背上，黑色皮草模糊不清。

['juːθfl] [hedz] [wɪð] [heə(r)][ɔːl] [dʌn] [ə'laɪk] , [lɔl] [ɑːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [tɒps] ,

youthful	heads	with	hair	all	done	alike	,	lolling	arms	along	the	chair	-	tops	,
青春	头部	和	头发	全部	完毕	同样	,	懒散	武器	沿着	这	椅子	-	最高额	,

一群头发梳得一模一样的年轻人，双臂随意地搭在椅子上。

[slɪm] [waɪt] [hændz] [tɒɪ] [wɪð] ['penslz] [ɔː(r)] ['swetə(r)] ['bʌtnz] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['leɪzi] ,

slim	white	hands	toying	with	pencils	or	sweater	buttons	—	a	gigantic	,	lazy	,
苗条的	白色的	双手	玩具	和	铅笔	或者	毛衣	按钮	—	一个	巨大	,	懒惰的	,

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

纤细白皙的手摆弄着铅笔或毛衣纽扣——一双巨大、慵懒、舒适的手

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] - [laɪf] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑ:s] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

enjoying	**-**	**life**	**sort**	**of**	**a**	**class**	**when**	**you**	**came**	**in**	**from**	**the**	**back**	**of**	**the**	**room**	**,**
享受	-	生活	种类	的	一个	班级	什么时候	你	来了	在	从	这	后退	的	这	房间	,

当你从教室后排进来时，感觉就像上了一堂享受生活的课。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [went] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [bæk] ,

but	**as**	**you**	**went**	**down**	**toward**	**the**	**front**	**and**	**glanced**	**back**	**,**
但	作为	你	去	向下	朝向	这	正面	和	瞥了一眼	后退	,

但当你走到前面并回头看时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] [feɪs] ,

there	**was**	**a**	**light**	**of**	**eager**	**anticipation**	**shining**	**in**	**every**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	光	的	渴望的	预期	灼灼	在	每一个	脸	,

每个人的脸上都闪烁着渴望的光芒。

[ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [fju:]

a	**universal**	**expression**	**of**	**intelligent**	**interest**	**such**	**as**	**it**	**is**	**the**	**fortune**	**of**	**few**
一个	普遍的	表达	的	聪明的	兴趣	这样的	作为	它	是	这	财富	的	很少

['kɒlɪdʒ] [prə'fesər] ,

college	**professors**	**,**
大学	教授们	,

一种普遍存在的、富有智慧的兴趣表达方式，而这种兴趣恰恰是少数大学教授的幸运之处。

[ə'læs] , [tu:; tə][bɪ'həʊld][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .

alas	**,**	**to**	**behold**	**in**	**this**	**world**	**.**
唉	,	到	看哪	在	这	世界	.

唉，这世间竟有如此景象。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] - [bɒks] [ˌaʊt'saɪd]

Peggy	**and**	**Katherine**	**had**	**dropped**	**the**	**wonderful**	**poem**	**in**	**the**	**13**	**box**	**outside**
佩吉	和	凯瑟琳	有	掉落	这	精彩的	诗	在	这	-	盒子	外部

[ðə; ði][dɔ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [peɪl] - [blu:] ['peɪpə(r)][səʊ] [ðæt] ['pegɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:]

the	**door**	**—**	**it**	**being**	**written**	**on**	**pale**	**-**	**blue**	**paper**	**so**	**that**	**Peggy**	**would**	**recognize**	**it**
这	门	—	它	存在	书面	在	苍白	-	蓝色的	纸	所以	那	佩吉	会	认出	它

[æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] ,

at	**once**	**in**	**the**	**bundle**	**that**	**would**	**soon**	**be**	**brought**	**in**	**,**
在	一次	在	这	捆	那	会	很快	是	带来	在	,

佩吉和凯瑟琳把这首美妙的诗放在了门外的13号箱子里——诗是用浅蓝色的纸写的，这样佩吉就能在即将送进来的包裹里一眼认出它。

[ɪn] [mɪs] [tɪlətsənz] [ɑ:mz] .

in	**Miss**	**Tillotson's**	**arms**	**.**
在	错过	蒂洛森	武器	.

在蒂洛森小姐的怀里。

[ðeɪ] [sæt][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪə(r)] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

They	**sat**	**as**	**near**	**the**	**front**	**as**	**they**	**could**	**get**	**,**	**and**	**that**	**queer**	**,**	**unaccountable**	**,**
他们	卫星	作为	靠近	这	正面	作为	他们	可以	得到	,	和	那	酷儿	,	无法解释	,

他们尽可能地坐在前排，而那个古怪的、无法解释的……

['krɪmz(ə)n] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [ə'fekts] ['ɔ:θəz] [wen] [ðeə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ɪn] ['pʌblɪk]

crimson	**uneasiness**	**that**	**affects**	**authors**	**when**	**their**	**work**	**is**	**about**	**to**	**be**	**read**	**in**	**public**
赤红	不安	那	影响	作者	什么时候	他们的	工作	是	关于	到	是	读	在	民众

— [pɑ:t] ['pleʒərəbl] [bʌt; bət]['məʊstli] ['ægəni] — [swept] ['pegɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [flʌd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

—	**part**	**pleasurable**	**but**	**mostly**	**agony**	**—**	**swept**	**Peggy**	**in**	**a**	**miserable**	**flood**	**and**	**she**
—	部分	令人愉悦的	但	大多	痛苦	—	扫荡	佩吉	在	一个	悲惨的	洪水	和	她

[sæt] [def] ,

sat	**deaf**	**,**
卫星	聋	,

作者在作品即将公开朗读时常会感到一种难以言喻的不安——既有愉悦感，但更多的是痛苦——这种不安感像潮水般涌来，将佩吉淹没，她呆坐在那里，充耳不闻。

[dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]

dumb	and	blind	to	all	that	was	going	on	around	her	until	she	heard	the
哑的	和	瞎的	到	全部	那	曾是	去	在	大约	她	直到	她	听到	这

[bel] [straɪk] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [klɑːs] .

bell	strike	that	announced	the	opening	of	class	.
钟	罢工	那	宣布	这	开幕	的	班级	.

她对周围发生的一切都浑然不觉，直到听到上课铃响才回过神来。

[mɪs] ['tɪlətsən] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [keɪm] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [æz; əz]['juːʒuəl]

Miss	Tillotson	at	this	minute	came	in	,	her	arms	full	of	manuscript	,	as	usual
错过	蒂洛森	在	这	分钟	来了	在	,	她	武器	满的	的	手稿	,	作为	通常

,

,

,

这时，蒂洛森小姐走了进来，像往常一样，她怀里抱着一大堆稿件。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

her	glance	moving	lightly	over	the	rustling	audience	of	girls	,
她	瞥一眼	移动	轻轻	超过	这	沙沙声	观众	的	女孩们	,

她的目光轻轻扫过那群发出沙沙声的女孩观众，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [streɪt] [wɪð] [ðæt] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] ['fleɪmɪŋ] .

who	were	beginning	to	sit	up	straight	with	that	eager	interest	flaming	.
WHO	是	开始	到	坐	向上	直的	和	那	渴望的	兴趣	炽盛	.

他们开始坐直身子，兴致勃勃。

[mɪs] ['tɪlətsən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

Miss	Tillotson	was	always	sure	of	a	response	.
错过	蒂洛森	曾是	总是	当然	的	一个	回复	.

蒂洛森小姐总能得到答复。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][fɜːst] ['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn]

From	the	moment	she	fingered	the	first	manuscript	and	began	to	read	in
从	这	片刻	她	用手指	这	第一的	手稿	和	开始	到	读	在

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

her	wonderful	voice	that	made	the	good	things	seem	so	much	better	than	they
她	精彩的	嗓音	那	制成	这	好的	事物	似乎	所以	很多	更好的	比	他们

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] ,

were	and	the	bad	things	so	much	worse	,
是	和	这	坏的	事物	所以	很多	更糟	,

从她拿起第一份手稿，用她那美妙的声音开始朗读的那一刻起，美好的事物似乎比实际更好，而糟糕的事物则显得更加糟糕。

['evri] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , ['evri] [reɪzd] - [aɪ] - [braʊ] ['kwɪəri] ,

every	pause	she	made	,	every	raised	-	eye	-	brow	query	,
每一个	暂停	她	制成	,	每一个	提高	-	眼睛	-	眉头	询问	,

她每一次停顿，每一次扬起眉毛的询问，

['evri] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [lɒŋ] - [drɔːn]

every	slight	little	twist	of	amused	smile	was	received	with	a	collective	long	-	drawn
每一个	轻微	小的	捻	的	觉得好笑	微笑	曾是	已收到	和	一个	集体	长的	-	绘制

[breθ] ,

breath	,
气息	,

每一个细微的、带着笑意的微笑，都会引来众人一阵长叹。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	murmur	of	appreciation	or	a	small	,
一个	低语	的	欣赏	或者	一个	小的	,

一声低低的赞赏或一声轻微的，

['sʌd(ə)n] ['swi:pɪŋ] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] [kən'vʌls] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['dʒaɪənt] [klɑ:s] [æt; ət] [wʌns] ,

sudden	**sweeping**	**storm**	**of**	**laughter**	**that**	**convulsed**	**the**	**entire**	**giant**	**class**	**at**	**once**	**,**
突然	扫荡	风暴	的	笑声	那	抽搐	这	全部的	巨大的	班级	在	一次	,

一阵突如其来的、席卷整个班级的笑声，瞬间爆发，震颤着整个教室。

['əʊnli][tu:; tə][drɒp] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [stɪl] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp]

only	**to**	**drop**	**away**	**suddenly**	**to**	**still**	**attention**	**as**	**her**	**voice**	**again**	**picked**	**up**
仅有的	到	降低	离开	突然	到	仍然	注意力	作为	她	嗓音	再次	挑选	向上

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [ɔ:(r)] [ri'zju:md] [ðə; ði] [vɜ:s] .

the	**thread**	**of**	**narrative**	**or**	**resumed**	**the**	**verse**	**.**
这	线	的	叙述	或者	恢复	这	诗	.

但她的声音再次响起，叙述的话题或诗歌的吟诵又戛然而止，她的注意力也随之恢复平静。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət] [tru:] [ðæt] ['pegɪ] [hɜ:d] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɔ:rd] -

It	**is**	**a**	**pity**	**but**	**true**	**that**	**Peggy**	**heard**	**absolutely**	**nothing**	**of**	**her**	**adored**	**13**
它	是	一个	遗憾	但	真的	那	佩吉	听到	绝对地	没有什么	的	她	受人喜爱	-

[tu:; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [blu:] - ['fəʊldɪd]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] .

to	**-**	**day**	**until**	**her**	**own**	**blue**	**-**	**folded**	**poem**	**was**	**lifted**	**up**	**.**
到	-	天	直到	她	自己的	蓝色的	-	折叠	诗	曾是	抬起	向上	.

令人遗憾的是，佩吉今天完全没有听到任何关于她心爱的13岁的消息，直到她自己折叠好的蓝色诗歌被拿出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	**had**	**gone**	**through**	**a**	**hundred**	**different**	**emotions**	**in**	**the**	**few**	**minutes**	**that**	**she**
她	有	已消失	通过	一个	百	不同的	情绪	在	这	很少	分钟	那	她

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['klɑ:sru:m] .

had	**already**	**spent**	**in**	**this**	**classroom**	**.**
有	已经	花费	在	这	课堂	.

短短几分钟，她在这间教室里就经历了上百种不同的情绪。

['evri] [taɪm] [mɪs] [tɪlətsənz] ['fɪŋgəz] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [wɒt] [nekst]

Every	**time**	**Miss**	**Tillotson's**	**fingers**	**lingered**	**near**	**her**	**manuscript**	**in**	**selecting**	**what**	**next**
每一个	时间	错过	蒂洛森	手指	徘徊不去	靠近	她	手稿	在	选择	什么	下一个

[tu:; tə] [ri:d] ,

to	**read**	**,**
到	读	,

每当蒂洛森小姐的手指在选择接下来要读的内容时，都会在手稿附近停留片刻。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [spaɪn] .

a	**shiver**	**of**	**despair**	**went**	**up**	**and**	**down**	**her**	**spine**	**.**
一个	颤抖	的	绝望	去	向上	和	向下	她	脊柱	.

一股绝望的寒意沿着她的脊背上下窜动。

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Oh	**,**	**why**	**had**	**she**	**done**	**such**	**a**	**thing**	**?**
哦	,	为什么	有	她	完毕	这样的	一个	事物	?

哦，她为什么要这样做呢?

[ʃi:; ʃi] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] ,

She	**,**	**only**	**a**	**freshman**	**,**
她	,	仅有的	一个	大一新生	,

她，只是一名大一新生，

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wen] [ɔ:l] [ði:z] ['ʌpə(r)] -

to	**have**	**had**	**the**	**effrontery**	**to**	**write**	**a**	**poem**	**when**	**all**	**these**	**upper**	**-**
到	有	有	这	厚颜无耻	到	写	一个	诗	什么时候	全部	这些	上	-

['klɑ:smən] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mʌnθli] [bɔ:d] ['membəz] — [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [klɑ:s] —

classmen	**—**	**and**	**even**	**the**	**Monthly**	**board**	**members**	**—**	**were**	**in**	**the**	**class**	**—**
班级	—	和	甚至	这	月度	木板	成员	—	是	在	这	班级	—

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] !

and	**had**	**written**	**such**	**wonderful**	**things**	**!**
和	有	书面	这样的	精彩的	事物	!

竟然有胆量写诗，要知道班上可是有那么多高年级学生，甚至还有月刊的编委会成员，他们都写出了那么精彩的作品!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] ['kæθərɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][səʊ]

Of	course	there	was	the	approval	of	Katherine	by	which	she	had	set	so
的	课程	那里	曾是	这	赞同	的	凯瑟琳	经过	哪个	她	有	放	所以

[mʌtʃ] [stɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

much	store	a	short	few	hours	ago	.
很多	店铺	一个	短的	很少	小时	前	.

当然，还有凯瑟琳的认可，就在几个小时前，她还对此看得如此重要。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['kæθərɪn] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [səʊ] ['træŋkwɪli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	—	she	glanced	at	Katherine	now	sitting	so	tranquilly	beside	her	.
但	—	她	瞥了一眼	在	凯瑟琳	现在	坐着	所以	平静地	旁	她	.

但是——她瞥了一眼此刻正安静地坐在她身旁的凯瑟琳。

['kæθərɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] [hɜː'self] !

Katherine	was	only	a	freshman	herself	!
凯瑟琳	曾是	仅有的	一个	大一新生	她自己	!

凯瑟琳当时也只是个大一新生！

[wɒt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] [miːn] ?

What	did	her	approval	mean	?
什么	做过	她	赞同	意思是	?

她的认可意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

She	hated	herself	for	the	disloyalty	of	the	thought	,
她	憎恨	她自己	为了	这	不忠	的	这	想法	,

她痛恨自己竟然会有这种不忠的想法。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə]

but	still	she	could	not	help	wishing	that	she	had	never	shown	the	poem	to
但	仍然	她	可以	不是	帮助	祝	那	她	有	绝不	所示	这	诗	到

['kæθərɪn]

Katherine
凯瑟琳

但她还是忍不住后悔当初没把那首诗给凯瑟琳看。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv]

and	then	she	could	make	out	it	was	some	one	else's	and	not	have
和	然后	她	可以	制作	出去	它	曾是	一些	一	其他人的	和	不是	有

[tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — —

to	suffer	the	awful	humiliation	—	—
到	遭受	这	可怕	屈辱	—	—

这样她就能分辨出那是别人的，而不用遭受那种可怕的羞辱了——

[mɪs] ['tɪlətsən] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] !

Miss	Tillotson	was	reading	!
错过	蒂洛森	曾是	阅读	!

蒂洛森小姐正在读书!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] — [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][kə'læməti] !

Oh	,	it	had	actually	come	—	this	horrible	calamity	!
哦	,	它	有	实际上	来	—	这	可怕	灾害	!

哦，它真的来了——这场可怕的灾难!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

Nothing	could	happen	to	save	her	now	.
没有什么	可以	发生	到	节省	她	现在	.

现在谁也救不了她了。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] [aʊt][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːlz]

Her	poor	little	blue	poem	was	being	read	out	to	all	these	wonderful	girls
她	贫穷的	小的	蓝色的	诗	曾是	存在	读	出去	到	全部	这些	精彩的	女孩们

[ɒv; əv] ['hæmptən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

of	Hampton	and	she	could	not	prevent	it	.
的	汉普顿	和	她	可以	不是	防止	它	.

她那首可怜的小蓝诗正在汉普顿所有这些可爱的女孩面前朗诵，而她却无能为力。

['draʊnɪŋ] , ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ,

Drowning	,	drowning	in	a	sea	of	confusion	,
溺水	,	溺水	在	一个	海	的	困惑	,

溺水，溺死在一片混乱的海洋中，

[ðeə(r)] ['drɪftɪd] ['heɪzɪli] [θruː] ['pɛgiz] [maɪnd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]

there	drifted	hazily	through	Peggy's	mind	a	pathetic	story	she	had	once	read	in	a
那里	漂移	朦胧地	通过	佩吉的	头脑	一个	可怜的	故事	她	有	一次	读	在	一个

['njuːzpeɪpə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn]

newspaper	about	a	man	whose	ship	was	sinking	and	who	had	put	a	note	in
报纸	关于	一个	男人	谁	船	曾是	下沉	和	WHO	有	放	一个	笔记	在

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,

a	bottle	,
一个	瓶子	,

佩吉的脑海中模糊地浮现出一个她曾在报纸上读到的悲惨故事：一个男人的船正在下沉，他把一张纸条放在了一个瓶子里。

“ [ɔːl] [həʊp] [gɒn] .

“	All	hope	gone	.
“	全部	希望	已消失	.

“所有希望都破灭了。”

[gʊd] - [baɪ] [fər'evə(r)] .

Good	-	bye	forever	.
好的	-	再见	永远	.

永别了。

” [wen] [ðə; ði] [smuːð] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɪlətsən] [stɒpt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] ['əʊvə(r)]

”	When	the	smooth	voice	of	Miss	Tillotson	stopped	there	was	a	slight	rustle	over
”	什么时候	这	光滑的	嗓音	的	错过	蒂洛森	停止	那里	曾是	一个	轻微	沙沙	超过

[ðə; ði] [klɑːs] ,

the	class	,
这	班级	,

“蒂洛森小姐柔和的声音戛然而止时，教室里响起了一阵轻微的沙沙声。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ðə; ði][gɜːlz] [bɜːst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

and	then	with	one	accord	the	girls	burst	out	into	a	laugh	.
和	然后	和	一	符合	这	女孩们	爆裂	出去	进入	一个	笑	.

然后，女孩们异口同声地大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][m'iəɹəst] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['tɪtə(r)] ,

It	was	the	merest	ripple	of	enjoying	titter	,
它	曾是	这	最	波纹	的	享受	嘻嘻地笑	,

那只是一阵轻柔的笑声涟漪，

[bʌt; bət][ɪn] ['pɛgiz] ['krɪmz(ə)n] [ɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [ænd; ənd] ['ekəud] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]

but	in	Peggy's	crimson	ears	it	roared	and	echoed	until	the	mocking	sound	of
但	在	佩吉的	赤红	耳朵	它	咆哮	和	回声	直到	这	嘲讽	声音	的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	was	the	one	thing	in	the	world	.
它	曾是	这	一	事物	在	这	世界	.

但在佩吉通红的耳朵里，这声音咆哮回荡，直到这嘲讽的声音成了她眼中唯一的慰藉。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɒn] [mɪs] [tɪlətsənz] [feɪs] [ænd; ənd]
She lifted her swimming eyes and kept them on Miss Tillotson's face and
她 抬起 她 游泳 眼睛 和 保留 他们 在 错过 蒂洛森 脸 和
['iːv(ə)n] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['gɑːstli] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
even achieved a somewhat ghastly smile on her own account ,
甚至 已达成 一个 有些 阴森 微笑 在 她 自己的 帐户 ,

她抬起惺忪的睡眼，目光落在蒂洛森小姐的脸上，甚至还露出了一丝诡异的笑容。

[bɪ'liːvɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,
believing , poor child ,
相信 , 贫穷的 孩子 ,

可怜的孩子，竟然相信了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [kiːp] ['siːkrət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)]
that she could thus keep secret the awful fact of her identity as the writer
那 她 可以 因此 保持 秘密 这 可怕 事实 的 她 身份 作为 这 作家
[ɒv; əv] [ðæt] " [θɪŋ] " — [ðə; ði]['pəʊɪm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
of that " thing " — the poem had already descended to this title in her
的 那 " 事物 " — 这 诗 有 已经 下降 到 这 标题 在 她
[maɪnd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [mɪs] ['tɪlətsən] [nɔː(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [niːd] ['evə(r)] [nəʊ] .
mind — and that neither Miss Tillotson nor the girls need ever know .
头脑 — 和 那 两者都不 错过 蒂洛森 也不 这 女孩们 需要 曾经 知道 .

这样一来，她就可以保守住自己是那首"东西"的作者的可怕事实——在她心中，那首诗已经定名为这个名字——蒂洛森小姐和女孩们都不必知道。

" [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][kʊd; kəd] - [θɪŋk] [ɔː(r)] [həʊp] [ɔː(r)][plæn] - [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] —
" If all that the writer could ' think or hope or plan ' is expressed in this particular —
" 如果全部 那 这 作家 可以 - 思考 或者 希望 或者 计划 - 是 表达 在 这 特别的 —
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

"如果作家所能'思考、希望或计划'的一切都表达在这趟特殊的飞行中，

" [smaɪld] [mɪs] ['tɪlətsən] ,
" smiled Miss Tillotson ,
" 微笑 错过 蒂洛森 ,

蒂洛森小姐笑了笑。

[wɪð] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kwɜːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] ['pegɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['meni] [taɪmz]
with that dear little quirk to her mouth that Peggy had loved so many times
和 那 亲爱的 小的 怪癖 到 她 嘴 那 佩吉 有 喜爱 所以 许多 时代
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːt] [naʊ] ,
but which hurt now ,
但 哪个 伤害 现在 ,

她嘴角那可爱的小怪癖，佩吉曾经无数次喜欢过，但现在却让她感到疼痛。

[əʊ] , [brˈjɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [driːm] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l]
oh , beyond words to tell , " I should think that dream world of hers would resemble
哦 , 超过 字 到 告诉 , " 我 应该 思考 那 梦 世界 的 她的 会 类似
[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
a nightmare .
一个 恶梦 .

哦，简直无法用语言来形容，"我想她的梦境世界应该像一场噩梦。"

" [ə'nʌðə(r)] [geɪl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [swept] [ðə; ði] [klɑːs] ,
" Another gale of laughter swept the class ,
" 其他 大风 的 笑声 扫荡 这 班级 ,

教室里又爆发出一阵笑声。

['flʌfi] ['hedz] ['liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn] [ə'bændən] [ænd; ənd] [ʃɜːt] - ['weɪstɪd] ['ʃəuldəz]
fluffy **heads** **leaned** **back** **against** **the** **chairs** **in** **abandon** **and** **shirt** **-** **waisted** **shoulders**
蓬松的 头部 倾斜 后退 反对 这 椅子 在 放弃 和 衬衫 - 腰部 肩膀
[ʃʊk] .
shook **.**
摇晃 .

毛茸茸的脑袋无拘无束地靠在椅子上，穿着衬衫的肩膀也随之颤抖。

['pegɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] ['kæθərɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [pæt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
Peggy **felt** **that** **if** **Katherine** **looked** **at** **her** **or** **ventured** **a** **pat** **of** **sympathy**
佩吉 毛毡 那 如果 凯瑟琳 看起来 在 她 或者 冒险 一个 拍 的 同情
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
she **would** **die** **.**
她 会 死 .

佩吉觉得，如果凯瑟琳看她一眼，或者流露出丝毫同情，她就会死。

[bʌt; bət] ['kæθərɪn] , [wen] ['pɛgiz] ['mɪzrəbl] [glɑːns] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
But **Katherine** **,** **when** **Peggy's** **miserable** **glance** **sought** **her** **face** **,**
但 凯瑟琳 , 什么时候 佩吉的 悲惨的 瞥一眼 寻求 她 脸 ,

但是，当佩吉痛苦的目光落在凯瑟琳的脸上时，

[wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntrəstədli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] ['lɪtərəri] [laɪt] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [laɪt] [æz; əz]
was **gazing** **interestedly** **around** **the** **room** **from** **literary** **light** **to** **literary** **light** **as**
曾是 凝视 饶有兴趣地 大约 这 房间 从 文学 光 到 文学 光 作为
[ɪf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['mænjuskrɪpt] .
if **to** **determine** **which** **could** **have** **been** **guilty** **of** **the** **blue** **manuscript** **.**
如果 到 决定 哪个 可以 有 到过 有罪的 的 这 蓝色的 手稿 .

他饶有兴致地环顾四周，从一盏盏书灯打量到另一盏，仿佛要找出哪盏书灯可能就是那份蓝色手稿的罪魁祸首。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wei] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [dɪ'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] -
It **certainly** **was** **a** **brilliant** **way** **to** **ward** **off** **detection** **from** **her** **room** **-**
它 当然 曾是 一个 杰出的 方式 到 病房 离开 检测 从 她 房间 -
[meit] [ænd; ənd] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .
mate **and** **Peggy** **was** **grateful** **.**
伴侣 和 佩吉 曾是 感激的 .

这无疑是避免被室友发现的绝妙方法，佩吉对此感激不尽。

['pegɪ] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] [ðæt] [deɪ] .
Peggy **hardly** **knew** **how** **she** **got** **home** **that** **day** **.**
佩吉 几乎 知道 如何 她 得到 家 那 天 .

佩吉几乎记不清那天她是怎么回家的。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]
She **and** **Katherine** **did** **not** **speak** **until** **they** **had** **gained** **the** **safety** **of** **their** **own**
她 和 凯瑟琳 做过 不是 说话 直到 他们 有 获得 这 安全 的 他们的 自己的
[swiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] “ ['bɪzi] ” [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
suite **and** **then** **they** **put** **a** **“** **Busy** **”** **sign** **on** **the** **door** **,**
套房 和 然后 他们 放 一个 “ 忙碌的 ” 符号 在 这 门 ,

她和凯瑟琳直到回到自己安全的套房后才开口说话，然后在门上挂了“忙碌”的牌子。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] .
and **sat** **down** **on** **their** **couch** **.**
和 卫星 向下 在 他们的 长椅 .

然后他们坐在了沙发上。

“ ['kæθərɪn] , ” [sed] ['pegɪ] [æt; ət] [lɑːst] , “ [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] [naʊ] .
“ **Katherine** **,** **”** **said** **Peggy** **at** **last** **,** **“** **one** **of** **two** **things** **must** **happen** **now** **.**
“ 凯瑟琳 , ” 说 佩吉 在 最后的 , “ 一 的 二 事物 必须 发生 现在 .

“凯瑟琳，”佩吉终于开口说道，“现在必须发生两件事中的一件。”

['aɪðə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tʌtʃ] [pen][tu:; tə]['peɪpə(r)] [ə'gen] [ɔ:(r)] [aɪl] [ki:p] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [meɪk]
Either I shall never touch pen to paper again or I'll keep at writing until I make
任何一个 我 将 绝不 触碰 笔 到 纸 再次 或者 患病的 保持 在 写作 直到 我 制作
[ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃəʊ] [mɪs] ['tɪlətsən] [ðæt] [ai][kæn; kən]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . ”
a success of it and show Miss Tillotson that I can after all . ”
一个 成功 的 它 和 展示 错过 蒂洛森 那 我 能 后 全部 . ”

要么我永远不再碰笔，要么我就坚持写作，直到成功，向蒂洛森小姐证明我终究能做到。

“ [jes] , [ru:m] - [meit] , ” [ə'gri:d] ['kæθərɪn] ['sɒləmli] , “ [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ['əʊpən]
“ Yes , room - mate , ” agreed Katherine solemnly , “ that's the only alternative open
“ 是的 , 房间 - 伴侣 , ” 同意 凯瑟琳 庄严地 , “ 那就是 这 仅有的 选择 打开
[tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .
to you now .
到 你 现在 .

“是的，室友，”凯瑟琳严肃地同意道，“这是你现在唯一的选择。”

” [ðə; ði]['trædʒɪk] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] ['pɛgiz] [feɪs] ['di:pənd] .
” The tragic whiteness of Peggy's face deepened .
” 这 悲惨 白人 的 佩吉的 脸 加深 .

佩吉脸上悲怆的惨白更加深了。

“ ['nevə(r)] [ə'gen] , [ɔ:(r)] — ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪv] [meɪd] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
“ Never again , or — never give it up until I've made good , ” she murmured .
“ 绝不 再次 , 或者 — 绝不 给 它 向上 直到 我已经 制成 好的 , ” 她 低声说道 .

“绝不再犯，或者说——在我成功之前绝不放弃，”她喃喃自语道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mait] [mi:n] — [mɔ:(r)] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , ['kæθərɪn] , [ɪf] [ai] [kept] [ɒn] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid]
“ It might mean — more times like this , Katherine , if I kept on , ” she reminded
“ 它 可能 意思是 — 更多的 时代 喜欢 这 , 凯瑟琳 , 如果 我 保留 在 , ” 她 提醒
['tentətɪvli] .
tentatively .
姑且 .

“如果我继续下去，凯瑟琳，可能意味着——还会有更多这样的时刻，”她试探性地提醒道。

“ [jes] , ['pegɪ] , ” ['kæθərɪn] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] , “ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [mɔ:(r)] [taɪmz] [laɪk]
“ Yes , Peggy , ” Katherine answered slowly , “ I think it would mean more times like
“ 是的 , 佩吉 , ” 凯瑟琳 回答 缓慢地 , “ 我 思考 它 会 意思是 更多的 时代 喜欢
[ðɪs] . ”
this . ”
这 . ”

“是的，佩吉，”凯瑟琳缓缓回答，“我想这意味着会有更多像这样的时刻。”

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ,
“ And nothing but my own determination to go on ,
“ 和 没有什么 但 我的 自己的 决心 到 去 在 ,

“除了我坚持下去的决心之外，我什么也做不了。”

— [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['tælənt][ɔ:(r)] [ə'bɪlətɪ] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi]
— no reason to think I have any particular talent or ability — she has already
— 不 原因 到 思考 我 有 任何 特别的 天赋 或者 能力 — 她 有 已经
['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .
taken away all that notion .
已采取 离开 全部 那 概念 .

——没有任何理由认为我有什么特别的天赋或能力——她已经彻底否定了我这种想法。

[dʒʌst][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən][ɔ:(r)][nɒt] — [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai]
Just the will to do it whether I can or not — to show her that I
只是 这 将要 到 做 它 无论 我 能 或者 不是 — 到 展示 她 那 我
[kæn; kən] . ”
can . ”
能 . ”

我只是有了做这件事的决心，不管我能不能做到——都要向她证明我能做到。

“ [jes] , ” [ə'griːd] ['kæθərɪn] [wʌns] [mɔː(r)] , “ [ðæts] [ɔːl] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

“	Yes	,	”	agreed	Katherine	once	more	,	“	that's	all	you'd	have	to	go	on	.
”	是的	,	”	同意	凯瑟琳	一次	更多的	,	”	那就是	全部	你会	有	到	去	在	.

“是的，”凯瑟琳再次同意道，“这就是你所能掌握的全部信息。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .

I	think	you	are	good	at	writing	,	but	then	I	think	you	can	do	anything	.
我	思考	你	是	好的	在	写作	,	但	然后	我	思考	你	能	做	任何事物	.

我觉得你很擅长写作，但我觉得你做什么都能做到。

[ai] [kænt] [raɪt] [maɪ'self] , [səʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

I	can't	write	myself	,	so	my	opinion	really	isn't	so	very	valuable	.
我	不能	写	我	,	所以	我的	观点	真的	不是	所以	非常	有价值的	.

我不会写作，所以我的意见其实没什么价值。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . ”

You'd	have	to	do	it	without	encouragement	.	”
你会	有	到	做	它	没有	鼓励	.	”

你得在没有鼓励的情况下完成这件事。

“ [ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] , ['kæθərɪn] ;

“	I	want	her	respect	,	Katherine	;
”	我	想	她	尊重	,	凯瑟琳	;

“凯瑟琳，我想要她的尊重；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][best] ['raɪtə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [tʊk]

I	want	to	have	her	think	in	the	end	that	I'm	the	best	writer	that	ever	took
我	想	到	有	她	思考	在	这	结尾	那	我是	这	最好的	作家	那	曾经	采取

[ˌθɜː'tiːn] ,

Thirteen	,
十三	,

我希望她最终认为我是教过十三年级的最好的作家。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['gɪvɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][maɪ]

but	—	it	would	mean	giving	most	of	my	time	and	all	my	energies	to	my
但	—	它	会	意思是	给予	最多	的	我的	时间	和	全部	我的	能量	到	我的

['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd][ai] [mait] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] . ”

English	—	and	I	might	not	turn	out	any	good	in	the	end	.	”
英语	—	和	我	可能	不是	转动	出去	任何	好的	在	这	结尾	.	”

但是——这意味着我要把大部分时间和精力都投入到英语学习中——而最终我可能还是学不好。”

“ [truː] , ” ['kæθərɪn] [ə'gen] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] ['prɒbləm] ,

“	True	,	”	Katherine	again	attacked	her	room	-	mate's	problem	,
”	真的	,	”	凯瑟琳	再次	遭到攻击	她	房间	-	朋友的	问题	,

“没错，”凯瑟琳再次抨击了室友的问题。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [tʌtʃ] [pen] [tuː; tə]['peɪpə(r)] [ə'gen] ” ([ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm]

“	and	if	you	never	touch	pen	to	paper	again	”	(	the	phrase	had	them
”	和	如果	你	绝不	触碰	笔	到	纸	再次	”	(	这	短语	有	他们

[bəuθ]) “ [juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [fə'get] [ðɪs] [hɜːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [jɔː'self]

both	)	“	you	can	soon	forget	this	hurt	to	-	day	and	you	need	not	put	yourself
两个都	)	“	你	能	很快	忘记	这	伤害	到	-	天	和	你	需要	不是	放	你自己

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

in	a	similar	position	again	,
在	一个	相似的	位置	再次	,

“如果你从此不再碰笔”(这句话让他们俩都明白了)，“你很快就能忘记今天的伤痛，也不必再让自己陷入类似的境地。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [meɪn] [wɜːk] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] [mæθ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

and	your	main	work	can	go	to	—	well	,	to	math	or	anything	else	.
和	你的	主要的	工作	能	去	到	—	出色地	,	到	数学	或者	任何事物	别的	.

你的主要工作可以去做——嗯，数学或者其他任何事情。

〞 ['pegɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ,

〞	Peggy	paced	up	and	down	the	room	and	Katherine	,
〞	佩吉	踱步	向上	和	向下	这	房间	和	凯瑟琳	,

佩吉在房间里来回踱步，凯瑟琳也一样，

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn]

never	doubting	but	that	this	was	the	most	serious	problem	that	had	ever	been
绝不	怀疑	但	那	这	曾是	这	最多	严肃的	问题	那	有	曾经	到过

[fɔːt] [aʊt] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

fought	out	in	college	,
战斗	出去	在	大学	,

我从未怀疑过，这是大学里迄今为止遇到的最严重的问题。

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] ['fɪgə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [brɪmd] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

followed	her	room	-	mate's	figure	with	eyes	that	brimmed	with	sympathy	and	a
随后	她	房间	-	朋友的	数字	和	眼睛	那	满溢	和	同情	和	一个

['hɑːtʃʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['lɔɪəlti] [ðæt] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [help] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] .

heartful	of	affectionate	loyalty	that	longed	to	be	of	help	and	could	not	.
衷心	的	亲热	忠诚	那	渴望	到	是	的	帮助	和	可以	不是	.

她注视着室友的身影，眼中充满了同情和深切的忠诚，她渴望帮助她，却无能为力。

“ [seɪ] , ['pegɪ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

“	Say	,	Peggy	,	〞	she	said	suddenly	,
“	说	,	佩吉	,	〞	她	说	突然	,

“佩吉，”她突然说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nəʊt] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [ɪn]

“	I	want	to	take	a	note	over	to	the	note	-	room	for	one	of	the	girls	in
“	我	想	到	拿	一个	笔记	超过	到	这	笔记	-	房间	为了	一	的	这	女孩们	在

[maɪ] ['lætɪn] [klɑːs] .

my	Latin	class	.
我的	拉丁	班级	.

“我想把一张纸条送到笔记室，送给我拉丁语课上的一个女生。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?

Don't	you	want	to	come	along	?
不	你	想	到	来	沿着	?

你不想一起去吗?

[ðɪs] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

This	doesn't	have	to	be	decided	all	at	once	,	does	it	?
这	不	有	到	是	决定	全部	在	一次	,	做	它	?

这件事不必一次性全部决定，对吧?

〞 ['pegɪ] ['saɪləntli] [slɪpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

〞	Peggy	silently	slipped	on	her	sweater	again	and	the	girls	ran	across	the
〞	佩吉	默默	滑倒了	在	她	毛衣	再次	和	这	女孩们	跑	穿过	这

['kæmpəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ˌresɪ'teɪʃn] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [steps] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

campus	to	the	big	recitation	hall	and	thence	down	the	basement	steps	to	the
校园	到	这	大的	背诵	大厅	和	因此	向下	这	地下室	步骤	到	这

[nəʊt] - [ruːm] .

note	-	room	.
笔记	-	房间	.

佩吉默默地又穿上了毛衣，女孩们跑过校园，来到大礼堂，然后沿着地下室的楼梯下到笔记室。

[kraʊdz] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] ,

Crowds	of	girls	were	swarming	into	and	out	of	this	place	where	,
人群	的	女孩们	是	蜂拥而至	进入	和	出去	的	这	地方	在哪里	,

成群结队的女孩涌入又涌出这个地方，

[ɒn]['lɪt(ə)l] [bɔːdz] — [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [klɑːs] — [ðə; ði][gˈɜːlz][left][ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

on	little	boards	—	one	to	each	class	—	the	girls	left	their	communications	for	each
在	小的	板	—	一	到	每个	班级	—	这	女孩们	左边	他们的	通讯	为了	每个

['ʌðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɪˈnɪʃlz] .

other	under	the	proper	initials	.
其他	在下面	这	恰当的	首字母	.

在小黑板上（每个班级一块），女孩们用正确的姓名首字母写下了彼此的留言。

[ɪn][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['iːzi] [ænd; ənd][dəˈrekt]

In	so	large	a	college	it	was	necessary	to	have	some	easy	and	direct
在	所以	大的	一个	大学	它	曾是	必要的	到	有	一些	简单的	和	直接的

[miːnz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] ['telɪfəʊn] [ɔː(r)]

means	of	reaching	each	other	without	delay	or	the	expense	of	telephone	or
方法	的	到达	每个	其他	没有	延迟	或者	这	费用	的	电话	或者

['pəʊstɪdʒ] .

postage	.
邮资	.

在这样一所规模庞大的学院里，必须有一些简单直接的联系方式，既能避免延误，又能省去电话或邮资。

['evri] [gɜːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] - [ruːm] [wʌns] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] ['pɒpjələ(r)]

Every	girl	went	to	the	note	-	room	once	every	day	—	and	a	particularly	popular
每一个	女孩	去	到	这	笔记	-	房间	一次	每一个	天	—	和	一个	特别	受欢迎的

[wʌn][ræn] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [klɑːs] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] ,

one	ran	down	after	each	class	to	gather	in	the	sheaves	of	invitations	,
一	跑	向下	后	每个	班级	到	收集	在	这	捆	的	邀请函	,

每个女生每天都会去笔记室一次——其中一个特别受欢迎的女生每节课后都会跑下去，收集成捆的邀请函。

['bɪznəs] [nəʊts] , [ænd; ənd] [klʌb] ['miːtɪŋ] [əˈnaʊnsmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] .

business	notes	,	and	club	meeting	announcements	that	were	sure	to	be	hers	.
商业	笔记	,	和	俱乐部	会议	公告	那	是	当然	到	是	她的	.

那些肯定是她写的商务笔记和俱乐部会议通知。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] ,

Peggy	and	Katherine	squeezed	through	the	crowds	,
佩吉	和	凯瑟琳	挤压	通过	这	人群	,

佩吉和凯瑟琳挤过人群，

['griːtɪŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['freʃmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

greeting	many	other	freshmen	as	they	were	suddenly	brought	face	to	face	,
问候	许多	其他	大一新生	作为	他们	是	突然	带来	脸	到	脸	,

他们突然被安排面对面交流，并互相打招呼。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['freʃmən] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [stʌk]

and	at	length	they	stood	before	the	freshman	bulletin	and	Katherine	stuck
和	在	长度	他们	站立	前	这	大一新生	公告	和	凯瑟琳	卡住

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ɑː(r)] ,

her	note	in	the	rack	at	the	letter	R	,
她	笔记	在	这	架子	在	这	信	拉	,

最后，她们站在新生公告栏前，凯瑟琳把纸条插在字母 R 的架子上。

[waɪl] ['pegɪ] [glɑːns, glænz] , [frɒm; frəm]['hæbɪt] , [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˈnɪʃ(ə)l] .

while	Peggy	glanced	,	from	habit	,	back	to	her	own	initial	.
尽管	佩吉	瞥了一眼	,	从	习惯	,	后退	到	她	自己的	最初的	.

佩吉习惯性地瞥了一眼自己名字的首字母。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [nəʊts] [stʌk] ['ʌpraɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][piː] ,

There	were	many	little	important	-	looking	notes	stuck	upright	over	the	letter	P	,
那里	是	许多	小的	重要的	-	寻找	笔记	卡住	直立	超过	这	信	P	,

字母 P 上方竖着贴着许多看起来很重要的小纸条，

[ænd; ənd] ['pegɪ] ['fɪŋgəd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['lɪstləsli] .

and	Peggy	fingered	them	over	listlessly	.
和	佩吉	用手指	他们	超过	百无聊赖地	.

佩吉漫不经心地抚摸着它们。

['diːljə] ['pɔːtə(r)] , ['helən] ['pɪəsən] , ['mɑːgrət] ['perɪ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

Delia	Porter	,	Helen	Pearson	,	Margaret	Perry	and	so	on	,
德莉娅	搬运工	,	海伦	培生集团	,	玛格丽特	佩里	和	所以	在	,

德莉娅·波特、海伦·皮尔森、玛格丽特·佩里等等

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [liːpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm]

until	all	at	once	from	the	most	inviting	looking	of	all	leaped	her	own	name
直到	全部	在	一次	从	这	最多	邀请	寻找	的	全部	跳跃	她	自己的	姓名

,

,

,

突然间，从最引人注目的那个人身上，跳出了她自己的名字。

['pegɪ] [p'ɑːsənz] , [ɪn] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['raɪtɪŋ] — ['raɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][tuː; tə][biː; bi]

Peggy	Parsons	,	in	perfectly	unfamiliar	writing	—	writing	almost	too	assured	to	be
佩吉	帕森斯	,	在	完美	陌生	写作	—	写作	几乎	也	保证	到	是

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət][ɔːl] .

that	of	a	freshman	at	all	.
那	的	一个	大一新生	在	全部	.

佩吉·帕森斯的写作风格完全陌生——写得如此自信，几乎不像是一个大一新生写的。

['wʌndrɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒæmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz]

Wonderingly	she	unfolded	the	little	square	,	and	then	,	jammed	in	by	the	other	girls
惊奇地	她	展开	这	小的	正方形	,	和	然后	,	卡住	在	经过	这	其他	女孩们

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

她惊奇地展开了那张小方块纸，然后，被其他女孩挤了进去，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['kæθərɪnz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv]

she	flung	her	arms	around	Katherine's	neck	and	cried	out	with	a	sob	of
她	扔	她	武器	大约	凯瑟琳的	脖子	和	哭	出去	和	一个	哭泣	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

她一把抱住凯瑟琳的脖子，喜极而泣。

“ [əʊ] , [kɪs] [ˌem 'iː] , ['kæθərɪn] ! — [ðeɪ] [wɒnt] [maɪ]['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌnθli] !

“	Oh	,	kiss	me	,	Katherine	!	—	they	want	my	poem	for	the	Monthly	!
”	哦	,	吻	我	,	凯瑟琳	!	—	他们	想	我的	诗	为了	这	月度	!

“哦，吻我，凯瑟琳！——他们想让我的诗发表在《月刊》上！”

” [frɒm; frəm] [dʌl] [greɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [liːpt] [tuː; tə] ['gləʊɪŋ] ['reɪdiəns] .

”	From	dull	gray	the	world	leaped	to	glowing	radiance	.
”	从	乏味的	灰色的	这	世界	跳跃	到	发光	辐射	.

“世界从黯淡的灰色跃升为光彩夺目的光芒。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['freʃmən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌnθli] !

For	a	freshman	to	be	invited	to	give	a	poem	to	the	Monthly	!
为了	一个	大一新生	到	是	受邀	到	给	一个	诗	到	这	月度	!

一个大一新生竟然被邀请到《月刊》上朗诵诗歌！

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

Her	great	problem	was	solved	automatically	,
她	伟大的	问题	曾是	已解决	自动地	,

她的大难题竟然自动解决了。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	Peggy	would	be	an	author	from	that	time	forth	until	she	should	be
和	佩吉	会	是	一个	作者	从	那	时间	前进	直到	她	应该	是

['grædʒueɪtɪd] .

graduated	.
毕业	.

从那时起，佩吉就成为了一名作家，直到她毕业为止。

“ [lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , ” [ɜːrdʒd] ['kæθərɪn] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

“	Let's	see	your	note	,	”	urged	Katherine	,	when	they	were	out	of	the	crowd
”	我们来吧	看	你的	笔记	,	”	敦促	凯瑟琳	,	什么时候	他们	是	出去	的	这	人群

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

“让我看看你的纸条，”当他们再次走出人群时，凯瑟琳催促道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	I	want	to	look	at	it	myself	.
”	我	想	到	看	在	它	我	.

“我想亲自看看。”

” ['pegɪ] ['iːgəli] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːd] , [waɪl] ['kæθərɪn] [lʊkt]

”	Peggy	eagerly	unfolded	the	precious	thing	again	and	read	,	while	Katherine	looked
”	佩吉	急切地	展开	这	宝贵的	事物	再次	和	读	,	尽管	凯瑟琳	看起来

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :

over	her	shoulder	:
超过	她	肩膀	:

佩吉迫不及待地再次展开那本珍贵的书，开始阅读，凯瑟琳则在她身后看着：

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [p'ɑːsənz] — [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['pegɪ] ?

“	My	dear	Miss	Parsons	—	or	wouldn't	it	be	more	like	college	to	say	Peggy	?
”	我的	亲爱的	错过	帕森斯	—	或者	不会	它	是	更多的	喜欢	大学	到	说	佩吉	?

“我亲爱的帕森斯小姐——或者更像大学生称呼的佩吉呢？”

— [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌnθli] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

—	I'm	writing	to	ask	you	if	we	may	not	have	for	the	Monthly	that	little
—	我是	写作	到	问	你	如果	我们	可能	不是	有	为了	这	月度	那	小的

['pəʊɪm][ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [riːd] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

poem	of	yours	that	was	read	in	Thirteen	to	-	day	?
诗	的	你的	那	曾是	读	在	十三	到	-	天	?

—我写信是想问问您，我们是否可以在《月刊》上刊登您今天在《十三》杂志上朗诵的那首小诗？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

There	are	some	changes	in	four	of	the	lines	,
那里	是	一些	变化	在	四	的	这	线条	,

其中四行代码有一些改动，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	if	you'll	come	over	to	my	room	this	afternoon	,
和	如果	你会	来	超过	到	我的	房间	这	下午	,

如果你今天下午能来我房间一趟的话，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔː'self] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

I	want	you	to	make	them	yourself	so	that	there	will	be	as	little	as	possible
我	想	你	到	制作	他们	你自己	所以	那	那里	将要	是	作为	小的	作为	可能的

[ɒv; əv][maɪ] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	my	scribbling	in	it	.
的	我的	涂鸦	在	它	.

我希望你自己动手做，这样上面就不会有太多我的痕迹。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
Hoping to see you ,
希望 到 看 你 ,

希望能见到你。

['dɪtəʊ] - , ['mʌnθli] [bɔːd] ,
Ditto Armandale , Monthly Board ,
同上 - , 月度 木板 ,

阿曼代尔，月度董事会

[ruːm] - , [meɪsfiːld] [haʊs] . ”
Room 11 , Macefield House . ”
房间 - , 梅斯菲尔德 房子 . ”

梅斯菲尔德楼11号房间。

“ [waɪ] , ['pegɪ] ,
“ Why , Peggy ,
“ 为什么 , 佩吉 ,

“为什么，佩吉？”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dɪtəʊ] - [wiː; wi] [met] [ðæt] [deɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] [waɪl] [juː; jʊ]
do you remember that Ditto Armandale we met that day last year while you
做 你 记住 那 同上 - 我们 遇见 那 天 最后的 年 尽管 你
[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['wɔtəːˌfɔls] ?
were standing under the waterfalls ?
是 常设 在下面 这 瀑布 ?

你还记得去年那天我们遇到的迪托·阿曼达莱吗？当时你正站在瀑布下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['hæmptən] [g'ɜːlz] [ðæt]
And it was the sight of her and all those other Hampton girls that
和 它 曾是 这 视线 的 她 和 全部 那些 其他 汉普顿 女孩们 那
[fɜːst] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] !
first made you want to come here !
第一的 制成 你 想 到 来 这里 !

正是看到她和其他那些汉普顿女孩，才让你萌生了来这里的念头！

[mɪs] - [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Miss Armandale invited me to come and see her that day , when I should
错过 - 受邀 我 到 来 和 看 她 那 天 , 什么时候 我 应该
[get] [tuː; tə] [hæmp] ,
get to Hamp ,
得到 到 汉普 ,

阿曼代尔小姐邀请我那天到汉普郡的时候去拜访她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ðiː] [sɔːt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] — [əʊ] , ['ɪz(ə)nt]
and she said you were just the sort that ought to come here — oh , isn't
和 她 说 你 是 只是 这 种类 那 应该 到 来 这里 — 哦 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ,
it fine ,
它 美好的 ,

她说你正是那种应该来这里的人——哦，这真是太好了！

['pegɪ] ! ”
Peggy ! ”
佩吉 ! ”

佩吉！

“ [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] ['pegɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] ,
“ Yes , but look here , ” said Peggy , who was still reading over her note ,
“ 是的 , 但 看 这里 , ” 说 佩吉 , WHO 曾是 仍然 阅读 超过 她 笔记 ,

“是的，但是你看这里，”佩吉一边说着，一边还在读着她的纸条。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] - ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] .
“ she says ' changes in four of the lines .
“ 她 说道 - 变化 在 四 的 这 线条 .

“她说‘四行发生了变化。’”

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɔː(r)] [laɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæθərɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . ”
' There were only four lines in it , Katherine , you remember . ”
- 那里 是 仅有的 四 线条 在 它 , 凯瑟琳 , 你 记住 . ”

“凯瑟琳，你还记得吗？那句话只有四行。”

“ [ðæts] [kwɪə(r)] .
“ That's queer .
“ 那就是 酷儿 .

“这太奇怪了。”

[bʌt; bət] [aɪ'd] [gəʊ] ['eniweɪ] . ”
But I'd go anyway . ”
但 ID 去 反正 . ”

但我还是会去。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , — [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [ʃiːz] [ðə; ði]
“ Of course I will , — I don't suppose she'll remember me , but I'm glad she's the
“ 的 课程 我 将要 , — 我 不 认为 壳 记住 我 , 但 我是 高兴的 她是 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“我当然会去，——我猜她不会记得我了，但我很高兴是她。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ðæt] [deɪ] . ”
she looked so nice and considerate that day . ”
她 看起来 所以 好的 和 周到 那 天 . ”

她那天看起来既和蔼又体贴。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ? ”
“ What are you going to wear ? ”
“ 什么 是 你 去 到 穿 ? ”

你打算穿什么?

“ [ɪts] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .
“ It's an invitation house .
“ 它是 一个 邀请 房子 .

“这是一个邀请制之家。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːfli] ['dresi] , ” ['pegɪ] [sed] ['daʊtfəli] .
I suppose a person ought to be awfully dressy , ” Peggy said doubtfully .
我 认为 一个 人 应该 到 是 非常 盛装 , ” 佩吉 说 怀疑地 .

“我想一个人应该穿得非常讲究吧，”佩吉疑惑地说。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , ” [mˈɜːməd] ['kæθərɪn] .
“ I don't know , ” murmured Katherine .
“ 我 不 知道 , ” 低声说道 凯瑟琳 .

“我不知道，”凯瑟琳低声说道。

“ [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dres] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [wʌn]
“ I shouldn't think it would be necessary to dress much if you were just one
“ 我 不应该 思考 它 会 是 必要的 到 裙子 很多 如果 你 是 只是 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
of the multitude like me .
的 这 民众 喜欢 我 .

“如果你只是像我一样芸芸众生中的一员，我想就没有必要穿得太隆重了。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['ɔːθəz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	being	one	of	the	youngest	authors	in	college	,	it's	different	with	you	.
但	存在	一	的	这	最小的	作者	在	大学	,	它是	不同的	和	你	.

但作为大学里最年轻的作者之一，你的情况就不同了。

〃 [wɪð] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [strəul] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

〃	With	arms	around	each	other's	shoulders	,	the	room	-	mates	strolled	back	across	the
〃	和	武器	大约	每个	其他的	肩膀	,	这	房间	-	伙伴们	漫步	后退	穿过	这

['kæmpəs] [tə'wɔːd] ['æmblə(r)] [haʊs] .

campus	toward	Ambler	House	.
校园	朝向	安布勒	房子	.

室友们互相搂着肩膀，漫步穿过校园，朝安布勒楼走去。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ɑːmi] [ɒv; əv][gˈɜːlz]['gəʊɪŋ]

The	sunlight	shone	over	the	campus	and	over	the	moving	army	of	girls	going
这	阳光	闪耀	超过	这	校园	和	超过	这	移动	军队	的	女孩们	去

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	every	direction	across	it	,
在	每一个	方向	穿过	它	,

阳光洒满校园，也洒在熙熙攘攘、四通八达的女生队伍上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] ['aʊə(r)] .

for	it	was	just	at	the	end	of	recitation	hour	.
为了	它	曾是	只是	在	这	结尾	的	背诵	小时	.

因为当时正值背诵课的尾声。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)][hæts] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [gliːm] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)][heə(r)] .

None	of	them	wore	hats	,	so	that	the	light	gleamed	down	on	their	hair	.
没有任何	的	他们	穿着	帽子	,	所以	那	这	光	闪闪发光	向下	在	他们的	头发	.

他们都没戴帽子，阳光照在他们的头发上。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] [waɪt] ['swetə(r)z] [ɔː(r)] [spɔːt] [kəʊts] ,

Most	of	them	wore	white	sweaters	or	sport	coats	,
最多	的	他们	穿着	白色的	毛衣	或者	运动	外套	,

他们大多穿着白色毛衣或运动外套，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['stʌdi]

and	under	the	arm	of	each	was	tucked	a	notebook	or	a	stack	of	study
和	在下面	这	手臂	的	每个	曾是	塞进去	一个	笔记本	或者	一个	堆	的	学习

['vɒljuːmz] .

volumes	.
卷	.

每人腋下都夹着一本笔记本或一摞学习资料。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ɪn] [peəz] , [æz; əz] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

All	of	them	walked	in	pairs	,	as	Katherine	and	Peggy	were	doing	,
全部	的	他们	步行	在	对	,	作为	凯瑟琳	和	佩吉	是	正在做	,

她们都成双成对地走着，就像凯瑟琳和佩吉那样。

[ɔː(r)][ɪn] ['lɑːfɪŋ] [gruːps] [ðæt] ['gæðəd] ['nʌmbəz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

or	in	laughing	groups	that	gathered	numbers	as	they	went	on	.
或者	在	笑	团体	那	聚集	数字	作为	他们	去	在	.

或者成群结队地笑着，人数随着他们的行进而不断增加。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

Peggy	and	Katherine	began	to	have	an	intimate	sense	of	belonging	to
佩吉	和	凯瑟琳	开始	到	有	一个	亲密的	感觉	的	属于	到

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

佩吉和凯瑟琳开始对这一切产生了强烈的归属感。

['hæmptən] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

Hampton	was	becoming	their	college	in	a	way	it	had	not	been	before	.
汉普顿	曾是	成为	他们的	大学	在	一个	方式	它	有	不是	到过	前	.

汉普顿大学正在以一种前所未有的方式成为他们的大学。

[ðɪs] ['kæmpəs][ænd; ənd] [ðəʊz] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] , [ðəʊz] ['lɑ:fɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] ,

This	campus	and	those	red	brick	buildings	,	those	laughing	crowds	of	girls	,
这	校园	和	那些	红色的	砖	建筑物	,	那些	笑	人群	的	女孩们	,

这所校园，那些红砖建筑，那些欢声笑语的女孩们，

[ðeə(r)][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] — [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˌeprɪ'zent] [ðeə(r)] [həʊl] [wɜ:ld]

their	hair	blowing	in	the	wind	—	these	things	were	to	represent	their	whole	world
他们的	头发	吹	在	这	风	—	这些	事物	是	到	代表	他们的	所有的	世界

[fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] ,

for	four	years	,
为了	四	年	,

她们的头发在风中飘扬——这些景象在四年里代表了她们的整个世界。

[ænd; ənd] , ['taɪtnɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɒn] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][ˌaɪ 'ti:]

and	,	tightening	their	hands	on	each	other's	shoulders	,	they	were	glad	it
和	,	收紧	他们的	双手	在	每个	其他的	肩膀	,	他们	是	高兴的	它

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .

was	to	be	so	.
曾是	到	是	所以	.

他们紧紧地搂着对方的肩膀，庆幸事情就是这样。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [held] [krʌʃt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [hænd][ə; eɪ]['taɪni][wɒd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

And	Peggy	held	crushed	in	her	free	hand	a	tiny	wad	of	paper	,
和	佩吉	握住	碎	在	她	自由的	手	一个	微小的	瓦德	的	纸	,

佩吉空着的那只手里攥着一小团揉皱的纸。

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [fɜ:st] [jɪə(r)] ['prɒmɪst] [sək'ses] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

the	tangible	evidence	that	this	first	year	promised	success	to	her	.
这	有形	证据	那	这	第一的	年	承诺	成功	到	她	.

这确凿的证据表明，她第一年就取得了成功。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] — [nju:] [peɪnt] [ænd; ənd] ['pəʊətri]

CHAPTER	IV	—	NEW	PAINT	AND	POETRY
章	第四	—	新的	画	和	诗

第四章——新绘画与诗歌

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə]['vɪzɪt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] !

A	summons	to	visit	an	invitation	house	!
一个	传票	到	访问	一个	邀请	房子	!

受邀前往一处邀请函！

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] !

And	on	such	a	gratifying	mission	!
和	在	这样的	一个	可喜	使命	!

这是一项多么令人欣慰的任务啊！

['pegɪ] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][rəʊz] - ['kʌləd] ['tæfɪtə] , [ænd; ənd] ['kæθərɪn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [praɪd] ,

Peggy	smiled	as	she	slipped	into	her	rose	-	colored	taffeta	,	and	Katherine	,	watching	her	with	pride	,
佩吉	微笑	作为	她	滑倒了	进入	她	玫瑰	-	有色	塔夫绸	,	和	凯瑟琳	,	观看	她	和	自豪	,

佩吉微笑着穿上玫瑰色的塔夫绸连衣裙，凯瑟琳骄傲地看着她。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] “ [ðə; ði]['poʊɪts] [lʊk] ” [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

decided	that	“	the	poet's	look	”	had	come	back	.
决定	那	“	这	诗人的	看	”	有	来	后退	.

他认为“诗人的神情”又回来了。

“ [wel] , [gʊd] [lʌk] , [ruːm] - [meit] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz] ['pegɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

“	Well	,	good	luck	,	room	-	mate	,	”	she	called	as	Peggy	went	out	the	door	,
”	出色地	,	好的	运气	,	房间	-	伴侣	,	”	她	称为	作为	佩吉	去	出去	这	门	,

“祝你好运，室友，”佩吉出门时，她喊道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['reɪdiənt] [glɑːns] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [jʌŋ] [bɑːd] .

and	she	received	one	radiant	glance	in	answer	from	the	departing	young	bard	.
和	她	已收到	一	辐射状	瞥一眼	在	回答	从	这	离开	年轻的	诗人	.

她从即将离去的年轻吟游诗人那里得到了一个灿烂的眼神作为回应。

[ðə; ði] ['plezntli] [wɔːm] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] ['tæfɪtə] [bɔɪd] [ʌp] [ðə; ði] [njuː] ['dʒiːniəs] -

The	pleasantly	warm	tone	of	the	rose	-	colored	taffeta	buoyed	up	the	new	genius	'
这	愉快	温暖的	语气	的	这	玫瑰	-	有色	塔夫绸	振奋	向上	这	新的	天才	-

['spɪrɪt] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [griːn] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]

spirit	all	across	the	campus	until	she	came	out	into	Green	Street	and	beheld	the
精神	全部	穿过	这	校园	直到	她	来了	出去	进入	绿色的	街道	和	观看	这

[ɪm'pəʊzɪŋ] [ri'æləti] [ɒv; əv] [meɪsfiːld] [haʊs] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

imposing	reality	of	Macefield	House	directly	before	her	.
气势磅礴	现实	的	梅斯菲尔德	房子	直接地	前	她	.

玫瑰色塔夫绸温暖宜人的色调鼓舞着这位新天才的心情，她漫步在校园里，直到走到格林街，眼前出现了气势恢宏的梅斯菲尔德大厦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɒbɪʃ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gɜːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs]

She	had	the	fleeting	and	snobbish	wish	that	all	the	girls	of	her	class
她	有	这	转瞬即逝	和	势利	希望	那	全部	这	女孩们	的	她	班级

[kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðʌs] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['siːniə(r)]

could	see	her	turning	thus	assuredly	up	the	walk	to	the	famous	senior
可以	看	她	转弯	因此	当然	向上	这	走	到	这	著名的	高级的

[haʊs] .

house	.
房子	.

她曾有过一个转瞬即逝、略带傲慢的愿望，希望班上所有的女生都能看到她自信地转身走向那座著名的高年级宿舍。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

she	couldn't	help	casting	a	cold	look	of	disapproval	at	the	porch	—	it	was
她	不能	帮助	铸件	一个	寒冷的	看	的	不赞成	在	这	门廊	—	它	曾是

[ðə; ði] ['mesɪɪst] [pɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['eniweə(r)] [ɪn] ['hæmptən] ,

the	messiest	porch	she	had	seen	anywhere	in	Hampton	,
这	最混乱	门廊	她	有	已见	任何地方	在	汉普顿	,

她忍不住冷冷地瞥了一眼门廊——这是她在汉普顿见过的最凌乱的门廊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [meɪsfiːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː] ['bɪzi]

but	she	supposed	the	celebrity	inhabitants	of	Macefield	were	all	too	busy
但	她	据称	这	名人	居民	的	梅斯菲尔德	是	全部	也	忙碌的

[wɪð] [ðeə(r)] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['keələs]

with	their	dinners	and	dances	and	social	duties	generally	to	notice	how	careless
和	他们的	晚餐	和	舞蹈	和	社会的	职责	一般来说	到	注意	如何	粗心

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] — [ɪm'prɒmptjuː] — [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊm] [ə'pɪəd] .

and	extremely	—	impromptu	—	the	approach	to	their	home	appeared	.
和	极其	—	即兴	—	这	方法	到	他们的	家	出现	.

但她认为，梅斯菲尔德的那些名人居民都忙于他们的晚宴、舞会和一般的社交活动，以至于没有注意到通往他们家的路看起来多么漫不经心和极其——草率。

[ðə; ði]['kæmpəs] [haʊs] [pɔ:rtʃɪz] [ɔ:l][hæd; həd] [tʃeəz] [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]

The	campus	house	porches	all	had	chairs	out	on	them	and	comfortable
这	校园	房子	门廊	全部	有	椅子	出去	在	他们	和	舒服的

[ˌmægə'zi:n] ['teɪblz] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɒt] [fɔ:l] [deɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

magazine	tables	—	there	were	still	a	lot	of	hot	fall	days	to	look	forward	to
杂志	表格	—	那里	是	仍然	一个	很多	的	热的	落下	天	到	看	向前	到

— [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [meɪsfi:ld] [haʊs] [pɔ:tʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

—	but	on	the	Macefield	House	porch	there	was	nothing	.
—	但	在	这	梅斯菲尔德	房子	门廊	那里	曾是	没有什么	.

校园里所有宿舍的门廊上都摆放着椅子和舒适的杂志桌——还有很多炎热的秋日值得期待——但梅斯菲尔德宿舍的门廊上却什么也没有。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['keələsli] [left] [æn; ən][əʊld]['lædə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

And	somebody	had	carelessly	left	an	old	ladder	lying	down	right	in	front	of
和	某人	有	粗心大意	左边	一个	老的	梯子	说谎	向下	正确的	在	正面	的

[ðə; ði] [steps] !

the	steps	!
这	步骤	!

有人竟然粗心地把一架旧梯子横放在台阶前面！

['pegɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:d] [taɪm] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Peggy	had	a	very	hard	time	scrambling	over	it	.
佩吉	有	一个	非常	难的	时间	争抢	超过	它	.

佩吉费了好大劲才爬过去。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['freʃmən] [g'ɜ:lz] [wɜ:rnt] [ðeə(r)][tu:; tə] [si:]

Perhaps	it	was	just	as	well	the	other	Freshman	girls	weren't	there	to	see
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	这	其他	大一新生	女孩们	不是	那里	到	看

[hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

her	after	all	.
她	后	全部	.

或许其他大一女生没在场，看到她，反而是件好事。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['skræmblɪŋ]

She	must	admit	there	was	considerable	loss	of	dignity	involved	in	scrambling
她	必须	承认	那里	曾是	大量	损失	的	尊严	涉及	在	争抢

['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [peɪnt] - [spekt] ['lædə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

over	an	old	paint	-	specked	ladder	that	was	so	completely	in	her	way	.
超过	一个	老的	画	-	斑点	梯子	那	曾是	所以	完全地	在	她	方式	.

她不得不承认，爬过那架挡在她面前、沾满油漆的旧梯子，让她颜面尽失。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli]

Her	face	was	flushed	to	the	color	of	her	dress	when	she	finally
她	脸	曾是	酡	到	这	颜色	的	她	裙子	什么时候	她	最后

[klaɪmd] [ðə; ði] [steps] .

climbed	the	steps	.
攀登	这	步骤	.

当她终于爬上台阶时，她的脸颊已经涨得和裙子一样红了。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'fju:ʒn] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [flɔ:(r)] [lʊkt] ['streɪndʒli] [nju:] [ænd; ənd]

Even	in	her	confusion	she	noticed	that	the	porch	floor	looked	strangely	new	and
甚至	在	她	困惑	她	注意到	那	这	门廊	地面	看起来	奇怪的	新的	和

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [klɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pi:d] [hɜ:(r); hə(r)]

that	it	seemed	to	have	a	tendency	to	cling	a	little	and	impede	her
那	它	似乎	到	有	一个	趋势	到	黏着	一个	小的	和	阻碍	她

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

即使在困惑中，她也注意到门廊的地板看起来异常新，而且似乎有点粘手，会阻碍她的脚步。

“ [ɪts] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['getɪŋ] [skeəd] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [fiːt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz]
“ It's probably because I'm getting scared that I imagine my feet stick to the boards
” 它是 大概 因为 我是 获得 害怕的 那 我 想象 我的 脚 戳 到 这 板
，
，
，

“可能是因为我害怕，所以我才会想象我的脚粘在木板上。”

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
” she mused uncomfortably .
” 她 沉思 不舒服地 .

她不安地沉思着。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][æt; ət][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .
“ I don't know how a person should act at an invitation house .
” 我 不 知道 如何 一个 人 应该 行为 在 一个 邀请 房子 .

“我不知道一个人在受邀参加的聚会中应该如何表现。”

['weðə(r)] [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][ɔː(r)] — —
Whether you're supposed to walk right in or — —
无论 你是 据称 到 走 正确的 在 或者 — —

无论你是应该直接走进去还是——

” [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪ'miːdiətli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]
” That part of her problem was settled immediately , for she found the
” 那 部分 的 她 问题 曾是 定居 立即地 , 为了 她 成立 这
[dɔː(r)] [lɒkt] .
door locked .
门 已锁定 .

“她的这个问题很快就解决了，因为她发现门锁上了。”

['gæðərɪŋ] [wɒt] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [bel] .
Gathering what self - confidence she could , she pressed the bell .
采集 什么 自己 - 信心 她 可以 , 她 按下 这 钟 .

她鼓起勇气，按下了铃铛。

[ʌn'iːzɪli] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [fiːt] .
Uneasily she shifted from one to the other of the sticking feet .
不安地 她 转移 从 一 到 这 其他 的 这 粘性 脚 .

她不安地从一只粘住的脚换到另一只粘住的脚上。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [twaɪs] ,
She knew it was rude to ring twice ,
她 知道 它 曾是 粗鲁的 到 戒指 两次 ,

她知道按两次电话很不礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː]
but she felt she would never have the heart to come again if she didn't see
[ðə; ði] [greɪt] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [naʊ] [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] .
the great editor of the Monthly now and get everything arranged .
这 伟大的 编辑 的 这 月度 现在 和 得到 一切 安排 .

但她觉得，如果现在不去见见那位伟大的月刊编辑，把一切都安排妥当，她就再也没有勇气来了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ['nɜːvəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] ,
So she pressed a shaking finger nervously against the bell ,
所以 她 按下 一个 摇晃 手指 紧张地 反对 这 钟 ,

于是她紧张地用颤抖的手指按在了铃铛上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	held	it	so	until	she	heard	a	rustling	inside	the	house	.
和	握住	它	所以	直到	她	听到	一个	沙沙声	里面	这	房子	.

她一直拿着它，直到听到屋里传来窸窸窣窣的声音。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [kræk] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [hed] [pəʊkt] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [vjuː] .

The	door	opened	—	just	a	crack	—	and	a	surprised	head	poked	itself	into	view	.
这	门	打开	—	只是	一个	裂缝	—	和	一个	惊讶	头	戳	本身	进入	看法	.

门开了一条缝，一个惊讶的脑袋探了出来。

[ˈpegɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmbld] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

Peggy	had	a	jumbled	and	confused	impression	all	at	once	.
佩吉	有	一个	错杂	和	使困惑	印象	全部	在	一次	.

佩吉当时的印象既混乱又困惑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

She	was	aware	of	the	speechless	amazement	in	the	eyes	,
她	曾是	意识到的	的	这	无言	惊愕	在	这	眼睛	,

她察觉到了对方眼中那无法言喻的惊奇。

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [æt; ət] [ɔːl] ,

also	that	the	face	was	not	that	of	a	girl	at	all	,
还	那	这	脸	曾是	不是	那	的	一个	女孩	在	全部	,

而且那张脸根本不像女孩的脸。

[bʌt; bət] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] .

but	belonged	to	a	rather	severe	looking	and	decidedly	middle	-	aged	woman	.
但	属于	到	一个	相当	严重	寻找	和	绝对地	中间	-	老年人	女士	.

但它属于一位面容严肃、明显已步入中年的女性。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒʌmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz]

With	a	little	jump	of	her	heart	she	realized	that	she	was	meeting	the	gaze
和	一个	小的	跳	的	她	心	她	已实现	那	她	曾是	会议	这	目光

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [ɒv; əv] [meɪsfiːld] [haʊs] .

of	the	matron	of	Macefield	House	.
的	这	护士长	的	梅斯菲尔德	房子	.

她心头一紧，意识到自己正与梅斯菲尔德庄园的女舍监对视。

[ˈkæmpəs] [haʊs] [ˈmeitrən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈenəmɪz] [ɔː(r)]

Campus	house	matrons	were	regarded	in	the	light	either	of	common	enemies	or
校园	房子	女舍监	是	认为	在	这	光	任何一个	的	常见的	敌人	或者

[ˈmʌðəli] [səʊlz] ,

motherly	souls	,
母性	灵魂	,

校园宿舍的舍监们要么被视为共同的敌人，要么被视为慈母般的存在。

[huːz] [hɑːts] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈkɒlɪdʒ] - [gˈɜːlz] - [ˈtrʌb(ə)lz] .

whose	hearts	responded	to	all	college	-	girls	'	troubles	.
谁	心	回应	到	全部	大学	-	女孩们	-	麻烦	.

他们的心与所有女大学生的烦恼产生了共鸣。

[bʌt; bət] [wɒt] [mait] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [haʊs] [biː; bi] [laɪk] ?

But	what	might	the	matron	of	an	invitation	house	be	like	?
但	什么	可能	这	护士长	的	一个	邀请	房子	是	喜欢	?

但邀请制旅馆的女主人会是什么样的呢?

[ˈpegɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkɒmprəbli] [ˈgreɪtə(r)] .

Peggy	thought	she	must	be	something	incomparably	greater	.
佩吉	想法	她	必须	是	某物	无与伦比	更大的	.

佩吉心想，她一定拥有着无比伟大的力量。

“ [ɪz] [mɪs] - [ɪn] ?
“ Is Miss Armandale in ?
“ 是 错过 - 在 ?

阿曼代尔小姐在吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wiːkli] .
” she asked weakly .
” 她 问 弱 .

她虚弱地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [hed]
“ She may be , but she'd be up in her room , ” answered the head
“ 她 可能 是 , 但 棚 是 向上 在 她 房间 , ” 回答 这 头
[ʌn'greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ,
ungraciously enough ,
不礼貌地 足够的 ,

“她或许在，但她应该在自己的房间里，”校长很不客气地回答道。

[waɪl] [ɪts] ['əʊnə(r)] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz]
while its owner apparently did not intend to admit the enemy within the fortifications
尽管 它是 所有者 显然 做过 不是 打算 到 承认 这 敌人 之内 这 防御工事
,
,
,

虽然它的主人显然并不打算让敌人进入防御工事内，

[sɪns] [nəʊ] [muːv] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['waɪdə(r)] .
since no move was made to open the door wider .
自从 不 移动 曾是 制成 到 打开 这 门 更广泛 .

因为没有采取任何措施将门开得更大。

“ [wel] — — ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
“ Well — — ” murmured Peggy , with a sudden realization that she was
“ 出色地 — — ” 低声说道 佩吉 , 和 一个 突然 实现 那 她 曾是
['stændɪŋ] [ɪn] [wet] [peɪnt] ,
standing in wet paint ,
常设 在 湿的 画 ,

“嗯——”佩吉喃喃道，突然意识到自己正站在未干的油漆里。

— “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] — [gəʊ] [ʌp] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] ? ”
— “ shall I — go up — and — and find out ? ”
— ” 将 我 — 去 向上 — 和 — 和 寻找 出去 ? ”

“我该——上去——看看吗？”

“ [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] ['wɪðərɪŋli] .
“ By the back door if you wish , ” said the head witheringly .
“ 经过 这 后退 门 如果 你 希望 , ” 说 这 头 枯萎地 .

“如果你愿意，可以从后门走，”负责人冷冷地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [jʊd] [træk] [ɪn] [ðə; ði] [peɪnt] .
“ If you came in this way , you'd Track in the Paint .
“ 如果 你 来了 在 这 方式 , 你会 追踪 在 这 画 .

“如果你从这条路进来，你就会进入油漆区。”

” ['pɛgiz] [hɑːt] [liːpt] .
” Peggy's heart leaped .
” 佩吉的 心 跳跃 .

佩吉的心猛地一跳。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [taɪd] [went] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
A crimson tide went over her .
一个 赤红 潮 去 超过 她 .

一股鲜红的浪潮席卷了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] .

She	shut	her	eyes	before	the	accusing	and	indignant	gaze	of	the	matron	.
她	关闭	她	眼睛	前	这	指控	和	愤怒	目光	的	这	护士长	.

面对女舍监指责和愤慨的目光，她闭上了眼睛。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈstjuːpɪd]

So	that	was	what	the	ladder	had	been	for	,	and	any	stupid
所以	那	曾是	什么	这	梯子	有	到过	为了	,	和	任何	愚蠢的

所以梯子的用途就在于此，任何愚蠢的行为都会造成后果。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] !

but	she	would	have	known	!
但	她	会	有	已知	!

但她肯定知道！

[wɪð] [dred] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

With	dread	she	looked	back	along	the	porch	the	way	she	had	come	and	there	,
和	恐惧	她	看起来	后退	沿着	这	门廊	这	方式	她	有	来	和	那里	,

她怀着恐惧回头望向来时的门廊，然后，

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɑːrɪŋ] [ˈfʊtˌprɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

sure	enough	,	was	a	procession	of	marring	footprints	in	the	new	grey	of	the
当然	足够的	,	曾是	一个	游行	的	瑕疵	脚印	在	这	新的	灰色的	的	这

[ˈflɔːrɪŋ] !

flooring	!
地板	!

果然不出所料，新铺的灰色地板上留下了一连串难看的脚印！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbæriə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈlɪbərətli]

She	had	climbed	with	great	difficulty	over	the	barrier	that	had	been	deliberately
她	有	攀登	和	伟大的	困难	超过	这	障碍	那	有	到过	故意地

[pleɪst] [ðeə(r)] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

placed	there	to	prevent	such	a	thing	.
放置	那里	到	防止	这样的	一个	事物	.

她费了九牛二虎之力才翻越了特意设置的障碍物，这障碍物就是为了防止这种事情发生而设置的。

[ænd; ənd] [ˈdɪtəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

And	Ditto	and	the	other	girls	of	the	house	would	have	to	have	the
和	同上	和	这	其他	女孩们	的	这	房子	会	有	到	有	这

[pɔːtʃ] [ɔːl] [dʌn] [ˈəʊvə(r)] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈfreʃmən] .

porch	all	done	over	on	account	of	a	silly	freshman	.
门廊	全部	完毕	超过	在	帐户	的	一个	愚蠢的	大一新生	.

而迪托和屋里的其他女孩们，因为一个愚蠢的大一新生，不得不把门廊全部重新装修一遍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [ˈkærid] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪkˈspensɪz] ,

For	the	girls	in	the	invitation	houses	carried	their	own	expenses	,
为了	这	女孩们	在	这	邀请	房屋	携带	他们的	自己的	开支	,

参加邀请制活动的女生们需要自行承担费用。

[ˈliːsɪŋ] [ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈdʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈeni] [ˈtenənts] .

leasing	their	houses	and	then	conducting	them	like	any	tenants	.
租赁	他们的	房屋	和	然后	进行	他们	喜欢	任何	租户	.

他们出租房屋，然后像对待其他租户一样对待他们。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] - [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈglaʊərɪŋ] [ˈmeɪtrən] .

“	I	will	go	'	round	the	back	way	,	then	,	”	she	gasped	to	the	glowering	matron	.
“	我	将要	去	-	圆形的	这	后退	方式	,	然后	,	”	她	倒吸一口气	到	这	忧郁	护士长	.

“那我绕后门走吧，”她喘着气对怒气冲冲的女舍监说道。

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] .

Her	one	thought	was	to	escape	the	baneful	glare	of	those	eyes	.
她	一	想法	曾是	到	逃脱	这	有害的	强光	的	那些	眼睛	.

她唯一的念头就是逃离那双充满杀气的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [stʌk] ['fɜːmli] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ]

Her	feet	stuck	firmly	when	she	tried	to	go	and	as	she	was	lifting
她	脚	卡住	牢牢	什么时候	她	尝试	到	去	和	作为	她	曾是	举重

[ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [meɪsfiːld] [haʊs] [peɪnt] ,

them	up	with	a	generous	accompaniment	of	Macefield	House	paint	,
他们	向上	和	一个	慷慨的	伴奏	的	梅斯菲尔德	房子	画	,

当她试图起身时，她的脚却牢牢地陷在泥里；当她抬起脚时，脚上沾满了梅斯菲尔德庄园的油漆。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [b'æŋgd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

the	door	banged	behind	her
这	门	砰的一声	在后面	她

她身后的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wei] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm]

and	she	was	left	to	make	her	humiliating	way	back	as	she	had	come
和	她	曾是	左边	到	制作	她	羞辱	方式	后退	作为	她	有	来

,

,

,

于是，她只能屈辱地走回原路。

[wɪð] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sə:'maunt] [ə'gen] ,

with	the	ladder	to	be	surmounted	again	,
和	这	梯子	到	是	克服	再次	,

还要再次翻越梯子，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː]

and	her	eyes	so	full	of	tears	of	embarrassment	that	she	could	hardly	see
和	她	眼睛	所以	满的	的	眼泪	的	尴尬	那	她	可以	几乎	看

[tuː; tə] [wɔːk] .

to	walk	.
到	走	.

她双眼噙满了羞愧的泪水，几乎看不清路。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] .

She	had	no	intention	of	going	around	the	back	way	.
她	有	不	意图	的	去	大约	这	后退	方式	.

她根本没打算走后门。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

Her	only	desire	was	to	get	home	.
她	仅有的	欲望	曾是	到	得到	家	.

她唯一的愿望就是回家。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [feɪs] [ə'gen] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm]

She	must	face	again	the	guns	of	the	enemy	—	for	that	wonderful	poem
她	必须	脸	再次	这	枪支	的	这	敌人	—	为了	那	精彩的	诗

['mʌsnt] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌnθli] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi]

mustn't	be	lost	to	the	Monthly	—	but	she	would	make	her	charge	after	she
不得	是	丢失的	到	这	月度	—	但	她	会	制作	她	收费	后	她

[hæd; həd] ['restɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv] [swiːt] - ,

had	rested	once	more	in	the	trenches	of	Suite	22	,
有	休息	一次	更多的	在	这	战壕	的	套房	-	,

她必须再次面对敌人的枪炮——因为这首美妙的诗篇不能让《月刊》遗失——但她会在22号套房的战壕里再次休息之后，发起冲锋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['juːnɪfɔːm] .

and	had	equipped	her	army	of	one	with	a	new	uniform	.
和	有	配备	她	军队	的	一	和	一个	新的	制服	.

她为她唯一的"军队"配备了一套新制服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

For	that	was	the	plan	that	was	already	taking	shape	in	her	mind	.
为了	那	曾是	这	计划	那	曾是	已经	采取	形状	在	她	头脑	.

因为那已经是她脑海中逐渐成形的计划了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

She	would	return	in	disguise	.
她	会	返回	在	伪装	.

她会乔装打扮回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [best] .

She	had	sallied	forth	in	her	brightest	and	best	.
她	有	突袭	前进	在	她	最亮的	和	最好的	.

她以最光彩照人的姿态昂首阔步。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ,

Well	,	she	would	go	back	as	meek	as	a	freshman	should	,
出色地	,	她	会	去	后退	作为	温顺	作为	一个	大一新生	应该	,

她会像个新生一样温顺地回去。

[ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] — [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːpɪd] [huː] [hæd; həd]

in	plain	clothes	—	and	who	would	know	she	was	the	young	stupid	who	had
在	清楚的	衣服	—	和	WHO	会	知道	她	曾是	这	年轻的	愚蠢的	WHO	有

[skeɪld] [ðə; ði] [step] - ['lædə(r)][ænd; ənd] ['mɑːd] [ðə; ði] [njuː] [greɪ] [peɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] ?

scaled	the	step	-	ladder	and	marred	the	new	grey	paint	of	the	invitation	house	?
缩放	这	步	-	梯子	和	受损	这	新的	灰色的	画	的	这	邀请	房子	?

她穿着便服——谁会想到她就是那个爬上梯子，弄脏了邀请函上新刷的灰色油漆的年轻傻瓜呢?

“ [wel] , ” [sed] ['kæθərɪn] , ['jɔːnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['leɪzɪli][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

“	Well	,	”	said	Katherine	,	yawning	up	at	her	lazily	from	the	couch	,
“	出色地	,	”	说	凯瑟琳	,	打哈欠	向上	在	她	懒洋洋	从	这	长椅	,

“嗯，”凯瑟琳懒洋洋地从沙发上打着哈欠说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [həʊm] [wɔːlz] , “ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ruːm] - [meɪt] ? ”

when	she	was	once	more	within	the	home	walls	,	“	how	did	it	go	,	room	-	mate	?	”
什么时候	她	曾是	一次	更多的	之内	这	家	墙壁	,	“	如何	做过	它	去	,	房间	-	伴侣	?	”

当她再次回到家时，“室友，情况怎么样？”

“ [haʊ] [dɪd] [wɒt] [gəʊ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['pegɪ] ,

“	How	did	what	go	?	”	inquired	Peggy	,
“	如何	做过	什么	去	?	”	询问	佩吉	,

“事情进展如何？”佩吉问道。

['kɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [pʌmps] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

kicking	off	her	pumps	hastily	and	sliding	them	out	of	sight	,	under	the	dressing	table	.
踢	离开	她	水泵	草草	和	滑动	他们	出去	的	视线	,	在下面	这	敷料	桌子	.

她匆忙地脱下高跟鞋，把它们藏到梳妆台下面。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪtəʊ] .

“	Why	,	the	interview	with	the	great	Ditto	.
“	为什么	,	这	面试	和	这	伟大的	同上	.

“为什么？采访伟大的迪托。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] ,

You	make	me	tired	,
你	制作	我	疲劳的	,

你让我感到疲惫，

['pegɪ] — ['æktɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] [baɪ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd]

Peggy	—	acting	just	as	though	you	were	bored	by	the	best	thing	that's	happened
佩吉	—	表演	只是	作为	尽管	你	是	无聊的	经过	这	最好的	事物	那就是	发生

[tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [jet] .

to	either	of	us	yet	.
到	任何一个	的	我们	然而	.

佩吉——你表现得好像对我们俩迄今为止遇到的最好的事情感到无聊一样。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	really	and	truly	,	you're	just	as	glad	as	I	am	for	you	.
和	真的	和	真的	,	你是	只是	作为	高兴的	作为	我	是	为了	你	.

说真的，你肯定和我一样为你感到高兴。

[ədˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

Admit	that	you	are	.	”
承认	那	你	是	.	”

承认吧，你就是。

“ [nɒt] — [səʊ]['waɪldli] , ” ['pegɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] ,

“	Not	—	so	wildly	,	”	Peggy	made	a	little	grimace	,
“	不是	—	所以	疯狂地	,	”	佩吉	制成	一个	小的	鬼脸	,

“倒也没那么疯狂，”佩吉做了个鬼脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] [sɪlk] [dres] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

as	she	flung	the	rose	-	colored	silk	dress	into	a	corner	.
作为	她	扔	这	玫瑰	-	有色	丝绸	裙子	进入	一个	角落	.

她随手把那件玫瑰色的丝绸连衣裙扔到角落里。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [ruːm] ,

A	moment	later	her	muffled	voice	came	from	the	bed	room	,
一个	片刻	之后	她	闷音	嗓音	来了	从	这	床	房间	,

片刻之后，她低沉的声音从卧室里传了出来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

where	she	was	fumbling	among	her	dresses	.
在哪里	她	曾是	笨拙	之中	她	连衣裙	.

她当时正在笨拙地翻找她的裙子。

“ [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] . ”

“	I	never	can	find	anything	I	want	.	”
“	我	绝不	能	寻找	任何事物	我	想	.	”

“我总是找不到我想要的东西。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɪ'məʊnəʊ] ?

“	Are	you	looking	for	your	kimono	?
“	是	你	寻找	为了	你的	和服	?

你在找你的和服吗?

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?

Going	to	rest	a	while	,	before	we	get	dressed	for	dinner	?
去	到	休息	一个	尽管	,	前	我们	得到	穿着	为了	晚餐	?

晚饭前先休息一会儿，再换衣服吃晚饭?

[jɔː(r); jə(r)] - ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , ['pegɪ] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [edʒ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .

Your	kimono's	under	the	bed	,	Peggy	;	I	saw	the	blue	edge	sticking	out	.
你的	-	在下面	这	床	,	佩吉	;	我	锯	这	蓝色的	边缘	粘性	出去	.

佩吉，你的和服在床底下；我看到蓝色的边角露在外面。

['hʌri] [bæk] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] ; [aɪm] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Hurry	back	in	here	and	tell	me	the	news	;	I'm	consumed	with	curiosity	.
匆忙	后退	在	这里	和	告诉	我	这	消息	;	我是	消耗	和	好奇心	.

快点回来告诉我消息；我非常好奇。

" ['pegɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːdʒ] [skɜːt] ,
" Peggy came back into the study , wearing a blue serge skirt ,
" 佩吉 来了 后退 进入 这 学习 , 穿着 一个 蓝色的 哔叽 裙子 ,

佩吉穿着一条蓝色斜纹呢裙回到了书房，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdi] [blaʊz] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [slɪpt] [ɒn] .
her head lost to view in a middy blouse in the process of being slipped on .
她 头 丢失的 到 看法 在 一个 中途岛 女式衬衫 在 这 过程 的 存在 滑倒了 在 .

她的头被一件正在穿脱的水手衬衫遮住了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [piə] [aʊt] [wɪð] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
She struggled to the top at last and peered out with pleading eyes .
她 挣扎 到 这 顶部 在 最后的 和 窥视 出去 和 恳求 眼睛 .

她终于挣扎着爬到顶端，用恳求的眼神向外望去。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kæθərɪn] ?
" Will you go over there with me , Katherine ?
" 将要 你 去 超过 那里 和 我 , 凯瑟琳 ?

"凯瑟琳，你愿意和我一起去那里吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'dɪfrənt] .
" she said in a tone she strove to make indifferent .
" 她 说 在 一个 语气 她 努力 到 制作 冷漠 .

她用一种她努力装作漠不关心的语气说道。

" [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Go over there with you ?
" 去 超过 那里 和 你 ?

"跟你一起过去？"

['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ? "
Haven't you been ? "
还没有 你 到过 ? "

你没去过吗?

" [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , " ['pegɪ] ['stæmə] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
" I want your company , " Peggy stammered with difficulty ,
" 我 想 你的 公司 , " 佩吉 结结巴巴 和 困难 ,

"我想要你的陪伴，"佩吉结结巴巴地说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fɪb] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] -
unable to tell the fib that would have been a direct answer to her room -
[meɪts] ['kwestʃən] .
mate's question .
朋友的 问题 .

她无法说出那个能直接回答室友问题的谎言。

" [wel] , " [sed] ['kæθərɪn] , ['getɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" Well , " said Katherine , getting up slowly and stretching her arms , " I should
" 出色地 , " 说 凯瑟琳 , 获得 向上 缓慢地 和 伸展 她 武器 , " 我 应该
[seɪ] [aɪ] [wɪl] .
say I will .
说 我 将要 .

"嗯，"凯瑟琳一边慢慢站起来伸展双臂一边说，"我应该说我会的。"

" [ænd; ənd][səʊ] ['pegɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmi] [riːɪn'fɔːst] , [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [mɑːtʃ] [ɒn] [meɪsfiːld] [haʊs]
" And so Peggy , her army reinforced , began her march on Macefield House
" 和 所以 佩吉 , 她 军队 加强型 , 开始 她 行进 在 梅斯菲尔德 房子
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
a second time .
一个 第二 时间 .

于是，佩吉率领着她的军队，再次向梅斯菲尔德庄园进军。

[ɪf] ['kæθərɪn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmplɪfaɪd] ['kɒstju:m] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] ,

If	Katherine	was	surprised	at	her	simplified	costume	,	she	made	no	comment	,
如果	凯瑟琳	曾是	惊讶	在	她	简化	戏服	,	她	制成	不	评论	,

如果凯瑟琳对自己的简化服装感到惊讶，她没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ['tʃʌmɪli] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['pegɪ] [felt] [ðæt] ['vɪktəri]

but	held	her	arm	chummily	all	the	way	over	,	and	Peggy	felt	that	victory
但	握住	她	手臂	亲密的	全部	这	方式	超过	,	和	佩吉	毛毡	那	胜利

[wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

但她一路亲切地挽着她的胳膊，佩吉觉得胜利在望。

“ [lʊk] , [ðev] ['peɪntɪd] [ðeə(r)] [pɔ:tʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'sju:md] [sə'praɪz] ,

“	Look	,	they've	painted	their	porch	,	”	she	said	in	assumed	surprise	,
“	看	,	他们有	绘	他们的	门廊	,	”	她	说	在	假定	惊喜	,

“你看，他们把门廊粉刷了，”她装作惊讶地说。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['lædə(r)] .

when	they	came	in	sight	of	the	fateful	ladder	.
什么时候	他们	来了	在	视线	的	这	命运的	梯子	.

当他们看到那架致命的梯子时。

“ [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [kraɪd] ['kæθərɪn] , “ [ænd; ənd][wi:; wi] [kænt] [get] [ʌp] [ðæt] [wei] .

“	So	they	have	,	”	cried	Katherine	,	“	and	we	can't	get	up	that	way	.
“	所以	他们	有	,	”	哭	凯瑟琳	,	“	和	我们	不能	得到	向上	那	方式	.

“他们真的这么做了，”凯瑟琳喊道，“我们没办法从那边上去。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tɪtə(r)] .

”	And	then	she	began	to	titter	.
”	和	然后	她	开始	到	嘻嘻地笑	.

然后她开始咯咯地笑。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['pegɪ] ['kwɪkli] .

“	What's	the	matter	?	”	demanded	Peggy	quickly	.
“	是什么	这	事情	?	”	要求	佩吉	迅速地	.

“出什么事了？”佩吉急切地问道。

“ ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] — [dɪd][gəʊ][ʌp] ['eniweɪ] , ” ['kæθərɪn] [lɑ:ft] [dɪ'laɪtɪdli] .

“	Somebody	—	somebody	—	did	go	up	anyway	,	”	Katherine	laughed	delightedly	.
“	某人	—	某人	—	做过	去	向上	反正	,	”	凯瑟琳	笑了	欣喜地	.

“总有人——总有人——上去了，”凯瑟琳高兴地笑着说。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

“	There	are	footprints	all	over	it	!
“	那里	是	脚印	全部	超过	它	!

“上面到处都是脚印！”

[əʊ] , ['mʌsnt] [ðə; ði] [meɪsfi:ld] [haʊs] [g'ɜ:lz][bi:; bi] ['fjʊəriəs] ?

Oh	,	mustn't	the	Macefield	House	girls	be	furious	?
哦	,	不得	这	梅斯菲尔德	房子	女孩们	是	狂怒	?

哦，梅斯菲尔德学院的女生们肯定气疯了吧?

” ['pegɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Peggy	was	silent	.
”	佩吉	曾是	沉默的	.

佩吉沉默不语。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] ?

“	Don't	you	think	that's	funny	?
“	不	你	思考	那就是	有趣的	?

你不觉得这很搞笑吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [ɪn'sɪstɪd] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .
" her room - mate insisted , still laughing .
" 她 房间 - 伴侣 坚持 , 仍然 笑 .

她的室友一边笑着一边坚持道。

" ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] ['pegɪ] .
" Perfectly simple , " returned Peggy .
" 完美 简单的 , " 返回 佩吉 .

"非常简单，"佩吉回答道。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sens] .
" Some people haven't a bit of sense .
" 一些 人们 还没有 一个 少量 的 感觉 .

有些人一点常识都没有。

[ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] — [sʌm; səm] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
I imagine it was some — some delivery boy , don't you ? "
我 想象 它 曾是 一些 — 一些 送货 男生 , 不 你 ? "

我猜应该是某个送货员，对吧?

" [mɔː(r)] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['freʃmən] .
" More likely a freshman .
" 更多的 可能 一个 大一新生 .

"更可能是大一新生。"

[dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ?
Delivery boy with those little feet ?
送货 男生 和 那些 小的 脚 ?

那个脚很小的送货员?

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] — [æz; əz] [ɪf] [id] [weə(r)] [haɪ] [hiːlz] ! "
How ridiculous — as if he'd wear high heels ! "
如何 荒谬的 — 作为 如果 他会 穿 高的 高跟鞋 ! "

真是荒谬——他怎么可能穿高跟鞋!

" ['kæθərɪn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , " ['pegɪ] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Katherine , you're a regular Sherlock Holmes , " Peggy protested .
" 凯瑟琳 , 你是 一个 常规的 夏洛克 福尔摩斯 , " 佩吉 抗议 .

"凯瑟琳，你简直就是个活脱脱的夏洛克·福尔摩斯，"佩吉抗议道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , " [pə'sistid] ['kæθərɪn] .
" I believe I could ferret out the criminal , " persisted Katherine .
" 我 相信 我 可以 雪貂 出去 这 刑事 , " 持续 凯瑟琳 .

"我相信我能把罪犯揪出来，"凯瑟琳坚持道。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kluː] . "
" I've thought of a good clue . "
" 我已经 想法 的 一个 好的 线索 . "

我想到一个不错的线索。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" How would you do it ?
" 如何 会 你 做 它 ?

你会怎么做?

" ['pɛgiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Peggy's voice was little more than a whisper .
" 佩吉的 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 耳语 .

佩吉的声音低得几乎听不见。

“ [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][peɪnt] , ” [ə'naʊnst]
“ Look on the bottoms of all the freshmen's shoes for paint , ” announced
“ 看 在 这 底部 的 全部 这 大一新生 鞋 为了 画 , ” 宣布
[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

“看看所有新生鞋底有没有油漆，”她的朋友宣布道。

“ ['kæθərɪn] ! ”
“ Katherine ! ”
“ 凯瑟琳 ! ”

“凯瑟琳！”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [lɑːst] [jɪə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ,
“ Last year you and I were detectives and we found out things together ,
“ 最后的 年 你 和 我 是 侦探 和 我们 成立 出去 事物 一起 ,
[wɪtʃ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [gʊd] .
which did people good .
哪个 做过 人们 好的 .

“去年你我一起当侦探，一起破案，这对人们有好处。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [ðen] ,
But do you think — after our partnership then ,
但 做 你 思考 — 后 我们的 合伙 然后 ,

但您认为——在我们合作之后——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] — ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [naʊ]
it is right for you to go — looking things up all by yourself without me , now
它 是 正确的 为了 你 到 去 — 寻找 事物 向上 全部 经过 你自己 没有 我 , 现在
? ”
? ”
? ”

现在，你一个人去查资料，不等我，这样对吗？

“ [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['sɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [lɑːft] ['kæθərɪn] ; “ [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
“ How perfectly silly of you , ” laughed Katherine ; “ of course you'd have to
“ 如何 完美 愚蠢的 的 你 , ” 笑了 凯瑟琳 ; “ 的 课程 你会 有 到
[help] .
help .
帮助 .

“你真是太傻了，”凯瑟琳笑着说；“你当然要帮忙。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,
You could look at the shoes of the girls on one side of the campus ,
你 可以 看 在 这 鞋 的 这 女孩们 在 一 边 的 这 校园 ,

你可以看看校园一侧女生的鞋子，

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] ['aʊə(r)][saɪd] .
and I'd take our side .
和 ID 拿 我们的 边 .

我会站在我们这边。

['eniweɪ] [ɪts] [ɔːl][ɪn] [fʌn] .
Anyway it's all in fun .
反正 它是 全部 在 乐趣 .

总之，这只是玩笑而已。

[ai] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

I	suppose	we'd	better	go	around	the	back	way	,	don't	you	think	so	?
我	认为	我们会	更好的	去	大约	这	后退	方式	,	不	你	思考	所以	?

我想我们最好绕道走后门，你觉得呢?

〞 ['pegɪ] [θɔːt] [səʊ] , [dɪ'saɪdɪdlɪ] .

〞	Peggy	thought	so	,	decidedly	.
〞	佩吉	想法	所以	,	绝对地	.

佩吉非常肯定地这么认为。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [bæk] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]

In	a	few	moments	they	were	climbing	the	dark	back	stairs	to	the	room	of
在	一个	很少	时刻	他们	是	攀登	这	黑暗的	后退	楼梯	到	这	房间	的

[ðə; ði] [greɪt] ['mʌnθli] ['edɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

the	great	Monthly	editor	on	the	second	floor	.
这	伟大的	月度	编辑	在	这	第二	地面	.

片刻之后，他们便沿着昏暗的后楼梯爬上了二楼，来到了那位伟大的月刊编辑的房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - [stʊd] [pɑːt] [wei] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

The	door	of	Number	11	stood	part	way	open	and	showed	a	delightful	and
这	门	的	数字	-	站立	部分	方式	打开	和	显示	一个	愉快	和

[lʌg'ʒʊəriəs] [kən'fjuːʒn] [wɪ'ðɪn] .

luxurious	confusion	within	.
豪华	困惑	之内	.

11号的门半开着，露出里面令人愉悦而奢华的凌乱景象。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][tɔːl] [red] ['rəʊzɪz] , [ˌɔːri'ent(ə)l] [kaʊtʃ] ['kʌvə(r)] ,

Peggy	and	Katherine	got	a	glimpse	of	tall	red	roses	,	Oriental	couch	cover	,
佩吉	和	凯瑟琳	得到	一个	一瞥	的	高的	红色的	玫瑰	,	东方	长椅	覆盖	,

佩吉和凯瑟琳瞥见了高高的红玫瑰和东方风格的沙发套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['piləuz] , [əʊld] [brɒnz] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] , [griːn] ['leðə(r)] ['bænəz] ,

and	a	profusion	of	pillows	,	old	bronze	bric	-	a	-	brac	,	green	leather	banners	,
和	一个	丰富	的	枕头	,	老的	青铜	砖块	-	一个	-	支架	,	绿色的	皮革	横幅	,

['skætəd] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] ,

scattered	books	and	manuscripts	,
疏散	图书	和	手稿	,

还有大量的枕头、古老的青铜小摆设、绿色的皮革旗帜、散落的书籍和手稿，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['məʊnə]['liːsə] [ˌenɪg'mætɪkli] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]

with	the	inevitable	Mona	Lisa	enigmatically	smiling	down	at	it	all	from	the
和	这	不可避免的	莫娜	丽莎	神秘地	微笑	向下	在	它	全部	从	这

['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

opposite	wall	of	the	room	.
对面的	墙	的	这	房间	.

而房间对面墙上，那幅神秘的蒙娜丽莎画像正俯视着这一切，脸上带着一丝神秘的微笑。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [nɒk] ,

Peggy	and	Katherine	,	after	a	light	knock	,
佩吉	和	凯瑟琳	,	后	一个	光	敲	,

佩吉和凯瑟琳轻轻敲了敲门后，

[əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [kaʊtʃ] .

advanced	into	the	room	and	seated	themselves	on	the	inviting	couch	.
先进的	进入	这	房间	和	坐着	他们自己	在	这	邀请	长椅	.

他们走进房间，在舒适的沙发上坐了下来。

‘ [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , 〞 [m'ɜːməd] ['pegɪ] .

‘	A	book	-	case	and	a	dictionary	,	〞	murmured	Peggy	.
‘	一个	书	-	案件	和	一个	字典	,	〞	低声说道	佩吉	.

“一个书柜和一本字典，”佩吉低声说道。

“ [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] . ”
“ Such funny things to have at college . ”
“ 这样的 有趣的 事物 到 有 在 大学 . ”

“大学里居然有这些东西，真是太有趣了。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tiː] ['teɪb(ə)l] , [tuː] , ” [rɪ'maɪndid] ['kæθərɪn] .
“ But there's a tea table , too , ” reminded Katherine .
“ 但 有 一个 茶 桌子 , 也 , ” 提醒 凯瑟琳 .

“不过，这里还有一张茶几呢，”凯瑟琳提醒道。

“ [ɪn][fækt] ,
“ In fact ,
“ 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veərid] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ɔːl]
I never saw a room that had such a varied assortment of things — and all
我 绝不 锯 一个 房间 那 有 这样的 一个 多种多样 品种 的 事物 — 和 全部
[ɪn] ['hɑːməni] . ”
in harmony . ”
在 和谐 . ”

我从未见过一个房间里摆放着如此丰富多样的物品——而且所有东西都和谐共存。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['leðə(r)] ['piːkɒk] [skriːn] , ” ['pegɪ] [went] [ɒn] .
“ I like that leather peacock screen , ” Peggy went on .
“ 我 喜欢 那 皮革 孔雀 屏幕 , ” 佩吉 去 在 .

“我喜欢那个孔雀图案的皮质屏风，”佩吉接着说。

“ [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'presɪv] ?
“ Oh , I love it all — but don't you think it's the least bit oppressive ?
“ 哦 , 我 爱 它 全部 — 但 不 你 思考 它是 这 至少 少量 压迫性的 ?

“哦，我非常喜欢这一切——但你不觉得这有一点点压抑吗？”

[ðæt] ['ɪnsens] [smel] [lʌl] [maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə] [sliːp] .
That incense smell lulls my senses to sleep .
那 香 闻 平静 我的 感官 到 睡觉 .

那股焚香的香味让我昏昏欲睡。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] ['dɪtəʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [freʃ] , ['briːzi] [sɔːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , — ['pɜːfɪktli] ['mætə(r)] -
I don't see how Ditto can be the fresh , breezy sort she is , — perfectly matter -
我 不 看 如何 同上 能 是 这 新鲜的 , 微风 种类 她 是 , — 完美 事情 -
[ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd] - ,
of - fact and everydayish ,
的 - 事实 和 - ,

我不明白迪托怎么能像她那样清新、轻松自在——如此务实、如此贴近日常生活。

— [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['əʊpiəm][den][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] . ”
— and live in an opium den of a room like this . ”
— 和 居住 在 一个 鸦片 丹 的 一个 房间 喜欢 这 . ”

——就住在这样一个像鸦片馆一样的房间里。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] , ” [əd'mɪtɪd] ['pegɪ]
“ It isn't just what her character would lead you to expect , ” admitted Peggy
” 它 不是 只是 什么 她 特点 会 带领 你 到 预计 , ” 承认 佩吉
.
:
.

“这和她的人设完全不一样，”佩吉承认道。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ][gɜːl] ['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [baɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Just then , a girl drifting aimlessly by in the hall paused at the door ,
只是 然后 , 一个 女孩 漂流 漫无目的地 经过 在 这 大厅 暂停 在 这 门 ,

就在这时，一个在走廊里漫无目的地游荡的女孩在门口停了下来。

[ænd; ənd][glɑːns, glænsˈ][ɪn] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['freʃmən] ['sɪtɪŋ] [səʊ] ['stɪfli] , [təʊz] [aʊt] ,

and	glanced	in	curiously	at	the	two	freshmen	sitting	so	stiffly	,	toes	out	,
和	瞥了一眼	在	奇怪的是	在	这	二	大一新生	坐着	所以	僵硬地	,	脚趾	出去	,

他好奇地瞥了一眼那两个坐姿僵硬、脚尖外撇的大一新生。

[hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðeə(r)][læps] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['dɪtəʊ] .

hands	clasped	in	their	laps	,	awaiting	the	all	-	important	Ditto	.
双手	紧握	在	他们的	圈数	,	等待中	这	全部	-	重要的	同上	.

双手交握放在膝上，等待着至关重要的“同位素”。

“ [dɪt] [nəʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['frendli] ['brevəti] .

“	Dit	know	you're	here	?	”	she	asked	,	with	friendly	brevity	.
”	迪特	知道	你是	这里	?	”	她	问	,	和	友好的	简洁	.

“你知道你在这里吗？”她友好而简洁地问道。

[bəuθ][gˈɜːlz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

Both	girls	shook	their	heads	.
两个都	女孩们	摇晃	他们的	头部	.

两个女孩都摇了摇头。

“ [aɪl] [get][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ]

“	I'll	get	her	,	”	said	the	other	,	disappearing	,	and	an	instant	later	they
“	患病的	得到	她	,	”	说	这	其他	,	消失	,	和	一个	立即的	之后	他们

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

“我去抓她，”另一个人说完便消失了，片刻之后，他们听到：

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] , “ [dɪt] - [tuː; tə] !

up	and	down	the	hall	,	the	loud	cry	,	“	Dit	-	to	!
向上	和	向下	这	大厅	,	这	大声	哭	,	”	迪特	-	到	!

走廊里传来响亮的喊声：“同上！”

[ˌdiː ˈaɪ] - [aɪ] - [tiː] - !

Di	-	i	-	t	Armandale	!
迪	-	我	-	t	-	!

迪伊特·阿曼代尔！

['sʌmbədi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Somebody	to	see	you	!
某人	到	看	你	!

有人来看你！

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] ,

”	From	the	third	floor	came	a	scrambling	noise	,
”	从	这	第三	地面	来了	一个	争抢	噪音	,

“从三楼传来一阵窸窸窣窣的声音，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [fiːt] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

then	the	sound	of	light	feet	tapping	on	the	stairs	.
然后	这	声音	的	光	脚	窃听	在	这	楼梯	.

然后是轻快的脚步声在楼梯上响起。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [kʌm] , [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

“	Well	,	you	really	did	come	,	you	children	,	”	gasped	the	owner	of	the	room	,
“	出色地	,	你	真的	做过	来	,	你	孩子们	,	”	倒吸一口气	这	所有者	的	这	房间	,

“哎呀，你们这些孩子真的来了，”房间的主人喘着气说。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [flʌʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]['weɪvi] [strænd][ɒv; əv]

coming	in	flushed	from	her	hasty	descent	and	blowing	a	wavy	strand	of
未来	在	酡	从	她	仓促	下降	和	吹	一个	波浪状	链	的

['gəʊldən][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

golden	hair	from	her	face	.
金的	头发	从	她	脸	.

她匆匆下楼，脸颊绯红，吹开脸颊上一缕金色的波浪卷发。

[ʃiː; ʃi] [plʌmp] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

She	plumped	down	between	them	on	the	couch	and	looked	from	one	to	the
她	丰满的	向下	之间	他们	在	这	长椅	和	看起来	从	一	到	这

['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [prə'praɪətəʃɪp] .

other	with	an	air	of	delighted	proprietorship	.
其他	和	一个	空气	的	高兴极了	所有权	.

她一屁股坐在他们中间的沙发上，目光在他们之间来回游移，一副得意洋洋的主人姿态。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	And	you're	beginning	just	right	,	too	,	as	I	knew	you	would	.
“	和	你是	开始	只是	正确的	,	也	,	作为	我	知道	你	会	.

“而且你的开局也非常好，正如我预料的那样。”

[ˌθɜː'tiːn] [ɪz][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd][tuː; tə]['glɔːri] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [kə'reɪdʒəs]

Thirteen	is	the	open	road	to	glory	,	here	,	and	you	certainly	were	courageous
十三	是	这	打开	路	到	荣耀	,	这里	,	和	你	当然	是	勇敢

,

,

,

在这里，十三岁是通往荣耀的坦途，而你无疑非常勇敢。

['hændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][fɜːst] [θɪŋ] .

handing	in	a	poem	first	thing	.
处理	在	一个	诗	第一的	事物	.

早上第一件事就是交一首诗。

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛgiz] [niː] .

”	Her	hand	reached	for	Peggy's	knee	.
”	她	手	达到	为了	佩吉的	膝盖	.

她的手伸向佩吉的膝盖。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['evriθɪŋ] , [naʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['əʊvə(r)]

“	How	do	you	like	everything	,	now	you're	here	,	and	why	haven't	you	been	over
“	如何	做	你	喜欢	一切	,	现在	你是	这里	,	和	为什么	还没有	你	到过	超过

[bɪ'fɔː(r)] ? ”

before	?	”
前	?	”

“你现在来了，感觉怎么样？为什么之前没来过？”

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['pegɪ] .

“	We	didn't	think	you'd	remember	us	,	”	said	Peggy	.
“	我们	没有	思考	你会	记住	我们	,	”	说	佩吉	.

“我们没想到你们还会记得我们，”佩吉说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk][lɑːst] [jɪə(r)] — —

“	There	was	so	much	water	that	day	you	saw	us	,	at	the	picnic	last	year	—	—
“	那里	曾是	所以	很多	水	那	天	你	锯	我们	,	在	这	野餐	最后的	年	—	—

“去年野餐那天，你看到我们的时候，到处都是水——”

” ['dɪtəʊ] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	Ditto	threw	back	her	head	and	laughed	.
”	同上	扔	后退	她	头	和	笑了	.

“迪托仰头大笑。”

“ [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .

“	Yes	,	there	was	plenty	of	that	,	”	she	agreed	.
”	是的	,	那里	曾是	很多	的	那	,	”	她	同意	.

“是的，有很多这样的事，”她同意道。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mɔɪst] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .

“	I	never	saw	anything	so	moist	as	you	were	.
”	我	绝不	锯	任何事物	所以	潮湿	作为	你	是	.

“我从未见过像你这样湿润的东西。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — ['kæθərɪn] ['fɒstə(r)] — [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [nems] , [tu:] ,

And	you	—	Katherine	Foster	—	yes	,	I	remember	your	names	,	too	,
和	你	—	凯瑟琳	促进	—	是的	,	我	记住	你的	姓名	,	也	,

还有你——凯瑟琳·福斯特——是的，我也记得你的名字。

— [ai] [tʃəʊz] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [deɪ] .

—	I	chose	you	for	a	friend	of	mine	that	day	.
—	我	选择	你	为了	一个	朋友	的	矿	那	天	.

—那天我选择你做我的朋友。

[ænd; ənd][aɪm] ['pɒzətɪvli] [ɪn'sʌlt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm]

And	I'm	positively	insulted	that	neither	of	you	accepted	my	invitation	to	come
和	我是	积极地	受辱	那	两者都不	的	你	公认	我的	邀请	到	来

[tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

你们俩都没接受我的邀请来看我，这让我感到非常受辱。

[ʌn'tɪl] [ai] [drægd] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] .

until	I	dragged	you	here	on	business	.
直到	我	拖拽	你	这里	在	商业	.

直到我因为公事把你拉到这里来。

[jɔ:(r); jə(r)]['pəʊɪm] , ['pegɪ] , — [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — —

Your	poem	,	Peggy	,	—	here	it	is	,	I	kept	it	out	for	you	—	—
你的	诗	,	佩吉	,	—	这里	它	是	,	我	保留	它	出去	为了	你	—	—

佩吉，你的诗——就是这首，我一直留着给你——

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [blu:] - ['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [θɪk]

”	She	had	risen	and	lifted	the	blue	-	folded	paper	from	a	pile	of	thick
”	她	有	升起	和	抬起	这	蓝色的	-	折叠	纸	从	一个	桩	的	厚的

['stɔ:riz] [ænd; ənd] “ ['heviz] ” [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

stories	and	“	heavies	”	on	the	table	.
故事	和	“	重装兵	”	在	这	桌子	.

她站起身，从桌上那堆厚厚的报纸和“重物”中拿起那张折叠成蓝色的纸。

[ænd; ənd] ['pegɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɒnʃələnt] [wei] [ʃi:; ʃi] ['hændld] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mʌnθli] [mə'tɪəriəl] ,

And	Peggy	,	watching	the	nonchalant	way	she	handled	the	sacred	Monthly	material	,
和	佩吉	,	观看	这	漫不经心	方式	她	处理	这	神圣	月度	材料	,

[felt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:sɪŋ] .

felt	her	admiration	increasing	.
毛毡	她	钦佩	增加	.

佩吉看着她漫不经心地处理神圣的月刊材料，心中的钦佩之情与日俱增。

“ [naʊ] , ” [sed] ['dɪtəʊ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [kəm'pli:t] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

“	Now	,	”	said	Ditto	,	bending	over	the	page	with	complete	concentration	,
”	现在	,	”	说	同上	,	弯曲	超过	这	页	和	完全的	专注	,

“现在，”迪托说着，全神贯注地俯身看着书页。

“ [lets] [si:] [dʒʌst] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] — [ai] [θɔ:t] [ðæt] ['pɒsəbli] — —

“	let's	see	just	what	we	want	to	do	—	I	thought	that	possibly	—	—
”	我们来吧	看	只是	什么	我们	想	到	做	—	我	想法	那	可能	—	—

“让我们看看我们到底想做什么——我想或许——”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['pens(ə)l] [krept] ['mɜːsɪləsli] [θruː] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [wɜːd] ,

"	And	her	sturdy	little	blue	pencil	crept	mercilessly	through	word	after	word	,
"	和	她	结实的	小的	蓝色的	铅笔	悄悄地爬	无情地	通过	单词	后	单词	,

"她那支结实的小蓝铅笔毫不留情地一个字一个字地划过，

[waɪl] ['pegɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

while	Peggy	felt	the	blood	pounding	into	her	face	and	tried	not	to	mind	the
尽管	佩吉	毛毡	这	血	猛击	进入	她	脸	和	尝试	不是	到	头脑	这

['kaɪndlɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efət] .

kindly	criticism	of	her	effort	.
亲切地	批评	的	她	努力	.

佩吉感到血液涌上脸颊，努力不去在意别人对她努力的善意批评。

['pegɪ] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] ['tæktfəlɪ] [ə'baʊt] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestʃənz] ,

Peggy	was	consulted	tactfully	about	each	change	and	asked	for	suggestions	,
佩吉	曾是	咨询	委婉地	关于	每个	改变	和	问	为了	建议	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

每次改动都会委婉地征求佩吉的意见并征求她的建议，直到.....

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skɪlfl] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['raɪtə(r)] ,

under	the	skilful	guidance	of	the	more	experienced	writer	,
在下面	这	熟练	指导	的	这	更多的	经验丰富的	作家	,

在经验丰富的作家的巧妙指导下，

[ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] ['riːəli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [vɜːs] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [mɑː(r)][ðə; ði] ['mʌnθli] ['peɪdʒɪz] .

the	fledgling	really	developed	a	verse	that	would	not	mar	the	Monthly	pages	.
这	雏鸟	真的	发达	一个	诗	那	会	不是	马尔	这	月度	页面	.

这位新晋诗人确实创作出了一首不会影响月刊版面的诗歌。

[ðen] ['dɪtəʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'gen] ,

Then	Ditto	gave	her	a	pen	and	some	paper	to	write	it	all	out	again	,
然后	同上	给予	她	一个	笔	和	一些	纸	到	写	它	全部	出去	再次	,

然后迪托给了她一支笔和一些纸，让她把所有内容再写一遍。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒpi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəlɪ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

in	the	copy	that	was	actually	to	go	to	the	printer	.
在	这	复制	那	曾是	实际上	到	去	到	这	打印机	.

在原本要送去印刷的那份副本上。

['kæθərɪn] [tɔːkt] [tuː; tə]['dɪtəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]

Katherine	talked	to	Ditto	about	her	room	-	mate	,	while	the	latter	was
凯瑟琳	谈话	到	同上	关于	她	房间	-	伴侣	,	尽管	这	后者	曾是

['keəfəlɪ] [ˌriː'raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəpiːs] .

carefully	rewriting	her	masterpiece	.
小心	重写	她	杰作	.

凯瑟琳和迪托谈论她的室友，而迪托当时正在认真地重写她的杰作。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [gɒt] [gʊd] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['freʃmən] ['prezɪdənt] , [ðeə(r)] ,

"	You	know	you've	got	good	material	for	freshman	president	,	there	,
"	你	知道	你已经	得到	好的	材料	为了	大一新生	总统	,	那里	,

"你知道，你手上就有了当新任总统的好人选，

" [sed] ['dɪtəʊ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['siːniə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

"	said	Ditto	with	something	of	senior	condescension	.
"	说	同上	和	某物	的	高级的	居高临下	.

迪托带着几分上级的傲慢说道。

" [æn; ən] ['ændruːz] [gɜːl]['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [raɪt] [taɪp] .

"	An	Andrews	girl	usually	has	it	,	and	she's	the	right	type	.
"	一个	安德鲁斯	女孩	通常	有	它	,	和	她是	这	正确的	类型	.

"安德鲁斯家的女孩通常都有这种特质，而且她正是合适的人选。"

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['veri] [self] - ['kɒnʃəs] , [ʃiːz] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

She	isn't	very	self	-	conscious	,	she's	lots	of	fun	and	ready	for	anything	.
她	不是	非常	自己	-	有意识的	,	她是	很多	的	乐趣	和	准备好	为了	任何事物	.

她不太在意自己的形象，性格开朗有趣，而且乐于接受任何挑战。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] .

You	can	tell	that	.
你	能	告诉	那	.

这一点显而易见。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?

Why	don't	you	put	her	up	?
为什么	不	你	放	她	向上	?

你为什么不让她住进来?

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [wiːk] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Your	elections	are	this	week	,	aren't	they	?
你的	选举	是	这	星期	,	不是	他们	?

你们的选举就在这周，对吧?

['ɒnɪstli] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] , ['pegɪ] [p'ɑːsənz] ,

Honestly	,	I've	heard	of	nothing	but	Peggy	Parsons	,	Peggy	Parsons	,
诚实地	,	我已经	听到	的	没有什么	但	佩吉	帕森斯	,	佩吉	帕森斯	,

说实话，我只听说过佩吉·帕森斯，佩吉·帕森斯。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃmən] [ˌproʊtə'ʒeɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

from	all	the	freshmen	protégées	of	the	girls	in	this	house	.
从	全部	这	大一新生	受庇护者	的	这	女孩们	在	这	房子	.

来自这栋房子里所有女生的新生门徒。

" ['kæθərɪn] [kɔːt] ['faɪə(r)] .

"	Katherine	caught	fire	.
"	凯瑟琳	捕捉	火	.

凯瑟琳着火了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	would	be	great	,	"	she	said	.
"	它	会	是	伟大的	,	"	她	说	.

“那太好了，”她说。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːs] ['prezɪdənt] .

“	Think	of	rooming	with	the	class	president	.
"	思考	的	房间	和	这	班级	总统	.

“想象一下和班长住一个房间。”

[əʊ] , [ai][dɪd][ə; eɪ]['klevə(r)] [θɪŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['hæmptən] .

Oh	,	I	did	a	clever	thing	in	bringing	her	to	Hampton	.
哦	,	我	做过	一个	聪明的	事物	在	带来	她	到	汉普顿	.

哦，我把她带到汉普顿真是个明智之举。

[ai][kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] [j'iəz] . "

I	can	shine	in	reflected	glory	through	the	whole	four	years	.	"
我	能	闪耀	在	反映	荣耀	通过	这	所有的	四	年	.	"

我可以在这四年里，在反射的光芒中闪耀。”

“ [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] ['dɪtəʊ] , “ [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lektɪd] , [ai] [miːn] .

“	You	do	it	,	"	urged	Ditto	,	“	get	her	elected	,	I	mean	.
"	你	做	它	,	"	敦促	同上	,	“	得到	她	当选	,	我	意思是	.

“你去试试，”迪托催促道，“我的意思是，让她当选。”

[aɪl] [help] .

I'll	help	.
患病的	帮助	.

我会帮忙。

〞 [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈkeələsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [vɑːz] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] .

〞	She	nodded	carelessly	toward	the	huge	vase	of	roses	.
〞	她	点头	粗心大意	朝向	这	巨大的	花瓶	的	玫瑰	.

她漫不经心地朝那瓶巨大的玫瑰花瓶点了点头。

“ [ai][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfreʃmən] [frendz] [huːm] [aɪl] — [tel] [əˈbaʊt] [ˈpegɪ] .

“	I	have	quite	a	few	little	freshmen	friends	whom	I'll	—	tell	about	Peggy	.
〞	我	有	相当	一个	很少	小的	大一新生	朋友们	谁	患病的	—	告诉	关于	佩吉	.

“我有一些刚上大一的小朋友，我会跟他们讲讲佩吉的事。”

〞 [wen] [ˈpegɪ] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði][ˈpəʊɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ɪts] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,

〞	When	Peggy	handed	back	the	poem	with	a	rueful	smile	at	its	many	changes	,
〞	什么时候	佩吉	递交	后退	这	诗	和	一个	懊悔的	微笑	在	它是	许多	变化	,

“佩吉把诗递还给我时，脸上带着一丝无奈的微笑，显然对诗中诸多修改之处感到不满。”

[ˈkæθərɪn] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [ɑːm] .

Katherine	got	up	from	the	couch	and	took	her	room	-	mate's	arm	.
凯瑟琳	得到	向上	从	这	长椅	和	采取	她	房间	-	朋友的	手臂	.

凯瑟琳从沙发上站起来，挽住室友的胳膊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][tuː; tə][ˈlɪŋgə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪt]

It	would	never	do	to	linger	,	though	it	was	hard	to	leave	the	great
它	会	绝不	做	到	萦绕	,	尽管	它	曾是	难的	到	离开	这	伟大的

['prez(ə)ns] .

Presence	.
在场	.

虽然离开伟大的存在很艰难，但绝不应该久留。

['pɛgiz] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [held] ['sɪmpli] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət]

Peggy's	look	as	they	left	the	house	held	simply	pleasure	and	gratitude	,	but
佩吉的	看	作为	他们	左边	这	房子	握住	简单地	乐趣	和	感激	,	但

['kæθərɪnz] [brɪmd] [wɪð] ['miːnɪŋ] .

Katherine's	brimmed	with	meaning	.
凯瑟琳的	满溢	和	意义	.

佩吉离开家时脸上只有喜悦和感激之情，而凯瑟琳的表情却意味深长。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [hʌmd] .

“	You	don't	know	what	I	know	,	〞	she	hummed	.
〞	你	不	知道	什么	我	知道	,	〞	她	哼唱	.

“你不知道我知道的，”她哼了一声。

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] ? 〞 [lɑːft] ['pegɪ] .

“	Then	why	not	tell	me	?	〞	laughed	Peggy	.
〞	然后	为什么	不是	告诉	我	?	〞	笑了	佩吉	.

“那你为什么不告诉我呢？”佩吉笑着说。

“ [ai] [nəʊ] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['freʃmən] ['prezɪdənt] ! 〞

“	I	know	who's	going	to	be	freshman	president	!	〞
〞	我	知道	谁是	去	到	是	大一新生	总统	!	〞

“我知道谁会成为新生主席！”

“ [huː] ? 〞

“	Who	?	〞
〞	WHO	?	〞

“WHO? ”

“ [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] . 〞

“	Shan't	tell	you	—	but	I	suppose	you'll	find	out	when	it	happens	.	〞
〞	不会	告诉	你	—	但	我	认为	你会	寻找	出去	什么时候	它	发生	.	〞

“我不会告诉你——但我想到时候你自然就会知道了。”

“ [wel] , ” [ri'tɔ:t] ['pegɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , “ [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l'redi] . ”
“ Well , ” retorted Peggy unexpectedly , “ I know already . ”
“ 出色地 , ” 反驳 佩吉 不料 , “ 我 知道 已经 . ”

“嗯，”佩吉出乎意料地反驳道，“我已经知道了。”

“ [wʌts] — [hɜ:(r); hə(r)] — [neɪm] ? ” [gɑ:spt] ['kæθərɪn] .
“ What's — her — name ? ” gasped Katherine .
“ 是什么 — 她 — 姓名 ? ” 倒吸一口气 凯瑟琳 .

“她……叫什么名字？”凯瑟琳倒吸一口凉气。

“ ['glɔ:riə] ['heɪzəlˌti:n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['pegɪ] .
“ Gloria Hazeltine , ” answered Peggy .
“ 格洛丽亚 黑兹尔廷 , ” 回答 佩吉 .

“格洛丽亚·黑泽尔廷，”佩吉回答道。

['kæθərɪn] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
Katherine stopped and caught her shoulders .
凯瑟琳 停止 和 捕捉 她 肩膀 .

凯瑟琳停下脚步，双手抱住肩膀。

['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] .
Facing her , she studied her calm expression of certainty .
面向 她 , 她 研究 她 冷静的 表达 的 肯定 .

她面对着她，仔细观察她平静而自信的表情。

“ [waɪ] , ['pegɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] _ [ju:; jʊ] _ ,
“ Why , Peggy , ” she couldn't help saying , “ it was going to be _ you _ ,
“ 为什么 , 佩吉 , ” 她 不能 帮助 说 , “ 它 曾是 去 到 是 _ 你 _ ,

“佩吉，”她忍不住说道，“本来应该是你才对。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:t] [ðɪs] ['veri] [deɪ][tu:; tə] [kæm'peɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . ”
and I was going to start this very day to campaign for you . ”
和 我 曾是 去 到 开始 这 非常 天 到 活动 为了 你 . ”

我原本打算今天就开始为你竞选。”

“ [ˌem 'i:] ! ” [skɔf, skɔ:f] ['pegɪ] .
“ Me ! ” scoffed Peggy .
“ 我 ! ” 嘲笑 佩吉 .

“我！”佩吉嗤之以鼻。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] .
“ I couldn't even look like a president .
“ 我 不能 甚至 看 喜欢 一个 总统 .

“我甚至连总统的模样都不像。”

[ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] [stændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [klɑ:s] ,
The freshman president stands for the whole class ,
这 大一新生 总统 站立 为了 这 所有的 班级 ,

新生学生会主席代表全班同学发言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒf] [ænd; ənd]['dʒu:niəs][ænd; ənd]['si:nɪə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd]
and the sophs and juniors and seniors are apt to judge us a good
和 这 大二学生 和 青少年 和 老年人 是 易于 到 法官 我们 一个 好的
[di:l] [baɪ][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒfɪs] .
deal by the one we choose for that office .
交易 经过 这 一 我们 选择 为了 那 办公室 .

而大二、大三和大四的学生往往会根据我们选择谁来担任这个职位来对我们做出很大的评价。

[ðeid] [θɪŋk] [wɒt] ['flaɪəweɪ] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'i:] .
They'd think what flyaways the freshmen are if you had any one like me .
他们会 思考 什么 飞散物 这 大一新生 是 如果 你 有 任何 一 喜欢 我 .

如果你班里有像我这样的新生，他们肯定会觉得这些新生都是些不靠谱的人。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðeid] ['nevə(r)]['nəʊtɪs][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [wʊd] ['sevə(r)][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

Or	rather	they'd	never	notice	us	at	all	,	but	would	sever	diplomatic	relations	.
或者	相当	他们会	绝不	注意	我们	在	全部	,	但	会	断绝	外交	关系	.

或者说，他们根本不会注意到我们，而是会断绝外交关系。

[bʌt; bət]['glɔːriə] [naʊ] — —

But	Gloria	now	—	—
但	格洛丽亚	现在	—	—

但现在的格洛丽亚——

" [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] , ['reɪdiənt] [jʌŋ] ['westənə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] - [gəʊld][heə(r)]

"	The	vision	of	the	tall	,	radiant	young	Westerner	,	with	her	red	-	gold	hair
"	这	想象	的	这	高的	,	辐射状	年轻的	西方人	,	和	她	红色的	-	金子	头发

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪd] ,

and	her	wide	,
和	她	宽的	,

"那位身材高挑、容光焕发的西方年轻女子，有着红金色的头发和宽阔的……"

['lɑːfɪŋ] , [bluː] [aɪz] — [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

laughing	,	blue	eyes	—	the	way	she	talked	,	the	way	she	wore	her	clothes	,
笑	,	蓝色的	眼睛	—	这	方式	她	谈话	,	这	方式	她	穿着	她	衣服	,

她笑起来像个蓝眼睛——她说话的方式，她穿衣服的方式，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] — [rəʊz] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['kæθərɪnz] [maɪnd] .

her	charm	and	sincerity	of	manner	—	rose	vividly	in	Katherine's	mind	.
她	魅力	和	诚意	的	方式	—	玫瑰	生动地	在	凯瑟琳的	头脑	.

她的魅力和真诚的举止——深深地印在了凯瑟琳的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ðɪs] ['vɪʒn] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['straɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] ,

She	compared	this	vision	with	the	actual	striking	little	figure	of	her	room	-	mate	,
她	比较的	这	想象	和	这	实际的	引人注目	小的	数字	的	她	房间	-	伴侣	,

她将眼前的景象与室友娇小玲珑的身材进行了比较。

[wɪð] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['dɪmplz] ['ʃəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [ðæt]

with	the	flickering	dimples	showing	and	disappearing	and	the	warm	light	that
和	这	闪烁	酒窝	显示	和	消失	和	这	温暖的	光	那

['ɔːlweɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] .

always	lay	in	the	depths	of	her	black	eyes	.
总是	躺	在	这	深度	的	她	黑色的	眼睛	.

她脸上的酒窝时隐时现，黑色的眼睛深处总是闪烁着温暖的光芒。

" [aɪ] — [doʊnt] — [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒnɪstlɪ] .

"	I	—	don't	—	know	,	"	she	said	honestly	.
"	我	—	不	—	知道	,	"	她	说	诚实地	.

"我——不知道，"她诚实地说。

" ['glɔːriə][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] — [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['pegɪ] , [jʊr; jər] [səʊ][dɪə(r)] . "

"	Gloria	is	wonderful	—	but	you	,	Peggy	,	you're	so	dear	.	"
"	格洛丽亚	是	精彩的	—	但	你	,	佩吉	,	你是	所以	亲爱的	.	"

"格洛丽亚很棒——但佩吉，你才是最亲爱的。"

" [aɪl] [gɪv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði][klɑːs] , " [kraɪd] ['pegɪ] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

"	I'll	give	all	I	have	to	the	class	,	"	cried	Peggy	,	opening	her	arms	,
"	患病的	给	全部	我	有	到	这	班级	,	"	哭	佩吉	,	开幕	她	武器	,

"我会把我所有的一切都奉献给全班同学！"佩吉张开双臂喊道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['evri] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['freʃmən] ,

as	if	to	embrace	every	girl	of	the	four	hundred	and	fifty	freshmen	,
作为	如果	到	拥抱	每一个	女孩	的	这	四	百	和	五十	大一新生	,

仿佛要拥抱这四百五十名大一新生中的每一位女生，

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][set][ʌp][ɪn][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['ɒnə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	but	I	don't	have	to	be	set	up	in	the	post	of	honor	to	do	it	.	”
”	但	我	不	有	到	是	放	向上	在	这	邮政	的	荣誉	到	做	它	.	”

“但我并不需要身居要职才能做到这一点。”

“ [bʌt; bət]['ændruːz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ðə; ði]['prezɪdənsi] , ” ['ventʃəd] ['kæθərɪn] [ɪn][ə; eɪ]

“	But	Andrews	usually	has	the	presidency	,	”	ventured	Katherine	in	a
”	但	安德鲁斯	通常	有	这	总统职位	,	”	冒险	凯瑟琳	在	一个

['trʌbld] [təʊn] .

troubled	tone	.
麻烦	语气	.

“但安德鲁斯通常都是总统，”凯瑟琳用不安的语气试探性地说道。

“ ['dɪtəʊ] - [rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ðæt]['aʊə(r)] [skuːl] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɒf] ['evriθɪŋ] ,

“	Ditto	Armandale	reminded	me	that	our	school	has	always	carried	off	everything	,
”	同上	-	提醒	我	那	我们的	学校	有	总是	携带	离开	一切	,

['freʃmən] [jɪə(r)] .

Freshman	year	.
大一新生	年	.

“Ditto Armandale 提醒我，我们学校一直以来都包揽一切，大一新生也是如此。

[ɪts] [ɪk'spektɪd] . ”

It's	expected	.	”
它是	预期的	.	”

这是意料之中的。

“ [wɪr] [nɒt]['ændruːz] [naʊ] , [wɪr] ['hæmptən] , ” [sed] ['pegɪ] ['greɪvli] .

“	We're	not	Andrews	now	,	we're	Hampton	,	”	said	Peggy	gravely	.
”	是	不是	安德鲁斯	现在	,	是	汉普顿	,	”	说	佩吉	严重地	.

“我们现在不是安德鲁斯家了，我们是汉普顿家了，”佩吉严肃地说。

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][saɪnz][ɪn][ðə; ði]['muːvɪŋ]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] , [frɒm; frəm]['wɪlsənz]

“	Don't	you	remember	the	signs	in	the	moving	picture	shows	,	from	Wilson's
”	不	你	记住	这	标志	在	这	移动	图片	演出	,	从	威尔逊的

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ?

proclamation	?
公告	?

“难道你不记得电影放映会上出现的那些标语了吗？那些标语出自威尔逊的宣言？”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [wɒt'evə(r)] ['kʌntri] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ə'merɪkən]

Something	about	'	whatever	country	you	came	from	,	you	are	an	American
某物	关于	-	任何	国家	你	来了	从	,	你	是	一个	美国人

[naʊ] . - ”

now	.	'	”
现在	.	-	”

大概意思是”无论你来自哪个国家，你现在都是美国人了。”

“ [wel] , [ðə; ði]['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] [ɪz] [ded] , [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] , ” [kə'pitjuleit]

“	Well	,	the	president	-	elect	is	dead	,	long	live	the	president	-	elect	,	”	capitulated
”	出色地	,	这	总统	-	选	是	死的	,	长的	居住	这	总统	-	选	,	”	投降了

['kæθərɪn] [rɪ'lʌktəntli] .

Katherine	reluctantly	.
凯瑟琳	勉强	.

“好吧，当选总统死了，当选总统万岁，”凯瑟琳不情愿地说道。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[ai] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

I	really	feel	that	I	owe	her	an	awful	lot	for	taking	you	away	from
我	真的	感觉	那	我	欠	她	一个	可怕	很多	为了	采取	你	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我觉得我欠她太多了，因为我把你从她身边带走了。

〞 [smaɪld] ['pegɪ] , [grəʊn] [laɪt] - [hɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

〞	smiled	Peggy	,	grown	light	-	hearted	once	more	.
〞	微笑	佩吉	,	生长	光	-	心地	一次	更多的	.

佩吉笑了，心情又轻松起来。

“ ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [ˌwʊdnt] [hɑːf] [meɪk] [ʌp] .

“	Being	president	wouldn't	half	make	up	.
〞	存在	总统	不会	一半	制作	向上	.

“当总统能弥补一半的损失。”

〞 ['kæθərɪn] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪfaɪd] [sə'praɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː]

〞	Katherine	laughed	her	gratified	surprise	and	began	to	plan	how	to	draw
〞	凯瑟琳	笑了	她	满意	惊喜	和	开始	到	计划	如何	到	画

[ðə; ði]['sɒlɪd] ['ændruːz] [vəʊt] ,

the	solid	Andrews	vote	,
这	坚硬的	安德鲁斯	投票	,

凯瑟琳惊喜地笑了，开始计划如何争取安德鲁斯的铁杆支持者。

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm] ['ændruːz] .

in	favor	of	a	girl	who	was	not	from	Andrews	.
在	偏爱	的	一个	女孩	WHO	曾是	不是	从	安德鲁斯	.

最终选择了一位并非来自安德鲁斯的女孩。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːriə] , 〞 ['pegɪ] [mjuːzd] ,

“	I'm	going	to	have	a	party	for	Gloria	,	〞	Peggy	mused	,
〞	我是	去	到	有	一个	派对	为了	格洛丽亚	,	〞	佩吉	沉思	,

“我要为格洛丽亚办个派对，”佩吉沉思道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['freʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] .

“	and	invite	every	single	freshman	in	the	catalogue	.
〞	和	邀请	每一个	单身的	大一新生	在	这	目录	.

“并邀请目录中的每一位新生。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːd] .

You'll	have	to	help	me	write	the	notes	to	stick	up	on	the	bulletin	board	.
你会	有	到	帮助	我	写	这	笔记	到	戳	向上	在	这	公告	木板	.

你得帮我写些要贴在公告栏上的告示。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [seɪ] , - [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] ['prezɪdənt] , - [ænd; ənd] ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)]

And	we'll	say	,	'	To	meet	the	freshman	class	president	,	'	and	freshmen	are
和	出色地	说	,	-	到	见面	这	大一新生	班级	总统	,	-	和	大一新生	是

[sʌtʃ] [ʃiːp] ,

such	sheep	,
这样的	羊	,

我们会说，“来见见大一新生班长吧”，而大一新生们就像一群绵羊。

[ðel] [θɪŋk] [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪ'lektɪd] . 〞

they'll	think	she's	as	good	as	elected	.	〞
他们会	思考	她是	作为	好的	作为	当选	.	〞

他们会认为她已经相当于当选了。

“ [ʃiːp] [jɔː'self] , 〞 [fleəd] ['kæθərɪn] .

“	Sheep	yourself	,	〞	flared	Katherine	.
〞	羊	你自己	,	〞	喇叭口	凯瑟琳	.

“你这只绵羊！”凯瑟琳怒斥道。

“ [ai] [θɪŋk] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [kruːd] .
“ I think putting anything like that in would be terribly crude .
” 我 思考 推杆 任何事物 喜欢 那 在 会 是 可怕 原油 .

“我认为把类似的东西放进去会非常粗糙。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ai][laɪk] . ”
But the rest of the plan I like . ”
但 这 休息 的 这 计划 我 喜欢 . ”

但我喜欢计划的其他部分。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [dres] [ɪn][maɪ] ['veri] [best] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ And I'll dress in my very best and make an impression for her
” 和 患病的 裙子 在 我的 非常 最好的 和 制作 一个 印象 为了 她
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

“我会穿上我最好的衣服，为了她给她留下深刻的印象。”

” ['pegɪ] [went] [ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
” Peggy went on , thinking aloud .
” 佩吉 去 在 , 思维 大声 .

佩吉继续自言自语道。

“ [weə(r)] [ðæt] [rəʊz] - ['kʌləd] [dres] [ænd; ənd] [ðəʊz] [kjuːt] [pʌmps] , ” [sə'dʒestid] ['kæθərɪn] ,
“ Wear that rose - colored dress and those cute pumps , ” suggested Katherine ,
” 穿 那 玫瑰 - 有色 裙子 和 那些 可爱的 水泵 , ” 建议 凯瑟琳 ,
['ɪntrəstədli] .
interestedly .
饶有兴趣地 .

“穿上那件玫瑰色的连衣裙和那双可爱的高跟鞋，”凯瑟琳饶有兴致地建议道。

“ [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] [dres] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [pʌmps] , ” ['pegɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]
“ No , not the rose - colored dress , and not the pumps , ” Peggy returned with a
” 不 , 不是 这 玫瑰 - 有色 裙子 , 和 不是 这 水泵 , ” 佩吉 返回 和 一个
[slaɪt] ['ʃɪvə(r)] .
slight shiver .
轻微 颤抖 .

“不，不是那件玫瑰色的连衣裙，也不是那双高跟鞋，”佩吉打了个寒颤后回答道。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ruːm] ,
The first thing she did , when they reached their room ,
这 第一的 事物 她 做过 , 什么时候 他们 达到 他们的 房间 ,

他们到达房间后，她做的第一件事是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [pʌmps] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm] ['keəfəli]
was to drag the pumps from their hiding place and wrap them carefully
曾是 到 拖 这 水泵 从 他们的 隐藏 地方 和 裹 他们 小心
[ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] .
in a sheet of newspaper .
在 一个 床单 的 报纸 .

就是把水泵从藏身之处拖出来，小心地用一张报纸包起来。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — — ? ” [bɪ'gæn] ['kæθərɪn] .
“ What in the world — — ? ” began Katherine .
” 什么 在 这 世界 — — ? ” 开始 凯瑟琳 .

“这到底是怎么回事——？”凯瑟琳开口说道。

“ [aɪm] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˌriː'səul, 'riːsəul] , ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] ['heɪstɪli] .
“ I'm — I'm going to take them to be resoled , ” murmured Peggy hastily .
” 我是 — 我是 去 到 拿 他们 到 是 已解决 , ” 低声说道 佩吉 草草 .

“我——我要把它们拿去重新钉鞋底，”佩吉匆匆低声说道。

['tʃæptə(r)] [viː] — ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri]
CHAPTER V — MORNING GLORY
章 Ⅴ — 早晨 荣耀

第五章——牵牛花

['freʃmən] [ɪ'lekʃnz] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ]['bæb(ə)l] .
Freshman elections began with a babble .
大一新生 选举 开始 和 一个 潺潺 .

新生选举一开始就一片嘈杂。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔbɪɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .
Everywhere the insistent voices of the lobbyists were heard .
到处 这 坚持 声音 的 这 说客 是 听到 .

到处都能听到游说者们喋喋不休的声音。

['ʌpə(r)] - [klɑːs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['freʃmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]
Upper - class girls had come in to impress the freshmen as to the proper
上 - 班级 女孩们 有 来 在 到 令人印象深刻 这 大一新生 作为 到 这 恰当的
[neɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [slɪps] .
name to write on the voting slips .
姓名 到 写 在 这 表决 滑倒 .

高年级的女生们来给新生们留下深刻印象，告诉他们投票单上应该写什么名字。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dændi] [gɜːl] , ” [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ['ɪntuː] ['pɛgiz] [ɪəz] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
“ She's a dandy girl , ” was shouted confidentially into Peggy's ears so many times ,
“ 她是 一个 花花公子 女孩 , ” 曾是 喊叫 保密 进入 佩吉的 耳朵 所以 许多 时代 ,

“她是个漂亮姑娘，”这句话无数次被人悄悄地对着佩吉的耳朵喊道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][nɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
while she didn't know who was nor why she was ,
尽管 她 没有 知道 WHO 曾是 也不 为什么 她 曾是 ,

虽然她不知道自己是谁，也不知道自己为什么会在这里，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
that she couldn't help having a high opinion of her class altogether .
那 她 不能 帮助 拥有 一个 高的 观点 的 她 班级 共 .

她不由自主地对自己的班级评价很高。

['evri] [gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['dændi] ” [ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] ['dʒʌdʒmənt] .
Every girl in it seemed to be “ dandy ” in somebody's judgment .
每一个 女孩 在 它 似乎 到 是 “ 花花公子 ” 在 某人的 判断 .

在某个人的眼里，里面的每个女孩似乎都是“漂亮姑娘”。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ?
“ Will you vote for Myra Whitewell ?
“ 将要 你 投票 为了 米拉 惠特韦尔 ?

你会投票给米拉·怀特韦尔吗?

” [sʌm; səm] [frend] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
” some friend was imploring .
” 一些 朋友 曾是 恳求 .

一位朋友恳求道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['pegɪ] , ['sʌd(ə)nli] , “ [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
“ No , ” said Peggy , suddenly , “ let me alone .
“ 不 , ” 说 佩吉 , 突然 , “ 让 我 独自的 .

“不，”佩吉突然说道，“别管我。”

['evri] [wʌn] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] ['hævnt] [hæd; həd]

Every	one	is	after	me	so	hard	to	vote	for	other	people	that	I	haven't	had
每一个	一	是	后	我	所以	难的	到	投票	为了	其他	人们	那	我	还没有	有

['eni] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['kændɪdət] .

any	time	to	work	for	my	own	candidate	.
任何	时间	到	工作	为了	我的	自己的	候选人	.

每个人都极力劝我投票给其他人，以至于我根本没有时间为自己的候选人做任何事。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [bɪ'wɪldəd]

"	And	she	forced	her	way	through	the	throng	,	shouting	into	each	bewildered
"	和	她	强制	她	方式	通过	这	人群	,	喊叫	进入	每个	困惑

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ɪə(r)] ,

and	crimson	ear	,
和	赤红	耳朵	,

“她强行挤过人群，对着每个惊愕不已、脸涨得通红的耳朵大声喊叫，

“ [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] !

“	Vote	for	Gloria	Hazeltine	!
"	投票	为了	格洛丽亚	黑兹尔廷	!

“请投票给格洛丽亚·黑泽尔廷！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dændi] [gɜːl] . "

She's	a	dandy	girl	.	"
她是	一个	花花公子	女孩	.	"

她是个时髦女郎。

“ ['pegɪ] , ['pegɪ] , ['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [sed] ['kæθərɪnz] ['ægənaɪzd] [vɔɪs] .

“	Peggy	,	Peggy	,	listen	a	moment	,	"	said	Katherine's	agonized	voice	.
"	佩吉	,	佩吉	,	听	一个	片刻	,	"	说	凯瑟琳的	痛苦的	嗓音	.

“佩吉，佩吉，听我说一会儿，”凯瑟琳痛苦的声音说道。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ændruːz] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

“	What	do	you	think	the	Andrews	girls	are	doing	?
"	什么	做	你	思考	这	安德鲁斯	女孩们	是	正在做	?

你觉得安德鲁斯家的女孩们在做什么?

['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] .

Going	back	on	us	at	the	last	minute	.
去	后退	在	我们	在	这	最后的	分钟	.

最后一刻反悔了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] ['flɒrəns] ['tɒməs] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɪf] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [rʌn]

They	say	they	will	put	up	Florence	Thomas	for	president	if	neither	of	us	will	run
他们	说	他们	将要	放	向上	佛罗伦萨	托马斯	为了	总统	如果	两者都不	的	我们	将要	跑步

,

,

,

他们说如果我们俩都不参选，他们就会推举弗洛伦斯·托马斯竞选总统。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪtə] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [sʌm; səm] [wʌn] [nɒt] [frɒm; frəm]

and	that	you	and	I	are	traitors	to	try	to	elect	some	one	not	from
和	那	你	和	我	是	叛徒	到	尝试	到	选	一些	一	不是	从

['aʊə(r)] [əʊn] [prep] [skuːl] . "

our	own	prep	school	.	"
我们的	自己的	准备	学校	.	"

“你我都是叛徒，竟然试图选出一个不是我们预科学校出身的人。”

“ [wel] , ” [sed] ['pegɪ] , ['grɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'lekt] ['glɔːriə] [wɪ'ðaʊt] ['ændruːz]

“	Well	,	”	said	Peggy	,	gritting	her	teeth	,	“	we	can	elect	Gloria	without	Andrews
”	出色地	,	”	说	佩吉	,	磨牙	她	牙齿	,	“	我们	能	选	格洛丽亚	没有	安德鲁斯

. ”

: ”

. ”

“好吧，”佩吉咬牙切齿地说，“我们可以不选安德鲁斯就选格洛丽亚。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] , ['pegɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['vəʊtɪŋ] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn] [skuːl] !

“	Oh	,	but	,	Peggy	,	we	will	be	voting	against	our	own	school	!
”	哦	,	但	,	佩吉	,	我们	将要	是	表决	反对	我们的	自己的	学校	!

“哦，但是，佩吉，我们将投票反对我们自己的学校！”

[ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [woʊnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

If	they	insist	on	putting	her	up	this	way	,	won't	we	have	to	vote	for
如果	他们	坚持	在	推杆	她	向上	这	方式	,	惯于	我们	有	到	投票	为了

['flɒrəns] ?

Florence	?
佛罗伦萨	?

如果他们坚持要这样提名她，我们岂不是得投票给弗洛伦斯?

” ['pegɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['freʃmən] .

”	Peggy	shook	her	head	and	went	on	through	the	thick	crowds	of	freshmen	.
”	佩吉	摇晃	她	头	和	去	在	通过	这	厚的	人群	的	大一新生	.

佩吉摇了摇头，继续穿过熙熙攘攘的大一新生人群。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dændi] [gɜːl] , ” ['kæθərɪn] [hɜːd] [ɪn] ['pɛgiz] [klɪə(r)] [təʊnz] .

“	She's	a	dandy	girl	,	”	Katherine	heard	in	Peggy's	clear	tones	.
”	她是	一个	花花公子	女孩	,	”	凯瑟琳	听到	在	佩吉的	清除	音调	.

“她是个漂亮姑娘，”凯瑟琳从佩吉清晰的声音中听出这句话。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Here	in	this	giant	recitation	room	was	assembled	a	class	in	the	process	of	being
这里	在	这	巨大的	背诵	房间	曾是	组装	一个	班级	在	这	过程	的	存在

['weldɪd] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd] [wʌn] [maɪnd] .

welded	together	into	an	organization	having	one	heart	and	one	mind	.
焊接	一起	进入	一个	组织	拥有	一	心	和	一	头脑	.

在这个巨大的教室里，一个班级正在凝聚成一个团结一致的组织，他们拥有一个共同的心和思想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [deɪzd] [g'ɜːlz] [naʊ] .

It	was	a	conglomeration	of	more	or	less	uncertain	and	dazed	girls	now	.
它	曾是	一个	集团化	的	更多的	或者	较少的	不确定	和	茫然	女孩们	现在	.

现在，那里聚集着一群或多或少有些茫然和茫然的女孩。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪvli] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] [ðeɪ]

Some	were	actively	working	up	sentiment	,	but	for	the	most	part	they
一些	是	积极	在职的	向上	情绪	,	但	为了	这	最多	部分	他们

[stʊd] [ɪn] [gruːps] ,

stood	in	groups	,
站立	在	团体	,

有些人积极煽动情绪，但大多数人还是三五成群地站在一起。

[iːtʃ] [gruːp] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [g'ɜːlz] ,

each	group	a	stranger	to	the	others	,	four	hundred	and	fifty	girls	,
每个	团体	一个	陌生人	到	这	其他的	,	四	百	和	五十	女孩们	,

每个小组彼此互不相识，共有四百五十名女孩。

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [deɪ] ,

many	of	whom	had	never	seen	each	other	before	this	day	,
许多	的	谁	有	绝不	已见	每个	其他	前	这	天	,

他们当中许多人此前从未见过面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['kɒlɪdʒ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

trying	to	realize	that	they	were	of	one	college	flesh	and	that	out	of	this
尝试	到	意识到	那	他们	是	的	一	大学	肉	和	那	出去	的	这

['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['frendʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

roomful	must	be	made	the	dearest	friendships	of	a	lifetime	.
满屋	必须	是	制成	这	亲爱的	友谊	的	一个	寿命	.

努力意识到他们同属一个大学血脉，并且这群人中必将诞生一生中最珍贵的友谊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəʊ'hɪərənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] .

There	was	nothing	coherent	about	them	as	yet	.
那里	曾是	没有什么	相干	关于	他们	作为	然而	.

它们之间还没有任何连贯性。

[ðeɪ] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['pɑːtli] [ɪn] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn] [praɪd] ,

They	held	aloof	from	each	other	,	partly	in	timidity	and	partly	in	pride	,
他们	握住	超然	从	每个	其他	,	部分	在	胆怯	和	部分	在	自豪	,

他们彼此疏远，一部分是出于胆怯，一部分是出于骄傲。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒnflɪkt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

and	their	interests	were	in	conflict	rather	than	in	unison	.
和	他们的	兴趣	是	在	冲突	相当	比	在	齐声	.

他们的利益并非一致，而是相互冲突。

[wʌns] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] ,

Once	pledged	to	a	name	for	president	,
一次	承诺	到	一个	姓名	为了	总统	,

一旦承诺支持某位总统候选人，

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [best]

they	clung	to	it	desperately	as	if	that	particular	girl	had	been	their	best
他们	紧紧抓住	到	它	绝望地	作为	如果	那	特别的	女孩	有	到过	他们的	最好的

[ænd; ənd]['əʊldɪst] [frend] .

and	oldest	friend	.
和	最老	朋友	.

他们紧紧抓住它不放，仿佛那个女孩是他们最好的、最老的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heit] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] .

And	they	hated	all	the	other	girls	who	had	been	put	up	.
和	他们	憎恨	全部	这	其他	女孩们	WHO	有	到过	放	向上	.

她们讨厌所有其他被安排住在这里的女孩。

[slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

Slips	of	paper	were	passed	around	and	,	with	a	feeling	of	deep	importance
滑倒	的	纸	是	通过了	大约	和	,	和	一个	感觉	的	深的	重要性

，

，

，

纸条在人群中传递，人们带着一种极其严肃的心情说道：

[iːtʃ] ['freʃmən] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prezɪdənt] .

each	freshman	wrote	the	name	of	the	girl	she	wanted	for	her	president	.
每个	大一新生	写道	这	姓名	的	这	女孩	她	通缉	为了	她	总统	.

每个大一新生都写下了她希望成为学生会主席的女生的名字。

[wɪð] [mʌtʃ] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði][slɪps][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][hæts][baɪ] ['freʃmən] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

With	much	rustling	the	slips	were	collected	in	hats	by	freshmen	appointed	by	the
和	很多	沙沙声	这	滑倒	是	集	在	帽子	经过	大一新生	任命	经过	这

['prɪti] ['dʒuːniə(r)] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] .

pretty	Junior	who	presided	.
漂亮的	初级	WHO	主持	.

在一阵窸窣声中，由一位漂亮的大三学生主持会议，并指派大一新生将纸条收集到帽子里。

[ðen] [wɪð] [mɔː(r)] ['rʌslɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ,
Then with more rustling they were counted ,
然后 和 更多的 沙沙声 他们 是 计数 ,

然后伴随着一阵窸窣声，人们开始清点数量。

[waɪl] [ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [aɪz] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['iːgənəs] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [gʊd]
while the freshmen's eyes popped out of their heads in eagerness to learn how good
尽管 这 大一新生 眼睛 爆裂 出去 的 他们的 头部 在 渴望 到 学习 如何 好的
[ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
a showing their favorite was making .
一个 显示 他们的 最喜欢的 曾是 制作 .

大一新生们都瞪大了眼睛，急切地想知道自己喜欢的选手表现得有多好。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [məʊst] [rɪ'spektfl] [wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːniə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊnts] [ðə; ði]
The silence was most respectful when the pretty Junior took up the counts the
这 沉默 曾是 最多 尊重 什么时候 这 漂亮的 初级 采取 向上 这 计数 这
['freʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
freshmen had made and read in her sweet ,
大一新生 有 制成 和 读 在 她 甜的 ,

当漂亮的大三学生拿起大一新生们统计的人数，用她甜美的嗓音念出结果时，现场一片肃静。

['sɪəriəs] [vɔɪs] , " ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] - , ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] - , ['flɒrəns] ['tɒməs] - , [kəu'rin]
serious voice , " Myra Whitewell 200 , Gloria Hazeltine 101 , Florence Thomas 99 , Corinne
严肃的 嗓音 , " 米拉 惠特韦尔 - , 格洛丽亚 黑兹尔廷 - , 佛罗伦萨 托马斯 - , 科琳
['ædəmz] - .
Adams 50 .
亚当斯 - .

严肃的声音："Myra Whitewell 200，Gloria Hazeltine 101，Florence Thomas 99，Corinne Adams 50。

" [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['freʃmən] [rɪ'meɪnd] ['breθləs] ,
" The ignorant freshmen remained breathless ,
" 这 无知 大一新生 剩余 喘不过气 ,

"那些无知的大学新生仍然屏住呼吸，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [jet] [ðeə(r)] ['prezɪdənt] [ɔː(r)][nɒt] .

waiting	to	be	told	whether	any	one	was	yet	their	president	or	not	.
等待	到	是	讲述	无论	任何	一	曾是	然而	他们的	总统	或者	不是	.

等待被告知是否有人当选总统。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] ,

“	It	is	necessary	,	according	to	the	by	-	laws	,
”	它	是	必要的	,	根据	到	这	经过	-	法律	,

“根据章程规定，这是必要的，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuː] - [θɜːdz] [mə'dʒɒrəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kændɪdət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'siːv] ['ɒfɪs] ,

to	have	a	two	-	thirds	majority	for	a	candidate	before	she	can	receive	office	,
到	有	一个	二	-	三分之一	多数	为了	一个	候选人	前	她	能	收到	办公室	,

候选人必须获得三分之二的多数票才能就职。

” [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒuːniə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜːz]

”	the	presiding	Junior	informed	them	in	those	dainty	and	precise	tones	of	hers	.
”	这	主持	初级	知情的	他们	在	那些	纤巧	和	精确的	音调	的	她的	.

“主持会议的小女儿用她那娇柔而精准的语气告诉了他们。”

“ ['ðeəfɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [vəʊt] [wɪl] [biː; bi][kɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [mɔː(r)][juːnə'nɪməti]

“	Therefore	another	vote	will	be	cast	,	in	the	hope	of	bringing	about	more	unanimity	.
”	所以	其他	投票	将要	是	投掷	,	在	这	希望	的	带来	关于	更多的	一致	.

因此，将进行另一次投票，希望能够达成更大的共识。

” [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði] ['freʃmən] [rəʊt] [ə'gen] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

”	With	joy	the	freshmen	wrote	again	on	slips	of	paper	.
”	和	喜悦	这	大一新生	写道	再次	在	滑倒	的	纸	.

大一新生们高兴地再次在纸条上写字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vəʊt] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] !

But	the	vote	came	in	again	identically	the	same	!
但	这	投票	来了	在	再次	同样地	这	相同的	!

但投票结果再次与之前完全相同!

[ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːniə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['æltə] ['peri] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [braʊz] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	pretty	Junior	,	whose	name	was	Alta	Perry	,	raised	her	eye	-	brows	in	surprise	.
这	漂亮的	初级	,	谁	姓名	曾是	阿尔塔	佩里	,	提高	她	眼睛	-	眉毛	在	惊喜	.

这位名叫阿尔塔·佩里的漂亮小姑娘惊讶地挑了挑眉。

['taɪələslɪ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['freʃmən] [pɑːst] [aʊt] [njuː] ['vəʊtɪŋ] [slɪps] .

Tirelessly	the	appointed	freshmen	passed	out	new	voting	slips	.
不知疲倦地	这	任命	大一新生	通过了	出去	新的	表决	滑倒	.

新上任的议员们不知疲倦地分发着新的投票单。

“ [wen] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [hæz; həz] [tuː] [fjuː] [vəʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

“	When	a	candidate	has	too	few	votes	to	be	really	in	the	running	,
”	什么时候	一个	候选人	有	也	很少	投票	到	是	真的	在	这	跑步	,

“当一名候选人的得票数太少，以至于无法真正参与竞选时，

” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['maɪldli] , “ [ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [wʊd] [get] [ɒn][fɑːstə(r)][tuː; tə] [gɪv]

”	protested	the	Junior	mildly	,	“	the	voting	would	get	on	faster	to	give
”	抗议	这	初级	轻微地	,	“	这	表决	会	得到	在	快点	到	给

[ðəʊz] [vəʊts] [ˌels'weə(r)] .

those	votes	elsewhere	.
那些	投票	别处	.

“小家伙温和地抗议道，“把这些选票投到其他地方，投票进程会更快。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [gɜːl] ,

The	idea	is	not	to	show	your	loyalty	to	any	one	girl	,
这	主意	是	不是	到	展示	你的	忠诚	到	任何	一	女孩	,

这样做的目的不是为了向任何一个女孩表达忠诚，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] .

but	to	elect	a	president	for	the	freshman	class	.
但	到	选	一个	总统	为了	这	大一新生	班级	.

但是为了选举一位新生班长。

” ['pegɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hentʃmən] , ['kæθərɪn] .

”	Peggy	took	council	with	her	henchman	,	Katherine	.
”	佩吉	采取	理事会	和	她	喽啰	,	凯瑟琳	.

佩吉和她的得力助手凯瑟琳商量了一下。

“ [ɪf] [ðəʊz] ['ædəmz] [vəʊts] [gəʊ][tuː; tə] ['flɒrəns] ['tɒməs] , [ai] [sə'pəʊz] ['glɔːriə] [wɪl] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst]

“	If	those	Adams	votes	go	to	Florence	Thomas	,	I	suppose	Gloria	will	be	sacrificed
”	如果	那些	亚当斯	投票	去	到	佛罗伦萨	托马斯	,	我	认为	格洛丽亚	将要	是	牺牲

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

“如果亚当斯的选票都投给了弗洛伦斯·托马斯，我想格洛丽亚迟早会被牺牲掉。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] — [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['jɒndə(r)]

“	If	they	go	to	Myra	Whitewell	—	I	think	she's	the	haughty	little	thing	yonder
”	如果	他们	去	到	米拉	惠特韦尔	—	我	思考	她是	这	傲慢	小的	事物	远处

['weərɪŋ] [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['kɑːs(ə)l] [hed] - [eɪk] [bænd] ,

wearing	the	Mrs	.	Castle	head	-	ache	band	,
穿着	这	太太	.	城堡	头	-	疼痛	乐队	,

“如果他们去找迈拉·惠特韦尔——我想她就是那边那个戴着卡斯尔太太式头痛带的傲慢小妞，

— [waɪ] , [ðen] ['glɔːriəz] [aʊt] , [tuː] .

—	why	,	then	Gloria's	out	,	too	.
—	为什么	,	然后	格洛丽亚的	出去	,	也	.

——那岂不是连格洛丽亚也出局了？

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['glɔːriə] .

The	only	thing	to	do	is	to	get	them	for	Gloria	.
这	仅有的	事物	到	做	是	到	得到	他们	为了	格洛丽亚	.

唯一要做的就是把它们弄到手给格洛丽亚。

” [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ændruːz] [gruːp] , [weə(r)] ['flɒrəns] ['tɒməs] ,

”	She	sped	away	to	the	Andrews	group	,	where	Florence	Thomas	,
”	她	加速	离开	到	这	安德鲁斯	团体	,	在哪里	佛罗伦萨	托马斯	,

她飞快地赶往安德鲁斯小组，弗洛伦斯·托马斯也在那里。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [laɪf] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kuːlli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd]

who	had	always	taken	life	pleasantly	and	coolly	,	was	the	flushed	and
WHO	有	总是	已采取	生活	愉快	和	冷静地	,	曾是	这	酡	和

['iːgə(r)] ['sentə(r)][ɒv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [sə'pɔːtəz] ,

eager	center	of	ninety	-	nine	supporters	,
渴望的	中心	的	九十	-	九	支持者	,

他一向以轻松冷静的态度面对生活，此刻却成了九十九名支持者眼中激动不已的中心人物。

[bəuθ] [ðəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] ['ræli] [tuː; tə]

both	those	from	her	own	school	and	the	others	who	had	rallied	to
两个都	那些	从	她	自己的	学校	和	这	其他的	WHO	有	集结	到

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .

her	cause	.
她	原因	.

既包括她自己学校的学生，也包括其他支持她的人。

“ [g'ɜːlz] , ” [sed] ['pegɪ] , “ [wɪr] [tuː] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Girls	,	”	said	Peggy	,	“	we're	two	ahead	of	you	.
“	女孩们	,	”	说	佩吉	,	“	是	二	前方	的	你	.

“女孩们，”佩吉说，“我们比你们领先两个。”

[pliːz] [biː; bi] ['riːznəbl] — —

Please	be	reasonable	—	—
请	是	合理的	—	—

请讲道理——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [stɑː(r)] - [laɪk] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['flɔːrənsɪz] [aɪz] .

”	But	she	saw	the	curious	star	-	like	quality	of	Florence's	eyes	.
”	但	她	锯	这	好奇的	星星	-	喜欢	质量	的	佛罗伦萨的	眼睛	.

但她看到了弗洛伦斯眼睛里那种奇特的、像星星一样的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

And	she	hadn't	the	heart	to	go	on	.
和	她	之前没有	这	心	到	去	在	.

她实在没有勇气继续活下去。

[ðə; ði] [pleɪn] , ['kaɪndli] , ['evrideɪ] , ['kʌmfi] ['flɒrəns] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] !

The	plain	,	kindly	,	everyday	,	comfy	Florence	to	light	up	and	shine	like	that	!
这	清楚的	,	亲切地	,	每天	,	舒适的	佛罗伦萨	到	光	向上	和	闪耀	喜欢	那	!

原本平凡、和蔼、日常、舒适的佛罗伦萨，如今却焕发出如此光彩！

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][taɪm] [haʊ] ['ɑːnərz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [gɜːl] [aʊt] ,

Well	,	if	she	had	known	in	time	how	honors	could	bring	that	girl	out	,
出色地	,	如果	她	有	已知	在	时间	如何	荣誉	可以	带来	那	女孩	出去	,

如果她早知道荣誉能让那个女孩展现出真实的自我，

[pə'hæps] ['pegɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['suːtəb(ə)l] ['prezɪdənt] [frɒm; frəm]

perhaps	Peggy	would	have	considered	her	a	perfectly	suitable	president	from
也许	佩吉	会	有	经过考虑的	她	一个	完美	合适的	总统	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

或许佩吉从一开始就会认为她是一位非常合适的总统人选。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pegɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

“	If	you	had	wanted	it	,	Peggy	,	I	wouldn't	have	stood	a	chance	,
“	如果	你	有	通缉	它	,	佩吉	,	我	不会	有	站立	一个	机会	,

“佩吉，如果你真的想要，我根本没有机会。”

〃 ['flɒrəns] [bri:ðd] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

〃	Florence	breathed	down	to	her	from	the	window	seat	on	which	she	was
〃	佛罗伦萨	呼吸	向下	到	她	从	这	窗户	座位	在	哪个	她	曾是

[pɜ:tʃt] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'hiərənt] .

perched	so	as	to	overlook	her	adherents	.
栖息	所以	作为	到	俯瞰	她	信徒	.

弗洛伦斯坐在窗边的长椅上，俯瞰着她的追随者们，她俯身向她吹气。

“ [ðə; ði][g'ɜ:lz]['əʊnli][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kæθərɪn] [feɪld] [ðem; ðəm] .

“	The	girls	only	put	me	up	because	you	and	Katherine	failed	them	.
〃	这	女孩们	仅有的	放	我	向上	因为	你	和	凯瑟琳	失败的	他们	.

“女孩们收留我，只是因为你和凯瑟琳辜负了她们。”

〃 [feɪld] [ðem; ðəm] !

〃	Failed	them	!
〃	失败的	他们	!

“让他们失望了！”

['pɛgiz] [hɑ:t] [skɪpt] [ə; eɪ] [bi:t] .

Peggy's	heart	skipped	a	beat	.
佩吉的	心	跳过	一个	打	.

佩吉的心跳漏了一拍。

[ðə; ði][kəʊld]['glɑ:nsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][let][hɜ:(r); hə(r)] [ges] ['əʊnli] [tu:] ['pleɪnli] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

The	cold	glances	of	the	other	girls	let	her	guess	only	too	plainly	how	she
这	寒冷的	眼神	的	这	其他	女孩们	让	她	猜测	仅有的	也	显然	如何	她

[wɒz; wəz] [vju:] [baɪ][ðə; ði] ['ændru:z] [kən'tɪndʒənt] ,

was	viewed	by	the	Andrews	contingent	,
曾是	已查看	经过	这	安德鲁斯	队伍	,

其他女孩冷漠的目光让她很清楚地猜到安德鲁斯一行人是如何看待她的。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sku:l] .

the	members	of	her	own	school	.
这	成员	的	她	自己的	学校	.

她自己学校的成员。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [məʊst] ['enibɒdi] [wʊd] [wɒnt] [ænd; ənd] [fi:l] [dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt]

“	If	you	give	up	something	that	most	anybody	would	want	and	feel	just	right	about
〃	如果	你	给	向上	某物	那	最多	任何人	会	想	和	感觉	只是	正确的	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“如果你放弃了大多数人都想要的东西，并且感觉这样做完全正确，

[ðen] ['sʌmbədi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][dʒɔɪ][aʊt][ɒv; əv][laɪf][baɪ] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

then	somebody	comes	and	takes	the	joy	out	of	life	by	seeing	you	as	a
然后	某人	来	和	需要	这	喜悦	出去	的	生活	经过	看到	你	作为	一个

['vɪlən] [stɪl] ,

villain	still	,
恶棍	仍然	,

然后有人出现，把你当成恶人，夺走了你生活的乐趣。

〃 [mju:zd] ['pegɪ] [ə'laʊd] .

〃	mused	Peggy	aloud	.
〃	沉思	佩吉	大声	.

“佩吉喃喃自语道。”

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tu:; tə][get][ðə; ði] [kəu'rin] ['ædəmz] [vəʊts] [fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:riə] ,

She	didn't	try	to	get	the	Corinne	Adams	votes	for	Gloria	,
她	没有	尝试	到	得到	这	科琳	亚当斯	投票	为了	格洛丽亚	,

她并没有试图为格洛丽亚争取科琳·亚当斯的选票。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [ɪn'θjuːziæst] .

she	didn't	argue	with	a	single	Myra	Whitewell	enthusiast	.
她	没有	争论	和	一个	单身的	米拉	惠特韦尔	爱好者	.

她没有和任何一位米拉·惠特韦尔的拥趸争论过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəʊt] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [səʊ] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz]

And	the	vote	came	in	again	so	nearly	the	same	that	the	pretty	Junior	was
和	这	投票	来了	在	再次	所以	几乎	这	相同的	那	这	漂亮的	初级	曾是

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

投票结果再次几乎相同，这让漂亮的Junior感到恼火。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðens] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt]

and	looked	at	her	wrist	watch	and	thence	out	to	the	waning	sunlight
和	看起来	在	她	手腕	手表	和	因此	出去	到	这	减弱	阳光

['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæmpəs] .

over	the	campus	.
超过	这	校园	.

她看了看手表，然后目光转向校园上渐渐消逝的夕阳。

['riːəli] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmwɒt] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒuːniəs] [wʊd] [biː; bi]

Really	an	afternoon	spent	with	her	own	somewhat	intelligent	juniors	would	be
真的	一个	下午	花费	和	她	自己的	有些	聪明的	青少年	会	是

['greɪtli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['stʌbən] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['freʃmən] [huː]

greatly	preferable	to	this	monotonous	and	stubborn	concourse	of	freshmen	who
非常	优选	到	这	单调	和	固执的	大厅	的	大一新生	WHO

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set][ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

seemed	to	have	set	their	hearts	on	making	an	election	impossible	.
似乎	到	有	放	他们的	心	在	制作	一个	选举	不可能的	.

与其和这群单调固执、似乎铁了心要让选举不可能实现的大一新生们共度下午时光，她宁愿和自己那些还算聪明的学弟学妹们待在一起。

[kəu'rin] ['ædəmz][hæd; həd] [lɒst] ['sev(ə)n] [vəʊts] [tuː; tə]['maɪrə] ,

Corinne	Adams	had	lost	seven	votes	to	Myra	,
科琳	亚当斯	有	丢失的	七	投票	到	米拉	,

科琳·亚当斯输给了米拉七票，

[ænd; ənd] [naʊ] ['trædʒɪkli] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest]

and	now	tragically	arose	and	announced	her	withdrawal	from	the	contest
和	现在	悲剧的是	出现	和	宣布	她	退出	从	这	竞赛

.

:
.

然而，令人遗憾的是，她突然宣布退出比赛。

['meni] ['vɔɪsɪz] [m'ɜːməd] [prə'tɛstɪŋli] “ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [went]

Many	voices	murmured	protestingly	“	no	,	no	,	”	as	she	came	forward	and	went
许多	声音	低声说道	抗议地	“	不	,	不	,	”	作为	她	来了	向前	和	去

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

当她上前走向门口时，许多人低声抗议着“不，不”。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['simpəθaizə] [hæd; həd][nɒt]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

but	these	sympathizers	had	not	voted	for	her	when	they	had	the
但	这些	同情者	有	不是	投票	为了	她	什么时候	他们	有	这

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

但这些同情者在有机会投票给她时并没有投她一票。

“ [ai]['nevə(r)] [nju:] ['eniθɪŋ] [səʊ] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋli] [mɪkst] [ʌp] , ” [sed] ['pegɪ] .
“ I never knew anything so heart - breakingly mixed up , ” said Peggy .
“ 我 绝不 知道 任何事物 所以 心 - 打破 混合 向上 , ” 说 佩吉 .

“我从未见过如此令人心碎的混乱局面，”佩吉说。

“ [ðæt] ['dʒunjərz][mæd] , [ðə; ði] ['freʃmən] [ɑ:(r); ə(r)][nɪə(r)][tu:; tə] [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændɪdəts]
“ That Junior's mad , the freshmen are near to tears and the candidates
“ 那 初级 疯狂的 , 这 大一新生 是 靠近 到 眼泪 和 这 候选人
[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['wɒbli] .
are all wobbly .
是 全部 摇摇晃晃 .

“那个大三学生气疯了，大一新生们都快哭了，所有候选人都摇摇晃晃的。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'dɪə] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃn]
” And then suddenly an idea lifted her right up out of the depression
” 和 然后 突然 一个 主意 抬起 她 正确的 向上 出去 的 这 沮丧
[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] .
and doubt that was settling over the room .
和 怀疑 那 曾是 安顿 超过 这 房间 .

“然后突然间，一个想法让她从笼罩着房间的沮丧和怀疑中振作起来。”

[ʃi:; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kɒnfæb] [wɪð] [ðə; ði]['dʒu:niə(r)][ænd; ənd]
She stepped over to the desk and held a confab with the Junior and
她 步 超过 到 这 桌子 和 握住 一个 会议 和 这 初级 和
[ðə; ði] ['freʃmən] [vəʊt] - [kə'lektər] .
the freshmen vote - collectors .
这 大一新生 投票 - 收藏家 .

她走到桌子旁，与大三和大一的投票收集员进行了一次谈话。

['æltə] ['peri] [snætʃt] ['i:gəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɔ:də(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .
Alta Perry snatched eagerly at the chance to bring order out of chaos .
阿尔塔 佩里 抢夺 急切地 在 这 机会 到 带来 命令 出去 的 混乱 .

阿尔塔·佩里急切地抓住了这个机会，要从混乱中理出头绪。

[ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ræpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
She arose and rapped for attention .
她 出现 和 说唱 为了 注意力 .

她站起身来，用说唱的方式吸引人们的注意。

[ɪ'mi:diətli] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['wɪspərz] [si:st] .
Immediately all the despairing whispers ceased .
立即地 全部 这 绝望 低语 停止 .

绝望的低语声立刻停止了。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kændɪdəts] , ” [ʃi:; ʃi]
“ Some one has suggested that the girls would like to see the candidates , ” she
“ 一些 一 有 建议 那 这 女孩们 会 喜欢 到 看 这 候选人 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“有人建议女孩们应该会想看看候选人，”她说。

“ [səʊ] [ðæt] [ðeid] [nəʊ] [hu:] ['ðer] ['vəʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
“ so that they'd know who they're voting for .
“ 所以 那 他们会 知道 WHO 它们是 表决 为了 .

“这样他们就能知道自己要投票给谁了。”

” [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [swept] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:diəns] .
” A wave of approval swept her audience .
” 一个 海浪 的 赞同 扫荡 她 观众 .

“观众席上爆发出一阵赞许的声浪。”

“ [səʊ] [aɪl] [ɑːsk][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌp] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [səʊ]

“	So	I'll	ask	the	girls	who	are	still	up	to	come	forward	to	the	platform	so
”	所以	患病的	问	这	女孩们	WHO	是	仍然	向上	到	来	向前	到	这	平台	所以

[ðæt] — [ˈevribɒdi] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

that	—	everybody	may	see	them	.
那	—	大家	可能	看	他们	.

“所以我会请那些仍然没有起床的女孩们走到台上来，这样——每个人都能看到她们。”

” [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpɑːtɪd] , [waɪl] [frɒm; frəm] [θriː] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˈkændɪdəts] [keɪm] .

”	The	crowd	parted	,	while	from	three	corners	of	the	room	the	candidates	came	.
”	这	人群	分手了	,	尽管	从	三	角落	的	这	房间	这	候选人	来了	.

人群分开，候选人从房间的三个角落走了出来。

[ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] [smaɪld] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪndʒd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [klɑːs] .

The	Junior	smiled	apologetically	as	she	ranged	them	before	the	class	.
这	初级	微笑	带着歉意地	作为	她	范围	他们	前	这	班级	.

这位高二学生歉意地笑着，把他们带到全班同学面前。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈvɑːstli] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

This	was	vastly	amusing	to	her	,
这	曾是	非常	有趣	到	她	,

她觉得这非常有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈvoʊtərz][wɜː(r); wə(r)] [ˈsteərɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈhɪərəʊ] - [ˈwɜːʃɪp] [ɪn]

but	she	realized	that	all	the	voters	were	staring	forward	with	hero	-	worship	in
但	她	已实现	那	全部	这	选民	是	凝视	向前	和	英雄	-	崇拜	在

[ðeə(r)] [aɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

their	eyes	waiting	to	see	which	was	the	girl	for	whom	each	had	been	so
他们的	眼睛	等待	到	看	哪个	曾是	这	女孩	为了	谁	每个	有	到过	所以

[rɪˈlɪdʒəsli] [ˈvəʊtɪŋ] ,

religiously	voting	,
宗教地	表决	,

但她意识到，所有选民都带着崇拜的眼神盯着前方，等着看究竟是哪个女孩，是他们每个人都虔诚投票支持的那个女孩。

[ˈbælət] [ˈɑːftə(r)] [ˈbælət] .

ballot	after	ballot	.
选票	后	选票	.

一轮又一轮的投票。

“ [ˈmaɪrə] [ˈwaɪtˌwɛl] , ” [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈæltə] [ˈperi] , [ˈnɒdɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] .

“	Myra	Whitewell	,	”	introduced	Alta	Perry	,	nodding	toward	the	first	girl	.
”	米拉	惠特韦尔	,	”	介绍	阿尔塔	佩里	,	点头	朝向	这	第一的	女孩	.

“迈拉·惠特韦尔，”阿尔塔·佩里介绍道，同时向第一个女孩点了点头。

[ðə; ði][gɜːl] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [wɪð] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

The	girl	acknowledged	the	introduction	with	an	abrupt	lifting	of	her	chin	.
这	女孩	已确认	这	介绍	和	一个	突然	举重	的	她	下巴	.

女孩猛地抬起下巴，算是回应了介绍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [wɪð] [ˈsnæpɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈslendə(r)] ,

She	was	small	and	dark	,	with	snapping	brown	eyes	and	a	fine	,	slender	,
她	曾是	小的	和	黑暗的	,	和	啪啪	棕色的	眼睛	和	一个	美好的	,	苗条	,

她身材娇小，肤色黝黑，有着炯炯有神的棕色眼睛和纤细苗条的身材。

[ˈsʌmwɒt] [ˈselfɪʃ] [feɪs] [wɪð] [nəʊ][ˈkʌlə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

somewhat	selfish	face	with	no	color	in	it	.
有些	自私	脸	和	不	颜色	在	它	.

一张略显自私、面无表情的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [red] .

Her	lips	were	full	and	red	.
她	嘴唇	是	满的	和	红色的	.

她的嘴唇饱满而红润。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['wɪlfl] , [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] [fɜːst] ['kændɪdət] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	pretty	,	wilful	,	egotistical	picture	this	first	candidate	presented	to	the
一个	漂亮的	,	故意	,	自负	图片	这	第一的	候选人	呈现	到	这

['freʃmən] [klɑːs] .

freshman	class	.
大一新生	班级	.

这位候选人给新生们展现了一幅漂亮、任性、自负的形象。

['maɪrə][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['blaɪndli] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːloʊərz] ['wɪlɪŋ]

Myra	was	the	sort	of	girl	who	would	always	have	blindly	devoted	followers	willing
米拉	曾是	这	种类	的	女孩	WHO	会	总是	有	盲目地	奉献	追随者	愿意的

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]

to	put	up	with	her	whims	and	ill	-	tempers	because	they	believed	her
到	放	向上	和	她	心血来潮	和	患病的	-	脾气	因为	他们	相信	她

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][faɪnə] [kleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

to	be	of	finer	clay	than	the	rest	of	the	world	.
到	是	的	更精细	黏土	比	这	休息	的	这	世界	.

米拉是那种总能拥有盲目忠诚的追随者的女孩，他们愿意忍受她的任性和坏脾气，因为他们相信她比世界上其他人都要高贵。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ekstrə] ['faɪnnəs] .

She	herself	was	superbly	conscious	of	this	extra	fineness	.
她	她自己	曾是	极好	有意识的	的	这	额外的	精细度	.

她本人对这种额外的精致感有着极其敏锐的意识。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [kwɪk] ['glɑːnsɪz] , ['hɔːti] ,

She	scanned	the	eager	faces	of	the	crowd	with	quick	glances	,	haughty	,
她	扫描	这	渴望的	面孔	的	这	人群	和	快的	眼神	,	傲慢	,

她目光迅速扫过人群中渴望的面孔，傲慢地说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] .

like	a	young	princess	reviewing	her	humble	but	faithful	subjects	.
喜欢	一个	年轻的	公主	复习	她	谦逊的	但	忠实	主题	.

就像一位年轻的公主检阅她谦卑但忠诚的臣民。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['flɒrəns] ['tɒməs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ,

“	And	this	is	Florence	Thomas	,	”	continued	the	Junior	,
”	和	这	是	佛罗伦萨	托马斯	,	”	持续	这	初级	,

“这位是弗洛伦斯·托马斯，”小约翰继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .

her	eyes	sparkling	just	a	bit	with	the	fun	of	the	little	drama	.
她	眼睛	闪闪发光	只是	一个	少量	和	这	乐趣	的	这	小的	戏剧	.

她眼中闪烁着一丝光芒，似乎在享受这场小插曲带来的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] [sɔː] ['flɒrəns] ['tɒməs] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [naɪs] ,

And	the	class	saw	Florence	Thomas	for	just	what	she	was	—	a	nice	,
和	这	班级	锯	佛罗伦萨	托马斯	为了	只是	什么	她	曾是	—	一个	好的	,

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

ordinary	,
普通的	,

班上的同学们都看清了弗洛伦斯·托马斯的真面目——一个善良、普通的女孩。

['tɪpɪk(ə)l][gɜːl] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

typical	girl	like	most	of	them	;
典型的	女孩	喜欢	最多	的	他们	;

和大多数女孩一样，是个典型的女孩；

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlətɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:st] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

possessed	of	a	good	deal	of	executive	ability	if	it	was	forced	into	action	,
拥有	的	一个	好的	交易	的	管理人员	能力	如果	它	曾是	强制	进入	行动	,

如果被迫采取行动，它拥有相当强的执行能力。

['naɪðə(r)] ['mɑ:kɪdlɪ] [self] - ['sentəd] [nɔ:(r)][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] .

neither	markedly	self	-	centered	nor	self	-	sacrificing	.
两者都不	明显地	自己	-	居中	也不	自己	-	牺牲	.

既不特别以自我为中心，也不特别自我牺牲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] , [wɪð] ['weɪvɪ] [dɑ:k] - [braʊn] [heə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	had	a	little	round	face	,	with	wavy	dark	-	brown	hair	around	it	.
她	有	一个	小的	圆形的	脸	,	和	波浪状	黑暗的	-	棕色的	头发	大约	它	.

她有一张圆圆的小脸，周围环绕着一头波浪状的深棕色头发。

[ðeɪ] [gɒt][nəʊ] ['verɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kændɪdət] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

They	got	no	very	distinct	impression	of	the	second	candidate	further	than	this	.
他们	得到	不	非常	清楚的	印象	的	这	第二	候选人	更远	比	这	.

除此之外，他们对第二位候选人并没有留下太清晰的印象。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][reə(r)][gɪft][ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ðæt] “ [gets] [ə'krɒs] , ” [ænd; ənd] [hens]

She	was	without	the	rare	gift	of	personality	that	“	gets	across	,	”	and	hence
她	曾是	没有	这	稀有的	礼物	的	性格	那	“	获得	穿过	,	”	和	因此

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'daʊtɪd] ,

her	undoubted	,
她	毫无疑问	,

她缺乏那种罕见的、能“打动人心”的个性天赋，因此，毫无疑问，

['stɜ:lɪŋ] ['kwɒlətɪz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pi:l] .

sterling	qualities	had	little	opportunity	for	appeal	.
英镑	品质	有	小的	机会	为了	上诉	.

卓越的品质几乎没有吸引人的机会。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['prɒmɪnəns] ,

Her	face	was	flushed	with	her	sudden	prominence	,
她	脸	曾是	酡	和	她	突然	显赫地位	,

她因突如其来的关注而脸颊泛红。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] .

and	there	was	a	trace	of	embarrassment	in	her	smile	.
和	那里	曾是	一个	痕迹	的	尴尬	在	她	微笑	.

她的笑容中带着一丝尴尬。

['pɛgiz] [θɔ:t] [ɹ'eɪsd] [bæk] ['əʊvə(r)] ['flɔ:rənsɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [waɪl] [æt; ət] ['ændru:z] .

Peggy's	thought	raced	back	over	Florence's	characteristics	while	at	Andrews	.
佩吉的	想法	比赛	后退	超过	佛罗伦萨的	特征	尽管	在	安德鲁斯	.

佩吉的思绪飞快地回到了她在安德鲁斯大学时，弗洛伦斯的种种性格特征。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [sku:l] ,

Florence	was	just	the	type	to	have	an	important	place	in	a	small	school	,
佛罗伦萨	曾是	只是	这	类型	到	有	一个	重要的	地方	在	一个	小的	学校	,

弗洛伦斯正是那种适合在小型学校里担任重要角色的人。

[weə(r)] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][gɜ:l][kʊd; kəd][get][tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

where	each	individual	girl	could	get	to	know	her	and	love	her	.
在哪里	每个	个人	女孩	可以	得到	到	知道	她	和	爱	她	.

在那里，每个女孩都可以认识她、喜欢她。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf]

But	here	among	these	hundreds	there	was	nothing	about	her	striking	enough
但	这里	之中	这些	数百	那里	曾是	没有什么	关于	她	引人注目	足够的

[tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] .

to	hold	their	attention	at	first	glance	.
到	抓住	他们的	注意力	在	第一的	瞥一眼	.

但在数百人之中，她并没有什么特别之处能够第一眼就吸引他们的注意力。

[ə; eɪ] [wɔːm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] ['pɛgiz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [jɪrz]

A	warm	feeling	of	affection	surged	up	in	Peggy's	heart	for	her	last	year's
一个	温暖的	感觉	的	感情	激增	向上	在	佩吉的	心	为了	她	最后的	年

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

佩吉心中涌起一股对去年战友的温暖感情。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] ['flɒrəns] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] ['weðə(r)]

Just	for	a	moment	she	would	have	forced	Florence	down	their	throats	whether
只是	为了	一个	片刻	她	会	有	强制	佛罗伦萨	向下	他们的	喉咙	无论

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

哪怕只有一瞬间，她也会强迫他们接受弗洛伦斯，不管怎样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

if	she	could	,
如果	她	可以	,

如果她可以的话，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] ['betə(r)]

without	regard	for	the	fact	that	she	believed	another	girl	was	infinitely	better
没有	看待	为了	这	事实	那	她	相信	其他	女孩	曾是	无限地	更好的

['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .

fitted	for	the	post	.
适配	为了	这	邮政	.

她丝毫不顾及自己认为另一个女孩更适合这个职位的事实。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [gɜːrlz] [neɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] .

That	other	girl's	name	was	now	being	spoken	by	the	Junior	.
那	其他	女孩们	姓名	曾是	现在	存在	说	经过	这	初级	.

这时，那个低年级学生又提到了另一个女孩的名字。

“ [ðɪs] [ɪz]['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [klɑːs] .

“	This	is	Gloria	Hazeltine	,	”	she	announced	to	the	monster	class	.
”	这	是	格洛丽亚	黑兹尔廷	,	”	她	宣布	到	这	怪物	班级	.

“这位是格洛丽亚·黑兹尔廷，”她向怪物班宣布道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ʌp] ,

And	just	as	the	moon	and	stars	fade	out	of	view	when	the	sun	comes	up	,
和	只是	作为	这	月亮	和	明星	褪色	出去	的	看法	什么时候	这	太阳	来	向上	,

就像太阳升起时月亮和星星会逐渐消失在视野中一样，

[səʊ][ðə; ði] [les] ['vɪvɪd] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]['maɪrə][ænd; ənd] ['flɒrəns] [dɪmd] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd]

so	the	less	vivid	attraction	of	Myra	and	Florence	dimmed	into	insignificance	beside
所以	这	较少的	生动	景点	的	米拉	和	佛罗伦萨	调暗	进入	微不足道	旁

[ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['reɪdiəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['glɔːriəz] .

the	appealing	radiance	that	was	Gloria's	.
这	上诉	辐射	那	曾是	格洛丽亚的	.

因此，米拉和弗洛伦斯不太鲜明的魅力，在格洛丽亚迷人的光彩面前，显得黯然失色。

“ [əʊ] - [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [swi:t] ! ” [bri:ðd] [ə; eɪ][gɜ:l][nɪə(r)] ['pegɪ] .

“	O	-	oh	,	isn't	she	sweet	!	”	breathed	a	girl	near	Peggy	.
”	哦	-	哦	,	不是	她	甜的	!	”	呼吸	一个	女孩	靠近	佩吉	.

“哦，她真可爱！”佩吉旁边的一个女孩轻声说道。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [heə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .

“	I	never	saw	anything	like	that	hair	in	my	life	.
”	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	那	头发	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这样的头发。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,

For	goodness	'	sake	,
为了	善良	-	清酒	,

看在上帝的份上，

['sʌmbədi] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [naɪf] [tu:; tə] ['ʃɑ:pən] [maɪ]['pens(ə)l][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [vəʊt] [ɔ:l]['əʊvə(r)]

somebody	lend	me	a	knife	to	sharpen	my	pencil	so	that	I	can	vote	all	over
某人	借	我	一个	刀	到	锐化	我的	铅笔	所以	那	我	能	投票	全部	超过

[ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !

again	for	her	!
再次	为了	她	!

谁借我把刀削削铅笔，这样我就可以再投她一票了！

” [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [swi:t] , ['ɑ:gju:d] ['pegɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

”	If	she	were	nothing	besides	sweet	,	argued	Peggy	to	herself	,	she	would	never
”	如果	她	是	没有什么	除了	甜的	,	争论	佩吉	到	她自己	,	她	会	绝不

[hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ʌp] .

have	been	put	up	.
有	到过	放	向上	.

“如果她除了甜美之外一无是处，”佩吉心想，“她就不会被收留了。”

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] .

Most	of	the	girls	were	that	.
最多	的	这	女孩们	是	那	.

大多数女孩都是那样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['trɪbju:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ment] [fɑ:(r)][mɔ:(r)]

But	she	understood	that	the	rapturous	tribute	of	her	neighbor	meant	far	more
但	她	理解	那	这	欣喜若狂	贡	的	她	邻居	意思是	远的	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

than	the	words	she	had	chosen	.
比	这	字	她	有	选定	.

但她明白，邻居热情洋溢的赞扬远比她所选择的那些话语更有意义。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ['li:dəʃɪp] [si:md] [stæmpt] [ɪn] ['glɔ:riəz] [feɪs] ,

The	quality	of	graceful	and	unconscious	leadership	seemed	stamped	in	Gloria's	face	,
这	质量	的	优美	和	无意识	领导	似乎	盖章	在	格洛丽亚的	脸	,

格洛丽亚的脸上似乎自然而然地流露出一种优雅而浑然天成的领导力。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['freʃmən] ,

as	she	smiled	out	on	the	freshmen	,
作为	她	微笑	出去	在	这	大一新生	,

她微笑着看向大一新生们。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][waɪld]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

who	were	all	beginning	to	go	wild	over	her	at	once	.
WHO	是	全部	开始	到	去	荒野	超过	她	在	一次	.

所有人都同时开始为她疯狂。

[ðə; ði] [slɪps] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['kændɪdəts] [feɪst] [ðeə(r)] ['dɪfrənt]
The **slips** **were** **passed** **again** **while** **the** **three** **candidates** **faced** **their** **different**
这 滑倒 是 通过了 再次 尽管 这 三 候选人 面对 他们的 不同的
[kən'stɪtʃʊənt] .
constituents **.**
成分 .

三位候选人分别面对各自的选民时，选票再次传递。

[ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['pɛgiz] [maɪnd] .
All **anxiety** **had** **passed** **from** **Peggy's** **mind** **.**
全部 焦虑 有 通过了 从 佩吉的 头脑 .

佩吉心中的焦虑完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌn] .
She **was** **sure** **who** **had** **won** **.**
她 曾是 当然 WHO 有 韩元 .

她确信谁赢了。

[ðə; ði] [slɪps] ['rʌsl] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɔːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [ænd; ənd]
The **slips** **rustled** **triumphantly** **when** **they** **had** **been** **sorted** **after** **the** **voting** **and**
这 滑倒 沙沙作响 凯旋而归 什么时候 他们 有 到过 已排序 后 这 表决 和
[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [ə'gen] .
were **passed** **up** **to** **the** **Junior** **again** **.**
是 通过了 向上 到 这 初级 再次 .

投票结束后，选票被整理好，再次递交给初级官员时，选票发出了一阵欢快的沙沙声。

“ ['twenti] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] ['tɒməs] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ **Twenty** **for** **Florence** **Thomas** **,** **”** **she** **read** **aloud** **without** **raising** **her** **eyes**
“ 二十 为了 佛罗伦萨 托马斯 , ” 她 读 大声 没有 提高 她 眼睛
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
from **the** **papers** **.**
从 这 文件 .

“二十位弗洛伦斯·托马斯，”她头也不抬地念道，眼睛始终盯着报纸。

“ ['fɪfti] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] — [mɪs]
“ **Fifty** **for** **Myra** **Whitewell** **,** **and** **—** **all** **the** **rest** **for** **Gloria** **Hazeltine** **—** **Miss**
“ 五十 为了 米拉 惠特韦尔 , 和 — 全部 这 休息 为了 格洛丽亚 黑兹尔廷 — 错过
['heɪzəlˌtiːn] [ɪz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] !
Hazeltine **is** **elected** **president** **of** **your** **class** **!**
黑兹尔廷 是 当选 总统 的 你的 班级 !

“五十票给迈拉·怀特韦尔，其余票都给格洛丽亚·黑泽尔廷——黑泽尔廷小姐当选为你们班的班长！”

” [wɪð] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːs] .
” **With** **that** **announcement** **something** **happened** **to** **the** **class** **.**
” 和 那 公告 某物 发生 到 这 班级 .

“那番宣布之后，班里发生了一些变化。”

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
Instantaneously **the** **fusion** **took** **place** **.**
瞬间 这 融合 采取 地方 .

瞬间，融合发生了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['seprət] [gruːps] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [iːtʃ]
There **were** **no** **longer** **separate** **groups** **,** **shy** **and** **a** **little** **suspicious** **of** **each**
那里 是 不 更长 分离 团体 , 害羞的 和 一个 小的 可疑的 的 每个
['ʌðə(r)] :
other **:**
其他 :

不再存在彼此羞涩、略带戒备的群体：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [klɑːs] .
they were one class .
他们 是 一 班级 .

他们是同一个班级。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] .
They had elected a president .
他们 有 当选 一个 总统 .

他们选出了总统。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'laɪk] .
She was the president of all alike .
她 曾是 这 总统 的 全部 同样 .

她是一位普世的总统。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] :
At the same instant they all burst forth into the same song :
在 这 相同的 立即的 他们 全部 爆裂 前进 进入 这 相同的 歌曲 :

就在同一瞬间，他们齐声唱起了同一首歌：

“ [əʊ] , [hɪrz] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] ,
“ Oh , here's to Morning Glory ,
“ 哦 , 这里是 到 早晨 荣耀 ,

“哦，敬晨曦荣耀！”

[drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
Drink her down !
喝 她 向下 !

把她喝下去！

[əʊ] , [hɪrz] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] ,
Oh , here's to Morning Glory ,
哦 , 这里是 到 早晨 荣耀 ,

哦，敬晨曦之光！

[drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
Drink her down !
喝 她 向下 !

把她喝下去！

[əʊ] , [hɪrz] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] ,
Oh , here's to Morning Glory ,
哦 , 这里是 到 早晨 荣耀 ,

哦，敬晨曦之光！

[huːm] [wiːl; wil] [lʌv] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːri] ;
Whom we'll love till we are hoary ;
谁 出色地 爱 直到 我们 是 苍老 ;

我们将爱他直到白发苍苍；

[drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
Drink her down , drink her down ,
喝 她 向下 , 喝 她 向下 ,

把她灌醉，把她灌醉，

[drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
Drink her down , DOWN , down !
喝 她 向下 , 向下 , 向下 !

把她喝下去，喝下去，喝下去！

[bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd] , ['giliæd] ,
Balm of Gilead , Gilead ,
香脂 的 吉利德 , 吉利德 ,

基列香膏，基列，

[bɑːm] — [ɒv; əv] — ['giliæd] —
Balm — Of — Gilead —
香脂 — 的 — 吉利德 —

基列的香膏

[wei] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bɪŋgəʊ] [fɑːm] !
Way down on the Bingo Farm !
方式 向下 在 这 宾果 农场 !

在宾果农场的最下方！

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,
〃 And then they turned and looked at each other with wonder ,
〃 和 然后 他们 转向 和 看起来 在 每个 其他 和 想知道 ,

然后他们转过身，惊奇地看着对方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [juːnænɪməs] ['hɑːməni] [tuː; tə][ɔːl] ,
for the little rhyme in the middle had come with unanimous harmony to all ,
为了 这 小的 韵 在 这 中间 有 来 和 一致 和谐 到 全部 ,

因为中间那首小韵律诗得到了所有人的一致赞同。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðɪs] [tʃɪə(r)] [spŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and each had sung this cheer song just as loudly as she could ,
和 每个 有 唱 这 欢呼 歌曲 只是 作为 高声 作为 她 可以 ,

她们每个人都尽其所能地大声唱着这首加油歌。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði]
although a few minutes before many would have said they didn't even know the
虽然 一个 很少 分钟 前 许多 会 有 说 他们 没有 甚至 知道 这
[tjuːn] .
tune .
调 .

虽然就在几分钟前，许多人还会说他们甚至不知道这首歌的旋律。

['pegɪ] [wɒz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tɪps] .
Peggy was thrilled to her finger tips .
佩吉 曾是 激动不已 到 她 手指 尖端 .

佩吉高兴得合不拢嘴。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['kæθərɪnz] [ɑːm] .
She squeezed Katherine's arm .
她 挤压 凯瑟琳的 手臂 .

她捏了捏凯瑟琳的胳膊。

['glɔːriəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'hɑːnst] ['twenti] [fəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [gɜːl]
Gloria's beauty and ability had been enhanced twenty fold , for every girl
格洛丽亚的 美丽 和 能力 有 到过 增强型 二十 折叠 , 为了 每一个 女孩
['prez(ə)nt] , [baɪ] [ðɪs] [spɒn'teɪniəs] ['trɪbjuːt] .
present , by this spontaneous tribute .
展示 , 经过 这 自发的 贡 .

这场自发的致敬让在场的每一位女孩都觉得格洛丽亚的美貌和才华提升了二十倍。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And Peggy could think of nothing more desirable in the world than that she
和 佩吉 可以 思考 的 没有什么 更多的 理想 在 这 世界 比 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪə(r)] [ðɪs] [spŋ] ['leɪdn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .
should some time hear this song laden with her own name .
应该 一些 时间 听到 这 歌曲 满载 和 她 自己的 姓名 .

佩吉觉得，世界上没有什么比有朝一日能听到一首歌里唱着她的名字更让她高兴的了。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈlektɪd] [wɪð] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənsi] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒfəd]

The	other	officers	were	elected	with	expedition	,	the	vice	-	presidency	being	offered
这	其他	警官	是	当选	和	远征	,	这	副	-	总统职位	存在	提供

[tuː; tə] [ˈmaɪrə] [ˈwaɪtˌwɛl] ,

to	Myra	Whitewell	,
到	米拉	惠特韦尔	,

其他官员也迅速当选，副总统职位由米拉·怀特韦尔担任。

[huː] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈfjuːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

who	indignantly	refused	it	,
WHO	愤慨地	拒绝	它	,

他愤然拒绝了。

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɜːst] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] — [ðʌs] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [dɪsˈkɔːdənt] [nəʊt]

declaring	she	would	be	first	or	nothing	—	thus	maintaining	a	single	discordant	note
声明	她	会	是	第一的	或者	没有什么	—	因此	保持	一个	单身的	不和谐的	笔记

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] .

in	the	general	happiness	and	good	humor	.
在	这	一般的	幸福	和	好的	幽默	.

她宣称自己要么第一，要么什么都不是——这在普遍的快乐和好心情中留下了一个不和谐的音符。

[ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈtendəd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ˈtɒməs] , [huː] [wɒz; wəz]

The	despised	office	was	then	hesitatingly	tendered	to	Florence	Thomas	,	who	was
这	被鄙视的	办公室	曾是	然后	犹豫地	已提交	到	佛罗伦萨	托马斯	,	WHO	曾是

[ˈɔːlməʊst] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] ,

almost	too	pleased	to	speak	,
几乎	也	高兴	到	说话	,

然后，这个令人厌恶的职位被犹豫地交给了弗洛伦斯·托马斯，她高兴得几乎说不出话来。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ɪn] [əkˈseptəns] [ðæt] [ðɪs] [ˈɒfɪs] , [waɪl] [stɪl] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)]

but	made	the	remark	in	acceptance	that	this	office	,	while	still	too	big	for
但	制成	这	评论	在	验收	那	这	办公室	,	尽管	仍然	也	大的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她也表示接受这个事实，虽然这间办公室对她来说仍然太大，

[wɒz; wəz] [ˈnɪərə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃɪd] [duː; də] [dʒʌst] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv]

was	nearer	her	size	and	she'd	do	just	everything	she	could	to	deserve
曾是	更近	她	尺寸	和	棚	做	只是	一切	她	可以	到	应得

[ðeə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

their	trust	and	faith	in	her	.
他们的	相信	和	信仰	在	她	.

她和她体型相仿，她会竭尽所能赢得他们的信任和信心。

[ˈmaɪrə] [ˈwaɪtˌwɛl] [edʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] [disˈtɔːtɪŋ]

Myra	Whitewell	edged	her	way	out	of	the	room	,	with	a	slight	sneer	distorting
米拉	惠特韦尔	边缘	她	方式	出去	的	这	房间	,	和	一个	轻微	冷笑	扭曲

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [lɪps] .

her	pretty	lips	.
她	漂亮的	嘴唇	.

米拉·怀特韦尔蹑手蹑脚地走出房间，漂亮的嘴唇上带着一丝冷笑。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðeə(r)] [ˈkɪsɪz] [wɪð]

But	Florence	shook	hands	with	all	who	came	forward	and	received	their	kisses	with
但	佛罗伦萨	摇晃	双手	和	全部	WHO	来了	向前	和	已收到	他们的	吻	和

[ˈpleʒə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˈevri] [wʌn] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

pleasure	that	made	every	one	love	her	.
乐趣	那	制成	每一个	一	爱	她	.

但弗洛伦斯与所有上前的人握手，欣然接受他们的亲吻，这让每个人都喜欢她。

[ðə; ði] [klɑːs] [went] ['sɪŋɪŋ] [həʊm] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

The	class	went	singing	home	in	every	direction	from	its	election	.
这	班级	去	歌唱	家	在	每一个	方向	从	它是	选举	.

选举结束后，全班同学都唱着歌回家了。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [hɪ'sterɪkli] ['hæpi] [kraʊd] [flɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['glɔːriə] .

An	enormous	hysterically	happy	crowd	flocked	in	the	wake	of	Gloria	.
一个	巨大的	歇斯底里地	快乐的	人群	成群结队的	在	这	唤醒	的	格洛丽亚	.

格洛丽亚之后，一大群欣喜若狂的人群蜂拥而至。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ,

Peggy	and	Katherine	were	in	the	outskirts	of	this	crowd	,
佩吉	和	凯瑟琳	是	在	这	郊区	的	这	人群	,

佩吉和凯瑟琳站在人群的边缘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['reɪdiənt] ['feɪsɪz] .

and	they	looked	from	the	heroine	of	their	making	into	each	other's	radiant	faces	.
和	他们	看起来	从	这	女英雄	的	他们的	制作	进入	每个	其他的	辐射状	面孔	.

他们从他们一手打造的女英雄的脸上移开目光，看向彼此容光焕发的脸庞。

“ [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [saɪd] ['pegɪ] ['θæŋkfəli] .

“ Well	,	thank	goodness	,	her	looks	elected	her	,	”	sighed	Peggy	thankfully	.
“ 出色地	,	感谢	善良	,	她	看起来	当选	她	,	”	叹了口气	佩吉	谢天谢地	.

“谢天谢地，她的美貌让她当选了，”佩吉感激地叹了口气。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] - [test] , [ai] [njuː] [wɪd] [wʌn] . ”

“ As	soon	as	I	thought	of	a	'	seeing	is	believing	'	test	,	I	knew	we'd	won	.	”
“ 作为	很快	作为	我	想法	的	一个	-	看到	是	相信	-	测试	,	我	知道	我们会	韩元	.	”

“当我想到用‘眼见为实’的方式来检验结果时，我就知道我们赢了。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [gɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ʃiːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['freʃmən] [klɑːs] ['evə(r)] [hæd; həd] , ” [lɑːft] ['kæθərɪn] ,

“ All	the	girls	are	saying	she's	the	prettiest	president	a	freshman	class	ever	had	,	”	laughed	Katherine	,
“ 全部	这	女孩们	是	说	她是	这	最漂亮的	总统	一个	大一新生	班级	曾经	有	,	”	笑了	凯瑟琳	,

“所有女生都说她是历届大一新生主席中最漂亮的一个，”凯瑟琳笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒəʊk] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['bjuːti] . ”

“ and	the	joke	on	them	is	that	they	have	a	regular	person	as	well	as	just	a	beauty	.	”
“ 和	这	开玩笑	在	他们	是	那	他们	有	一个	常规的	人	作为	出色地	作为	只是	一个	美丽	.	”

“而对他们来说，最可笑的是，他们既有一个普通人，又有一个美女。”

“ [wɪv] ['sɜːt(ə)nli] [dʌn] ['aʊə(r)] ['djuːti] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːs] , ” [ə'griːd] ['pegɪ] .

“ We've	certainly	done	our	duty	by	the	class	,	”	agreed	Peggy	.
“ 我们已经	当然	完毕	我们的	责任	经过	这	班级	,	”	同意	佩吉	.

“我们确实已经尽到了对班级的责任，”佩吉同意道。

['kæθərɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'sɪdərɪŋli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] .

Katherine	turned	and	looked	consideringly	at	her	room	-	mate	.
凯瑟琳	转向	和	看起来	深思熟虑地	在	她	房间	-	伴侣	.

凯瑟琳转过身，若有所思地看着她的室友。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['pegɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ðɪs]
“ You know , Peggy , that you could have been the center of that crowd this
“ 你 知道 , 佩吉 , 那 你 可以 有 到过 这 中心 的 那 人群 这
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“佩吉，你知道吗，你本来可以成为人群的中心，”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
if you had wanted to .
如果 你 有 通缉 到 .

如果你愿意的话。

[dɪt] - [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Dit Armandale did a good deal to work up sentiment and — you are the
迪特 - 做过 一个 好的 交易 到 工作 向上 情绪 和 — 你 是 这
[best] [nəʊn] ['freʃmən] [ɒv; əv] ['eni] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
best known freshman of any — or were an hour or so ago .
最好的 已知 大一新生 的 任何 — 或者 是 一个 小时 或者 所以 前 .

Dit Armandale 做了很多事来煽动情绪，而且——你是所有新生中最出名的——或者说，大约一个小时前还是。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [æz; əz]
I think you'd have been just as good a president as
我 思考 你会 有 到过 只是 作为 好的 一个 总统 作为

我认为你也会是一位非常优秀的总统。

['glɔːriə] , — [ænd; ənd]
Gloria , — and
格洛丽亚 , — 和

格洛丽亚，——还有

[ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ə; eɪ][lɒt] ['betə(r)]['iːv(ə)n] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti]
if I do say it myself , a lot better even — and — and just as pretty
如果 我 做 说 它 我 , 一个 很多 更好的 甚至 — 和 — 和 只是 作为 漂亮的
— — ”
— — ”
— — ”

如果让我自己说，那就更好了——而且——而且同样漂亮——”

“ [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [juː; jʊ] [ruːm] [wɪð] , ” [trɪld] ['pegɪ] [rɪ'maɪndɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkli] , “
“ No matter who you room with , ” trilled Peggy remindingly and ungrammatically , “
“ 不 事情 WHO 你 房间 和 , ” 颤音 佩吉 提醒地 和 语法错误地 , “
[jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmptən] [naʊ] . ”
you're for Hampton now . ”
你是 为了 汉普顿 现在 . ”

“不管你和谁住一个房间，”佩吉用一种不合语法但又略带俏皮的语气提醒道，“你现在都是汉普顿的一员了。”

“ [ðæt] ['wɪlsn] [aɪ'dɪə] [ə'gen] ? ”
“ That Wilson idea again ? ”
“ 那 威尔逊 主意 再次 ? ”

“又是威尔逊那套说辞？”

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] . ”
“ The very same . ”
“ 这 非常 相同的 . ”

“完全一样。”

“ [wel] , ['eniweɪ] , ['pegɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] — — ”
“ Well , anyway , Peggy , you could — — ”
“ 出色地 , 反正 , 佩吉 , 你 可以 — — ”

“总之，佩吉，你可以——”

“ [doʊnt] ! ” [sed] ['pegɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

“	Don't	!	”	said	Peggy	suddenly	and	almost	sharply	.
”	不	!	”	说	佩吉	突然	和	几乎	尖锐地	.

“别！”佩吉突然近乎厉声说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['eɪndʒl] ? ”

“	Do	you	think	I	am	some	kind	of	angel	?	”
”	做	你	思考	我	是	一些	种类	的	天使	?	”

“你觉得我是天使吗？”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [drɔːl] ['kæθərɪn] [ə'fekʃənətli] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] , “ [sɔːt] [ɒv; əv] .

“	Ye	-	es	,	”	drawled	Katherine	affectionately	with	a	slow	smile	,	“	sort	of	.
”	叶	-	es	,	”	拖长音	凯瑟琳	亲切地	和	一个	慢的	微笑	,	“	种类	的	.

“是的，”凯瑟琳慢条斯理地说道，脸上带着一丝温柔的微笑，“算是吧。”

” [bʌt; bət] ['pegɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,

”	But	Peggy	looked	away	from	her	laughing	eyes	,
”	但	佩吉	看起来	离开	从	她	笑	眼睛	,

但佩吉别过脸去，不去看她那双笑眼。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	shook	her	head	quickly	as	if	she	expected	to	shake	out	of	it
和	摇晃	她	头	迅速地	作为	如果	她	预期的	到	摇	出去	的	它

[sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [θɔːt] .

some	unwelcome	thought	.
一些	不受欢迎	想法	.

她快速地摇了摇头，仿佛想把一些不愉快的想法甩掉。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,

Later	in	the	day	—	just	before	dinner	time	,
之后	在	这	天	—	只是	前	晚餐	时间	,

当天晚些时候——就在晚餐时间之前，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðæt]

she	and	Katherine	gathered	in	the	quantities	of	notes	and	invitations	that
她	和	凯瑟琳	聚集	在	这	数量	的	笔记	和	邀请函	那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['glɔːriə][ænd; ənd] ['flɒrəns] ['tɒməs] .

had	come	to	Gloria	and	Florence	Thomas	.
有	来	到	格洛丽亚	和	佛罗伦萨	托马斯	.

她和凯瑟琳收集了寄给格洛丽亚和弗洛伦斯·托马斯的大量便条和邀请函。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evri] [gɜːl][ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [klɑːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ,

It	seemed	that	every	girl	in	college	,	no	matter	what	class	she	was	in	,
它	似乎	那	每一个	女孩	在	大学	,	不	事情	什么	班级	她	曾是	在	,

似乎大学里的每个女生，无论她上什么年级，

[hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

had	taken	immediate	occasion	to	sit	down	and	write	her	congratulations
有	已采取	即时	场合	到	坐	向下	和	写	她	恭喜！

[tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

to	the	freshman	president	.
到	这	大一新生	总统	.

她立即抽出时间坐下来，给这位新任总统写了一封祝贺信。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][æt; ət] ['glɔːriəz] [dɔː(r)] ,

When	they	stopped	to	deliver	their	burden	at	Gloria's	door	,
什么时候	他们	停止	到	递送	他们的	负担	在	格洛丽亚的	门	,

当他们停下来把东西送到格洛丽亚家门口时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['freɪgrənt] [wɪð] [ə'merɪkən] ['bjuːti] ['rəʊzɪz] ,

they	found	her	room	fragrant	with	American	beauty	roses	,
他们	成立	她	房间	香	和	美国人	美丽	玫瑰	,

他们发现她的房间里弥漫着美国丽人玫瑰的香气。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] ['vaiəlits] [ænd; ənd]['spaɪsi] [wɪð] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃənz] .

and	sweet	with	violets	and	spicy	with	pink	carnations	.
和	甜的	和	紫罗兰	和	辛辣的	和	粉色的	康乃馨	.

紫罗兰的甜美和粉色康乃馨的辛辣交织在一起。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔːkɪd] [nˈɒdɪd] ['kuːlli] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [vɑːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

A	huge	orchid	nodded	coolly	in	a	Japanese	vase	which	the	girls	had	never	seen
一个	巨大的	兰花	点头	冷静地	在	一个	日本人	花瓶	哪个	这	女孩们	有	绝不	已见

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

一株巨大的兰花静静地插在女孩们从未见过的日式花瓶里，微微颔首。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [bʊks] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] “

and	an	array	of	dainty	little	leather	-	covered	books	on	every	subject	from	“
和	一个	大批	的	纤巧	小的	皮革	-	涵盖	图书	在	每一个	主题	从	“

['frendʃɪp] ” [tuː; tə] “ ['ɪbsən] ” [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Friendship	”	to	“	Ibsen	”	were	strewn	on	the	table	by	the	window	.
友谊	”	到	“	易卜生	”	是	散落的	在	这	桌子	经过	这	窗户	.

窗边的桌子上散落着各种各样精致的小型皮面书籍，主题涵盖从“友谊”到“易卜生”等各个方面。

[θriː] [njuː] ['pɪktʃəz] [ɪn] [blæk] ['wɔːlnʌt] [freɪmz] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði]

Three	new	pictures	in	black	walnut	frames	stood	leaning	against	the	couch	with	the
三	新的	图片	在	黑色的	核桃	框架	站立	倾斜	反对	这	长椅	和	这

['weɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)]['waɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

waiting	picture	wire	beside	them	.
等待	图片	金属丝	旁	他们	.

三幅装在黑胡桃木画框里的新画斜倚在沙发旁，旁边放着挂画的电线。

['glɔːriə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

Gloria	came	to	meet	them	,	flushed	with	pleasure	.
格洛丽亚	来了	到	见面	他们	,	酡	和	乐趣	.

格洛丽亚前来迎接他们，脸上洋溢着喜悦。

“ [əʊ] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] [fræŋk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

“	Oh	,	I	never	knew	it	would	be	like	this	,	”	she	exclaimed	,	quite	frank	in	her
“	哦	,	我	绝不	知道	它	会	是	喜欢	这	,	”	她	惊呼	,	相当	坦率	在	她

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“哦，我从没想过会是这样，”她欣喜若狂地惊叹道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

“	And	what	have	you	brought	me	?
”	和	什么	有	你	带来	我	?

你给我带来了什么?

[əʊ] , [səʊ] ['meni] [nəʊts] — [ɑːrnt] [ðeɪ] [ɔːl][dɪə(r)] ?

Oh	,	so	many	notes	—	aren't	they	all	dear	?
哦	,	所以	许多	笔记	—	不是	他们	全部	亲爱的	?

哦，这么多音符——它们都很珍贵，不是吗?

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn] ['kɒlɪdʒ] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][naɪs] .

I	didn't	imagine	college	—	or	anything	—	could	be	so	nice	.
我	没有	想象	大学	—	或者	任何事物	—	可以	是	所以	好的	.

我没想到大学——或者任何事——会这么美好。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] [pɔː] [ðeə(r)] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv]

"	She	sat	down	on	the	couch	while	Katherine	and	Peggy	poured	their	harvest	of
"	她	卫星	向下	在	这	长椅	尽管	凯瑟琳	和	佩吉	倾倒	他们的	收成	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .

congratulations	into	her	lap	.
恭喜!	进入	她	膝	.

"她坐在沙发上，凯瑟琳和佩吉把她们的祝贺一股脑儿地倒在她腿上。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [felt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] ['eni] ,

Her	fingers	felt	them	over	and	sifted	them	before	she	unfolded	any	,
她	手指	毛毡	他们	超过	和	筛过的	他们	前	她	展开	任何	,

她用手指摸索着它们，仔细筛选了一番，才展开一张。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [lɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [aɪz] .

and	she	looked	up	to	laugh	her	happiness	into	her	friends	'	eyes	.
和	她	看起来	向上	到	笑	她	幸福	进入	她	朋友们	-	眼睛	.

她抬起头，笑着看向朋友们，脸上洋溢着幸福的笑容。

" [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [lʊks] ['wʌndəf(ə)l] , " [briːðd] ['kæθərɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , " [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Your	room	looks	wonderful	,	"	breathed	Katherine	,	looking	around	,	"	just	like	a
"	你的	房间	看起来	精彩的	,	"	呼吸	凯瑟琳	,	寻找	大约	,	"	只是	喜欢	一个

['siːniərz] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . "

senior's	,	all	of	a	sudden	.	"
老年人	,	全部	的	一个	突然	.	"

"你的房间看起来真棒，"凯瑟琳环顾四周，轻声说道，"突然间就像老年人的房间一样。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ekəud] ['glɔːriə] .

"	Doesn't	it	?	"	echoed	Gloria	.
"	不	它	?	"	回声	格洛丽亚	.

"难道不是吗？"格洛丽亚附和道。

" [aɪv] [spɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['dɪtəʊ] - [ruːm] ['siːmɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I've	solved	the	mystery	of	Ditto	Armandale's	room	seeming	so	unlike	her	,
"	我已经	已解决	这	神秘	的	同上	-	房间	似乎	所以	与此不同	她	,

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

as	you	said	it	did	,
作为	你	说	它	做过	,

"我已经解开了迪托·阿曼达莱的房间为何看起来如此不像她本人的谜团，正如你所说，确实如此。"

— [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɪfts] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [θɪŋz]

—	her	furnishings	are	all	gifts	from	people	for	getting	elected	to	things
—	她	家具	是	全部	礼物	从	人们	为了	获得	当选	到	事物

.

:

.

—她的家具都是人们为了表彰她当选而赠送的礼物。

" [tuː] ['dɪmplz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['dentɪd] ['pɛgiz] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

"	Two	dimples	of	satisfaction	dented	Peggy's	piquant	little	face	.
"	二	酒窝	的	满意	凹陷	佩吉的	辛辣的	小的	脸	.

佩吉俏丽的小脸上浮现出两个满足的酒窝。

[ʃiː; ʃi] [eɪkt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

She	ached	from	head	to	foot	from	the	hours	of	standing	and	of
她	疼痛	从	头	到	脚	从	这	小时	的	常设	和	的

['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

forcing	her	way	back	and	forth	through	the	crowds	while	she	made	her
强制	她	方式	后退	和	前进	通过	这	人群	尽管	她	制成	她

[briːf] [kæm'peɪn] [ə'piːlz] .

brief	campaign	appeals	.
简短的	活动	上诉	.

由于长时间站立，以及在人群中来回穿梭进行简短的竞选演讲，她从头到脚都感到酸痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['wʌndəfəli] .

But	it	had	turned	out	wonderfully	.
但	它	有	转向	出去	太棒了	.

但结果却出乎意料的好。

[hɜː(r); hə(r)] ['kændɪdət] [hæd; həd] [wʌn] ,

Her	candidate	had	won	,
她	候选人	有	韩元	,

她支持的候选人赢了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glɔːriə] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət]

and	was	this	same	radiant	and	beautiful	Gloria	looking	so	joyously	at
和	曾是	这	相同的	辐射状	和	美丽的	格洛丽亚	寻找	所以	欣喜地	在

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

而此刻，正是这位容光焕发、美丽动人的格洛丽亚，正满怀喜悦地望着她。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ” ['glɔːriə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['riːdɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	Listen	to	this	,	”	Gloria	was	saying	,	reading	one	of	the	tributes	from	the
“	听	到	这	,	”	格洛丽亚	曾是	说	,	阅读	一	的	这	致敬	从	这

[nəʊt] - [ruːm] ;

note	-	room	;
笔记	-	房间	;

“听听这个，”格洛丽亚一边说着，一边读着留言室里的一份悼词；

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [wʌn] : “

“	this	is	a	darling	one	:	“
“	这	是	一个	亲爱的	一	:	“

“这是个可爱的小家伙：”

- [dɪə(r)] [fɜːst] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] : “

'	Dear	First	Lady	of	the	Freshmen	:	“
-	亲爱的	第一的	女士	的	这	大一新生	:	“

“亲爱的大学新生第一夫人：”

- [pliːz] [ə'laʊ] [æn; ən][əʊld] , [əʊld]['dʒuːniə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

'	Please	allow	an	old	,	old	Junior	to	express	her	joy	over	you	and
-	请	允许	一个	老的	,	老的	初级	到	表达	她	喜悦	超过	你	和

[hɜː(r); hə(r)] ['envi] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

her	envy	of	you	.
她	嫉妒	的	你	.

请允许一位年迈的Junior表达她对您的喜悦和羡慕之情。

[wʌns] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [tuː] [həʊl] [j'iəz] — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hɜːd] [ðə; ði] [bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd]

Once	a	long	time	ago	—	two	whole	years	—	she	herself	heard	the	Balm	of	Gilead
一次	一个	长的	时间	前	—	二	所有的	年	—	她	她自己	听到	这	香脂	的	吉利德

[spŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] -

song	in	honor	of	her	own	election	to	the	heights	you	have	attained	to	-
歌曲	在	荣誉	的	她	自己的	选举	到	这	高度	你	有	已达到	到	-

[deɪ] . ”

day	.	”
天	.	”

很久以前——整整两年前——她自己也曾听过《基列香膏》这首歌，以庆祝她当选并达到你们今天所达到的高度。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [felt] [səʊ] ['lɒfti] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] .

'	I	don't	think	I	ever	felt	so	lofty	over	anything	.
-	我	不	思考	我	曾经	毛毡	所以	高远	超过	任何事物	.

“我从未觉得自己如此高人一等。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [sɪns] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dɪmd] [ðə; ði]

And	all	the	college	experiences	that	have	come	since	have	never	dimmed	the
和	全部	这	大学	经历	那	有	来	自从	有	绝不	调暗	这

['θrɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɔː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wʌn] [bɪt] [les] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)]

thrilling	feeling	of	that	day	or	made	it	seem	one	bit	less	the	best	thing	that	ever
惊险	感觉	的	那	天	或者	制成	它	似乎	一	少量	较少的	这	最好的	事物	那	曾经

['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

happened	to	me	.	”
发生	到	我	.	”

此后所有的大学经历都从未冲淡那天激动人心的感觉，也丝毫没有减弱它在我心中作为人生中最美好事情的地位。

- [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [glæd] :

'	But	I	was	afraid	as	well	as	glad	:
-	但	我	曾是	害怕的	作为	出色地	作为	高兴的	:

但我既害怕又高兴：

[ə'freɪd] [ðæt] ['meɪbi] [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

afraid	that	maybe	I	wouldn't	know	how	to	do	everything	just	as	I	should
害怕的	那	或许	我	不会	知道	如何	到	做	一切	只是	作为	我	应该

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mentəli] ['kæriɪŋ]

and	that	I	might	in	some	way	disappoint	the	girls	who	were	mentally	carrying
和	那	我	可能	在	一些	方式	辜负	这	女孩们	WHO	是	精神上	携带

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

me	about	on	their	shoulders	.
我	关于	在	他们的	肩膀	.

我害怕自己可能无法把所有事情都做得尽善尽美，害怕自己会在某种程度上让那些在精神上把我扛在肩上的女孩们失望。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [wei] ,

In	case	you	ever	feel	that	way	,
在	案件	你	曾经	感觉	那	方式	,

如果你有这种感觉的话，

['lɪt(ə)l] [fɜːst] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nəʊt] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] — [ai] [wɒnt]

little	First	Lady	—	and	this	is	the	reason	for	my	note	being	written	—	I	want
小的	第一的	女士	—	和	这	是	这	原因	为了	我的	笔记	存在	书面	—	我	想

[juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vetərən] — [ænd; ənd]

you	to	know	that	you'll	be	very	welcome	to	come	to	the	veteran	—	and
你	到	知道	那	你会	是	非常	欢迎	到	来	到	这	老将	—	和

[get] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɔː(r)] ['bəulstərɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

get	the	advice	or	bolstering	up	she	may	be	able	to	give	you	as	a	result	of
得到	这	建议	或者	加强	向上	她	可能	是	有能力的	到	给	你	作为	一个	结果	的

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪ'steɪks] . ”

having	learned	from	her	own	mistakes	.	”
拥有	学习	从	她	自己的	错误	.	”

亲爱的第一夫人——这也是我写这封信的原因——我想让您知道，您非常欢迎来找这位老兵——她或许能给您一些建议或鼓励，因为她已经从自己的错误中吸取了教训。

- [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪg] ['sɪstəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freʃmən] ,

'	Remember	the	juniors	are	just	in	college	to	be	big	sisters	to	the	freshmen	,
-	记住	这	青少年	是	只是	在	大学	到	是	大的	姐妹	到	这	大一新生	,

“记住，大三学生来大学只是为了当大一新生的姐姐。”

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðə; ði] [fɜːst] [friː] ['mɪnɪt] [juː; jʊ]

and	I	hope	you	will	come	and	claim	the	relationship	the	first	free	minute	you
和	我	希望	你	将要	来	和	宣称	这	关系	这	第一的	自由的	分钟	你

[hæv; həv] . ”

have	.	”
有	.	”

我希望你能在有空的第一时间就来认领这段关系。

- [lʌv] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , “
' Love and congratulations , “
- 爱 和 恭喜! , ”

“爱与祝贺。”

- ['meəri] - . - ”
' Mary Marvington . ' ”
- 玛丽 - . - ”

“玛丽·马文顿。”

“ [əʊ] , ” [sed] ['pegɪ] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , “ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] ? ”
“ Oh , ” said Peggy , clasping her knees , “ isn't that a lovely one ? ”
“ 哦 , ” 说 佩吉 , 紧握 她 膝盖 , “ 不是 那 一个 迷人的 一 ? ”

“哦,”佩吉双手抱膝说,“这真是个好东西啊!”

“ [wel] , [ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] , [nəʊ] , ['mɔ:nɪŋ]
“ Well , it's hard to realize that you are one of the great ones , now , Morning
“ 出色地 , 它是 难的 到 意识到 那 你 是 一 的 这 伟大的 一个 , 现在 , 早晨
['glɔ:ri] ,
Glory ,
荣耀 ,

“嗯,现在很难意识到你已经是伟大的人物之一了,晨曦之光。”

” [saɪd] ['kæθərɪn] ['wɪmzɪk(ə)li] , “ [səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][eks] - ['prezədənt] [wɪl] [bi:; bi] ['flætəd] [wen]
” sighed Katherine whimsically , “ so that even ex - presidents will be flattered when
” 叹了口气 凯瑟琳 异想天开地 , “ 所以 那 甚至 前任 - 总统们 将要 是 受宠若惊 什么时候
[ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
you go to see them .
你 去 到 看 他们 .

“这样,即使是前总统,当你去拜访他们时也会感到荣幸。”凯瑟琳若有所思地叹了口气,“

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪz][ɔ:l] [jɔ:z] !
And the condescension is all yours !
和 这 居高临下 是 全部 你的 !

而你,就该摆出一副居高临下的姿态!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][brænd] [nju:] ['freʃmən] ['prezɪdənt] [ɪz][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['pʌblɪk] [aɪ] [ðæn; ðən]
Because a brand new freshman president is more in the college public eye than
因为 一个 品牌 新的 大一新生 总统 是 更多的 在 这 大学 民众 眼睛 比
[æn; ən] - [əʊld] - ['dʒu:niə(r)] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌns] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] . ”
an ' old ' junior who used to be once what you are now . ”
一个 - 老的 - 初级 WHO 用过的 到 是 一次 什么 你 是 现在 . ”

因为一个刚上任的大一新生学生会主席比一个曾经和你一样的大三学生更受大学公众关注。”

“ [greɪt] [wʌnz] , ” ['glɔ:riə][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
“ Great ones , ” Gloria was repeating to herself .
“ 伟大的 一个 , ” 格洛丽亚 曾是 重复 到 她自己 .

“伟大的人物,”格洛丽亚喃喃自语道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] ?
“ Do you suppose I really am ?
“ 做 你 认为 我 真的 是 ?

你认为我真的是吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['a:tlɪsli] .
” she asked artlessly .
” 她 问 不经意地 .

她天真地问道。

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” ['kæθərɪn] [sed] .
“ Yes , you are , ” Katherine said .
“ 是的 , 你 是 , ” 凯瑟琳 说 .

“是的,你是,”凯瑟琳说。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ][juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpegɪ] — [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv]

“	A	few	hours	ago	you	weren't	half	as	much	as	Peggy	—	and	didn't	have
”	一个	很少	小时	前	你	不是	一半	作为	很多	作为	佩吉	—	和	没有	有

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

the	outlook	she	had	,
这	前景	她	有	,

“几个小时前，你的状态连佩吉的一半都不到——而且也没有她那样的乐观态度。”

[bʌt; bət] [naʊ] — —

but	now	—	—
但	现在	—	—

但现在——

” [ˈpegɪ] [ænd; ənd][ˈglɔːriə] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ˈəʊvə(r)] [ˈkæθərɪnz] [maʊθ] ,

”	Peggy	and	Gloria	simultaneously	clapped	their	hands	over	Katherine's	mouth	,
”	佩吉	和	格洛丽亚	同时地	鼓掌	他们的	双手	超过	凯瑟琳的	嘴	,

佩吉和格洛丽亚同时捂住了凯瑟琳的嘴。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ˈglɔːriəz] [mæs] [ɒv; əv][ˈfəʊldɪd] [nəʊts] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

and	in	her	quick	movement	Gloria's	mass	of	folded	notes	scattered	over	the
和	在	她	快的	移动	格洛丽亚的	大量的	的	折叠	笔记	疏散	超过	这

[flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔːm] [ɒv; əv][ˈluːθə(r)] [ˈbɜːbæŋk] [snəʊ] - [fleɪks] .

floor	like	a	sudden	storm	of	Luther	Burbank	snow	-	flakes	.
地面	喜欢	一个	突然	风暴	的	路德	伯班克	雪	-	薄片	.

格洛丽亚动作迅速，她手中折叠好的纸条散落在地板上，就像卢瑟·伯班克的雪花突然飘落一样。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ðiːz] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [ˈglɔːriə] [sɔːt] [aʊt]

When	they	had	gathered	these	together	again	and	had	helped	Gloria	sort	out
什么时候	他们	有	聚集	这些	一起	再次	和	有	帮助	格洛丽亚	种类	出去

[ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌnz][tuː; tə] [riːd] [fɜːst] ,

the	most	interesting	-	looking	ones	to	read	first	,
这	最多	有趣的	-	寻找	一个	到	读	第一的	,

当他们再次把这些书收集起来，并帮助格洛丽亚挑选出看起来最有趣的书先读时，

[ðeɪ] [iːtʃ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [həʊm] ,

they	each	kissed	her	and	went	home	,
他们	每个	亲吻	她	和	去	家	,

他们各自吻了她一下，然后回家了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ]

leaving	her	well	absorbed	in	her	overwhelming	correspondence	before	they
离开	她	出色地	吸收	在	她	压倒	一致	前	他们

[wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

were	even	out	of	sight	.
是	甚至	出去	的	视线	.

他们还没离开视线，她就已经完全沉浸在海量的信件中了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] -

There	was	a	reception	in	honor	of	the	officers	that	evening	in	the	Students	'
那里	曾是	一个	接待	在	荣誉	的	这	警官	那	晚上	在	这	学生	-

[ˈbɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

当晚在学生楼举行了招待会，以表彰这些警官。

[ðə; ði] [ˈfreʃmən] [wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈstrenjuəs] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈtʃɑːmɪŋ] ,

The	freshmen	were	tired	from	their	strenuous	day	,	but	they	looked	charming	,
这	大一新生	是	疲劳的	从	他们的	费力的	天	,	但	他们	看起来	迷人	,

[ˌnevəðəˈles] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

新生们经过一天的高强度活动，虽然疲惫不堪，但看起来依然魅力十足。

[ɪn][ðeə(r)] [sɒft] [sɪlks] [ænd; ənd] [bæ'tiːst] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

in	their	soft	silks	and	batistes	as	they	drifted	down	the	walk	to	the	scene	of
在	他们的	柔软的	帛	和	巴蒂斯特	作为	他们	漂移	向下	这	走	到	这	场景	的

[fes'tiviti] .

festivities	.
庆祝活动	.

她们身着柔软的丝绸和薄纱，沿着小路缓缓走向庆祝活动的现场。

“ [ðeəz; ðəz] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] !

“	There's	Peggy	Parsons	!
”	有	佩吉	帕森斯	!

“那是佩吉·帕森斯！”

” [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][peə(r)][frɒm; frəm] [swiːt] - , ['æmblə(r)] [haʊs] , ['entəd]

”	a	cry	went	up	as	soon	as	the	pair	from	Suite	22	,	Ambler	House	,	entered
”	一个	哭	去	向上	作为	很快	作为	这	一对	从	套房	-	,	安布勒	房子	,	进入

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

“当来自安布勒大厦 22 号套房的两人进入大楼时，立刻响起了一声叫喊。”

['pegɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [laɪn] ,

Peggy	was	immediately	surrounded	and	borne	off	toward	the	receiving	line	,
佩吉	曾是	立即地	包围	和	出生	离开	朝向	这	接收	线	,

佩吉立刻被人群包围，抬向接应队伍。

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['ændruːz] [kraʊd] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ]

down	which	she	was	marched	with	nearly	all	the	Andrews	crowd	and	ever	so
向下	哪个	她	曾是	行军	和	几乎	全部	这	安德鲁斯	人群	和	曾经	所以

['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

many	others	in	her	wake	.
许多	其他的	在	她	唤醒	.

她和几乎所有安德鲁斯的人以及后面许多其他人一起被押着走了下去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evri] ['ændruːz] [gɜːl] ['telɪŋ] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] [ðæt]

It	did	her	heart	good	to	hear	every	Andrews	girl	telling	Gloria	Hazeltine	that
它	做过	她	心	好的	到	听到	每一个	安德鲁斯	女孩	讲述	格洛丽亚	黑兹尔廷	那

[iːtʃ] [hæd; həd]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd]

each	had	voted	for	her	from	the	beginning	—	and	they	believed
每个	有	投票	为了	她	从	这	开始	—	和	他们	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

听到安德鲁斯家的每个女孩都告诉格洛丽亚·黑泽尔廷，她们从一开始就投票支持她——而且她们都相信了——这让她感到非常欣慰。

[ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'θjuːzɪæsts] , ['pegɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

the	happy	enthusiasts	,	Peggy	could	see	that	.
这	快乐的	爱好者	,	佩吉	可以	看	那	.

佩吉能看出那些热情洋溢的爱好者们。

[ðen] ['pegɪ] [wɒz; wəz] [swept] [ɒn][baɪ][ðə; ði][mɒb] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	Peggy	was	swept	on	by	the	mob	and	was	soon	in	the	middle	of	a
然后	佩吉	曾是	扫荡	在	经过	这	暴民	和	曾是	很快	在	这	中间	的	一个

[siːð] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] ,

seethe	of	dancers	,
沸腾	的	舞者	,

然后佩吉被人群裹挟着，很快就置身于一群舞者之中。

[ɔːl] [gˈɜːlz] , [fɒks] - [ˈtrɒtɪŋ] , [wʌn] - [ˈstepɪŋ] , [wɔːlts] [ænd; ənd] [ˈbʌmpɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn]

all	girls	,	fox	-	trotting	,	one	-	stepping	,	waltzing	and	bumping	into	each	other	in
全部	女孩们	,	狐狸	-	小跑	,	一	-	步进	,	华尔兹	和	碰撞	进入	每个	其他	在

[ˈbrɪliənt] [ˈlævəndə(r)] , [pɪŋk] ,

brilliant	lavender	,	pink	,
杰出的	薰衣草	,	粉色的	,

所有女孩都穿着亮丽的淡紫色、粉色衣服，跳着狐步舞、单步舞、华尔兹，互相碰撞。

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [kənˈfjuːʒn] .

blue	and	white	confusion	.
蓝色的	和	白色的	困惑	.

蓝白相间的混乱。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈdɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)]

How	many	dances	she	danced	,	nor	what	they	were	,	she	never	could	remember
如何	许多	舞蹈	她	跳舞	,	也不	什么	他们	是	,	她	绝不	可以	记住

[ˈɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

她究竟跳了多少支舞，又跳了哪些舞，事后她都记不起来了。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wʌn] [gɜːl] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ; [ˈdʒuːniəs] ,

For	as	soon	as	one	girl	left	her	another	carried	her	off	;	juniors	,
为了	作为	很快	作为	一	女孩	左边	她	其他	携带	她	离开	;	青少年	,

[ˈsiːnɪə(r)z] , [ˈsɔfəmɔːz] [ænd; ənd] [ˈfreʃmən] ,

seniors	,	sophomores	and	freshmen	,
老年人	,	大二学生	和	大一新生	,

一个女孩刚离开她，另一个女孩就把她带走了；高二、高三、高一、高二、高一，

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [wɪtʃ] .

she	couldn't	tell	which	.
她	不能	告诉	哪个	.

她分辨不出是哪一个。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [heild] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈpegɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

But	every	one	knew	her	name	and	hailed	her	as	Peggy	as	if	they
但	每一个	一	知道	她	姓名	和	赞誉	她	作为	佩吉	作为	如果	他们

[hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

had	known	her	all	their	lives	.
有	已知	她	全部	他们的	生活	.

但每个人都知道她的名字，都亲切地称呼她佩吉，仿佛他们认识她一辈子了。

“ [aɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈfʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlɪmpɪŋ] [həʊm] [ˈleɪtə(r)] ,

“	I	never	knew	anything	so	funny	,	”	she	said	,	when	she	was	limping	home	later	,
”	我	绝不	知道	任何事物	所以	有趣的	,	”	她	说	,	什么时候	她	曾是	跛行	家	之后	,

“我从来没见过这么好笑的事，”她后来一瘸一拐地走回家时说道。

[wɪð] [ˈkæθərɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

with	Katherine	in	the	moonlight	.
和	凯瑟琳	在	这	月光	.

与凯瑟琳在月光下。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɔːl] [ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskəʊp] .

“	It	was	just	all	a	kaleidoscope	.
”	它	曾是	只是	全部	一个	万花筒	.

“一切都像万花筒一样。”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] - [ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [rʌn] [tuː] [fɑːst] . ”

I	feel	a	good	deal	like	a	moving	-	picture	that	has	been	run	too	fast	.	”
我	感觉	一个	好的	交易	喜欢	一个	移动	-	图片	那	有	到过	跑步	也	快速地	.	”

我感觉自己就像一部播放速度过快的电影。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ” [smaɪld] ['kæθərɪn] ,

“	I	think	you	were	the	director	of	the	picture	,	”	smiled	Katherine	,
“	我	思考	你	是	这	导演	的	这	图片	,	”	微笑	凯瑟琳	,

“我想你是那部电影的导演吧，”凯瑟琳笑着说。

['glɑːnsɪŋ] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈʃevld] [ruːm] - [meɪt] .

glancing	affectionately	at	her	dishevelled	room	-	mate	.
瞥了一眼	亲切地	在	她	蓬头垢面	房间	-	伴侣	.

她深情地瞥了一眼衣衫不整的室友。

“ [juː; jʊ] [rəʊt] [ðə; ði][səˈnɑːriəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][daɪˈrɛktɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	You	wrote	the	scenario	for	the	election	,	and	directed	it	,
“	你	写道	这	设想	为了	这	选举	,	和	指导	它	,

“你编写了选举剧本，并亲自执导了它，”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [jɔːˈself] . ”

even	if	you	did	have	to	be	in	the	picture	yourself	.	”
甚至	如果	你	做过	有	到	是	在	这	图片	你自己	.	”

即使你本人也必须出现在照片里。”

“ ['kæθərɪn] , [juːv] [gɒt][æn; ən] ['ɔːfli] ['hɒrɪd] [ruːm] - [meɪt] , ” [mjuːzd] ['pegɪ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

“	Katherine	,	you've	got	an	awfully	horrid	room	-	mate	,	”	mused	Peggy	in	answer	to
“	凯瑟琳	,	你已经	得到	一个	非常	可怕的	房间	-	伴侣	,	”	沉思	佩吉	在	回答	到

[ðɪs] ['juːlədʒi] .

this	eulogy	.
这	颂	.

“凯瑟琳，你有个非常糟糕的室友，”佩吉在回应这番悼词时沉思道。

“ [aɪv] [gɒt] ['pegɪ] [pˈɑːsənz] , ” ['kæθərɪn] [riˈfjuːt, riː-] .

“	I've	got	Peggy	Parsons	,	”	Katherine	refuted	.
“	我已经	得到	佩吉	帕森斯	,	”	凯瑟琳	驳斥	.

“我有佩吉·帕森斯，”凯瑟琳反驳道。

“ [wel] , [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] , ” ['pegɪ] [lɑːft] .

“	Well	,	she's	the	one	I	mean	,	”	Peggy	laughed	.
“	出色地	,	她是	这	一	我	意思是	,	”	佩吉	笑了	.

“嗯，我指的就是她，”佩吉笑着说。

“ [jʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] .

“	You'd	be	ashamed	of	her	if	you	knew	.
“	你会	是	羞愧	的	她	如果	你	知道	.

“如果你知道真相，你会为她感到羞耻。”

['kæθərɪn] ,

Katherine	,
凯瑟琳	,

凯瑟琳，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [nəʊts] ['əʊvə(r)]

what	do	you	think	I	almost	wished	when	we	were	taking	all	those	notes	over
什么	做	你	思考	我	几乎	希望	什么时候	我们	是	采取	全部	那些	笔记	超过

[tuː; tə]['glɔːriə] ? ”

to	Gloria	?	”
到	格洛丽亚	?	”

你猜猜当我们拿着那些笔记去找格洛丽亚的时候，我心里最想的是什么？

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [streɪndʒ] [ɪf] [jʊd] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

“	It	wouldn't	be	so	strange	if	you'd	realized	they	might	all	have	been	for	you
“	它	不会	是	所以	奇怪的	如果	你会	已实现	他们	可能	全部	有	到过	为了	你

,

,

,

“如果你意识到它们可能都是为了你，那就不会觉得奇怪了。”

" ['kæθərɪn] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Katherine defended her .
" 凯瑟琳 辩护 她 .

凯瑟琳为她辩护。

" [ðeɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" They might , you know .
" 他们 可能 , 你 知道 .

"他们可能会，你知道的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)]['kreɪzi][ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː]
It was just your crazy generosity that gave them up and deprived me
它 曾是 只是 你的 疯狂的 慷慨 那 给予 他们 向上 和 被剥夺的 我
[ɒv; əv]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .
of rooming with a freshman president .
的 房间 和 一个 大一新生 总统 .

正是你那疯狂的慷慨才让他们离开了，也让我失去了和一位大一新生校长同住的机会。

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prezɪdənt] ?
Did you really wish you were president ?
做过 你 真的 希望 你 是 总统 ?

你真的希望自己当总统吗?

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][dɪd] ,
I hope you did ,
我 希望 你 做过 ,

希望你做到了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][jʊr; jər] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən][ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . "
because if you didn't you're more than human and I don't like such people . "
因为 如果 你 没有 你是 更多的 比 人类 和 我 不 喜欢 这样的 人们 . "

因为如果你没有这样做，你就超乎常人，而我不喜欢这样的人。

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['pegɪ] , [ə'brʌptli] ['stɒpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [lɪmp] ,
" There ! " cried Peggy , abruptly stopping in her homeward limp ,
" 那里 ! " 哭 佩吉 , 突然 停止 在 她 回家 跛行 ,

"在那儿！"佩吉喊道，突然停下她一瘸一拐的回家的路。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [nek] ,
and throwing her arms around her room - mate's neck ,
和 投掷 她 武器 大约 她 房间 - 朋友的 脖子 ,

她一把搂住室友的脖子，

" [aɪm][nɒt][hɑːf][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [biːn] [drægd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv]
" I'm not half so ashamed of it now that it's been dragged out into the light of
" 我是 不是 一半 所以 羞愧 的 它 现在 那 它是 到过 拖拽 出去 进入 这 光 的
[deɪ] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [muːn] ,
day — the light of moon ,
天 — 这 光 的 月亮 ,

"现在这件事被曝光在阳光下——月光下——我不再那么感到羞耻了，

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [fiːl] [tuː; tə] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] [miːn]
It's funny how much better it makes a person feel to confess something mean
它是 有趣的 如何 很多 更好的 它 制作 一个 人 感觉 到 承认 某物 意思是
[ænd; ənd][biː; bi] ['simpəθaiz] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
and be sympathized with for it . "
和 是 同情 和 为了 它 . "

坦白做了件刻薄的事，然后得到别人的同情，这种感觉真的让人好受很多。

“ ['eniweɪ] , ” [sed] ['kæθərɪn] , [æz; əz][ðeə(r)]['taɪəd] [fiːt] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,
“ **Anyway** **,** ” **said** **Katherine** **,** **as** **their** **tired** **feet** **climbed** **the** **steps** **of** **their** **house** **,**
” 反正 , ” 说 凯瑟琳 , 作为 他们的 疲劳的 脚 攀登 这 步骤 的 他们的 房子 ,

“总之，”凯瑟琳说着，疲惫的双脚爬上了家里的台阶。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌdiː iː 'eɪ] [eks] ['mækɪnə] , ['pegɪ] [p'ɑːsənz] . ”
“ **you** **were** **the** **dea** **ex** **machina** **,** **Peggy** **Parsons** **.** **”**
” 你 是 这 数据包络分析 前任 机械 , 佩吉 帕森斯 . ”

“佩吉·帕森斯，你就是缉毒局的救星。”

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [wɒt] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['pegɪ] , ['stɑːtld] .
“ **The** **—** **the** **what** **?** **”** **demanded** **Peggy** **,** **startled** **.**
” 这 — 这 什么 ? ” 要求 佩吉 , 惊慌 .

“这——这是什么？”佩吉吓了一跳，问道。

“ [əʊ] ,
“ **Oh** **,**
” 哦 ,

“哦，

[ɪts] [miːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ruːm] - [meit] [huː] ['hæznt] ['eni] ['lætɪn]
it's **mean** **to** **spring** **anything** **like** **that** **on** **a** **trusting** **room** **-** **mate** **who** **hasn't** **any** **Latin**
它是 意思是 到 春天 任何事物 喜欢 那 在 一个 信任 房间 - 伴侣 WHO 还没有 任何 拉丁
['dɪkʃən(ə)ri] [ə'lɒŋ] .
dictionary **along** **.**
字典 沿着 .

对一个轻信他的室友突然说出这种话，而他身边又没有拉丁语词典，这太不厚道了。

[aɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə]['juːzɪŋ][ə; eɪ][trɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'mɑːrks] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] .
I'll **be** **driven** **to** **using** **a** **trot** **for** **your** **remarks** **,** **if** **you** **keep** **on** **.**
患病的 是 驱动 到 使用 一个 小跑 为了 你的 评论 , 如果 你 保持 在 .

你再说下去，我都要被迫小跑着才能听懂你的话了。

” [ðeə(r)] [lɑːfs] [ræŋ] [aʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] ,
” **Their** **laughs** **rang** **out** **inside** **the** **huge** **dimly** **lighted** **hall** **,** **and** **the** **matron** **,**
” 他们的 笑声 响铃 出去 里面 这 巨大的 依稀 照明 大厅 , 和 这 护士长 ,

他们的笑声在昏暗的大礼堂里回荡，女舍监说：“

[ɪn] [kɜːl] - ['peɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['ræpə(r)] , [strəʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
in **curl** **-** **papers** **and** **a** **purple** **wrapper** **,** **strode** **forth** **from** **her** **room**
在 卷曲 - 文件 和 一个 紫色的 包装纸 , 大步走 前进 从 她 房间
['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['kʌlprit] .
noiselessly **and** **confronted** **the** **culprits** **.**
无声 和 面对 这 罪魁祸首 .

她用卷纸和紫色包装纸包裹着，悄无声息地从房间里走出来，与罪魁祸首对峙。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Hush** **,** **hush** **,** **”** **she** **said** **.**
” 嘘 , 嘘 , ” 她 说 .

“嘘，嘘，”她说。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] !
“ **At** **this** **time** **of** **night** **!**
” 在 这 时间 的 夜晚 !

“在这个深夜！

[pliːz] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['lɑːftə(r)] . ”
Please **go** **up** **to** **your** **room** **without** **any** **more** **of** **this** **unseemly** **laughter** **.** **”**
请 去 向上 到 你的 房间 没有 任何 更多的 的 这 不体面的 笑声 . ”

请你不要再发出这种不雅的笑声，立即回房间去。

“ ['jɛs(ə)m] , ['jɛs(ə)m] , ” ['wɪspəd] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] ['miːkli] ,
“ Yessum , yessum , ” whispered Katherine and Peggy meekly ,
“ 是的 , 是的 , ” 低声说道 凯瑟琳 和 佩吉 温顺地 ,

“是的，是的，”凯瑟琳和佩吉怯生生地低声说道。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,
and together they stole up the broad stairway to their rooms ,
和 一起 他们 偷窃 向上 这 广阔 楼梯 到 他们的 房间 ,

于是他们一起蹑手蹑脚地爬上宽阔的楼梯，回到各自的房间。

[weə(r)] [ðeɪ] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] —
where they snapped on the light and looked at each other and laughed again —
在哪里 他们 啪啪 在 这 光 和 看起来 在 每个 其他 和 笑了 再次 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['saɪləntli] .
but this time silently .
但 这 时间 默默 .

他们打开灯，互相看了看，又笑了——但这次是无声的笑。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [siː] [juː 'es]
CHAPTER VI — AS OTHERS SEE US
章 六年级 — 作为 其他的 看 我们

第六章——别人眼中的我们

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! Bang !
砰 ! 砰 !

砰！砰！

“ [maɪ] - [waɪ] [guː] - - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ?
“ My - y goo - oodness , is it time to get up ?
“ 我的 - 是 粘性物 - - , 是 它 时间 到 得到 向上 ?

“我的天哪，该起床了吗？”

” ['kæθərɪn] [sæt] [ʌp] ['sliːpɪli] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['freʃmən] ['ɒfɪsəz] - [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
” Katherine sat up sleepily the morning after the freshmen officers ' reception ,
” 凯瑟琳 卫星 向上 昏昏欲睡地 这 早晨 后 这 大一新生 警官 - 接待 ,

新生军官招待会后的第二天早上，凯瑟琳睡眼惺忪地坐了起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒg] - [laɪk] ['pegɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bed]
and tried to get some response from the little log - like Peggy in the bed
和 尝试 到 得到 一些 回复 从 这 小的 日志 - 喜欢 佩吉 在 这 床
[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

然后试图从房间另一头床上像木头一样细小的佩吉那里得到一些回应。

[bʌt; bət] ['pɛgiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)]
But Peggy's face was toward the wall and she presented a perfect picture
但 佩吉的 脸 曾是 朝向 这 墙 和 她 呈现 一个 完美的 图片
[ɒv; əv] [diːp] [sliːp] .
of deep sleep .
的 深的 睡觉 .

但佩吉的脸朝向墙壁，她呈现出一副熟睡的模样。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt]
The banging continued and Katherine felt it incumbent upon her to locate
这 砰砰作响 持续 和 凯瑟琳 毛毡 它 现任 之上 她 到 定位
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

砰砰的撞击声持续不断，凯瑟琳觉得自己有责任找到它。

['gɜːti] [væn]['gɔːrdər] ,
Gertie Van Gorder ,
格蒂 范 戈德尔 ,

Gertie Van Gorder，

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli]['teɪkən][ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sekənd] [flɔː(r)]
who had kindly taken upon herself the task of waking up the entire second floor
WHO 有 亲切地 已采取 之上 她自己 这 任务 的 醒来 向上 这 全部的 第二 地面
[æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['aʊəz] [ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'hæbətənt] ['spesɪfaɪd] ,
at whatever hours its individual inhabitants specified ,
在 任何 小时 它是 个人 居民 指定的 ,

她好心地承担了这项任务，负责在二楼住户指定的时间叫醒所有人。

['nevə(r)] [θʌmp] [laɪk] [ðæt] .
never thumped like that .
绝不 猛击 喜欢 那 .

从来没有发出过那样的砰砰声。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['kwaɪətli][ɪn][ænd; ənd][leɪd] ['aɪsi] [kəʊld][wet] [wɒʃ] [klɒθs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
She always came quietly in and laid icy cold wet wash cloths over their faces ,
她 总是 来了 悄悄 在 和 铺设 冰冷的 寒冷的 湿的 洗 布料 超过 他们的 面孔 ,

她总是悄悄地进来，把冰冷的湿毛巾敷在他们的脸上。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] , " [jɔː(r); jə(r)] [tʌb] [ɪz] ['redi] , [g'ɜːlz] ;
and informed them calmly , " Your tub is ready , girls ;
和 知情的 他们 平静地 , " 你的 浴缸 是 准备好 , 女孩们 ;

然后平静地告诉她们："你们的浴缸已经准备好了，女孩们；

[aɪv] [left] [maɪ]['vaɪələt] [ə'məʊniə] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I've left my violet ammonia in there for you .
我已经 左边 我的 紫色 氨 在 那里 为了 你 .

我把紫色的氨水留在里面了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gɜːti] .
" So it wasn't Gertie .
" 所以 它 不是 格蒂 .

所以那不是格蒂。

" ['pegɪ] , " [jɔːn] ['kæθərɪn] ['fretfəli] , " [kænt][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wɒt]
" Peggy , " yawned Katherine fretfully , " can't you wake up and help me think what
" 佩吉 , " 打哈欠 凯瑟琳 忧心忡忡地 , " 不能 你 唤醒 向上 和 帮助 我 思考 什么
[ðæt] [ɪz] ?
that is ?
那 是 ?

"佩吉，"凯瑟琳烦躁地打了个哈欠，"你就不能醒醒，帮我想想那是什么吗？"

" [bʌt; bət] ['pegɪ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , ['nevə(r)]
" But Peggy , accustomed to so much more efficient means of awakening , never
" 但 佩吉 , 习惯 到 所以 很多 更多的 高效的 方法 的 唤醒 , 绝不
[stɜːd] .
stirred .
搅拌 .

"但是佩吉习惯了更高效的唤醒方式，所以一动不动。"

" [kʌm] [ɪn] , " [ɪn'vaɪtɪd] ['kæθərɪn] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] ,
" Come in , " invited Katherine unwillingly and experimentally to the banging ,
" 来 在 , " 受邀 凯瑟琳 不情愿地 和 实验 到 这 砰砰作响 ,
[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] ['entəd] ,
and Hazel Pilcher entered ,
和 榛 皮尔彻 进入 ,

"进来吧，"凯瑟琳不情愿地试探性地邀请她加入这场喧闹，海泽尔·皮尔彻走了进来。

[wɪð] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

with	Myra	Whitewell	in	her	wake	.
和	米拉	惠特韦尔	在	她	唤醒	.

迈拉·惠特韦尔紧随其后。

“ ['leɪzi] ! ” [kraɪd] ['heɪz(ə)l] .

“	Lazy	!	”	cried	Hazel	.
”	懒惰的	!	”	哭	榛	.

“懒虫！”黑兹尔喊道。

“ [juːv] [mɪst] ['brekfəst] !

“	You've	missed	breakfast	!
”	你已经	错过	早餐	!

你错过了早餐！

” ['kæθərɪn] [məʊn] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] - ['ribən]

”	Katherine	moaned	and	hunched	her	shoulders	in	her	pink	-	ribboned
”	凯瑟琳	呻吟	和	弓着背	她	肩膀	在	她	粉色的	-	丝带

['naɪtgaʊn] .

nightgown	.
睡衣	.

凯瑟琳呻吟着，耸了耸肩，她穿着粉色丝带睡衣。

“ [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['gɜːti] ?

“	What's	become	of	Gertie	?
”	是什么	变得	的	格蒂	?

“格蒂现在怎么样了？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [wiː; wi] [kænt] [weɪk] [ʌp] [baɪ] [ɑː'selvz] , [kæn; kən][wiː; wi] ? ”

“	We	can't	wake	up	by	ourselves	,	can	we	?	”
”	我们	不能	唤醒	向上	经过	我们自己	,	能	我们	?	”

我们不可能自己醒来，对吧?

“ ['gɜːrtiz] [ɪn] ['bɒstən] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ? [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] ,

“	Gertie's	in	Boston	;	didn't	you	know	?	Went	for	the	week	-	end	,
”	格蒂的	在	波士顿	;	没有	你	知道	?	去	为了	这	星期	-	结尾	,

“格蒂在波士顿，你不知道吗？她去那里过周末了。”

” [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɛgiz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lɑːft]

”	and	Hazel	sat	down	on	the	foot	of	the	sleeping	Peggy's	couch	and	laughed
”	和	榛	卫星	向下	在	这	脚	的	这	睡眠	佩吉的	长椅	和	笑了

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɔːs] .

until	she	was	hoarse	.
直到	她	曾是	嘶哑	.

“然后海泽尔坐在熟睡的佩吉的沙发脚边，笑得嗓子都哑了。”

“ [naʊ] [ðæt] [dʒʌst] [ʃəʊz] [ðæt] [wɒt] ['maɪrə][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [nə'sesəti] ,

“	Now	that	just	shows	that	what	Myra	and	I	are	getting	up	is	a	real	necessity	,
”	现在	那	只是	演出	那	什么	米拉	和	我	是	获得	向上	是	一个	真实的	必要性	,

“这正好说明我和米拉所做的事情是真正必要的。”

” [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] .

”	she	giggled	.
”	她	咯咯地笑	.

她咯咯地笑了起来。

“ [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kræk] [əʊ] - [duːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

“	If	there	wasn't	a	crack	o	'	doom	of	some	kind	,
”	如果	那里	不是	一个	裂缝	o	-	厄运	的	一些	种类	,

“如果没有某种末日裂缝，

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['sekənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv]['æmblə(r)] [haʊs] [wʊd] [snuːz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]

I	suppose	the	whole	second	floor	of	Ambler	House	would	snooze	right	through	the
我	认为	这	所有的	第二	地面	的	安布勒	房子	会	打盹	正确的	通过	这

[θriː] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['gɜːti] [gets] [bæk] .

three	days	until	Gertie	gets	back	.
三	天	直到	格蒂	获得	后退	.

我猜想，在格蒂回来的这三天里，安布勒大厦二楼的所有人都会睡得昏天黑地。

[ɪts] — [ɪts] ['luːdɪkrəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['ɑːftə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] .

It's	—	it's	ludicrous	,	”	she	finished	,	after	fishing	around	for	a	good	word	.
它是	—	它是	荒谬	,	”	她	完成的	,	后	钓鱼	大约	为了	一个	好的	单词	.

“这——这太荒谬了，”她斟酌着找了个合适的词，最后说道。

“ [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['pegɪ] ,

“	You're	sitting	on	Peggy	,
”	你是	坐着	在	佩吉	,

“你正坐在佩吉身上，

” ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kæθərɪn] [lækə'deɪzɪklɪ] [wen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [hæd; həd]

”	pointed	out	Katherine	lackadaisically	when	the	laughter	of	her	guests	had
”	尖	出去	凯瑟琳	漫不经心地	什么时候	这	笑声	的	她	客人	有

[daɪd] [daʊn] .

died	down	.
死亡	向下	.

“等客人们的笑声渐渐平息后，凯瑟琳漫不经心地说道。”

“ [weɪk] [ʌp] , ['pegɪ] , ” [kraɪd] ['heɪz(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Wake	up	,	Peggy	,	”	cried	Hazel	,	shaking	the	rounded	shoulder	.
”	唤醒	向上	,	佩吉	,	”	哭	榛	,	摇晃	这	圆润	肩膀	.

“佩吉，醒醒！”黑兹尔喊道，摇晃着她圆圆的肩膀。

“ [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪt] ['biːɪŋ] [sæt] [ɒn] . ”

“	Wake	up	and	quit	being	sat	on	.	”
”	唤醒	向上	和	辞职	存在	卫星	在	.	”

“醒醒吧，别再被人坐视不管了。”

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] , ” [drɔːl] ['kæθərɪn] ,

“	You	spoke	of	a	plan	,	”	drawled	Katherine	,
”	你	辐	的	一个	计划	,	”	拖长音	凯瑟琳	,

“你刚才提到了一个计划，”凯瑟琳慢吞吞地说。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɒn] ['pegɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	all	had	seen	that	the	only	effect	on	Peggy	was	a	tossing	of	her
什么时候	全部	有	已见	那	这	仅有的	影响	在	佩吉	曾是	一个	抛掷	的	她

['gəʊldən][kɜːrlz][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

golden	curls	on	the	pillow	.
金的	卷发	在	这	枕头	.

当所有人都看到佩吉唯一的反应就是把她金色的卷发甩到枕头上时。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['gɜːrtiz] [pleɪs] ?

“	Was	it	something	to	take	Gertie's	place	?
”	曾是	它	某物	到	拿	格蒂的	地方	?

“是为了取代格蒂的位置吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ;

If	it	were	,	I	don't	think	anything	could	;
如果	它	是	,	我	不	思考	任何事物	可以	;

如果真是那样，我想应该没有什么能做到；

['gɜːti] [wɪl] [get] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Gertie	will	get	up	at	any	hour	to	call	us	,	and	says	she	likes	it	,	too	.
格蒂	将要	得到	向上	在	任何	小时	到	称呼	我们	,	和	说道	她	点赞	它	,	也	.

Gertie 随时都会起床给我们打电话，她说她也很喜欢这样。

[aɪm] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] ['gɜːti] — — ”

I'm	too	loyal	to	Gertie	—	—	”
我是	也	忠诚	到	格蒂	—	—	”

我对格蒂太忠诚了——”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [snæpt] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ,

“	Nonsense	,	”	snapped	Myra	Whitewell	,
“	废话	,	”	啪啪	米拉	惠特韦尔	,

“胡说！”米拉·怀特韦尔厉声说道。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli]

who	had	not	forgotten	that	one	of	the	room	-	mates	had	been	largely
WHO	有	不是	被遗忘的	那	一	的	这	房间	-	伙伴们	有	到过	很大程度上

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ɪ'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

instrumental	in	electing	her	opponent	at	elections	the	day	before	.
乐器演奏	在	选举	她	对手	在	选举	这	天	前	.

她没有忘记，她的一个室友在前一天的选举中，曾对她的对手的当选起到了至关重要的作用。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] ['pɑːti] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] ['heɪzəlz] [ruːm] .

“	This	is	a	fault	party	that	we're	going	to	have	to	-	night	,	in	Hazel's	room	.
“	这	是	一个	过错	派对	那	是	去	到	有	到	-	夜晚	,	在	榛子的	房间	.

“今晚我们要在海泽尔的房间里举行一个惩罚派对。”

[dʒʌst] ['freʃmən] , [ɪk'sept] ['heɪz(ə)l] .

Just	freshmen	,	except	Hazel	.
只是	大一新生	,	除了	榛	.

除了Hazel以外，全是大一新生。

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] . ”

You	two	must	be	sure	to	come	.	”
你	二	必须	是	当然	到	来	.	”

你们两个一定要来。

“ [ə; eɪ] [fɔːlt] ['pɑːti] ? ”

“	A	fault	party	?	”
“	一个	过错	派对	?	”

“责任方？”

“ [jes] , ['evri] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

“	Yes	,	every	house	ought	to	have	one	.
“	是的	,	每一个	房子	应该	到	有	一	.

“是的，每家每户都应该有一个。”

['heɪz(ə)l] [sez] [ðɪs] [haʊs] [dɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] .

Hazel	says	this	house	did	last	year	.
榛	说道	这	房子	做过	最后的	年	.

Hazel说这栋房子去年就是这样。

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [telz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪm'pruːv]

Each	person	tells	the	others	their	faults	,	you	know	,	and	then	we	can	improve
每个	人	讲述	这	其他的	他们的	故障	,	你	知道	,	和	然后	我们	能	提升

.

:

.

每个人都应该指出自己的缺点，这样我们才能改进。

['evribɒdi] [ɪz] ['veri] [fræŋk]
Everybody is very frank
大家 是 非常 坦率

大家都非常坦率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .
and it really is good for you to know .
和 它 真的 是 好的 为了 你 到 知道 .

知道这一点对你真的很有好处。

〞 ['maɪrə][glɑːns, glæns] ['sʌmwɒt] ['bɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pegɪ] ,
〞 Myra glanced somewhat bitterly at the inattentive form of Peggy ,
〞 米拉 瞥了一眼 有些 苦涩地 在 这 注意力不集中 形式 的 佩吉 ,

米拉有些苦涩地瞥了一眼心不在焉的佩吉，

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [lɑːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sniːz] .
and Katherine hastily turned a little surprised laugh into a sneeze .
和 凯瑟琳 草草 转向 一个 小的 惊讶 笑 进入 一个 喷嚏 .

凯瑟琳惊讶地轻笑一声，却很快变成了一个喷嚏。

〝 [əʊ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] ['pegɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , 〞 [mjuːzd] ['kæθərɪn] .
〝 Oh , so she wants to tell Peggy her faults , 〞 mused Katherine .
〞 哦 , 所以 她 想要 到 告诉 佩吉 她 故障 , 〞 沉思 凯瑟琳 .

〝哦，所以她想告诉佩吉她的缺点，〞凯瑟琳沉思道。

〝 ['pegɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
〝 Peggy of all people !
〞 佩吉 的 全部 人们 !

〝竟然是佩吉！〞

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] . 〞
Why , she hasn't any . 〞
为什么 , 她 还没有 任何 . 〞

〝为什么？她一个也没有。〞

〝 [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , 〞 [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['sliːpə(r)] .
〝 I don't want to come , 〞 a muffled voice came from the erstwhile sleeper .
〞 我 不 想 到 来 , 〞 一个 闷音 嗓音 来了 从 这 昔日 轨枕 .

〝我不想来，〞一个闷闷的声音从刚才还在睡觉的人口中传来。

〝 [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] . 〞
〝 It hurts people's feelings . 〞
〞 它 疼痛 人们的 情怀 . 〞

〝这会伤害别人的感情。〞

〝 [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] , 〞 [ˌɪntə'pəʊzd] ['maɪrə] ['ʃɑːpli] .
〝 It shouldn't , 〞 interposed Myra sharply .
〞 它 不应该 , 〞 插入 米拉 尖锐地 .

〝不应该这样，〞米拉厉声插话道。

〝 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] .
〝 If it does , that's a fault , and somebody can bring up that .
〞 如果 它 做 , 那就是 一个 过错 , 和 某人 能 带来 向上 那 .

〝如果真是这样，那就是个错误，有人可以提出来。〞

['evribɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Everybody ought to be glad to know what's the matter with them .
大家 应该 到 是 高兴的 到 知道 是什么 这 事情 和 他们 .

每个人都应该很高兴知道自己出了什么问题。

[waɪ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
Why , the idea !
为什么 , 这 主意 !

真是个好主意！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , " [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [huː] ['hæznt] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪn]

"	she	burst	out	,	"	there	isn't	one	of	us	who	hasn't	seen	something	to	correct	in
"	她	爆裂	出去	,	"	那里	不是	一	的	我们	WHO	还没有	已见	某物	到	正确的	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

她突然说道："我们每个人都看到过其他人身上需要纠正的地方。"

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ,

and	instead	of	just	keeping	it	to	ourselves	and	being	hypocrites	,
和	反而	的	只是	保持	它	到	我们自己	和	存在	伪君子	,

与其把这件事藏在心里做个伪君子，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [raɪt] [aʊt] ? "

isn't	it	a	thousand	times	better	to	tell	the	person	right	out	?	"
不是	它	一个	千	时代	更好的	到	告诉	这	人	正确的	出去	?	"

难道直接告诉对方不是好一千倍吗?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	don't	think	the	person	would	like	that	,	"	the	muffled	voice	protested	.
"	我	不	思考	这	人	会	喜欢	那	,	"	这	闷音	嗓音	抗议	.

"我觉得那个人不会喜欢那样的，"一个闷闷的声音抗议道。

" [wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['freʃmən] [mʌst; məst] [kʌm] , " ['maɪrə] [pə'sistɪd] .

"	Well	,	all	the	freshmen	must	come	,	"	Myra	persisted	.
"	出色地	,	全部	这	大一新生	必须	来	,	"	米拉	持续	.

"好吧，所有新生都必须来，"米拉坚持道。

" [kʌm] [æt; ət][naɪn] - ['θɜːti] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə]

"	Come	at	nine	-	thirty	to	-	night	,	in	case	we	don't	have	another	chance	to
"	来	在	九	-	三十	到	-	夜晚	,	在	案件	我们	不	有	其他	机会	到

[tel] [juː; jʊ] . "

tell	you	.	"
告诉	你	.	"

"今晚九点半来，免得我们没机会再跟你说了。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , " [sed] ['pegɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]

"	That's	a	funny	thing	,	"	said	Peggy	,	rubbing	her	eyes	when	the	two	had
"	那就是	一个	有趣的	事物	,	"	说	佩吉	,	擦	她	眼睛	什么时候	这	二	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

"真有意思，"佩吉揉着眼睛说道，两人走后，她才回过神来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , ['kæθərɪn] ?

"	Do	you	know	any	faults	of	any	of	the	girls	,	Katherine	?
"	做	你	知道	任何	故障	的	任何	的	这	女孩们	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你知道这些女孩中谁有什么缺点吗?

[ai][doʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[lets] [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['freʃmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˌɔːltə'geðə(r)] , — [ænd; ənd]

Let's	see	,	there	are	eight	freshmen	in	this	house	altogether	,	—	and
我们来吧	看	,	那里	是	八	大一新生	在	这	房子	共	,	—	和

嗯，这栋房子里一共共有八名新生——

['heɪz(ə)l] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [meɪks] [naɪn] .

Hazel	taking	part	makes	nine	.
榛	采取	部分	制作	九	.

Hazel的加入使参与人数达到九人。

[waɪ] , ['kæθərɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] . ”

Why	,	Katherine	,	I	think	we	have	wonderful	people	here	.	”
为什么	,	凯瑟琳	,	我	思考	我们	有	精彩的	人们	这里	.	”

“凯瑟琳，我觉得我们这里的人都很棒。”

“ [ðæt] [pɑ:t] [woʊnt]['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ” [hint] [ðə; ði] [waɪz] ['kæθərɪn] .

“	That	part	won't	matter	so	much	,	”	hinted	the	wise	Katherine	.
”	那	部分	惯于	事情	所以	很多	,	”	暗示	这	明智的	凯瑟琳	.

“那部分不会那么重要，”睿智的凯瑟琳暗示道。

“ [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['telɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	They	want	to	do	the	telling	,	I	think	.	”
”	他们	想	到	做	这	讲述	,	我	思考	.	”

“我觉得他们想自己讲述这个故事。”

“ [aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɔ:l] [deɪ] [wen'evə(r)] [aɪm][nɒt][æt; ət] [klɑ:s] ,

“	I'll	watch	the	girls	all	day	whenever	I'm	not	at	class	,
”	患病的	手表	这	女孩们	全部	天	每当	我是	不是	在	班级	,

“只要不在上课，我就会整天看着这些女孩们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

and	if	I	see	anything	the	matter	with	any	of	them	,	I'll	have	something
和	如果	我	看	任何事物	这	事情	和	任何	的	他们	,	患病的	有	某物

[tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ɒn] . ”

to	report	on	.	”
到	报告	在	.	”

如果我发现他们当中有人有问题，我会向上级汇报。

“ [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)]['maɪrə][maɪ'self] . ”

“	I	know	some	for	Myra	myself	.	”
”	我	知道	一些	为了	米拉	我	.	”

“我自己也认识一些迈拉。”

“ [sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['pegɪ] .

“	Some	way	I	hadn't	thought	of	that	,	”	answered	Peggy	.
”	一些	方式	我	之前没有	想法	的	那	,	”	回答	佩吉	.

“我竟然没想到这一点，”佩吉回答道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:; də] , [tu:] .

“	I	believe	I	do	,	too	.
”	我	相信	我	做	,	也	.

“我也这么认为。”

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ['kæθərɪn] , — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][dɪd]

But	here's	a	good	idea	,	Katherine	,	—	you	and	I	live	together	,	and	did
但	这里是	一个	好的	主意	,	凯瑟琳	,	—	你	和	我	居住	一起	,	和	做过

[ɔ:l] [lɑ:st] [jɪə(r)] ,

all	last	year	,
全部	最后的	年	,

不过，凯瑟琳，我有个好主意——你和我住在一起，去年我们也是这样住在一起的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [slu:] [ɒv; əv] [fɔ:lts] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	we	ought	to	know	slews	of	faults	about	each	other	.
和	我们	应该	到	知道	成群	的	故障	关于	每个	其他	.

我们应该对彼此的缺点了如指掌。

[səʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɒn][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [ʃəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

So	when	we	are	called	on	we	can	just	show	each	other	up	at	a	great
所以	什么时候	我们	是	称为	在	我们	能	只是	展示	每个	其他	向上	在	一个	伟大的

[reɪt] — [dræg] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['ridikjuːl] ” — ['pegɪ] [rɔkt] [ɪn][bed] [wɪð] [ðə; ði]

rate	—	drag	each	other	out	to	be	ridiculed	”	—	Peggy	rocked	in	bed	with	the
速度	—	拖	每个	其他	出去	到	是	嘲笑	”	—	佩吉	摇滚	在	床	和	这

['merimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

merriment	of	the	thought	.
欢乐	的	这	想法	.

所以，当有人叫我们上前的时候，我们就可以互相出丑——互相拉出来嘲笑”——佩吉想到这里，高兴得在床上摇晃着身体。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][məʊst][waɪld] [fɔːlts] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [pliːz] ['evribɒdi] , ” [ʃiː; ʃi]

“	We	can	make	up	the	most	wild	faults	of	all	,	and	please	everybody	,	”	she
“	我们	能	制作	向上	这	最多	荒野	故障	的	全部	,	和	请	大家	,	”	她

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

“我们可以编造最离谱的错误，让每个人都满意，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɪd] [mɪst]

“	You	wouldn't	be	gloating	over	foolish	things	like	that	if	you	knew	we'd	missed
“	你	不会	是	幸灾乐祸	超过	愚蠢	事物	喜欢	那	如果	你	知道	我们会	错过

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“如果你知道我们错过了早餐，你就不会为这种愚蠢的事情幸灾乐祸了。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæθərɪn] .

”	interrupted	Katherine	.
”	中断	凯瑟琳	.

“凯瑟琳打断道。”

“ [ænd; ənd] , [maɪ] ['gʊdnəs] , ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] !

“	And	,	my	goodness	,	woman	,	there's	the	chapel	bell	!
“	和	,	我的	善良	,	女士	,	有	这	教堂	钟	!

“我的天哪，女士，那是教堂的钟声！”

” [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [kləʊðz] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]

”	The	room	was	a	confusion	of	flying	clothes	,	waving	hair	-	brushes	and
”	这	房间	曾是	一个	困惑	的	飞行	衣服	,	挥手	头发	-	刷子	和

['dɒdʒɪŋ] ['fɪgəz] ,

dodging	figures	,
躲避	数据	,

房间里一片混乱，衣服乱飞，梳子挥舞，人来人往，乱作一团。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .

for	some	ten	minutes	thereafter	.
为了	一些	十	分钟	此后	.

此后大约持续了十分钟。

[ðen] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kre'tɒn] [bed] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [tuː]

Then	the	pink	and	white	cretonne	bed	covers	were	smoothed	quickly	over	two
然后	这	粉色的	和	白色的	克雷顿	床	封面	是	平滑	迅速地	超过	二

[kaʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [iːtʃ] [biːn] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swuːp] ['məʊʃn] ,

couches	that	had	each	been	made	up	in	a	single	swooping	motion	,
沙发	那	有	每个	到过	制成	向上	在	一个	单身的	俯冲	运动	,

然后，粉白相间的印花棉布床罩迅速地铺在两张沙发上，这两张沙发都是一气呵成铺好的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ʃiːt] , ['blæŋkɪts] , ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] .

including	sheet	,	blankets	,	comforter	and	all	.
包括	床单	,	毯子	,	棉被	和	全部	.

包括床单、毯子、被子等等。

[ðə; ði][fæt] ['piləuz] [wɜː(r); wə(r)] [stʌft] ['ɪntuː][ðeə(r)] [kre'tɒn] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði]

The	fat	pillows	were	stuffed	into	their	cretonne	covers	and	thrown	at	the
这	胖的	枕头	是	填充	进入	他们的	克雷顿	封面	和	抛掷	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bedz] ,

head	of	the	beds	,
头	的	这	床	,

厚实的枕头被塞进棉布枕套里，扔到床头。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [wel] - [drest] , [wel] - [gruːmd] [ə'piəriŋ] [g'ɜːlz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['nəutbuks]

and	then	two	well	-	dressed	,	well	-	groomed	appearing	girls	,	with	their	notebooks
和	然后	二	出色地	-	穿着	,	出色地	-	修剪过的	出现	女孩们	,	和	他们的	笔记本

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

under	their	arms	,
在下面	他们的	武器	,

然后是两个衣着得体、仪容整洁的女孩，她们腋下夹着笔记本。

[ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd][tɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] , ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] [lɔːn] ,

emerged	and	tore	down	the	broad	stairway	,	flying	across	the	campus	lawn	,
出现	和	撕裂	向下	这	广阔	楼梯	,	飞行	穿过	这	校园	草地	,

他突然出现，冲下宽阔的台阶，飞快地穿过校园草坪。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] ,

just	in	time	to	be	shut	out	of	chapel	,
只是	在	时间	到	是	关闭	出去	的	教堂	,

刚好赶在教堂门外，就被拒之门外了。

[waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] ['welɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

while	the	first	welling	notes	of	the	organ	came	out	to	them	,
尽管	这	第一的	井	笔记	的	这	器官	来了	出去	到	他们	,

当管风琴的第一个音符响起时，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	they	stood	panting	at	the	door	.
作为	他们	站立	喘息	在	这	门	.

他们气喘吁吁地站在门口。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [gɜːl] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [huː] [kiːps] ['seɪɪŋ] - [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	know	that	girl	down	the	hall	who	keeps	saying	'	all	things	work	together	for
“	你	知道	那	女孩	向下	这	大厅	WHO	保持	说	-	全部	事物	工作	一起	为了

[gʊd] , -

good	,	'
好的	,	-

“你认识走廊尽头那个总是说‘万事互相效力，叫爱神的人得益处’的女孩吗？”

” [sed] ['kæθərɪn] .

”	said	Katherine	.
”	说	凯瑟琳	.

“凯瑟琳说道。”

“ [wel] — — ”

“	Well	—	—	”
”	出色地	—	—	”

“出色地 - ”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['pegɪ] ,

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Peggy	,
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	佩吉	,

“你什么意思？”佩吉问道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɑ:st][wʌn] ['fli:tɪŋ] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['ket(ə)l] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

but	she	had	already	cast	one	fleeting	glance	towards	the	Copper	Kettle	just	outside
但	她	有	已经	投掷	一	转瞬即逝	瞥一眼	向	这	铜	壶	只是	外部

[ðə; ði]['kæmpəs] .

the	campus	.
这	校园	.

但她已经瞥了一眼校园外的铜壶酒馆。

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['brekfəst] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts]

“	It's	just	a	question	of	whether	we	can	get	breakfast	in	twenty	minutes
“	它是	只是	一个	问题	的	无论	我们	能	得到	早餐	在	二十	分钟

[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fɜ:st] [klɑ:s] ,

and	be	in	time	for	our	first	class	,
和	是	在	时间	为了	我们的	第一的	班级	,

“问题只在于我们能否在二十分钟内吃上早餐，并及时赶上第一节课。”

” [went] [ɒn] ['kæθərɪn] .

”	went	on	Katherine	.
”	去	在	凯瑟琳	.

凯瑟琳继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [stɑ:vd] , [ænd; ənd][ai] — [doʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [mɪst] ['tʃæp(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

“	And	I'm	starved	,	and	I	—	don't	mind	having	missed	chapel	,	after	all	.
“	和	我是	饥饿	,	和	我	—	不	头脑	拥有	错过	教堂	,	后	全部	.

“而且我饿坏了，不过——我并不介意错过教堂礼拜。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [mi:n] .

That's	what	I	mean	.
那就是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

” ['lɑ:fɪŋ] ,

”	Laughing	,
”	笑	,

“笑，

['pegɪ] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [aʊt][ɒv; əv]['kæmpəs][ænd; ənd]

Peggy	caught	her	arm	and	the	two	took	a	short	cut	out	of	campus	and
佩吉	捕捉	她	手臂	和	这	二	采取	一个	短的	切	出去	的	校园	和

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ti:] [ru:m] .

across	the	road	to	the	little	tea	room	.
穿过	这	路	到	这	小的	茶	房间	.

佩吉抓住她的胳膊，两人抄近路出了校园，穿过马路来到那家小茶室。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sɜ:vd] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑ:k] , ” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] ,

“	Nothing	is	served	till	nine	o'clock	,	”	they	were	informed	,
“	没有什么	是	服务	直到	九	点钟	,	”	他们	是	知情的	,

他们被告知：“九点之前什么都不供应。”

[fɔ:(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] ['kæθərɪn] [hæd; həd]

for	provision	was	made	against	just	such	a	feeling	as	Katherine	had
为了	条款	曾是	制成	反对	只是	这样的	一个	感觉	作为	凯瑟琳	有

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

因为已经做好了应对凯瑟琳所表达的这种情绪的准备。

[ðə; ði] [tu:] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [drʌg] [stɔ:(r)] ,

The	two	ran	around	the	corner	to	the	nearest	drug	store	,
这	二	跑	大约	这	角落	到	这	最近的	药品	店铺	,

两人绕过街角，跑到最近的药店。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð] [tuː] [eg] ['tʃɔkəlits] [iːtʃ] .

and	regaled	themselves	with	two	egg	chocolates	each	.
和	盛宴	他们自己	和	二	蛋	巧克力	每个	.

他们每人享用了两颗巧克力蛋。

“ ['gʊdnəs] , ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˌresɪ'teɪʃn] , “ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃ]

“	Goodness	,	”	murmured	Peggy	on	their	way	back	to	recitation	,	“	I	certainly	wish
“	善良	,	”	低声说道	佩吉	在	他们的	方式	后退	到	背诵	,	“	我	当然	希望

['gɜːti] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] ,

Gertie	were	back	,
格蒂	是	后退	,

“天哪，”佩吉在返回教室的路上低声说道，“我真希望格蒂能回来。”

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

bless	her	heart	.
保佑	她	心	.

愿她安息。

[ɪf] ['enibɒdi] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [faindz] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃiːz]

If	anybody	at	the	meeting	to	-	night	finds	any	fault	with	her	,	while	she's
如果	任何人	在	这	会议	到	-	夜晚	发现	任何	过错	和	她	,	尽管	她是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

如果今晚会议上有人在她不在的时候对她有任何不满，

[ðel] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

they'll	have	me	to	deal	with	.
他们会	有	我	到	交易	和	.

他们得跟我打交道。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['freʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed]

”	But	when	the	freshmen	were	assembled	that	evening	,	no	word	was	said
”	但	什么时候	这	大一新生	是	组装	那	晚上	,	不	单词	曾是	说

[ə'genst] ['gɜːti] ,

against	Gertie	,
反对	格蒂	,

“但那天晚上新生们集合时，没有人说格蒂的坏话。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ,

nor	was	her	name	so	much	as	mentioned	,
也不	曾是	她	姓名	所以	很多	作为	提及	,

她的名字甚至都没有被提及。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['skɔːrɪŋ] [æn; ən] ['æbsənt] [frend] ,

for	there	is	little	satisfaction	in	scoring	an	absent	friend	,
为了	那里	是	小的	满意	在	得分	一个	缺席的	朋友	,

因为与一位不在场的朋友得分并不能带来多少满足感。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][wʌn] [skwɜːm] .

when	you	have	just	received	license	to	make	a	present	one	squirm	.
什么时候	你	有	只是	已收到	执照	到	制作	一个	展示	一	蠕动	.

当你刚拿到许可证，却让礼物让人感到不自在时。

[tuː] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ɪn] ['heɪzəlz] [rəʊz] - [ænd; ənd] - [əʊld] - [bluː] [ruːm] .

Two	candles	were	lit	in	Hazel's	rose	-	and	-	old	-	blue	room	.
二	蜡烛	是	点燃	在	榛子的	玫瑰	-	和	-	老的	-	蓝色的	房间	.

海泽尔的房间里点燃了两根蜡烛，房间的色调是玫瑰色和古蓝色相间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] .

There	was	no	other	light	.
那里	曾是	不	其他	光	.

没有其他光源。

[ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [sæt] [ðə; ði] ['æmblə(r)] ['freʃmən] ,

On	the	couch	and	here	and	there	about	on	the	floor	sat	the	Ambler	freshmen	,
在	这	长椅	和	这里	和	那里	关于	在	这	地面	卧室	这	安布勒	大一新生	,

安布勒学院的大一新生们有的坐在沙发上，有的则零星地坐在地板上。

[ɪn] [sɪlk] [kə'məʊnəz] [ɒv; əv] [ˌdʒæpə'niːz] [ɔː(r)] [frentʃ] [dɪ'zaɪn] .

in	silk	kimonos	of	Japanese	or	French	design	.
在	丝绸	和服	的	日本人	或者	法语	设计	.

身着日式或法式丝绸和服。

['flɒrəns] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [wɪð] [bɪg] [gəʊld] ['drægənz] ,

Florence	Thomas	was	wearing	a	pale	blue	with	big	gold	dragons	,
佛罗伦萨	托马斯	曾是	穿着	一个	苍白	蓝色的	和	大的	金子	龙	,

弗洛伦斯·托马斯身穿一件浅蓝色连衣裙，上面有巨大的金色龙图案。

['pegɪ] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [laɪt] ['flikə] ['əʊvə(r)]

Peggy	noticed	as	soon	as	she	came	in	,	for	the	candle	light	flickered	over
佩吉	注意到	作为	很快	作为	她	来了	在	,	为了	这	蜡烛	光	闪烁	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

佩吉一进来就注意到了，因为烛光在上面摇曳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [gəʊld] [θredz] [gliːm] .

and	the	dull	gold	threads	gleamed	.
和	这	乏味的	金子	线程	闪闪发光	.

暗淡的金线闪闪发光。

['maɪrəz] [kɪ'məʊnəʊ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [bluː] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'liːvɪŋ] ['kʌlə(r)] [təʊn]

Myra's	kimono	was	of	midnight	blue	crepe	de	chine	without	any	relieving	color	tone
米拉的	和服	曾是	的	午夜	蓝色的	绉	德	中国	没有	任何	缓解	颜色	语气

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

米拉的和服是午夜蓝色的绉绸面料，没有任何柔和的色调。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Her	face	shone	above	it	more	pale	and	proud	than	usual	.
她	脸	闪耀	多于	它	更多的	苍白	和	自豪的	比	通常	.

她的脸庞在阳光下显得格外苍白而骄傲，比平时更加突出。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ” [bɪ'gæn] ['maɪrə] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['greɪsfəli] [bɪ'fɔː(r)]

“	The	reason	we	are	here	,	”	began	Myra	,	rising	and	standing	gracefully	before
“	这	原因	我们	是	这里	,	”	开始	米拉	,	上升	和	常设	优雅地	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我们来这里的原因是，”米拉说着，起身优雅地站在他们面前。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

with	her	dark	eyes	taking	in	every	one	of	the	group	,
和	她	黑暗的	眼睛	采取	在	每一个	一	的	这	团体	,

她用那双深邃的眼睛打量着在场的每一个人。

“ [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [help] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

“	is	to	see	if	we	can't	be	of	some	help	to	each	other	in	weeding	out	the
“	是	到	看	如果	我们	不能	是	的	一些	帮助	到	每个	其他	在	除草	出去	这

[məʊst] ['gleərɪŋ] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmblə(r)] [haʊs] ['freʃmən] .

most	glaring	faults	of	the	Ambler	House	freshmen	.
最多	刺眼	故障	的	这	安布勒	房子	大一新生	.

“目的是看看我们能否互相帮助，找出安布勒宿舍新生中最明显的缺点。”

['heɪz(ə)l][ɪz][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv][ˌrefə'ri:] ,

Hazel	is	here	as	a	sort	of	referee	,
榛	是	这里	作为	一个	种类	的	裁判	,

Hazel在这里扮演的是一种裁判的角色。

[ænd; ənd][i:tʃ][gɜ:l][ɪz][tu:; tə][tel] — [kwaɪt][wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] — ['eni][k'rɪtɪsɪzəmz][ʃi:; ʃi][meɪ][hæv; həv]

and	each	girl	is	to	tell	—	quite	without	reservation	—	any	criticisms	she	may	have
和	每个	女孩	是	到	告诉	—	相当	没有	预订	—	任何	批评	她	可能	有

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

for	the	rest	of	us	.
为了	这	休息	的	我们	.

每个女孩都可以毫无保留地表达她对我们其他人的任何批评意见。

[naʊ][bɪ'gɪn] , ['sʌmbədi] .

Now	begin	,	somebody	.
现在	开始	,	某人	.

现在开始吧，谁来开始?

" [ʃi:; ʃi][sæt][daʊn][ə'gen][wɪð][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlkən]['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd]['flɒrəns]['tɒməs][li:nd]['fɔ:wəd]

"	She	sat	down	again	with	a	little	silken	rustle	,	and	Florence	Thomas	leaned	forward
"	她	卫星	向下	再次	和	一个	小的	丝	沙沙	,	和	佛罗伦萨	托马斯	倾斜	向前

,

,

,

她再次坐下，丝绸发出轻微的沙沙声，弗洛伦斯·托马斯向前倾身。

[hɜ:(r); hə(r)]['plez(ə)nt][feɪs]['sɪəriəs][wɪð][ðə; ði][weɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd][tɑ:sk] .

her	pleasant	face	serious	with	the	weight	of	her	self	-	imposed	task	.
她	令人愉快的	脸	严肃的	和	这	重量	的	她	自己	-	强加	任务	.

她和蔼的脸上浮现出严肃的神情，那是她自己给自己设定的任务带来的重担。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][θɪŋ] [aɪv]['nəʊtɪst] , " [ʃi:; ʃi][sed]['sləʊli] .

"	There's	one	thing	I've	noticed	,	"	she	said	slowly	.
"	有	一	事物	我已经	注意到	,	"	她	说	缓慢地	.

"我注意到一件事，"她缓缓说道。

" ['dɒrɪs] - [ænd; ənd][meɪ]['dʒensn][doʊnt][si:m][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Doris	Winterbean	and	May	Jenson	don't	seem	to	mingle	with	the	rest	of	the
"	多丽丝	-	和	可能	詹森	不	似乎	到	交融	和	这	休息	的	这

[haʊs][æz; əz][ðeɪ] [mait] .

house	as	they	might	.
房子	作为	他们	可能	.

"多丽丝·温特宾和梅·詹森似乎没有像她们本应做的那样与家里的其他人相处融洽。"

[naʊ][aɪ][doʊnt][wɒnt][ju:; jʊ][tu:][g'ɜ:lz][tu:; tə][get][mæd] , " ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['vɪktɪms] ,

Now	I	don't	want	you	two	girls	to	get	mad	,	"	turning	to	her	victims	,
现在	我	不	想	你	二	女孩们	到	得到	疯狂的	,	"	转弯	到	她	受害者	,

"我可不想让你们两个女孩生气，"她转向受害者说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:fli] [ʌn'greɪʃəs][eə(r)][wen]['eni][wʌn]['kɒmz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

"	but	you	have	an	awfully	ungracious	air	when	any	one	comes	to	your
"	但	你	有	一个	非常	不友善的	空气	什么时候	任何	一	来	到	你的

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

但是，当有人来敲门时，你的态度非常不礼貌。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [feɪs] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [teɪk]

and	you	always	lay	a	book	face	down	as	if	you	could	hardly	wait	to	take
和	你	总是	躺	一个	书	脸	向下	作为	如果	你	可以	几乎	等待	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

it	up	again	.
它	向上	再次	.

你总是把书面朝下放在桌上，好像迫不及待地想再次拿起它。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪg'zæktli] [snɔb] , — ['meɪbi] [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] [tuː] ['stjuːdiəs] .

You	aren't	exactly	snobs	,	—	maybe	it's	only	that	you're	too	studious	.
你	不是	确切地	势利眼	,	—	或许	它是	仅有的	那	你是	也	好学的	.

你们倒不是什么势利眼，——或许只是因为你们太好学了。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [iːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

You	never	have	any	eats	in	your	room	,
你	绝不	有	任何	吃	在	你的	房间	,

你房间里从来不放吃的。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðeɪ]

and	yet	you	are	always	going	to	call	on	other	people	when	you	hear	they
和	然而	你	是	总是	去	到	称呼	在	其他	人们	什么时候	你	听到	他们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

然而，当你听说其他人有需要时，你总会去寻求他们的帮助。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊə(r)]

And	that's	about	the	only	way	any	of	us	can	entice	you	into	our
和	那就是	关于	这	仅有的	方式	任何	的	我们	能	诱惑	你	进入	我们的

[rʊmz; ruːmz] — —

rooms	—	—
房间	—	—

而这几乎是我们唯一能把你引诱到我们房间里的办法——

" ['dɒrɪs] [ænd; ənd] [meɪ] ['wɪltɪd] [pə'septəbli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ə'tæk] ,

"	Doris	and	May	wilted	perceptibly	under	this	attack	,
"	多丽丝	和	可能	枯萎的	明显地	在下面	这	攻击	,

“在这种攻击下，多丽丝和梅明显萎靡不振。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpənd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

and	their	mouths	opened	in	astonishment	to	see	the	way	they	had	been
和	他们的	嘴	打开	在	惊讶	到	看	这	方式	他们	有	到过

[ɪm'presɪŋ] [ðiːz] [g'ɜːlz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['dʒenərəs] [frendz] .

impressing	these	girls	whom	they	had	supposed	were	their	generous	friends	.
令人印象深刻	这些	女孩们	谁	他们	有	据称	是	他们的	慷慨的	朋友们	.

他们惊讶地张大了嘴巴，因为他们发现自己竟然给这些他们以为是慷慨朋友的女孩们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)]

But	instead	of	making	them	more	gentle	when	it	came	their	turn	to	uncover
但	反而	的	制作	他们	更多的	温和的	什么时候	它	来了	他们的	转动	到	揭露

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

但是，当轮到他们指出错误时，并没有让他们变得更加温和，

[ðeɪ] [θruː] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [ˌækjuː'zeɪʃən] ,

they	threw	discretion	to	the	winds	,	and	heaped	up	accusations	,
他们	扔	审慎	到	这	风	,	和	堆积如山	向上	指控	,

他们抛弃了谨慎，肆意堆砌指控。

[fər'get] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]

forgetting	that	another	morning	was	coming	and	they	must	go	on	living	among
遗忘	那	其他	早晨	曾是	未来	和	他们	必须	去	在	活的	之中

[ðiːz] [gɜːlz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] .

these	girls	throughout	the	year	.
这些	女孩们	自始至终	这	年	.

忘记了又一个清晨即将到来，他们还要继续和这些女孩们一起生活一整年。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [wen] [ðə; ði][gɜːlz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['heɪzəlz] [ruːm] ,

The	atmosphere	of	friendship	which	prevailed	when	the	girls	arrived	in	Hazel's	room	,
这	气氛	的	友谊	哪个	最终获胜	什么时候	这	女孩们	到达的	在	榛子的	房间	,

女孩们来到海泽尔的房间时，房间里洋溢着友好的气氛。

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌænɪ'mɒsəti] .

was	changed	now	to	one	of	animosity	.
曾是	已更改	现在	到	一	的	敌意	.

现在变成了敌意。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði][gɜːlz] ['krɪtɪsaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [gaʊnz] , ['teɪb(ə)l] ['mænəz] [ænd; ənd]

One	after	another	,	the	girls	criticized	each	other's	gowns	,	table	manners	and
一	后	其他	,	这	女孩们	批评	每个	其他的	礼服	,	桌子	礼仪	和

[ˌpɜːsə'næləti] .

personality	.
性格	.

女孩们一个接一个地互相批评对方的礼服、餐桌礼仪和性格。

[iːtʃ] [njuː] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə'tæk] [blɑːntʃt] ,

Each	new	victim	of	attack	blanched	,
每个	新的	受害者	的	攻击	焯水	,

每一位新受害者都面色苍白，

[druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [ɪ'stiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

drew	a	sharp	breath	of	horror	and	surprise	to	see	in	what	esteem	she	had
画	一个	锋利的	气息	的	恐怖	和	惊喜	到	看	在	什么	尊重	她	有

[biːn] [held] ,

been	held	,
到过	握住	,

她倒吸了一口凉气，既惊恐又惊讶，没想到自己竟然如此受人尊敬。

[ænd; ənd] [ðen] ['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] “ [get] [bæk] .

and	then	bided	her	time	to	“	get	back	.
和	然后	竞标	她	时间	到	“	得到	后退	.

然后她耐心等待时机“回来”。

” [feɪθ] [ɪn] ['frendʃɪp] [daɪd] [ɪn] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [ruːm] .

”	Faith	in	friendship	died	in	that	college	room	.
”	信仰	在	友谊	死亡	在	那	大学	房间	.

“友谊的信念在那间大学房间里消亡了。”

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpli] ['sɪəriəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪk] ,

Listening	to	the	deeply	serious	voice	of	her	critic	,
聆听	到	这	深	严肃的	嗓音	的	她	评论家	,

听着批评者严肃而沉重的声音，

[iːtʃ] [gɜːl][hæd; həd][sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['krɪtɪk] — [bɜːstɪŋ] ['lɑːfɪŋli] ['ɪntuː]

each	girl	had	some	fleeting	memory	of	that	same	critic	—	bursting	laughingly	into
每个	女孩	有	一些	转瞬即逝	记忆	的	那	相同的	评论家	—	爆发	笑着	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] ,

her	room	for	an	exchange	of	confidences	,
她	房间	为了	一个	交换	的	秘密	,

每个女孩都对那位批评家有一些模糊的记忆——他笑着闯进她们的房间，和她们倾诉心事。

[ɔː(r)] [prəʊ'testɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] , ['hɑːti] ['fæʃ(ə)n] .

or	protesting	admiration	and	liking	in	a	sunny	,	hearty	fashion	.
或者	抗议	钦佩	和	喜欢	在	一个	阳光明媚	,	爽朗	时尚	.

或者以阳光、热情的方式表达钦佩和喜爱之情。

[ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] ['lɪliən] [mɔːr] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ] .

A	girl	named	Lilian	Moore	came	in	for	the	worst	of	the	drubbing	.
一个	女孩	命名	莉莲	摩尔	来了	在	为了	这	最差	的	这	痛击	.

一个名叫莉莲·摩尔的女孩遭受了最严重的打击。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [gɜːl] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['gleərɪŋ] ['diːfekt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Hardly	a	girl	present	but	had	discovered	some	glaring	defect	in	her	.
几乎	一个	女孩	展示	但	有	发现	一些	刺眼	缺点	在	她	.

虽然几乎没有女孩在场，但却发现了她身上一些明显的缺陷。

“ [jʊl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [staɪl] ,

“	You'll	pardon	me	,	but	your	clothes	have	absolutely	no	style	,
“	你会	赦免	我	,	但	你的	衣服	有	绝对地	不	风格	,

恕我直言，你的衣着品味实在不敢恭维。

[ænd; ənd] ['æmblə(r)] [haʊs] [kænt] [help] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] .

and	Ambler	House	can't	help	wishing	you	were	a	little	more	modern	.
和	安布勒	房子	不能	帮助	祝	你	是	一个	小的	更多的	现代的	.

安布勒庄园不禁希望你们能更现代化一些。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dres] ['prɒpəli] — [ˌaɪ 'tiː]

It	hurts	a	house	to	have	to	claim	a	girl	that	will	not	dress	properly	—	it
它	疼痛	一个	房子	到	有	到	宣称	一个	女孩	那	将要	不是	裙子	适当地	—	它

[di'strɔi] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] . ”

destroys	the	tone	of	the	whole	house	.	”
摧毁	这	语气	的	这	所有的	房子	.	”

如果家里不得不接纳一个穿着不得体的女孩，那对整个家庭来说都是一种伤害——这会破坏整个家庭的氛围。

“ [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] — [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒʃt] [mɔː(r)] .

“	Your	hair	—	this	is	awful	—	but	it	really	ought	to	be	washed	more	.
“	你的	头发	—	这	是	可怕	—	但	它	真的	应该	到	是	洗过	更多的	.

“你的头发——这太糟糕了——但你真的应该多洗洗。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['flʌfi] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [sʌm; səm] [keə(r)] ,

It	ought	to	be	fluffy	and	done	with	some	care	,
它	应该	到	是	蓬松的	和	完毕	和	一些	关心	,

它应该蓬松柔软，并且要精心制作。

[ænd; ənd] [nɒt] — [dʒʌst] ['wɒdɪd] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	not	—	just	wadded	up	as	you	do	it	.	”
和	不是	—	只是	揉成团的	向上	作为	你	做	它	.	”

而不是——就像你做的时候那样揉成一团。”

“ [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] — ['dɒrɪs] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl]

“	We	like	you	—	Doris	and	I	were	saying	the	other	day	what	a	nice	girl
“	我们	喜欢	你	—	多丽丝	和	我	是	说	这	其他	天	什么	一个	好的	女孩

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [bəuθ] [sed] [wɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ]

you	were	—	but	we	both	said	we'd	like	you	so	much	better	if	you	didn't	say
你	是	—	但	我们	两个都	说	我们会	喜欢	你	所以	很多	更好的	如果	你	没有	说

- [ɪn'diːd] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . ”

-	indeed	-	all	the	time	.	”
-	的确	-	全部	这	时间	.	”

“我们很喜欢你——前几天我和多丽丝还在说你是个多么好的女孩——但我们都说，如果你不要总是说‘确实’，我们会更喜欢你。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [frendz] . ”

“	You	have	absolutely	no	faculty	for	making	friends	.	”
”	你	有	绝对地	不	学院	为了	制作	朋友们	.	”

你完全没有交朋友的天赋。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz][səʊ] [ˌʌnə'træktɪv] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] ,

“	Your	room	is	so	unattractive	—	there's	nothing	in	it	,	really	,
”	你的	房间	是	所以	不吸引人	—	有	没有什么	在	它	,	真的	,

“你的房间真难看——里面什么都没有，真的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][g'ɜːlz][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

and	you	can't	expect	girls	to	want	to	go	to	see	you	.	”
和	你	不能	预计	女孩们	到	想	到	去	到	看	你	.	”

你不能指望女孩子都想去看你。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [wɔːk] [raɪt] — [juː; jʊ] [stuːp] .

“	You	don't	walk	right	—	you	stoop	.
”	你	不	走	正确的	—	你	哈腰	.

“你走路姿势不对——你弯着腰。”

” [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ðiːz] ['deɪnti] ['freʃmən] [hæd; həd] [biːn]

”	Those	were	some	of	the	things	that	these	dainty	freshmen	had	been
”	那些	是	一些	的	这	事物	那	这些	纤巧	大一新生	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

thinking	about	her	since	the	first	day	she	had	appeared	among	them	,
思维	关于	她	自从	这	第一的	天	她	有	出现	之中	他们	,

“自从她出现在这些娇弱的大一新生们中间的第一天起，这些就是她们一直在思考的关于她的一些事情。”

['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pruːv(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [sʌtʃ]

shining	-	eyed	and	shy	,	anxious	for	their	approval	,	fearful	lest	she	,	with	such
灼灼	-	眼睛	和	害羞的	,	焦虑的	为了	他们的	赞同	,	可怕	免得	她	,	和	这样的

['lɪmɪtɪd] [əd'væntɪdʒ] ,

limited	advantages	,
有限的	优势	,

她眼神闪亮，羞涩腼腆，渴望得到他们的认可，害怕自己凭借如此有限的优势，会辜负他们的期望。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['stændəd] !

should	fail	to	measure	up	to	their	wonderful	standard	!
应该	失败	到	措施	向上	到	他们的	精彩的	标准	!

应该不会达到他们应有的优秀水准!

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] , ['glɔːri] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌʌndɪ'zɜːvd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd]

And	then	,	oh	,	glory	of	life	,	and	happiness	undeserved	,	they	had	seemed
和	然后	,	哦	,	荣耀	的	生活	,	和	幸福	不应得的	,	他们	有	似乎

[tuː; tə][keə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

to	care	after	all	!
到	关心	后	全部	!

然后，哦，生命的荣耀，不应得的幸福，他们似乎终究还是关心我的!

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]

They	had	seemed	to	want	to	talk	to	her	,	had	passed	her	their
他们	有	似乎	到	想	到	讲话	到	她	,	有	通过了	她	他们的

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

他们似乎想和她说话，还把糖果递给了她。

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [wɪð] ['dɪfɪkəlt] ['ældʒɪbrə] ['prɔːbləmz] !

had	often	come	to	her	to	be	helped	with	difficult	algebra	problems	!
有	经常	来	到	她	到	是	帮助	和	难的	代数	问题	!

他经常来找她帮忙解决难题!

[nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

No	**one**	**even**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**had**	**any**	**fault**	**to**	**find**	**in**	**return**	**.**
不	一	甚至	问	她	如果	她	有	任何	过错	到	寻找	在	返回	.

甚至没有人问过她，她有没有什么过错需要反驳。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

What	**could**	**she**	**have**	**found**	**to**	**criticize**	**about**	**them**	**?**
什么	可以	她	有	成立	到	批评	关于	他们	?

她究竟能找到什么值得批评的地方呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] ,

So	**she**	**was**	**passed**	**over**	**at**	**last**	**,**	**and**	**allowed**	**to**	**sink**	**back**	**in**	**silence**	**,**
所以	她	曾是	通过了	超过	在	最后的	,	和	允许	到	下沉	后退	在	沉默	,

于是，她最终被忽略了，默默地沉入了历史的尘埃中。

['mɪzrəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [kreɪp] [kɪ'məʊnəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

miserably	**conscious**	**of**	**her**	**cotton**	**crepe**	**kimono**	**that**	**she**	**and**	**her**	**mother**
惨痛地	有意识的	的	她	棉布	绉	和服	那	她	和	她	母亲

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] .

had	**made**	**with**	**such**	**pride**	**and**	**such**	**appreciation**	**of**	**its**	**becomingness**	**.**
有	制成	和	这样的	自豪	和	这样的	欣赏	的	它是	成为	.

她痛苦地意识到自己身上那件棉绉纱和服，是她和母亲满怀自豪和欣赏地制作出来的，她们都认为这件和服非常合身。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnd] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [red] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə]['nəʊtɪs]

Her	**cheeks**	**burned**	**a**	**tortured**	**red**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nobody**	**to**	**notice**
她	脸颊	烧伤	一个	受折磨	红色的	,	但	那里	曾是	无人	到	注意

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她的双颊烧得通红，痛苦不堪，但却没有人注意到她。

[ðə; ði][hɪ'lærəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

The	**hilarity**	**with**	**which**	**Peggy**	**and**	**Katherine**	**had**	**meant**	**to**	**accuse**	**each**	**other**
这	欢闹	和	哪个	佩吉	和	凯瑟琳	有	意思是	到	控	每个	其他

[ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] [fɔːlts] [hæd; həd][daɪd] .

of	**colossal**	**faults**	**had**	**died**	**.**
的	庞大	故障	有	死亡	.

佩吉和凯瑟琳原本打算用一种滑稽的方式互相指责对方犯下滔天大错，但这种滑稽感已经消失了。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [dʌsk] , ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [waɪl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd]

They	**sat**	**quietly**	**in**	**the**	**candle**	**dusk**	**,**	**holding**	**each**	**other's**	**hands**	**while**	**indignation**	**showed**
他们	卫星	悄悄	在	这	蜡烛	黄昏	,	保持	每个	其他的	双手	尽管	愤慨	显示

[ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

in	**their**	**faces**	**.**
在	他们的	面孔	.

他们静静地坐在烛光摇曳的暮色中，手牵着手，脸上满是愤慨。

“ [ænd; ənd] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] — —

“	**And**	**Peggy**	**Parsons**	**—**	**—**
“	和	佩吉	帕森斯	—	—

“还有佩吉·帕森斯——

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld] , ['daɪmənd] - [hɑːd] [vɔɪs] [ɒv; əv]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ['spiːkɪŋ] .

”	**It**	**was**	**the**	**cold**	**,**	**diamond**	**-**	**hard**	**voice**	**of**	**Myra**	**Whitewell**	**speaking**	**.**
”	它	曾是	这	寒冷的	,	钻石	-	难的	嗓音	的	米拉	惠特韦尔	请讲	.

“说话的是迈拉·怀特韦尔那冰冷、坚硬如钻石的声音。”

“ ['pegɪ] [p'ɑːsənz] ,

“	**Peggy**	**Parsons**	**,**
“	佩吉	帕森斯	,

“佩吉·帕森斯，

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['θʌrəli] [kən'siːtɪd]

I've	felt	it	my	duty	for	quite	a	while	to	tell	you	how	thoroughly	conceited
我已经	毛毡	它	我的	责任	为了	相当	一个	尽管	到	告诉	你	如何	彻底	自负

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — —

you	are	—	—
你	是	—	—

我早就觉得我有责任告诉你，你有多么自负——

" ['kæθərɪn] , [huː] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [bɪ'gæn] ,

"	Katherine	,	who	had	shifted	uneasily	when	the	speech	began	,
"	凯瑟琳	,	WHO	有	转移	不安地	什么时候	这	演讲	开始	,

演讲开始时，凯瑟琳不安地挪动了一下身子。

[gɑːspt] [naʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ,

gasped	now	and	would	have	laughed	in	her	relief	,
倒吸一口气	现在	和	会	有	笑了	在	她	宽慰	,

她倒吸了一口气，如释重负，恨不得笑出声来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

for	it	seemed	to	her	that	if	there	was	one	thing	in	the	world
为了	它	似乎	到	她	那	如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界

['evribɒdi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['pegɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ,

everybody	must	know	that	Peggy	was	not	,
大家	必须	知道	那	佩吉	曾是	不是	,

因为在她看来，如果说世界上有一件事人人都应该知道的话，那就是佩吉不是那样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːtɪd] .

it	was	conceited	.
它	曾是	自负	.

它很自负。

['maɪrə][wɒz; wəz] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] , ['kæθərɪn] [felt] ,

Myra	was	wide	of	the	mark	,	Katherine	felt	,
米拉	曾是	宽的	的	这	标记	,	凯瑟琳	毛毡	,

凯瑟琳觉得，米拉的说法完全错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [hænd] [ðæt] [stɪl] [leɪ] ['pæsɪvli] [ɪn] [hɜːz]

and	she	did	not	even	press	her	room	-	mate's	hand	that	still	lay	passively	in	hers
和	她	做过	不是	甚至	按	她	房间	-	朋友的	手	那	仍然	躺	被动地	在	她的

.

:

.

她甚至没有按压室友仍然被动地放在她手中的手。

" [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , " [went] [ɒn]['maɪrə] ,

"	You	feel	as	if	you	have	to	dip	into	everything	,	"	went	on	Myra	,
"	你	感觉	作为	如果	你	有	到	蘸	进入	一切	,	"	去	在	米拉	,

"你感觉自己好像什么都要尝试一下，"米拉继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [spaɪt] [wɒz; wəz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

with	a	voice	in	which	spite	was	veiled	in	a	grave	tone	of	carrying	out	a
和	一个	嗓音	在	哪个	尽管如此	曾是	含蓄	在	一个	严重	语气	的	携带	出去	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti] .

disagreeable	duty	.
令人不快的	责任	.

语气严肃，仿佛在履行一项令人不快的职责，但语气中却隐藏着怨恨。

" [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] — — "

"	You	felt	you	must	run	the	elections	—	—	"
"	你	毛毡	你	必须	跑步	这	选举	—	—	"

"你觉得你必须主持选举——"

“ [ɑː] , ” [θɔːt] ['kæθərɪn] , “ [aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] . ”

| | | |

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)
第4/8页

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['pegɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['egətɪz(ə)m; 'iː-] — — ”
“ As I was saying , Peggy , your egotism — — ”
“ 作为 我 曾是 说 , 佩吉 , 你的 自负 — — ”

“正如我刚才所说，佩吉，你的自负——”

“ [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['dɒrɪs] - .
“ Back it up , back it up , ” protested Doris Winterbean .
“ 后退 它 向上 , 后退 它 向上 , ” 抗议 多丽丝 - .

“倒车，倒车！”多丽丝·温特比恩抗议道。

“ [wel] , ” ['maɪrə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , “ [ðæt] ['pəʊɪm][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] — — ”
“ Well , ” Myra accepted the challenge , “ that poem of yours in the Monthly — — ”
“ 出色地 , ” 米拉 公认 这 挑战 , “ 那 诗 的 你的 在 这 月度 — — ”

“嗯，”米拉接受了挑战，“你发表在《月刊》上的那首诗——”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [kraɪd] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .
“ How did you know ? ” cried Peggy and Katherine , simultaneously .
“ 如何 做过 你 知道 ? ” 哭 佩吉 和 凯瑟琳 , 同时地 .

“你怎么知道的？”佩吉和凯瑟琳异口同声地喊道。

“ [waɪ] , [ai] [riːd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] , ” [snæpt] ['maɪrə] , [sə'praɪzd] .
“ Why , I read the foolish thing in the Monthly , ” snapped Myra , surprised .
“ 为什么 , 我 读 这 愚蠢 事物 在 这 月度 , ” 啪啪 米拉 , 惊讶 .

“哎呀，我在《月刊》上看到了那篇愚蠢的文章，”米拉惊讶地厉声说道。

['pegɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['kæθərɪn] , ['dɔːnɪŋ] [krɪ'djuːlətɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Peggy , her eyes alight , and Katherine , dawning credulity in her face ,
佩吉 , 她 眼睛 点燃 , 和 凯瑟琳 , 黎明 轻信 在 她 脸 ,

佩吉双眼闪闪发光，凯瑟琳脸上露出轻信的神色。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [iːtʃ] ['ʌðərz] [geɪz] [ɪn] [sləʊ] ['traɪʌmf] .
turned and met each other's gaze in slow triumph .
转向 和 遇见 每个 其他的 目光 在 慢的 胜利 .

他们转过身，目光交汇，脸上带着缓慢而胜利的喜悦。

“ [ɪts] [ɪn] ? ” [ɑːskt] ['pegɪ] ['breθləsli] .
“ It's in ? ” asked Peggy breathlessly .
“ 它是 在 ? ” 问 佩吉 气喘吁吁 .

“进去了吗？”佩吉气喘吁吁地问。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] — [haʊ] [els] — — ? ” [m'ɜːməd] ['maɪrə] .
“ Of course — how else — — ? ” murmured Myra .
“ 的 课程 — 如何 别的 — — ? ” 低声说道 米拉 .

“当然——还能怎样——？”米拉低声说道。

“ [gˈɜːlz] ! ” [kraɪd] ['pegɪ] , ['reɪdiəntli] , “ [maɪ]['pəʊɪm][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] !
“ Girls ! ” cried Peggy , radiantly , “ my poem is in the Monthly !
“ 女孩们 ! ” 哭 佩吉 , 光芒四射 , “ 我的 诗 是 在 这 月度 !

“女孩们！”佩吉容光焕发地喊道，“我的诗刊登在月刊上了！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðeid] ['riːəli] [juːz][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [ɪf] [aɪ'd] [biːn]
I didn't suppose they'd really use it — oh , I would have told you all , if I'd been
我 没有 认为 他们会 真的 使用 它 — 哦 , 我 会 有 讲述 你 全部 , 如果 ID 到过
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

我没想到他们真的会用它——哦，如果我确定的话，我一定会告诉你们的。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [njuː] ['mʌnθliz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [naʊ] , ['maɪrə] ? ″

Are	the	new	Monthlies	down	on	the	table	now	,	Myra	?	″
是	这	新的	月刊	向下	在	这	桌子	现在	,	米拉	?	″

米拉，新的月刊现在都摆在桌面上了吗?

“ [jes] , ['ðer] [ˌdaʊn'steəz] . ″

“	Yes	,	they're	downstairs	.	″
″	是的	,	它们是	楼下	.	″

“是的，他们在楼下。”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][get] [maɪn] , ″ [briːðd] ['pegɪ] ,

“	I'm	going	to	sneak	down	just	as	I	am	and	get	mine	,	″	breathed	Peggy	,
″	我是	去	到	潜行	向下	只是	作为	我	是	和	得到	矿	,	″	呼吸	佩吉	,

“我要像现在这样偷偷溜下去，拿回我的东西，”佩吉喘着气说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [g'ɜːlz] ?

“	and	then	shall	I	read	it	to	you	,	girls	?
″	和	然后	将	我	读	它	到	你	,	女孩们	?

“那么，我该读给你们听吗，姑娘们? ″

″ [fɔːlts] , [dɪ'preʃn] , [lɒst] [feɪθ] — [ɔːl] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][frænk][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɛgiz] .

″	Faults	,	depression	,	lost	faith	—	all	forgotten	in	the	frank	joy	that	was	Peggy's	.
″	故障	,	沮丧	,	丢失的	信仰	—	全部	被遗忘的	在	这	坦率	喜悦	那	曾是	佩吉的	.

“缺点、抑郁、失去信仰——所有这些都被佩吉坦率的快乐所遗忘。”

[ʃiː; ʃi] ['pætə] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [begd] ['prɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

She	pattered	across	the	floor	,	begged	prettily	for	the	key	,	took	it	from
她	图案	穿过	这	地面	,	乞求	漂亮	为了	这	钥匙	,	采取	它	从

['heɪz(ə)l] [pɪltʃɝz] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ,

Hazel	Pilcher's	reluctant	hand	,
榛	皮尔彻的	不情愿的	手	,

她轻快地跑过地板，娇声乞求钥匙，从黑兹尔·皮尔彻不情愿的手中接过钥匙。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

and	fitted	it	in	the	lock	.
和	适配	它	在	这	锁	.

然后把它装进了锁里。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

A	moment	later	they	heard	her	trailing	down	the	hall	.
一个	片刻	之后	他们	听到	她	尾随	向下	这	大厅	.

片刻之后，他们听到她沿着走廊走下去的脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

There	was	complete	silence	while	she	was	gone	.
那里	曾是	完全的	沉默	尽管	她	曾是	已消失	.

她离开后，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] ,

The	outraged	feelings	were	subsiding	,	and	the	girls	,
这	义愤填膺	情怀	是	消退	,	和	这	女孩们	,

愤怒的情绪逐渐平息，女孩们.....

[huː] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

who	a	few	moments	before	were	almost	hating	each	other	,
WHO	一个	很少	时刻	前	是	几乎	憎恨	每个	其他	,

就在几分钟前，他们还几乎互相憎恨，

[naʊ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

now	waited	in	pleasant	anticipation	the	reading	of	the	poem	.
现在	等待	在	令人愉快的	预期	这	阅读	的	这	诗	.

现在，大家都满怀期待地等待着诗歌的朗诵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

There	was	no	warning	of	her	return	.
那里	曾是	不	警告	的	她	返回	.

她回来之前没有任何预兆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['əʊpən] ,

They	were	simply	watching	the	door	,	which	she	had	left	open	,
他们	是	简单地	观看	这	门	,	哪个	她	有	左边	打开	,

他们只是在看着她敞开的门。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	of	a	sudden	she	stood	framed	in	it	,
和	全部	的	一个	突然	她	站立	框	在	它	,

突然间，她就站在了那幅画框里。

[ðə; ði] [sɒft] ['kænd(ə)l] [gləʊ] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] - [klæd] ['fɪgə(r)] ,

the	soft	candle	glow	lighting	her	lovely	face	and	blue	-	clad	figure	,
这	柔软的	蜡烛	辉光	灯光	她	迷人的	脸	和	蓝色的	-	覆膜	数字	,

柔和的烛光照亮了她美丽的脸庞和身着蓝色衣服的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæn] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnθlɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	tan	cover	of	the	Monthly	which	she	held	clasped	to	her
和	这	棕褐色	覆盖	的	这	月度	哪个	她	握住	紧握	到	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她将那本棕褐色封面的月刊紧紧地抱在胸前。

“ [aɪ] — [kænt] [kʌm] [bæk] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	—	can't	come	back	in	,	”	she	whispered	.
”	我	—	不能	来	后退	在	,	”	她	低声说道	.

“我……进不去了，”她低声说道。

“ [aɪ] [met] ['aʊə(r)] [haʊs] - ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

“	I	met	our	house	-	mother	on	the	stairs	,
”	我	遇见	我们的	房子	-	母亲	在	这	楼梯	,

“我在楼梯上遇到了我们的舍监，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ɪf] [ʃɪd] [let] [ˌem 'iː] [kriːp]

and	she	made	me	promise	to	go	right	to	my	own	room	if	she'd	let	me	creep
和	她	制成	我	承诺	到	去	正确的	到	我的	自己的	房间	如果	棚	让	我	潜行者

[daʊn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mʌnθlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

down	and	get	the	Monthly	from	the	table	.
向下	和	得到	这	月度	从	这	桌子	.

她让我答应她，如果她让我偷偷溜下楼去桌上拿月刊，我就立刻回自己的房间。

[ɪts] ['ɑːftə(r)] [ten] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

It's	after	ten	,	and	all	the	lights	are	out	down	the	hall	.
它是	后	十	,	和	全部	这	灯	是	出去	向下	这	大厅	.

现在已经过了十点，走廊里的灯全都灭了。

[gʊd] - [naɪt] , [gˈɜːlz] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [taɪm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi]

Good	-	night	,	girls	;	I've	had	a	lovely	time	,	”	and	she	really	believed	she
好的	-	夜晚	,	女孩们	;	我已经	有	一个	迷人的	时间	,	”	和	她	真的	相信	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

晚安，姑娘们；我度过了一段美好的时光，”她真的相信自己度过了一段美好的时光。

['kæθərɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Katherine	followed	her	,	with	a	backward	wave	of	the	hand	,
凯瑟琳	随后	她	,	和	一个	落后	海浪	的	这	手	,

凯瑟琳向后挥了挥手，跟在她身后。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [fɔːlt] [ˈfaɪndɪŋ] [went] [ɒn][ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] .

and	what	more	fault	finding	went	on	after	their	departure	they	never	knew	.
和	什么	更多的	过错	寻找	去	在	后	他们的	离开	他们	绝不	知道	.

他们离开后还发生了哪些更多的指责和追究，他们就不得而知了。

“ [aɪ] [spəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] , ” [sed] [ˈpegɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,

“	I	s'pose	it	isn't	much	to	any	one	else	,	”	said	Peggy	deprecatingly	,
”	我	假设	它	不是	很多	到	任何	一	别的	,	”	说	佩吉	贬义地	,

“我想这对其他人来说不算什么吧，”佩吉贬低地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈevə(r)]

“	but	I	just	feel	as	if	this	was	the	nicest	number	of	the	Monthly	ever
”	但	我	只是	感觉	作为	如果	这	曾是	这	最友善的	数字	的	这	月度	曾经

[ˈgɒtn] [aʊt] !

gotten	out	!
获得	出去	!

“但我感觉这期《月刊》是有史以来最棒的一期！”

” [ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɔɪəli] , “ [aɪ][duː; də] [tuː] .

”	And	Katherine	answered	loyally	,	“	I	do	too	.
”	和	凯瑟琳	回答	忠诚地	,	“	我	做	也	.

凯瑟琳忠诚地回答说：“我也是。”

” [ðə; ði] [kre'tɒn] [kaʊtʃ] [ˈkʌvəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smuːðd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ]

”	The	cretonne	couch	covers	they	had	smoothed	up	in	such	haste	that	morning
”	这	克雷顿	长椅	封面	他们	有	平滑	向上	在	这样的	匆忙	那	早晨

[wɜː(r); wə(r)] [ˈkeəfəli] [ˈfəʊldɪd] [bæk] ,

were	carefully	folded	back	,
是	小心	折叠	后退	,

“那天早上他们匆忙抚平的棉布沙发套被小心翼翼地叠了回去，

[ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [klaɪmd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd] [saɪ] [wɒz; wəz]

and	Katherine	climbed	into	her	bed	,	and	with	a	little	tired	sigh	was
和	凯瑟琳	攀登	进入	她	床	,	和	和	一个	小的	疲劳的	叹	曾是

[fɑːst] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət] [ˈpegɪ] ,

fast	asleep	;	but	Peggy	,
快速地	睡着了	;	但	佩吉	,

凯瑟琳爬上床，轻轻叹了口气，便沉沉睡去；而佩吉，

[ˈɑːftə(r)] [ˈkeəfəli] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [kaʊtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]

after	carefully	fixing	the	screen	around	her	room	-	mate's	couch	so	that	the	light
后	小心	定影	这	屏幕	大约	她	房间	-	朋友的	长椅	所以	那	这	光

[ˈʃudnt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,

shouldn't	trouble	her	,
不应该	麻烦	她	,

她小心翼翼地调整好屏风在室友沙发周围的位置，以免光线干扰到她。

[prɒpt] [hɜːˈself] [ʌp] [wɪð] [ˈpiləuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] , [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈmʌnθli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

propped	herself	up	with	pillows	in	her	own	bed	,	the	College	Monthly	on	her
支撑	她自己	向上	和	枕头	在	她	自己的	床	,	这	大学	月度	在	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她用枕头撑起身子，坐在自己的床上，膝上放着《大学月刊》。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈɪndeks] , “ [ˈmɑːgrət] [pˈɑːsənz] ,

She	found	her	name	in	the	index	,	“	Margaret	Parsons	,
她	成立	她	姓名	在	这	指数	,	“	玛格丽特	帕森斯	,

她在索引中找到了自己的名字：“玛格丽特·帕森斯”，

〞 [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔː'mælətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] .

〞	and	was	thrilled	by	the	formality	of	that	.
〞	和	曾是	激动不已	经过	这	正式	的	那	.

并为此感到兴奋不已，因为这种正式感令人激动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ðə; ði] [liːvz] ['əʊvə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] ['eni] [wʌn] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [ʌn'tɪl]

Then	she	fluttered	the	leaves	over	—	just	as	any	one	might	,	she	told	herself	,	until
然后	她	飘动	这	树叶	超过	—	只是	作为	任何	一	可能	,	她	讲述	她自己	,	直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

she	came	,
她	来了	,

然后她像任何人一样抖落树叶——她告诉自己，直到她到来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm] .

to	her	intense	surprise	,	of	course	,	to	her	poem	.
到	她	激烈的	惊喜	,	的	课程	,	到	她	诗	.

当然，令她自己也感到非常惊讶的是，她的诗。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [riːd] .

This	she	proceeded	to	read	.
这	她	继续	到	读	.

她接着读了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

And	when	she	had	finished	,
和	什么时候	她	有	完成的	,

当她讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

she	tried	to	read	one	of	the	stories	or	a	poem	by	some	one	else	,
她	尝试	到	读	一	的	这	故事	或者	一个	诗	经过	一些	一	别的	,

她试着读了别人写的故事或诗歌。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

but	somehow	nothing	seemed	interesting	after	that	—	nothing	had	for
但	不知何故	没有什么	似乎	有趣的	后	那	—	没有什么	有	为了

[hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɔː(r)] [tʃɑːm] ,

her	quite	the	vividness	or	charm	,
她	相当	这	生动性	或者	魅力	,

但不知为何，在那之后的一切都让她觉得索然无味——没有什么能像之前那样生动有趣。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ʃeɪm'feɪstlɪ; ʃeɪm'feɪsɪdlɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [hɜːz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

so	she	shamefacedly	yielded	to	the	temptation	to	read	hers	all	over	again	.
所以	她	羞愧地	产生	到	这	诱惑	到	读	她的	全部	超过	再次	.

于是，她羞愧地屈服于诱惑，把自己的文章又读了一遍。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	before	she	had	finished	,	a	curious	sound	disturbed	her	.
但	前	她	有	完成的	,	一个	好奇的	声音	不安	她	.

但还没等她说完，一个奇怪的声音就打扰了她。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɒbz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kraɪɪŋ]

From	somewhere	down	the	hall	came	the	unmistakable	sobs	of	a	person	crying
从	某处	向下	这	大厅	来了	这	毋庸置疑	啜泣	的	一个	人	哭泣

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['hiːdləs] [ə'bændən] .

out	her	heart	in	heedless	abandon	.
出去	她	心	在	鲁莽	放弃	.

从走廊尽头传来清晰可辨的啜泣声，那是某人毫无顾忌地痛哭流涕，倾诉着她内心的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [laʊd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] .

It	was	not	very	loud	,	but	was	penetrating	and	alarming	.
它	曾是	不是	非常	大声	,	但	曾是	渗透	和	令人担忧	.

声音虽然不大，但却很刺耳，令人不安。

['pegɪ] ['lɪsnd] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Peggy	listened	,	hardly	able	to	believe	her	ears	.
佩吉	听着	,	几乎	有能力的	到	相信	她	耳朵	.

佩吉听着，简直不敢相信自己的耳朵。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

When	she	and	Katherine	were	so	happy	in	college	,
什么时候	她	和	凯瑟琳	是	所以	快乐的	在	大学	,

她和凯瑟琳在大学时非常幸福，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ðæt] ? — [raɪt] [hɪə(r)][ɪn]

was	it	possible	any	girl	would	have	cause	to	cry	like	that	?	—	right	here	in
曾是	它	可能的	任何	女孩	会	有	原因	到	哭	喜欢	那	?	—	正确的	这里	在

['æmblə(r)] [haʊs] ?

Ambler	House	?
安布勒	房子	?

难道会有哪个女孩会因为这样的原因而哭泣吗？——就在安布勒庄园这里？

— [ðə; ði]['naɪsɪst] [dɔːm] [ɒn] ['kæmpəs] ?

—	the	nicest	dorm	on	Campus	?
—	这	最友善的	宿舍	在	校园	?

—校园里最好的宿舍?

['saɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][slɪd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] , [dip] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː]

Sighing	,	she	slid	her	feet	into	her	slippers	,	dipped	her	arms	into
叹息	,	她	滑行	她	脚	进入	她	拖鞋	,	浸入	她	武器	进入

[hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ] [ə'gen] ,

her	kimono	again	,
她	和服	再次	,

她叹了口气，把脚伸进拖鞋里，又把胳膊插进和服里。

[leɪd][ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌnθli] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

laid	the	precious	Monthly	on	the	dressing	-	table	,
铺设	这	宝贵的	月度	在	这	敷料	-	桌子	,

我把珍贵的月刊放在梳妆台上，

[tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪəsəm] [hɔːl] , [wɪð] [ðəʊz] [saʊndz]

turned	out	the	light	and	was	soon	in	the	fearsome	hall	,	with	those	sounds
转向	出去	这	光	和	曾是	很快	在	这	可怕的	大厅	,	和	那些	声音

['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

echoing	down	it	,
回声	向下	它	,

关了灯，很快就进入了令人恐惧的大厅，那些声音在大厅里回荡。

[ænd; ənd][nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni] ['glɒbjuːl] [ɒv; əv] [red] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] , [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd]

and	no	light	but	the	tiny	globule	of	red	at	the	other	end	,	which	indicated
和	不	光	但	这	微小的	小球	的	红色的	在	这	其他	结尾	,	哪个	表明的

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] .

the	fire	-	escape	.
这	火	-	逃脱	.

除了另一端的一小团红色光点外，没有其他光线，那光点指示着防火梯的方向。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [laɪt] ,

She	went	on	toward	the	unwinking	light	,
她	去	在	朝向	这	警	光	,

她朝着那永不熄灭的光芒走去，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['emәneit] .

until	she	was	sure	she	stood	before	the	door	through	which	the	crying	emanated	.
直到	她	曾是	当然	她	站立	前	这	门	通过	哪个	这	哭泣	散发	.

直到她确信自己站在了哭声传出的那扇门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪliən] [mɔːrz] [ruːm] .

It	was	Lilian	Moore's	room	.
它	曾是	莉莲	摩尔	房间	.

那是莉莲·摩尔的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['draʊnɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [tɪəz]

She	had	a	small	single	room	and	was	apparently	drowning	herself	in	tears
她	有	一个	小的	单身的	房间	和	曾是	显然	溺水	她自己	在	眼泪

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她住在一个很小的单人房间里，显然在那里独自哭泣。

[ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hɜːd] [ɔː(r)]

The	recklessness	of	the	crying	,	the	absolute	indifference	as	to	who	heard	or
这	鲁莽	的	这	哭泣	,	这	绝对	漠不关心	作为	到	WHO	听到	或者

[njuː] ,

knew	,
知道	,

哭泣的肆意，对谁听到或知道的全然漠不关心，

[meɪd] ['pegɪ] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

made	Peggy	hesitate	for	just	a	minute	before	she	turned	the	knob	of	the	door
制成	佩吉	犹豫	为了	只是	一个	分钟	前	她	转向	这	旋钮	的	这	门

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	went	in	.
和	去	在	.

佩吉犹豫了片刻，然后转动门把手走了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə'freɪd] ,

She	was	not	exactly	afraid	,
她	曾是	不是	确切地	害怕的	,

她倒也不是真的害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	yet	she	felt	very	much	alone	with	something	too	painful	for	her	to
和	然而	她	毛毡	非常	很多	独自的	和	某物	也	痛苦	为了	她	到

[kəʊp] [wɪð] ,

cope	with	,
应付	和	,

然而，她感到非常孤独，因为她所经历的痛苦太过强烈，她无法独自承受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

as	she	felt	her	way	into	the	darkness	.
作为	她	毛毡	她	方式	进入	这	黑暗	.

她摸索着走进了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spʊft] [paɪl] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ,

She	felt	her	foot	sink	into	a	soft	pile	of	clothing	,	then	immediately	after	,
她	毛毡	她	脚	下沉	进入	一个	柔软的	桩	的	衣服	,	然后	立即地	后	,

她感到自己的脚陷进了一堆柔软的衣服里，紧接着，

[ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['spɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'membəd]

she	stumbled	against	some	large	and	solid	object	that	she	never	remembered
她	踉跄	反对	一些	大的	和	坚硬的	目的	那	她	绝不	记得

['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪliənz] [ruːm] ,

having	seen	in	the	middle	of	Lilian's	room	,
拥有	已见	在	这	中间	的	莉莲的	房间	,

她绊倒在莉莲房间中央一个又大又硬的物体上，她以前从未见过这个物体。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] ['ʌtəli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

and	for	which	she	failed	utterly	to	account	.
和	为了	哪个	她	失败的	完全地	到	帐户	.

而她对此却完全没有做出解释。

['lɪliən] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][bed] [naʊ] ,

Lilian	was	throwing	herself	about	on	the	bed	now	,
莉莲	曾是	投掷	她自己	关于	在	这	床	现在	,

莉莲现在在床上翻来覆去，

[ænd; ənd] ['pegɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔː(r)]

and	Peggy	did	not	know	whether	she	realized	there	was	any	one	in	the	room	or
和	佩吉	做过	不是	知道	无论	她	已实现	那里	曾是	任何	一	在	这	房间	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

佩吉不知道自己是否意识到房间里还有其他人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snæpt]

She	felt	for	the	light	,	and	,	after	much	fumbling	,	found	it	,	and	snapped
她	毛毡	为了	这	光	,	和	,	后	很多	笨拙	,	成立	它	,	和	啪啪

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

it	on	.
它	在	.

她摸索着寻找光源，费了好大劲才找到，然后打开了它。

[ðə; ði] ['freʃmənz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [kən'fjuːʒn] .

The	freshman's	room	was	in	a	state	of	complete	confusion	.
这	大一新生	房间	曾是	在	一个	状态	的	完全的	困惑	.

大一新生宿舍里一片狼藉。

[æn; ən]['əʊpən] [trʌŋk] [hɑːf] [pækt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

An	open	trunk	half	packed	was	what	she	had	run	against	in	the	darkness	.
一个	打开	树干	一半	包装	曾是	什么	她	有	跑步	反对	在	这	黑暗	.

她在黑暗中撞见的是一个敞开的、装了一半东西的行李箱。

[paɪlz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['redi]

Piles	of	clothing	and	books	were	strewn	round	about	it	on	the	floor	,	ready
痔疮	的	衣服	和	图书	是	散落的	圆形的	关于	它	在	这	地面	,	准备好

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

to	go	in	.
到	去	在	.

地上散落着成堆的衣物和书籍，准备搬进去。

['lɪliən] , [hɜː'self] , ['fʊli] [drest] , ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Lilian	,	herself	,	fully	dressed	,	started	up	from	the	bed	with	a	cry	,
莉莲	,	她自己	,	完全	穿着	,	开始	向上	从	这	床	和	一个	哭	,

莉莲本人衣着完整，突然惊叫一声从床上跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ['flʌdɪd] ['evriθɪŋ] ,

as	the	glare	of	light	flooded	everything	,
作为	这	强光	的	光	被淹	一切	,

耀眼的光芒笼罩了一切。

[ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] ['məʊnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pegɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] .

and	dropped	back	moaning	when	she	saw	that	it	was	Peggy	who	had	come	.
和	掉落	后退	呻吟	什么时候	她	锯	那	它	曾是	佩吉	WHO	有	来	.

当她看到来的是佩吉时，她呻吟着倒了下去。

“ [naʊ] , ” [sed] ['pegɪ] ['kwaɪətli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

“	Now	,	”	said	Peggy	quietly	,	sitting	down	on	the	bed	beside	the	tossing	figure	,
“	现在	,	”	说	佩吉	悄悄	,	坐着	向下	在	这	床	旁	这	抛掷	数字	,

“好了，”佩吉轻声说道，在床上坐了下来，身旁是那个辗转反侧的人影。

“ [lets] [biː; bi]['riːəl] [stɪl] [ɔː(r)][ðə; ði]['meɪtrən] [wɪl] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] .
“ let's be real still or the matron will hear us .
” 我们来吧 是 真实的 仍然 或者 这 护士长 将要 听到 我们 .

“咱们还是老实点吧，不然舍监会听见的。”

” [ðɪs] ['ɒbviəs] ['kɒmən] [sens] [θrəʊn] [laɪk][kəʊld]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [hæd; həd][æn; ən]
“ This obvious common sense thrown like cold water over her misery had an
” 这 明显的 常见的 感觉 抛掷 喜欢 寒冷的 水 超过 她 苦难 有 一个
[ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] ,
immediate effect on the other girl ,
即时 影响 在 这 其他 女孩 ,

“这种显而易见的常识就像一盆冷水浇在她的痛苦上，立刻对另一个女孩产生了效果。”

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] .
who had expected sympathy .
WHO 有 预期的 同情 .

他们原本期望得到同情。

[ðə; ði][sɒbz] ['ʃʌdə] [daʊn] [tuː; tə] [lɒŋ] - [drɔːn] ['peɪnf(ə)l] [breθs] ,
The sobs shuddered down to long - drawn painful breaths ,
这 啜泣 颤抖 向下 到 长的 - 绘制 痛苦 呼吸 ,

抽泣声渐渐变成缓慢而痛苦的喘息，

[ænd; ənd] ['lɪliən] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['swəʊlən] [aɪz] [wɪð] [tuː] [wiːk] [hændz] .
and Lilian covered her swollen eyes with two weak hands .
和 莉莲 涵盖 她 肿 眼睛 和 二 虚弱的 双手 .

莉莲用两只无力的手捂住了肿胀的双眼。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['pegɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ I'm sure it isn't just the way you think , ” said Peggy , after a few minutes .
” 我是 当然 它 不是 只是 这 方式 你 思考 , ” 说 佩吉 , 后 一个 很少 分钟 .

“我相信这不仅仅是你的想法，”佩吉几分钟后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . ”
“ It couldn't be as bad as all that . ”
” 它 不能 是 作为 坏的 作为 全部 那 . ”

“情况不可能像那样糟糕。”

“ [wɒt] ['kʊd(ə)nt] ? ”
“ What couldn't ? ”
” 什么 不能 ? ”

“还有什么做不到的？”

“ [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
“ Why , whatever is the matter .
” 为什么 , 任何 是 这 事情 .

“为什么，不管发生了什么事。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['smʌðə] , “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
” There was a pause and then came a smothered , “ Yes , it could .
” 那里 曾是 一个 暂停 和 然后 来了 一个 窒息 , ” 是的 , 它 可以 .

“停顿了一下，然后压抑地说道：‘是的，有可能。’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[əʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [səʊ] — [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ! ”
Oh , and I wanted to come to college so — I wanted to come ! ”
哦 , 和 我 通缉 到 来 到 大学 所以 — 我 通缉 到 来 ! ”

哦，我真的很想来上大学——我真的很想来！

“ [wel] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ” ['pegɪ]

“	Well	—	and	you	came	,	and	here	you	are	with	all	of	us	,	”	Peggy
”	出色地	—	和	你	来了	,	和	这里	你	是	和	全部	的	我们	,	”	佩吉

[rɪ'maɪndid] .

reminded	.
提醒	.

“嗯——你来了，现在你和我们在一起了，”佩吉提醒道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['kɔnfidəns] [keɪm] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	That's	just	it	,	”	the	confidences	came	now	pouring	over	each	other	for
”	那就是	只是	它	,	”	这	秘密	来了	现在	浇注	超过	每个	其他	为了

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

“就是这样，”彼此间的秘密如潮水般涌来，争相倾诉。

['lɪliən] [klɑːsp, klæsp] ['pɛgiz] [kuːl] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [hænd] .

Lilian	clasped	Peggy's	cool	fingers	with	a	fevered	hand	.
莉莲	紧握	佩吉的	凉爽的	手指	和	一个	发烧	手	.

莉莲用发烫的手紧紧握住佩吉冰凉的手指。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['evə(r)] [kʌm] .

“	I	wish	to	goodness	that	I	hadn't	ever	come	.
”	我	希望	到	善良	那	我	之前没有	曾经	来	.

我真希望我从未来过。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] .

I	don't	belong	.
我	不	属于	.

我不属于这里。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	girls	showed	me	that	to	-	night	.
这	女孩们	显示	我	那	到	-	夜晚	.

今晚女孩们向我证明了这一点。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [geɪv]

when	I	think	of	how	my	mother	kissed	me	good	-	bye	—	and	—	and	gave
什么时候	我	思考	的	如何	我的	母亲	亲吻	我	好的	-	再见	—	和	—	和	给予

[ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] — [ðɪs] — — ”

me	up	for	all	this	year	—	just	for	—	this	—	—	”
我	向上	为了	全部	这	年	—	只是	为了	—	这	—	—	”

当我想到母亲吻别我——以及——以及她为了这一年的一切——放弃了我——仅仅为了——这件事——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ” [helpt] [aʊt] ['pegɪ] .

“	For	what	?	”	helped	out	Peggy	.
”	为了	什么	?	”	帮助	出去	佩吉	.

“为什么？”佩吉问道。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][g'ɜːlz] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [maɪ] [kləʊðz] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	To	have	the	girls	make	fun	of	my	room	,	my	clothes	—	and	me	.
”	到	有	这	女孩们	制作	乐趣	的	我的	房间	,	我的	衣服	—	和	我	.

“让女孩们嘲笑我的房间、我的衣服，还有我本人。”

['lɪs(ə)n] , [mɪs] [p'ɑːsənz] .

Listen	,	Miss	Parsons	.
听	,	错过	帕森斯	.

听着，帕森斯小姐。

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [weə(r)] [ˈnəʊbədi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .

We	lived	in	a	small	town	where	nobody	was	very	well	-	to	-	do	.
我们	居住地	在	一个	小的	镇	在哪里	无人	曾是	非常	出色地	-	到	-	做	.

我们住在一个小镇上，那里的人都不算富裕。

[ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] — [ˈwɒntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn]

And	mother	—	wanted	something	better	for	me	than	she	had	ever	known
和	母亲	—	通缉	某物	更好的	为了	我	比	她	有	曾经	已知

.

:

.

母亲希望我能拥有比她以往所知的更好的生活。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] — —

When	she	was	a	girl	she	used	to	dream	of	going	to	college	—	—
什么时候	她	曾是	一个	女孩	她	用过的	到	梦	的	去	到	大学	—	—

她小时候的梦想是上大学——

″ [sɒbz] [tʃəʊkt] [ðə; ði][nəˈreɪtə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

″	Sobs	choked	the	narrator	and	she	struggled	for	a	moment	before	she	could
″	啜泣	窒息	这	旁白	和	她	挣扎	为了	一个	片刻	前	她	可以

[gəʊ][ɒn] .

go	on	.
去	在	.

“叙述者哽咽着，挣扎了一会儿才继续说下去。”

“ [ænd; ənd] — [wen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] — [əʊ] , [mɪs]

“	And	—	when	I	began	to	grow	up	,	she	decided	that	I	should	go	—	oh	,	Miss
″	和	—	什么时候	我	开始	到	生长	向上	,	她	决定	那	我	应该	去	—	哦	,	错过

[pˈɑːsənz] ,

Parsons	,
帕森斯	,

“而且——当我开始长大后，她决定我应该去——哦，帕森斯小姐，

[wen] [ai] [keɪm] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes]

when	I	came	away	she	said	to	remember	that	I	was	going	for	both	of	us
什么时候	我	来了	离开	她	说	到	记住	那	我	曾是	去	为了	两个都	的	我们

!

!

!

当我离开时，她说要记住，我是为了我们两个人而去！

″ [ˈpɛgiz] [ˈfɪŋgəz] [ˈtaɪt(ə)nd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [hænd] ,

″	Peggy's	fingers	tightened	around	the	feverish	hand	,
″	佩吉的	手指	收紧	大约	这	发烧	手	,

佩吉的手指紧紧地攥着那只发烫的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈveri] [ˈklɪəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːrlz] [ˈmʌðə(r)]

and	she	could	see	very	clearly	in	her	mind	the	face	of	this	girl's	mother
和	她	可以	看	非常	清楚地	在	她	头脑	这	脸	的	这	女孩们	母亲

[wɪð] [ɪts][ˈwɪstf(ə)l] [jet] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

with	its	wistful	yet	self	-	sacrificing	expression	,
和	它是	怅惘	然而	自己	-	牺牲	表达	,

她仿佛清晰地浮现在脑海中，看到了这个女孩母亲的脸，那表情既充满惆怅又无私奉献。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	tears	came	suddenly	to	her	eyes	.
和	这	眼泪	来了	突然	到	她	眼睛	.

她的眼泪突然涌了上来。

“ [ʃiː; ʃi] [seɪvd] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] ,
“ She saved , my mother did ,
” 她 已保存 , 我的 母亲 做过 ,

“她存钱了，我妈妈存了钱。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['kæmpəs]
for years so that there would be enough — for me — to come on Campus
为了 年 所以 那 那里 会 是 足够的 — 为了 我 — 到 来 在 校园
[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,
like the other girls ,
喜欢 这 其他 女孩们 ,

多年来，我一直盼望着能有足够的钱——让我——像其他女孩一样来到校园。

” [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [krept] [ɪn][hɪə(r)] .
” a trace of bitterness crept in here .
” 一个 痕迹 的 苦味 悄悄地爬 在 这里 .

这里隐隐透出一丝苦涩。

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [drest] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl]
“ But I didn't know how they dressed at a place like this and how they all
” 但 我 没有 知道 如何 他们 穿着 在 一个 地方 喜欢 这 和 如何 他们 全部
[fɪkst] [ʌp] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .
fixed up their rooms .
固定的 向上 他们的 房间 .

“但我不知道他们在这种地方的穿着打扮，也不知道他们是如何布置自己的房间的。”

[ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][tjuˈɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɔːd] — [ænd; ənd]
I didn't realize there would be anything besides the tuition and board — and
我 没有 意识到 那里 会 是 任何事物 除了 这 学费 和 木板 — 和
— [ai] — ['dɪd(ə)nt] — [nəʊ] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] — [lʌv] [ˌem 'iː] — —
— I — didn't — know — they couldn't — love me — —
— 我 — 没有 — 知道 — 他们 不能 — 爱 我 — —

我没想到除了学费和住宿费之外还会有其他开销——而且——我——不知道——他们不可能——爱我——

” ['pegɪ] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] [grɑːsp][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]
” Peggy tore her hand from the other's grasp and went and stood by
” 佩吉 撕裂 她 手 从 这 其他的 抓牢 和 去 和 站立 经过
[ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] .
the desk with her back to the bed .
这 桌子 和 她 后退 到 这 床 .

佩吉挣脱了对方的手，背对着床走到桌子旁站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['blɒtɪd] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['letə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , “ [dɪə(r)]
Her eyes fell on a blotted and tear - stained letter which began , “ Dear
她 眼睛 跌倒 在 一个 印迹 和 撕 - 染色 信 哪个 开始 , “ 亲爱的
['mʌðə(r)] . ”
Mother . ”
母亲 . ”

她的目光落在一封沾满泪痕的信上，信的开头是：“亲爱的妈妈”。

“ ['lɪs(ə)n] , ['lɪliən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , “ [ai] ['hævnt] ['eni] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl]
“ Listen , Lilian , ” she said , going back to the couch , “ I haven't any mother at all
“ 听 , 莉莲 , ” 她 说 , 去 后退 到 这 长椅 , “ 我 还没有 任何 母亲 在 全部
.
:
.

“听着，莉莲，”她说着，回到沙发上，“我根本没有母亲。”

[ðæt] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['lɑːfɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,
That will seem strange to you , who have seen me laughing around here ,
那 将要 似乎 奇怪的 到 你 , WHO 有 已见 我 笑 大约 这里 ,

你们这些经常看到我在这里大笑的人，可能会觉得这很奇怪。

['hæpi] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

happy	**and**	**singing**	**most**	**of**	**the**	**time**	**.**
快乐的	和	歌唱	最多	的	这	时间	.

大部分时间都很开心，喜欢唱歌。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , — [ænd; ənd]

But	**I**	**haven't**	**,**	**—**	**and**
但	我	还没有	,	—	和

但我没有，——而且

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [wɪl] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] .

I	**know**	**that**	**nothing**	**ever**	**will**	**quite**	**make**	**up**	**.**
我	知道	那	没有什么	曾经	将要	相当	制作	向上	.

我知道没有什么能完全弥补这一切。

[ðæt] ['letə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] — [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə]

That	**letter**	**you**	**have**	**begun**	**—**	**just**	**try**	**to**	**realize**	**that**	**no**	**matter**	**what**	**happens**	**to**
那	信	你	有	开始	—	只是	尝试	到	意识到	那	不	事情	什么	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

你已经开始写的那封信——请记住，无论我发生什么事，

— [wɒt'evə(r)] [hɑːd] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] , [aɪ] [kænt] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)]

—	**whatever**	**hard**	**thing**	**I**	**may**	**have**	**to**	**go**	**through**	**,**	**I**	**can't**	**write**	**such**	**a**	**letter**
—	任何	难的	事物	我	可能	有	到	去	通过	,	我	不能	写	这样的	一个	信

[æz; əz] [ðæt] .

as	**that**	**.**
作为	那	.

无论我经历怎样的艰难困苦，我都写不出那样的信。

〞 ['lɪliən] [stɛərd] [æt; ət] ['pegɪ] [ɪn] [sə'praɪz] .

〞	**Lilian**	**stared**	**at**	**Peggy**	**in**	**surprise**	**.**
〞	莉莲	凝视	在	佩吉	在	惊喜	.

莉莲惊讶地盯着佩吉。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] [p'ɑːsənz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] .

Why	**,**	**she**	**had**	**supposed**	**the**	**little**	**Miss**	**Parsons**	**had**	**everything**	**.**
为什么	,	她	有	据称	这	小的	错过	帕森斯	有	一切	.

她原以为帕森斯小姐什么都不缺。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , 〞 [sed] ['pegɪ] .

“	**You**	**are**	**the**	**one**	**to**	**be**	**envied**	**after**	**all**	**,**	**〞**	**said**	**Peggy**	**.**
“	你	是	这	一	到	是	令人羡慕	后	全部	,	〞	说	佩吉	.

“你才是最让人羡慕的人，”佩吉说。

“ [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [keə(r)] ,

“	**No**	**matter**	**how**	**many**	**of**	**the**	**girls**	**like**	**you**	**,**	**or**	**how**	**much**	**they**	**care**	**,**
“	不	事情	如何	许多	的	这	女孩们	喜欢	你	,	或者	如何	很多	他们	关心	,

“不管有多少女孩喜欢你，或者她们有多在乎你，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [k'eəz] .

it	**isn't**	**anything**	**to**	**the**	**way**	**a**	**person's**	**own**	**mother**	**cares**	**.**
它	不是	任何事物	到	这	方式	一个	人的	自己的	母亲	关心	.

这跟亲生母亲的关爱根本没法比。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] , [ðə; ði][gɜːlz] [wɪl] [keə(r)] , [tuː] .

And	**if**	**you**	**want**	**them**	**to**	**,**	**the**	**girls**	**will**	**care**	**,**	**too**	**.**
和	如果	你	想	他们	到	,	这	女孩们	将要	关心	,	也	.

如果你愿意，女孩们也会在意的。

[wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] . ”

We'll	begin	now	to	make	them	.	”
出色地	开始	现在	到	制作	他们	.	”

我们现在就开始制作它们。

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . ”

“	It's	too	late	—	I'm	going	home	.	”
”	它是	也	晚的	—	我是	去	家	.	”

“太晚了——我要回家了。”

“ ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪvd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ?

“	Going	home	after	your	mother	saved	to	send	you	?
”	去	家	后	你的	母亲	已保存	到	发送	你	?

“你妈妈省吃俭用送你回家？”

— ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?

—	going	home	without	the	least	little	bit	of	a	try	to	bring	things	your	way	?
—	去	家	没有	这	至少	小的	少量	的	一个	尝试	到	带来	事物	你的	方式	?

——连尝试一下都不愿意，就回家了？

— ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['kɒlɪdʒ] [θruː]

—	going	home	and	taking	away	your	mother's	chance	to	enjoy	college	through
—	去	家	和	采取	离开	你的	母亲的	机会	到	享受	大学	通过

[juː; jʊ] ? — [əʊ] , [nəʊ] ,

you	?	—	oh	,	no	,
你	?	—	哦	,	不	,

——回家，剥夺你母亲通过你享受大学生活的机会？——哦，不。

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ! ”

you're	not	going	home	!	”
你是	不是	去	家	!	”

你回不了家！

“ [wel] , ” ['hezɪtənsi] [ʃəʊd] [ɪn] ['lɪlɪənz] ['mænə(r)] , “ [aɪv] [biːn] ['pækɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] .

“	Well	,	”	hesitancy	showed	in	Lilian's	manner	,	“	I've	been	packing	my	trunk	.
”	出色地	,	”	犹豫	显示	在	莉莲的	方式	,	“	我已经	到过	包装	我的	树干	.

“嗯，”莉莲的语气中带着一丝犹豫，“我一直在收拾行李箱。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːlz] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['həʊmli] [kləʊðz] ['eni] [mɔː(r)] . ”

I	made	up	my	mind	that	the	girls	would	never	have	to	see	my	homely	clothes	any	more	.	”
我	制成	向上	我的	头脑	那	这	女孩们	会	绝不	有	到	看	我的	家常的	衣服	任何	更多的	.	”

我下定决心，以后再也不让女孩们看到我穿的那些土气的衣服了。

“ [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] — [traɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” ['pliːdɪd] ['pegɪ] .

“	Stay	a	week	and	—	try	,	will	you	?	”	pleaded	Peggy	.
”	停留	一个	星期	和	—	尝试	,	将要	你	?	”	恳求	佩吉	.

“留下来一个星期试试看，好吗？”佩吉恳求道。

“ ['kæθərɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [həʊm] [naʊ] . ”

“	Katherine	and	I	would	miss	you	awfully	if	you	went	home	now	.	”
”	凯瑟琳	和	我	会	错过	你	非常	如果	你	去	家	现在	.	”

“如果你现在回家，凯瑟琳和我会非常想念你。”

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ?

“	You	and	Katherine	?
”	你	和	凯瑟琳	?

你和凯瑟琳?

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ? ”
Would you really ? ”
会 你 真的 ? ”

你真的会这么做吗?

“ [jes] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] .
“ Yes , really and truly .
” 是的 , 真的 和 真的 .

“是的，真的。”

[waɪ] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [njuː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
Why , when we first knew you here ,
为什么 , 什么时候 我们 第一的 知道 你 这里 ,

为什么，当我们第一次在这里认识你的时候，

[wiː; wi] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɜːl] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] ,
we said you were the kind of girl we wanted for a friend ,
我们 说 你 是 这 种类 的 女孩 我们 通缉 为了 一个 朋友 ,

我们说过，你是我们想要的那种朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [fib] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l]
and that we were sure we were going to like you , ” fibbed kind little
和 那 我们 是 当然 我们 是 去 到 喜欢 你 , ” 说谎 种类 小的
['pegɪ] ,
Peggy ,
佩吉 ,

“我们当时就确信我们会喜欢你的，”善良的小佩吉撒谎道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)]
striving to find in her memory a record that they had noticed her
努力 到 寻找 在 她 记忆 一个 记录 那 他们 有 注意到 她
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

她努力在记忆中找到他们曾经注意到她的蛛丝马迹。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [fiːlz] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [duː; də]
“ Then it isn't everybody in the house that feels as some of those girls do
” 然后 它 不是 大家 在 这 房子 那 感觉 作为 一些 的 那些 女孩们 做
? ”
? ”
? ”

“那么，难道屋里所有人都像那些女孩一样有这种感觉吗？”

“ ['nəʊbədi] ['riːəli] , ” ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] ['pegɪ] .
“ Nobody really , ” stoutly maintained Peggy .
” 无人 真的 , ” 坚定地 维持 佩吉 .

“真的没有人，”佩吉坚定地说道。

“ ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [wei] .
“ Even the ones who talked too much didn't feel that way .
” 甚至 这 一个 WHO 谈话 也 很多 没有 感觉 那 方式 .

“即使是那些话多的人也没有这种感觉。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [dʒʌst] [biːn] [rʌbd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ænd; ənd] [juː; jʊ]
They had all just been rubbed the wrong way by some one else — and you
他们 有 全部 只是 到过 摩擦 这 错误的 方式 经过 一些 一 别的 — 和 你
[wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] .
were an unresisting object to fire away at in their turn .
是 一个 毫无抵抗力 目的 到 火 离开 在 在 他们的 转动 .

他们都只是被别人惹恼了——而你，就成了他们发泄怒火的无辜对象。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rest][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [ˈhɒrɪd] [θɪŋz] [sed]

And	don't	you	suppose	some	of	the	rest	had	just	as	horrid	things	said
和	不	你	认为	一些	的	这	休息	有	只是	作为	可怕的	事物	说

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?

to	them	as	you	did	?
到	他们	作为	你	做过	?

难道你不认为其他人也像你一样，听到过同样难听的话吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈaɪðə(r)] .

And	they	aren't	crying	about	it	either	.
和	他们	不是	哭泣	关于	它	任何一个	.

他们也没有为此哭泣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)][ˌiːgəˈtɪstɪk(ə)l; ˌegəˈtɪstɪkl][ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəmˈselvz]

They	are	protected	by	being	more	egotistical	and	sure	of	themselves
他们	是	受保护	经过	存在	更多的	自负	和	当然	的	他们自己

[ænd; ənd] [ˈðer] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] - [haʊ] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ˈkrɪtɪk][ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz] ,

and	they're	just	thinking	'	how	ignorant	that	critic	of	mine	was	,
和	它们是	只是	思维	-	如何	无知	那	评论家	的	矿	曾是	,

他们因为更加自负和自信而受到保护，他们只会想“我的那个批评者多么无知啊”。

- [ðæts] [ɔːl] . ”

'	that's	all	.	”
-	那就是	全部	.	”

' 就这样。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] , ” [sed] [ˈlɪliən] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [aɪl] [steɪ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	If	you	want	me	to	,	”	said	Lilian	suddenly	,	“	I'll	stay	—	for	you	.	”
“	如果	你	想	我	到	,	”	说	莉莲	突然	,	“	患病的	停留	—	为了	你	.	”

“如果你希望我留下，”莉莲突然说道，“我会留下——为了你。”

“ [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , ” [kəˈrektɪd] [ˈpegɪ] , “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	Stay	for	the	mother	,	”	corrected	Peggy	,	“	and	for	your	own
“	停留	为了	这	母亲	,	”	已更正	佩吉	,	“	和	为了	你的	自己的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [tuː] . ”

satisfaction	,	too	.	”
满意	,	也	.	”

“留下来陪陪母亲，”佩吉纠正道，“也为了你自己的满足感。”

“ [ˈveri] [wel] , [ai] [wɪl] , ” [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈtɜːmɪnd] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] .

“	Very	well	,	I	will	,	”	came	the	determined	voice	at	last	.
“	非常	出色地	,	我	将要	,	”	来了	这	决定	嗓音	在	最后的	.

“好吧，我会的。”最后，一个坚定的声音传来。

“ [ðen] [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ˈpegɪ] , “ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] -

“	Then	good	-	night	,	”	said	Peggy	,	“	and	don't	you	think	about	it	again	to	-
“	然后	好的	-	夜晚	,	”	说	佩吉	,	“	和	不	你	思考	关于	它	再次	到	-

[naɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

night	—	will	you	?	”
夜晚	—	将要	你	?	”

“那么，晚安，”佩吉说，“你今晚可别再想这件事了——好吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈlɪliən] [ˈstɜːdɪli] , “ [aɪl] [θɪŋk] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wen] [ˈmeɪbi] ,

“	No	,	”	said	Lilian	sturdily	,	“	I'll	think	only	about	to	-	morrow	when	maybe	,
“	不	,	”	说	莉莲	坚固地	,	“	患病的	思考	仅有的	关于	到	-	明天	什么时候	或许	,

“不，”莉莲坚定地说，“我只会考虑明天，也许明天……”

[ɪf] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʊl] [riːd] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌnθli] . ”

if	I	come	to	see	you	,	you'll	read	me	your	poem	in	the	Monthly	.	”
如果	我	来	到	看	你	,	你会	读	我	你的	诗	在	这	月度	.	”

如果我去看你，你会把你在月刊上发表的诗读给我听。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , ” [sed] ['pegɪ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

“ Why , you dear , ” said Peggy , and , since she was a very human little girl ,

“ 为什么 , 你 亲爱的 , ” 说 佩吉 , 和 , 自从 她 曾是 一个 非常 人类 小的 女孩 ,

“哎呀，亲爱的，”佩吉说道，而且，因为她是一个非常有人情味的小女孩，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [wɔːmθ]

she made her way back to her room in a state of pleasant warmth

她 制成 她 方式 后退 到 她 房间 在 一个 状态 的 令人愉快的 温暖

[ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

and contentment .

和 满意 .

她带着愉悦的温暖和满足感回到了自己的房间。

['tʃæptə(r)] [sevn] — [ˌsɪndə'relə]

CHAPTER VII — CINDERELLA

章 七 — 灰姑娘

第七章——灰姑娘

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['mɔːnɪŋ] [draɪz] [ɔːl] [tɪəz] [ænd; ənd] [waɪps] [aʊt] [ɔːl] [ri'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

As a college morning dries all tears and wipes out all resentments of the night

作为 一个 大学 早晨 干燥 全部 眼泪 和 湿巾 出去 全部 怨恨 的 这 夜晚

[bɪ'fɔː(r)] ,

before ,

前 ,

如同大学清晨抹去所有泪水，洗去前夜的所有怨恨，

[ðə; ði] ['freʃmən] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['slaɪtli] ['hɔːti] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nekst]

the freshmen were only slightly haughty in their demeanor toward each other next

这 大一新生 是 仅有的 轻微地 傲慢 在 他们的 风度 朝向 每个 其他 下一个

[deɪ] ,

day ,

天 ,

第二天，新生们彼此之间只是略显傲慢而已。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsmən] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and none of the upper classmen had reason to suspect that they had

和 没有任何 的 这 上 班级 有 原因 到 怀疑 那 他们 有

[biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [stres] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] .

been going through a period of stress and disillusionment all by themselves .

到过 去 通过 一个 时期 的 压力 和 幻灭 全部 经过 他们自己 .

而且，高年级的学生们都没有理由怀疑，他们自己一直在经历一段压力和幻灭的时期。

['lɪliən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [et; eɪt] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-] [ɒf] [tuː; tə] [klɑːs] ,

Lilian came down to breakfast , ate hurriedly and scurried off to class ,

莉莲 来了 向下 到 早餐 , 吃 匆匆 和 匆匆跑过 离开 到 班级 ,

莉莲下楼吃早餐，匆匆吃完就跑去上课了。

['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] ['pegɪ] .

after casting one quick glance of adoration toward Peggy .

后 铸件 一 快的 瞥一眼 的 崇拜 朝向 佩吉 .

她迅速地向佩吉投去了一个充满爱慕的眼神。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [bɪ'keɪm] [kən'spɪərətəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv]

Peggy and Katherine became conspirators as soon as she was well out of

佩吉 和 凯瑟琳 成为 阴谋者 作为 很快 作为 她 曾是 出色地 出去 的

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

佩吉和凯瑟琳在她离开家后不久就成了同谋。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [ðɪs] [fɜːst] ['aʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [θɜːd] , ” [sed] ['pegɪ]

“	You	have	time	this	first	hour	to	-	day	,	and	I	have	the	third	,	”	said	Peggy
”	你	有	时间	这	第一的	小时	到	-	天	,	和	我	有	这	第三	,	”	说	佩吉

.

:

.

“今天第一小时你有时间，第三小时我也有时间，”佩吉说。

“ [səʊ][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [kreˈtɒn] [ænd; ənd][sʌm; səm]

“	So	you	go	down	and	buy	some	green	and	white	cretonne	and	some	
”	所以	你	去	向下	和	买	一些	绿色的	和	白色的	克雷顿	和	一些	

[sɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪləʊ] [tɒps] ,

silk	for	pillow	tops	,
丝绸	为了	枕头	最高额	,

“所以你就去买些绿色和白色的印花棉布，还有一些丝绸做枕套，

[ænd; ənd] [aɪl] [səʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn] .

and	I'll	sew	them	up	when	I	come	in	.
和	患病的	缝	他们	向上什么时候		我	来	在	.

我进来后会把它们缝好。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] “ ['bɪzi] ” [saɪn] [ɒn][ðeə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

”	In	the	afternoon	they	hung	a	“	Busy	”	sign	on	their	door	for	the	first	time	,
”	在	这	下午	他们	悬挂	一个	“	忙碌的	”	符号	在	他们的	门	为了	这	第一的	时间	,

下午，他们第一次在门上挂起了“忙碌”的牌子。

[set] [ðə; ði] ['pɜːkəleɪtə(r)] [pəːk] ['kɒfi] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn]

set	the	percolator	perking	coffee	to	inspire	them	and	plunged	into	the	green	
放	这	渗滤式咖啡壶	佩金	咖啡	到	启发	他们	和	暴跌	进入	这	绿色的	

[ænd; ənd] [waɪt] [məˈtɪəriəl] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	white	material	in	earnest	.
和	白色的	材料	在	认真	.

用渗滤壶煮咖啡来激发他们的灵感，然后他们认真地投入到绿白相间的素材中。

“ [ðiːz] [kreˈtɒn] ['kɜːtənz] [wɪl] [biː; bi] ['nɪəli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['aʊəz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

“	These	cretonne	curtains	will	be	nearly	as	pretty	as	ours	,	don't	you	think	so	?	”
”	这些	克雷顿	窗帘	将要	是	几乎	作为	漂亮的	作为	我们的	,	不	你	思考	所以	?	”

[ɑːskt] ['pegɪ] ,

asked	Peggy	,
问	佩吉	,

“这些棉布窗帘应该和我们的一样漂亮，你不觉得吗？”佩吉问道。

“ [ænd; ənd]['aʊəz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] .

“	and	ours	were	made	at	the	store	.
”	和	我们的	是	制成	在	这	店铺	.

“而我们的则是在店里制作的。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz]['siːmstris, 'sem-] , ['kæθi] .

I'm	getting	very	proud	of	us	as	seamstresses	, Kathie	.
我是	获得	非常	自豪的	的	我们	作为	女裁缝	, 凯西	.

凯西，我为我们这些裁缝感到非常自豪。

” [ðə; ði] [pleɪn] [sɪlk] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː] ['pɪləʊ] [tɒps] [ɒv; əv] [red] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

”	The	plain	silk	was	made	into	pillow	tops	of	red	, blue	and	yellow	.
”	这	清楚的	丝绸	曾是	制成	进入	枕头	最高额	的	红色的	, 蓝色的	和	黄色的	.

“素色丝绸被制成红色、蓝色和黄色的枕套。”

“ [ðə; ði] [red] [wʌn] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [səʊ] , ” [əˈpruːvd] ['kæθərɪn] ,

“	The	red	one	will	brighten	things	so	,	”	approved	Katherine	,
”	这	红色的	一	将要	提亮	事物	所以	,	”	得到正式认可的	凯瑟琳	,

“红色的那件会让气氛活跃起来，”凯瑟琳赞同道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [plʌmp] ['pɪləʊ] ,

when	she	came	to	stitch	it	over	a	plump	pillow	,
什么时候	她	来了	到	缝	它	超过	一个	丰满	枕头	,

当她把它缝在一个蓬松的枕头上时，

[wʌn][ɒv; əv] [θriː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] - [meɪts] ['hædnt] ['niːdɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

one	of	three	that	the	room	-	mates	hadn't	needed	this	year	for	themselves	.
一	的	三	那	这	房间	-	伙伴们	之前没有	需要	这	年	为了	他们自己	.

这是室友们今年不需要的三件东西之一。

[laɪk] ['kʌlprit] , [ðeɪ] [sniːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

Like	culprits	,	they	sneaked	down	the	hall	,
喜欢	罪魁祸首	,	他们	偷偷摸摸	向下	这	大厅	,

他们像罪犯一样偷偷摸摸地沿着走廊溜了下去。

[ðeə(r)] [geɪ] ['ɒfərɪŋz] ['wɒdɪd] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

their	gay	offerings	wadded	as	closely	as	possible	in	their	arms	,
他们的	同性恋	供品	揉成团的	作为	密切	作为	可能的	在	他们的	武器	,

他们把同性恋的供品尽可能紧密地抱在怀里，

[ænd; ənd] [nɒkt] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [æt; ət] ['lɪlɪənz] [dɔː(r)] .

and	knocked	in	fear	and	trembling	at	Lilian's	door	.
和	敲门	在	害怕	和	发抖	在	莉莲的	门	.

她战战兢兢地敲响了莉莲的房门。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] “ [kʌm] [ɪn] , ” [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] .

If	she	had	called	“	Come	in	,	”	they	would	have	run	.
如果	她	有	称为	“	来	在	,	”	他们	会	有	跑步	.

如果她喊“进来”，他们就会跑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [səʊ] ['pegɪ] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst]

But	they	received	no	answer	,	so	Peggy	cautiously	opened	the	door	,	and	thrust
但	他们	已收到	不	回答	,	所以	佩吉	谨慎地	打开	这	门	,	和	推力

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

her	curly	head	inside	.
她	卷曲	头	里面	.

但他们没有得到回应，于是佩吉小心翼翼地打开门，把她卷曲的脑袋探了进去。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['kæθərɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

“	It's	all	right	,	”	she	whispered	in	relief	to	Katherine	a	moment	later	,
“	它是	全部	正确的	,	”	她	低声说道	在	宽慰	到	凯瑟琳	一个	片刻	之后	,

“没事了，”过了一会儿，她如释重负地低声对凯瑟琳说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['lɪlɪən] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [klɑːs] .

when	she	saw	that	Lilian	had	not	returned	from	class	.
什么时候	她	锯	那	莉莲	有	不是	返回	从	班级	.

当她看到莉莲还没有下课回来时。

[ðə; ðɪ] [frendz] [wɜːkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)]

The	friends	worked	quickly	,	and	soon	the	green	and	white	curtains	were
这	朋友们	工作	迅速地	,	和	很快	这	绿色的	和	白色的	窗帘	是

[hʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

hung	at	the	windows	,
悬挂	在	这	视窗	,

朋友们动作迅速，很快，绿白相间的窗帘就挂在了窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [braɪt] ['piləuz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

and	the	three	bright	pillows	were	ranged	along	the	couch	.
和	这	三	明亮的	枕头	是	范围	沿着	这	长椅	.

三个颜色鲜艳的靠枕整齐地摆放在沙发上。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hæznt] ['eni] [kaʊtʃ] ['kʌvə(r)][æt; ət][ɔ:l] , ” [weɪld] ['pegɪ] ,
“ But she hasn't any couch cover at all , ” wailed Peggy ,
“ 但 她 还没有 任何 长椅 覆盖 在 全部 , ” 哀嚎 佩吉 ,

“可是她连沙发套都没有啊！”佩吉哀叹道。

['stændɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['bedspred] [dʌz] [lʊk] [səʊ]
standing off to look at the result “ And the white bedspread does look so
常设 离开 到 看 在 这 结果 “ 和 这 白色的 床罩 做 看 所以
['həʊpləs] ['ʃəʊɪŋ] [θru:] [ðəʊz] [geɪ] ['kʊʃnz] .
hopeless showing through those gay cushions .
绝望 显示 通过 那些 同性恋 靠垫 .

站在一旁看着结果，“透过那些花哨的靠垫，白色的床罩看起来真是惨不忍睹。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] , [ru:m] - [meit] ?
What shall we do , room - mate ?
什么 将 我们 做 , 房间 - 伴侣 ?

我们该怎么办，室友?

” ['kæθərɪnz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['rɪŋkld] .
” Katherine's forehead was wrinkled .
” 凯瑟琳的 前额 曾是 皱 .

凯瑟琳的额头上布满了皱纹。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [əʊld] [gri:n] ['denɪm] ['kɜ:t(ə)n] [ðæt] [hæŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] ['klɒzɪt] [ɪn]['aʊə(r)]
“ You know that old green denim curtain that hangs before the clothes closet in our
“ 你 知道 那 老的 绿色的 牛仔布 窗帘 那 悬挂 前 这 衣服 壁橱 在 我们的
['bedru:m] , ['pegɪ] ?
bedroom , Peggy ?
卧室 , 佩吉 ?

佩吉，你知道我们卧室衣柜前挂着的那块旧绿色牛仔布窗帘吗?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
Don't you suppose that would be better than nothing ?
不 你 认为 那 会 是 更好的 比 没有什么 ?

你不觉得这总比什么都没有强吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [wi:; wi] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['lʊkɪŋ] ,
It was there when we came , but it isn't so very ancient looking ,
它 曾是 那里 什么时候 我们 来了 , 但 它 不是 所以 非常 古老的 寻找 ,

我们来的时候它就在那里了，但看起来并不算很古老。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['eniweɪ] — [ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ]
and it would be inconspicuous anyway — and just about the kind of thing
和 它 会 是 不显眼 反正 — 和 只是 关于 这 种类 的 事物
[ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [lɒts] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] .
you see in lots of rooms .
你 看 在 很多 的 房间 .

而且它本身也不显眼——几乎你在很多房间里都能看到这种东西。

” [wɪð] ['ru:θləs] [hændz] [ðeɪ] [tɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [gri:n] ['kɜ:t(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [swi:t] ,
” With ruthless hands they tore down the big green curtain in their own suite ,
” 和 无情 双手 他们 撕裂 向下 这 大的 绿色的 窗帘 在 他们的 自己的 套房 ,

“他们毫不留情地扯下了自己套房里的大绿色窗帘，

[snɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [rʌf] [end] [wɪð] ['sɪzəz] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə]
snipped off the rough end with scissors , and bore it back in triumph to
剪掉 离开 这 粗糙的 结尾 和 剪刀 , 和 钻孔 它 后退 在 胜利 到
[ˌsɪndə'rɛləz] [ə'pɑ:tmənt] .
Cinderella's apartment .
灰姑娘的 公寓 .

用剪刀剪掉粗糙的一端，然后得意洋洋地把它带回了灰姑娘的公寓。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['glɔːriəz] , ” [sed] ['pegɪ] [ðen] ,

“	I'm	going	to	run	over	to	Gloria's	,	”	said	Peggy	then	,
”	我是	去	到	跑步	超过	到	格洛丽亚的	,	”	说	佩吉	然后	,

“我要去格洛丽亚家，”佩吉说道。

“ [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)]

“	and	ask	her	to	part	with	one	or	two	of	those	pictures	she	got	for
”	和	问	她	到	部分	和	一	或者	二	的	那些	图片	她	得到	为了

['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] .

being	elected	.
存在	当选	.

“并请她交出一两张她当选时收到的照片。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː] [həʊm] - ['kiːpɪŋ] [hɑːts] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

She	has	two	Home	-	keeping	Hearts	that	I	know	of	,
她	有	二	家	-	保持	红心	那	我	知道	的	,

据我所知，她有两个顾家的心。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['fəutəgræfs] [ðæt] [kænt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	several	pictures	that	look	like	photographs	that	can't	mean	much	to	her	,
和	一些	图片	那	看	喜欢	照片	那	不能	意思是	很多	到	她	,

还有几张看起来像是照片的图片，对她来说应该没什么意义。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [tʃɪə(r)] [ʌp] ['aʊə(r)] ['prɒtəʒeɪ] ['wʌndəfəli] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

and	would	just	cheer	up	our	protegee	wonderfully	,	and	make	her	room
和	会	只是	欢呼	向上	我们的	受庇护者	太棒了	,	和	制作	她	房间

[pɑːs] ['mʌstə(r)] [wɪð] ['eni] [gest] .

pass	muster	with	any	guest	.
经过	鼓起	和	任何	客人	.

这样就能极大地鼓舞我们的受训者，并使她的房间在任何客人面前都显得体面。

” ['pɛgiz] ['taɪələs] [fiːt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪðli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [tuː; tə] ['glɔːriəz] [ruːm] ,

”	Peggy's	tireless	feet	carried	her	blithely	across	the	campus	to	Gloria's	room	,
”	佩吉的	不知疲倦	脚	携带	她	兴高采烈地	穿过	这	校园	到	格洛丽亚的	房间	,

佩吉迈着不知疲倦的步伐，轻快地穿过校园，来到格洛丽亚的房间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [wɪð]

and	it	didn't	take	her	twenty	minutes	to	pick	out	what	she	wanted	,	with
和	它	没有	拿	她	二十	分钟	到	挑选	出去	什么	她	通缉	,	和

['glɔːriəz] [help] .

Gloria's	help	.
格洛丽亚的	帮助	.

在格洛丽亚的帮助下，她不到二十分钟就选好了自己想要的东西。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Of	course	I'm	glad	to	have	your	little	friend	have	them	,	”	said	the
”	的	课程	我是	高兴的	到	有	你的	小的	朋友	有	他们	,	”	说	这

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

obliging	freshman	president	.
乐于助人	大一新生	总统	.

“我当然很高兴你的小朋友能拥有它们，”这位乐于助人的大一新生主席说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ,

“	And	if	you	want	me	to	,
”	和	如果	你	想	我	到	,

“如果你愿意的话，

[aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gˈɜːlz]
I'll **come** **over** **and** **see** **her** **some** **time** **and** **bring** **a** **lot** **of** **girls**
患病的 来 超过 和 看 她 一些 时间 和 带来 一个 很多 的 女孩们
[frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] — ['dʒuːniə(r)] [səˈlebrətiz] [ænd; ənd]['siːniə(r)] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk]
from **my** **house** **—** **junior** **celebrities** **and** **senior** **dramatists** **and** **people** **like**
从 我的 房子 — 初级 名人 和 高级的 剧作家 和 人们 喜欢
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我会找时间过去看她，还会带上我家很多女孩子——一些年轻的明星、资深的戏剧演员之类的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈfekt] [ɒn] [ðəʊz] - [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [snʌb]
and **it** **might** **have** **a** **good** **effect** **on** **those** **Amblerites** **that** **tried** **to** **snub**
和 它 可能 有 一个 好的 影响 在 那些 - 那 尝试 到 冷落
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her **.** **”**
她 . ”

这或许会对那些试图冷落她的安布勒派人士产生积极影响。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,
“ **It** **looks** **like** **a** **different** **place** **,**
“ 它 看起来 喜欢 一个 不同的 地方 ,

“这里看起来像个不同的地方，

” ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [kən'grætʃu,leit] [ðəm'selvz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt]
” **Peggy** **and** **Katherine** **congratulated** **themselves** **later** **when** **they** **had** **done** **what**
” 佩吉 和 凯瑟琳 恭喜 他们自己 之后 什么时候 他们 有 完毕 什么
[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] .
they **could** **in** **the** **way** **of** **changes** **.**
他们 可以 在 这 方式 的 变化 .

佩吉和凯瑟琳后来在尽力做出改变之后，都暗自庆幸自己当初的决定。

“ [ɪts] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [əˈpɒlədʒi] [ɒv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,
“ **It's** **changed** **from** **a** **poor** **little** **apology** **of** **just** **a** **place** **to** **sleep** **,**
“ 它是 已更改 从 一个 贫穷的 小的 道歉 的 只是 一个 地方 到 睡觉 ,

“它已经从最初简陋到只能勉强提供睡觉的地方，变成了现在的样子。”

['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd]['kəʊzi] ['kɒlɪdʒ] [ruːm] — [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['kʊʃnz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
into **an** **inviting** **and** **cozy** **college** **room** **—** **with** **the** **brightest** **cushions** **a** **person**
进入 一个 邀请 和 舒适 大学 房间 — 和 这 最亮的 靠垫 一个 人
[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,
could **imagine** **,**
可以 想象 ,

变成一个温馨舒适的大学宿舍——里面摆放着你能想象到的最鲜艳的靠垫，

” [ðeɪ] [sʌmd] [ʌp] ['bəustfəli] .
” **they** **summed** **up** **boastfully** **.**
” 他们 总结 向上 自豪地 .

他们得意洋洋地总结道。

['lɪliən] [keɪm] ['drægɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['klɑːsɪz] ,
Lilian **came** **dragging** **home** **from** **classes** **,**
莉莲 来了 拖拽 家 从 课程 ,

莉莲拖着疲惫的身体下课回家了。

['taɪəd] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
tired **circles** **under** **her** **eyes** **after** **the** **strain** **of** **the** **evening** **before** **,**
疲劳的 界 在下面 她 眼睛 后 这 拉紧 的 这 晚上 前 ,

昨晚的疲惫让她眼下出现了疲惫的黑眼圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	a	return	of	hopelessness	toward	her	situation	.
和	一个	返回	的	绝望	朝向	她	情况	.

她对自己的处境再次感到绝望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

She	had	Peggy	and	Katherine	for	her	friends	,
她	有	佩吉	和	凯瑟琳	为了	她	朋友们	,

她的朋友有佩吉和凯瑟琳。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [tuː] ['dʒɔɪəs] ['freʃmən] [went] ['veri] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,

but	after	all	these	two	joyous	freshmen	went	very	much	their	own	way	,
但	后	全部	这些	二	欢乐	大一新生	去	非常	很多	他们的	自己的	方式	,

但最终，这两个快乐的大一新生还是走上了他们自己的道路。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,

and	were	too	busy	with	engagements	with	more	important	people	,
和	是	也	忙碌的	和	订婚	和	更多的	重要的	人们	,

他们忙于与更重要的人交往，无暇顾及其他。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] — [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒdɪd]

to	think	of	her	much	—	the	girl	with	the	horrid	clothes	and	the	wadded
到	思考	的	她	很多	—	这	女孩	和	这	可怕的	衣服	和	这	揉成团的

- [ʌp][heə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] [ruːm] .

-	up	hair	—	and	the	unattractive	room	.
-	向上	头发	—	和	这	不吸引人	房间	.

很少想起她——那个穿着难看的衣服、头发蓬乱的女孩——还有那间难看的房间。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [dɪs'kɒnsələtli] .

So	she	reasoned	disconsolately	.
所以	她	有理智的	沮丧地	.

她沮丧地这样想着。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ['lɪstləsli] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	opened	her	own	door	listlessly	and	entered	the	room	.
她	打开	她	自己的	门	百无聊赖地	和	进入	这	房间	.

她百无聊赖地打开房门，走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

And	then	she	thought	that	she	had	made	a	mistake	.
和	然后	她	想法	那	她	有	制成	一个	错误	.

然后她觉得自己犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [ænd; ənd] [jet] ,

It	couldn't	be	her	room	—	of	course	it	wasn't	—	and	yet	,
它	不能	是	她	房间	—	的	课程	它	不是	—	和	然而	,

那不可能是她的房间——当然不是——然而，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]

when	she	turned	in	bewilderment	to	leave	it	she	beheld	her	own	books	on	the
什么时候	她	转向	在	困惑	到	离开	它	她	观看	她	自己的	图书	在	这

['rɪkəti] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

rickety	little	table	.
摇摇晃晃的	小的	桌子	.

当她困惑地转身要离开时，却发现自己的书放在那张摇摇晃晃的小桌子上。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mædʒɪk] !

Well	,	it	was	magic	!
出色地	,	它	曾是	魔法	!

简直太神奇了！

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

However	**it**	**had**	**happened**	**,**
然而	它	有	发生	,

然而，事情究竟是如何发生的呢?

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

she	**accepted**	**it**	**with**	**a**	**queer**	**choking**	**sense**	**that**	**she**	**was**	**really**	**to**	**live**	**in**	**a**
她	公认	它	和	一个	酷儿	窒息	感觉	那	她	曾是	真的	到	居住	在	一个

[ruːm] [laɪk] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

room	**like**	**other**	**rooms**	**hereafter**	**.**
房间	喜欢	其他	房间	此后	.

她带着一种奇怪的、令人窒息的感觉接受了这一切，感觉自己以后真的要像其他房间一样，住在同一个房间里了。

['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [kləʊz] .

College	**had**	**suddenly**	**come**	**close**	**.**
大学	有	突然	来	关闭	.

大学突然近在眼前了。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [kre'tɒn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː]

She	**parted**	**the**	**green**	**and**	**white**	**cretonne**	**curtains**	**and**	**looked**	**out**	**on**	**a**	**new**
她	分手了	这	绿色的	和	白色的	克雷顿	窗帘	和	看起来	出去	在	一个	新的

[wɜːld] ;

world	**;**
世界	;

她拉开绿白相间的棉布窗帘，向外望去，看到了一个全新的世界;

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [braɪt] [sɪlk] ['kʊʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

she	**stroked**	**the**	**bright**	**silk**	**cushions**	**with**	**a**	**new**	**sense**	**of**	**comfort**	**and**	**luxury**	**.**
她	抚摸	这	明亮的	丝绸	靠垫	和	一个	新的	感觉	的	舒适	和	奢华	.

她抚摸着明亮的丝绸靠垫，心中涌起一股全新的舒适和奢华感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dresə(r)] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['letə(r)] [ðæt]

Then	**she**	**went**	**over**	**to**	**the**	**dresser**	**and**	**drew**	**out**	**the**	**tear**	**-**	**stained**	**letter**	**that**
然后	她	去	超过	到	这	梳妆台	和	画	出去	这	撕	-	染色	信	那

[bɪ'gæn] “ [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

began	**“**	**Dear**	**mother**	**,**
开始	“	亲爱的	母亲	,

然后她走到梳妆台前，拿出那封泪痕斑斑的信，信的开头是：“亲爱的妈妈，

” [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] .

”	**and**	**tore**	**it**	**into**	**bits**	**.**
”	和	撕裂	它	进入	比特	.

然后把它撕成了碎片。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)][pen][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [kliːn] ,

A	**few**	**minutes**	**later**	**her**	**pen**	**was**	**flying**	**over**	**some**	**clean**	**,**
一个	很少	分钟	之后	她	笔	曾是	飞行	超过	一些	干净的	,

几分钟后，她的笔飞过了一些干净的东西，

[freʃ] [ʃiːts] [ɪn][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

fresh	**sheets**	**in**	**a**	**glowing**	**description**	**of**	**college**	**,**	**of**	**her**	**room**	**,**	**of**	**her**
新鲜的	纸张	在	一个	发光	描述	的	大学	,	的	她	房间	,	的	她

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

用热情洋溢的语言描述了大学生活、她的房间和她的朋友们，就像在用崭新的床单来形容生活一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈletə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [θɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

It	was	the	sort	of	letter	to	make	a	mother	think	with	a	sigh	of
它	曾是	这	种类	的	信	到	制作	一个	母亲	思考	和	一个	叹	的

[ˈglædnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

gladness	when	she	read	it	,
欢乐	什么时候	她	读	它	,

这是一封会让母亲读后不禁欣慰叹息的信。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

“ Well	,	she	is	having	it	all	.
” 出色地	,	她	是	拥有	它	全部	.

“嗯，她拥有一切。”

[haʊ] [naɪs] , [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [kæn; kən] [drɔː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [frendz] .

How	nice	,	that	my	daughter	can	draw	about	her	such	friends	.
如何	好的	,	那	我的	女儿	能	画	关于	她	这样的	朋友们	.

真好，我的女儿能画出她的朋友们。

[haʊ] [ˈlʌvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈplezntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ruːm] — [ænd; ənd] [haʊ]

How	lovely	,	that	she	is	so	pleasantly	situated	in	such	a	delightful	room	—	and	how
如何	迷人的	,	那	她	是	所以	愉快	位于	在	这样的	一个	愉快	房间	—	和	如何

, [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

,	best	of	all	,
,	最好的	的	全部	,

多么美好啊，她能如此惬意地待在如此令人愉悦的房间里——而且，最棒的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] .

that	she	should	not	have	been	deprived	of	college	.
那	她	应该	不是	有	到过	被剥夺的	的	大学	.

她不应该被剥夺上大学的权利。

” [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [gruːp] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [ˈklʌstəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbʊlətɪn] [bɔːd] [ɒn][ðə; ði]

” An	interested	group	of	girls	clustered	around	the	house	bulletin	board	on	the
” 一个	感兴趣的	团体	的	女孩们	聚类	大约	这	房子	公告	木板	在	这

[steə(r)] [ˈlændɪŋ] ,

stair	landing	,
楼梯	降落	,

一群饶有兴趣的女孩聚集在楼梯平台上的房屋公告栏周围。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [saɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ðeə(r)] :

and	read	many	times	the	latest	sign	that	was	pinned	there	:
和	读	许多	时代	这	最新的	符号	那	曾是	已置顶	那里	:

并反复阅读了贴在那里的最新告示：

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ˈspekjuleit] [ˈdɒrɪs] - .

“ Looks	like	a	nice	party	to	me	,	”	speculated	Doris	Winterbean	.
” 看起来	喜欢	一个	好的	派对	到	我	,	”	推测	多丽丝	-	.

“在我看来，这看起来像是一场不错的派对，”多丽丝·温特宾推测道。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .

“ But	May	and	I	haven't	a	chafing	-	dish	.
” 但	可能	和	我	还没有	一个	摩擦	-	盘子	.

“但是我和梅没有保温餐盘。”

[meɪ] , [gəʊ][ænd; ənd] [ˈbɒrəʊ] [wʌn][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈspfəmɔː(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][ˈkjʊəriəs] ,

May	,	go	and	borrow	one	from	some	sophomore	,	because	I'm	curious	,
可能	,	去	和	借	一	从	一些	大二学生	,	因为	我是	好奇的	,

梅，我去跟哪个大二学生借一个看看，因为我很好奇。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

and	after	last	night	I	certainly	want	something	cheerful	.
和	后	最后的	夜晚	我	当然	想	某物	快乐	.

经历了昨晚的事，我真的很想做些让人开心的事。

" ['pegɪ] [hɜː'self] [nɒkt] [æt; ət] ['lɪliənz] [dɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" Peggy herself knocked at Lilian's door a few minutes later .
" 佩吉 她自己 敲门 在 莉莲的 门 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，佩吉亲自敲响了莉莲的房门。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][saɪn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I've got a sign up for a party to - night ,
" 我已经 得到 一个 符号 向上 为了 一个 派对 到 - 夜晚 ,

"我这里有个今晚聚会的告示牌，"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] ,
" she said as soon as a welcoming voice had called to her to enter ,
" 她 说 作为 很快 作为 一个 欢迎 嗓音 有 称为 到 她 到 进入 ,

"她刚一听到有人热情地招呼她进去，就说道，"

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [keɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" and I thought maybe you'd like Kay and me to fix your hair for
" 和 我 想法 或许 你会 喜欢 凯 和 我 到 使固定 你的 头发 为了
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['prɪti] [heə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — —
it — it's pretty hair — and I thought — —
它 — 它是 漂亮的 头发 — 和 我 想法 — —

"我想也许你会希望我和凯帮你弄一下头发——你的头发很漂亮——然后我想——"

" ['lɪliən] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
" Lilian tried to say something about the benefits she had already received at
" 莉莲 尝试 到 说 某物 关于 这 好处 她 有 已经 已收到 在
[ðeə(r)][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

莉莲试图说说她已经从他们那里得到的好处，

[bʌt; bət] ['pegɪ] ['hʌrid] [ɒn] .
but Peggy hurried on .
但 佩吉 慌忙 在 .

但佩吉匆匆赶路。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'lektrɪk] [heə(r)]['draɪə(r)] , [ænd; ənd] [keɪ] [hæz; həz][sʌm; səm] [mɑː'sel] ['aɪənz] —
" We have a new electric hair dryer , and Kay has some marcel irons —
" 我们 有 一个 新的 电的 头发 烘干机 , 和 凯 有 一些 马塞尔 熨斗 —
[æn; ən] ['æmətə(r)] [kaɪnd] ,
an amateur kind ,
一个 业余 种类 ,

"我们有一台新的电吹风机，凯还有一些卷发棒——一种业余爱好者用的卷发棒，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] ['præktɪs] [ðem; ðəm][ɒn][juː; jʊ] ,
you know — and if you'd like to have us practise them on you ,
你 知道 — 和 如果 你会 喜欢 到 有 我们 实践 他们 在 你 ,

你知道——如果你想让我们在你身上练习一下的话，

— [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ][g'ɜːlz][ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]
— I think the result would surprise the girls and send them right down to
— 我 思考 这 结果 会 惊喜 这 女孩们 和 发送 他们 正确的 向下 到
- [tuː; tə][hæv; həv] [ðeəz] [dʌn] . "
Gibot to have theirs done . "
- 到 有 他们的 完毕 . "

"我觉得结果会让女孩们大吃一惊，她们肯定会立刻跑到吉博特那里去做。"

" [aɪ][kænt] [let][juː; jʊ] , " ['stæmə] ['lɪliən] .
" I can't let you , " stammered Lilian .
" 我 不能 让 你 , " 结结巴巴 莉莲 .

"我不能让你这么做，"莉莲结结巴巴地说。

“ [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fɪks] [maɪ][heə(r)] [wel] ,

“	I	never	could	fix	my	hair	well	,
”	我	绝不	可以	使固定	我的	头发	出色地	,

我一直都弄不好头发，

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . ”

but	I	wouldn't	let	you	bother	with	it	for	the	world	.	”
但	我	不会	让	你	打扰	和	它	为了	这	世界	.	”

但我绝对不会让你费心去做这件事。

“ [dʒʌst][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , ” ['pegɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,

“	Just	time	before	dinner	,	”	Peggy	insisted	,
”	只是	时间	前	晚餐	,	”	佩吉	坚持	,

“就在晚餐前，”佩吉坚持道。

['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dresə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

whipping	a	towel	from	the	dresser	and	beginning	to	fasten	it	around	the
鞭打	一个	毛巾	从	这	梳妆台	和	开始	到	系	它	大约	这

[rɪ'lʌktənt] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['freʃmən] .

reluctant	shoulders	of	the	other	freshman	.
不情愿的	肩膀	的	这	其他	大一新生	.

她从梳妆台上抽出一条毛巾，开始把它围在另一位不情愿的大一新生的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['pegɪ] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] - [heə(r)] -

She	was	led	down	the	hall	and	Peggy	experimented	with	all	the	Suite	22	hair	-
她	曾是	引领	向下	这	大厅	和	佩吉	实验	和	全部	这	套房	-	头发	-

['dresɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

dressing	implements	.
敷料	实施	.

她被领着沿着走廊走去，佩吉试用了22号套房里所有的美发工具。

[eg] [ʃæm'puː] , ['ælkəhɒl] , [beɪ] [rʌm] , [ɪ'lektrɪk] ['draɪə(r)] , ['speʃ(ə)l] [frentʃ] ['ɒrɪs] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd]

Egg	shampoo	,	alcohol	,	bay	rum	,	electric	dryer	,	special	French	orris	powder	,	and
蛋	洗发水	,	酒精	,	湾	朗姆酒	,	电的	烘干机	,	特别的	法语	鸢尾	粉末	,	和

['faɪnəli] [ðə; ði] [hɒt] ['kɜːlɪŋ] ['aɪən] .

finally	the	hot	curling	iron	.
最后	这	热的	冰壶	铁	.

鸡蛋洗发水、酒精、月桂朗姆酒、电吹风机、特制法国鸢尾根粉，最后是热卷发棒。

[ðen] ['kæθərɪn] ['dekstrəsli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl]

Then	Katherine	dexterously	did	it	up	for	her	—	not	in	an	original	style
然后	凯瑟琳	灵巧地	做过	它	向上	为了	她	—	不是	在	一个	原来的	风格

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

然后凯瑟琳熟练地帮她把衣服穿好了——但完全没有原创风格。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [məʊd] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒlɪdʒ] :

but	in	the	mode	that	had	swept	the	entire	college	:
但	在	这	模式	那	有	扫荡	这	全部的	大学	:

但这种模式已经席卷了整个大学：

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [æn; ən]['əʊv(ə)l]

so	that	when	their	work	was	finished	and	the	victim	was	handed	an	oval
所以	那	什么时候	他们的	工作	曾是	完成的	和	这	受害者	曾是	递交	一个	椭圆形

['aɪvəri]['mɪrə(r)] ,

ivory	mirror	,
象牙	镜子	,

所以当他们的工作完成后，受害者被递上一面椭圆形象牙镜时，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] - [gɜːl] [dʒʌst]

she	exclaimed	with	wonder	,	for	there	was	reflected	a	nice	-	looking	-	girl	just
她	惊呼	和	想知道	,	为了	那里	曾是	反映	一个	好的	-	寻找	-	女孩	只是

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ˈhæmptən] ,

like	a	hundred	others	in	Hampton	,
喜欢	一个	百	其他的	在	汉普顿	,

她惊奇地惊呼起来，因为镜子里映出了一个漂亮女孩，就像汉普顿其他上百个女孩一样。

[wɪð] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈrɪplz] [ɒv; əv] [sɒft] [ˈgliːmɪŋ] [heə(r)] ,

with	wonderful	ripples	of	soft	gleaming	hair	,
和	精彩的	涟漪	的	柔软的	闪闪发光	头发	,

一头柔软闪亮的秀发，如波浪般层层叠叠，美极了。

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

that	made	you	want	to	follow	the	waves	with	your	fingers	.
那	制成	你	想	到	跟随	这	波浪	和	你的	手指	.

那让你忍不住想用手指去追随波浪。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌem ˈiː] ? ” [ɑːskt] [ˈlɪliən] .

“	Is	that	me	?	”	asked	Lilian	.
“	是	那	我	?	”	问	莉莲	.

“那是我吗？”莉莲问道。

“ [wiːl; wɪl] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌngrəˈmætɪkl] , [sɪns] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] ['efəts] ,

“	We'll	forgive	you	for	being	ungrammatical	,	since	it's	all	in	recognition	of	our	efforts	,
“	出色地	原谅	你	为了	存在	语法错误	,	自从	它是	全部	在	认出	的	我们的	努力	,

“我们会原谅你的语法错误，因为这都是为了认可我们的努力。”

” [sed] [ˈpegɪ] [dɪˈlaɪtɪdli] .

”	said	Peggy	delightedly	.
”	说	佩吉	欣喜地	.

佩吉高兴地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

“	It	is	very	much	you	—	the	way	you	ought	to	have	been	all	along	,	and	will	,
“	它	是	非常	很多	你	—	这	方式	你	应该	到	有	到过	全部	沿着	,	和	将要	,

“这很像你——你一直以来就应该成为的样子，而且将来也会如此。”

[aɪ] [həʊp] , [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [wɪv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

I	hope	,	continue	to	be	,	now	that	we've	shown	you	the	way	.
我	希望	,	继续	到	是	,	现在	那	我们已经	所示	你	这	方式	.

我希望，既然我们已经为你指明了方向，你也能继续保持下去。

[ˈmɜːsi] , [keɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [ˈwʌndəf(ə)l] !

Mercy	,	Kay	,	she	does	look	wonderful	!
怜悯	,	凯	,	她	做	看	精彩的	!

天哪，凯，她看起来真棒！

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ˈevə(r)] [get] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

If	you	and	I	ever	get	poor	,
如果	你	和	我	曾经	得到	贫穷的	,

如果我们都穷了，

[wiːl; wil] [nəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] ['tælənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [weə'baɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə]

we'll	know	of	one	talent	we	have	at	least	whereby	we	can	hope	to
出色地	知道	的	一	天赋	我们	有	在	至少	由此	我们	能	希望	到

[meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] .

make	an	honest	living	.
制作	一个	诚实的	活的	.

我们至少会知道自己拥有一项才能，并希望以此谋生。

" [səʊ] ['lɪliən] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [self] -

" So	Lilian	came	that	night	to	the	party	,	very	much	elated	,	and	entirely	self	-
" 所以	莉莲	来了	那	夜晚	到	这	派对	,	非常	很多	欣喜若狂	,	和	完全	自己	-

['kɒnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

“那天晚上莉莲兴高采烈地来到派对，而且自信满满。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [ə'pɪərəns] .

instead	of	shrinking	and	conscious	of	making	an	inferior	appearance	.
反而	的	收缩	和	有意识的	的	制作	一个	下	外貌	.

而不是畏缩不前，担心自己显得低人一等。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt]

Those	who	had	chafing	-	dishes	had	brought	them	,	those	who	had	not
那些	WHO	有	摩擦	-	菜肴	有	带来	他们	,	那些	WHO	有	不是

[hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ðem; ðəm] .

had	borrowed	them	.
有	借来的	他们	.

有保温餐盘的人都带来了，没有的人都借了。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [ðə; ði] ['həʊstɪsiz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [set] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] .

Beside	each	chafing	-	dish	,	the	hostesses	had	arranged	a	little	set	of	materials	.
旁	每个	摩擦	-	盘子	,	这	女招待	有	安排	一个	小的	放	的	材料	.

每个保温餐盘旁边，女主人都准备了一小套用品。

“ [nəʊ] , [tuː] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌdʒ] , [wʌn] [siː] - [fəʊm] , [ænd; ənd]

“ Now	,	two	chafing	-	dishes	are	prepared	to	make	fudge	,	one	sea	-	foam	,	and
“ 现在	,	二	摩擦	-	菜肴	是	准备	到	制作	做傻事	,	一	海	-	泡沫	,	和

[wʌn] ['tʃɒklət] [ˌmɑːʃ'mæləʊ] .

one	chocolate	marshmallow	.
一	巧克力	棉花糖	.

“现在，准备了两个保温盘来制作软糖，一个来制作海藻，一个来制作巧克力棉花糖。

[wɪl] [ðə; ði] ['freʃmən] ['kaɪndli] [peə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ?

Will	the	freshmen	kindly	pair	off	and	choose	what	they	want	to	make	?
将要	这	大一新生	亲切地	一对	离开	和	选择	什么	他们	想	到	制作	?

新生们能否自愿两两分组，选择他们想制作的东西?

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] ['tæfi] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ,

Here	are	the	materials	for	white	taffy	over	here	,
这里	是	这	材料	为了	白色的	太妃糖	超过	这里	,

这里是制作白太妃糖的材料，

[æz; əz] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [get] [dʌn] [fɜːst] .

as	a	prize	for	the	ones	that	get	done	first	.
作为	一个	奖	为了	这	一个	那	得到	完毕	第一的	.

作为对最先完成者的奖励。

" ['pegɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [lɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

"	Peggy	made	the	announcement	,	and	the	girls	lit	the	chafing	-	dishes	and
"	佩吉	制成	这	公告	,	和	这	女孩们	点燃	这	摩擦	-	菜肴	和

['stɑ:tɪd] [ɪn] [wɪð] [greɪt] [zi:l] .

started	in	with	great	zeal	.
开始	在	和	伟大的	热情	.

佩吉宣布了这个消息，女孩们点燃了保温盘，兴致勃勃地开始了烹饪。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

This	was	the	kind	of	party	to	please	them	all	.
这	曾是	这	种类	的	派对	到	请	他们	全部	.

这是一场能让所有人都满意的聚会。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kændi] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [i:t] [ɒv; əv] [ðæt] !

Nothing	but	candy	—	and	all	they	could	make	and	eat	of	that	!
没有什么	但	糖果	—	和	全部	他们	可以	制作	和	吃	的	那	!

除了糖果什么都没有——而且他们能做的所有糖果都能吃到！

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] ['pɑ:ti] , " [ɪk'spleɪnd] ['kæθərɪn] ,

"	This	is	an	anti	-	climax	party	,	"	explained	Katherine	,
"	这	是	一个	反对	-	高潮	派对	,	"	解释	凯瑟琳	,

“这是一场令人失望的派对，”凯瑟琳解释道。

[wen] [ðə; ði] [fʌdʒ] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)] ,

when	the	fudge	was	bubbling	with	its	rich	delicious	odor	,
什么时候	这	做傻事	曾是	冒泡	和	它是富有的		可口的	气味	,

当软糖冒着泡，散发出浓郁诱人的香气时，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ['tʃəʊzn] [baɪ] ['flɒrəns] ['tɒməs] [ænd; ənd] [hɜ:'self] .

in	the	chafing	-	dish	chosen	by	Florence	Thomas	and	herself	.
在	这	摩擦	-	盘子	选定	经过	佛罗伦萨	托马斯	和	她自己	.

在弗洛伦斯·托马斯和她自己挑选的保温餐盘里。

" [peg][ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [fɔ:lts] [wi:; wi][ɔ:l] [faʊnd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [lɑ:st] [naɪt] "

"	Peg	and	I	thought	of	the	awful	faults	we	all	found	in	each	other	last	night	"
"	佩格	和	我	想法	的	这	可怕	故障	我们	全部	成立	在	每个	其他	最后的	夜晚	"

— [ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] ,

—	they	hadn't	done	any	of	the	finding	,
—	他们	之前没有	完毕	任何	的	这	寻找	,

“佩格和我昨晚想到了我们彼此发现的那些可怕的缺点”——其实他们并没有发现任何缺点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðəm'selvz] ['blækə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

but	the	others	didn't	notice	that	they	painted	themselves	blacker	than	they
但	这	其他的	没有	注意	那	他们	绘	他们自己	更黑	比	他们

[wɜ:(r); wə(r)] — " [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə][kjʊə(r)]

were	—	"	and	we	have	a	suggestion	to	make	as	to	how	to	cure
是	—	"	和	我们	有	一个	建议	到	制作	作为	到	如何	到	治愈

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但其他人没有注意到他们把自己涂得比实际更黑——“我们有一个建议来解决这个问题。

" [ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pli:zd] — [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] ['bɪznəs] ?

"	The	girls	were	a	little	displeased	—	more	of	that	criticism	business	?
"	这	女孩们	是	一个	小的	不高兴	—	更多的	的	那	批评	商业	?

“女孩们有点不高兴——又要批评我了吗？”

[ðeɪ] [w'ʌndəd] .

they	wondered	.
他们	想知道	.

他们感到疑惑。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['kændi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ə'pi:z] [ðem; ðəm] .

Even	the	tempting	odor	of	the	cooking	candy	couldn't	quite	appease	them	.
甚至	这	诱人的	气味	的	这	烹饪	糖果	不能	相当	安抚	他们	.

即使是烹饪糖果的诱人香味也无法完全安抚他们。

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [fɔ:lts] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

“ It's	just	a	way	to	wipe	out	the	faults	as	soon	as	possible	,
” 它是	只是	一个	方式	到	擦拭	出去	这	故障	作为	很快	作为	可能的	,

“这只是尽快消除故障的一种方法。”

” [sed] ['pegɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʌni] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

” said	Peggy	with	her	funny	and	irresistible	little	smile	.
” 说	佩吉	和	她	有趣的	和	无法抗拒	小的	微笑	.

佩吉说着，露出了她那滑稽又令人无法抗拒的笑容。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [wi:; wi] [i:tʃ] [kjʊəd] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] ,

“ I	thought	if	we	each	cured	the	faults	of	the	others	in	our	own	minds	,
“ 我	想法	如果	我们	每个	治愈	这	故障	的	这	其他的	在	我们的	自己的	思想	,

“我想，如果我们每个人都能在自己心中改正对方的缺点，

[waɪ] — [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ?

why	—	where	would	they	be	?
为什么	—	在哪里	会	他们	是	?

为什么？他们会在哪里?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [tu:; tə] [ðɪs] .

” There	was	an	alarming	simplicity	to	this	.
” 那里	曾是	一个	令人担忧	简单	到	这	.

“这件事的简单程度令人震惊。”

['dɒrɪs] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʌdʒ] [spu:n] .

Doris	dropped	her	fudge	spoon	.
多丽丝	掉落	她	做傻事	勺子	.

多丽丝的巧克力软糖勺子掉在了地上。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['pegɪ] ? ” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

“ What	do	you	mean	,	Peggy	?	”	she	demanded	.
“ 什么	做	你	意思是	,	佩吉	?	”	她	要求	.

“佩吉，你什么意思？”她质问道。

“ [wel] , ” [lɑ:ft] ['pegɪ] ['gli:fəli] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['kæθərɪn]

“ Well	,	” laughed	Peggy	gleefully	,	delighted	with	the	discovery	she	and	Katherine
“ 出色地	,	” 笑了	佩吉	兴高采烈地	,	高兴极了	和	这	发现	她	和	凯瑟琳

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

“嗯，”佩吉高兴地笑着说，她为她和凯瑟琳的发现感到无比欣喜。

“ [ðæt] ['pɑ:ti] [lɑ:st] [naɪt] [dɪd][nəʊ] [gʊd] , [sʌm; səm] [weɪ] .

“ that	party	last	night	did	no	good	,	some	way	.
“ 那	派对	最后的	夜晚	做过	不	好的	,	一些	方式	.

“昨晚的聚会似乎并没有带来任何好处。”

['evrɪbɒdi] [went] [həʊm] ['fi:lɪŋ] [dɪs'grʌnt(ə)ld] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][sɔ:rts] — [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd]

Everybody	went	home	feeling	disgruntled	and	out	of	sorts	—	and	overwhelmed
大家	去	家	感觉	不满的	和	出去	的	排序	—	和	不堪重负

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪmpər'fekʃən] .

more	or	less	with	their	own	imperfections	.
更多的	或者	较少的	和	他们的	自己的	瑕疵	.

每个人都带着不满和不快回家了——而且或多或少都被自身的缺点所困扰。

[ɪf] [iːtʃ] [fɔːlt] - ['faɪndə(r)][dʒʌst] — ['dʌznt] [faɪnd] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

If each fault - finder just — doesn't find fault , you know , — even in her own

如果 每个 过错 - 发现者 只是 — 不 寻找 过错 , 你 知道 , — 甚至 在 她 自己的

[maɪnd] ,

mind ,

头脑 ,

如果每个挑剔的人——你知道，——即使在她自己的心里，也挑不出任何毛病，

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [fɔːlt] ['prɪti] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

there won't be any fault pretty soon to be found . ”

那里 惯于 是 任何 过错 漂亮的 很快 到 是 成立 . ”

很快就会发现没有任何问题。

“ [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] .

“ Don't see it , ” said Myra Whitewell .

“ 不 看 它 , ” 说 米拉 惠特韦尔 .

“我没看到，”米拉·怀特韦尔说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] , ” ['pegɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃntli] ,

“ If you , ” Peggy turned to her patiently ,

“ 如果 你 , ” 佩吉 转向 到 她 耐心 ,

“如果你，”佩吉耐心地转向她说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [stɒpt] ['letɪŋ]

“ if you just wiped out the notion you had about me — and stopped letting

“ 如果 你 只是 擦拭 出去 这 概念 你 有 关于 我 — 和 停止 出租

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːment] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [θɪŋz] ,

it torment you — that I wanted to run things ,

它 折磨 你 — 那 我 通缉 到 跑步 事物 ,

“如果你能彻底消除你对我的固有印象——不再让它折磨你——认为我想掌控一切，

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [waɪ] , [waɪ] — [ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

you know , — why , why — then you wouldn't see me like that , would you ?

你 知道 , — 为什么 , 为什么 — 然后 你 不会 看 我 喜欢 那 , 会 你 ?

你知道，——为什么，为什么——那样你就不会那样看待我了，对吗?

['prɪti] [suːn] ['evri] [wʌn][ɪn]['æmblə(r)] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['preɪzɪŋ] ['evri] [wʌn] [els] ,

Pretty soon every one in Ambler House would be praising every one else ,

漂亮的 很快 每一个 一 在 安布勒 房子 会 是 赞扬 每一个 一 别的 ,

很快，安布勒大厦里的每个人都会互相吹捧。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['evri] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ,

and loving every one so much that the other houses would begin to notice ,

和 爱 每一个 一 所以 很多 那 这 其他 房屋 会 开始 到 注意 ,

而且他如此深爱着每一个人，以至于其他房子都会开始注意到。

[ænd; ənd] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

and would catch the infection .

和 会 抓住 这 感染 .

并会感染病毒。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [let] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

I think it's better to let our enemies find fault with us , if they must ,

我 思考 它是 更好的 到 让 我们的 敌人 寻找 过错 和 我们 , 如果 他们 必须 ,

我认为，如果敌人非要挑我们的毛病，那就让他们挑吧。

[bʌt; bət] [nɒt] ['aʊə(r)] [frendz] . ”

but not our friends . ”

但 不是 我们的 朋友们 . ”

但我们的朋友却不是这样。

“ ['æmblə(r)] [haʊs] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] ['freʃmən] [ɒn]

“	Ambler	House	would	get	a	wonderful	reputation	for	having	the	best	freshmen	on
”	安布勒	房子	会	得到	一个	精彩的	名声	为了	拥有	这	最好的	大一新生	在

['kæmpəs] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] ['buːstɪd] ['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['klɑːsmeɪts] ['evriweə(r)] ,

Campus	if	we	all	boosted	our	house	and	our	classmates	everywhere	,
校园	如果	我们	全部	增强	我们的	房子	和	我们的	同学	到处	,

“如果我们都能支持我们自己的宿舍和我们所有的同学，Ambler 宿舍将会因为拥有校园里最优秀的新生而获得极佳的声誉。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” ['ventʃəd] ['flɒrəns] ['tɒməs] ['iːgəli] .

I	can	see	that	,	”	ventured	Florence	Thomas	eagerly	.
我	能	看	那	,	”	冒险	佛罗伦萨	托马斯	急切地	.

“我看得出来，”弗洛伦斯·托马斯急切地说道。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] ? ” [ɜːrdʒd] ['pegɪ] , “ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dʒʌst] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən]

“	Well	,	shall	we	try	?	”	urged	Peggy	,	“	shall	we	just	try	it	out	as	an
“	出色地	,	将	我们	尝试	?	”	敦促	佩吉	,	“	将	我们	只是	尝试	它	出去	作为	一个

[ɪk'sperɪmənt] ?

experiment	?
实验	?

“那我们试试吧？”佩吉催促道，“我们不妨把它当成一个实验来试试？”

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pegɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [njuː] ,

”	Because	it	was	Peggy	,	and	because	the	idea	was	new	,
”	因为	它	曾是	佩吉	,	和	因为	这	主意	曾是	新的	,

“因为那是佩吉提出的，而且这个想法是新的，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kændi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['temptɪŋ] ,

and	because	the	candy	was	just	ready	to	eat	now	,	and	very	tempting	,
和	因为	这	糖果	曾是	只是	准备好	到	吃	现在	,	和	非常	诱人的	,

而且因为糖果正好可以吃，非常诱人，

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['freʃmən] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] — [ænd; ənd]

the	good	-	natured	freshmen	light	-	heartedly	promised	to	try	her	plan	—	and
这	好的	-	自然	大一新生	光	-	衷心地	承诺	到	尝试	她	计划	—	和

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aɪðə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlt]

to	follow	it	faithfully	until	it	had	had	time	to	show	either	some	result
到	跟随	它	忠实	直到	它	有	有	时间	到	展示	任何一个	一些	结果

— [ɔː(r)] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [æt; ət] [ɔːl] .

—	or	no	result	at	all	.
—	或者	不	结果	在	全部	.

这些性情温和的大一新生轻松地答应尝试她的计划，并忠实地执行，直到它有时间显示出一些结果，或者根本没有结果。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] ['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃuəl]

This	was	the	beginning	of	an	attitude	of	mind	that	later	became	habitual
这	曾是	这	开始	的	一个	态度	的	头脑	那	之后	成为	习惯性的

[wɪð] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] ['freʃmən] .

with	that	group	of	freshmen	.
和	那	团体	的	大一新生	.

这是那群大一新生后来养成的一种心态的开端。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ænti] - [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['pɑːti] [ɪn] ['pɛgiz] [ruːm] [ðæt] ,

It	wasn't	many	weeks	after	this	anti	-	fault	-	finding	party	in	Peggy's	room	that	,
它	不是	许多	周	后	这	反对	-	过错	-	寻找	派对	在	佩吉的	房间	那	,

在佩吉的房间里举行了这场反指责聚会后没几个星期，

[ɪf] [ə; eɪ] [fɜːst] - [jɪə(r)] [gɜːl] [hɜːd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['æmblə(r)] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld]

if	a	first	-	year	girl	heard	that	another	lived	in	Ambler	House	,	she	was	filled
如果	一个	第一的	-	年	女孩	听到	那	其他	居住地	在	安布勒	房子	,	她	曾是	已填

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] ['envi] ;

with	wistful	envy	;
和	怅惘	嫉妒	;

如果一个一年级女生听说另一个女生住在安布勒楼，她就会充满羡慕之情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðə; ði] - [hæd; həd] ,

for	the	good	times	the	Amblerites	had	,
为了	这	好的	时代	这	-	有	,

为了安布利特人曾经拥有的美好时光，

[ðeə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] [bɪ'keɪm] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

their	gay	and	loyal	friendship	became	matters	of	common	college	discussion	.
他们的	同性恋	和	忠诚	友谊	成为	事情	的	常见的	大学	讨论	.

他们之间既亲密又忠诚的友谊，成了大学里人们经常谈论的话题。

['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wɜːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt]

Myra	Whitewell	would	not	have	worked	into	the	system	if	she	could	have	helped
米拉	惠特韦尔	会	不是	有	工作	进入	这	系统	如果	她	可以	有	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果可以的话，米拉·怀特韦尔绝不会加入这个体制。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] ['pɛgiz] ['sʌni]

But	the	others	,	very	much	in	earnest	under	the	stimulus	of	Peggy's	sunny
但	这	其他的	,	非常	很多	在	认真	在下面	这	刺激	的	佩吉的	阳光明媚

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

但其他人，在佩吉阳光榜样的激励下，都非常认真地投入其中。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [grautʃ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [snʌb]

refused	to	give	heed	to	her	grouches	,	or	to	be	hurt	at	her	snubs
拒绝	到	给	注意	到	她	脾气暴躁的人	,	或者	到	是	伤害	在	她	冷落

,

,
,

他不理会她的抱怨，也不为她的冷落而伤心。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

—	and	they	never	failed	to	speak	well	of	her	outside	,
—	和	他们	绝不	失败的	到	说话	出色地	的	她	外部	,

——而且他们在外面也总是对她赞不绝口。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [preɪz] [ɒv; əv] [ðeəz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æt; ət] [lɑːst] ,

so	that	this	praise	of	theirs	came	to	her	ears	at	last	,
所以	那	这	称赞	的	他们的	来了	到	她	耳朵	在	最后的	,

于是，她终于听到了他们的赞扬。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [wɔːmθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

and	filled	her	heart	with	warmth	in	spite	of	herself	,
和	已填	她	心	和	温暖	在	尽管如此	的	她自己	,

尽管她自己并不想这样，但她的心中还是充满了温暖。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [les] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] — [jes] ,

and	she	could	not	do	less	than	give	them	her	friendship	—	yes	,
和	她	可以	不是	做	较少的	比	给	他们	她	友谊	—	是的	,

她所能做的，也只有给予他们友谊——是的，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:pt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌv] , — [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

and	even	her	warped	and	selfish	love	,	—	in	the	end	.
和	甚至	她	扭曲的	和	自私	爱	,	—	在	这	结尾	.

甚至连她那扭曲而自私的爱——最终也得到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kændi] [ɪ'nʌf] [left] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [spred] [ðæt] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['freʃmən] [tu:; tə]

There	was	candy	enough	left	after	the	spread	that	night	for	each	freshman	to
那里	曾是	糖果	足够的	左边	后	这	传播	那	夜晚	为了	每个	大一新生	到

[teɪk] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['dʒu:niə(r)][ɔ:(r)]['si:niə(r)] [frend] .

take	a	plateful	to	her	particular	junior	or	senior	friend	.
拿	一个	满满一盘	到	她	特别的	初级	或者	高级的	朋友	.

当晚的糖果大餐结束后还剩下很多，足够每个大一新生带一盘给她的学长或学姐朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt]

As	they	were	leaving	,	their	faces	glowing	with	appreciation	of	the	pleasant
作为	他们	是	离开	,	他们的	面孔	发光	和	欣赏	的	这	令人愉快的

['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [spent] ,

evening	they	had	just	spent	,
晚上	他们	有	只是	花费	,

他们离开时，脸上洋溢着对刚刚度过的愉快夜晚的感激之情。

[ænd; ənd][ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒunjərz][ɔ:(r)] ['si:niərz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɒfərɪŋ] ,

and	in	anticipation	of	the	junior's	or	senior's	delight	at	their	offering	,
和	在	预期	的	这	初级	或者	老年人	喜	在	他们的	提供	,

并且期待着学弟或学姐对他们的提议感到高兴，

['dɒrɪs] - [dru:] ['pegɪ] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] :

Doris	Winterbean	drew	Peggy	aside	and	whispered	in	her	ear	:
多丽丝	-	画	佩吉	旁边	和	低声说道	在	她	耳朵	:

多丽丝·温特宾把佩吉拉到一边，在她耳边低语：

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , - , [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,

“	Well	,	I	don't	know	,	Pegkins	,	it's	rather	wonderful	,
”	出色地	,	我	不	知道	,	-	,	它是	相当	精彩的	,

“嗯，我不知道，佩格金斯，这真是太棒了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [jɔ:(r); jə(r)][plæn]['evə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪts] [hæd; həd][æn; ən]

but	I've	tried	your	plan	ever	since	you	spoke	of	it	and	it's	had	an
但	我已经	尝试	你的	计划	曾经	自从	你	辐	的	它	和	它是	有	一个

[ʌn'kæni] [ɪ'fekt] .

uncanny	effect	.
不可思议	影响	.

自从你提到你的方法后，我就一直尝试，而且效果出奇的好。

[waɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [ɔ:l'redi] [si:] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] ['lɪlɪən] [gɜ:l] ?

Why	,	do	you	know	,	I	already	see	the	greatest	difference	in	that	Lilian	girl	?
为什么	,	做	你	知道	,	我	已经	看	这	最	不同之处	在	那	莉莲	女孩	?

你知道吗，我已经看出莉莲这个女孩身上最大的变化了？

['ɒnɪstli] !

Honestly	!
诚实地	!

诚实地！

['pegɪ] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [lʊks] ['prɪti] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɒrɪd]

Peggy	,	her	hair	looks	pretty	to	me	now	,	and	I	thought	it	was	horrid
佩吉	,	她	头发	看起来	漂亮的	到	我	现在	,	和	我	想法	它	曾是	可怕的

[lɑ:st] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

佩吉，我觉得她现在的头发很漂亮，而我昨晚还觉得她的头发难看极了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt]

And	her	face	and	manner	—	she	just	seemed	as	happy	and	confident
和	她	脸	和	方式	—	她	只是	似乎	作为	快乐的	和	自信的

[æz; əz] ['enibɒdi] ,

as	anybody	,
作为	任何人	,

她的表情和举止——她看起来和任何人一样快乐自信。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

instead	of	so	shy	and	uncomfortable	.
反而	的	所以	害羞的	和	不舒服	.

而不是那么害羞和不自在。

[ɪts] — ['mædʒɪk] , ['pegɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː; də] [siː]

It's	—	magic	,	Peggy	,	and	you	may	not	believe	me	,	but	I	really	do	see
它是	—	魔法	,	佩吉	,	和	你	可能	不是	相信	我	,	但	我	真的	做	看

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrəntli] .

her	altogether	differently	.
她	共	不同	.

佩吉，这简直太神奇了，你可能不相信我，但我真的对她有了完全不同的看法。

" [ænd; ənd] ['pegɪ] [bɜːst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	And	Peggy	burst	out	into	a	little	laugh	of	enjoyment	,	and	her	eyes
"	和	佩吉	爆裂	出去	进入	一个	小的	笑	的	享受	,	和	她	眼睛

['fɒləʊd] ['lɪliən] [wɪð] [preɪd] .

followed	Lilian	with	pride	.
随后	莉莲	和	自豪	.

“佩吉忍不住轻笑出声，眼中满是骄傲地注视着莉莲。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['lɪliənz] [njuː]

But	she	did	not	think	it	was	necessary	to	disabuse	the	mind	of	Lilian's	new
但	她	做过	不是	思考	它	曾是	必要的	到	解除虐待	这	头脑	的	莉莲的	新的

[əd'maɪərə(r)][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] “ ['mædʒɪk] ” [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

admirer	by	telling	her	that	the	“	magic	”	had	a	very	material	foundation	.
仰慕者	经过	讲述	她	那	这	“	魔法	”	有	一个	非常	材料	基础	.

但她认为没有必要告诉莉莲的新仰慕者，“魔法”其实有着非常物质的基础，以此来打消她的疑虑。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — ['ɪndiən] ['sʌmə(r)]

CHAPTER	VIII	—	INDIAN	SUMMER
章	八	—	印度	夏天

第八章——印第安夏日

['glɔːri] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [wɜːld] .

Glory	lay	over	the	whole	college	world	.
荣耀	躺	超过	这	所有的	大学	世界	.

整个大学世界都笼罩在荣耀之中。

[ðə; ði] [sʌn] [bleiz] [ə'pɒn][æn; ən] [ɜːθ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['evə(r)]

The	sun	blazed	upon	an	earth	more	beautiful	than	Peggy	and	Katherine	ever
这	太阳	燃烧的	之上	一个	地球	更多的	美丽的	比	佩吉	和	凯瑟琳	曾经

[rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

remembered	to	have	seen	it	.
记得	到	有	已见	它	.

阳光普照大地，大地比佩吉和凯瑟琳记忆中见过的任何景象都要美丽。

[ðə; ði] [wʊdz] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðeə(r)] [wɔːks] ,

The	woods	,	when	the	two	took	their	walks	,
这	树林	,	什么时候	这	二	采取	他们的	散步	,

两人散步时，树林里.....

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [red] [wɪð] ['bɜːnɪʃt] [liːvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]['faɪə(r)] .

were	as	red	with	burnished	leaves	as	if	they	had	been	on	fire	.
是	作为	红色的	和	抛光	树叶	作为	如果	他们	有	到过	在	火	.

树叶被烧得通红，像被火烧过一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] [heɪz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] .

And	a	golden	haze	came	in	the	morning	and	at	sunset	.
和	一个	金的	阴霾	来了	在	这	早晨	和	在	日落	.

清晨和日落时分，天空笼罩着一层金色的薄雾。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði] [stɪl] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

The	mystery	,	the	still	power	,	and	the	vague	melancholy	of	autumn	,
这	神秘	,	这	仍然	力量	,	和	这	模糊的	忧郁	的	秋天	,

秋天的神秘、静谧的力量和淡淡的忧伤

[krept] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmptən] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['pɪknɪkt]

crept	through	the	veins	of	the	Hampton	girls	,	and	they	walked	and	picnicked
悄悄地爬	通过	这	静脉	的	这	汉普顿	女孩们	,	和	他们	步行	和	野餐

[ɒn] [liːdz] [rɒks] ,

on	Leeds	rocks	,
在	利兹	岩石	,

这种情怀渗入了汉普顿女孩们的血液，她们在利兹的岩石上散步、野餐。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌɑːftə'nuːnz] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	sang	away	the	glorious	afternoons	far	into	the	twilight	,
和	唱	离开	这	辉煌	下午	远的	进入	这	暮	,

他们歌唱着，将美好的午后时光一直唱到暮色降临。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kuːlnəs] [wɔːnd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [fə'get] — [ðæt] [ðiːz]

when	the	sudden	coolness	warned	them	of	what	they	would	forget	—	that	these
什么时候	这	突然	凉爽	警告	他们	的	什么	他们	会	忘记	—	那	这些

[deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

days	were	going	,
天	是	去	,

突如其来的凉意提醒他们，他们将会忘记什么——这些日子即将逝去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪntə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	that	winter	would	soon	be	upon	them	.
和	那	冬天	会	很快	是	之上	他们	.

冬天很快就要来临了。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [sɔː] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɔːtəm] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] [heɪz]

Peggy	and	Katherine	saw	their	first	autumn	at	college	dissolving	in	that	golden	haze
佩吉	和	凯瑟琳	锯	他们的	第一的	秋天	在	大学	溶解	在	那	金的	阴霾

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]

almost	before	they	had	begun	to	enjoy	it	and	to	realize	that	all	this
几乎	前	他们	有	开始	到	享受	它	和	到	意识到	那	全部	这

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeəz] — [ðɪs] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [g'ɜːlz] ,

was	really	theirs	—	this	life	among	seventeen	hundred	girls	,
曾是	真的	他们的	—	这	生活	之中	十七	百	女孩们	,

佩吉和凯瑟琳在大学的第一个秋天，还没来得及好好享受，还没来得及意识到这一切——这1700名女孩的生活——都真正属于她们，就已经在那金色的迷雾中消散了。

[ɔːl] [jʌŋ] , [ɔːl] ['hævɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] .

all	young	,	all	having	identical	interests	,	all	happy	and	congenial	.
全部	年轻的	,	全部	拥有	完全相同的	兴趣	,	全部	快乐的	和	相投	.

他们都很年轻，兴趣爱好相同，都很快乐，相处融洽。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət] [həʊm] .

There	came	a	Saturday	afternoon	too	lovely	to	be	spent	at	home	.
那里	来了	一个	周六	下午	也	迷人的	到	是	花费	在	家	.

一个美好的星期六下午，待在家里实在太可惜了。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] , ['kæθərɪn] ?

“	**What**	**shall**	**we**	**do**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Katherine**	**?**
”	什么	将	我们	做	到	-	天	,	凯瑟琳	?

“凯瑟琳，我们今天做什么呢？”

” ['pegɪ] [ɑːskt] .

”	**Peggy**	**asked**	**.**
”	佩吉	问	.

佩吉问道。

“ [lets] [dʒʌst][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [baɪ] [ɑː'selvz] .

“	**Let's**	**just**	**go**	**somewhere**	**by**	**ourselves**	**.**
”	我们来吧	只是	去	某处	经过	我们自己	.

“我们俩就去某个地方吧。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] , [ɔː(r)] [wɔːk] ,

Do	**you**	**want**	**to**	**drive**	**,**	**or**	**walk**	**,**
做	你	想	到	驾驶	,	或者	走	,

你想开车还是走路?

[ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪkən][bæt][ɔː(r)] [teɪk] [sʌm; səm] [bʊks] [daʊn] [baɪ]['pærədaɪs][ænd; ənd] [riːd] ?

or	**have**	**a**	**bacon**	**bat**	**or**	**take**	**some**	**books**	**down**	**by**	**Paradise**	**and**	**read**	**?**
或者	有	一个	熏肉	蝙蝠	或者	拿	一些	图书	向下	经过	天堂	和	读	?

或者吃个培根棒，或者带几本书到天堂镇去读读?

” [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [sə'dʒests] ['meni] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

”	**A**	**day**	**like**	**that**	**one**	**suggests**	**many**	**ways**	**for**	**enjoyment**	**,**
”	一个	天	喜欢	那	一	建议	许多	方式	为了	享受	,

像那样的一天，有很多种享受的方式，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['æbsəluːtli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

but	**if**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**more**	**absolutely**	**satisfying**	**than**	**another**	**,**
但	如果	那里	是	一	事物	更多的	绝对地	令人满意	比	其他	,

但如果说有什么事情比其他事情更令人绝对满足的话，

[ænd; ənd][dʒʌst] - [ðə; ði] - [θɪŋ] - [tuː; tə] - [duː; də][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

and	**just**	**-**	**the**	**-**	**thing**	**-**	**to**	**-**	**do**	**on**	**such**	**a**	**Saturday**	**afternoon**	**,**	**it**	**is**	**to**
和	只是	-	这	-	事物	-	到	-	做	在	这样的	一个	周六	下午	,	它	是	到

[træmp]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdə(r)] [mɪl] ,

tramp	**over**	**to**	**the**	**cider**	**mill**	**,**
流浪汉	超过	到	这	苹果酒	磨	,

在这样一个周六下午，最合适的事情莫过于漫步到苹果酒厂去逛逛了。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti] - ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['saɪdə(r)][ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz]

with	**a**	**jug**	**and**	**a**	**capacity**	**-**	**appetite**	**for**	**new**	**cider**	**and**	**ginger**	**cookies**	.
和	一个	水壶	和	一个	容量	-	食欲	为了	新的	苹果酒	和	姜	曲奇饼	.

:	
.	

带着一个水壶和充足的胃口，想品尝新的苹果酒和姜饼。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]

So	**it**	**was**	**inevitable**	**that**	**Peggy**	**and**	**Katherine**	**should**	**decide**	**on**	**this**	**as**	**the**
所以	它	曾是	不可避免的	那	佩吉	和	凯瑟琳	应该	决定	在	这	作为	这

[aɪ'diːəl] [əd'ventʃə(r)] ,

ideal	**adventure**	**,**
理想的	冒险	,

因此，佩吉和凯瑟琳最终选择这次冒险作为理想的旅行方式也就不足为奇了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

after	**they**	**had**	**exhausted**	**all**	**the**	**possibilities**	**.**
后	他们	有	筋疲力尽的	全部	这	可能性	.

在他们尝试了所有可能的方法之后。

“ [ðæt] ['saɪdə(r)] [mɪl] [si:m] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz] ['si:li] [hɔ:l] ,

“	That	cider	mill	seems	just	as	much	a	part	of	the	college	as	Seelye	Hall	,
”	那	苹果酒	磨	似乎	只是	作为	很多	一个	部分	的	这	大学	作为	西利	大厅	,

“那家苹果酒厂似乎和西利耶大厅一样，都是学院不可或缺的一部分。”

” [lɑ:ft] ['kæθərɪn] .

”	laughed	Katherine	.
”	笑了	凯瑟琳	.

“凯瑟琳笑了。”

“ ['pegɪ] , [kænt] [ju:; jʊ] [teɪst] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['saɪdə(r)] [naʊ] ?

“	Peggy	,	can't	you	taste	that	wonderful	cider	now	?
”	佩吉	,	不能	你	品尝	那	精彩的	苹果酒	现在	?

“佩吉，你现在难道尝不出那美味的苹果酒的味道了吗？”

[lets] [gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , — [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [wɔ:k] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [bæk] , [doʊnt] [ju:; jʊ] ?

Let's	go	right	away	,	—	I	think	we	can	walk	over	and	back	,	don't	you	?
我们来吧	去	正确的	离开	,	—	我	思考	我们	能	走	超过	和	后退	,	不	你	?

咱们马上走吧，——我觉得我们可以走过去再走回来，你觉得呢?

” [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [naɪn] - [maɪl] [dʒɔ:nt] .

”	That	would	mean	about	a	nine	-	mile	jaunt	.
”	那	会	意思是	关于	一个	九	-	英里	短途旅行	.

“那意味着大约要走九英里。”

['sʌmbədi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gælən] [dʒʌg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] - [meɪts] ['prɒmptli]

Somebody	in	the	house	had	a	gallon	jug	,	and	the	room	-	mates	promptly
某人	在	这	房子	有	一个	加仑	水壶	,	和	这	房间	-	伙伴们	及时

[ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] “ ['bɒrəʊd] ” [ðɪs] [ænd; ənd] ,

and	unceremoniously	“	borrowed	”	this	and	,
和	不体面地	“	借来的	”	这	和	,

屋里有人有个一加仑的罐子，室友们立刻毫不客气地“借”走了它，然后.....

[wɪð] [sɪlk] ['swetə(r)] [kəʊts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪbən] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [heə(r)]

with	silk	sweater	coats	,	and	a	ribbon	tied	around	their	heads	to	keep	their	hair
和	丝绸	毛衣	外套	,	和	一个	丝带	系	大约	他们的	头部	到	保持	他们的	头发

[frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] ,

from	blowing	,
从	吹	,

她们身穿丝绸毛衣外套，头上系着丝带防止头发被风吹乱。

['stɑ:tɪd] [ɒf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ,

started	off	into	the	wonder	of	Indian	summer	,
开始	离开	进入	这	想知道	的	印度	夏天	,

一切都始于美好的印度夏季，

[ðeə(r)] [hɑ:ts] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['əʊvə(r)] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

their	hearts	full	of	joy	over	every	one	of	the	nine	miles	that	lay	before	them	.
他们的	心	满的	的	喜悦	超过	每一个	一	的	这	九	英里	那	躺	前	他们	.

面对前方九英里的路程，他们心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['dʌsti] , [ðə; ði] [dʒʌg] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] .

The	road	was	dusty	,	the	jug	was	heavy	,	the	day	was	hot	.
这	路	曾是	尘土飞扬	,	这	水壶	曾是	重的	,	这	天	曾是	热的	.

道路尘土飞扬，水壶沉重，天气炎热。

['ɑ:ftə(r)] [tu:] [maɪlz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] — [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tu:] , [ænd; ənd]

After	two	miles	they	were	warm	and	thirsty	—	and	hungry	,	too	,	and
后	二	英里	他们	是	温暖的	和	渴	—	和	饥饿的	,	也	,	和

[ðeə(r)] [fi:t] [drægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

their	feet	dragged	a	little	.
他们的	脚	拖拽	一个	小的	.

走了两英里后，他们又热又渴，也饿了，脚步有些拖沓。

“ [əʊ] , [ðæt] ['saɪdə(r)] , [ðæt] ['saɪdə(r)] , ” [lɑːft] ['kæθərɪn] .

“	Oh	,	that	cider	,	that	cider	,	”	laughed	Katherine	.
”	哦	,	那	苹果酒	,	那	苹果酒	,	”	笑了	凯瑟琳	.

“哦，那苹果酒，那苹果酒，”凯瑟琳笑着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [pɑːt] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ! ”

“	I	wish	it	could	come	part	way	to	meet	us	!	”
”	我	希望	它	可以	来	部分	方式	到	见面	我们	!	”

“我真希望它能来和我们碰面！”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ruːm] - [meɪt] , ” [tʃɪəd] ['pegɪ] , [wɪð] [mɒk] ['herəʊɪzəm] ;

“	Never	mind	,	room	-	mate	,	”	cheered	Peggy	,	with	mock	heroism	;
”	绝不	头脑	,	房间	-	伴侣	,	”	欢呼	佩吉	,	和	嘲笑	英雄主义	;

“没关系，室友，”佩吉装出一副英雄的样子，欢呼道；

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ,

“	only	a	mile	and	a	half	to	go	now	,
”	仅有的	一个	英里	和	一个	一半	到	去	现在	,

“现在只剩一英里半的路了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['saɪdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][dʒʌg] ,

and	then	the	lovely	cider	will	be	running	into	our	jug	,
和	然后	这	迷人的	苹果酒	将要	是	跑步	进入	我们的	水壶	,

然后，美味的苹果酒就会流入我们的水壶里。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] ['sevrəl] [tuː; tə][drɪŋk] [ðeə(r)] .

and	we	can	get	several	glassesful	to	drink	there	.
和	我们	能	得到	一些	满杯	到	喝	那里	.

我们可以在那里喝上好几杯。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] , [keɪ] . ”

And	ginger	cookies	to	your	heart's	content	,	Kay	.	”
和	姜	曲奇饼	到	你的	心脏的	内容	,	凯	.	”

凯，你想吃多少姜饼都行。”

“ [kænt] [wiː; wi] — [spiːd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ” [ɜːrdʒd] ['kæθərɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] ;

“	Can't	we	—	speed	up	a	little	?	”	urged	Katherine	on	the	strength	of	that	;
”	不能	我们	—	速度	向上	一个	小的	?	”	敦促	凯瑟琳	在	这	力量	的	那	;

“我们能不能——加快一点速度？”凯瑟琳以此为由催促道；

“ [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] ['dʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [steps] , [wiːl; wil] [get] [ðeə(r)] ['suːnə(r)] .

“	if	we	just	double	our	steps	,	we'll	get	there	sooner	.
”	如果	我们	只是	双倍的	我们的	步骤	,	出色地	得到	那里	很快	.

“如果我们加倍努力，就能更快到达目的地。”

” [səʊ][ðə; ðɪ] [dʌst] ['klaʊdɪd] [ʌp] [mɔː(r)] ['θɪkli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['heɪsən] ['fʊtsteps] ,

”	So	the	dust	clouded	up	more	thickly	under	their	hastening	footsteps	,
”	所以	这	灰尘	阴天	向上	更多的	浓密	在下面	他们的	加速	脚步声	,

于是，他们加快脚步，扬起的尘土也更加浓重了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['dwindl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

and	the	mile	and	a	half	dwindled	and	disappeared	,
和	这	英里	和	一个	一半	减少	和	消失	,

那一英里半的路程渐渐缩短，最终消失了。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['saɪdə(r)] [mɪl] [ɪt'self] ,

until	there	before	them	was	the	cider	mill	itself	,
直到	那里	前	他们	曾是	这	苹果酒	磨	本身	,

直到他们面前出现苹果酒厂本身。

['kiːpɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['gɜːg(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

keeping	guard	over	a	little	stream	that	gurgled	into	the	mill	and	out	again	.
保持	警卫	超过	一个	小的	溪流	那	咕噜咕噜	进入	这	磨	和	出去	再次	.

守护着一条潺潺流入磨坊又流出的小溪。

“ [æt; ət][lɑːst] , [ruːm] - [meit] ! ” [heild] ['kæθərɪn] .
“ At last , room - mate ! ” hailed Katherine .
“ 在 最后的 , 房间 - 伴侣 ! ” 赞誉 凯瑟琳 .

“终于找到室友了！”凯瑟琳欢呼道。

“ ['kæθərɪn] , ” ['hezɪteɪtɪd] ['pegɪ] , [raɪt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gəʊl] ,
“ Katherine , ” hesitated Peggy , right in sight of their goal ,
“ 凯瑟琳 , ” 犹豫了一下 佩吉 , 正确的 在 视线 的 他们的 目标 ,

“凯瑟琳，”佩吉犹豫了一下，她们眼看就要到达目标了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['hevɪə] [ðə; ði][dʒʌg] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri]
“ have you — have you thought how much heavier the jug will be to carry
“ 有 你 — 有 你 想法 如何 很多 较重 这 水壶 将要 是 到 携带
[bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ?
back when it is full ?
后退 什么时候 它 是 满的 ?

“你有没有想过，装满水的罐子会变得多重，背回去会很费劲？”

” ['kæθərɪn] [kɑːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” Katherine cast at her one withering glance , seized her arm , and the
” 凯瑟琳 投掷 在 她 一 枯萎 瞥一眼 , 查获 她 手臂 , 和 这
[tuː] [ræn] [naʊ] ,
two ran now ,
二 跑 现在 ,

凯瑟琳狠狠地瞪了她一眼，抓住她的胳膊，两人拔腿就跑。

[ðə; ði][dʒʌg] ['bʌmpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'genst] [ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [braɪt]
the jug bumping as it would against their knees , and the perspiration bright
这 水壶 碰撞 作为 它 会 反对 他们的 膝盖 , 和 这 汗 明亮的
[ɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed] .
on their foreheads .
在 他们的 额头 .

水壶砰砰地撞在他们的膝盖上，额头上渗出了汗珠。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɑːs(ə)l] ,
“ It looks like a deserted castle ,
“ 它 看起来 喜欢 一个 荒凉的 城堡 ,

“它看起来像一座废弃的城堡，

” [pænt] ['pegɪ] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːn] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
” panted Peggy when they turned up the worn pathway to the entrance of the
” 喘息 佩吉 什么时候 他们 转向 向上 这 磨损 路径 到 这 入口 的 这
[mɪl] .
mill .
磨 .

“当他们沿着磨损的小路走向磨坊入口时，佩吉气喘吁吁地说。”

“ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ?
“ And isn't it quiet ?
“ 和 不是 它 安静的 ?

“这里真安静啊！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [nɔɪz] ? ”
Doesn't it usually make some kind of noise ? ”
不 它 通常 制作 一些 种类 的 噪音 ? ”

它通常不会发出某种声音吗?

“ [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] , ['ɪnfənt] , ” [mɒkt] ['kæθərɪn] .
“ You're thinking of the planing mill , infant , ” mocked Katherine .
“ 你是 思维 的 这 规划 磨 , 婴儿 , ” 嘲笑 凯瑟琳 .

“你是不是把刨木厂当成小家伙了？”凯瑟琳嘲讽道。

“ [wel] , — [ai] — ['eniweɪ] , ['kæθərɪn] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] . ”

“	Well	,	—	I	—	anyway	,	Katherine	,	the	door	is	shut	.	”
”	出色地	,	—	我	—	反正	,	凯瑟琳	,	这	门	是	关闭	.	”

“好吧，——我——总之，凯瑟琳，门关上了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][hɑːd][tuː; tə]['əʊpən] , — [waɪ] [kænt][juː; jʊ] — ? ”

“	It	won't	be	hard	to	open	,	—	why	can't	you	—	?	”
”	它	惯于	是	难的	到	打开	,	—	为什么	不能	你	—	?	”

“打开并不难，——你为什么不能——？”

“ [jes] , [ai][kæn; kən]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” ['pegɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Yes	,	I	can	open	it	,	”	Peggy	answered	,
”	是的	,	我	能	打开	它	,	”	佩吉	回答	,

“是的，我可以打开它，”佩吉回答道。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæks]

stepping	into	the	entrance	hall	where	the	glasses	of	cider	and	the	little	packs
步进	进入	这	入口	大厅	在哪里	这	眼镜	的	苹果酒	和	这	小的	包装

[ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊld] ,

of	ginger	cookies	were	usually	sold	,
的	姜	曲奇饼	是	通常	卖	,

走进门厅，那里通常出售苹果酒和姜饼小包装。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [naʊ] [ðæt] [wɪr] [ɪn] ,

“	but	there's	no	one	here	now	that	we're	in	,
”	但	有	不	一	这里	现在	那	是	在	,

“但我们现在在这里的时候，一个人也没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv]

and	it	looks	more	deserted	than	ever	and	there	isn't	even	a	crumb	of
和	它	看起来	更多的	荒凉的	比	曾经	和	那里	不是	甚至	一个	屑	的

[ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊki] — [ænd; ənd][aɪm] [stɑːvd] ,

a	ginger	cooky	—	and	I'm	starved	,
一个	姜	饼干	—	和	我是	饥饿	,

这里看起来比以往任何时候都更加荒凉，连一块姜饼的碎屑都没有——我饿坏了。

[nɔː(r)][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv]['saɪdə(r)] — [ænd; ənd][aɪm] ['θɜːsti] ! ”

nor	a	sip	of	cider	—	and	I'm	thirsty	!	”
也不	一个	啜饮	的	苹果酒	—	和	我是	渴	!	”

连一口苹果酒都没喝——我渴死了！

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] , [tuː] .

“	Why	,	this	is	Saturday	,	too	.
”	为什么	,	这	是	周六	,	也	.

“哎呀，今天也是星期六啊。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] [rɒŋ] , ['pegɪ] ?

What	do	you	suppose	is	wrong	,	Peggy	?
什么	做	你	认为	是	错误的	,	佩吉	?

佩吉，你觉得出了什么事?

[aɪm] ['æbsəluːtli] [ded] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	absolutely	dead	,	if	I	must	confess	it	.
我是	绝对地	死的	,	如果	我	必须	承认	它	.

坦白说，我已经彻底死了。

[ai] [kænt] ['pɒsəbli] [wɔːk] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][tuː; tə] [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] .

I	can't	possibly	walk	home	without	a	cool	drink	of	cider	to	brace	me	up	.
我	不能	可能	走	家	没有	一个	凉爽的	喝	的	苹果酒	到	支撑	我	向上	.

如果没有一杯冰镇苹果酒提提神，我根本走不回家。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

I	never	was	so	hungry	and	tired	in	my	life	.	”
我	绝不	曾是	所以	饥饿的	和	疲劳的	在	我的	生活	.	”

我这辈子从来没有这么饿过，这么累过。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ai] [θɪŋk] , ” ['pegɪ] [n'ɒdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] -

“	That's	his	house	,	I	think	,	”	Peggy	nodded	across	the	road	toward	a	comfortable	-
”	那就是	他的	房子	,	我	思考	,	”	佩吉	点头	穿过	这	路	朝向	一个	舒服的	-

['lʊkɪŋ] [fɑːm] [haʊs] .

looking	farm	house	.
寻找	农场	房子	.

“我想那是他的房子，”佩吉朝马路对面一座看起来很舒适的农舍点了点头。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['saɪdə(r)][mæn] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] ? ”

“	Do	you	suppose	the	cider	man	would	be	home	?	”
”	做	你	认为	这	苹果酒	男人	会	是	家	?	”

你觉得卖苹果酒的会在家吗?

“ ['eniweɪ] , ” ['pegɪ] [sed] ['feɪntli] , “ [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm]

“	Anyway	,	”	Peggy	said	faintly	,	“	his	wife	would	,	and	she	might	have	some
”	反正	,	”	佩吉	说	淡淡的	,	“	他的	妻子	会	,	和	她	可能	有	一些

['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] .

ginger	cookies	.
姜	曲奇饼	.

“总之，”佩吉轻声说道，“他妻子会的，她可能会有一些姜饼。”

” [ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,

”	They	hurried	down	the	walk	and	shuffled	across	the	dusty	road	,
”	他们	慌忙	向下	这	走	和	洗牌	穿过	这	尘土飞扬	路	,

他们匆匆走下小路，拖着脚步穿过尘土飞扬的道路。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

feeling	that	if	they	were	disappointed	now	they	could	scarcely	bear	it	.
感觉	那	如果	他们	是	失望的	现在	他们	可以	几乎	熊	它	.

他们觉得如果现在失望了，他们恐怕难以承受。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːm] [haʊs] [ænd; ənd] [nɒkt] ['tɪmɪdli] .

They	went	to	the	side	door	of	the	farm	house	and	knocked	timidly	.
他们	去	到	这	边	门	的	这	农场	房子	和	敲门	胆怯地	.

他们走到农舍的侧门，怯生生地敲了敲门。

“ [əʊ] , ['pegɪ] , ['ðer] ['iːtɪŋ] !

“	Oh	,	Peggy	,	they're	eating	!
”	哦	,	佩吉	,	它们是	吃	!

“哦，佩吉，他们在吃东西！”

” [gɑːspt] ['kæθərɪn] .

”	gasped	Katherine	.
”	倒吸一口气	凯瑟琳	.

“凯瑟琳倒吸了一口气。”

“ [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] .

“	I	feel	like	a	tramp	.
”	我	感觉	喜欢	一个	流浪汉	.

“我觉得自己像个流浪汉。”

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ðeid] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] .

I	almost	wish	I	was	one	,	too	,	and	then	maybe	they'd	invite	us	in	.
我	几乎	希望	我	曾是	一	,	也	,	和	然后	或许	他们会	邀请	我们	在	.

我真希望自己也是其中一员，那样他们或许就会邀请我们进去了。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [leɪt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)] ?

But	isn't	it	a	late	time	to	be	having	dinner	?
但	不是	它	一个	晚的	时间	到	是	拥有	晚餐	?

但现在吃晚饭是不是太晚了?

〞 [ðə; ði]['saɪdə(r)] [mænz] [waɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [naʊ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sʌmwɒt]

〞	The	cider	man's	wife	stood	in	the	doorway	now	,	smiling	at	them	somewhat
〞	这	苹果酒	男人的	妻子	站立	在	这	门口	现在	,	微笑	在	他们	有些

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“卖苹果酒的人的妻子现在站在门口，有些不耐烦地笑着看着他们。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['saɪdə(r)] ? 〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Did	you	come	for	cider	?	〞	she	asked	.
〞	做过	你	来	为了	苹果酒	?	〞	她	问	.

“你是来喝苹果酒的吗？”她问道。

“ [wel] , [ə'baʊt] [ten] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

“	Well	,	about	ten	others	have	been	here	before	you	to	-	day	,	on	the	same	errand	,
〞	出色地	,	关于	十	其他的	有	到过	这里	前	你	到	-	天	,	在	这	相同的	差事	,

“嗯，今天在你之前已经有大约十个人来过这里，也是办同样的事。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	he	didn't	make	any	to	-	day	.
但	他	没有	制作	任何	到	-	天	.

但他今天一个也没做。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] .

And	there	aren't	any	ginger	cookies	.
和	那里	不是	任何	姜	曲奇饼	.

而且也没有姜饼。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] , ['aɪðə(r)] .

We	didn't	have	anything	for	the	other	girls	,	either	.
我们	没有	有	任何事物	为了	这	其他	女孩们	,	任何一个	.

我们也没有任何东西给其他女孩。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [laɪk] [juː; jʊ] ['kɒlɪdʒ] [gˈɜːlz] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [fiːlz] ['gɪlti] [ɪf] [hiː; hi] [rests] [wʌn]

I	never	saw	anybody	like	you	college	girls	—	a	person	feels	guilty	if	he	rests	one
我	绝不	锯	任何人	喜欢	你	大学	女孩们	—	一个	人	感觉	有罪的	如果	他	休息	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

我从没见过像你们这些女大学生一样的人——一个人如果休息一天就会感到内疚。

— [wɒt] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

—	what	with	you	all	being	hungry	and	thirsty	just	the	same	.
—	什么	和	你	全部	存在	饥饿的	和	渴	只是	这	相同的	.

—毕竟你们都一样又饿又渴。

[aɪm]['riːəl] ['sɒri] . 〞

I'm	real	sorry	.	〞
我是	真实的	对不起	.	〞

我真的非常抱歉。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg] , 〞 [sed] ['pegɪ] [pə'θetɪkli] .

“	We	—	we	brought	a	jug	,	〞	said	Peggy	pathetically	.
〞	我们	—	我们	带来	一个	水壶	,	〞	说	佩吉	可悲地	.

“我们——我们带了一壶水，”佩吉可怜兮兮地说。

“ [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg] ? ['ɜːni] !
“ Brought a jug ? Ernie !
” 带来 一个 水壶 ? 厄尼 !

“带壶了吗？厄尼！”

” (['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz])
” (raising her voice , and calling back into the room where the table was)
” (提高 她 嗓音 , 和 呼叫 后退 进入 这 房间 在哪里 这 桌子 曾是)
.
:
.

（她提高了音量，朝桌子所在的房间喊道）。

“ [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg] .
“ They brought a jug .
” 他们 带来 一个 水壶 .

他们带来了一个水壶。

” ['ɜːni] [kɔːld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
” Ernie called back something , and a smile flitted across his wife's face .
” 厄尼 称为 后退 某物 , 和 一个 微笑 飞掠 穿过 他的 妻子的 脸 .

“厄尼回应了几句，他妻子的脸上闪过一丝微笑。”

“ [hiː; hi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiːz] [θruː] ['dɪnə(r)] , [hiːl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪk]
“ He says if you want to wait till he's through dinner , he'll go over and make
” 他 说道 如果 你 想 到 等待 直到 他是 通过 晚餐 , 地狱 去 超过 和 制作
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他说，如果你想等到他吃完晚饭，他会过去做一些。

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːprətɪd] .
” she interpreted .
” 她 翻译 .

她翻译道。

“ [wɪr] ['veri] [leɪt] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [wɪv] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .
“ We're very late getting dinner to - day — we've had so many interruptions .
” 是 非常 晚的 获得 晚餐 到 - 天 — 我们已经 有 所以 许多 中断 .

“我们今天晚饭吃得很晚——因为我们遇到了太多干扰。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] — — — ? ”
But if you want to wait — — — ? ”
但 如果 你 想 到 等待 — — — ? ”

但如果你想等——?

“ [wiːl; wil] [weɪt] !
“ We'll wait !
” 出色地 等待 !

“我们会等的！”

” [kraɪd] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
” cried Peggy and Katherine in the same breath .
” 哭 佩吉 和 凯瑟琳 在 这 相同的 气息 .

“佩吉和凯瑟琳异口同声地喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ It will be about an hour , ” said the woman , closing the door .
” 它 将要 是 关于 一个 小时 , ” 说 这 女士 , 结束 这 门 .

“大概还要一个小时，”女人说着，关上了门。

" [æn; ən]['aʊə(r)] !
" An hour !
" 一个 小时 !

"一个小时!

" ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [diːp] [saɪz] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [daʊn] [ðə; ði]
" Peggy and Katherine exchanged glances with deep sighs , and trudged down the
" 佩吉 和 凯瑟琳 交换 眼神 和 深的 叹息 , 和 艰难跋涉 向下 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

佩吉和凯瑟琳交换了一个眼神，深深地叹了口气，然后拖着沉重的步伐走下了台阶。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɪl] .
and slowly back toward the mill .
和 缓慢地 后退 朝向 这 磨 .

然后慢慢地往磨坊方向走去。

[ðə; ði]['saɪdə(r)] [mɪl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæmptən] [g'ɜːlz] — [ænd; ənd][tuː; tə]
The cider mill was an important institution to Hampton girls — and to
这 苹果酒 磨 曾是 一个 重要的 机构 到 汉普顿 女孩们 — 和 到
['æmhɜːst] [bɔɪz] ,
Amherst boys ,
阿默斯特 男孩们 ,

对于汉普顿学院的女生来说，苹果酒厂是一个重要的场所；而对于阿默斯特学院的男生来说，苹果酒厂也是一个重要的场所。

[ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [wɔːk] [səʊ][fɑː(r)] .
if they cared to walk so far .
如果 他们 关心 到 走 所以 远的 .

如果他们愿意走那么远的话。

[ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tə'wɔːd] ['kɒlɪdʒ]
The man who owned it seemed to feel an especial responsibility toward college
这 男人 WHO 拥有 它 似乎 到 感觉 一个 特别的 责任 朝向 大学
[g'ɜːlz] — [æz; əz] ['evrɪ] [wʌn] [dʌz] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [taʊn] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)]
girls — as every one does near a college town — and so he kept a counter
女孩们 — 作为 每一个 一 做 靠近 一个 大学 镇 — 和 所以 他 保留 一个 柜台
[ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊld][æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
in the entrance hall over which he sold as much cider as a girl wanted to
在 这 入口 大厅 超过 哪个 他 卖 作为 很多 苹果酒 作为 一个 女孩 通缉 到
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

这家店的老板似乎对女大学生有一种特殊的责任感——就像所有住在大学城附近的人一样——所以他在门厅里设了一个柜台，女孩们想喝多少苹果酒就卖多少。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] .
for five cents .
为了 五 分 .

五美分。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['helpər] [wʊd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [æz; əz] ['menɪ] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
One of his stalwart young helpers would fill her glass as many times as she
一 的 他的 坚定的 年轻的 助手 会 充满 她 玻璃 作为 许多 时代 作为 她
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

他手下一位得力的年轻帮手会随她意愿给她斟满酒杯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][fɜːst] ['peɪmənt] .

for	the	single	first	payment	.
为了	这	单身的	第一的	支付	.

仅需支付首期款项。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] , [dʌn] [ʌp][ɪn] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] , [ɪn] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]

Then	there	were	the	ginger	cookies	,	done	up	in	oiled	paper	,	in	packages	of
然后	那里	是	这	姜	曲奇饼	,	完毕	向上	在	涂油	纸	,	在	包裹	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

a	dozen	,
一个	打	,

还有姜饼，用涂油的纸包装，一包十二个。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] ,

that	his	wife	had	made	,
那	他的	妻子	有	制成	,

是他妻子做的，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [jʌŋ] [ɪn'vedər] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [æt; ət][ten] [sents] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

and	these	the	hungry	young	invaders	could	purchase	at	ten	cents	a	package	.
和	这些	这	饥饿的	年轻的	入侵者	可以	购买	在	十	分	一个	包裹	.

而这些饥饿的年轻入侵者可以花10美分一包的价格买到。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] ['saɪdə(r)]['nevə(r)] [teɪsts] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə]

They	seemed	so	much	a	part	of	it	all	that	cider	never	tastes	quite	perfect	to
他们	似乎	所以	很多	一个	部分	的	它	全部	那	苹果酒	绝不	口味	相当	完美的	到

['hæmptən] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ,

Hampton	graduates	,
汉普顿	毕业生	,

他们似乎已经完全融入其中，以至于汉普顿大学的毕业生们觉得苹果酒的味道永远不够完美。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] .

to	this	day	,	without	ginger	cookies	.
到	这	天	,	没有	姜	曲奇饼	.

直到今天，我都没有吃过姜饼。

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmptən] [g'ɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] ['ʌðə(r)]['saɪdə(r)] [mɪl]

Any	of	the	Hampton	girls	would	have	been	surprised	to	visit	any	other	cider	mill
任何	的	这	汉普顿	女孩们	会	有	到过	惊讶	到	访问	任何	其他	苹果酒	磨

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .

and	find	that	their	order	for	ginger	cookies	was	not	understood	.
和	寻找	那	他们的	命令	为了	姜	曲奇饼	曾是	不是	理解	.

汉普顿家的任何一个女孩如果去其他苹果酒厂参观，都会惊讶地发现她们点的姜饼订单没有被理解。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [mɪl] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [haʊs] , [bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [bæk] ,

Opposite	the	mill	,	on	the	same	side	as	the	farmer's	house	,	but	farther	back	,
对面的	这	磨	,	在	这	相同的	边	作为	这	农民的	房子	,	但	更远	后退	,

在磨坊对面，与农舍在同一侧，但更靠后一些，

[ænd; ənd] [skriːnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːklət][ɒv; əv] [triːz] ,

and	screened	all	around	by	a	circlet	of	trees	,
和	筛选	全部	大约	经过	一个	圆环	的	树木	,

四周被一圈树木遮蔽，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][kə'roʊt] ['peɪntɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

so	that	it	sparkled	in	the	midst	of	them	like	a	Corot	painting	,	was	the
所以	那	它	闪闪发光	在	这	中间	的	他们	喜欢	一个	柯罗	绘画	,	曾是	这

[kuːl] [mɪl] - [pɒnd] ,

cool	mill	-	pond	,
凉爽的	磨	-	池塘	,

清凉的磨坊池塘在他们中间闪闪发光，就像柯罗的画作一样。

[wɪð] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

with	reeds	and	rushes	growing	out	into	it	,	and	shady	branches	overhanging	it
和	芦苇	和	冲刺	生长	出去	进入	它	,	和	阴凉	分支	悬垂	它

.

:

.

芦苇和灯芯草从中生长出来，浓密的树枝垂落下来，形成阴凉的天地。

[drɔːn] [tə'wɔːd] [ðɪs] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

Drawn	toward	this	now	in	their	search	for	something	of	interest	to	while	away
绘制	朝向	这	现在	在	他们的	搜索	为了	某物	的	兴趣	到	尽管	离开

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

如今，他们为了寻找一些有趣的事情来消磨时间，便被这个吸引住了。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːtʃ] [triːz] ,

Peggy	and	Katherine	parted	the	bushes	and	young	birch	trees	,
佩吉	和	凯瑟琳	分手了	这	灌木丛	和	年轻的	桦木	树木	,

佩吉和凯瑟琳拨开灌木丛和幼桦树，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	found	themselves	looking	into	the	very	heart	of	beautiful	things	,
和	成立	他们自己	寻找	进入	这	非常	心	的	美丽的	事物	,

我们发现自己正在窥探美好事物的本质，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	all	the	world	of	dust	and	disappointment	and	fatigue	behind	them	.
和	全部	这	世界	的	灰尘	和	失望	和	疲劳	在后面	他们	.

将所有尘埃、失望和疲惫抛在身后。

“ [ðæt] ['wɔːtə(r)] [lʊks] [kuːl] , ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] ['glædli] .

“	That	water	looks	cool	,	”	murmured	Peggy	gladly	.
“	那	水	看起来	凉爽的	,	”	低声说道	佩吉	乐意	.

“这水看起来真凉爽，”佩吉高兴地低声说道。

“ [jes] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ɪts] [seɪf] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [weɪd] [ɪn]

“	Yes	;	I	don't	know	as	it's	safe	drinking	water	,	but	I	think	we	might	wade	in
“	是的	;	我	不	知道	作为	它是	安全的	喝	水	,	但	我	思考	我们	可能	涉水	在

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“是的；我不知道，虽然这是安全的饮用水，但我认为我们可能会在里面趟水。”

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] . ”

“	If	we	have	time	.	”
“	如果	我们	有	时间	.	”

“如果我们有时间的话。”

“ [æn; ən]['aʊə(r)] ? — [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

“	An	hour	?	—	why	of	course	there's	time	.
“	一个	小时	?	—	为什么	的	课程	有	时间	.

“一个小时？——当然有时间。”

[wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] ?

What	else	can	we	do	to	amuse	ourselves	?
什么	别的	能	我们	做	到	娱乐	我们自己	?

我们还能做些什么来消磨时间呢？

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] [haʊs] [æz; əz]

"	They	were	as	entirely	hidden	from	the	road	and	the	farm	house	as
"	他们	是	作为	完全	隐	从	这	路	和	这	农场	房子	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

if	they	had	been	in	another	world	.
如果	他们	有	到过	在	其他	世界	.

"他们完全与公路和农舍隔绝开来，仿佛置身于另一个世界。"

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['ɑːgjumənt] , [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Without	more	argument	,	the	two	sat	down	and	Katherine	slipped	out	of	her
没有	更多的	争论	,	这	二	卫星	向下	和	凯瑟琳	滑倒了	出去	的	她

[greɪ] [pʌmps] ,

grey	pumps	,
灰色的	水泵	,

两人没有再争辩，坐了下来，凯瑟琳脱掉了她的灰色高跟鞋。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

and	flung	her	grey	silk	stockings	after	them	.
和	扔	她	灰色的	丝绸	长筒袜	后	他们	.

然后把她的灰色丝袜扔向他们。

['pegɪ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [tæn] ['ɒksfədz] [ænd; ənd] [tæn] [s'tɒkɪŋz] .

Peggy	was	wearing	tan	oxfords	and	tan	stockings	.
佩吉	曾是	穿着	棕褐色	牛津鞋	和	棕褐色	长筒袜	.

佩吉穿着棕褐色牛津鞋和棕褐色长袜。

" [əʊ] - [əʊ] , [huː] [wʊd] [driːm] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kəʊld] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] ?

"	O	-	oh	,	who	would	dream	there	could	be	anything	so	cold	on	such	a	warm	day	?
"	哦	-	哦	,	WHO	会	梦	那里	可以	是	任何事物	所以	寒冷的	在	这样的	一个	温暖的	天	?

"哦，谁能想到在如此温暖的日子里，竟然会有如此寒冷的东西呢？"

" [gɑːspt] ['pegɪ] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] .

"	gasped	Peggy	,	trying	it	with	her	toes	.
"	倒吸一口气	佩吉	,	尝试	它	和	她	脚趾	.

"佩吉喘着气，用脚趾试了试。"

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['riːdi] , ['wiːdi] [pɑːt] , " [lɑːft] ['kæθərɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['dɪpɪŋ] [ɪn] [ʌp] [tuː; tə]

"	I	like	this	reedy	,	weedy	part	,	"	laughed	Katherine	,	her	feet	dipping	in	up	to
"	我	喜欢	这	芦苇	,	杂草	部分	,	"	笑了	凯瑟琳	,	她	脚	浸渍	在	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .

her	ankles	.
她	脚踝	.

"我喜欢这片芦苇丛生、杂草丛生的地方，"凯瑟琳笑着说，她的脚陷进了水里，直到脚踝。

[ðeɪ] [sæt] , [ðʌs] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ðeə(r)] [fiːt] [laɪk] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

They	sat	,	thus	,	side	by	side	,	dangling	their	feet	like	happy	children	,
他们	卫星	,	因此	,	边	经过	边	,	悬挂	他们的	脚	喜欢	快乐的	孩子们	,

他们就这样并排坐着，像快乐的孩子一样晃着双脚。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][gɒt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn]

seeking	to	fathom	with	their	eyes	how	soon	the	water	got	deep	enough	to	drown
寻求	到	捉摸	和	他们的	眼睛	如何	很快	这	水	得到	深的	足够的	到	溺水

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们试图用眼睛弄清楚水到底有多深，才能把他们淹死。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [step] [aʊt] ['fɑːðə(r)] ,

should	they	step	out	farther	,
应该	他们	步	出去	更远	,

如果他们再往前走一点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['aɪdlɪ][ðə; ði] ['pætənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [strændz] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	watching	idly	the	patterns	made	by	the	sea	-	weed	strands	near	the	shore	.
和	观看	闲散地	这	图案	制成	经过	这	海	-	杂草	线	靠近	这	支撑	.

漫不经心地看着海岸边海藻丝形成的图案。

“ [wɒt] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ? ” [kraɪd] ['kæθərɪn] ['sʌd(ə)nlɪ] ,

“	What	if	a	fish	should	come	?	”	cried	Katherine	suddenly	,
“	什么	如果	一个	鱼	应该	来	?	”	哭	凯瑟琳	突然	,

“万一来条鱼怎么办？”凯瑟琳突然喊道。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['pɛgiz] [fiːt] [keɪm] ['glɪsnɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]

and	laughed	at	the	expedition	with	which	Peggy's	feet	came	glistening	up	out	of
和	笑了	在	这	远征	和	哪个	佩吉的	脚	来了	闪闪发光	向上	出去	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

他们嘲笑佩吉的双脚从水中闪闪发光地露出来的样子。

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['pegɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] , “ [fɪʃ] [kænt] [baɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [flaɪz] [ænd; ənd]

“	Don't	be	silly	,	Peggy	,	”	she	giggled	,	“	fish	can't	bite	anything	but	flies	and
“	不	是	愚蠢的	,	佩吉	,	”	她	咯咯地笑	,	“	鱼	不能	咬	任何事物	但	苍蝇	和

[wərmz] . ”

worms	.	”
蠕虫	.	”

“别傻了，佩吉，”她咯咯笑着说，“鱼除了苍蝇和蚯蚓什么也咬不了。”

“ ['meɪbi] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] [kʊd; kəd] , ” [sed] ['pegɪ] ,

“	Maybe	the	kind	that	would	live	in	a	mill	-	pond	could	,	”	said	Peggy	,
“	或许	这	种类	那	会	居住	在	一个	磨	-	池塘	可以	,	”	说	佩吉	,

“也许生活在磨坊池塘里的那种鱼可以，”佩吉说。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [fiːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] .

comfortably	sliding	the	reassured	feet	back	into	the	still	water	.
舒适地	滑动	这	放心	脚	后退	进入	这	仍然	水	.

安心地将双脚滑回平静的水中。

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?

“	And	anyway	,	who	wants	to	dispute	habitation	with	a	fish	?
“	和	反正	,	WHO	想要	到	争议	居住地	和	一个	鱼	?

“而且，谁会想和一条鱼争夺居住权呢？”

” [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][məʊst][ˌɪdi'ɒtɪk]['præt(ə)l] [ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðæt]

”	With	all	manner	of	the	gayest	and	most	idiotic	prattle	they	whiled	away	that
”	和	全部	方式	的	这	同性恋	和	最多	愚蠢的	喋喋不休	他们	虽然	离开	那

['endləs] ['aʊə(r)] ,

endless	hour	,
无尽的	小时	,

“他们用各种最滑稽、最愚蠢的闲聊消磨了那漫长的一个小时，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [triːz] [ænd; ənd]

and	if	any	one	had	stood	just	outside	the	fringe	of	little	trees	and
和	如果	任何	一	有	站立	只是	外部	这	边缘	的	小的	树木	和

[hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

had	heard	their	voices	without	seeing	them	,
有	听到	他们的	声音	没有	看到	他们	,

如果有人站在小树丛边缘之外，虽然没看到他们，却听到了他们的声音，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

he	would	never	in	the	world	have	guessed	that	such	inconsequential	conversation
他	会	绝不	在	这	世界	有	猜对了	那	这样的	无关紧要的	对话

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] [tuː] ['freʃmən] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['wʊmənz]

was	being	indulged	in	by	two	freshmen	in	good	standing	of	the	largest	woman's
曾是	存在	沉溺其中	在	经过	二	大一新生	在	好的	常设	的	这	最大	女性的

['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

college	in	America	;
大学	在	美国	;

他做梦也想不到，美国最大的女子学院里，两名品学兼优的大一新生竟然在进行如此无关紧要的谈话；

[gɜːlz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'griː] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [huː]

girls	who	would	be	candidates	for	the	degree	within	four	years	and	who
女孩们	WHO	会	是	候选人	为了	这	程度	之内	四	年	和	WHO

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] “ [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlˌwɪmɪn] . ”

were	even	now	in	the	process	of	being	moulded	into	“	intelligent	gentlewomen	.	”
是	甚至	现在	在	这	过程	的	存在	模制	进入	“	聪明的	淑女们	.	”

这些女孩将在四年内获得学位，她们现在正在被塑造成“聪慧的淑女”。

“ ['hæznt] [ðæt] [bɜːd][ə; eɪ] ['fʌni] ['wɪs(ə)l] ? ” [ɑːskt] ['kæθərɪn] ['sʌd(ə)nli] .

“	Hasn't	that	bird	a	funny	whistle	?	”	asked	Katherine	suddenly	.
“	还没有	那	鸟	一个	有趣的	哨	?	”	问	凯瑟琳	突然	.

“那只鸟的哨声是不是很有趣？”凯瑟琳突然问道。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

[hiː; hi] ['wɪslz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] !

He	whistles	just	like	a	person	!
他	哨声	只是	喜欢	一个	人	!

他吹口哨的样子跟真人一模一样！

” [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

”	And	as	soon	as	the	words	were	out	of	her	mouth	,	she	was
”	和	作为	很快	作为	这	字	是	出去	的	她	嘴	,	她	曾是

['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ,

covered	with	confusion	,
涵盖	和	困惑	,

“话一出口，她就感到一阵茫然。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , —

for	the	realization	came	to	her	that	it	was	a	person	,	—
为了	这	实现	来了	到	她	那	它	曾是	一个	人	,	—

['sʌmbədi] ['gəʊɪŋ] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

somebody	going	by	on	the	road	,
某人	去	经过	在	这	路	,

她突然意识到那是一个人——一个路过的人。

['prɒbəbli] ,

probably	,
大概	,

大概，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [griːn] [hedʒ] [ðæt]

and	they	had	so	far	forgotten	the	world	outside	their	own	green	hedge	that
和	他们	有	所以	远的	被遗忘的	这	世界	外部	他们的	自己的	绿色的	对冲	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] .

it	had	startled	them	.
它	有	惊慌	他们	.

他们早已忘记了自家绿色篱笆外的世界，以至于眼前的景象让他们大吃一惊。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [piːk] [aʊt] , ” [sed] ['pegɪ] .

“	I'm	going	to	peek	out	,	”	said	Peggy	.
”	我是	去	到	窥视	出去	,	”	说	佩吉	.

“我要往外看一眼，”佩吉说。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni] ['əʊpənɪŋ] ,

Thrusting	the	leaves	aside	,	she	made	a	tiny	opening	,
推进	这	树叶	旁边	,	她	制成	一个	微小的	开幕	,

她拨开树叶，露出一个小缝隙。

— [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][get][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

—	large	enough	for	her	eyes	to	get	a	clear	view	of	the	road	.
—	大的	足够的	为了	她	眼睛	到	得到	一个	清除	看法	的	这	路	.

——足够大，让她的眼睛能清楚地看到路况。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɒt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	then	all	of	a	sudden	she	sprang	up	,	her	face	hot	with	excitement	,
和	然后	全部	的	一个	突然	她	弹簧	向上	,	她	脸	热的	和	激动	,

然后她突然跳了起来，兴奋得脸都红了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ɪt'self] .

and	made	as	if	to	burst	through	the	thicket	to	the	road	itself	.
和	制成	作为	如果	到	爆裂	通过	这	灌木丛	到	这	路	本身	.

仿佛要冲破灌木丛，奔向道路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] ['kæθərɪn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]

She	would	have	accomplished	this	had	not	Katherine	caught	her	dress	and
她	会	有	完成	这	有	不是	凯瑟琳	捕捉	她	裙子	和

[drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

dragged	her	back	so	violently	that	she	sat	down	,
拖拽	她	后退	所以	暴力	那	她	卫星	向下	,

如果不是凯瑟琳抓住她的裙子，用力把她拽回来，让她坐了下来，她本来就能成功了。

['breθləs] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] , [ik'skleim] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn] ['glædnəs] , “

breathless	,	on	the	bank	of	the	pond	,	exclaiming	over	and	over	in	gladness	,	“
喘不过气	,	在	这	银行	的	这	池塘	,	惊呼	超过	和	超过	在	欢乐	,	“

[ɪts] [dʒɪm] !

It's	Jim	!
它是	吉姆	!

他气喘吁吁地站在池塘边，高兴地一遍又一遍地喊着：“是吉姆！”

['kæθərɪn] , [ɪts] [dʒɪm] ! ”

Katherine	,	it's	Jim	!	”
凯瑟琳	,	它是	吉姆	!	”

凯瑟琳，是我吉姆！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [tʃaɪld] , ” [ɜːrdʒd] ['kæθərɪn] .

“	Your	shoes	and	stockings	,	child	,	”	urged	Katherine	.
“	你的	鞋	和	长筒袜	,	孩子	,	”	敦促	凯瑟琳	.

“孩子，把你的鞋子和袜子拿过来，”凯瑟琳催促道。

“ [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , [kwɪk] .

“	Put	them	on	,	quick	.
“	放	他们	在	,	快的	.

“快，穿上它们。”

” [bʌt; bət] ['pegɪ] [siːzd] [wʌn] [greɪ] [ænd; ənd][wʌn] [tæn] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)]

”	But	Peggy	seized	one	grey	and	one	tan	stocking	and	on	they	went	over
”	但	佩吉	查获	一	灰色的	和	一	棕褐色	袜	和	在	他们	去	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wet] [fiːt] .

her	wet	feet	.
她	湿的	脚	.

“但佩吉抓起一只灰色和一只棕褐色的长袜，套在了她湿漉漉的脚上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tæn] ['ɒksfədz][ænd; ənd] [fluː] [aʊt][frɒm; frəm] ['ʃeltə(r)] .

Then	she	stepped	into	her	tan	oxfords	and	flew	out	from	shelter	.
然后	她	步	进入	她	棕褐色	牛津鞋	和	飞翔	出去	从	庇护所	.

然后她穿上棕褐色牛津鞋，飞快地从避难所里走了出来。

['kæθərɪn] [lʊkt] ['helpləsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['pegɪ] ,

Katherine	looked	helplessly	after	the	retreating	Peggy	,
凯瑟琳	看起来	无助地	后	这	撤退	佩吉	,

凯瑟琳无助地望着离去的佩吉。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːtɪd] [peə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	then	down	at	the	assorted	pair	of	stockings	left	for	her	.
和	然后	向下	在	这	各种各样的	一对	的	长筒袜	左边	为了	她	.

然后低头看向留给她的那双款式各异的长筒袜。

“ [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd]

“	There	seems	to	be	nothing	to	do	but	put	them	on	,	”	she	sighed
“	那里	似乎	到	是	没有什么	到	做	但	放	他们	在	,	”	她	叹了口气

[rɪ'zaɪnɪdli] .

resignedly	.
无奈地	.

“看来除了穿上它们，别无他法了。”她无奈地叹了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

In	a	few	minutes	she	emerged	from	the	shadows	with	as	much	dignity	as	she
在	一个	很少	分钟	她	出现	从	这	阴影	和	作为	很多	尊严	作为	她

[kʊd; kəd] [ə'sjuːm] .

could	assume	.
可以	认为	.

几分钟后，她从阴影中走了出来，尽可能地保持着尊严。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['pegɪ] ,

And	there	down	the	road	was	Peggy	,
和	那里	向下	这	路	曾是	佩吉	,

佩吉就站在路的尽头。

[ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [feɪs]

the	full	blaze	of	the	autumn	sun	on	her	golden	head	,	her	eager	face
这	满的	火焰	的	这	秋天	太阳	在	她	金的	头	,	她	渴望的	脸

[ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'gləʊ] ,

uplifted	and	aglow	,
提升	和	闪耀	,

秋日的阳光洒在她金色的头发上，她渴望的脸上洋溢着光彩。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

and	towering	above	her	two	good	-	looking	young	men	,
和	参天	多于	她	二	好的	-	寻找	年轻的	男人	,

她比两个英俊的年轻男子高出许多，

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

apparently	oblivious	to	everything	except	this	strange	and	vivacious	little	apparition
显然	浑然不觉	到	一切	除了	这	奇怪的	和	活泼	小的	幻影

[ðæt] [hæd; həd] [bɜːst] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

that	had	burst	so	suddenly	upon	them	.
那	有	爆裂	所以	突然	之上	他们	.

除了这个突然出现在他们面前的奇怪而活泼的小家伙之外，他们似乎对其他一切都浑然不觉。

[wʌn] , ['kæθərɪn] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [dʒɪm] ['hʌntɪŋtən] [smɪθ] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv]

One	,	Katherine	recognized	at	once	as	Jim	Huntington	Smith	,	the	grandson	of
一	,	凯瑟琳	认可	在	一次	作为	吉姆	亨廷顿	史密斯	,	这	孙子	的

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] ,

old	Mr	.	Huntington	,
老的	先生	.	亨廷顿	,

其中一人，凯瑟琳一眼就认出是吉姆·亨廷顿·史密斯，老亨廷顿先生的孙子。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['ændruːz] ,

whom	they	had	known	last	year	at	Andrews	,
谁	他们	有	已知	最后的	年	在	安德鲁斯	,

他们去年在安德鲁斯大学就认识了他们。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['pegɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

and	through	whose	generosity	Peggy	had	been	enabled	to	come	to	college	.
和	通过	谁	慷慨	佩吉	有	到过	已启用	到	来	到	大学	.

正是因为他的慷慨解囊，佩吉才得以进入大学深造。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [dʒɪmz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	two	girls	had	been	the	means	of	discovering	Jim's	relationship	to	the
这	二	女孩们	有	到过	这	方法	的	发现	吉姆的	关系	到	这

['əʊnə(r)][ɒv; əv] “ ['gluːmi] [haʊs] ,

owner	of	“	Gloomy	House	,
所有者	的	“	阴沉	房子	,

这两个女孩是发现吉姆与“阴森小屋”主人关系的途径。

” [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['hʌntɪŋtən] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

”	as	the	old	Huntington	place	was	known	,
”	作为	这	老的	亨廷顿	地方	曾是	已知	,

“正如人们所熟知的亨廷顿老宅那样”，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

and	of	re	-	uniting	these	two	members	of	the	same	family	.
和	的	关于	-	联合	这些	二	成员	的	这	相同的	家庭	.

并促成同一家庭的这两个成员重聚。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [dʒɪm][æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ðeə(r)] ['prɒpəti] ;

So	they	regarded	Jim	as	very	much	their	property	;
所以	他们	认为	吉姆	作为	非常	很多	他们的	财产	;

所以他们把吉姆视为自己的所有物；

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['hænsəm] ['əʊldə]['kʌz(ə)n] .

as	they	might	look	upon	some	handsome	older	cousin	.
作为	他们	可能	看	之上	一些	英俊的	老	表哥	.

就像他们看待某个英俊的年长表亲一样。

['pegɪ] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Peggy	was	waving	an	arm	back	towards	the	pond	,	and	the	boys	were
佩吉	曾是	挥手	一个	手臂	后退	向	这	池塘	,	和	这	男孩们	是

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

佩吉朝池塘方向挥了挥手臂，男孩们都笑了。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒes,tikju'leiʃən] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['kæθərɪn]

Then	as	she	went	on	with	her	gesticulations	they	looked	up	and	saw	Katherine
然后	作为	她	去	在	和	她	手势	他们	看起来	向上	和	锯	凯瑟琳

.

.
.

然后，当她继续比划手势时，他们抬起头，看到了凯瑟琳。

['kæθərɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Katherine	had	been	shrinking	back	against	the	trees	that	lined	the	water	,
凯瑟琳	有	到过	收缩	后退	反对	这	树木	那	衬里	这	水	,

凯瑟琳一直蜷缩在水边的树木后面。

['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [tæn] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪ] [wʌn] .

very	conscious	of	the	one	tan	stocking	and	the	other	grey	one	.
非常	有意识的	的	这	一	棕褐色	袜	和	这	其他	灰色的	一	.

非常在意其中一只棕褐色长袜和另一只灰色长袜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːt]

She	was	trying	to	make	up	her	mind	whether	to	go	forward	and	divert
她	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	无论	到	去	向前	和	转移

['pegɪ] [sʌm; səm] [weɪ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðiːz] [bɔɪz] [gəʊ] ,

Peggy	some	way	so	that	she	would	let	these	boys	go	,
佩吉	一些	方式	所以	那	她	会	让	这些	男孩们	去	,

她正在犹豫是否要继续前进，想办法转移佩吉的注意力，让她放走这些男孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [s'tɒkɪŋz] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk]

and	would	come	back	and	change	stockings	,	or	whether	she	should	go	back
和	会	来	后退	和	改变	长筒袜	,	或者	无论	她	应该	去	后退

[ænd; ənd][haɪd] ,

and	hide	,
和	隐藏	,

然后她会回来换袜子，或者考虑是否应该回去躲起来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['dʒɔɪəs] ['triːəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn]

and	run	the	risk	of	having	the	whole	joyous	trio	down	the	road	charge	upon
和	跑步	这	风险	的	拥有	这	所有的	欢乐	三人组	向下	这	路	收费	之上

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

her	unexpectedly	.
她	不料	.

并冒着让那三个快乐的家伙突然从路对面冲过来的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

It	was	all	settled	for	her	now	.
它	曾是	全部	定居	为了	她	现在	.

她的一切都解决了。

[dʒɪm] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jim	swung	his	cap	in	the	air	and	started	toward	her	,
吉姆	摇摆	他的	帽	在	这	空气	和	开始	朝向	她	,

吉姆把帽子甩到空中，朝她走去。

[waɪl] ['pegɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

while	Peggy	and	the	other	young	man	followed	more	slowly	.
尽管	佩吉	和	这	其他	年轻的	男人	随后	更多的	缓慢地	.

而佩吉和另一个年轻人则走得比较慢。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['kæθərɪn] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei]

And	even	at	such	a	time	Katherine	couldn't	help	noticing	the	funny	little	way
和	甚至	在	这样的	一个	时间	凯瑟琳	不能	帮助	注意到	这	有趣的	小的	方式

['pɛgiz] [aɪ] - ['læʃɪz] [kept] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] ,

Peggy's	eye	-	lashes	kept	sweeping	down	and	up	again	,
佩吉的	眼睛	-	睫毛	保留	扫荡	向下	和	向上	再次	,

即使在这样的时刻，凯瑟琳还是忍不住注意到佩吉的睫毛滑稽地上下摆动着。

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] .

and	how	pretty	and	pink	her	face	was	.
和	如何	漂亮的	和	粉色的	她	脸	曾是	.

她的脸蛋多么漂亮，多么粉嫩啊。

“ [əʊ] , ” [smaɪld] ['kæθərɪn] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['nəʊtɪs]

“	Oh	,	”	smiled	Katherine	to	herself	,	“	if	she	should	suddenly	wake	up	and	notice
”	哦	,	”	微笑	凯瑟琳	到	她自己	,	“	如果	她	应该	突然	唤醒	向上	和	注意

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] . ”

her	own	feet	.	”
她	自己的	脚	.	”

“哦，”凯瑟琳暗自笑道，“如果她突然醒来，注意到自己的脚就好了。”

“ [wel] , ['kæθərɪn] ['fɒstə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	Katherine	Foster	,	how	are	you	?
”	出色地	,	凯瑟琳	促进	,	如何	是	你	?

“凯瑟琳·福斯特，你好吗？”

” [dʒɪm][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['hɑːtɪli] .

”	Jim	was	saying	,	wringing	her	hand	heartily	.
”	吉姆	曾是	说	,	拧干	她	手	衷心地	.

吉姆一边说着，一边用力地搓着她的手。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [faɪn] .

“	This	is	certainly	fine	.
”	这	是	当然	美好的	.

“这当然没问题。”

[bʌd] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['æmhɜːst] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['saɪdə(r)] ,

Bud	and	I	walked	over	from	Amherst	to	get	some	cider	,
芽	和	我	步行	超过	从	阿默斯特	到	得到	一些	苹果酒	,

我和巴德从阿默斯特走过来买苹果酒，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

but	found	there	was	none	to	be	had	.
但	成立	那里	曾是	没有任何	到	是	有	.

但发现根本没有。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['kɔmpenseɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

But	meeting	you	people	compensates	for	it	all	.	”
但	会议	你	人们	补偿	为了	它	全部	.	”

但遇见你们就弥补了一切。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['saɪdə(r)] , [tuː] , ” ['kæθərɪn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ;

“	Oh	,	but	there's	going	to	be	some	cider	,	too	,	”	Katherine	informed	him	;
”	哦	,	但	有	去	到	是	一些	苹果酒	,	也	,	”	凯瑟琳	知情的	他	;

“哦，不过也会有一些苹果酒，”凯瑟琳告诉他；

“ [ðæts] [wɒt] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

“	that's	what	we're	waiting	for	.
”	那就是	什么	是	等待	为了	.

“这就是我们所期待的。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

The	man	is	just	finishing	his	dinner	and	he	promised	to	come	over	and
这	男人	是	只是	精加工	他的	晚餐	和	他	承诺	到	来	超过	和

[meɪk] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

make	some	for	us	.
制作	一些	为了	我们	.

那个人刚吃完晚饭，他答应过来给我们做一些。

[ai] [həʊp] [hiːl] [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [hɪm] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] ['saɪdə(r)] [meɪd] . ”

I	hope	he'll	let	us	watch	him	—	I	never	saw	any	cider	made	.	”
我	希望	地狱	让	我们	手表	他	—	我	绝不	锯	任何	苹果酒	制成	.	”

我希望他能让我们观看他酿酒——我从来没见过他酿酒的样子。

“ [wiːl; wil] [stɪk] [əˈraʊnd] . ”
“ We'll stick around . ”
“ 出色地 戳 大约 . ”

“我们会留下来。”

“ [duː; də] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] — — — ”
“ Do — and maybe — — — ”
“ 做 — 和 或许 — — — ”

“做——也许——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ˈmeɪbi] [jʊl] [help] [ˌjuː ˈes] [ˈkæri] [ˈaʊə(r)][dʒʌg] [həʊm] .
“ Maybe you'll help us carry our jug home .
“ 或许 你会 帮助 我们 携带 我们的 水壶 家 .

“也许你们可以帮我们把水壶搬回家。”

[ɪts] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] . ”
It's just inside the trees there . ”
它是 只是 里面 这 树木 那里 . ”

就在那边的树丛里。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] .
“ I should say we will .
“ 我 应该 说 我们 将要 .

“我应该说我们会的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈlʌki] [ðæt] [wiː; wi] [met] ;
It turns out to be mutually lucky that we met ;
它 转弯 出去 到 是 相互 幸运的 那 我们 遇见 ;

我们相遇真是彼此的幸运;

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)][dʒʌg]
we have the advantage of cider being made and you get your jug
我们 有 这 优势 的 苹果酒 存在 制成 和 你 得到 你的 水壶
['kærid] [həʊm] .
carried home .
携带 家 .

我们的优势在于，苹果酒是现场酿造的，而且你可以把一壶苹果酒带回家。

[haʊz] ['hæmptən] ['eniweɪ] ?
How's Hampton anyway ?
怎么样 汉普顿 反正 ?

汉普顿怎么样?

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ?
Like it as well as you thought you would ?
喜欢 它 作为 出色地 作为 你 想法 你 会 ?

你觉得它像你预想的那样好吗?

['pegɪ] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][pəʊst] - [kɑːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði]
Peggy has sent me a post - card now and then , but they all say the
佩吉 有 发送 我 一个 邮政 - 卡片 现在 和 然后 , 但 他们 全部 说 这
[ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [θɪŋ] :
regulation thing :
规定 事物 :

佩吉偶尔会给我寄明信片，但上面的内容都千篇一律:

- ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , [ðə; ði] [krɒs] [ɪz]['aʊə(r)] [ruːm] , -

'	Having	a	glorious	time	,	the	cross	is	our	room	,	'
-	拥有	一个	辉煌	时间	,	这	叉	是	我们的	房间	,	-

“我们欢欣雀跃，十字架就是我们的房间。”

- ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [ʌp] [hɪə(r)] ,

'	Perfectly	lovely	up	here	,
-	完美	迷人的	向上	这里	,

这里真是太美了，

[naɪs] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʌks] , - — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd] .

nice	weather	for	ducks	,	'	—	you	know	the	kind	.
好的	天气	为了	鸭子	,	-	—	你	知道	这	种类	.

“天气很适合鸭子玩耍，”——你知道我说的是哪种天气。

” ['kæθərɪn] [lɑːft] .

”	Katherine	laughed	.
”	凯瑟琳	笑了	.

凯瑟琳笑了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pegɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv]

She	remembered	the	day	she	and	Peggy	had	picked	out	a	complete	set	of
她	记得	这	天	她	和	佩吉	有	挑选	出去	一个	完全的	放	的

[pəʊst] - [kɑːdz] [wɪð] ['hæmptən] [v'juːz] ,

post	-	cards	with	Hampton	views	,
邮政	-	牌	和	汉普顿	浏览	,

她记得那天她和佩吉一起挑选了一整套印有汉普顿风景的明信片。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

and	how	they	had	been	in	the	habit	of	dispatching	them	with	the	most
和	如何	他们	有	到过	在	这	习惯	的	调度	他们	和	这	最多

[brəʊ'mɪdɪk] ['mesɪdʒɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

bromidic	messages	they	could	think	of	,
溴化物	消息	他们	可以	思考	的	,

他们惯于用最陈腐乏味的讯息来遣散他们，

[tuː; tə][ðeə(r)] [frend] [æt; ət] ['æmhɜːst] .

to	their	friend	at	Amherst	.
到	他们的	朋友	在	阿默斯特	.

致他们在阿默斯特的朋友。

“ [wiː; wi][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [naʊ] .

“	We	just	did	it	for	fun	,	”	she	told	him	now	.
“	我们	只是	做过	它	为了	乐趣	,	”	她	讲述	他	现在	.

“我们只是为了好玩才这么做的，”她现在告诉他。

“ [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [flʌd]

“	We	wanted	to	embarrass	you	before	the	other	fellows	by	having	a	perfect	flood
“	我们	通缉	到	尴尬	你	前	这	其他	伙伴们	经过	拥有	一个	完美的	洪水

[ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] [ɒv; əv][pəʊst] - [kɑːdz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][g'ɜːlz] - ['kɒlɪdʒ] .

of	the	usual	type	of	post	-	cards	coming	in	from	a	girls	'	college	.
的	这	通常	类型	的	邮政	-	牌	未来	在	从	一个	女孩们	-	大学	.

“我们想在其他同学面前让你难堪，所以特意寄来了一大堆来自女子学院的普通明信片。”

[wiː; wi] [θɔːt] [jʊd] [nəʊ] .

We	thought	you'd	know	.
我们	想法	你会	知道	.

我们以为你会知道。

[waɪ] , [wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [saɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] — - [ˈesi] , - [ænd; ənd] -
Why , we even signed them all sorts of different things — ' Essie , ' and '
为什么 , 我们 甚至 签名 他们 全部 排序 的 不同的 事物 — - 艾茜 , - 和 -
[ˈdʒeni] - [ænd; ənd] - [ˈmilisənt] - [ænd; ənd] — — ″
Jennie ' and ' Millicent ' and — — ″
珍妮 - 和 - 米莉森特 - 和 — — ″

我们甚至给她们签了各种各样的名字——“艾茜”、“珍妮”、“米莉森特”等等——”

“ [ænd; ənd] [ˈmɑːməleɪd] , ″ [ˈædɪd] [dʒɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ And Marmalade , ″ added Jim with a twinkle in his eye .
” 和 果酱 , ″ 额外 吉姆 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“还有橘子酱，”吉姆眨了眨眼补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔːdə(r)] [əˈraʊnd] [maɪ] [ruːm] .
“ I have them all , making a border around my room .
” 我 有 他们 全部 , 制作 一个 边界 大约 我的 房间 .

“我把它们全都收集起来，在我的房间周围围了一圈。”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [wɪð] [ˈenvi] .
The other boys are green with envy .
这 其他 男孩们 是 绿色的 和 嫉妒 .

其他男孩都嫉妒得眼红。

[ðeɪ] — —
They — —
他们 — —

他们 -

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈpegɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpegɪ]
” At this moment Peggy and her companion reached them , and Peggy
” 在 这 片刻 佩吉 和 她 伴侣 达到 他们 , 和 佩吉
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɪm][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˌʌnkənˈsɜːn] .
interrupted Jim in perfect unconcern .
中断 吉姆 在 完美的 漠不关心 .

“这时，佩吉和她的同伴赶到了，佩吉毫不在意地打断了吉姆的话。

“ [ˈkæθərɪn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛvɪŋtən] , [ɒv; əv] [ˈæmhɜːst] [ˈkɒlɪdʒ] ; [ˈmɪstə(r)] .
“ Katherine , I want you to meet Mr . Bevington , of Amherst college ; Mr .
” 凯瑟琳 , 我 想 你 到 见面 先生 . 贝文顿 , 的 阿默斯特 大学 ; 先生 .
[ˈbɛvɪŋtən] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈfɒstə(r)] ,
Bevington , this is Miss Foster ,
贝文顿 , 这 是 错过 促进 ,

“凯瑟琳，我想介绍你认识一下阿默斯特学院的贝文顿先生；贝文顿先生，这位是福斯特小姐，

[maɪ] [ruːm] - [meɪt] . ″
my room - mate . ”
我的 房间 - 伴侣 . ″

我的室友。

“ [ˈɔːfli] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ″ [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈbɛvɪŋtən] [juːθ] [ˈəʊvə(r)] [ˈkæθərɪnz]
“ Awfully pleased to meet you , ” murmured the Bevington youth over Katherine's
” 非常 高兴 到 见面 你 , ″ 低声说道 这 贝文顿 青年 超过 凯瑟琳的
[hænd] .
hand .
手 .

“很高兴见到你，”贝文顿的年轻人握着凯瑟琳的手低声说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [dʒɪm] , [hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd]
“ You may not be when you know what your friend , Jim , has volunteered
” 你 可能 不是 是 什么时候 你 知道 什么 你的 朋友 , 吉姆 , 有 自愿
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“当你了解你的朋友吉姆为你做了什么之后，你可能就不会这么想了。”

” [lɑːft] ['kæθərɪn] .
” laughed Katherine .
” 笑了 凯瑟琳 .

“凯瑟琳笑了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . ”
“ It couldn't make any difference . ”
” 它 不能 制作 任何 不同之处 . ”

“这不会有任何影响。”

“ [hiːz] ['prɒmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] ['aʊə(r)] ['saɪdə(r)] [dʒʌg] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]
“ He's promised that you and he will carry our cider jug home for us
” 他是 承诺 那 你 和 他 将要 携带 我们的 苹果酒 水壶 家 为了 我们
[wen] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] . ”
when we get it filled . ”
什么时候 我们 得到 它 已填 . ”

“他答应过我们，等我们把苹果酒壶装满后，你们会帮我们把它带回家。”

“ [hæz; həz] [hiː; hi] ? ” [kraɪd] ['pegɪ] [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Has he ? ” cried Peggy delightedly .
” 有 他 ? ” 哭 佩吉 欣喜地 .

“真的吗？”佩吉高兴地喊道。

“ [əʊ] , [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvli] .
“ Oh , that's going to be lovely .
” 哦 , 那就是 去 到 是 迷人的 .

“哦，那一定很棒。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['hevi] , ['mɪstə(r)] . ['bɛvɪŋtən] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)]
It was awfully heavy , Mr . Bevington , when we were dragging it over
它 曾是 非常 重的 , 先生 . 贝文顿 , 什么时候 我们 是 拖拽 它 超过
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

贝文顿先生，我们把它拖过来的时候，它非常重。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
At first it seemed as light as a feather ,
在 第一的 它 似乎 作为 光 作为 一个 羽毛 ,

起初它感觉轻如鸿毛，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd]
but before we had traveled a mile it became as heavy and awkward
但 前 我们 有 旅行 一个 英里 它 成为 作为 重的 和 尴尬的
[æz; əz] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] . ”
as a cannon ball . ”
作为 一个 大炮 球 . ”

但还没走一英里，它就变得像炮弹一样沉重笨拙了。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [siː] , ” ['kæθərɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌp] [æt; ət] [bʌd] ['bɛvɪŋtən] ,
“ So you see , ” Katherine turned and laughed up at Bud Bevington ,
” 所以 你 看 , ” 凯瑟琳 转向 和 笑了 向上 在 芽 贝文顿 ,

“你看，”凯瑟琳转过身，笑着看向巴德·贝文顿。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][tɑːsk] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	there's	an	awful	task	ahead	of	you	.
”	有	一个	可怕	任务	前方	的	你	.

“你面前有一项艰巨的任务。”

” [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [bəuθ] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['kæri] ['eni]['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

”	But	of	course	both	young	men	were	delighted	to	carry	any	burden	for
”	但	的	课程	两个都	年轻的	男人	是	高兴极了	到	携带	任何	负担	为了

[tuː] [sʌtʃ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

two	such	charming	young	ladies	,
二	这样的	迷人	年轻的	女士们	,

“当然，这两位年轻人都乐意为这两位如此迷人的年轻女士承担任何负担。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [viə] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts]

and	as	they	started	back	toward	the	mill	the	talk	veered	to	other	subjects
和	作为	他们	开始	后退	朝向	这	磨	这	讲话	转向	到	其他	主题

[ænd; ənd][reɪndʒd][frɒm; frəm] [spɔːts] [tuː; tə] [haʊs] ['dɑːnsɪz] ,

and	ranged	from	sports	to	house	dances	,
和	范围	从	运动的	到	房子	舞蹈	,

当他们开始往磨坊走去时，谈话内容转向了其他话题，从体育运动到家庭舞会，无所不谈。

[wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

when	the	owner	of	the	mill	came	up	to	them	.
什么时候	这	所有者	的	这	磨	来了	向上	到	他们	.

这时，磨坊主走了过来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [g'ɜːlz] [ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['saɪdə(r)] ?

“	Are	you	the	college	girls	that	wanted	the	cider	?
”	是	你	这	大学	女孩们	那	通缉	这	苹果酒	?

“你们是想要苹果酒的那群女大学生吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒəʊviəli] .

”	he	asked	jovially	.
”	他	问	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问道。

“ [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] , ” ['pegɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['prɪmli] .

“	Two	of	us	are	,	”	Peggy	answered	primly	.
”	二	的	我们	是	,	”	佩吉	回答	纯粹	.

“我们俩是，”佩吉一本正经地回答道。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] .

“	But	all	of	us	would	like	to	come	and	watch	you	make	it	if	we	may	.
”	但	全部	的	我们	会	喜欢	到	来	和	手表	你	制作	它	如果	我们	可能	.

”

”

”

“但如果可以的话，我们所有人都想来现场观看你成功。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][help] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

“	You	can	help	,	”	answered	the	man	.
”	你	能	帮助	,	”	回答	这	男人	.

“你可以帮忙，”那人回答道。

[səʊ] [wɪð] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ]

So	with	that	delightful	prospect	ahead	of	them	,	they	entered	the	rambling	building
所以	和	那	愉快	前景	前方	的	他们	,	他们	进入	这	漫无边际	建筑

,

,

,

怀着对美好前景的憧憬，他们走进了这座错综复杂的建筑。

[dɪm] [ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [kræk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʌsti] [bɔ:dz] [ænd; ənd]

dim	except	where	the	sunlight	found	a	crack	between	the	dusty	boards	and
暗淡	除了	在哪里	这	阳光	成立	一个	裂缝	之间	这	尘土飞扬	板	和

[stɹ'i:md] ['wi:kli] [ɪn] .

streamed	weakly	in	.
流媒体	弱	在	.

只有阳光透过布满灰尘的木板之间的缝隙微弱地照射进来，光线才显得昏暗。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn][ʌp][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['steəweɪ] , [ðæt][wɒz; wəz][laɪk] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]

They	followed	the	man	up	a	winding	stairway	,	that	was	like	climbing	to	some
他们	随后	这	男人	向上	一个	绕线	楼梯	,	那	曾是	喜欢	攀登	到	一些

[kweɪnt] [əʊld] ['ætɪk] .

quaint	old	attic	.
古雅	老的	阁楼	.

他们跟着那人爬上一条蜿蜒的楼梯，感觉就像爬上了一座古色古香的阁楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [blæk] ,

There	was	one	place	where	they	could	look	down	and	see	the	black	,
那里	曾是	一	地方	在哪里	他们	可以	看	向下	和	看	这	黑色的	,

有一个地方他们可以向下望去，看到黑色的地面。

[gəʊld] - [spekt] ['wɔ:tə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .

gold	-	specked	water	rushing	away	under	the	stairs	.
金子	-	斑点	水	匆忙	离开	在下面	这	楼梯	.

楼梯下，金光闪闪的水流奔涌而去。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['pegɪ] [ə; eɪ] ['kri:pi] ['fi:lɪŋ] .

It	gave	Peggy	a	creepy	feeling	.
它	给予	佩吉	一个	爬行	感觉	.

这让佩吉感到毛骨悚然。

[ðə; ði] [speks] [ɒv; əv][gəʊld][wɜ:(r); wə(r)][dɑ:ts][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] ['ɪntu:][ɪts] ['dɑ:knəs] .

The	specks	of	gold	were	dots	of	light	that	fell	into	its	darkness	.
这	斑点	的	金子	是	点	的	光	那	跌倒	进入	它是	黑暗	.

那些金点就像点点星光，落入了黑暗之中。

“ [ˌaɪ 'ti:] — [meɪks] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['rɔ:rɪŋ] [nɔɪz] — [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [saʊnd] , ” [m'ɜ:məd]

“	It	—	makes	an	awful	roaring	noise	—	kind	of	subterranean	sound	,	”	murmured
“	它	—	制作	一个	可怕	咆哮	噪音	—	种类	的	地下	声音	,	”	低声说道

['kæθərɪn] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Katherine	,	but	nobody	heard	her	,
凯瑟琳	,	但	无人	听到	她	,

“它——发出可怕的轰鸣声——一种来自地底的声音，”凯瑟琳低声说道，但没有人听到她的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

because	of	the	rush	of	the	stream	.
因为	的	这	匆忙	的	这	溪流	.

因为溪水湍急。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][lɒft] [ə'bʌv] , [ðeɪ] [stʊd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]

When	they	reached	the	loft	above	,	they	stood	to	one	side	waiting	for	the	man
什么时候	他们	达到	这	阁楼	多于	,	他们	站立	到	一	边	等待	为了	这	男人

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

当他们到达上面的阁楼时，他们站在一旁，等待那个人开始。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['saɪdə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	The	young	ladies	are	going	to	make	the	cider	,	”	he	said	.
“	这	年轻的	女士们	是	去	到	制作	这	苹果酒	,	”	他	说	.

“年轻的女士们要来酿苹果酒，”他说。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] ['pegɪ] , “ [ðæts] [faɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ?

| | | |

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪdə(r)][mæn]['əʊnli] [lɑːft] .

But	the	cider	man	only	laughed	.
但	这	苹果酒	男人	仅有的	笑了	.

但卖苹果酒的人只是笑了笑。

[wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['æplz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['wægən] [wɪ'ðaʊt] [wiːlz] ,

When	they	went	down	,	the	apples	fell	into	a	kind	of	wagon	without	wheels	,
什么时候	他们	去	向下	,	这	苹果	跌倒	进入	一个	种类	的	车皮	没有	车轮	,

当它们向下移动时，苹果落入了一种没有轮子的车状物体中。

[wɪtʃ] [muːvd] ['sləʊli] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] ,

which	moved	slowly	by	machinery	,	till	it	reached	a	certain	place	,
哪个	已搬	缓慢地	经过	机械	,	直到	它	达到	一个	肯定	地方	,

它由机械装置缓慢移动，直到到达某个地方。

[weə(r)] ['hevi] [weɪts] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['sləʊli] [krʌʃt] [ðə; ði] [fruːt] .

where	heavy	weights	came	down	from	above	and	slowly	crushed	the	fruit	.
在哪里	重的	重量	来了	向下	从	多于	和	缓慢地	碎	这	水果	.

重物从上方落下，慢慢地将水果压碎。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ɒv; əv][klɪə(r)]['æmbə(r)][dʒuːs][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [trɒf] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]

Very	soon	a	small	stream	of	clear	amber	juice	ran	down	a	trough	and	into	a
非常	很快	一个	小的	溪流	的	清除	琥珀色	汁	跑	向下	一个	槽	和	进入	一个

[lɑːdʒ] ['hɒgzhed] .

large	hogshead	.
大的	猪头	.

很快，一股清澈的琥珀色汁液顺着水槽流进一个大桶里。

[ðə; ði]['saɪdə(r)][mæn] [fɪld] [ðeə(r)][dʒʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] ,

The	cider	man	filled	their	jug	,	and	then	gave	them	each	a	glass	,
这	苹果酒	男人	已填	他们的	水壶	,	和	然后	给予	他们	每个	一个	玻璃	,

卖苹果酒的人给他们的罐子装满了酒，然后每人倒了一杯。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒgzhed] , [wɪ'ðaʊt]

and	told	them	to	drink	all	they	wanted	from	the	hogshead	,	without
和	讲述	他们	到	喝	全部	他们	通缉	从	这	猪头	,	没有

[ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,

additional	charge	,
额外的	收费	,

并告诉他们可以从酒桶里随便喝，不用额外付费。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['saɪdə(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

since	he	had	made	the	cider	just	for	them	.
自从	他	有	制成	这	苹果酒	只是	为了	他们	.

因为那是他专门为他们酿的苹果酒。

[swiːt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['saɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)]

Sweet	,	clear	and	refreshing	as	any	cider	in	the	world	,	this	came	to	their
甜的	,	清除	和	令人耳目一新	作为	任何	苹果酒	在	这	世界	,	这	来了	到	他们的

['θɜːsti] [lɪps] .

thirsty	lips	.
渴	嘴唇	.

这杯苹果酒香甜清爽，堪称世界一流，送到了他们口渴的嘴唇上。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði][gɜːlz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['saɪdə(r)] [les] .

And	yet	—	the	girls	thought	they	had	never	enjoyed	cider	less	.
和	然而	—	这	女孩们	想法	他们	有	绝不	享受	苹果酒	较少的	.

然而——女孩们却觉得她们从未如此不喜欢苹果酒。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æplz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['hɜ:tlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃu:t]

The	memory	of	that	collection	of	apples	that	had	gone	hurtling	down	the	chute
这	记忆	的	那	收藏	的	苹果	那	有	已消失	疾驰	向下	这	滑槽

!

!

!

还记得那堆从滑槽里飞速滑落的苹果吗！

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪˌnˌθju:zi'æstɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [hæd; həd]

The	boys	,	however	,	were	enthusiastic	,	because	Peggy	and	Katherine	had
这	男孩们	,	然而	,	是	热情的	,	因为	佩吉	和	凯瑟琳	有

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

made	it	,
制成	它	,

然而，男孩们却兴高采烈，因为佩吉和凯瑟琳成功了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [dɪd] [nɒt]

and	they	praised	it	highly	enough	so	that	the	kindly	owner	of	the	mill	did	not
和	他们	赞扬	它	高度	足够的	所以	那	这	亲切地	所有者	的	这	磨	做过	不是

['nəʊtɪs][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['femənɪn] [gests] [tu:; tə] [si:m] [ə'pri:ʃətɪv] .

notice	the	heroic	efforts	of	his	two	feminine	guests	to	seem	appreciative	.
注意	这	英勇	努力	的	他的	二	女性	客人	到	似乎	欣赏的	.

她们对它赞不绝口，以至于和蔼可亲的磨坊主没有注意到两位女客人为了表示赞赏而做出的英勇努力。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [keɪm] , [dʒɪm] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] ['nɒnʃələntli]

Out	into	the	sunlight	again	the	little	party	came	,	Jim	carrying	the	jug	nonchalantly
出去	进入	这	阳光	再次	这	小的	派对	来了	,	吉姆	携带	这	水壶	漫不经心地

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

on	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

小团体再次来到阳光下，吉姆漫不经心地把水壶扛在肩上。

“ [rɪ'bekə] [æt; ət][ðə; ði] [wel] , ” [hi:; hi] [lɑ:ft] ; “ [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃəz] .

“	Rebecca	at	the	well	,	”	he	laughed	;	“	here	she	is	in	moving	pictures	.
“	丽贝卡	在	这	出色地	,	”	他	笑了	;	“	这里	她	是	在	移动	图片	.

“丽贝卡在井边，”他笑着说；“这是她在电影里的画面。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɑ:ft] , [tu:] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k] [tə'wɔ:d] ['hæmptən] ,

”	And	the	others	laughed	,	too	,	and	began	the	long	walk	toward	Hampton	,
”	和	这	其他的	笑了	,	也	,	和	开始	这	长的	走	朝向	汉普顿	,

其他人也笑了，然后开始向汉普顿方向走去。

[æz; əz] [rɪ'freʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

as	refreshed	as	if	they	were	just	starting	out	for	the	day	.
作为	焕然一新	作为	如果	他们	是	只是	开始	出去	为了	这	天	.

他们精神焕发，仿佛刚刚开始一天的工作。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɪð]

The	farmer	stood	in	the	doorway	of	his	mill	,	and	watched	the	departure	with
这	农民	站立	在	这	门口	的	他的	磨	,	和	观看	这	离开	和

[ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

a	friendly	smile	.
一个	友好的	微笑	.

农夫站在磨坊门口，面带微笑地看着他们离开。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəfəli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] ['kɒlɪdʒ] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

There	is	nothing	so	wonderfully	satisfying	as	college	Saturday	afternoon	,
那里	是	没有什么	所以	太棒了	令人满意	作为	大学	周六	下午	,

没有什么比大学周六下午更令人愉悦的了。

[wɪð] [ɔːl] ['lesnz] [fə'gɒtn] — [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['restfl] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .

with	all	lessons	forgotten	—	and	only	a	restful	Sunday	in	the	immediate	future	.
和	全部	课程	被遗忘的	—	和	仅有的	一个	宁静	星期日	在	这	即时	未来	.

所有的教训都被抛诸脑后——接下来只有一段轻松的星期天可以休息。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɔːl] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !

And	such	a	perfect	fall	day	as	this	!
和	这样的	一个	完美的	落下	天	作为	这	!

多么完美的秋日啊!

[ðə; ði] [frendz] [strəul] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	friends	strolled	leisurely	along	,	enjoying	the	brilliant	coloring	of	the	trees	,
这	朋友们	漫步	悠闲	沿着	,	享受	这	杰出的	染色	的	这	树木	,

朋友们悠闲地漫步，欣赏着树木绚丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	the	beautiful	golden	sunlight	of	a	late	October	afternoon	.
和	这	美丽的	金的	阳光	的	一个	晚的	十月	下午	.

还有十月下旬午后美丽的金色阳光。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] ['hæmptən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

They	had	nearly	reached	Hampton	village	and	Katherine	was	beginning	to
他们	有	几乎	达到	汉普顿	村庄	和	凯瑟琳	曾是	开始	到

[θɪŋk] [ðæt] ['pegɪ] [wʊd] [riːtʃ] ['æmblə(r)] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt]

think	that	Peggy	would	reach	Ambler	House	without	discovering	her	mistake	about
思考	那	佩吉	会	抵达	安布勒	房子	没有	发现	她	错误	关于

[ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wen] ,

the	stockings	when	,
这	长筒袜	什么时候	,

她们快要到达汉普顿村时，凯瑟琳开始觉得佩吉会一路平安到达安布勒庄园，而不会发现自己关于长袜的错误，这时，

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , “ [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

with	a	thrill	of	horror	,	she	heard	her	say	,	“	Look	at	my	feet	,
和	一个	刺激	的	恐怖	,	她	听到	她	说	,	“	看	在	我的	脚	,

她惊恐地听到她说：“看看我的脚，

[haʊ] ['dʌsti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɒt] ['kʌlə(r)] ['ʃuːz] [aɪ][hæd; həd][ɒn] . ”

how	dusty	they	are	—	you	couldn't	tell	what	color	shoes	I	had	on	.	”
如何	尘土飞扬	他们	是	—	你	不能	告诉	什么	颜色	鞋	我	有	在	.	”

鞋子上全是灰尘——你根本看不出来我穿的是什么颜色的鞋子。

“ [bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːrnt] [blaɪnd] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['kʌlə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

“	But	,	oh	,	dear	,	if	they	aren't	blind	they	can	tell	what	color	stockings	,
“	但	,	哦	,	亲爱的	,	如果	他们	不是	瞎的	他们	能	告诉	什么	颜色	长筒袜	,

“但是，哦，天哪，如果他们不是瞎子，他们就能分辨出袜子的颜色了，

” [məʊn] ['kæθərɪn] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	moaned	Katherine	to	herself	.
”	呻吟	凯瑟琳	到	她自己	.

“凯瑟琳低声呻吟道。”

[pə'laɪtli] [dʒɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] [njuː] [frend] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] ['ɒksfədz] .

Politely	Jim	and	their	new	friend	glanced	down	at	the	dusty	oxfords	.
礼貌地	吉姆	和	他们的	新的	朋友	瞥了一眼	向下	在	这	尘土飞扬	牛津鞋	.

礼貌的吉姆和他们的新朋友低头看了看沾满灰尘的牛津鞋。

[dʒɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

Jim	gave	a	start	and	was	about	to	speak	,
吉姆	给予	一个	开始	和	曾是	关于	到	说话	,

吉姆猛地一惊，正要开口说话，

[wen] ['kæθərɪn] [sɔ:] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [tu:] .

when	Katherine	saw	him	suddenly	look	at	her	feet	,	too	.
什么时候	凯瑟琳	锯	他	突然	看	在	她	脚	,	也	.

凯瑟琳看到他时，也突然低头看向自己的脚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] .

His	eyes	twinkled	.
他的	眼睛	闪烁	.

他的眼睛闪闪发光。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] — [nju:] [fæd] ?

“	Is	that	a	—	new	fad	?
”	是	那	一个	—	新的	时尚	?

“那是一种——新的潮流吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['faɪnəli] .

”	he	asked	finally	.
”	他	问	最后	.

他最后问道。

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)] [ə'dɒpt] ['eniθɪŋ] [səʊ]['rædɪk(ə)l] . ”

“	A	fellow	would	never	dare	adopt	anything	so	radical	.	”
”	一个	同伴	会	绝不	敢	采纳	任何事物	所以	激进的	.	”

“一个男人绝不敢采取如此激进的做法。”

“ [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [nju:] [fæd] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['pegɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]

“	Is	what	a	new	fad	?	”	demanded	the	unconscious	Peggy	,	and	then	she
”	是	什么	一个	新的	时尚	?	”	要求	这	无意识	佩吉	,	和	然后	她

[lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] .

looked	down	and	saw	.
看起来	向下	和	锯	.

“那是什么新潮流？”昏迷不醒的佩吉问道，然后她低头一看，果然如此。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [red] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ɪn'fekʃəsli] .

Her	face	burned	with	a	quick	red	,	but	she	laughed	infectiously	.
她	脸	烧伤	和	一个	快的	红色的	,	但	她	笑了	传染性	.

她的脸颊迅速泛起红晕，但她的笑声却极具感染力。

“ [wi:; wi] — [wi:; wi] [went] ['weɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [dʒɪm] ,

“	We	—	we	went	wading	,	and	I	suppose	I	did	this	when	I	saw	you	,	Jim	,
”	我们	—	我们	去	涉水	,	和	我	认为	我	做过	这	什么时候	我	锯	你	,	吉姆	,

“我们——我们去涉水，我想我就是在看到你的时候这么做的，吉姆，

[səʊ] [ɪts] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

so	it's	all	his	fault	.
所以	它是	全部	他的	过错	.

所以都是他的错。

[keɪ] [dɪə(r)] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'gɪv] ?

Kay	dear	,	can	you	forgive	?
凯	亲爱的	,	能	你	原谅	?

亲爱的凯，你能原谅我吗?

” [dʒɪm][ænd; ənd] [bʌd] [lɑ:ft] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['kæθərɪn]

”	Jim	and	Bud	laughed	with	her	,	and	of	course	the	devoted	Katherine
”	吉姆	和	芽	笑了	和	她	,	和	的	课程	这	奉献	凯瑟琳

[fə'geɪv] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

forgave	on	the	spot	.
原谅了	在	这	点	.

吉姆和巴德都笑了，当然，忠诚的凯瑟琳当场就原谅了他们。

[jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [ˈhæmptən] ,

Young	men	are	not	allowed	to	linger	in	the	grounds	at	Hampton	,
年轻的	男人	是	不是	允许	到	萦绕	在	这	理由	在	汉普顿	,

年轻男子不允许在汉普顿庄园内逗留。

[səʊ] [ðə; ði] [əˈdjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [sed] [ænd; ənd] [ˈpegɪ] [ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [ˈhʌrid] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

so	the	adieus	were	quickly	said	and	Peggy	and	Katherine	hurried	across	the
所以	这	再见	是	迅速地	说	和	佩吉	和	凯瑟琳	慌忙	穿过	这

[ˈkæmpəs] [tuː; tə] [ˈæmblə(r)] [haʊs] .

campus	to	Ambler	House	.
校园	到	安布勒	房子	.

于是，她们匆匆道别，佩吉和凯瑟琳便匆匆穿过校园，前往安布勒楼。

[nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ruːm] [ðæn; ðən] [wɜːd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ðeə(r)]

No	sooner	had	they	reached	their	room	than	word	went	down	the	hall	that	there
不	很快	有	他们	达到	他们的	房间	比	单词	去	向下	这	大厅	那	那里

[wɒz; wəz] [ˈsaɪdə(r)] [ɪn] [ruːm] - ,

was	cider	in	room	22	,
曾是	苹果酒	在	房间	-	,

他们刚到房间，走廊里就传来消息说22号房间里有苹果酒。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] [faʊnd] [ɪkˈskjuːzɪz] [tuː; tə] [drɒp] [ˈɪntuː] [ˈpɛgiz]

and	one	by	one	the	girls	on	the	second	floor	found	excuses	to	drop	into	Peggy's
和	一	经过	一	这	女孩们	在	这	第二	地面	成立	借口	到	降低	进入	佩吉的

[ænd; ənd] [ˈkæθərɪnz] [ruːm] .

and	Katherine's	room	.
和	凯瑟琳的	房间	.

于是，二楼的女孩们一个接一个地找借口溜进佩吉和凯瑟琳的房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ˈdʒenərəsli] [səˈplaɪd] [wɪð] [ˈsaɪdə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

They	were	most	generously	supplied	with	cider	,	as	they	hoped	they	would	be	,
他们	是	最多	慷慨地	供应	和	苹果酒	,	作为	他们	希望	他们	会	是	,

正如他们所希望的那样，他们得到了非常慷慨的苹果酒供应。

[ænd; ənd] [ˈpegɪ] [ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)]

and	Peggy	and	Katherine	had	no	wish	to	keep	any	of	it	for
和	佩吉	和	凯瑟琳	有	不	希望	到	保持	任何	的	它	为了

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

佩吉和凯瑟琳都不想把这些东西留给自己。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈæplz] [ðæt] [went] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

after	they	had	seen	the	sort	of	apples	that	went	into	it	.
后	他们	有	已见	这	种类	的	苹果	那	去	进入	它	.

在他们看到里面用的苹果种类之后。

“ [ˈfʌni] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈpegɪ] [ˈsædli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

“	Funny	thing	,	”	said	Peggy	sadly	as	they	were	dressing	for	the	evening
“	有趣的	事物	,	”	说	佩吉	令人遗憾的是	作为	他们	是	敷料	为了	这	晚上

[ˈleɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

“真奇怪，”佩吉在晚上穿衣服的时候伤感地说。

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪl] [ˈevə(r)] [laɪk] [ˈsaɪdə(r)] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈgen] . ”

“	I	don't	believe	I'll	ever	like	cider	so	very	much	again	.	”
“	我	不	相信	患病的	曾经	喜欢	苹果酒	所以	非常	很多	再次	.	”

“我想我以后都不会再这么喜欢苹果酒了。”

“ [nəʊ] , ” [ə'griːd] ['kæθərɪn] , “ [ðə; ði]['seɪfɪst] [weɪ] [tuː; tə][duː; də] ,

“	**No**	**,**	”	**agreed**	**Katherine**	**,**	“	**the**	**safest**	**way**	**to**	**do**	**,**
“	不	,	”	同意	凯瑟琳	,	“	这	最安全	方式	到	做	,

“不,”凯瑟琳同意道，“最安全的做法是……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɪts]

if	**you**	**want**	**to**	**keep**	**your**	**enthusiasm**	**for**	**anything**	**,**	**is**	**not**	**to**	**know**	**how**	**it's**
如果	你	想	到	保持	你的	热情	为了	任何事物	,	是	不是	到	知道	如何	它是

[meɪd] . ”

made	**.**	”
制成	.	”

如果你想保持对任何事物的热情，就不要去了解它是如何制成的。

“ [jʊr; jər] [raɪt] .

“	**You're**	**right**	**.**
“	你是	正确的	.

“你说得对。

[aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ” [lɑːft] ['pegɪ] , “ [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [dɪə(r)] [ruːm] - [meɪt]

I'll	**shut**	**my**	**eyes**	**more**	**after**	**this**	**,**	”	**laughed**	**Peggy**	**,**	“	**but**	**anyway**	**,**	**dear**	**room**	**-**	**mate**
患病的	关闭	我的	眼睛	更多的	后	这	,	”	笑了	佩吉	,	“	但	反正	,	亲爱的	房间	-	伴侣

,

,
,

“之后我会多闭上眼睛休息一会儿,”佩吉笑着说，“不过，亲爱的室友，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ? ”

we	**had**	**an**	**awfully**	**nice**	**time**	**,**	**didn't**	**we**	**?**	”
我们	有	一个	非常	好的	时间	,	没有	我们	?	”

我们玩得非常开心，不是吗?

“ [əʊ] , [səʊ] , [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kæθərɪn] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

“	**Oh**	**,**	**so**	**,**	**so**	**,**	”	**answered**	**Katherine**	**noncommittally**	**.**
“	哦	,	所以	,	所以	,	”	回答	凯瑟琳	不置可否	.

“哦，那还好,”凯瑟琳含糊其辞地回答道。

['tʃæptə(r)] [ɪks] — [ðə; ði] [haʊs] [dɑːns]

CHAPTER	**IX**	**—**	**THE**	**HOUSE**	**DANCE**
章	第九章	—	这	房子	舞蹈

第九章——房屋舞

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['pegɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ,

It	**seemed**	**no**	**time**	**at**	**all**	**to**	**Peggy**	**,**	**after**	**the**	**Indian**	**summer**	**passed**	**,**
它	似乎	不	时间	在	全部	到	佩吉	,	后	这	印度	夏天	通过了	,

对佩吉来说，秋冬季过后似乎转瞬即逝。

[ðæt] ['wɪntə(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)ld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['klɑːsɪz] ,

that	**winter**	**rushed**	**upon**	**them**	**and**	**shriveled**	**them**	**up**	**on**	**their**	**way**	**to**	**classes**	**,**
那	冬天	匆忙	之上	他们	和	干瘪	他们	向上	在	他们的	方式	到	课程	,

那场寒冬来势汹汹，在他们上课的路上就把他们冻得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [bluː] ['paʊdəd] [snəʊ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːks] .

and	**blew**	**powdered**	**snow**	**in**	**their**	**faces**	**when**	**they**	**went**	**for**	**their**	**walks**	**.**
和	吹	粉末状	雪	在	他们的	面孔	什么时候	他们	去	为了	他们的	散步	.

他们散步时，雪粉会吹到他们脸上。

“ [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] ,

“	**There's**	**only**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**think**	**of**	**to**	**brighten**	**things**	**up**	**,**
“	有	仅有的	一	事物	我	能	思考	的	到	提亮	事物	向上	,

“我能想到的唯一能让情况好转的方法就是……”

" [weɪld] ['dɒrɪs] - [wʌn] [deɪ] ,
" wailed Doris Winterbean one day ,
" 哀嚎 多丽丝 - 一 天 ,

"多丽丝·温特宾有一天哀叹道,"

" [səʊ] [ðæt] [wiːl; wil] [ɔːl] ['kæri] [ə'weɪ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] . "
" so that we'll all carry away pleasant memories of the place for Christmas . "
" 所以 那 出色地 全部 携带 离开 令人愉快的 回忆 的 这 地方 为了 圣诞节 . "

"这样我们所有人都能带着对这个地方的美好回忆去过圣诞节。"

" [wel] , [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['pegɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,
" Well , what's that ? " asked Peggy , without interest ,
" 出色地 , 是什么 那 ? " 问 佩吉 , 没有 兴趣 ,

"那是什么?"佩吉漫不经心地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
for each day of hers was as full of good times as it could be ,
为了 每个 天 的 她的 曾是 作为 满的 的 好的 时代 作为 它 可以 是 ,

她的每一天都过得无比美好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [niːd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
and she thought she wouldn't need pleasant things to remember over the holidays
和 她 想法 她 不会 需要 令人愉快的 事物 到 记住 超过 这 假期
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

她觉得反正假期里她也不需要什么美好的回忆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kraʊd]
because she would be enjoying herself so much during them that it would crowd
因为 她 会 是 享受 她自己 所以 很多 期间 他们 那 它 会 人群
[ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [pɑːst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ,
all thoughts of past and future ,
全部 想法 的 过去的 和 未来 ,

因为她会在享受这些时光时非常开心，以至于忘记过去和未来。

[tuː] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
too , out of her head .
也 , 出去 的 她 头 .

也从她的脑海中消失了。

" [ə; eɪ] [haʊs] [dɑːns] , " [sed] ['dɒrɪs] ['θrɪlɪŋli] .
" A house dance , " said Doris thrillingly .
" 一个 房子 舞蹈 , " 说 多丽丝 激动人心 .

"一场室内舞会,"多丽丝兴奋地说。

['pegɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['ɪntrəst] [naʊ] .
Peggy was all interest now .
佩吉 曾是 全部 兴趣 现在 .

佩吉现在完全来了兴趣。

" [wʊd] [ðeɪ] — [kʊd; kəd] [wiː; wi] [get] [wʌn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Would they — could we get one up before Christmas ? " she asked .
" 会 他们 — 可以 我们 得到 一 向上 前 圣诞节 ? " 她 问 .

"他们——我们能在圣诞节前建好一个吗?"她问道。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ðə; ði] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" But then , " the brightness faded from her eyes ,
" 但 然后 , " 这 亮度 褪色 从 她 眼睛 ,

"但是,"她眼中的光芒渐渐消失,

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [tɔːl] [ˈnʌf] ,

“	I	have	to	lead	half	of	the	time	and	I'm	not	tall	enough	,
”	我	有	到	带领	一半	的	这	时间	和	我是	不是	高的	足够的	,

“我有一半的时间要担任领导角色，但我个子不够高。”

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] . ”

so	it	really	doesn't	matter	as	much	to	me	as	it	might	.	”
所以	它	真的	不	事情	作为	很多	到	我	作为	它	可能	.	”

所以对我来说，这件事其实并没有想象中那么重要。

“ [əʊ] , [pʃɔː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɒrɪs] , “ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] .

“	Oh	,	pshaw	,	”	exclaimed	Doris	,	“	I	didn't	mean	that	kind	of	a	dance	.
”	哦	,	呸	,	”	惊呼	多丽丝	,	“	我	没有	意思是	那	种类	的	一个	舞蹈	.

“哦，呸，”多丽丝惊呼道，“我不是说要跳那种舞。”

[nɒt] [dʒʌst][gˈɜːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Not	just	girls	,	you	know	.	”
不是	只是	女孩们	,	你	知道	.	”

不只是女孩子，你知道的。

“ [nəʊ] - [əʊ] ? ” [sed] [ˈpegɪ] [ˈkɔːʃəsli] .

“	No	-	o	?	”	said	Peggy	cautiously	.
”	不	-	o	?	”	说	佩吉	谨慎地	.

“不？”佩吉小心翼翼地问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”

“	Of	course	not	.	”
”	的	课程	不是	.	”

“当然不是。”

“ [wel] , [huːm] [ðen] ? ”

“	Well	,	whom	then	?	”
”	出色地	,	谁	然后	?	”

“那么，会是谁呢？”

“ [əʊ] , [ˈpiːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ˈæmhɜːst] [ɔː(r)] [ˈwɪljəmz] — [ɔː(r)] [ˈdɑːtməθ] [ɔː(r)][weəˈevə(r)][wiː; wi][kæn; kən]

“	Oh	,	people	from	Amherst	or	Williams	—	or	Dartmouth	or	wherever	we	can
”	哦	,	人们	从	阿默斯特	或者	威廉姆斯	—	或者	达特茅斯	或者	无论	我们	能

[get][ðem; ðəm] . ”

get	them	.	”
得到	他们	.	”

“哦，来自阿默斯特学院、威廉姆斯学院、达特茅斯学院或者任何我们能找到的人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][mæn] [dɑːns] ? ”

“	You	mean	a	man	dance	?	”
”	你	意思是	一个	男人	舞蹈	?	”

“你是说男人跳舞吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] . ”

“	Well	,	let's	have	it	right	away	.	”
”	出色地	,	我们来吧	有	它	正确的	离开	.	”

“那我们就马上开始吧。”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ˈenibɒdi] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prep] [skuːl] [bɔɪ] , [bʌt; bət] — — ”

“	I	don't	know	anybody	to	ask	,	except	a	young	prep	school	boy	,	but	—	—	”
”	我	不	知道	任何人	到	问	,	除了	一个	年轻的	准备	学校	男生	,	但	—	—	”

“除了一个预科学校的小男孩，我不知道该问谁，但是——”

“ [əʊ] , [aɪl] [hæv; həv][dʒɪm] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][frɒm; frəm]['æmhɜːst] ,

“	Oh	,	I'll	have	Jim	bring	over	a	lot	of	people	from	Amherst	,
”	哦	, 患病的		有	吉姆	带来	超过	一个	很多	的	人们	从	阿默斯特	,

“哦，我会让吉姆从阿默斯特带很多人过来。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['ɒnə(r)] ,

and	we	can	decorate	the	room	with	purple	in	their	honor	,
和	我们	能	装饰	这	房间	和	紫色的	在	他们的	荣誉	,

我们可以用紫色装饰房间以示纪念。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [sɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [wen] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

and	then	we	can	all	sing	their	songs	when	the	dancing	is	over	.
和	然后	我们	能	全部	唱歌	他们的	歌曲	什么时候	这	跳舞	是	超过	.

等舞会结束后，我们就可以一起唱他们的歌了。

” [ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['biːɪŋ] [ɪ'læbərətli] [leɪd][baɪ] ['evri] - .

”	The	plans	for	the	dance	were	soon	being	elaborately	laid	by	every	Amblerite	.
”	这	计划	为了	这	舞蹈	是	很快	存在	精心	铺设	经过	每一个	-	.

“舞会的筹备工作很快就被每一位安布利特人精心策划起来了。”

[ðə; ði]['meɪtrən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	matron	said	it	must	be	in	the	afternoon	.
这	护士长	说	它	必须	是	在	这	下午	.

女舍监说肯定是在下午。

[səʊ] [ðeɪ] [set][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðeə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn'fɔːməli] ['əʊvə(r)]

So	they	set	a	convenient	Saturday	,	and	dispatched	their	invitations	informally	over
所以	他们	放	一个	方便的	周六	,	和	已派出	他们的	邀请函	非正式地	超过

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

the	telephone	.
这	电话	.

于是他们选定了一个方便的星期六，并通过电话非正式地发出了邀请。

[dʒɪm] [rɪ'spɒndɪd] [səʊ]['nəʊbli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] ['pegɪ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

Jim	responded	so	nobly	to	the	appeal	Peggy	made	to	him	,
吉姆	回应	所以	高贵地	到	这	上诉	佩吉	制成	到	他	,

吉姆对佩吉的请求做出了非常高尚的回应。

[ðæt] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ʌp] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fʊtbɔːl] [stɑːz] [ænd; ənd] [gliː] [klʌb] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	he	rounded	up	half	a	dozen	football	stars	and	glee	club	men	for	the
那	他	圆润	向上	一半	一个	打	足球	明星	和	高兴	俱乐部	男人	为了	这

['pɑːtnə] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enibɒdi] [wɪ'ðɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] ['dɪstəns] .

partners	of	the	girls	who	didn't	know	anybody	within	telephoning	distance	.
合作伙伴	的	这	女孩们	WHO	没有	知道	任何人	之内	电话	距离	.

他找来了六位足球明星和合唱团成员，作为那些身边没有熟人的女孩的伴侣。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fræt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ” [keɪm] [dʒɪmz] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	I'll	bring	the	whole	frat	,	if	you	say	so	,	”	came	Jim's	cheerful	voice	over	the
”	患病的	带来	这	所有的	兄弟会	, 如果		你	说	所以	,	”	来了	吉姆的	快乐	嗓音	超过	这

['waɪə(r)] .

wire	.
金属丝	.

“如果你这么说，我就把整个兄弟会都带来，”吉姆欢快的声音从电话那头传来。

“ [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][kænt] [dɑːns] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

“	Half	of	them	can't	dance	to	amount	to	anything	,
”	一半	的	他们	不能	舞蹈	到	数量	到	任何事物	,

“他们中有一半人根本不会跳舞，所以不可能有什么成就。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɔːnə'ment(ə)l] — [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri]

but	they	can	stand	around	and	be	ornamental	—	and	fetch	and	carry
但	他们	能	站立	大约	和	是	装饰	—	和	拿来	和	携带

['aɪsɪz] . ”

ices	.	”
冰	.	”

但它们可以站在那里当摆设——还可以去取冰块。

“ [wel] , ['aʊə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evə(r)]['aɪðə(r)] ,

“ Well	,	our	dancing	isn't	a	thing	of	beauty	and	a	joy	forever	either	,
” 出色地	,	我们的	跳舞	不是	一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	永远	任何一个	,

“嗯，我们的舞蹈也不是永远都那么美好快乐。”

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

but	that	won't	keep	us	off	the	floor	.
但	那	惯于	保持	我们	离开	这	地面	.

但这并不能阻止我们继续前进。

[brɪŋ] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

Bring	anybody	you	like	,	that	is	,	of	the	kind	I	mentioned	,	but	they	must	be
带来	任何人	你	喜欢	,	那	是	,	的	这	种类	我	提及	,	但	他们	必须	是

['wɪlɪŋ] . ”

willing	.	”
愿意的	.	”

你可以带任何你喜欢的人来，就是我提到的那种人，但他们必须愿意。”

“ ['wɪlɪŋ] ?

“ Willing	?
” 愿意的	?

“愿意的?

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['æmhɜːst] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can	you	take	care	of	all	Amherst	if	I	bring	it	?	”
能	你	拿	关心	的	全部	阿默斯特	如果	我	带来	它	?	”

如果我把阿默斯特带过来，你能照顾好它吗?

“ [jes] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['pegɪ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

“ Yes	,	”	responded	Peggy	enthusiastically	.
” 是的	,	”	回应	佩吉	踊跃	.

“是的，”佩吉热情地回答道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['aɪsɪz] [ɪ'nʌf] . ”

“ We	could	,	but	there	wouldn't	be	ices	enough	.	”
” 我们	可以	,	但	那里	不会	是	冰	足够的	.	”

“我们可以，但是冰块不够用。”

“ [əʊ] , [wel] , ” [lɑːft] [dʒɪm] , “ [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['aɪsɪz] . ”

“ Oh	,	well	,	”	laughed	Jim	,	“	you	can't	expect	us	to	come	without	ices	.	”
” 哦	,	出色地	,	”	笑了	吉姆	,	“	你	不能	预计	我们	到	来	没有	冰	.	”

“哦，好吧，”吉姆笑着说，“你不能指望我们不带冰淇淋就来。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] . ”

“ I	suppose	not	.	”
” 我	认为	不是	.	”

“我想应该不是吧。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] ['sætədeɪ] .

“ Well	,	you	expect	us	Saturday	.
” 出色地	,	你	预计	我们	周六	.

“嗯，你们期待我们周六到来。”

[sɪks][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['eniweɪ] .
Six **of** **us** **anyway** **.**
六 的 我们 反正 .

反正我们六个人。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [mə'ʃiːn] . ”
I'll **bring** **the** **crowd** **over** **in** **my** **machine** **.** **”**
患病的 带来 这 人群 超过 在 我的 机器 . ”

我会用我的机器把人群带过来。

“ [əʊ] , [dʒɪm] !
“ **Oh** **,** **Jim** **!**
“ 哦 , 吉姆 !

“哦，吉姆！”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ? ”
Have **you** **a** **machine** **?** **”**
有 你 一个 机器 ? ”

你有机器吗?

“ ['betə(r)] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] .
“ **Better** **believe** **I** **have** **.**
“ 更好的 相信 我 有 .

“你最好相信我，我做到了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] . ”
And **some** **day** **,** **when** **the** **weather** **is** **fine** **,** **I'll** **take** **you** **riding** **.** **”**
和 一些 天 , 什么时候 这 天气 是 美好的 , 患病的 拿 你 骑术 . ”

等哪天天气好的时候，我会带你去骑车。

“ [əʊ] , ['gʊdi] !
“ **Oh** **,** **goody** **!**
“ 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[wɒt] [kaɪnd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What **kind** **is** **it** **?** **”**
什么 种类 是 它 ? ”

这是什么类型的?

“ [ə; eɪ] [fɔːd] .
“ **A** **Ford** **.**
“ 一个 福特 .

“一辆福特。”

” [ænd; ənd] ['pegɪ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]
” **And** **Peggy** **hung** **up** **the** **receiver** **on** **the** **laugh** **that** **drifted** **to** **her** **over**
” 和 佩吉 悬挂 向上 这 接收者 在 这 笑 那 漂移 到 她 超过
[ðə; ði]['waɪə(r)] .
the **wire** **.**
这 金属丝 .

“佩吉挂断了电话，耳边传来一阵笑声，笑声从电话线飘了过来。”

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][sæŋk] ['saɪləntli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .
She **climbed** **to** **her** **room** **and** **sank** **silently** **down** **on** **the** **window** **seat** **.**
她 攀登 到 她 房间 和 沉没 默默 向下 在 这 窗户 座位 .

她爬回房间，静静地坐在窗台上。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [drægd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [wen'evə(r)] [æn; ən] ['æmblə(r)]

All	the	recitations	of	Saturday	morning	dragged	unaccountably	whenever	an	Ambler
全部	这	朗诵	的	周六	早晨	拖拽	无故	每当	一个	安布勒

[haʊs] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn] .

House	girl	was	called	on	.
房子	女孩	曾是	称为	在	.

星期六上午的所有朗诵，只要点到安布勒学院的女生，就会莫名其妙地拖延下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

They	were	too	eager	for	classes	to	be	over	and	the	time	for	the
他们	是	也	渴望的	为了	课程	到	是	超过	和	这	时间	为了	这

[dɑːns] [tuː; tə] [kʌm] ,

dance	to	come	,
舞蹈	到	来	,

他们太渴望下课，盼着舞会快点到来。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['deɪtɪv] [ænd; ənd] [ə'kjuːzətɪv] [keɪsɪz] ,

to	take	a	great	interest	in	dative	and	accusative	cases	,
到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	与格	和	宾格	案例	,

对与格和宾格非常感兴趣，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ['traɪˌæŋgl] .

or	in	the	sum	of	the	angles	of	right	angle	triangles	.
或者	在	这	和	的	这	角度	的	正确的	角度	三角形	.

或者用直角三角形的内角和来表示。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , ” [sed] ['pegɪ] ,

“	I'm	going	to	dress	as	carefully	as	I	can	,	”	said	Peggy	,
“	我是	去	到	裙子	作为	小心	作为	我	能	,	”	说	佩吉	,

“我会尽可能仔细地穿衣打扮，”佩吉说。

['skrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] .

scrubbing	her	happy	face	until	it	shone	.
擦洗	她	快乐的	脸	直到	它	闪耀	.

她用力搓洗着自己快乐的脸庞，直到它闪闪发光。

“ [jes] , [duː; də] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [pliːz] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [s'tɒkɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪts] ,

“	Yes	,	do	,	dear	,	and	please	take	time	to	put	on	stockings	that	are	mates	,
“	是的	,	做	,	亲爱的	,	和	请	拿	时间	到	放	在	长筒袜	那	是	伙伴们	,

“好的，亲爱的，请花时间穿上配套的丝袜。”

” [lɑːft] ['kæθərɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌɑːftə'nuːn] [dres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd]

”	laughed	Katherine	as	she	laid	a	dainty	afternoon	dress	upon	the	bed	and
”	笑了	凯瑟琳	作为	她	铺设	一个	纤巧	下午	裙子	之上	这	床	和

[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pʌmps] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃuː] - [triːz] .

removed	her	pumps	from	their	shoe	-	trees	.
已移除	她	水泵	从	他们的	鞋	-	树木	.

凯瑟琳笑着把一件精致的下午连衣裙放在床上，然后从鞋撑里脱下她的高跟鞋。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] [pæts] [ɒn] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [kɜːrlz] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drest]

After	many	little	pats	on	ruffles	and	curls	Peggy	and	Katherine	were	dressed
后	许多	小的	轻拍	在	褶边	和	卷发	佩吉	和	凯瑟琳	是	穿着

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

经过一番轻拍，佩吉和凯瑟琳终于穿好了衣服。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mɪrər] ['ɔːlməʊst] ['sætɪsfaɪd] .

and	stood	before	their	mirrors	almost	satisfied	.
和	站立	前	他们的	镜子	几乎	使满意	.

他们站在镜子前，几乎心满意足。

[ðen] ['kæθərɪn] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['niːdɪd] ['eni] [lɑːst] [help] [wɪð] [ðə; ði]

Then	Katherine	went	downstairs	to	see	if	the	girls	needed	any	last	help	with	the
然后	凯瑟琳	去	楼下	到	看	如果	这	女孩们	需要	任何	最后的	帮助	和	这

[ˌdekə'reɪʃnz] .

decorations	.
装饰	.

然后凯瑟琳下楼去看看女孩们是否还需要帮忙做最后的装饰。

['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət] ['pɛgiz] [dɔː(r)] .

Hazel	Pilcher	stuck	her	head	in	at	Peggy's	door	.
榛	皮尔彻	卡住	她	头	在	在	佩吉的	门	.

海泽尔·皮尔彻把头探进了佩吉的门里。

“ ['redi] ?

“	Ready	?
”	准备好	?

“准备好?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

['pegɪ] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

Peggy	swung	from	the	mirror	and	bowed	to	her	,	laughing	.
佩吉	摇摆	从	这	镜子	和	鞠躬	到	她	,	笑	.

佩吉从镜子上荡下来，笑着向她鞠躬。

“ [æz; əz] ['redi] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	As	ready	as	I	can	be	,	”	she	said	.
”	作为	准备好	作为	我	能	是	,	”	她	说	.

“我会尽我所能做好准备，”她说。

“ ['heɪz(ə)l] , [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] .

“	Hazel	,	you	look	simply	wonderful	.
”	榛	,	你	看	简单地	精彩的	.

“Hazel，你看起来真是太棒了。”

[juː; jʊ] [lʊk] — [laɪk] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . ”

You	look	—	like	somebody	in	the	movies	or	on	the	stage	.	”
你	看	—	喜欢	某人	在	这	电影	或者	在	这	阶段	.	”

你看上去就像电影明星或舞台剧演员一样。

“ [wel] , ” [sed] ['heɪz(ə)l] ['iːzəli] .

“	Well	,	”	said	Hazel	easily	.
”	出色地	,	”	说	榛	容易地	.

“嗯，”黑兹尔轻松地说。

“ [juː; jʊ] [mait] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , ['pegɪ] ; [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

“	You	might	look	prettier	than	you	do	,	Peggy	;	you	don't	make	the	most	of
”	你	可能	看	更漂亮	比	你	做	,	佩吉	;	你	不	制作	这	最多	的

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“佩吉，你可能看起来比实际更漂亮；但你没有充分发挥自己的优势。”

” ['pegɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [geɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

”	Peggy	turned	her	disappointed	gaze	back	to	the	mirror	.
”	佩吉	转向	她	失望的	目光	后退	到	这	镜子	.

佩吉失望地将目光转向镜子。

“ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['heɪz(ə)l] .

“	Come	down	to	my	room	and	I'll	just	fix	you	up	a	little	,	”	said	Hazel	.
“	来	向下	到	我的	房间	和	患病的	只是	使固定	你	向上	一个	小的	,	”	说	榛	.

“到我房间来，我帮你稍微整理一下，”黑兹尔说。

[naʊ] ['heɪzəlz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Now	Hazel's	ideas	of	dress	,	and	those	of	the	rest	of	the	girls	in	the	house
现在	榛子的	想法	的	裙子	,	和	那些	的	这	休息	的	这	女孩们	在	这	房子

,

,

,

现在，关于海泽尔的着装理念，以及屋里其他女孩的着装理念，

['waɪdli] ['difə] .

widely	differed	.
广泛	不同	.

差异很大。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'striːm] [staɪlz] [ɪn][hæts][ænd; ənd] [suːts] ,

For	she	always	bought	the	most	extreme	styles	in	hats	and	suits	,
为了	她	总是	买	这	最多	极端	风格	在	帽子	和	西装	,

因为她总是买款式最奇特的帽子和西装。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [njuː] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	she	always	adopted	the	most	exaggerated	new	mannerisms	of	walking	and
和	她	总是	已采用	这	最多	夸张的	新的	举止	的	步行	和

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

她总是模仿最夸张的新式走路和说话方式。

[səʊ] ['pegɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,

So	Peggy	was	inclined	to	be	doubtful	of	the	value	of	her	assistance	,
所以	佩吉	曾是	倾斜	到	是	疑	的	这	价值	的	她	协助	,

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ,

but	Hazel	urged	her	,
但	榛	敦促	她	,

所以佩吉对她提供的帮助的价值有些怀疑，但黑兹尔劝说她：

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

so	she	finally	went	down	to	her	room	.
所以	她	最后	去	向下	到	她	房间	.

于是她最后下楼回了自己的房间。

[hɪə(r)] , ['heɪz(ə)l] [ˌʌn'kɔːkt] ['sevrəl] [dɪ'laɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒ'ɑːz] .

Here	,	Hazel	uncorked	several	delightful	-	looking	little	jars	.
这里	,	榛	开瓶	一些	愉快	-	寻找	小的	罐子	.

这时，黑兹尔打开了几个看起来很可爱的小罐子。

“ [jʊd] ['betə(r)] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ” [wɔːnd] [ʃiː; ʃi] ,

“	You'd	better	shut	your	eyes	,	”	warned	she	,
“	你会	更好的	关闭	你的	眼睛	,	”	警告	她	,

“你最好闭上眼睛，”她警告道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [wɒz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['pɛgiz] [aɪ] - ['læʃɪz] ,

and	a	minute	later	something	cool	was	sliding	along	Peggy's	eye	-	lashes	,
和	一个	分钟	之后	某物	凉爽的	曾是	滑动	沿着	佩吉的	眼睛	-	睫毛	,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	then	she	felt	it	again	,
和	然后	她	毛毡	它	再次	,

一分钟后，有什么凉凉的东西顺着佩吉的睫毛滑了下来，然后她又感觉到了。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [braʊz] .

going	over	her	eye	-	brows	.
去	超过	她	眼睛	-	眉毛	.

抚摸着她的眉毛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['məʊmənt][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

She	knew	in	a	horrible	moment	just	what	was	happening	,
她	知道	在	一个	可怕	片刻	只是	什么	曾是	发生	,

在可怕的瞬间，她清楚地知道发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [held] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ,

but	the	foolish	wish	to	look	as	wonderful	as	possible	,	held	her	silent	,
但	这	愚蠢	希望	到	看	作为	精彩的	作为	可能的	,	握住	她	沉默的	,

但是，她愚蠢地想要让自己看起来尽可能漂亮，这种想法让她保持了沉默。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]['prəʊtest] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	prevented	the	protest	that	had	sprung	to	her	lips	.
和	阻止	这	反对	那	有	弹簧	到	她	嘴唇	.

她阻止了即将脱口而出的抗议。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['heɪz(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] , “ [jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

“	And	now	,	”	said	Hazel	,	in	a	matter	-	of	-	fact	way	,	“	your	lips	.
“	和	现在	,	”	说	榛	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	,	“	你的	嘴唇	.

“现在，”黑兹尔用一种不带感情色彩的语气说道，“你的嘴唇。”

” [ænd; ənd] ['pegɪ] [wɒtʃt] ['fæsnˌetɪdlɪ] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [glɑːs] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪntɪ] ,

”	And	Peggy	watched	fascinatedly	in	a	hand	-	glass	while	the	dainty	,
”	和	佩吉	观看	着迷地	在	一个	手	-	玻璃	尽管	这	纤巧	,

“佩吉着迷地透过手持望远镜看着那娇小的……”

['sentɪd] ['lɪt(ə)l] [red] ['pens(ə)l] [meɪd] [ɪts]['krɪmz(ə)n] [ɪm'prɪnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

scented	little	red	pencil	made	its	crimson	imprint	on	her	mouth	.
香味	小的	红色的	铅笔	制成	它是	赤红	印记	在	她	嘴	.

一支散发着香味的小红铅笔在她嘴唇上留下了鲜红的印记。

“ [ænd; ənd] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] , ” [sed] ['heɪz(ə)l] [ə'gen] .

“	And	—	just	a	touch	on	your	cheeks	,	”	said	Hazel	again	.
“	和	—	只是	一个	触碰	在	你的	脸颊	,	”	说	榛	再次	.

“还有——轻轻地摸摸你的脸颊，”黑兹尔又说。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['pegɪ] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'sɜːd] ; [aɪ][woʊnt] — — ”

“	No	,	”	said	Peggy	,	“	that	would	be	too	absurd	;	I	won't	—	—	”
“	不	,	”	说	佩吉	,	“	那	会	是	也	荒诞	;	我	惯于	—	—	”

“不，”佩吉说，“那太荒谬了；我不会——”

“ [wel] , ” [kən'siːd] ['heɪz(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] , “ [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Well	,	”	conceded	Hazel	,	laughing	,	“	you	don't	really	need	it	;
“	出色地	,	”	承认	榛	,	笑	,	“	你	不	真的	需要	它	;

“嗯，”黑兹尔笑着承认，“你其实并不需要它；

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] [naʊ] .

your	face	is	as	red	as	fire	now	.
你的	脸	是	作为	红色的	作为	火	现在	.

你的脸现在红得像火烧一样。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

You	seem	to	think	your	looks	are	very	much	changed	.
你	似乎	到	思考	你的	看起来	是	非常	很多	已更改	.

你似乎觉得自己的外貌变化很大。

[bʌt; bət] ['ðer] [dʒʌst] [ɪm'pruːvd] .

But	they're	just	improved	.
但	它们是	只是	改进	.

但它们只是有所改进而已。

['evribɒdi] [wɪl] [stɪl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['pegɪ] , ['ɪnfənt] . ”

Everybody	will	still	recognize	you	,	you	know	,	Peggy	,	infant	.	”
大家	将要	仍然	认出	你	,	你	知道	,	佩吉	,	婴儿	.	”

大家都还会认出你的，佩吉，小宝贝。”

“ ['ðer] [hɪə(r)] ; ['ðer] [hɪə(r)] , ” [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bʌz] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

“	They're	here	;	they're	here	,	”	an	excited	buzz	went	through	the	second	floor	,
”	它们是	这里	;	它们是	这里	,	”	一个	兴奋的	嗡嗡声	去	通过	这	第二	地面	,

“他们来了，他们来了！”二楼传来一阵兴奋的嗡嗡声。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

at	the	word	of	some	generous	messenger	,	who	had	run	up	for	a
在	这	单词	的	一些	慷慨的	信使	,	WHO	有	跑步	向上	为了	一个

['mɪnɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

minute	from	below	,
分钟	从	以下	,

据一位慷慨的信使所说，他从下面跑上来，只花了一分钟时间，

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [njuːz] .

to	spread	the	news	.
到	传播	这	消息	.

传播消息。

['pegɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Peggy	forgot	everything	in	the	haste	she	made	to	get	down	to	greet	the	boys	,
佩吉	忘了	一切	在	这	匆忙	她	制成	到	得到	向下	到	迎接	这	男孩们	,

佩吉急着下楼迎接男孩们，结果把所有事情都忘了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	she	was	responsible	for	the	coming	of	a	large	number	of	the
为了	她	曾是	负责任的	为了	这	未来	的	一个	大的	数字	的	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

因为很多客人都是她安排来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [pɪ'kjuːliə(r)][dʒɪm] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)]

and	she	thought	how	peculiar	Jim	would	think	it	if	she	were	not	even	there
和	她	想法	如何	奇特	吉姆	会	思考	它	如果	她	是	不是	甚至	那里

[tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

to	welcome	them	.
到	欢迎	他们	.

她心想，如果她不在场迎接他们，吉姆会觉得多么奇怪啊。

“ [dʒɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	Jim	,	”	she	cried	,	holding	out	her	hand	.
”	吉姆	,	”	她	哭	,	保持	出去	她	手	.

“吉姆，”她喊道，伸出手。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I'm	awfully	glad	to	see	you	.
”	我是	非常	高兴的	到	看	你	.

“见到你我真是太高兴了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛvɪŋtən] , [tuː] .

And	Mr	.	Bevington	,	too	.
和	先生	.	贝文顿	,	也	.

还有贝文顿先生。

[nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɜːli] .

No	,	you're	not	a	bit	early	.
不	,	你是	不是	一个	少量	早期的	.

不，你来得有点早。

[wɪv] [biːn] [ʌpˈsteəz] [ˈtwidl] [ˈaʊə(r)] [θʌmz] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [wiː; wi]

We've	been	upstairs	twiddling	our	thumbs	and	wondering	why	in	the	world	—	we
我们已经	到过	楼上	摆弄	我们的	拇指	和	好奇	为什么	在	这	世界	—	我们

[θɔːt] [ðə; ði] [fɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ,

thought	the	Ford	must	have	broken	down	,
想法	这	福特	必须	有	破碎的	向下	,

我们一直在楼上闲着没事干，纳闷到底是怎么回事——我们还以为福特车抛锚了呢。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] ,

you	know	,	”	she	added	as	she	opened	the	door	into	the	big	reception	room	,
你	知道	,	”	她	额外	作为	她	打开	这	门	进入	这	大的	接待	房间	,

“你知道的，”她一边说着，一边打开了通往大接待室的门。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈlʌvli] [wɪð] [ɪts] [ˈmeni] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈbænəz] .

which	looked	very	lovely	with	its	many	purple	banners	.
哪个	看起来	非常	迷人的	和	它是	许多	紫色的	横幅	.

挂满了紫色的横幅，看起来非常漂亮。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈæmhɜːst] [kənˈtɪndʒənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

With	the	handsome	Amherst	contingent	at	her	heels	,
和	这	英俊的	阿默斯特	队伍	在	她	高跟鞋	,

她身后跟着一群英俊的阿默斯特学院学生，

[ˈpegɪ] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ˈkɜːli] [hed] [haɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈpɑːdnəbl] [praɪd] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Peggy	carried	her	small	curly	head	high	while	a	pardonable	pride	shone	in	her
佩吉	携带	她	小的	卷曲	头	高的	尽管	一个	情有可原	自豪	闪耀	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

佩吉高昂着她那卷曲的小脑袋，眼中闪烁着一丝可以理解的骄傲。

[ə; eɪ][gɑːsp] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv][gˈɜːlz] ,

A	gasp	went	up	from	the	groups	of	girls	,
一个	喘气	去	向上	从	这	团体	的	女孩们	,

女孩们中响起一片惊呼声。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,

who	were	standing	about	in	different	parts	of	the	big	room	,
WHO	是	常设	关于	在	不同的	部分	的	这	大的	房间	,

他们当时分散站在大房间的不同角落，

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈæmhɜːst] [men] .

talking	to	the	few	guests	who	had	arrived	before	the	Amherst	men	.
说	到	这	很少	客人	WHO	有	到达的	前	这	阿默斯特	男人	.

与几位比阿默斯特学院的学生先到的客人交谈。

“ [lʊk] [wɒt] [ˈpegɪ] [pˈɑːsənz] [hæz; həz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [mˈɜːməd] [ˈdɒrɪs] - [tuː; tə]

“	Look	what	Peggy	Parsons	has	with	her	,	”	murmured	Doris	Winterbean	to
“	看	什么	佩吉	帕森斯	有	和	她	,	”	低声说道	多丽丝	-	到

[ˈflɒrəns] [ˈtɒməs] ,

Florence	Thomas	,
佛罗伦萨	托马斯	,

“瞧瞧佩吉·帕森斯和她在一起的是什么，”多丽丝·温特宾低声对弗洛伦斯·托马斯说。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌprɪnˈses] [ədˈvɑːnst] , [ˈtʃætɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

while	the	small	princess	advanced	,	chatting	with	her	subjects	.
尽管	这	小的	公主	先进的	,	聊天	和	她	主题	.

小公主一边向前走，一边和她的臣民们聊天。

['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [set][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn]['æmblə(r)] — [ɔ:(r)]['eni] ['ʌðə(r)]

Never	had	such	a	fine	set	of	young	men	descended	upon	Ambler	—	or	any	other
绝不	有	这样的	一个	美好的	放	的	年轻的	男人	下降	之上	安布勒	—	或者	任何	其他

['kæmpəs] [haʊs] ,

campus	house	,
校园	房子	,

从来没有这么多优秀的年轻人涌入安布勒宿舍——或者说，涌入过校园里的任何其他宿舍。

[fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['ænjuəl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒu:niə(r)] [prɒm] .

for	any	occasion	except	the	incomparable	annual	occasion	of	Junior	prom	.
为了	任何	场合	除了	这	无与伦比	年度的	场合	的	初级	舞会	.

除了一年一度的初中毕业舞会这种无与伦比的盛事之外，其他任何场合都不适合。

“ ['dɒrɪs] , [let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['bɛvɪŋtən] , [hu:] [pleɪz] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] ; [ænd; ənd]

“	Doris	,	let	me	present	Mr	.	Bevington	,	who	plays	on	the	football	team	;	and
“	多丽丝	,	让	我	展示	先生	.	贝文顿	,	WHO	演出	在	这	足球	团队	;	和

['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] ,

Mr	.	Mason	,
先生	.	石匠	,

“多丽丝，让我来介绍一下贝文顿先生，他是足球队的队员；还有梅森先生，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [klʌb] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

the	president	of	the	dramatic	club	,	and	Mr	.	Brown	,
这	总统	的	这	戏剧性	俱乐部	,	和	先生	.	棕色的	,

戏剧社社长和布朗先生，

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [rəʊt] [ðæt]['ɑ:tɪk(ə)l][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][səʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)]['peɪpə(r)] .

the	one	who	wrote	that	article	we	were	all	so	crazy	about	in	their	paper	.
这	一	WHO	写道	那	文章	我们	是	全部	所以	疯狂的	关于	在	他们的	纸	.

就是那位在报纸上写了我们都非常着迷的那篇文章的人。

” [ðʌs] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [went] [ɒn] ,

”	Thus	the	introductions	went	on	,
”	因此	这	介绍	去	在	,

于是，介绍环节继续进行。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:] [met] [ði:z] ['hɪərəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tʌŋ] - [taɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [sʌtʃ]

and	the	girls	who	met	these	heroes	would	have	been	tongue	-	tied	before	such
和	这	女孩们	WHO	遇见	这些	英雄	会	有	到过	舌头	-	系	前	这样的

['greɪtnəs] [hæd; həd][nɒt] ['pegɪ] ,

greatness	had	not	Peggy	,
伟大	有	不是	佩吉	,

如果没有佩吉，那些见到这些英雄的女孩们恐怕都会被如此伟大的事吓得说不出话来。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [reɪzd] [ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['emɪnəns] .

before	she	left	them	,	raised	them	also	to	eminence	.
前	她	左边	他们	,	提高	他们	还	到	卓越	.

在她离开他们之前，她也把他们培养成了杰出人物。

[mɪs] - [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['lɪliən] ['wɔ:kə(r)][wɔ:lts][ðə; ði][g'ɜ:lz]

Miss	Winterbean	was	the	one	who	had	invented	the	Lilian	Walker	waltz	the	girls
错过	-	曾是	这	一	WHO	有	发明	这	莉莲	沃克	华尔兹	这	女孩们

[wʊd] [ti:tʃ] [ðeə(r)] [gests] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ;

would	teach	their	guests	that	afternoon	;
会	教	他们的	客人	那	下午	;

温特比恩小姐发明了莉莲·沃克华尔兹，那天下午，女孩们将教她们的客人跳这种舞；

[mɪs] ['tɒməs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Miss	Thomas	,	of	course	,
错过	托马斯	,	的	课程	,

当然是托马斯小姐。

[wɒz; wəz][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] — “ [ðə; ði][best] [klɑːs] — — ” ['pegɪ]

was	the	vice	-	president	of	the	freshman	class	—	“	the	best	class	—	—	”	Peggy
曾是	这	副	-	总统	的	这	大一新生	班级	—	“	这	最好的	班级	—	—	”	佩吉

[liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaned	over	and	whispered	it	,
倾斜	超过	和	低声说道	它	,

他是大一新生班的副班长——“最棒的一届——”佩吉凑过去低声说道，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['membəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [hɪə(r)] ,

so	that	the	girls	who	were	not	members	of	it	shouldn't	hear	,
所以	那	这	女孩们	WHO	是	不是	成员	的	它	不应该	听到	,

这样一来，那些不是成员的女孩们就不会听到了。

— — “ [ðə; ði][best] [klɑːs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmptən] .

—	—	“	the	best	class	that	had	ever	come	to	Hampton	.
—	—	“	这	最好的	班级	那	有	曾经	来	到	汉普顿	.

——“汉普顿有史以来最好的班级。

” [mɪs] ['pɪltʃər] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ˌentə'teɪnə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

”	Miss	Pilcher	was	the	house	entertainer	,	and	could	play	anything	that	was
”	错过	皮尔彻	曾是	这	房子	艺人	,	和	可以	玩	任何事物	那	曾是

['rɪt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][piˈænəʊ] .

written	,	for	a	piano	.
书面	,	为了	一个	钢琴	.

“皮尔彻小姐是家里的娱乐表演者，她能演奏任何钢琴曲。

['hɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] [preɪzd] ,

Hearing	themselves	thus	praised	,
听力	他们自己	因此	赞扬	,

听到自己受到这样的赞扬，

[ðə; ði][gˈɜːlz] [tʊk] [hɑːt] [ænd; ənd] [lɑːft] ['hæpɪli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][æz; əz][ðə; ði]

the	girls	took	heart	and	laughed	happily	up	into	the	faces	of	the	men	as	the
这	女孩们	采取	心	和	笑了	快乐地	向上	进入	这	面孔	的	这	男人	作为	这

['mjuːzɪk][bɪ'gæn] .

music	began	.
音乐	开始	.

音乐响起时，女孩们鼓起勇气，对着男人们开心地笑了起来。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [driːm] [gɜːl] ” [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [swiːt] ['rɪðəm] ,

“	My	Little	Dream	Girl	”	caught	them	up	into	its	delightful	,	sweet	rhythm	,
“	我的	小的	梦	女孩	”	捕捉	他们	向上	进入	它是	愉快	,	甜的	韵律	,

《我的小梦中女孩》那欢快甜美的节奏深深吸引了他们，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɑːtnə] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔː(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

and	with	such	partners	as	they	had	not	enjoyed	before	in	college	,
和	和	这样的	合作伙伴	作为	他们	有	不是	享受	前	在	大学	,

而且，他们还结识了在大学时期从未有过的伴侣。

[ðə; ði] ['hæmptən] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

the	Hampton	girls	were	swung	out	across	the	floor	.
这	汉普顿	女孩们	是	摇摆	出去	穿过	这	地面	.

汉普顿女孩们被甩到了地板上。

[tuː; tə] ['pegɪ] , ['lɑːfɪŋ] [ʌp][æt; ət][bʌd] ['bɛvɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz]

To	Peggy	,	laughing	up	at	Bud	Bevington	,	it	seemed	that	the	whole	world	was
到	佩吉	,	笑	向上	在	芽	贝文顿	,	它	似乎	那	这	所有的	世界	曾是

['dɑːnsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

佩吉仰望着巴德·贝文顿，开怀大笑，仿佛整个世界都在欢笑。

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] ['meni] ['fʌni] [steps] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [səʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	knew	so	many	funny	steps	,	and	threaded	his	way	so	dangerously	among	the
他	知道	所以	许多	有趣的	步骤	,	和	螺纹	他的	方式	所以	危险地	之中	这

['ʌðə(r)] ['kʌplz] ,

other	couples	,
其他	情侣	,

他懂得很多滑稽的舞步，在其他舞伴之间危险地穿梭。

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [fɑːstə(r)] ,

doubling	the	time	,	and	then	going	even	faster	,
翻倍	这	时间	,	和	然后	去	甚至	快点	,

时间翻倍，然后速度更快，

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wʌn] - [step] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rʌn] - [step] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

until	their	one	-	step	was	simply	a	run	-	step	as	fast	as	they	could	go	.
直到	他们的	一	-	步	曾是	简单地	一个	跑步	-	步	作为	快速地	作为	他们	可以	去	.

直到他们的一步舞变成了他们能跑得最快的一步舞。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , ” [gɑːspt] ['pegɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk]

“	You	—	you	think	—	this	is	a	football	field	,	”	gasped	Peggy	,	when	she	could	speak
“	你	—	你	思考	—	这	是	一个	足球	场地	,	”	倒吸一口气	佩吉	,	什么时候	她	可以	说话

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“你——你以为——这是个足球场，”佩吉喘着气说，好不容易才开口说话。

“ [aɪ] — [aɪm] [hɑːf] [ded] — [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] . ”

“	I	—	I'm	half	dead	—	I	know	now	how	it	feels	to	be	a	football	.	”
“	我	—	我是	一半	死的	—	我	知道	现在	如何	它	感觉	到	是	一个	足球	.	”

“我——我快死了——我现在知道当足球是什么感觉了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪv] [biːn] ['kɪkɪŋ] [juː; jʊ] , — [dɪd] [aɪ] [hɪt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , ['riːəli] ?

“	You	mean	I've	been	kicking	you	,	—	did	I	hit	your	foot	,	really	?
“	你	意思是	我已经	到过	踢	你	,	—	做过	我	打	你的	脚	,	真的	?

“你是说我一直在踢你？——我真的踢到你的脚了吗？”

” [bʌd] [wɒz; wəz] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

”	Bud	was	contrition	itself	.
”	芽	曾是	忏悔	本身	.

“Bud本身就是忏悔的化身。”

“ [en] - [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [went] [səʊ] [fɑːst] ?

“	N	-	no	,	certainly	you	didn't	;	how	could	you	when	they	went	so	fast	?
“	N	-	不	,	当然	你	没有	;	如何	可以	你	什么时候	他们	去	所以	快速地	?

“不，当然不可能；他们跑得那么快，你怎么可能做到呢？”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊl] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

I	mean	you	have	been	making	a	goal	with	me	.	”
我	意思是	你	有	到过	制作	一个	目标	和	我	.	”

我的意思是，你一直和我一起努力实现目标。

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [gəʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , ” [lɑːft] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mæn] .

“	I	hope	the	goal	is	a	long	way	off	,	”	laughed	the	football	man	.
“	我	希望	这	目标	是	一个	长的	方式	离开	,	”	笑了	这	足球	男人	.

“我希望这个目标还很遥远，”这位足球运动员笑着说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] ['nɪəli] [twaɪs] [mɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

They	had	gone	around	nearly	twice	more	,	when	he	bent	and	said	suddenly	in
他们	有	已消失	大约	几乎	两次	更多的	,	什么时候	他	弯曲	和	说	突然	在

['pɛgiz] [ɪə(r)] ,

Peggy's	ear	,
佩吉的	耳朵	,

他们又绕了将近两圈，这时他突然弯下腰，凑到佩吉耳边说道：

“ [huː] [ɪz]['aʊə(r)] [krɒs] - ['lʊkɪŋ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [skaʊl] ? ”
“ Who is our cross - looking friend in the doorway with the Charley Chaplin scowl ? ”
” WHO 是 我们的 叉 - 寻找 朋友 在 这 门口 和 这 查理 卓别林 皱眉头 ? ”

“门口那位一脸不悦、摆出查理·卓别林式表情的朋友是谁？”

“ [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ? ” [ɑːskt] ['pegɪ] .
“ Man or woman ? ” asked Peggy .
” 男人 或者 女士 ? ” 问 佩吉 .

“男的还是女的？”佩吉问道。

“ ['wʊmən] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Woman , ” he answered .
” 女士 , ” 他 回答 .

“女人，”他回答道。

“ [wel] , [ai] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] - ['meɪtrən][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]
“ Well , I see quite a group of our house - matron in the doorway — but she is
“ 出色地 , 我 看 相当 一个 团体 的 我们的 房子 - 护士长 在 这 门口 — 但 她 是
['prɒbəbli] ['əʊnli][wʌn] ,
probably only one ,
大概 仅有的 一 ,

“嗯，我看到门口站着我们舍监的一群人——但她可能只是其中之一，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ][fɑːst][ai][kænt][biː; bi] ['riːəli] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)]
but if you don't stop running with me so fast I can't be really sure whether there
但 如果 你 不 停止 跑步 和 我 所以 快速地 我 不能 是 真的 当然 无论 那里
[ɑː(r); ə(r)] [ten] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][dʒʌst][wʌn] .
are ten of her or just one .
是 十 的 她 或者 只是 一 .

但如果你不停止和我一起跑得这么快，我就无法确定她到底是十个还是只有一个。

” ['nəʊtɪsəbli] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['meɪtrən] .
” Noticeably slackening his pace , he glanced again toward the matron .
” 明显地 松弛 他的 步伐 , 他 瞥了一眼 再次 朝向 这 护士长 .

他明显放慢了脚步，又看了一眼女舍监。

“ [stɪl] [lʊks] ['ɒmɪnəs] , ” [hiː; hi] [wɔːnd] .
“ Still looks ominous , ” he warned .
” 仍然 看起来 不祥的 , ” 他 警告 .

“看起来仍然不妙，”他警告说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [lets] [gəʊ] ['veri] ['sləʊli]
“ You must come over and meet her — but let's go very slowly
” 你 必须 来 超过 和 见面 她 — 但 我们来吧 去 非常 缓慢地
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

“你一定要过来见见她——但我们先慢慢来，别着急。”

[tɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [kliə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
till the atmosphere clears a little .
直到 这 气氛 清除 一个 小的 .

直到气氛稍微缓和一些。

” [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['meɪtrən] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [bʌd] ['bɛvɪŋtən] — [huː]
” When they finally approached the matron , she smiled at Bud Bevington — who
” 什么时候 他们 最后 接近 这 护士长 , 她 微笑 在 芽 贝文顿 — WHO
[kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
could help it ?
可以 帮助 它 ?

“当他们终于走到女舍监面前时，她对巴德·贝文顿笑了笑——谁又能忍住呢？”

[ænd; ənd] ['pegɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	Peggy	was	able	to	get	her	breath	,	while	the	two	talked	for	a
和	佩吉	曾是	有能力的	到	得到	她	气息	,	尽管	这	二	谈话	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

佩吉终于喘了口气，两人趁机聊了几分钟。

['pegɪ] [dɑːnst] ['evri] [dɑːns] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Peggy	danced	every	dance	,	sometimes	in	the	large	reception	room	with	all	the	others	,
佩吉	跳舞	每一个	舞蹈	,	有时	在	这	大的	接待	房间	和	全部	这	其他的	,

佩吉参加了每一支舞的表演，有时是在宽敞的接待室里和大家一起跳舞。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv]['pɑːlə(r)] [ɒf] [æt; ət][wʌn] [end] ,

and	sometimes	in	the	alcove	parlor	off	at	one	end	,
和	有时	在	这	壁龛	客厅	离开	在	一	结尾	,

有时在角落里的客厅里，

[weə(r)] [njuː] [steps] [kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒnlʊkəz] , [ɪf] ['feɪljə(r)] [rɪ'zʌltɪd] .

where	new	steps	could	be	tried	without	any	onlookers	,	if	failure	resulted	.
在哪里	新的	步骤	可以	是	尝试	没有	任何	旁观者	,	如果	失败	结果	.

如果失败，可以在没有旁观者的情况下尝试新的步骤。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪn'tentli] ,

She	noticed	that	several	of	her	partners	looked	at	her	rather	intently	,
她	注意到	那	一些	的	她	合作伙伴	看起来	在	她	相当	专注地	,

她注意到有好几个同事都十分专注地看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːvəntli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] .

and	she	fervently	hoped	it	was	because	she	looked	very	nice	.
和	她	热切地	希望	它	曾是	因为	她	看起来	非常	好的	.

她真心希望是因为她看起来很漂亮。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] .

But	there	was	usually	a	fleeting	smile	that	baffled	her	.
但	那里	曾是	通常	一个	转瞬即逝	微笑	那	困惑	她	.

但通常他脸上会闪过一丝令她困惑的微笑。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

No	,	it	was	something	besides	admiration	—	or	a	new	kind	of	admiration	or
不	,	它	曾是	某物	除了	钦佩	—	或者	一个	新的	种类	的	钦佩	或者

['sʌmθɪŋ] — [əʊ] ,

something	—	oh	,
某物	—	哦	,

不，那不仅仅是钦佩——或者说是一种新的钦佩之类的——哦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

she	would	give	up	trying	to	account	for	it	,	and	just	have	a	good	time	.
她	会	给	向上	尝试	到	帐户	为了	它	,	和	只是	有	一个	好的	时间	.

她会放弃追究原因，尽情享受生活。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] ['evri] [gest] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪsɪz] ,

So	she	danced	with	every	guest	and	enjoyed	her	ices	,
所以	她	跳舞	和	每一个	客人	和	享受	她	冰	,

于是她和每位客人都跳了舞，还享用了冰淇淋。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ,

and	said	good	-	bye	to	the	boys	with	great	reluctance	,
和	说	好的	-	再见	到	这	男孩们	和	伟大的	不情愿	,

她依依不舍地和孩子们道别。

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

and	pressed	her	nose	against	the	window	pane	to	see	the	last	of	them
和	按下	她	鼻子	反对	这	窗户	窗格	到	看	这	最后的	的	他们

.

:

.

她把鼻子贴在窗玻璃上，想看清他们最后的身影。

[dʒɪm] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [wɪtʃ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [fɔːd] [æt; ət] [ɔːl] —

Jim	,	glancing	back	,	as	he	started	the	machine	—	which	wasn't	a	Ford	at	all	—
吉姆	,	瞥了一眼	后退	,	作为	他	开始	这	机器	—	哪个	不是	一个	福特	在	全部	—

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [weɪvd] .

saw	her	and	waved	.
锯	她	和	挥手	.

吉姆启动机器时回头看了一眼——那根本不是福特——看到了她，便挥了挥手。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tʃʌg] [ɒf] ,

The	machine	chugged	off	,
这	机器	猛灌	离开	,

机器突突地运转着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ðeə(r)] [haʊs]

and	she	went	upstairs	with	a	happy	sigh	and	a	little	regretful	that	their	house
和	她	去	楼上	和	一个	快乐的	叹	和	一个	小的	遗憾	那	他们的	房子

[dɑːns] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

dance	was	over	.
舞蹈	曾是	超过	.

她带着一丝幸福的叹息和些许遗憾——他们的家庭舞会结束了——上楼去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['kæθərɪn] , [huː] [hæd; həd] [priː'siːd, priː] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv]

When	she	reached	her	room	,	Katherine	,	who	had	preceded	her	,	gave
什么时候	她	达到	她	房间	,	凯瑟琳	,	WHO	有	之前	她	,	给予

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['stɑːtld] [glɑːns] ,

her	one	startled	glance	,
她	一	惊慌	瞥一眼	,

当她回到房间时，先她一步到达的凯瑟琳惊愕地看了她一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

and	then	burst	out	laughing	.
和	然后	爆裂	出去	笑	.

然后突然大笑起来。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	you	look	awful	,	child	,	”	she	said	,	“	whatever	happened	to	you	?
“	哦	,	你	看	可怕	,	孩子	,	”	她	说	,	“	任何	发生	到	你	?

“哦，孩子，你看起来糟透了，”她说，“你到底经历了什么？”

” [ænd; ənd] ['pegɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

”	And	Peggy	rushed	to	the	mirror	.
”	和	佩吉	匆忙	到	这	镜子	.

佩吉冲到镜子前。

['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['hɔrə] — [wɒt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] !

Horror	of	horrors	—	what	—	and	then	she	remembered	!
恐怖	的	恐怖	—	什么	—	和	然后	她	记得	!

可怕的事情——什么——然后她想起来了！

[ðəʊz] [aɪ] - ['læʃɪz] [ænd; ənd] [aɪ] - [braʊz] [ðæt] ['heɪz(ə)l][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [səʊ] ['keəfəli] — [ænd; ənd]
Those eye - lashes and eye - brows that Hazel had put on so carefully — and
那些 眼睛 - 睫毛 和 眼睛 - 眉毛 那 榛 有 放 在 所以 小心 — 和
[ðəʊz] [lɪps] , [tuː] — [hæd; həd] [rʌn] !
those lips , too — had run !
那些 嘴唇 , 也 — 有 跑步 !

海泽尔精心画的睫毛和眉毛——还有嘴唇——都花了！

[ðə; ði] [blæk] ['weivə] [daʊn] ['griːzɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [wɪəd] [dɑːk] [laɪnz] .
The black wavered down greasily from her eyes , making weird dark lines .
这 黑色的 犹豫不决 向下 多脂 从 她 眼睛 , 制作 诡异的 黑暗的 线条 .

黑色的眼影油腻地从她眼中滑落，形成奇怪的黑色线条。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['keələsli] ['iːt(ə)n] ['aɪsɪz][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
The mouth with which she had so carelessly eaten ices was — a good deal
这 嘴 和 哪个 她 有 所以 粗心大意 吃 冰 曾是 — 一个 好的 交易
[tuː; tə][wʌn] [saɪd] [naʊ] .
to one side now .
到 一 边 现在 .

她曾经漫不经心地吃冰淇淋的那张嘴，现在已经歪向一边了。

“ [ai] [fə'gɒt] , ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ I forgot , ” murmured Peggy , and that was all she was able to say ,
“ 我 忘了 , ” 低声说道 佩吉 , 和 那 曾是 全部 她 曾是 有能力的 到 说 ,

“我忘了，”佩吉喃喃道，她只能说出这几个字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['mɪzrəbli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
and this she repeated miserably at intervals ,
和 这 她 重复 惨痛地 在 间隔 ,

她时不时痛苦地重复着这句话。

[waɪl] ['kæθərɪn] [dip] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
while Katherine dipped a towel in the water pitcher and began applying it to
尽管 凯瑟琳 浸入 一个 毛巾 在 这 水 投手 和 开始 申请 它 到
[ðə; ði] ['bjuːtəˌfaɪər] .
the beautifiers .
这 美容师 .

凯瑟琳将毛巾浸入水壶中，开始涂抹在美容师身上。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , ” [sed] ['kæθərɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gɪg(ə)lz]
“ Don't tell me until you want to , ” said Katherine , trying to keep the giggles
“ 不 告诉 我 直到 你 想 到 , ” 说 凯瑟琳 , 尝试 到 保持 这 咯咯笑
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“等你愿意的时候再告诉我，”凯瑟琳说着，努力忍住笑声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
and to speak sympathetically .
和 到 说话 同情地 .

并以同情的口吻说话。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [bæd] — [dʒʌst][kaɪnd][ɒv; əv] — ['weɪvi] . ”
“ It isn't so very bad — just kind of — wavy . ”
“ 它 不是 所以 非常 坏的 — 只是 种类 的 — 波浪状 . ”

“其实也没那么糟糕——只是有点——波浪状。”

“ [wel] , ” [məʊn] ['pegɪ] , “ ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
“ Well , ” moaned Peggy , “ Hazel Pilcher put it on .
“ 出色地 , ” 呻吟 佩吉 , “ 榛 皮尔彻 放 它 在 .

“唉，”佩吉抱怨道，“是海泽尔·皮尔彻把它戴上的。”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	can't	think	how	I	came	to	let	her	,
我	不能	思考	如何	我	来了	到	让	她	,

我真想不明白我怎么会让她这么做。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] [gɒt] [səʊ] —

and	—	it	must	have	been	awfully	poor	make	-	up	and	got	so	—
和	—	它	必须	有	到过	非常	贫穷的	制作	-	向上	和	得到	所以	—

[wɔːm] — — !

warm	—	—	!
温暖的	—	—	!

而且——那一定是糟糕的化妆，而且天气太——热了——！

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kæθərɪnz]

"	Her	explanation	ended	in	a	sob	and	she	jerked	away	from	Katherine's
"	她	解释	结束	在	一个	哭泣	和	她	猛地一抖	离开	从	凯瑟琳的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

ministrations	,
服事	,

她的解释以一声啜泣告终，她猛地挣脱了凯瑟琳的照料。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [hiːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	flung	herself	a	crying	heap	upon	the	couch	.
和	扔	她自己	一个	哭泣	堆	之上	这	长椅	.

她随即扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

" [əʊ] , ['kæθərɪn] !

"	Oh	,	Katherine	!
"	哦	,	凯瑟琳	!

"哦，凯瑟琳！"

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [lʊkt] [səʊ] [naɪs] !

and	I	thought	I	looked	so	nice	!
和	我	想法	我	看起来	所以	好的	!

我当时觉得自己看起来很漂亮！

[əʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ænd; ənd] [njuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [ai] [dʒʌst] [met] [tuː; tə] - [deɪ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ]

Oh	,	they	all	saw	and	knew	,	and	the	ones	I	just	met	to	-	day	couldn't	know
哦	,	他们	全部	锯	和	知道	,	和	这	一个	我	只是	遇见	到	-	天	不能	知道

哦，他们都看到了，都知道，而我今天刚认识的那些人却不知道。

[bʌt; bət] [ai] [mɑːkt] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .

but	I	marked	up	my	face	like	that	always	.
但	我	标记	向上	我的	脸	喜欢	那	总是	.

但我一直以来都喜欢在脸上留下这样的痕迹。

[ɪts] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] — [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] — [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevə(r)] [siːn]

It's	—	it's	awful	—	I	wish	I	had	never	come	to	college	—	I	wish	I'd	never	seen
它是	—	它是	可怕	—	我	希望	我	有	绝不	来	到	大学	—	我	希望	ID	绝不	已见

[æn; ən] ['æmhɜːst] [mæn] — [ɔː(r)] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] ['aɪðə(r)] .

an	Amherst	man	—	or	Hazel	Pilcher	either	.
一个	阿默斯特	男人	—	或者	榛	皮尔彻	任何一个	.

真是——真是太糟糕了——我真希望我从未上过大学——我真希望我从未见过阿默斯特学院的男人——或者黑兹尔·皮尔彻。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

“ [dʒɪm] [nəʊz] , ” [ˈkæθərɪn] [suːðd] .
“ Jim knows , ” Katherine soothed .
“ 吉姆 知道 , ” 凯瑟琳 舒缓 .

“吉姆知道，”凯瑟琳安慰道。

“ [biː] - [bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , ” [məʊn] [ˈpegɪ] .
“ B - but he'll be ashamed of me , ” moaned Peggy .
“ B - 但 地狱 是 羞愧 的 我 , ” 呻吟 佩吉 .

“可他会为我感到羞耻的，”佩吉呻吟道。

“ [hiː; hi][woʊnt][ˈaɪðə(r)] .
“ He won't either .
“ 他 惯于 任何一个 .

“他也不会。”

[hiːl] [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪts] [ˈfʌni] , ” [ˈkæθərɪn] [traɪd][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
He'll just think it's funny , ” Katherine tried to comfort her .
地狱 只是 思考 它是 有趣的 , ” 凯瑟琳 尝试 到 舒适 她 .

“他只会觉得好笑，”凯瑟琳试图安慰她。

“ [ˈfʌni] !
“ Funny !
“ 有趣的 !

“有趣的！

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Oh , dear , and I suppose it is — but not to me .
哦 , 亲爱的 , 和 我 认为 它 是 — 但 不是 到 我 .

哦，天哪，我想的确如此——但对我来说并非如此。

[ænd; ənd] [bʌd] [ˈbɛvɪŋtən] — [ˈevri] [taɪm] [hiːz] [siːn] [ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɑː(r)] -
And Bud Bevington — every time he's seen me there's been something — r -
和 芽 贝文顿 — 每一个 时间 他是 已见 我 有 到过 某物 — r -
[rɪˈdɪkjələs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] !
ridiculous about me !
荒谬的 关于 我 !

还有巴德·贝文顿——每次他见到我，都会觉得我身上有些——荒谬的东西！

” [ˈpegɪ] [ʃʊk] [wɪð] [sɒbz] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
” Peggy shook with sobs , and hid her face in the cushions of the window
” 佩吉 摇晃 和 啜泣 , 和 隐藏 她 脸 在 这 靠垫 的 这 窗户
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

佩吉抽泣着，浑身颤抖，把脸埋在窗边座椅的靠垫里。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [teɪk] [ˈeni] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][laɪf] [əˈgen] .
sure that she would never take any pleasure in life again .
当然 那 她 会 绝不 拿 任何 乐趣 在 生活 再次 .

她确信自己再也不会从生活中获得任何乐趣。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [səʊ] [ˈkæθərɪn] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] ,
She wouldn't go down to dinner , so Katherine had it sent up on a tray ,
她 不会 去 向下 到 晚餐 , 所以 凯瑟琳 有 它 发送 向上 在 一个 托盘 ,

她不肯下楼吃晚饭，所以凯瑟琳让人用托盘把饭菜送上来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈpegɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwʌznt] [ðə; ði][tˈaɪniəst][bɪt] [ˈhʌŋgri] ,
and though Peggy felt that she really wasn't the tiniest bit hungry ,
和 尽管 佩吉 毛毡 那 她 真的 不是 这 最小的 少量 饥饿的 ,

尽管佩吉觉得自己一点也不饿，

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	ate	all	that	was	brought	to	her	,
她	吃	全部	那	曾是	带来	到	她	,

她把所有端上来的食物都吃光了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	almost	wished	she	had	decided	to	go	down	after	all	,
和	几乎	希望	她	有	决定	到	去	向下	后	全部	,

她几乎后悔当初没选择下去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] .

because	then	she	might	have	asked	for	a	second	helping	.
因为	然后	她	可能	有	问	为了	一个	第二	帮助	.

因为那样她可能就会要求再来一份了。

['kæθərɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['freʃmən] [meɪd] [ʌp][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] ['pɑːti] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

Katherine	and	the	other	freshmen	made	up	an	impromptu	party	to	go	to	a
凯瑟琳	和	这	其他	大一新生	制成	向上	一个	即兴	派对	到	去	到	一个

['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

picture	show	that	evening	,
图片	展示	那	晚上	,

凯瑟琳和其他新生临时组织了一个聚会，准备当晚去看电影。

[bʌt; bət] ['pegɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

but	Peggy	could	not	be	persuaded	to	join	them	.
但	佩吉	可以	不是	是	被说服	到	加入	他们	.

但佩吉始终不肯加入他们。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌlk] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['flɒrəns] ['tɒməs] .

“	I	never	knew	her	to	sulk	before	,	”	said	Florence	Thomas	.
”	我	绝不	知道	她	到	闷闷不乐	前	,	”	说	佛罗伦萨	托马斯	.

“我以前从没见过她生闷气，”弗洛伦斯·托马斯说。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	What	in	the	world	is	the	matter	with	her	?	”
”	什么	在	这	世界	是	这	事情	和	她	?	”

她到底怎么了？

“ [sʌlk] , ” [kraɪd] ['kæθərɪn] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [waɪ] ['pegɪ] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sʌlk] .

“	Sulk	,	”	cried	Katherine	indignantly	,	“	why	Peggy	doesn't	know	how	to	sulk	.
”	闷闷不乐	,	”	哭	凯瑟琳	愤慨地	,	“	为什么	佩吉	不	知道	如何	到	闷闷不乐	.

“生闷气，”凯瑟琳愤愤不平地喊道，“佩吉怎么会生闷气呢？”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jʊd] [kraɪ] ,

She	—	she	just	had	a	very	sad	thing	happen	to	her	,	and	you'd	cry	,
她	—	她	只是	有	一个	非常	伤心	事物	发生	到	她	,	和	你会	哭	,

[tuː] ,

too	,
也	,

她——她刚刚经历了一件非常悲伤的事情，换作是你，你也会哭的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['əʊnli][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pegɪ]

if	it	happened	to	you	,	only	you	wouldn't	get	over	it	as	soon	as	Peggy
如果	它	发生	到	你	,	仅有的	你	不会	得到	超过	它	作为	很快	作为	佩吉

[wɪl] .

will	.
将要	.

如果这种事发生在你身上，你肯定不会像佩吉那样很快走出来。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪn] [wen] [məʊst][ɒv; əv]

"	The	picture	show	wasn't	a	great	deal	of	fun	for	Katherine	when	most	of
"	这	图片	展示	不是	一个	伟大的	交易	的	乐趣	为了	凯瑟琳	什么时候	最多	的

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] - [meɪt] .

her	thoughts	were	drifting	back	to	her	poor	room	-	mate	.
她	想法	是	漂流	后退	到	她	贫穷的	房间	-	伴侣	.

"凯瑟琳看电影的时候并没有感到多大的乐趣，因为她的思绪总是飘回到她可怜的室友身上。"

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['meəri] ['pɪkfədz] ['peɪθɒs] [ænd; ənd]

The	rest	of	the	girls	laughed	and	cried	at	little	Mary	Pickford's	pathos	and
这	休息	的	这	女孩们	笑了	和	哭	在	小的	玛丽	皮克福德	感伤	和

['drəʊləri] ,

drollery	,
笑话	,

其他女孩都被小玛丽·皮克福德的悲情和滑稽逗得又哭又笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,

but	she	felt	it	difficult	to	keep	her	attention	on	the	screen	,
但	她	毛毡	它	难的	到	保持	她	注意力	在	这	屏幕	,

但她觉得很难将注意力集中在屏幕上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hʌri] [bæk]

and	was	almost	glad	when	it	was	over	,	and	they	could	hurry	back
和	曾是	几乎	高兴的	什么时候	它	曾是	超过	,	和	他们	可以	匆忙	后退

[tuː; tə]['æmblə(r)] [haʊs] .

to	Ambler	House	.
到	安布勒	房子	.

当一切结束时，他们几乎感到高兴，可以赶紧返回安布勒庄园。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [swiːt] - [stʊd] ['əʊpən] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [bleiz] [fɔːθ] ,

The	door	of	Suite	22	stood	open	,	all	the	lights	blazed	forth	,
这	门	的	套房	-	站立	打开	, 全部		这	灯	燃烧的	前进	,

22号套房的门敞开着，所有的灯都亮了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

the	sound	of	happy	laughter	came	to	her	ears	and	the	unmistakable
这	声音	的	快乐的	笑声	来了	到	她	耳朵	和	这	毋庸置疑

['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['bjuːti] ['rəʊzɪz] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .

perfume	of	American	beauty	roses	greeted	her	nostrils	.
香水	的	美国人	美丽	玫瑰	问候	她	鼻孔	.

她听到一阵欢快的笑声，闻到一股美国玫瑰特有的芬芳。

" ['pegɪ] !

"	Peggy	!
"	佩吉	!

"佩吉！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	she	cried	,	as	she	entered	the	room	,
"	她	哭	,	作为	她	进入	这	房间	,

她一边哭着一边走进房间。

[tuː; tə][faɪnd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [vɑːz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] ['rəʊzɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

to	find	every	available	vase	full	of	the	most	gorgeous	roses	she	had	ever	seen	,
到	寻找	每一个	可用的	花瓶	满的	的	这	最多	华丽的	玫瑰	她	有	曾经	已见	,

她找到所有能找到的花瓶，里面插满了她见过的最美丽的玫瑰。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['sɒfəmɔː(r)] [ænd; ənd]['dʒuːniə(r)] [kɔːt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]

and	an	appreciative	sophomore	and	junior	court	listening	to	the	tale	of
和	一个	欣赏的	大二学生	和	初级	法庭	聆听	到	这	故事	的

['pɛgiz] [sæd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

Peggy's	sad	experiences	of	the	afternoon	.
佩吉的	伤心	经历	的	这	下午	.

一群大二和大三的法庭成员认真地听着佩吉讲述她当天下午的悲惨经历。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [ɪn] [mɒk]

“	You	little	wretch	,	”	she	said	,	shaking	her	fist	at	her	room	-	mate	in	mock
“	你	小的	可怜虫	,	”	她	说	,	摇晃	她	拳头	在	她	房间	-	伴侣	在	嘲笑

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“你这个小混蛋！”她一边说着，一边假装愤怒地朝室友挥舞着拳头。

“ [wen] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , [jʊl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	when	you	get	me	to	sympathize	with	you	again	,	you'll	know	it	.
“	什么时候	你	得到	我	到	同情	和	你	再次	,	你会	知道	它	.

“当你再次让我同情你的时候，你就会知道了。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][dʒəʊk] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [g'ɜːlz] ,

It's	just	a	joke	now	,	isn't	it	,	but	,	girls	,
它是	只是	一个	开玩笑	现在	,	不是	它	,	但	,	女孩们	,

现在这只是个玩笑，不是吗？但是，女孩们，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] . ”

she	was	crying	her	eyes	out	over	it	an	hour	or	so	ago	.	”
她	曾是	哭泣	她	眼睛	出去	超过	它	一个	小时	或者	所以	前	.	”

大约一个小时前，她还为此事哭得泣不成声。

“ ['ti 'eɪtʃ] - [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [kraɪd] ['pegɪ] ,

“	Th	-	that's	just	what	I've	been	telling	them	,	”	cried	Peggy	,
“	钍	-	那就是	只是	什么	我已经	到过	讲述	他们	,	”	哭	佩吉	,

“我、我一直都是这么跟他们说的，”佩吉哭着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . ”

“	and	now	I	can't	think	how	I	could	.	”
“	和	现在	我	不能	思考	如何	我	可以	.	”

“现在我想不出我该怎么做了。”

“ [wel] , [wʌts] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

“	Well	,	what's	made	the	change	?
“	出色地	,	是什么	制成	这	改变	?

“那么，是什么导致了这种变化呢？”

” ['kæθərɪn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Katherine	demanded	.
”	凯瑟琳	要求	.

“凯瑟琳质问道。”

['iːvə] - [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] [weɪvd] [mæg'nɪfɪsntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [vɑːzɪs]

Iva	Belmington	-	and	Hazel	Pilcher	waved	magnificently	toward	the	overladen	vases
伊娃	-	和	榛	皮尔彻	挥手	壮丽	朝向	这	超载	花瓶	

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['pɪtʃər] .

and	water	pitchers	.
和	水	投手	.

伊娃·贝尔明顿和黑兹尔·皮尔彻热情地向满满当当的花瓶和水罐挥手致意。

“ [ðəʊz] , ” [ðeɪ] [sed] ['sɪmpli] .

“	Those	,	”	they	said	simply	.
“	那些	,	”	他们	说	简单地	.

“那些，”他们简单地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pegɪ] [pɔː] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [kɑːdz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

And	at	the	same	time	Peggy	poured	a	shower	of	cards	into	her	lap	,
和	在	这	相同的	时间	佩吉	倾倒	一个	淋浴	的	牌	进入	她	膝	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，佩吉把一大堆扑克牌倒在了腿上，然后，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [riːd] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

taking	them	up	,	she	read	,	one	after	the	other	,
采取	他们	向上	,	她	读	,	一	后	这	其他	,

她拿起它们，一个接一个地读了起来。

[ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɪks] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['æmhɜːst] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɑːns]

the	names	of	all	the	six	boys	from	Amherst	who	had	come	to	their	dance
这	姓名	的	全部	这	六	男孩们	从	阿默斯特	WHO	有	来	到	他们的	舞蹈

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

那天下午来参加他们舞会的六位来自阿默斯特的男孩的名字。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? ” [kraɪd] ['pegɪ] .

“	Wasn't	it	lovely	?	”	cried	Peggy	.
“	不是	它	迷人的	?	”	哭	佩吉	.

“真是太美了！”佩吉喊道。

“ [ðeɪ] ['evɪdəntli] [left] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [wen] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

“	They	evidently	left	the	order	at	the	florist's	when	they	drove	through	the	town	.
“	他们	显然	左边	这	命令	在	这	花店	什么时候	他们	驾驶	通过	这	镇	.

“他们显然是在开车经过小镇时把订单留在了花店。”

[lʊk] [æt; ət][dʒɪmz][kɑːd] , ['kæθərɪn] , [hiː; hi] [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	Jim's	card	,	Katherine	,	he	wrote	something	on	it	.
看	在	吉姆的	卡片	,	凯瑟琳	,	他	写道	某物	在	它	.

凯瑟琳，看看吉姆的卡片，他在上面写了些东西。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['kæθərɪn] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði][kɑːd] [wɪtʃ] [riːd]

”	From	the	assortment	in	her	lap	,	Katherine	selected	the	card	which	read
”	从	这	品种	在	她	膝	,	凯瑟琳	已选	这	卡片	哪个	读

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['hʌntɪŋtən] [smɪθ] ,

Mr	.	James	Huntington	Smith	,
先生	.	詹姆斯	亨廷顿	史密斯	,

凯瑟琳从膝上的一堆卡片中挑出了一张，上面写着“詹姆斯·亨廷顿·史密斯先生”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn]['pens(ə)l] ,

and	there	sure	enough	across	the	top	of	it	were	the	words	in	pencil	,
和	那里	当然	足够的	穿过	这	顶部	的	它	是	这	字	在	铅笔	,

果然，最上面用铅笔写着几个字：

“ [wɪð] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

“	With	appreciation	for	a	very	jolly	afternoon	.	”
“	和	欣赏	为了	一个	非常	快乐的	下午	.	”

“感谢大家度过了一个非常愉快的下午。”

“ [wel] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hint] [ðə; ði] ['præktɪkl]

“	Well	,	—	but	they	must	have	seen	,	just	the	same	,	”	hinted	the	practical
“	出色地	,	—	但	他们	必须	有	已见	,	只是	这	相同的	,	”	暗示	这	实际的

['kæθərɪn] .

Katherine	.
凯瑟琳	.

“嗯，——但他们肯定还是看到了，”务实的凯瑟琳暗示道。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] !
“ Oh , but they didn't mind !
“ 哦 , 但 他们 没有 头脑 !

“哦，但他们并不介意！”

” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [ruːm] - [meɪt] .
” returned her radiant room - mate .
” 返回 她 辐射状 房间 - 伴侣 .

“她容光焕发的室友回应道。”

['tʃæptə(r)] [eks] — ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['spæŋg(ə)lz]
CHAPTER X — TINSEL AND SPANGLES
章 X — 箔 和 亮片

第十章——金箔和亮片

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
“ My mother is coming .
“ 我的 母亲 是 来 .

我妈妈要来了。

” ['lɪliən] [mɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] ['pegɪ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
” Lilian Moore made the announcement to Peggy in a tone of mingled joy and
” 莉莲 摩尔 制成 这 公告 到 佩吉 在 一个 语气 的 混合 喜悦 和
[rɪ'lʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

莉莲·摩尔向佩吉宣布这个消息时，语气中既有喜悦，也有不舍。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəsəm] ['mɪdjɜː(r); 'mɪdjɪə(r)]
The Christmas holidays were over and the fearsome midyear
这 圣诞节 假期 是 超过 和 这 可怕的 年中
[ig,zæmi'neiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
examinations were things of the past .
考试 是 事物 的 这 过去的 .

圣诞假期结束了，可怕的期中考试也已成为过去。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tɜːmz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [fʊl] [swɪŋ] — [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɒv; əv]
The dullest of the three terms had settled into full swing — day after day of
这 最无聊的 的 这 三 条款 有 定居 进入 满的 摇摆 — 天 后 天 的
[waɪt] [ɜːθ] [ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ] .
white earth and grey sky .
白色的 地球 和 灰色的 天空 .

三个学期中最沉闷的一个学期已经全面展开——日复一日，白茫茫的土地和灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði]['æmblə(r)] [haʊs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['frɒlɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
The Ambler House girls had been having a Wednesday evening frolic down in the
这 安布勒 房子 女孩们 有 到过 拥有 一个 周三 晚上 嬉戏 向下 在 这
['pɑːlə(r)] ,
parlor ,
客厅 ,

安布勒楼的女孩们周三晚上在客厅里嬉戏玩耍。

[wɪð] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]
with the piano banging and gay voices shouting out their musical defiance of
和 这 钢琴 砰砰作响 和 同性恋 声音 喊叫 出去 他们的 音乐 蔑视 的
['dʌlnəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
dullness in general .
乏味 在 一般的 .

伴随着钢琴的敲击声和同志们的呐喊，他们用音乐反抗着沉闷乏味的生活。

“ [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ]
“ She writes that she's coming for just a day to see a little bit of college
“ 她 写 那 她是 未来 为了 只是 一个 天 到 看 一个 小的 少量 的 大学
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

“她写道，她只来一天，想亲自体验一下大学生活。”

” [went] [ɒn] ['lɪlɪən] .
” went on Lilian .
” 去 在 莉莲 .

莉莲继续说道。

“ ['pegɪ] — [ʃɪl] — [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] — [maɪ]['grændʒə(r)] .
“ Peggy — she'll — be disappointed in — my grandeur .
“ 佩吉 — 壳 — 是 失望的 在 — 我的 宏伟 .

“佩吉——她会——对我的伟大感到失望的。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [reɪvd] [səʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [həʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
You see , I raved so about everything when I was home at Christmas time .
你 看 , 我 赞不绝口 所以 关于 一切 什么时候 我 曾是 家 在 圣诞节 时间 .

你看，圣诞节回家的时候，我对所有事情都赞不绝口。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪm] [nɒt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst]
I guess it may hurt her feelings to see that I'm not — one of the foremost
我 猜测 它 可能 伤害 她 情怀 到 看 那 我是 不是 — 一 的 这 首先
['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [klɑːs] .
people in my class .
人们 在 我的 班级 .

我想，看到我不是班上最优秀的学生之一，可能会让她伤心。

” ['lɪlɪən] ['esei, e'sei][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
” Lilian essayed a laugh that broke into a sob .
” 莉莲 尝试 一个 笑 那 打破 进入 一个 哭泣 .

莉莲强颜欢笑，但随即又哽咽起来。

['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Myra Whitewell , who stood near , impatiently turned away .
米拉 惠特韦尔 , WHO 站立 靠近 , 不耐烦地 转向 离开 .

站在附近的米拉·怀特韦尔不耐烦地转过身去。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['hʌmb(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] .
“ I never knew anybody to be so incessantly humble in my life .
“ 我 绝不 知道 任何人 到 是 所以 不已 谦逊的 在 我的 生活 .

“我一生中从未见过像他这样始终保持谦逊的人。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] , ['lɪlɪən] .
You really do make me tired , Lilian .
你 真的 做 制作 我 疲劳的 , 莉莲 .

莉莲，你真的让我很累。

['hævnt] [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — — ?
Haven't we all liked you for a long time — — ?
还没有 我们 全部 喜欢 你 为了 一个 长的 时间 — — ?

我们不是一直都很喜欢你吗——?

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['stjuːpɪd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [tə'wɔːd]
You young Stupid , don't you know that we all have to take some steps toward
你 年轻的 愚蠢的 , 不 你 知道 那 我们 全部 有 到 拿 一些 步骤 朝向
[ˌpɒpju'lærəti] [ɑː'selvz] ?
popularity ourselves ?
人气 我们自己 ?

你这个年轻的傻瓜，难道你不知道我们都需要自己努力才能获得人气吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)] ,

Don't	**you**	**know**	**that**	**we**	**are**	**all**	**outsiders**	**when**	**we**	**come**	**here**	**,**
不	你	知道	那	我们	是	全部	局外人	什么时候	我们	来	这里	,

难道你不知道我们来到这里都是外来者吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːtli] [ɒn] [ɑːˈselvz] [ˈweðə(r)] [wiː; wi][ˈevə(r)] [bɪˈkʌm] [ˌɪnˈsaɪdəz] ?

and	**it**	**depends**	**at**	**least**	**partly**	**on**	**ourselves**	**whether**	**we**	**ever**	**become**	**insiders**	**?**
和	它	取决于	在	至少	部分	在	我们自己	无论	我们	曾经	变得	内部人士	?

我们能否成为内部人士，至少部分取决于我们自己?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

You	**are**	**always**	**bringing**	**up**	**the**	**same**	**thing**	**.**
你	是	总是	带来	向上	这	相同的	事物	.

你总是提起同样的事情。

" ['pegɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli]

"	**Peggy**	**laughed**	**at**	**these**	**two**	**who**	**had**	**never**	**learned**	**to**	**become**	**entirely**
"	佩吉	笑了	在	这些	二	WHO	有	绝不	学习	到	变得	完全

['rekənsaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kləʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)]

reconciled	**to**	**each**	**other**	**even**	**after**	**all**	**the**	**close**	**association**	**of**	**living**	**together**
和解	到	每个	其他	甚至	后	全部	这	关闭	协会	的	活的	一起

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

in	**the**	**same**	**house**	**.**
在	这	相同的	房子	.

佩吉嘲笑这两个人，即使生活在同一屋檐下，关系非常密切，他们也始终没能完全和解。

['maɪrə][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][səʊ] [praʊd] ; [səʊ] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən]

Myra	**was**	**so**	**impatient**	**and**	**so**	**proud**	**;**	**so**	**well**	**equipped**	**with**	**a**	**good**	**opinion**
米拉	曾是	所以	不耐烦	和	所以	自豪的	;	所以	出色地	配备	和	一个	好的	观点

[ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

of	**herself**	**,**
的	她自己	,

米拉既急躁又骄傲，而且对自己评价极高。

[waɪl] ['lɪlɪən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mædnɪŋli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ɒn] ['evri]

while	**Lilian**	**was**	**almost**	**maddeningly**	**willing**	**to**	**be**	**trodden**	**under**	**foot**	**on**	**every**
尽管	莉莲	曾是	几乎	令人恼火地	愿意的	到	是	践踏	在下面	脚	在	每一个

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	**.**
场合	.

而莉莲却几乎每次都甘愿被人践踏。

" ['mʌðə(r)] [sez] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əb'zɔːb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , " ['lɪlɪən]

"	**Mother**	**says**	**maybe**	**she**	**can**	**absorb**	**a**	**little**	**of**	**college**	**for**	**herself**	**,**	**"**	**Lilian**
"	母亲	说道	或许	她	能	吸收	一个	小的	的	大学	为了	她自己	,	"	莉莲

[mjuːzd] ,

mused	**,**
沉思	,

"妈妈说她或许可以自己吸收一些大学知识，"莉莲沉思道。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] ['maɪrəz] ['kʌtɪŋ] ['kɒment] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greʊn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

not	**heeding**	**Myra's**	**cutting**	**comment**	**,**	**for**	**she**	**had**	**grown**	**used**	**to**	**them**	**.**
不是	听从	米拉的	切割	评论	,	为了	她	有	生长	用过的	到	他们	.

她对米拉尖刻的评论充耳不闻，因为她已经习以为常了。

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] ['kæθərɪn] , [huː] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]

"	**When**	**is**	**she**	**coming**	**?**	**"**	**asked**	**Katherine**	**,**	**who**	**glanced**	**around**	**the**	**room**	**of**
"	什么时候	是	她	未来	?	"	问	凯瑟琳	,	WHO	瞥了一眼	大约	这	房间	的

['sɪŋɪŋ] [gˈɜːlz] ,

singing	**girls**	**,**
歌唱	女孩们	,

"她什么时候来？"凯瑟琳问道，同时环顾了一下房间里唱歌的女孩们。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ɒn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

and	tried	to	imagine	what	impression	it	might	make	on	one	who	was	not	a
和	尝试	到	想象	什么	印象	它	可能	制作	在	一	WHO	曾是	不是	一个

[gɜːl] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

girl	any	longer	,
女孩	任何	更长	,

并试着想象这会给一个不再是女孩的人留下怎样的印象，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	was	seeing	it	for	the	first	time	.
和	曾是	看到	它	为了	这	第一的	时间	.

而且是第一次看到。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliən] , [wɪð] [ðæt] [seɪm] [nəʊt] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	To	-	morrow	,	”	answered	Lilian	,	with	that	same	note	of	doubt	in	her	voice	.
“	到	-	明天	,	”	回答	莉莲	,	和	那	相同的	笔记	的	怀疑	在	她	嗓音	.

“明天，”莉莲回答道，语气中仍然带着一丝疑虑。

“ [wel] , ” [sed] ['kæθərɪn] ,

“	Well	,	”	said	Katherine	,
“	出色地	,	”	说	凯瑟琳	,

“嗯，”凯瑟琳说，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [rɔkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðeɪ] [sæŋ]

her	eyes	still	on	the	shouting	young	women	who	rocked	to	the	music	they	sang
她	眼睛	仍然	在	这	喊叫	年轻的	女性	WHO	摇滚	到	这	音乐	他们	唱

,

,

,

她的目光仍然停留在那些随着音乐摇摆、大声喊叫的年轻女子身上。

[waɪl] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [dɪd] [ɪts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

while	the	piano	did	its	best	to	be	heard	above	them	,
尽管	这	钢琴	做过	它是	最好的	到	是	听到	多于	他们	,

钢琴声竭尽全力想要盖过他们的声音。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . ”

“	I	think	we	can	show	her	a	good	time	.	”
“	我	思考	我们	能	展示	她	一个	好的	时间	.	”

“我觉得我们可以让她玩得开心。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gˈɜːlz] ? ” [kraɪd] ['lɪliən] , ['braɪtnɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['grætɪtjuːd] .

“	Will	you	help	me	,	girls	?	”	cried	Lilian	,	brightening	in	sudden	gratitude	.
“	将要	你	帮助	我	,	女孩们	?	”	哭	莉莲	,	提亮	在	突然	感激	.

“女孩们，你们能帮帮我吗？”莉莲喊道，眼中突然闪过一丝感激之情。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['kæθərɪn] ,

“	Why	,	of	course	,	”	said	Katherine	,
“	为什么	,	的	课程	,	”	说	凯瑟琳	,

“当然了，”凯瑟琳说。

“ ['eni] [gest] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪz] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] ,

“	any	guest	of	any	of	us	is	a	guest	of	the	house	—	that	is	,
“	任何	客人	的	任何	的	我们	是	一个	客人	的	这	房子	—	那	是	,

“我们任何人的客人都是我们家的客人——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] . ”

if	the	one	who	is	entertaining	wants	it	to	be	so	.	”
如果	这	一	WHO	是	娱乐	想要	它	到	是	所以	.	”

如果表演者希望如此的话。”

“ [ai] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [sed] [ˈpegɪ] [ˈkwɪkli] .
“ I haven't much for to - morrow , ” said Peggy quickly .
” 我 还没有 很多 为了 到 - 明天 , ” 说 佩吉 迅速地 .

“我明天没什么安排，”佩吉迅速说道。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˌresɪˈteɪʃənz] , [ˈlɪliən] ,
“ I know you have several recitations , Lilian ,
” 我 知道 你 有 一些 朗诵 , 莉莲 ,

“我知道你有很多朗诵作品，莉莲，

— [wiːl; wil] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [ʌn'tɪl]
— we'll see that she is taken care of every minute from the time she arrives until
— 出色地 看 那 她 是 已采取 关心 的 每一个 分钟 从 这 时间 她 到达 直到
[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ,
she leaves us ,
她 树叶 我们 ,

——我们会确保她从抵达我们这里到离开的每一分钟都得到妥善照顾。

['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

哭泣。

” ['pɛgiz] [ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
” Peggy's enthusiasm was beginning to carry her away .
” 佩吉的 热情 曾是 开始 到 携带 她 离开 .

佩吉的热情开始让她得意忘形了。

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd][plæn] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
“ Let's go and plan out the hours ,
” 我们来吧 去 和 计划 出去 这 小时 ,

“我们去计划一下工作时间吧。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] — “ [dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] [ˈsɛdjuːlz] [ðeɪ] ['pʌblɪʃ] [ɪn]
” she said to the rest of the group — “ just like those schedules they publish in
” 她 说 到 这 休息 的 这 团体 — “ 只是 喜欢 那些 日程安排 他们 发布 在
[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪt] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] — [spend] [ðeə(r)] [deɪz] :
the papers of the way certain great people — and criminals — spend their days :
这 文件 的 这 方式 肯定 伟大的 人们 — 和 罪犯 — 花费 他们的 天 :

她对其他人说：“就像报纸上刊登的那些日程表一样，上面记录着某些伟人和罪犯如何度过他们的一天：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

[ðʌs] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [hæz; həz] ['brekfəst] [ɒn] [treɪ] ; - [ə; eɪ] . [em] . , [siːz] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd]
thus , 9 a . m . , has breakfast on tray ; 10 a . m . , sees dressmakers and
因此 , 9 一个 . 米 . , 有 早餐 在 托盘 ; - 一个 . 米 . , 看到 服装设计师 和
['mɪlɪnə(r)] ;
milliners ;
女帽商 ;

因此，上午 9 点，用托盘盛早餐；上午 10 点，拜访裁缝和女帽商；

- [ə; eɪ] . [em] . , [raɪdz] [ɪn] ['ɔːtəməbiːl] , ['ʌndə(r)] [gɑːd] — —
11 a . m . , rides in automobile , under guard — —
- 一个 . 米 . , 骑行 在 汽车 , 在下面 警卫 — —

上午11点，乘车，有警卫陪同——

" ['lɪliən] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [daut] ['vænɪʃd] .
" Lilian was laughing , all her doubts vanished .
" 莉莲 曾是 笑 , 全部 她 疑虑 消失了 .

莉莲笑了，她所有的疑虑都消失了。

['iːv(ə)n]['maɪrə] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][plænz] [wɪð] ['spɪrɪt] .
Even Myra entered into the plans with spirit .
甚至 米拉 进入 进入 这 计划 和 精神 .

就连米拉也积极参与了这些计划。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [biːn] [met] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [kraʊd] [ðæn; ðən]
And never had a celebrity been met by a more enthusiastic crowd than
和 绝不 有 一个 名人 到过 遇见 经过 一个 更多的 热情的 人群 比
[wɒz; wəz] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l]
was gathered at the Hampton station to meet the frail and fluttering little
曾是 聚集 在 这 汉普顿 车站 到 见面 这 脆弱 和 飘动 小的
['wʊmən] [huː] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][naɪn] : - .
woman who stepped down from the 9 : 10 .
女士 WHO 步 向下 从 这 9 : - .

从来没有哪个名人像这位从 9:10 号列车上走下来的纤弱娇小的女士那样，受到如此热情的人群的迎接。当时，人们聚集在汉普顿车站迎接她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] ,
Her eyes , shy and yet full of anticipation , were searching for Lilian ,
她 眼睛 , 害羞的 和 然而 满的 的 预期 , 是 搜索 为了 莉莲 ,

她眼神羞涩却又充满期待，四处寻找莉莲的身影。

[huː] ['feəli] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ðə; ði] ['hæpi] ['bevi] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
who fairly flew down the platform , the happy bevy of girls keeping close behind .
WHO 相当 飞翔 向下 这 平台 , 这 快乐的 一群 的 女孩们 保持 关闭 在后面 .

他轻快地飞奔下站台，一群快乐的女孩紧随其后。

['ɑːftə(r)] ['lɪliən] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [iːtʃ] [gɜːl] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]
After Lilian had kissed her mother , each girl , as her name was
后 莉莲 有 亲吻 她 母亲 , 每个 女孩 , 作为 她 姓名 曾是
['spəʊkən] ,
spoken ,
说 ,

莉莲亲吻了母亲之后，每个女孩的名字都被念了一遍，

[rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .

wrung	her	hand	with	such	goodwill	and	welcome	that	poor	little	Mrs	.
拧干	她	手	和	这样的	善意	和	欢迎	那	贫穷的	小的	太太	.

[mɔːr] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)]

Moore	realized	that	she	would	probably	have	rheumatism	in	her	fingers	for
摩尔	已实现	那	她	会	大概	有	风湿病	在	她	手指	为了

[deɪz] ,

days	,
天	,

她搓着手，满怀善意和欢迎，可怜的小摩尔太太意识到，她的手指可能要疼好几天了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

as	a	result	.
作为	一个	结果	.

因此。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

But	her	worn	cheeks	flushed	with	pleasure	.
但	她	磨损	脸颊	酡	和	乐趣	.

但她饱经风霜的双颊却泛起了愉悦的红晕。

[huːz] [wʊd] [nɒt] ,

Whose	would	not	,
谁	会	不是	,

谁不会呢?

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)]

at	such	a	reception	when	she	had	expected	to	be	merely	a	spectator
在	这样的	一个	接待	什么时候	她	有	预期的	到	是	仅仅	一个	旁观者

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] [deɪz] [steɪ] ?

during	her	single	day's	stay	?
期间	她	单身的	天	停留	?

她原本以为自己只会在短短一天的停留期间做一个旁观者，没想到却参加了这样的招待会?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɜːst][tuː; tə] ['lɪliənz] [ruːm] .

She	was	borne	first	to	Lilian's	room	.
她	曾是	出生	第一的	到	莉莲的	房间	.

她第一个被送到莉莲的房间。

['entərɪŋ] ['æmblə(r)] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləu] ,

Entering	Ambler	House	,	her	eyes	glowed	,
进入	安布勒	房子	,	她	眼睛	发光	,

走进安布勒府邸时，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['meri] [gruːp] [ðæt] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

and	she	turned	her	head	to	look	after	a	merry	group	that	came	running
和	她	转向	她	头	到	看	后	一个	欢乐	团体	那	来了	跑步

[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

down	the	steps	,
向下	这	步骤	,

她转过头，看向一群兴高采烈地从台阶上跑下来的人。

[ðeə(r)] [bʊks] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] .

their	books	under	their	arms	.
他们的	图书	在下面	他们的	武器	.

他们把书夹在胳膊下。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði][flɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [smuːð] ,

Through	the	great	hall	,	the	floor	shining	and	smooth	,
通过	这	伟大的	大厅	,	这	地面	灼灼	和	光滑的	,

穿过大厅，地板光亮光滑，

[wɪð] ['hænsəm] [rʌgz] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌlə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [brɔːd] [steəz]

with	handsome	rugs	to	give	color	here	and	there	—	and	up	the	broad	stairs
和	英俊的	地毯	到	给	颜色	这里	和	那里	—	和	向上	这	广阔	楼梯

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wend] [ɪts] [weɪ] .

the	little	procession	wended	its	way	.
这	小的	游行	温德	它是	方式	.

铺着漂亮的毯子，为这里那里增添色彩——小小的队伍沿着宽阔的台阶缓缓走上去。

[ænd; ənd] ['lɪlɪən] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

And	Lilian	could	hardly	restrain	a	cry	of	surprise	as	she	and	her
和	莉莲	可以	几乎	抑制	一个	哭	的	惊喜	作为	她	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

莉莲和她的母亲几乎忍不住惊呼出声，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['eskɔːt] , [stept] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

followed	by	the	faithful	escort	,	stepped	inside	her	room	.
随后	经过	这	忠实	护送	,	步	里面	她	房间	.

在忠实的护送下，她走进了房间。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['dresə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] [wɪð] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pɜːp(ə)l][pɪnz] [bɪ'saɪd]

On	the	dresser	was	an	adorable	bunch	of	violets	with	inviting	purple	pins	beside
在	这	梳妆台	曾是	一个	可爱的	束	的	紫罗兰	和	邀请	紫色的	别针	旁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

梳妆台上摆着一束可爱的紫罗兰，旁边还有几枚诱人的紫色胸针。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][sent][juː; jʊ] ['flaʊəz] ? ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [mɔːr] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðiːz] ,

“	Some	one	has	sent	you	flowers	?	”	cried	little	Mrs	.	Moore	,	noticing	these	,
“	一些	一	有	发送	你	花朵	?	”	哭	小的	太太	.	摩尔	,	注意到	这些	,

“有人送花给你了吗？”小摩尔太太注意到这些花，惊呼道。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] ,

even	before	she	took	note	of	the	dainty	green	and	white	curtains	,
甚至	前	她	采取	笔记	的	这	纤巧	绿色的	和	白色的	窗帘	,

甚至在她注意到那精致的绿白相间的窗帘之前，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] ['denɪm] [kaʊtʃ] ['kʌvə(r)] , [ðæt] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [biːn]

and	the	green	denim	couch	cover	,	that	Peggy	and	Katherine	had	been
和	这	绿色的	牛仔布	长椅	覆盖	,	那	佩吉	和	凯瑟琳	有	到过

[ɪn'spaɪəd][tuː; tə] [sə'plaɪ] .

inspired	to	supply	.
灵感	到	供应	.

还有佩吉和凯瑟琳受启发而提供的绿色牛仔布沙发套。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , ” [kraɪd] ['pegɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

“	No	,	they	didn't	,	”	cried	Peggy	from	the	doorway	.
“	不	,	他们	没有	,	”	哭	佩吉	从	这	门口	.

“不，他们没有！”佩吉在门口喊道。

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][send][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] , — [lʊk] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑːd] !

“	They	didn't	send	her	the	flowers	,	—	look	on	the	card	!
“	他们	没有	发送	她	这	花朵	,	—	看	在	这	卡片	!

“他们没给她送花，——看看卡片上！”

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪnz] , [ʃiː; ʃi] [riːd]
" And when Mrs . Moore picked up the card that lay beside the pins , she read
" 和 什么时候 太太 . 摩尔 挑选 向上 这 卡片 那 躺 旁 这 别针 , 她 读
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

"当摩尔太太拿起别针旁边的卡片时，她大声朗读道："

" [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mɔːr] ; ['welkəm] [tuː; tə] ['hæmptən] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['lɪliənz] [frendz] ,
" For Mrs . Moore ; welcome to Hampton , from one of Lilian's friends ,
" 为了 太太 . 摩尔 ; 欢迎 到 汉普顿 , 从 一 的 莉莲的 朋友们 ,
['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] .
Myra Whitewell .
米拉 惠特韦尔 .

"致摩尔夫人：欢迎来到汉普顿，来自莉莲的朋友迈拉·怀特韦尔。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['lɪftɪd]
" If you could have seen the look of pleasure with which the little woman lifted
" 如果 你 可以 有 已见 这 看 的 乐趣 和 哪个 这 小的 女士 抬起
[ðəʊz] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] ,
those fragrant flowers ,
那些 香 花朵 ,

"如果你能看到那位小妇人拿起那些芬芳花朵时脸上洋溢的喜悦表情，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] !
and with shaking fingers fastened them to her girdle !
和 和 摇晃 手指 系紧 他们 到 她 腰带 !

她颤抖着手指，将它们系在了腰带上！

[əʊ] , ['preɪəs] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] !
Oh , precious first impression of college !
哦 , 宝贵的 第一的 印象 的 大学 !

哦，珍贵的大学第一印象！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪəlɪts] — [kwaɪt][ðə; ði]
How it crept into her heart with the fragrance of those violets — quite the
如何 它 悄悄地爬 进入 她 心 和 这 香味 的 那些 紫罗兰 — 相当 这
['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] - [wɔːn] ,
nicest thing that had ever come to her in her care - worn ,
最友善的 事物 那 有 曾经 来 到 她 在 她 关心 - 磨损 ,

那些紫罗兰的香气悄然渗入她的心房——这是她饱经风霜的生活中所遇到的最美好的事物。

['wɜːkədeɪ] [laɪf] !
workaday life !
日常工作 生活 !

日常工作！

['lɪliənz] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'fjuːz] .
Lilian's own face was suffused .
莉莲的 自己的 脸 曾是 弥漫 .

莉莲的脸上也泛起了红晕。

[ðæt] ['maɪrə] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] !
That Myra , of all people , should have been so dear and thoughtful !
那 米拉 , 的 全部 人们 , 应该 有 到过 所以 亲爱的 和 周到 !

没想到，米拉竟然是这么一位善良体贴的人！

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] ['lɪlɪən] [hæd; həd] [biːn] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [θɔːt]

a	moment	since	Lilian	had	been	harboring	a	rather	bitter	and	unkind	thought
一个	片刻	自从	莉莲	有	到过	窝藏	一个	相当	苦的	和	不友善	想法

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] - [heəd] ['freʃmən] .

against	the	black	-	haired	freshman	.
反对	这	黑色的	-	头发	大一新生	.

莉莲已经有一段时间对那个黑发新生怀有相当刻薄和不友善的想法了。

[fɔː(r); fə(r)]['maɪrə][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æmblə(r)] [haʊs] “ [kraʊd] ” [huː] [hæd; həd][nɒt]

For	Myra	was	the	only	one	of	the	Ambler	House	“	crowd	”	who	had	not
为了	米拉	曾是	这	仅有的	一	的	这	安布勒	房子	“	人群	”	WHO	有	不是

[biːn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

been	at	the	station	to	meet	her	mother	.
到过	在	这	车站	到	见面	她	母亲	.

米拉是安布勒之家“人群”中唯一一个没有去车站接她母亲的人。

['lɪlɪən] [felt] [hɜːt] .

Lilian	felt	hurt	.
莉莲	毛毡	伤害	.

莉莲感到很受伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['maɪrəz] ['kemɪstri] [lə'bɒrətri] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['seʃ(ə)n] [æt; ət]

But	now	,	she	remembered	Myra's	chemistry	laboratory	,	that	was	in	full	session	at
但	现在	,	她	记得	米拉的	化学	实验室	,	那	曾是	在	满的	会议	在

[ðɪs] ['məʊmənt] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

this	moment	—	and	to	her	,
这	片刻	—	和	到	她	,

但现在，她想起了迈拉的化学实验室，此刻实验室里正热闹非凡——对她而言，

['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaiəlits] .

also	,	a	new	feeling	came	with	the	odor	of	those	violets	.
还	,	一个	新的	感觉	来了	和	这	气味	的	那些	紫罗兰	.

此外，紫罗兰的香气也带来了一种新的感觉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [kwɪk] ['grætɪtjuːd] ,

She	thought	,	with	quick	gratitude	,
她	想法	,	和	快的	感激	,

她心中涌起一股感激之情，心想：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['maɪrə] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]

that	nothing	she	could	ever	do	for	Myra	would	be	too	much	now	to	repay
那	没有什么	她	可以	曾经	做	为了	米拉	会	是	也	很多	现在	到	偿还

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [glæd][ænd; ənd] [sə'praɪzd] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] .

her	for	that	glad	and	surprised	light	in	her	mother's	eyes	.
她	为了	那	高兴的	和	惊讶	光	在	她	母亲的	眼睛	.

现在，无论她为米拉做什么，都无法回报她母亲眼中那份喜悦和惊喜的光芒。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

“	And	now	,	Mrs	.	Moore	,	you're	going	to	be	handed	from	one	to	another
“	和	现在	,	太太	.	摩尔	,	你是	去	到	是	递交	从	一	到	其他

[ɒv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

“现在，摩尔夫人，您将被我们一一交接。”

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] , ” ['lɑːfɪŋli] [ɪk'spleɪnd] ['pegɪ] .

hour	by	hour	,	”	laughingly	explained	Peggy	.
小时	经过	小时	,	”	笑着	解释	佩吉	.

“一小时一小时地来，”佩吉笑着解释道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][sʌm; səm] ['klɑːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'tend] .

“	Your	daughter	has	some	classes	that	she	really	feels	she	must	attend	.
”	你的	女儿	有	一些	课程	那	她	真的	感觉	她	必须	出席	.

“你女儿觉得她必须去上一些课。”

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['klɑːsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [kʌt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪliənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['hæpən]

Ordinary	classes	we	could	all	cut	with	pleasure	,	but	Lilian's	this	morning	happen
普通的	课程	我们	可以	全部	切	和	乐趣	,	但	莉莲的	这	早晨	发生

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mæθ] ,

to	include	math	,
到	包括	数学	,

平时我们都很想翘掉的课，但莉莲今天上午的课恰好有数学。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ɪz] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fʌdʒ] ,

and	Lilian	is	—	well	,	she	doesn't	know	a	triangle	from	a	piece	of	fudge	,
和	莉莲	是	—	出色地	,	她	不	知道	一个	三角形	从	一个	片	的	做傻事	,

['mɪsɪz] . [mɔːr] — —

Mrs	.	Moore	—	—
太太	.	摩尔	—	—

至于莉莲——嗯，她连三角形和软糖都分不清，摩尔太太——

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['lɪliən] , [huː]

”	She	broke	off	,	giggling	,	and	fled	down	the	corridor	to	escape	Lilian	,	who
”	她	打破	离开	,	咯咯笑	,	和	逃亡	向下	这	走廊	到	逃脱	莉莲	,	WHO

[pə'sjuːd] [wɪð] [prɪ'tendɪd] [reɪdʒ] ,

pursued	with	pretended	rage	,
追击	和	假装	愤怒	,

她咯咯笑着，停了下来，沿着走廊逃走，躲避莉莲，莉莲假装生气地追了上去。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [tuː; tə]

at	her	daring	thus	to	lay	bare	her	mathematical	shortcomings	to
在	她	大胆	因此	到	躺	裸	她	数学	缺点	到

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌstɪŋ] ['mʌðə(r)] .

her	trusting	mother	.
她	信任	母亲	.

她竟敢如此大胆地向信任她的母亲坦白自己的数学缺陷。

“ [səʊ] ,

“	So	,
”	所以	,

“所以，

” ['kæθərɪn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːm] ['mɪsɪz] .

”	Katherine	took	up	the	story	of	the	adventures	that	were	to	form	Mrs	.
”	凯瑟琳	采取	向上	这	故事	的	这	冒险	那	是	到	形式	太太	.

[mɔːrz] [greɪt] [deɪ] ,

Moore's	great	day	,
摩尔	伟大的	天	,

凯瑟琳接着讲述了摩尔太太婚礼当天发生的种种奇遇。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pliːz] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	you	are	to	walk	with	me	,	please	,	—	if	you	will	,
”	你	是	到	走	和	我	,	请	,	—	如果	你	将要	,

“请你与我同行，——如果你愿意的话，”

[daʊn] [elm] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [west] [striːt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [griːn] [striːt] ,

down	Elm	street	and	down	West	street	a	bit	,	and	Green	street	,
向下	榆树	街道	和	向下	西方	街道	一个	少量	,	和	绿色的	街道	,

沿着榆树街往下走，再沿着西街走一小段，然后沿着格林街走，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [taʊn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [laɪf]

and	then	you	will	have	seen	all	the	part	of	town	that	belongs	to	college	life
和	然后	你	将要	有	已见	全部	这	部分	的	镇	那	属于	到	大学	生活

[ðæt] [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkæmpəs] — [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈhaʊzɪz] ,

that	is	outside	Campus	—	invitation	houses	,
那	是	外部	校园	—	邀请	房屋	,

然后你就会看到校园外所有与大学生活相关的城区——比如招待所、

[ˌʌndiˈzairəblz] [ænd; ənd][ɔːl] .

undesirables	and	all	.
不受欢迎的人	和	全部	.

包括那些不受欢迎的人。

[ðen] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['pegɪ] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] , [æt; ət][ðə; ði]

Then	at	eleven	I	shall	turn	you	over	to	Peggy	and	Hazel	Pilcher	,	at	the
然后	在	十一	我	将	转动	你	超过	到	佩吉	和	榛	皮尔彻	,	在	这

['kæmpəs] [geɪt] ,

campus	gate	,
校园	门	,

然后十一点我会把你交给佩吉和黑兹尔·皮尔彻，她们会在校园门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [njuː] ['laɪbrəri][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt]

and	they	will	show	you	through	the	new	library	and	chapel	and	the	Art
和	他们	将要	展示	你	通过	这	新的	图书馆	和	教堂	和	这	艺术

['bɪldɪŋ] ['æneks] .

building	annex	.
建筑	附件	.

他们会带您参观新的图书馆、教堂和艺术楼附属建筑。

[ðæts] [æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [piːp] . ”

That's	as	far	into	the	future	as	you	are	allowed	to	peep	.	”
那就是	作为	远的	进入	这	未来	作为	你	是	允许	到	窥视	.	”

你只能窥探到未来那么远。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['veri] [əˈlʊərɪŋ] , ” [mˈɜːməd] ['mɪsɪz] . [mɔːr] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bʌldʒɪŋ] ,

“	It	sounds	very	alluring	,	”	murmured	Mrs	.	Moore	,	whose	eyes	were	still	bulging	,
“	它	声音	非常	诱人	,	”	低声说道	太太	.	摩尔	,	谁	眼睛	是	仍然	凸起	,

“听起来很诱人，”摩尔太太喃喃自语道，她的眼睛仍然瞪得大大的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['lɪliən] [pəˈsjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ]

from	the	sight	of	her	staid	and	quiet	Lilian	pursuing	and	pounding
从	这	视线	的	她	稳重	和	安静的	莉莲	追求	和	猛击

[ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['pegɪ] .

the	fair	-	haired	Peggy	.
这	公平的	-	头发	佩吉	.

从她那沉稳安静的莉莲追打金发佩吉的画面中。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪtˈself] ,

The	company	of	the	girls	was	more	to	her	than	the	sightseeing	itself	,
这	公司	的	这	女孩们	曾是	更多的	到	她	比	这	观光	本身	,

对她来说，和女孩们在一起比观光本身更重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [swept] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [hɪˈlærəti][ɒv; əv] [huːˈevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	she	found	herself	swept	along	by	the	gay	hilarity	of	whoever	happened	to
和	她	成立	她自己	扫荡	沿着	经过	这	同性恋	欢闹	的	谁	发生	到

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

be	her	escort	.
是	她	护送	.

她发现自己被陪同她的那个男人的滑稽幽默所感染。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ðeəz] [wɒz; wəz] [blæk] [ɔː(r)]['gəʊldən] ;

She	forgot	that	her	hair	was	as	grey	as	theirs	was	black	or	golden	;
她	忘了	那	她	头发	曾是	作为	灰色的	作为	他们的	曾是	黑色的	或者	金的	;

她忘记了自己的头发已经像他们的头发是黑色或金色一样灰白了；

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪəti] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

she	forgot	that	she	had	believed	her	time	for	gaiety	was	over	.
她	忘了	那	她	有	相信	她	时间	为了	欢乐	曾是	超过	.

她忘记了自己曾以为自己享受快乐的时光已经结束了。

[ɪn] [ðə; ði][bɪg]['laɪbrəri][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hʌʃt] ,

In	the	big	library	she	paused	,	hushed	,
在	这	大的	图书馆	她	暂停	,	静静地	,

在宽敞的图书馆里，她停了下来，轻声说道：

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgəz] ['bendɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

before	the	sight	of	many	graceful	figures	bending	in	silent	absorption	over	the
前	这	视线	的	许多	优美	数据	弯曲	在	沉默的	吸收	超过	这

['vɒljuːmz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)][læps][ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['teɪblz] .

volumes	that	lay	in	their	laps	or	before	them	on	the	massive	tables	.
卷	那	躺	在	他们的	圈数	或者	前	他们	在	这	大量的	表格	.

眼前是许多优雅的身影，他们弯下腰，静静地阅读着放在膝上或面前大桌子上的书籍。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] ,

She	could	not	guess	,	in	her	awe	of	such	an	intellectual	atmosphere	,
她	可以	不是	猜测	,	在	她	敬畏	的	这样的	一个	知识分子	气氛	,

她被这种充满学术气息的氛围所震撼，根本无法预料到……

[ðæt] ['fʊli] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪlɪdʒənt] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] ['əʊvə(r)] ['ɑːnəld] ['benət]

that	fully	a	third	of	these	diligent	readers	were	bowed	over	Arnold	Bennett
那	完全	一个	第三	的	这些	勤奋	读者	是	鞠躬	超过	阿诺德	贝内特

[ænd; ənd] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] ,

and	Gilbert	Parker	,
和	吉尔伯特	帕克	,

这些勤奋的读者中，竟然有三分之一对阿诺德·贝内特和吉尔伯特·帕克顶礼膜拜。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [diːp] ['lɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] .

instead	of	the	volumes	of	deep	learning	she	fancied	.
反而	的	这	卷	的	深的	学习	她	幻想	.

而不是她所钟爱的浩瀚深度学习书籍。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['meɪtrən] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][ɑːsk] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

“	I	wonder	if	the	matron	will	let	me	ask	Mother	to	the	House	to	lunch	,
“	我	想知道	如果	这	护士长	将要	让	我	问	母亲	到	这	房子	到	午餐	,

“我不知道院长是否会允许我邀请母亲来我家吃午饭。”

” ['pʌz(ə)ld] ['lɪliən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ,

”	puzzled	Lilian	,	a	little	later	,	when	she	met	them	,
”	困惑	莉莲	,	一个	小的	之后	,	什么时候	她	遇见	他们	,

莉莲稍后见到他们时，对此感到困惑不解。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] .

after	the	tour	of	the	campus	was	complete	.
后	这	旅游	的	这	校园	曾是	完全的	.

校园参观结束后。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] . ”

“	I	haven't	had	time	to	ask	her	and	there	may	not	be	a	place	.	”
”	我	还没有	有	时间	到	问	她	和	那里	可能	不是	是	一个	地方	.	”

“我还没来得及问她，而且可能也没有地方了。”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [woʊnt] [biː; bi] [ðeə(r)]
“ There will be lots of places , but your mother and we won't be there
” 那里 将要 是 很多 的 地方 , 但 你的 母亲 和 我们 惯于 是 那里
[tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,
to fill them ,
到 充满 他们 ,

“会有很多空缺，但你母亲和我们却无法填补这些空缺。”

” [sed] ['pegɪ] ['kwɪkli] .
” said Peggy quickly .
” 说 佩吉 迅速地 .

佩吉赶紧说道。

“ ['glɔːriə] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [bɔɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɑːti] . ”
“ Gloria has invited us down to Boyd's for a real party . ”
“ 格洛丽亚 有 受邀 我们 向下 到 博伊德 为了 一个 真实的 派对 . ”

“格洛丽亚邀请我们去博伊德家参加一个真正的派对。”

“ [biːf] [steɪk] [ænd; ənd] [frentʃ] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] — [ænd; ənd] ['piːz] ? ” [kraɪd] ['heɪz(ə)l] .
“ Beef steak and French fried potatoes — and peas ? ” cried Hazel .
“ 牛肉 牛排 和 法语 油煎 土豆 — 和 豌豆 ? ” 哭 榛 .

“牛排、炸薯条，还有豌豆？”黑兹尔喊道。

“ [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] ? ”
“ A real one ? ”
“ 一个 真实的 一 ? ”

“真的吗？”

“ [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegɪ] , ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [biːn]
“ That's just it , ” said Peggy , slightly disappointed that her friend had been
” 那就是 只是 它 , ” 说 佩吉 , 轻微地 失望的 那 她 朋友 有 到过
[səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [ges] .
so quick to guess .
所以 快的 到 猜测 .

“就是这样，”佩吉说道，她有点失望朋友这么快就猜到了。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ How did you know ?
“ 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [wɪð] ['glɔːriə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] . ”
I was the only one with Gloria when she telephoned the order . ”
我 曾是 这 仅有的 一 和 格洛丽亚 什么时候 她 电话 这 命令 . ”

格洛丽亚打电话订餐时，只有我一个人在场。

“ [haʊ] [dɪd] [aɪ] [nəʊ] !
“ How did I know !
“ 如何 做过 我 知道 !

“我怎么会知道呢！”

” [skɔf, skɔːf] ['heɪz(ə)l] ,
” scoffed Hazel ,
” 嘲笑 榛 ,

“哈泽尔嗤之以鼻，”

“ [æz; əz] [ɪf] ['enibɒdi] [ðæt] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [els]
“ as if anybody that knew what was best would dream of ordering anything else
” 作为 如果 任何人 那 知道 什么 曾是 最好的 会 梦 的 订购 任何事物 别的
[æt; ət] [bɔɪdz] .
at Boyd's .
在 博伊德 .

“仿佛任何懂得欣赏美食的人都会梦想着在博伊德餐厅点其他任何东西。”

" [bɔɪdz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['restrɒnt] ,
" **Boyd's** **was** **the** **popular** **restaurant** **,**
" 博伊德 曾是 这 受欢迎的 餐厅 ,

"博伊德餐厅很受欢迎，

[weə(r)] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [tru:p] [ɪn][tu:; tə] ['lʌntʃən] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [si:md]
where **the** **girls** **trooped** **in** **to** **luncheon** **whenever** **the** **allowance** **from** **home** **seemed**
在哪里 这 女孩们 成群结队 在 到 午餐 每当 这 津贴 从 家 似乎
[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,
to **justify** **such** **a** **luxury** **,**
到 证明合法 这样的 一个 奢华 ,

只要家里给的零花钱足够支付这种奢侈的午餐，女孩们就会成群结队地来这里吃饭。

[weə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɒn] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋz] , [ðeə(r)] [waɪt] ['ʃəuldəz] ['gli:mɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk]
where **they** **sat** **on** **Saturday** **evenings** **,** **their** **white** **shoulders** **gleaming** **above** **the** **white** **silk**
在哪里 他们 卫星 在 周六 晚上 , 他们的 白色的 肩膀 闪闪发光 多于 这 白色的 丝绸
,
,
,

星期六晚上，她们坐在那里，白皙的肩膀在白色丝绸的映衬下闪闪发光。

[gri:n] ['ʃɪfɒn] [ænd; ənd] [blu:] [kreɪp] [di:] [tʃaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [best] [dresɪz] .
green **chiffon** **and** **blue** **crêpe** **de** **Chine** **of** **their** **very** **best** **dresses** **.**
绿色的 薄纱 和 蓝色的 绉 德 中国 的 他们的 非常 最好的 连衣裙 .

她们最漂亮的礼服是绿色雪纺和蓝色绉绸。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['ri:əli] — [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] — ['glɔ:riə] ? " ['kwestʃənd] ['lɪliən] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
" **Are** **we** **really** **—** **invited** **by** **—** **Gloria** **?** **"** **questioned** **Lilian** **,** **halting** **before** **the**
" 是 我们 真的 — 受邀 经过 — 格洛丽亚 ? " 被质问 莉莲 , 停止 前 这
['lu:mɪnəs] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .
luminous **name** **of** **the** **freshman** **president** **.**
发光的 姓名 的 这 大一新生 总统 .

"我们真的是——受——格洛丽亚邀请的吗？"莉莲问道，在听到这位新任校长的响亮名字时停了下来。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] !
" **Isn't** **that** **wonderful** **of** **her** **to** **give** **a** **party** **for** **Mother** **!**
" 不是 那 精彩的 的 她 到 给 一个 派对 为了 母亲 !

"她为母亲举办派对，真是太好了！"

" ['glɔ:riə] , [ə'dɔ:rəb(ə)l][ɪn] [waɪt] [fɜ:rz] , [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [bɔɪdz] ,
" **Gloria** **,** **adorable** **in** **white** **furs** **,** **met** **them** **at** **the** **doorway** **of** **Boyd's** **,**
" 格洛丽亚 , 可爱的 在 白色的 毛皮 , 遇见 他们 在 这 门口 的 博伊德 ,

"格洛丽亚穿着可爱的白色皮草，在博伊德家门口迎接他们。"

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['mɪsɪz] . [mɔ:r] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .
and **greeted** **Mrs** **.** **Moore** **with** **her** **own** **delightful** **impulsiveness** **.**
和 问候 太太 . 摩尔 和 她 自己的 愉快 冲动 .

她以自己特有的活泼热情地迎接了摩尔太太。

" [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mɔ:r] ,
" **I'm** **so** **glad** **to** **know** **you** **,** **Mrs** **.** **Moore** **,**
" 我是 所以 高兴的 到 知道 你 , 太太 . 摩尔 ,

"很高兴认识您，摩尔夫人，"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ðæt] ['prɪti] ['ɜ:nɪstnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['glɔ:riə] [wɒz; wəz] [feɪmd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
" **she** **said** **with** **that** **pretty** **earnestness** **for** **which** **Gloria** **was** **famed** **throughout** **the**
" 她 说 和 那 漂亮的 认真 为了 哪个 格洛丽亚 曾是 著名的 自始至终 这
['freʃmən] [klɑ:s] .
freshman **class** **.**
大一新生 班级 .

"她用那种格洛丽亚在新生班里出了名的真诚语气说道。"

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	It	was	awfully	good	of	the	girls	to	let	me	have	you	for	a
〃	它	曾是	非常	好的	的	这	女孩们	到	让	我	有	你	为了	一个

['lʌntʃən] ['pɑːti] .

luncheon	party	.
午餐	派对	.

“女孩们真是太好了，让我邀请你参加午餐聚会。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv]

You	know	,	mothers	are	scarce	around	these	parts	,	and	if	we	can't	have
你	知道	,	母亲们	是	稀少	大约	这些	部分	,	和	如果	我们	不能	有

['aʊə(r)] [əʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

你知道，这附近母亲很少，如果我们自己都无法拥有母亲，

[wiː; wi][laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ['plænɪŋ] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] , [wen'evə(r)]

we	lie	awake	nights	planning	the	best	way	to	ensnare	somebody	else's	,	whenever
我们	说谎	醒	夜晚	规划	这	最好的	方式	到	诱捕	某人	其他人的	,	每当

[wʌn] ['kɒmz] ['vɪzɪtɪŋ] .

one	comes	visiting	.
一	来	访问	.

我们夜不能寐，计划着如何才能在有人来访时，将别人的……诱入圈套。

[səʊ] [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

So	please	excuse	us	if	we	act	as	if	you	belonged	to	us	all	instead	of
所以	请	原谅	我们	如果	我们	行为	作为	如果	你	属于	到	我们	全部	反而	的

[dʒʌst][tuː; tə] ['lɪliən] .

just	to	Lilian	.
只是	到	莉莲	.

所以，如果我们表现得好像你属于我们所有人，而不仅仅是属于莉莲，请您谅解。

〃 [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːr] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] - [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [red] -

“	And	Mrs	.	Moore	looked	straight	into	the	clear	-	blue	eyes	of	the	tall	red	-
〃	和	太太	.	摩尔	看起来	直的	进入	这	清除	-	蓝色的	眼睛	的	这	高的	红色的	-

[heəd] ['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ,

haired	idol	of	the	freshmen	,
头发	偶像	的	这	大一新生	,

“摩尔夫人直视着那位高大、红头发、深受新生喜爱的偶像的清澈蓝眼睛，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]

and	said	she	was	only	too	glad	to	be	adopted	by	any	and	all	of
和	说	她	曾是	仅有的	也	高兴的	到	是	已采用	经过	任何	和	全部	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [frendz] .

her	daughter's	friends	.
她	女儿的	朋友们	.

她说，她非常乐意被女儿的所有朋友接纳。

['sʌmθɪŋ] [went] [greɪ] [ænd; ənd][blæŋk][ɪn] ['glɔːriəz] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ]

Something	went	grey	and	blank	in	Gloria's	wonderful	eyes	before	her	searching
某物	去	灰色的	和	空白的	在	格洛丽亚的	精彩的	眼睛	前	她	搜索

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

在格洛丽亚探寻的目光中，她那双美丽的眼睛里突然变得灰暗而茫然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] [swept] [daʊn] .

and	the	lashes	swept	down	.
和	这	睫毛	扫荡	向下	.

睫毛垂了下来。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [druː] [ɪt'self] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [gɑːd] [ɪn]

The	tall	,	graceful	figure	drew	itself	more	erect	,	as	if	she	were	on	guard	in
这	高的	,	优美	数字	画	本身	更多的	直立	,	作为	如果	她	是	在	警卫	在

[sʌm; səm] [wei] .

some	way	.
一些	方式	.

她高挑优雅的身影挺直了腰杆，仿佛在进行某种警戒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːr] [drɒpt] [ðə; ði] [wɔːm] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

And	Mrs	.	Moore	dropped	the	warm	hand	she	had	been	holding	,	with	a	sigh	.
和	太太	.	摩尔	掉落	这	温暖的	手	她	有	到过	保持	,	和	一个	叹	.

摩尔太太叹了口气，松开了她一直握着的那只温暖的手。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['həʊstəs] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn]

The	beautiful	hostess	led	the	way	upstairs	into	the	dining	room	and	was	shown
这	美丽的	女主人	引领	这	方式	楼上	进入	这	用餐	房间	和	曾是	所示

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	a	long	table	that	had	been	reserved	for	her	.
到	一个	长的	桌子	那	有	到过	预订的	为了	她	.

美丽的女主人领着我们上楼来到餐厅，并被引到一张为她预留的长桌旁。

[wɪð] [mʌtʃ] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][ɒv; əv] ['velvɪt] [kəʊts] [ænd; ənd][fɜːrz] ,

With	much	throwing	aside	of	velvet	coats	and	furs	,
和	很多	投掷	旁边	的	天鹅绒	外套	和	毛皮	,

人们纷纷丢弃天鹅绒外套和皮草，

[ðə; ði] [frendz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

the	friends	seated	themselves	around	the	guest	of	honor	and	leaned	forward	,
这	朋友们	坐着	他们自己	大约	这	客人	的	荣誉	和	倾斜	向前	,

朋友们围坐在贵宾身边，身体前倾，

[ðeə(r)] ['elbəʊz] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

their	elbows	quite	frankly	on	the	table	.
他们的	肘部	相当	坦率地说	在	这	桌子	.

他们的胳膊肘毫不含糊地搭在桌子上。

['evri] [gɜːl][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['glɔːriə] [hɜː'self] .

Every	girl	was	laughing	and	talking	,	with	the	single	exception	of	Gloria	herself	.
每一个	女孩	曾是	笑	和	说	,	和	这	单身的	例外	的	格洛丽亚	她自己	.

除了格洛丽亚本人之外，每个女孩都在说说笑笑。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi]

As	the	little	luncheon	progressed	,	with	the	whole	table	in	a	happy
作为	这	小的	午餐	进展	,	和	这	所有的	桌子	在	一个	快乐的

['ʌprɔː(r)] ,

uproar	,
骚动	,

随着小型午餐的进行，整桌人都洋溢着快乐的欢声笑语，

['glɔːriəz] [æb'strækʃn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

Gloria's	abstraction	became	more	and	more	noticeable	.
格洛丽亚的	抽象	成为	更多的	和	更多的	显	.

格洛丽亚的抽象思维变得越来越明显。

[sə'lebrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðeə(r)] [muːdz] .

Celebrities	are	entitled	to	their	moods	.
名人	是	标题	到	他们的	情绪	.

名人有权表达自己的情绪。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] ['glɔːriəz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

So	no	one	spoke	of	Gloria's	for	some	time	.
所以	不	一	辐	的	格洛丽亚的	为了	一些	时间	.

所以有一段时间，没有人再提起格洛丽亚的事了。

[ðen] ['pegɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Then	Peggy	leaned	over	and	whispered	,	“	Come	back	to	us	,	won't	you	?
然后	佩吉	倾斜	超过	和	低声说道	,	“	来	后退	到	我们	,	惯于	你	?

然后佩吉俯身低声说：“回到我们身边来吧，好吗？”

” [ænd; ənd] ['glɔːriəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [swept] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kʌlə(r)] .

”	And	Gloria's	face	was	swept	with	sudden	color	.
”	和	格洛丽亚的	脸	曾是	扫荡	和	突然	颜色	.

“格洛丽亚的脸突然涨红了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['stɑːtld] [aɪz] [ɒn] ['pɛgiz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] .

She	turned	startled	eyes	on	Peggy's	laughing	face	.
她	转向	惊慌	眼睛	在	佩吉的	笑	脸	.

她惊愕地看着佩吉的笑脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

Then	she	shook	her	shoulders	as	if	she	might	free	herself	from	some
然后	她	摇晃	她	肩膀	作为	如果	她	可能	自由的	她自己	从	一些

[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .

unpleasant	thought	.
令人不快的	想法	.

然后她摇了摇肩膀，仿佛想摆脱某种不愉快的想法。

“ [ai] — [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eniweə(r)] [els] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	—	wouldn't	be	anywhere	else	—	for	a	farm	,	”	she	said	.
“	我	—	不会	是	任何地方	别的	—	为了	一个	农场	,	”	她	说	.

“我——不会去其他任何地方——就为了拥有一座农场，”她说。

“ [əʊ] , [wel] , ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]

“	Oh	,	well	,	”	murmured	Peggy	to	herself	,	“	it	wasn't	anything	but	my
“	哦	,	出色地	,	”	低声说道	佩吉	到	她自己	,	“	它	不是	任何事物	但	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“哦，好吧，”佩吉喃喃自语道，“那只不过是我的想象而已。”

[wɒt] [kʊd; kəd]['glɔːriə] ['pɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

What	could	Gloria	possibly	have	to	bother	her	?
什么	可以	格洛丽亚	可能	有	到	打扰	她	?

格洛丽亚究竟有什么事让她烦恼呢?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Maybe	she	didn't	have	her	history	or	her	Greek	to	-	day	.
或许	她	没有	有	她	历史	或者	她	希腊语	到	-	天	.

也许她今天既不懂历史，也不懂希腊语。

[ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɔːlweɪz] [ɪk'sel] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːsruːm]

She's	just	the	one	to	mind	it	a	lot	,	if	she	didn't	always	excel	in	the	classroom
她是	只是	这	一	到	头脑	它	一个	很多	,	如果	她	没有	总是	Excel	在	这	课堂

.

:

.

她就是那种特别在意这件事的人，尽管她在课堂上并不总是表现优异。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['peɪstriz] [hæd; həd] [biːn]

”	After	the	wonderful	ice	-	cream	and	the	dear	little	French	pastries	had	been
”	后	这	精彩的	冰	-	奶油	和	这	亲爱的	小的	法语	糕点	有	到过

[kən'sjuːmd] ,

consumed	,
消耗	,

“在享用完美味的冰淇淋和精致的法式小糕点之后，

[wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

with	much	delight	by	the	girls	and	with	wistful	enjoyment	on	the	part	of	Mrs	.
和	很多	喜	经过	这	女孩们	和	和	怅惘	享受	在	这	部分	的	太太	.

[mɔ:r] ,

Moore	,
摩尔	,

女孩们欣喜若狂，而摩尔太太则带着一丝怅然的喜悦，

[ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz][leɪd][baɪ] ['glɔ:riəz] [pleɪt] ,

the	check	was	laid	by	Gloria's	plate	,
这	查看	曾是	铺设	经过	格洛丽亚的	盘子	,

支票放在格洛丽亚的餐盘旁边。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [eə(r)][ðə; ði] ['weitris] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] .

with	the	deferential	air	the	waitresses	always	used	to	a	very	good	customer	.
和	这	尊重	空气	这	女服务员	总是	用过的	到	一个	非常	好的	顾客	.

服务员们总是用恭敬的语气对待尊贵的顾客。

['glɔ:riə] , [wɪ'ðaʊt] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['təʊt(ə)l] , [m'əʊʃənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

Gloria	,	without	glancing	at	the	total	,	motioned	for	a	pencil	,
格洛丽亚	,	没有	瞥了一眼	在	这	全部的	,	示意	为了	一个	铅笔	,

格洛丽亚头也没看总数，就示意要了支铅笔。

[ænd; ənd] ['skrɪbld] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

and	scribbled	her	name	and	the	name	of	her	house	across	it	.
和	潦草的	她	姓名	和	这	姓名	的	她	房子	穿过	它	.

并在上面潦草地写下了自己的名字和房子的名字。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [spft] [kəʊt] ['kæθərɪn] [held] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Then	she	slid	into	the	soft	coat	Katherine	held	for	her	,
然后	她	滑行	进入	这	柔软的	外套	凯瑟琳	握住	为了	她	,

然后她滑进了凯瑟琳递给她的柔软外套里。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pegɪ] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['maɪrə][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bɪzi] ['pætɪŋ] ['mɪsɪz] . [mɔ:r]

and	while	Peggy	and	Hazel	and	Myra	were	still	busy	patting	Mrs	.	Moore
和	尽管	佩吉	和	榛	和	米拉	是	仍然	忙碌的	轻拍	太太	.	摩尔

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

into	her	things	,
进入	她	事物	,

当佩吉、海泽尔和迈拉还在忙着帮摩尔太太整理行李的时候，

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['aɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steəz] ,

she	moved	idly	toward	the	stairs	,
她	已搬	闲散地	朝向	这	楼梯	,

她漫不经心地走向楼梯，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] ['lɪstləsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

her	eyes	glancing	over	the	crowded	dining	-	room	as	listlessly	as	if	she
她	眼睛	瞥了一眼	超过	这	挤	用餐	-	房间	作为	百无聊赖地	作为	如果	她

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət][ɔ:l] .

were	not	a	celebrity	at	all	.
是	不是	一个	名人	在	全部	.

她的目光漫不经心地扫过拥挤的餐厅，仿佛她根本不是什么名人。

[hʌʃt] [gru:ps] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ʃɒn] [ɪn] ['fɪfti]

Hushed	groups	watched	her	pass	and	admiration	and	affection	shone	in	fifty
静静地	团体	观看	她	经过	和	钦佩	和	感情	闪耀	在	五十

[peəz] [ɒv; əv] [aɪz] .

pairs	of	eyes	.
对	的	眼睛	.

一群群人静静地看着她经过，五十双眼睛里闪烁着钦佩和喜爱的光芒。

“ ['ɒnɪstli] , [g'ɜ:lz] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['mɜ:mə(r)] , “ [ai][dʒʌst][kænt] [tɔ:k] [waɪl] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ]
“ Honestly , girls , ” she caught a distinct murmur , “ I just can't talk while she's going
” 诚实地 , 女孩们 , ” 她 捕捉 一个 清楚的 低语 , “ 我 只是 不能 讲话 尽管 她是 去
[baɪ] .
by .
经过 .

“说真的，姑娘们，”她听到一声低语，“她经过的时候我根本没法说话。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ? ”
Did you ever see anything so wonderful ? ”
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 精彩的 ? ”

你见过如此美妙的景象吗?

“ [ʃi:z] [ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
“ She's the best - looking girl in college ,
” 她是 这 最好的 - 寻找 女孩 在 大学 ,

“她是大学里最漂亮的女生。”

” [keɪm] [ðə; ði] [ræpt] ['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] .
” came the rapt answer from another girl at the same table .
” 来了 这 欣喜若狂 回答 从 其他 女孩 在 这 相同的 桌子 .

“同桌的另一个女孩兴奋地回答道。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsens] ['drɪftɪd] [pɑ:st]['glɔ:riə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .
But this incense drifted past Gloria without making any particular impression .
但 这 香 漂移 过去的 格洛丽亚 没有 制作 任何 特别的 印象 .

但这种香气飘过格洛丽亚身边，并没有给她留下任何特别的印象。

[ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prezɪdənsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ][frænk]
The first few days of her presidency she had enjoyed with a frank
这 第一的 很少 天 的 她 总统职位 她 有 享受 和 一个 坦率
['egətɪz(ə)m; 'i:-] [ðæt] [hæd; həd] [pli:zd] ['pegɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:zd] ['kæθərɪn] ['meni] [ə'mju:zd]
egotism that had pleased Peggy and had caused Katherine many amused
自负 那 有 高兴 佩吉 和 有 导致 凯瑟琳 许多 觉得好笑
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

在她担任总统的最初几天里，她表现得非常自负，这让佩吉很高兴，也让凯瑟琳忍俊不禁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] .
But she was accustomed to it all now .
但 她 曾是 习惯 到 它 全部 现在 .

但她现在已经习惯了这一切。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [klɑ:s] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [səʊ] ['breθləsli] ['i:gə(r)][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st]
There is no class in college so breathlessly eager to bestow devotion as the first
那里 是 不 班级 在 大学 所以 气喘吁吁 渴望的 到 赐给 虔诚 作为 这 第一的
[klɑ:s] ,
class ,
班级 ,

大学里没有哪个班级像一年级那样急切地想要灌输奉献精神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əd'maɪəd]['pɜ:s(ə)n][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [əʊn] ,
and when the admired person is one of their very own ,
和 什么时候 这 钦佩 人 是 一 的 他们的 非常 自己的 ,

而当崇拜的人是自己人时，

[æn; ən] ['ædɪd] ['kwɒləti][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ʌn'swɜ:vɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [kri:ps] [ɪn] .
an added quality of loyalty and unswerving devotion creeps in .
一个 额外 质量 的 忠诚 和 坚定不移 虔诚 令人毛骨悚然 在 .

一种忠诚和坚定不移的奉献精神悄然浮现。

“ [ai][dʒʌst][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɜːl]['evə(r)][dɪd][ə; eɪ] [miːn] [ɔː(r)] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

“	I	just	don't	believe	that	girl	ever	did	a	mean	or	silly	thing	in	her	life	,
”	我	只是	不	相信	那	女孩	曾经	做过	一个	意思是	或者	愚蠢的	事物	在	她	生活	,

“我就是不相信那个女孩这辈子做过任何卑鄙或愚蠢的事。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] ['fɒləʊd] ['glɔːriə][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ˌdaʊn'steəz] ,

”	the	voice	followed	Gloria	as	she	started	downstairs	,
”	这	嗓音	随后	格洛丽亚	作为	她	开始	楼下	,

“那声音伴随着格洛丽亚下楼的脚步声而来。”

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

with	the	rest	of	her	party	in	her	wake	.
和	这	休息	的	她	派对	在	她	唤醒	.

她身后跟着她的同伴们。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['dɪd(ə)nt]

“	I	don't	believe	she'd	have	any	use	for	a	minute	for	a	girl	who	didn't
“	我	不	相信	棚	有	任何	使用	为了	一个	分钟	为了	一个	女孩	WHO	没有

[lɪv; laɪv] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəl] .

live	right	up	to	her	ideals	.
居住	正确的	向上	到	她	理想	.

“我不认为她会花一分钟时间去和一个不符合她理想的女孩交往。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ,

You	know	,	she's	one	of	the	advantages	of	college	,
你	知道	,	她是	一	的	这	优势	的	大学	,

你知道，她是上大学的优势之一。

— [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][g'ɜːlz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['eniweɪ] ,

—	she	and	girls	like	her	—	we	can	see	what	we	might	be	anyway	,
—	她	和	女孩们	喜欢	她	—	我们	能	看	什么	我们	可能	是	反正	,

——她和像她一样的女孩——我们至少可以看到我们未来会成为什么样的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['riːəli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

even	if	few	of	us	really	come	within	a	mile	of	it	.
甚至	如果	很少	的	我们	真的	来	之内	一个	英里	的	它	.

即使我们当中很少有人真正走到离它一英里以内的地方。

” [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [maʊθ] [ɒv; əv]

”	Was	there	a	trace	of	bitterness	about	that	vivid	and	gracious	mouth	of
”	曾是	那里	一个	痕迹	的	苦味	关于	那	生动	和	亲切	嘴	的

['glɔːriəz] ?

Gloria's	?
格洛丽亚的	?

“格洛丽亚那张生动而优雅的嘴里，是否流露出一丝苦涩？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['hʌri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['preɪzɪz] [ðæt] ,

Did	she	really	hurry	a	little	to	be	out	of	earshot	of	those	praises	that	,
做过	她	真的	匆忙	一个	小的	到	是	出去	的	听力范围	的	那些	赞扬	那	,

她真的急忙躲开那些赞美之词吗?

[haʊ'evə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [swiːt] ?

however	ridiculous	,	would	once	have	been	sweet	?
然而	荒谬的	,	会	一次	有	到过	甜的	?

虽然荒谬可笑，但曾经或许很美好?

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mɔːr] .

At	the	foot	of	the	stairs	she	waited	for	Mrs	.	Moore	.
在	这	脚	的	这	楼梯	她	等待	为了	太太	.	摩尔	.

她在楼梯脚下等着摩尔太太。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ['prɪtɪli] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌdaʊn'taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

She	bade	her	good	-	bye	prettily	,	saying	she	must	remain	downtown	for
她	巴德	她	好的	-	再见	漂亮	,	说	她	必须	保持	市中心	为了

[sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] ,

some	shopping	,
一些	购物	,

她优雅地道别，说她还要留在市中心购物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeid] [ɔːl] [siː] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [ɪn] ['hæmptən] [ə'gen] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	that	she	hoped	they'd	all	see	Mrs	.	Moore	in	Hampton	again	—	a	great	many
和	那	她	希望	他们会	全部	看	太太	.	摩尔	在	汉普顿	再次	—	一个	伟大的	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

她希望大家都能在汉普顿再次见到摩尔夫人——而且是很多次。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʌntʃən] ,

“	My	dear	,	I	want	to	thank	you	for	a	beautiful	luncheon	,
“	我的	亲爱的	,	我	想	到	感谢	你	为了	一个	美丽的	午餐	,

亲爱的，我想感谢你为我准备的美好午餐，

” ['mɪsɪz] . [mɔːr] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [kweɪnt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

”	Mrs	.	Moore	smiled	up	into	the	lovely	face	with	that	quaint	way	she	had	.
”	太太	.	摩尔	微笑	向上	进入	这	迷人的	脸	和	那	古雅	方式	她	有	.

摩尔太太用她那古雅的姿态，仰头对着那张可爱的脸庞微笑。

“ [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [raɪt] [naʊ] ,

“	I	do	indeed	wish	I	might	stay	right	now	,
“	我	做	的确	希望	我	可能	停留	正确的	现在	,

“我真希望现在能留下来。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ['sʌmweə(r)] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][gˈɜːlz]['betə(r)] .

and	live	in	town	somewhere	so	that	I	could	get	to	know	the	girls	better	.
和	居住	在	镇	某处	所以	那	我	可以	得到	到	知道	这	女孩们	更好的	.

然后住在城里的某个地方，这样我就可以更好地了解这些女孩了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] - ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

And	I	think	a	sort	of	Everybody's	-	Mother	would	be	a	good	thing	for
和	我	思考	一个	种类	的	每个人的	-	母亲	会	是	一个	好的	事物	为了

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

many	of	the	students	.
许多	的	这	学生	.

我认为，对于很多学生来说，有一个像大家的妈妈一样的角色会是一件好事。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfɪdəns]

”	But	if	she	had	hoped	to	bring	a	hint	of	the	desire	for	confidence
”	但	如果	她	有	希望	到	带来	一个	暗示	的	这	欲望	为了	信心

[frɒm; frəm] ['glɔːriə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

from	Gloria	she	was	disappointed	.
从	格洛丽亚	她	曾是	失望的	.

“但如果她希望从格洛丽亚身上带出一丝自信的渴望，那她就失望了。”

['glɔːriəz] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ðæt] [ɒd] [greɪ] ['blæŋknəs] [ə'gen] ,

Gloria's	eyes	took	on	that	odd	grey	blankness	again	,
格洛丽亚的	眼睛	采取	在	那	奇怪的	灰色的	空白	再次	,

格洛丽亚的眼睛再次变得空洞灰暗。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [prest] ['mɪsɪz] . [mɔːrz] [hænd] ['wɔːmli] ,

and	though	she	nodded	politely	and	pressed	Mrs	.	Moore's	hand	warmly	,
和	尽管	她	点头	礼貌地	和	按下	太太	.	摩尔	手	热情地	,

尽管她礼貌地点了点头，并热情地握了握摩尔太太的手，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['sɜːkɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

there	was	not	a	trace	of	that	electric	circuit	between	them	which	it	was
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	那	电的	电路	之间	他们	哪个	它	曾是

[səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ɔː(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

so	easy	to	establish	with	Peggy	and	Katherine	or	most	of	the	other	girls	.
所以	简单的	到	建立	和	佩吉	和	凯瑟琳	或者	最多	的	这	其他	女孩们	.

她们之间丝毫没有那种与佩吉和凯瑟琳，或者其他大多数女孩之间很容易建立起来的电流回路的痕迹。

“ [ʃiːz] ['veri] [kəʊld] — [ænd; ənd] [praʊd] , ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [mɔːr] ,

“	She's	very	cold	—	and	proud	,	”	mused	Mrs	.	Moore	,
“	她是	非常	寒冷的	—	和	自豪的	,	”	沉思	太太	.	摩尔	,

“她很冷漠，也很骄傲，”摩尔太太沉思道。

['glɑːnsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] ['glɔːriə] .

glancing	in	a	puzzled	way	at	the	retreating	back	of	Gloria	.
瞥了一眼	在	一个	困惑	方式	在	这	撤退	后退	的	格洛丽亚	.

他疑惑地瞥了一眼格洛丽亚离去的背影。

['lɪliən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɜːl] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

Lilian	was	the	sort	of	girl	any	one	could	understand	.
莉莲	曾是	这	种类	的	女孩	任何	一	可以	理解	.

莉莲是那种任何人都能理解的女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['bædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ʃɪd] [lɑːf] .

When	she	felt	badly	she	would	cry	,	when	she	didn't	she'd	laugh	.
什么时候	她	毛毡	糟糕	她	会	哭	,	什么时候	她	没有	棚	笑	.

她心情不好时会哭，心情好时会笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	liked	any	one	,	she	showed	it	,
如果	她	喜欢	任何	一	,	她	显示	它	,

如果她喜欢谁，她会表现出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [meɪd] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'teɪst]

and	if	she	disliked	any	one	she	nearly	made	faces	at	them	,	her	distaste
和	如果	她	不喜欢	任何	一	她	几乎	制成	面孔	在	他们	,	她	厌恶

[wɒz; wəz] [səʊ] [ə'pærənt] .

was	so	apparent	.
曾是	所以	明显	.

如果她不喜欢某个人，她几乎会对着他们做鬼脸，她的厌恶之情溢于言表。

['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['spesɪmən] [tuː; tə] ['lɪliənz] ['mʌðə(r)] .

Gloria	Hazeltine	was	a	new	specimen	to	Lilian's	mother	.
格洛丽亚	黑兹尔廷	曾是	一个	新的	标本	到	莉莲的	母亲	.

格洛丽亚·黑兹尔廷对莉莲的母亲来说是个新面孔。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]

She	discovered	with	her	woman's	intuition	that	something	was	troubling	the
她	发现	和	她	女性的	直觉	那	某物	曾是	令人不安的	这

[jʌŋ] [gɜːl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

她凭借女人的直觉发现，这个小女孩似乎有什么心事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

She	wanted	so	much	to	help	her	.
她	通缉	所以	很多	到	帮助	她	.

她非常想帮助她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] ['aɪsi] [rɪ'zɜːv] .

But	she	could	do	nothing	before	such	icy	reserve	.
但	她	可以	做	没有什么	前	这样的	冰冷的	预订	.

但面对如此冰冷的冷漠，她无能为力。

“ [wɒt] — ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?
“ What — happens to me now ?
“ 什么 — 发生 到 我 现在 ?

“接下来我会怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pegɪ] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” she turned to Peggy and said , as they went to the outer door of the
” 她 转向 到 佩吉 和 说 , 作为 他们 去 到 这 外 门 的 这
['restrɒnt] .
restaurant .
餐厅 .

她转过身对佩吉说，然后她们一起走向餐厅的外门。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ? ”
“ I suppose we go back to the college ? ”
“ 我 认为 我们 去 后退 到 这 大学 ? ”

“我想我们应该回学校吧？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['pegɪ] , ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
“ No , ” said Peggy , peering anxiously down the street outside .
“ 不 , ” 说 佩吉 , 窥视 焦虑地 向下 这 街道 外部 .

“不，”佩吉说着，焦急地望着窗外的街道。

“ [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['saɪtsiːɪŋ] [gəʊz] [ɒn][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
“ No , your sightseeing goes on from here .
“ 不 , 你的 观光 去 在 从 这里 .

“不，你的观光之旅将从这里继续。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] — [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . ”
But I don't see — what ought to be here . ”
但 我 不 看 — 什么 应该 到 是 这里 . ”

但我没看到——这里应该有什么。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['pegɪ] ? ” [ɑːskt] ['lɪlɪən] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['hæpi]
“ Have you ordered a machine , Peggy ? ” asked Lilian in awe and happy
“ 有 你 订购 一个 机器 , 佩吉 ? ” 问 莉莲 在 敬畏 和 快乐的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
expectation .
期待 .

“佩吉，你订购机器了吗？”莉莲既敬畏又充满期待地问道。

['pɛgiz] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] .
Peggy's laugh rang out .
佩吉的 笑 响铃 出去 .

佩吉的笑声响彻云霄。

“ [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [bʌt; bət] [hint] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , not exactly ordered it , ” she explained , “ but hinted for it .
“ 出色地 , 不是 确切地 订购 它 , ” 她 解释 , “ 但 暗示 为了 它 .

“嗯，不算是直接点的，”她解释说，“但暗示过。”

[ɪts] [dʒɪmz] ,
It's Jim's ,
它是 吉姆的 ,

这是吉姆的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['æmhɜːst] [ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]
and he promised to bring it over from Amherst and meet us here
和 他 承诺 到 带来 它 超过 从 阿默斯特 和 见面 我们 这里
[æt; ət][ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] .
at 2 o'clock .
在 2 点钟 .

他承诺会从阿默斯特把它带过来，并在两点钟在这里和我们会合。

[hiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] .
He's five minutes late .
他是 五 分钟 晚的 .

他迟到了五分钟。

[ðæts] — [əʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .
That's — oh , there he is .
那就是 — 哦 , 那里 他 是 .

哦，他在那儿。

[kʌm] [ɒn] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] , [kʌm] [ɒn] , ['lɪlɪən] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ænd; ənd]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl]
Come on , Mrs . Moore , come on , Lilian and Katherine and Myra Whitewell
来 在 , 太太 . 摩尔 , 来 在 , 莉莲 和 凯瑟琳 和 米拉 惠特韦尔
[ænd; ənd]['dɒrɪs] - .
and Doris Winterbean .
和 多丽丝 - .

来吧，摩尔太太，来吧，莉莲、凯瑟琳、米拉·惠特韦尔和多丽丝·温特宾。

['heɪz(ə)l] , [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] ['klɑːsɪz] .
Hazel , I'm sorry you have classes .
榛 , 我是 对不起 你 有 课程 .

Hazel，很抱歉你还要上课。

" [ʌn'selfɪʃli] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [dʒɪm] ,
" Unselfishly she handed Mrs . Moore into the front seat beside Jim ,
" 无私地 她 递交 太太 . 摩尔 进入 这 正面 座位 旁 吉姆 ,

她毫不犹豫地把摩尔太太安排到吉姆旁边的前排座位上。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
sure that it would add to the interest of everything for her ,
当然 那 它 会 添加 到 这 兴趣 的 一切 为了 她 ,

确信这会让她对一切都更感兴趣。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] [pɔɪnt] [aʊt]
to have this good - looking young man explain things and deferentially point out
到 有 这 好的 - 寻找 年轻的 男人 解释 事物 和 恭敬地 观点 出去
[njuː] [ət'rækʃnz] .
new attractions .
新的 景点 .

让这位英俊的年轻人来解释事物，并恭敬地指出新的景点。

" ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [dʒɪm] .
" Only an hour and a half , Jim .
" 仅有的 一个 小时 和 一个 一半 , 吉姆 .

"吉姆，只需要一个半小时。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [bæk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌθɜː'tiːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I want to get Mrs . Moore back to go to Thirteen with me ,
我 想 到 得到 太太 . 摩尔 后退 到 去 到 十三 和 我 ,

我想让摩尔太太和我一起回十三年级。

[ænd; ənd] ['lɪlɪən] [hæz; həz][baɪ'ɒlədʒi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and Lilian has biology at that time .
和 莉莲 有 生物学 在 那 时间 .

莉莲当时学的是生物学。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [klɑːs] [æz; əz] [ˌθɜː'tiːn] , [duː; də][juː; jʊ] , ['lɪlɪən] ? "
You don't think that's so good a show class as Thirteen , do you , Lilian ? "
你 不 思考 那就是 所以 好的 一个 展示 班级 作为 十三 , 做 你 , 莉莲 ? "

莉莲，你不觉得这门课比不上十三号课吧?

“ ['mɜːsi] , [nəʊ] , ” ['heɪstɪli] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliən] .

“	Mercy	,	no	,	”	hastily	answered	Lilian	.
”	怜悯	,	不	,	”	草草	回答	莉莲	.

“天哪，不，”莉莲急忙回答道。

“ [nɒt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [klɑːs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

“	Not	so	good	a	show	class	as	any	other	.
”	不是	所以	好的	一个	展示	班级	作为	任何	其他	.

“这场比赛的表演水平不如其他比赛。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['græsˌhɔpəz] [kʌt] [ʌp] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?

You	don't	want	to	see	grasshoppers	cut	up	,	do	you	,	Mother	?
你	不	想	到	看	蚱蜢	切	向上	,	做	你	,	母亲	?

妈妈，您不想看到蚱蜢被切碎，对吧?

” ['mɪsɪz] . [mɔːr] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['græsˌhɔpəz] ['ʌndə(r)] ['eni]

”	Mrs	.	Moore	protested	that	she	had	no	interest	in	grasshoppers	under	any
”	太太	.	摩尔	抗议	那	她	有	不	兴趣	在	蚱蜢	在下面	任何

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

摩尔夫人抗议说，她无论如何都对蚱蜢没有兴趣。

[səʊ][ðə; ði][plæn][tuː; tə][hɪə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [stʊd] .

so	the	plan	to	hear	Thirteen	stood	.
所以	这	计划	到	听到	十三	站立	.

所以，去听十三号的计划得以保留。

“ [wiː; wi][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə]['vɪzɪt]

“	We	just	want	to	show	you	as	many	of	the	dear	places	we	love	to	visit
”	我们	只是	想	到	展示	你	作为	许多	的	这	亲爱的	地方	我们	爱	到	访问

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

“我们只是想尽可能多地向你们展示我们喜爱游览的那些美好地方。”

” [sed] ['kæθərɪn] , ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ['mɪsɪz] . [mɔːr]

”	said	Katherine	,	crossing	her	arms	on	the	back	of	the	seat	Mrs	.	Moore
”	说	凯瑟琳	,	过境	她	武器	在	这	后退	的	这	座位	太太	.	摩尔

['ɒkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

“凯瑟琳说着，双臂交叉放在摩尔太太所坐的座位靠背上。”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	We	could	never	walk	to	more	than	one	,	but	with	the	machine	you	can
”	我们	可以	绝不	走	到	更多的	比	一	,	但	和	这	机器	你	能

[siː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

see	a	number	.
看	一个	数字	.

“我们以前不可能走到不止一个地方，但有了机器，你就可以看到一个数字。

['əʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [mə'ʃiːnz] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] .

Only	you	mustn't	suppose	that	we	have	machines	when	we	see	them	.
仅有的	你	不得	认为	那	我们	有	机器	什么时候	我们	看	他们	.

但你不能想当然地认为我们看到机器时就拥有它们。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] ,

No	,	indeed	,
不	,	的确	,

不，确实如此。

[wiː; wi] [wɔːk] [ɔː(r)][wiː; wi]['haɪə(r)][ə; eɪ][naɪs][əʊld]['pəʊki] [hɔːs] [ænd; ənd] ['rʌnəbaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəri]

we	walk	or	we	hire	a	nice	old	poky	horse	and	runabout	from	the	livery
我们	走	或者	我们	聘请	一个	好的	老的	慢吞吞	马	和	小型快艇	从	这	涂装

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

我们步行，或者从马厩租一匹漂亮的老马和一辆代步车。

[ðə; ði] [hɔːs] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪk'stɪŋkt]['ænɪm(ə)l][ɪn]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

The	horse	may	be	almost	an	extinct	animal	in	other	places	,
这	马	可能	是	几乎	一个	灭绝	动物	在	其他	地方	,

在其他一些地方，马可能已经几乎灭绝了。

[bʌt; bət] [hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌp] [hɪə(r)] .

but	he's	still	a	great	favorite	up	here	.
但	他是	仍然	一个	伟大的	最喜欢的	向上	这里	.

但他在这里仍然很受欢迎。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] , [θruː] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɪknɪk] [spɒts] ,

"	Thus	she	was	whirled	along	the	river	road	,	through	their	favorite	picnic	spots	,
"	因此	她	曾是	旋转	沿着	这	河	路	,	通过	他们的	最喜欢的	野餐	地点	,

于是，她沿着河边小路一路飞驰，经过他们最喜欢的野餐地点。

[frɒm; frəm]['hæmlət][tuː; tə]['hæmlət] [waɪl] [tiː] - [haʊs] ['ɑːftə(r)] [tiː] - [haʊs] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː]

from	hamlet	to	hamlet	while	tea	-	house	after	tea	-	house	flashed	into	view
从	村庄	到	村庄	尽管	茶	-	房子	后	茶	-	房子	闪光灯	进入	看法

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [ɔː(r)] ['fʌni]

and	were	pointed	out	with	accompanying	tales	of	affectionate	or	funny
和	是	尖	出去	和	随同	故事	的	亲热	或者	有趣的

[remɪ'nɪsnsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['hæmptən] [g'ɜːlz] .

reminiscences	by	the	Hampton	girls	.
回忆录	经过	这	汉普顿	女孩们	.

从一个村庄到另一个村庄，一路上，一家又一家茶馆映入眼帘，汉普顿家的女孩们一边指着这些茶馆，一边讲述着充满爱意或滑稽的回忆。

[æt; ət][wʌn] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ʌgli] [kæt][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['evri] ['pɑːti]

At	one	,	a	large	and	ugly	cat	was	always	to	be	expected	at	every	party
在	一	,	一个	大的	和	丑陋的	猫	曾是	总是	到	是	预期的	在	每一个	派对

.

:
.

从一岁起，每次聚会上总能看到一只又大又丑的猫。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ræn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɒtəʊ] , " [lʌv]

The	woman	who	ran	the	tea	-	house	had	taken	for	her	motto	,	"	Love
这	女士	WHO	跑	这	茶	-	房子	有	已采取	为了	她	座右铭	,	"	爱

[ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][kæt] ,

me	,	love	my	cat	,
我	,	爱	我的	猫	,

经营茶馆的女人以“爱我，也爱我的猫”为座右铭。

" [ænd; ənd][ɪts]['beɪlf(ə)l] [griːn] [aɪz] [wɒtʃt] ['hʌŋgrəli] ['evri] ['maʊθfʊl] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]

"	and	its	baleful	green	eyes	watched	hungrily	every	mouthful	that	passed	through	the
"	和	它是	有害的	绿色的	眼睛	观看	饥饿地	每一个	一口气	那	通过了	通过	这

['peɪtrənz] - [lɪps] .

patrons	'	lips	.
顾客	-	嘴唇	.

“它那阴森的绿色眼睛贪婪地注视着顾客们吃下的每一口食物。

['dɒrɪs] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['glɔːriə][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['meəri]

Doris	remembered	an	afternoon	when	she	and	Gloria	and	the	great	Mary
多丽丝	记得	一个	下午	什么时候	她	和	格洛丽亚	和	这	伟大的	玛丽

\- , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs] ,

Marvington	,	of	the	Junior	class	,
-	,	的	这	初级	班级	,

多丽丝回忆起一个下午，当时她和格洛丽亚以及高二的玛丽·马文顿在一起。

[hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [ðeə(r)] ,

had	taken	tea	there	,
有	已采取	茶	那里	,

我在那里喝过茶。

[ænd; ənd]['glɔːriə][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][kæts] [teɪl]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	Gloria	had	unwittingly	put	her	foot	on	the	cat's	tail	under	the	table	,
和	格洛丽亚	有	不知不觉	放	她	脚	在	这	猫的	尾巴	在下面	这	桌子	,

[ðə; ði][kæt] [haul] ,

the	cat	howled	,
这	猫	嚎叫	,

格洛丽亚无意中把脚踩到了桌子底下猫的尾巴，猫叫了一声。

[ænd; ənd]['glɔːriə][sæt]['stəʊnɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd]

and	Gloria	sat	stonily	,	her	face	white	,	trying	to	think	what	that	awful	sound
和	格洛丽亚	卫星	冷漠地	,	她	脸	白色的	,	尝试	到	思考	什么	那	可怕	声音

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

格洛丽亚面无表情地坐在那里，脸色苍白，努力思考着那可怕的声音究竟是什么。

“ [ðə; ði][kæt] [ˌwʊdnt] [stɒp] ['haʊlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['glɔːriə]['dɪd(ə)nt][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [fʊt]

“	The	cat	wouldn't	stop	howling	,	of	course	,	because	Gloria	didn't	lift	her	foot
“	这	猫	不会	停止	嚎叫	,	的	课程	,	因为	格洛丽亚	没有	举起	她	脚

,

,
,

“当然，猫叫个不停，因为格洛丽亚没有抬起她的脚。”

[ænd; ənd]['meəri] - [wɒz; wəz][ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

and	Mary	Marvington	was	in	hysterics	,
和	玛丽	-	曾是	在	癔症	,

玛丽·马文顿歇斯底里地大哭起来。

[səʊ][aɪ] [liːnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['glɔːriəz] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

so	I	leaned	under	the	table	and	removed	poor	Gloria's	foot	from	the
所以	我	倾斜	在下面	这	桌子	和	已移除	贫穷的	格洛丽亚的	脚	从	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [kæts] [teɪl] ,

poor	cat's	tail	,
贫穷的	猫的	尾巴	,

于是我弯下腰到桌子底下，把可怜的格洛丽亚的爪子从可怜的猫尾巴上移开。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [əʊld] ['tæbi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [jet] .

and	I	think	old	Tabby	is	running	yet	.
和	我	思考	老的	虎斑猫	是	跑步	然而	.

我觉得老塔比还在跑呢。

” ['lɪliən] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['pegɪ] [skriːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət]['dɒrɪs] - ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'belɪʃt]

”	Lilian	,	Katherine	and	Peggy	screamed	with	delight	at	Doris	'	very	much	embellished
”	莉莲	,	凯瑟琳	和	佩吉	尖叫	和	喜	在	多丽丝	-	非常	很多	修饰过的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“莉莲、凯瑟琳和佩吉听到多丽丝绘声绘色的故事，高兴得尖叫起来。”

['mɪsɪz] . [mɔːrz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [naʊ] ,

Mrs	.	Moore's	eyes	were	sparkling	now	,
太太	.	摩尔	眼睛	是	闪闪发光	现在	,

摩尔太太的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	she	almost	had	to	pinch	herself	to	realize	that	she	was	,
和	她	几乎	有	到	捏	她自己	到	意识到	那	她	曾是	,

她几乎要掐自己一下才能意识到这是真的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

for	the	first	time	in	her	life	,	in	college	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	在	大学	.

这是她人生中的第一次，在大学里。

[wen] [dʒɪm][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg] [ˌresɪ'teɪʃn] [hɔːl] ,

When	Jim	set	them	down	outside	the	big	recitation	hall	,
什么时候	吉姆	放	他们	向下	外部	这	大的	背诵	大厅	,

吉姆把它们放在大礼堂外面时，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ə'tend] [klɑːs] [wɪð] ['pegɪ] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [wɪð]

where	she	was	actually	to	attend	class	with	Peggy	,	she	smoothed	her	coat	with
在哪里	她	曾是	实际上	到	出席	班级	和	佩吉	,	她	平滑	她	外套	和

['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

happy	anticipation	,
快乐的	预期	,

她原本要和佩吉一起去上课，她满怀期待地抚平了外套。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [fʊl] ['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

and	perhaps	the	full	wonder	of	Thirteen	came	to	this	shabby	little	woman	,
和	也许	这	满的	想知道	的	十三	来了	到	这	破旧	小的	女士	,

或许，十三岁的全部奇妙之处，也终于降临到这位衣衫褴褛的小妇人身上。

[wɪð] [greɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [æz; əz] ['reɪdiəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ðiːz]

with	grey	in	her	hair	,	as	radiantly	as	it	came	twice	a	week	to	these
和	灰色的	在	她	头发	,	作为	光芒四射	作为	它	来了	两次	一个	星期	到	这些

['hæmptən] [gˈɜːlz] ,

Hampton	girls	,
汉普顿	女孩们	,

她头发里夹杂着灰白，但依然光彩照人，就像每周两次降临汉普顿的女孩们一样。

[huː] [pɪkt] [ʌp] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [huː] ['lɜːnɪd] [wɪ'ðaʊt]

who	picked	up	snatches	of	everything	under	the	sun	,	and	who	learned	without
WHO	挑选	向上	抢夺	的	一切	在下面	这	太阳	,	和	WHO	学习	没有

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [graɪnd] ,

the	miserable	grind	,
这	悲惨的	研磨	,

他们博览群书，涉猎广泛，而且无需经历苦役就能学会。

[æn; ən] ['iːzi] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [set][ðem; ðəm] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [hæd; həd]

an	easy	style	of	writing	that	set	them	apart	from	the	girls	who	had
一个	简单的	风格	的	写作	那	放	他们	除	从	这	女孩们	WHO	有

['nevə(r)][hæd; həd] [ˌθɜː'tiːn] .

never	had	Thirteen	.
绝不	有	十三	.

轻松易读的写作风格使她们与那些从未读过《十三岁》的女孩们区别开来。

“ [ɪf] [ɔːl][ðeə(r)] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðɪs] , ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [mɔːr] ,

“	If	all	their	classes	are	like	this	,	”	thought	Mrs	.	Moore	,
“	如果	全部	他们的	课程	是	喜欢	这	,	”	想法	太太	.	摩尔	,

“如果他们所有的课都像这样，”摩尔太太心想，

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [reɪv] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
“ I should think they'd rave in their letters about the school part of it more than
” 我 应该 思考 他们会 锐舞 在 他们的 信件 关于 这 学校 部分 的 它 更多的 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

“我想他们在信里一定会对学校的部分赞不绝口。”

” [bʌt; bət] [ə'læs] !
” But alas !
” 但 唉 !

“但是，唉！

[ðeə(r)] ['klɑːsɪz] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] !
Their classes all like that !
他们的 课程 全部 喜欢 那 !

他们的课都是这样的！

['əʊnli] [wʌn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Only one was like it .
仅有的 一 曾是 喜欢 它 .

只有一件是这样的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪtmeəz] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔː(r)] ['ægəni] [ɒv; əv]
The others were too apt to be nightmares of mathematics or agonies of
这 其他的 是 也 易于 到 是 噩梦 的 数学 或者 痛苦 的
[griːk] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['poʊəts] [ɔː(r)] ['mɜːsɪləs] ['rɪt(ə)n] ['lesnz] [ɪn] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Greek tragedy and Lyric poets or merciless written lessons in medieval history .
希腊语 悲剧 和 歌词 诗人 或者 无情 书面 课程 在 中世纪 历史 .

其他的则太像是数学的噩梦，或是希腊悲剧和抒情诗人的痛苦，或是中世纪历史中无情的教科书。

['dɪnə(r)] [æt; ət] ['æmblə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɒn] ['mɪsɪz] . [mɔːrz] ['prəʊgræm] ,
Dinner at Ambler House was the next thing on Mrs . Moore's program ,
晚餐 在 安布勒 房子 曾是 这 下一个 事物 在 太太 . 摩尔 程序 ,

摩尔太太的下一个行程是在安布勒庄园享用晚餐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn]
and she listened to that roar of conversation and laughter that always began
和 她 听着 到 那 吼 的 对话 和 笑声 那 总是 开始
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [greɪs] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːmətri] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
as soon as grace had been said in the dormitory dining - rooms .
作为 很快 作为 优雅 有 到过 说 在 这 宿舍 用餐 - 房间 .

她听着宿舍餐厅里每次祷告结束后都会响起的喧闹的谈话声和笑声。

['fɪfti] - [fɔː(r)] [g'ɜːlz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒəʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]
Fifty - four girls , all talking and joking at once , and yet one never heard a
五十 - 四 女孩们 , 全部 说 和 开玩笑 在 一次 , 和 然而 一 绝不 听到 一个
[laʊd] [vɔɪs] .
loud voice .
大声 嗓音 .

五十四个女孩，都在同时说说笑笑，却没有人听到大声说话。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] [g'ɜːlz] , ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [mɔːr] .
“ They are nice girls , ” thought Mrs . Moore .
” 他们 是 好的 女孩们 , ” 想法 太太 . 摩尔 .

“她们都是好女孩，”摩尔太太心想。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [plænd] [ðæt] ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn]

After	**dinner**	**it**	**had**	**been**	**planned**	**that**	**Lilian**	**should**	**have**	**her**	**mother**	**alone**
后	晚餐	它	有	到过	计划	那	莉莲	应该	有	她	母亲	独自的

[ʌn'tɪl] ['θɪətə(r)] [taɪm] ,

until	**theater**	**time**	**,**
直到	剧院	时间	,

晚饭后，莉莲原本计划和母亲单独待一会儿，直到剧院开演。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

when	**they**	**were**	**all**	**going**	**to**	**a**	**musical**	**comedy**	**which**	**happened**	**to**	**be**	**in**
什么时候	他们	是	全部	去	到	一个	音乐	喜剧	哪个	发生	到	是	在

[taʊn] [ðæt] [naɪt] ,

town	**that**	**night**	**,**
镇	那	夜晚	,

当晚他们正好要去城里看一场音乐喜剧演出时，

[də'rekt][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

direct	**from**	**New**	**York**	**.**
直接的	从	新的	约克	.

直接从纽约发货。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɔːr] , [huː] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['pegɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

But	**Mrs**	**.**	**Moore**	**,**	**who**	**noticed**	**that**	**Peggy**	**was**	**already**	**dressed**	**for**	**the**	**theater**
但	太太	.	摩尔	,	WHO	注意到	那	佩吉	曾是	已经	穿着	为了	这	剧院

,

,

,

但摩尔太太注意到佩吉已经穿戴整齐，准备去剧院了。

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] .

asked	**her**	**quietly**	**to**	**come**	**also**	**.**
问	她	悄悄	到	来	还	.

悄悄地请她也过来。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [aɪ] [həʊpt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

“	**It's**	**about**	**your**	**friend**	**;**	**I**	**hoped**	**I'd**	**have**	**a**	**word**	**with**	**you**	**,**
“	它是	关于	你的	朋友	;	我	希望	ID	有	一个	单词	和	你	,

“是关于你朋友的事；我希望能和你谈谈。”

” ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [mɔːr] [bɪ'gæn] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['pegɪ] [wɜː(r); wə(r)]

”	**little**	**Mrs**	**.**	**Moore**	**began**	**when**	**she**	**and**	**her**	**daughter**	**and**	**Peggy**	**were**
”	小的	太太	.	摩尔	开始	什么时候	她	和	她	女儿	和	佩吉	是

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

comfortably	**propped**	**against**	**the**	**cushions**	**.**
舒适地	支撑	反对	这	靠垫	.

“小摩尔太太开始说话了，当时她和女儿以及佩吉舒服地靠在垫子上。”

“ ['maɪrə] ? ” [ɑːskt] ['pegɪ] , ['daʊtfəli] ,

“	**Myra**	**?**	**”**	**asked**	**Peggy**	**,**	**doubtfully**	**,**
“	米拉	?	”	问	佩吉	,	怀疑地	,

“米拉？”佩吉疑惑地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [maɪt] ['pɒsəbli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]

for	**she**	**was**	**the**	**only**	**person**	**who**	**might**	**possibly**	**occasion**	**the**	**sad**	**and**
为了	她	曾是	这	仅有的	人	WHO	可能	可能	场合	这	伤心	和

[fɔː'bəʊdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [aɪz] .

foreboding	**expression**	**in**	**the**	**older**	**woman's**	**eyes**	**.**
不祥的预感	表达	在	这	老	女性的	眼睛	.

因为只有她才有可能让那位老妇人眼中流露出悲伤和不祥的神情。

“ ['maɪrə] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . [mɔ:r] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]
“ Myra ! ” echoed Mrs . Moore in astonishment , fingering the violets at her
“ 米拉 ! ” 回声 太太 . 摩尔 在 惊讶 , 指法 这 紫罗兰 在 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

“迈拉！”摩尔太太惊讶地重复道，一边抚摸着腰间的紫罗兰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vaɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] .
which had been revived for wear to the play .
哪个 有 到过 复活 为了 穿 到 这 玩 .

这些服装曾被重新启用，用于戏剧演出。

“ ['maɪrə] !
“ Myra !
“ 米拉 !

“米拉！”

[nəʊ] , [ɪn'di:d] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['glɔ:riə] ['heɪzəlˌti:n]
No , it was Gloria Hazeltine
不 , 它 曾是 格洛丽亚 黑兹尔廷

不，是格洛丽亚·黑泽尔廷。

[ai] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] .
I was troubling over .
我 曾是 令人不安的 超过 .

我一直为此烦恼。

” ['pegɪ] [lɑ:ft] .
” Peggy laughed .
” 佩吉 笑了 .

佩吉笑了。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['fu:lɪʃ] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ʃi:z] ['freʃmən]
“ Oh , it would be very foolish troubling over her , ” she said ; “ she's freshman
“ 哦 , 它 会 是 非常 愚蠢 令人不安的 超过 她 , ” 她 说 ; “ 她是 大一新生
['prezɪdənt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — — ”
president , you know — — ”
总统 , 你 知道 — — ”

“哦，为她操心真是太愚蠢了，”她说；“她只是个新上任的主席，你知道——”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] . ”
“ Yes , I know . ”
“ 是的 , 我 知道 . ”

“是的，我知道。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:l] [ɪn] ['hæmptən] . ”
“ And the prettiest girl in Hampton . ”
“ 和 这 最漂亮的 女孩 在 汉普顿 . ”

“还有汉普顿最漂亮的女孩。”

“ [ʌn'daʊtɪdlɪ] . ”
“ Undoubtedly . ”
“ 无疑 . ”

“无疑。”

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [drest] — — ”
“ And she's the best dressed — — ”
“ 和 她是 这 最好的 穿着 — — ”

“而且她穿得最好——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dres] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] . ”
“ Of course , my notions of dress are old fashioned , but even I could see that . ”
“ 的 课程 , 我的 概念 的 裙子 是 老的 造型 , 但 甚至 我 可以 看 那 . ”

“当然，我的着装观念比较老派，但即便是我自己也能看出这一点。”

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [rɪtʃ] — — ”
“ And she's rich — — ”
“ 和 她是 富有的 — — ”

“而且她很有钱——”

“ [wel] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['pegɪ] ;
“ Well , I can't help it , Peggy ;
“ 出色地 , 我 不能 帮助 它 , 佩吉 ;

“唉，我没办法啊，佩吉；

[aɪ] [sɔː] ['ɪntuː] [ðæt] [gɜːrlz] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] ['hæpi] . ”
I saw into that girl's heart to - day — a mother can — even though I'm not her mother — and she's not happy . ”
我 锯 进入 那 女孩们 心 到 - 天 — 一个 母亲 能 — 甚至 尽管 我是 不是 她 母亲 — 和 她是 不是 快乐的 . ”

今天我看透了那个女孩的内心——一个母亲能看透——即使我不是她的母亲——她并不快乐。

“ ['mʌðə(r)] ! ” [kraɪd] ['lɪliən] .
“ Mother ! ” cried Lilian .
“ 母亲 ! ” 哭 莉莲 .

“妈妈！”莉莲喊道。

“ [waɪ] , ['glɔːriə] [ɪz] ['sɪmpli] ['bʌblɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .
“ Why , Gloria is simply bubbling with happiness .
“ 为什么 , 格洛丽亚 是 简单地 冒泡 和 幸福 .

“瞧，格洛丽亚简直高兴得合不拢嘴。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['enibɒdi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['reɪdiənt] [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ? ”
Don't you think anybody would be perfectly radiant who had all she has ? ”
不 你 思考 任何人 会 是 完美 辐射状 WHO 有 全部 她 有 ? ”

你不觉得拥有她所拥有的一切的人，会不会容光焕发吗?

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['lɪliən] ,
“ I wonder if you couldn't find it out , Lilian ,
“ 我 想知道 如果 你 不能 寻找 它 出去 , 莉莲 ,

“莉莲，我不知道你是不是没能查到。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] — [ʃiː; ʃi] — —
and see if you couldn't help her in some way — she — —
和 看 如果 你 不能 帮助 她 在 一些 方式 — 她 — —

看看你能不能帮帮她——她——

” ['pegɪ] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] ['lɪliən] [mɔːr] ,
” Peggy brushed away the thought of the incongruity of Lilian Moore ,
” 佩吉 刷过 离开 这 想法 的 这 不协调 的 莉莲 摩尔 ,

佩吉甩开了莉莲·摩尔与周围环境格格不入的想法。

['veri] [mʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] ['hæmptən] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)]

very	much	one	of	the	masses	in	Hampton	,	acting	as	confidante	and	comforter
非常	很多	一	的	这	群众	在	汉普顿	,	表演	作为	知己	和	棉被

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɒfti] ['glɔːriə] ,

to	the	lofty	Gloria	,
到	这	高远	格洛丽亚	,

他就像汉普顿的普通民众一样，扮演着高傲的格洛丽亚的知己和安慰者的角色。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['freʃmən] , [stɑː(r)]

whose	position	set	her	up	to	twinkle	before	the	worshipful	freshmen	,	star
谁	位置	放	她	向上	到	闪烁	前	这	崇拜的	大一新生	,	星星

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

她的这一身份让她得以在崇拜她的新生面前闪耀，成为耀眼的明星。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['bɔðərɪŋ] ['glɔːriə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

“	I	don't	think	anything	is	really	bothering	Gloria	,	”	she	said	gently	,
“	我	不	思考	任何事物	是	真的	烦人	格洛丽亚	,	”	她	说	轻轻地	,

“我觉得格洛丽亚没什么事烦心的，”她轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪf]

“	and	there'd	be	no	way	for	any	of	us	to	find	out	what	it	was	if
“	和	那里	是	不	方式	为了	任何	的	我们	到	寻找	出去	什么	它	曾是	如果

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

there	were	.
那里	是	.

“如果真有那么一件事，我们谁也无从得知它是什么。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

”	And	she	changed	the	subject	to	the	entertainment	before	them	.
”	和	她	已更改	这	主题	到	这	娱乐	前	他们	.

于是她把话题转移到了他们面前的娱乐活动上。

['æmblə(r)] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɑːntɪdʒ]

Ambler	House	had	taken	the	first	row	in	the	balcony	,	for	from	this	vantage
安布勒	房子	有	已采取	这	第一的	排	在	这	阳台	,	为了	从	这	优势

[pɔɪnt] [ðə; ði][g'ɜːlz] ,

point	the	girls	,
观点	这	女孩们	,

安布勒楼占据了阳台的第一排，因为从这个有利位置，女孩们……

[ðeə(r)][beə(r)] [ɑːmz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [reɪl] ,

their	bare	arms	leaning	on	the	polished	rail	,
他们的	裸	武器	倾斜	在	这	抛光	轨	,

他们裸露的手臂倚靠在光滑的栏杆上，

[kʊd; kəd][steə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðeə(r)]['fæk(ə)lti] [frendz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'lebrəti]

could	stare	down	and	pick	out	their	faculty	friends	and	their	celebrity
可以	盯	向下	和	挑选	出去	他们的	学院	朋友们	和	他们的	名人

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,

acquaintances	,	and	,	also	,
熟人	,	和	,	还	,

他们可以低头一看，就能认出自己的同事朋友和名人熟人，而且，

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

they	got	a	better	view	of	the	stage	,
他们	得到	一个	更好的	看法	的	这	阶段	,

他们获得了更好的舞台视野。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]['eni] ['ʌðə(r)] [siːts] .

and	could	hear	the	music	to	better	advantage	than	from	any	other	seats	.
和	可以	听到	这	音乐	到	更好的	优势	比	从	任何	其他	座位	.

与其他座位相比，从这里可以更好地听到音乐。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

One	of	the	girls	of	the	house	was	given	an	orchestra	ticket	and	was
一	的	这	女孩们	的	这	房子	曾是	给定	一个	乐队	票	和	曾是

[ðʌs] [bɔːt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətərz] “ ['rʌbə(r)] [rəʊ] ,

thus	bought	off	from	her	position	in	the	theater's	“	rubber	row	,
因此	买	离开	从	她	位置	在	这	剧院的	“	橡皮	排	,

家里的一名女孩得到了一张管弦乐队的票，从而摆脱了她在剧院“橡胶排”的位置。

” [æz; əz][ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [pleɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'elɪgəntli] [kɔːld] .

”	as	their	chosen	place	was	most	inelegantly	called	.
”	作为	他们的	选定	地方	曾是	最多	笨拙地	称为	.

“这是他们选择的地方最不雅观的称呼。”

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] ,

“	Now	,	Mrs	.	Moore	,
“	现在	,	太太	.	摩尔	,

“现在，摩尔夫人，

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [liːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['enibɒdi] [juː; jʊ]

I'll	just	take	your	coat	and	then	you	lean	over	and	look	at	anybody	you
患病的	只是	拿	你的	外套	和	然后	你	倾斜	超过	和	看	在	任何人	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我帮你拿外套，然后你就可以俯身去看你想看的任何人了。

['nəʊbədi][maɪndz] ['biːɪŋ] [steərd] [æt; ət] .

Nobody	minds	being	stared	at	.
无人	思想	存在	凝视	在	.

没有人介意被人盯着看。

['ɛvriˌbɑːdiz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] [ˌdaʊn'steəz] [ɪz] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'speʃəli]

Everybody's	used	to	it	,	and	if	a	girl	downstairs	is	wearing	an	especially
每个人的	用过的	到	它	,	和	如果	一个	女孩	楼下	是	穿着	一个	尤其

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [dres] ,

good	-	looking	dress	,
好的	-	寻找	裙子	,

大家都习以为常了，如果楼下的女孩穿着特别漂亮的裙子，

[ʃɪl] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

she'll	stand	up	and	turn	around	and	gaze	about	the	audience	for	a	moment
壳	站立	向上	和	转动	大约	和	目光	关于	这	观众	为了	一个	片刻

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [ɪts] [ɪ'fekt] .

so	that	we	can	be	sure	to	get	its	effect	.
所以	那	我们	能	是	当然	到	得到	它是	影响	.

她会站起来，转身环顾观众席片刻，以便我们能够确保获得相应的效果。

[ðæts] [wɒt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , ” ['pegɪ] [ɪk'spleɪnd] ['blaɪðli] [tuː; tə][ðeə(r)] [gest] .

That's	what	always	happens	,	”	Peggy	explained	blithely	to	their	guest	.
那就是	什么	总是	发生	,	”	佩吉	解释	兴高采烈地	到	他们的	客人	.

“总是这样，”佩吉轻松地向客人解释道。

['mɪsɪz] . [mɔːr] ['hædnt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɒf(ə)n] , ['eniweə(r)] .

Mrs	.	Moore	hadn't	been	to	the	theater	often	,	anywhere	.
太太	.	摩尔	之前没有	到过	到	这	剧院	经常	,	任何地方	.

摩尔太太很少去剧院，无论去哪里都很少去。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

So	that	,	in	itself	,	was	a	pleasure	.
所以	那	,	在	本身	,	曾是	一个	乐趣	.

所以，这本身就是一种乐趣。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [g'ɜːlz] ,

But	to	sit	in	a	theater	crowded	with	girls	,
但	到	坐	在	一个	剧院	挤	和	女孩们	,

但要坐在挤满女孩的剧院里，

[ɔːl] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

all	in	evening	dress	as	they	would	have	gone	to	a	ball	,
全部	在	晚上	裙子	作为	他们	会	有	已消失	到	一个	球	,

她们都穿着晚礼服，就像要去参加舞会一样。

[ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

their	throats	and	arms	white	in	the	glare	of	the	electric	lights	,	was	a
他们的	喉咙	和	武器	白色的	在	这	强光	的	这	电的	灯	,	曾是	一个

['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [ɪk'spɪərɪəns] .

never	-	to	-	be	-	forgotten	experience	.
绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	经验	.

在刺眼的电灯下，他们的喉咙和手臂都泛白了，这是一次令人难忘的经历。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ə'feə(r)] , [ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['melədi] ,

The	play	was	a	dashing	affair	,	all	beauty	and	melody	,
这	玩	曾是	一个	帅气	事务	,	全部	美丽	和	旋律	,

这部剧精彩绝伦，充满了美感和旋律。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɔːdiəns] [hʌmd] [ðə; ði] ['kætʃi] [eəz] [bɪ'twiːn] [ækts] .

and	the	irrepressible	audience	hummed	the	catchy	airs	between	acts	.
和	这	不可抑制的	观众	哼唱	这	朗朗上口的	播出	之间	行为	.

演出间隙，热情洋溢的观众们哼唱着朗朗上口的曲调。

['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌprɒmə'nɑːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

Also	there	was	the	customary	promenade	during	the	intermission	.
还	那里	曾是	这	习惯	长廊	期间	这	中场休息	.

中场休息时还有惯例的散步活动。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ,

The	girls	from	the	balcony	went	downstairs	,	and	,
这	女孩们	从	这	阳台	去	楼下	,	和	,

阳台上的女孩们下了楼，然后，

['θredɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] ,

threading	their	way	through	the	crowded	aisles	in	which	the	girls	were	chatting	,
螺纹	他们的	方式	通过	这	挤	过道	在	哪个	这	女孩们	是	聊天	,

她们穿过拥挤的过道，女孩们正在那里聊天。

[faʊnd] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [frend] [ænd; ənd] [liːnd] ['greɪsfəli] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

found	the	seat	of	some	friend	and	leaned	gracefully	near	her	for	a
成立	这	座位	的	一些	朋友	和	倾斜	优雅地	靠近	她	为了	一个

[fjuː] ['moments] .

few	moments	.
很少	时刻	.

找到一位朋友的座位，优雅地靠近她坐了一会儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['æmbl] [ə'lɒŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

And	the	talk	usually	ambled	along	something	like	this	:
和	这	讲话	通常	漫步	沿着	某物	喜欢	这	:

谈话通常是这样进行的：

“ [maɪ][dɪə(r)] !
“ My dear !
” 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Aren't you crazy about it ?
不是 你 疯狂的 关于 它 ?

你是不是对它着迷了?

['ɒnɪstli] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['kɔːrəs] — [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , — —
Honestly I never heard anything like that chorus — hm , hm , hm , hm , — —
诚实地 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 那 合唱 — 嗯 , 嗯 , 嗯 , 嗯 , — —
”
”
”

说实话，我从没听过这样的副歌——嗯，嗯，嗯，嗯，——”

“ [ðəʊz] ['kɒstjuːmz] !
“ Those costumes !
” 那些 服装 !

“那些服装!

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ]['frædʒaɪl] ?
My dear , did you ever see anything so fragile ?
我的 亲爱的 , 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 脆弱的 ?

亲爱的，你见过这么脆弱的东西吗?

['pɜːfɪktli] ['hektɪk] !
Perfectly hectic !
完美 忙碌的 !

真是忙得不可开交!

[bʌt; bət][ðə; ði] [k'ʌləz] — [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['wɪntə(r)][suːt] [meɪd] [ɒn] [ðæt] [greɪ]
But the colors — I'd give anything to have a winter suit made on that grey
但 这 颜色 — ID 给 任何事物 到 有 一个 冬天 套装 制成 在 那 灰色的
[ænd; ənd]['sɪlvə(r)][məʊ'tiːf] — — ”
and silver motif — — ”
和 银 主题 — — ”

但是那些颜色——我愿意付出一切代价，只为拥有一套以那种灰色和银色为主题的冬装——”

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ! ”
“ Her voice ! ”
” 她 嗓音 ! ”

“她的声音！”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] ! ”
“ His eyes ! ”
” 他的 眼睛 ! ”

“他的眼睛！”

“ [ðæt] [step] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː]
“ That step they did was perfectly beautiful — don't you think we could work it
” 那 步 他们 做过 曾是 完美 美丽的 — 不 你 思考 我们 可以 工作 它
[aʊt] [baɪ] [ɑː'selvz] ?
out by ourselves ?
出去 经过 我们自己 ?

“他们采取的那个步骤非常完美——你不认为我们自己也能想出办法吗？”

[wɒtʃ] ['keəfəli] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] ;
Watch carefully if they bring it in again ;
手表 小心 如果 他们 带来 它 在 再次 ;

密切观察他们是否再次带进来;

[ai][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɪk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]

I	can	follow	it	all	up	to	that	little	kick	she	does	and	the	half	turn	in	the
我	能	跟随	它	全部	向上	到	那	小的	踢	她	做	和	这	一半	转动	在	这

[eə(r)] — — ″

air	—	—	″
空气	—	—	″

我能一直看到她踢腿和空中半转的整个动作——″

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['stʌnɪŋ] [gaʊn] !

“	What	a	perfectly	stunning	gown	!
″	什么	一个	完美	令人惊叹的	袍	!

“多么惊艳的礼服啊！”

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːniə(r)] [prɒm] ?

Why	in	the	world	didn't	you	save	it	for	Junior	Prom	?
为什么	在	这	世界	没有	你	节省	它	为了	初级	舞会	?

你为什么不把它留到高中毕业舞会再用呢?

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðə(r)z] ,

Well	,	you	may	have	others	,
出色地	,	你	可能	有	其他的	,

或许你还有其他的。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['dɒti] ;

but	I'm	sure	I	never	saw	you	in	anything	more	becoming	—	it's	a	darling	,	Dotty	;
但	我是	当然	我	绝不	锯	你	在	任何事物	更多的	成为	—	它是	一个	亲爱的	,	多蒂	;

但我确信我从未见过你穿得如此得体——真是太可爱了，多蒂；

[lʊk] [æt; ət] ['hɛlənz] [kjuːt] [gaʊn] ! ″

look	at	Helen's	cute	gown	!	″
看	在	海伦的	可爱的	袍	!	″

瞧瞧海伦的漂亮礼服!

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɪt][ɪn] [njuː] [jɔːk] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [truː] [ðæt] [meɪ]

“	They	say	this	made	an	awful	hit	in	New	York	—	do	you	think	it's	true	that	May
″	他们	说	这	制成	一个	可怕	打	在	新的	约克	—	做	你	思考	它是	真的	那	可能

['heɪstɪŋz] [ɪz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ?

Hastings	is	really	going	on	the	stage	when	she	graduates	?
黑斯廷斯	是	真的	去	在	这	阶段	什么时候	她	毕业生	?

“据说这在纽约引起了巨大反响——你认为梅·黑斯廷斯毕业后真的会登上舞台吗？”

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [fiːl] ['terəbli] .

Why	,	I	should	think	her	people	would	feel	terribly	.
为什么	,	我	应该	思考	她	人们	会	感觉	可怕	.

我想她的人民一定会感到非常难过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [laɪf] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	would	be	a	thrilling	life	,	wouldn't	it	?
但	它	会	是	一个	惊险	生活	,	不会	它	?

但那将是一种精彩刺激的生活，不是吗?

″ [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

″	With	a	final	burst	of	music	,
″	和	一个	最终的	爆裂	的	音乐	,

“伴随着最后一阵音乐，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hə'rɑː] [fi'nɑːli] ,

the	entire	company	crowded	the	stage	in	one	of	those	hurrahing	finales	,
这	全部的	公司	挤	这	阶段	在	一	的	那些	欢呼	结局	,

在那种欢呼雀跃的结尾，全体演员都挤上了舞台。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][frɒm; frəm]['æmblə(r)] [haʊs] ['gæðəd] [ʌp][ðeə(r)] [ræps] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [heɪst]

and	the	girls	from	Ambler	House	gathered	up	their	wraps	and	made	all	haste
和	这	女孩们	从	安布勒	房子	聚集	向上	他们的	卷饼	和	制成	全部	匆忙

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .

for	the	stairs	.
为了	这	楼梯	.

安布勒楼的女生们裹上外套，匆匆忙忙地朝楼梯跑去。

[ˌaʊt'saɪd] ['pegɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔ:r] , ['lɪliən] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd]

Outside	Peggy	summoned	a	taxi	,	and	Mrs	.	Moore	,	Lilian	,	Katherine	and
外部	佩吉	被召唤	一个	出租车	,	和	太太	.	摩尔	,	莉莲	,	凯瑟琳	和

[hɜ:'self] [klaɪmd] [ɪn] .

herself	climbed	in	.
她自己	攀登	在	.

佩吉在外面叫了一辆出租车，摩尔太太、莉莲、凯瑟琳和她自己上了车。

“ [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - : - !

“	The	station	in	time	for	the	11	:	10	!
“	这	车站	在	时间	为了	这	-	:	-	!

“车站准时到达，时间是 11:10!

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

”	she	called	to	the	chauffeur	,
”	她	称为	到	这	司机	,

她对司机喊道：“

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [mɔ:r] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɪsk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][wʌn]

and	in	an	instant	Mrs	.	Moore	was	being	whisked	away	from	her	one
和	在	一个	立即的	太太	.	摩尔	曾是	存在	搅拌	离开	从	她	一

[braɪt] [deɪ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] .

bright	day	of	college	.
明亮的	天	的	大学	.

转眼间，摩尔夫人就被从她美好的大学生活中带走了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [laɪk] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋgə(r)] ,

For	she	had	not	felt	like	incurring	the	extra	expense	of	staying	longer	,
为了	她	有	不是	毛毡	喜欢	产生	这	额外的	费用	的	入住	更长	,

因为她不想承担延长逗留时间带来的额外费用。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæktfl] [mi:nz]

and	Peggy	and	Katherine	had	been	unable	to	think	of	a	tactful	means
和	佩吉	和	凯瑟琳	有	到过	无法	到	思考	的	一个	委婉	方法

[ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

of	arranging	that	part	of	it	themselves	.
的	安排	那	部分	的	它	他们自己	.

佩吉和凯瑟琳自己也想不出什么巧妙的办法来安排这件事。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['kraʊdɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][wʌn] [deɪ] [səʊ] [ðæt]

So	they	had	simply	crowded	all	they	could	for	her	into	one	day	so	that
所以	他们	有	简单地	挤	全部	他们	可以	为了	她	进入	一	天	所以	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [laɪf][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [tu:; tə]

she	would	have	a	typical	picture	of	the	rush	of	college	life	to	take	back	to
她	会	有	一个	典型的	图片	的	这	匆忙	的	大学	生活	到	拿	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [taʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	small	town	with	her	.
她	小的	镇	和	她	.

所以他们干脆把所有能让她体验到的大学生活都浓缩到一天之内，这样她就可以把大学生活的忙碌景象带回她的小镇。

“ [wel] , ” [sed] ['pegɪ] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðì] [treɪn]

“	Well	,	”	said	Peggy	,	holding	up	her	face	to	be	kissed	just	as	the	train
”	出色地	,	”	说	佩吉	,	保持	向上	她	脸	到	是	亲吻	只是	作为	这	火车

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

“嗯，”佩吉说着，抬起脸要人亲吻，这时火车进站了。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kɒlɪdʒ] ?

“	how	did	you	like	college	?
”	如何	做过	你	喜欢	大学	?

你觉得大学生活怎么样?

[wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɒn] [juː; jʊ] ?

What	impression	did	it	make	on	you	?
什么	印象	做过	它	制作	在	你	?

它给你留下了怎样的印象?

” [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl]

”	And	little	faded	Mrs	.	Moore	clasped	her	hands	before	her	while
”	和	小的	褪色	太太	.	摩尔	紧握	她	双手	前	她	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['mɪstɪli] .

her	eyes	shone	mistily	.
她	眼睛	闪耀	朦胧地	.

“渐渐老去的摩尔太太双手交叠在身前，双眼迷离。”

“ [waɪ] ,

“	Why	,
”	为什么	,

“为什么，

[aɪ] [θɪŋk] ” — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['hʌskɪli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðì] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðə; ðì] ['endʒɪn] — “

I	think	”	—	her	voice	came	huskily	mingled	with	the	throb	of	the	engine	—	“
我	思考	”	—	她	嗓音	来了	沙哑地	混合	和	这	搏动	的	这	引擎	—	”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] ,

it	is	better	than	any	of	my	dreams	,
它	是	更好的	比	任何	的	我的	梦境	,

“我想，”她沙哑的声音与引擎的轰鸣声混杂在一起，“这比我的任何梦想都好。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪə(r)] [gˈɜːlz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðì] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

and	you	dear	girls	have	been	the	best	of	all	.
和	你	亲爱的	女孩们	有	到过	这	最好的	的	全部	.

而你们这些亲爱的女孩们，是最棒的。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['pegɪ] .

”	And	then	she	kissed	Peggy	.
”	和	然后	她	亲吻	佩吉	.

然后她吻了佩吉。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

A	SERIOUS	DISCUSSION
一个	严肃的	讨论

严肃的讨论

“ [dʒʌst] [wʌn] ['kɒlɪdʒ] ,

“	Just	one	college	,
”	只是	一	大学	,

“只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə] :

And	**that's**	**the**	**college**	**we**	**sing**	**to**	**:**
和	那就是	这	大学	我们	唱歌	到	:

这就是我们歌颂的大学:

[dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] ,

Just	**one**	**college**	**,**
只是	一	大学	,

只有一所大学,

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

And	**that's**	**the**	**college**	**for**	**us**	**!**
和	那就是	这	大学	为了	我们	!

这就是我们理想的大学!

" [ðə; ði][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['hæmptən] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['pegɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]

"	**The**	**egotistical**	**song**	**of**	**Hampton**	**came**	**out**	**to**	**Peggy**	**from**	**the**	**door**
"	这	自负	歌曲	的	汉普顿	来了	出去	到	佩吉	从	这	门

[ɒv; əv]['maɪrəz] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [klɑːs] .

of	**Myra's**	**room**	**when**	**she**	**stopped**	**before**	**it**	**on**	**her**	**way**	**home**	**from**	**class**	**.**
的	米拉的	房间	什么时候	她	停止	前	它	在	她	方式	家	从	班级	.

"佩吉放学回家途中,在迈拉的房间门口停下时,汉普顿那首自负的歌声从门口传了出来。"

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [fʌdʒ] - ['iːtɪŋ] [gruːp] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

A	**comfortable**	**fudge**	**-**	**eating**	**group**	**looked**	**up**	**from**	**the**	**Morris**	**chair**	**and**	**the**
一个	舒服的	做傻事	-	吃	团体	看起来	向上	从	这	莫里斯	椅子	和	这

[kaʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] . "

couch	**as**	**she**	**entered**	**.**	**"**
长椅	作为	她	进入	.	"

她进来时,一群正惬意地吃着软糖的人从莫里斯椅和沙发上抬起头来。

- [ləʊ] , ['pegɪ] , " [sed] ['gɜːti] [væn]['gɔːrdər] ,

'	**Lo**	**,**	**Peggy**	**,**	**"**	**said**	**Gertie**	**Van**	**Gorder**	**,**
-	洛	,	佩吉	,	"	说	格蒂	范	戈德尔	,

"瞧,佩吉,"格蒂·范·戈尔德说,

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fʌdʒ] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd]

interrupting	**the**	**song**	**and**	**waving**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**fudge**	**towards**	**an**	**unoccupied**
打断	这	歌曲	和	挥手	和	一个	片	的	做傻事	向	一个	空置

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

他打断了歌曲,拿着一块软糖向一张空椅子挥手。

" [sɪt] [daʊn] , [peg] . "

"	**Sit**	**down**	**,**	**Peg**	**.**	**"**
"	坐	向下	,	佩格	.	"

"坐下,佩格。"

" [kænt] , " [sed] ['pegɪ] .

"	**Can't**	**,**	**"**	**said**	**Peggy**	**.**
"	不能	,	"	说	佩吉	.

"不行,"佩吉说。

" [ɪz] ['kæθərɪn] [hɪə(r)] ? "

"	**Is**	**Katherine**	**here**	**?**	**"**
"	是	凯瑟琳	这里	?	"

"凯瑟琳在这里吗?"

" [nəʊp] , " [sed] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

"	**Nope**	**,**	**"**	**said**	**Katherine's**	**voice**	**from**	**behind**	**a**	**pillow**	**.**
"	没有	,	"	说	凯瑟琳的	嗓音	从	在后面	一个	枕头	.

"不,"凯瑟琳的声音从枕头后面传来。

“ [aɪm] [ʌp] [æt; ət] [dʒɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] — [siː] - [siː] — ['biː'ɑːr'ɑːr] - [ɑː(r)] — ” [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [meɪd]

“	I'm	up	at	gym	having	a	—	c	-	c	—	brr	-	r	—	”	the	pillow	was	made
”	我是	向上	在	健身房	拥有	一个	—	c	-	c	—	嘶嘶	-	r	—	”	这	枕头	曾是	制成

[tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] — “ [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃaʊə(r)] ！ ”

to	shiver	—	“	a	cold	shower	!	”
到	颤抖	—	”	一个	寒冷的	淋浴	！	”

“我在健身房里——”枕头冻得瑟瑟发抖——“洗个冷水澡！”

“ [kʌm] [ɒn] [həʊm] , [kæt; kɑːt] , [juː; jʊ] [retʃ] , ” [lɑːft] ['pegɪ] ; “ [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

“	Come	on	home	,	Kat	,	you	wretch	,	”	laughed	Peggy	;	“	I've	had	a	present
”	来	在	家	,	凯特	,	你	可怜虫	,	”	笑了	佩吉	;	“	我已经	有	一个	展示

[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] . ”

from	Mr	.	Huntington	.	”
从	先生	.	亨廷顿	.	”

“快回家吧，凯特，你这个小可怜虫，”佩吉笑着说；“亨廷顿先生送了我一份礼物。”

“ [huː] , ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['gɜːti] , [ɪm'pɜːtɪnəntli] , “ [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] ?

“	Who	,	”	demanded	Gertie	,	impertinently	,	“	is	Mr	.	Huntington	?
”	WHO	,	”	要求	格蒂	,	无礼地	,	“	是	先生	.	亨廷顿	?

“亨廷顿先生是谁？”格蒂无礼地问道。

— [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [dɑːns] ?

—	and	why	didn't	you	have	him	to	our	house	dance	?
—	和	为什么	没有	你	有	他	到	我们的	房子	舞蹈	?

——那你为什么没邀请他来参加我们家的舞会呢?

” ['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [lɑːft] .

”	Peggy	and	Katherine	laughed	.
”	佩吉	和	凯瑟琳	笑了	.

佩吉和凯瑟琳笑了。

“ [hiːz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , ['sɪli] , — [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] [best] [frendz] ; [ɪn] [fækt] ,

“	He's	an	old	man	,	silly	,	—	and	one	of	my	very	best	friends	;	in	fact	,
”	他是	一个	老的	男人	,	愚蠢的	,	—	和	一	的	我的	非常	最好的	朋友们	;	在	事实	,

“他年纪大了，傻瓜，——而且是我最好的朋友之一；事实上，

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['græns ʌn] [ɪz] [dʒɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl] [met] ,

he	sent	me	to	college	,	and	his	grandson	is	Jim	that	you	all	met	,
他	发送	我	到	大学	,	和	他的	孙子	是	吉姆	那	你	全部	遇见	,

他供我上大学，他的孙子就是你们都见过的吉姆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [dɪd] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɑːns] . ”

because	I	did	have	him	to	the	house	dance	.	”
因为	我	做过	有	他	到	这	房子	舞蹈	.	”

因为我确实邀请他参加了我家的舞会。

“ [wel] , [ðen] , ” [pə'sjuːd] ['gɜːti] [stɪl] [ɪn'kwɪzətɪv] , “ [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ? ”

“	Well	,	then	,	”	pursued	Gertie	still	inquisitive	,	“	what	was	his	present	?	”
”	出色地	,	然后	,	”	追击	格蒂	仍然	好奇	,	“	什么	曾是	他的	展示	?	”

“那么，”格蒂仍然好奇地追问道，“他送的礼物是什么？”

“ ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ? ” [inˈkwaiə] ['maɪrə] , ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

“	Something	good	?	”	inquired	Myra	,	sliding	to	the	edge	of	her	seat	.
”	某物	好的	?	”	询问	米拉	,	滑动	到	这	边缘	的	她	座位	.

“有什么好事吗？”米拉问道，同时滑到座位边缘。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [wɪr] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] , ” [smaɪld] ['gɜːti] ['greɪʃəsli] .

“	If	it	is	,	we're	all	coming	,	”	smiled	Gertie	graciously	.
”	如果	它	是	,	是	全部	未来	,	”	微笑	格蒂	亲切地	.

“如果真是那样，我们全家都来，”格蒂亲切地笑着说。

“ [wel] , ” ['pegɪ] [əd'mɪtɪd] , “ [ɪts] — ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] .
“ **Well , ” Peggy admitted , “ it's — salted almonds .**
“ 出色地 , ” 佩吉 承认 , “ 它是 — 咸的 杏仁 .

“嗯，”佩吉承认道，“是——咸杏仁。”

[faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [sə'pəʊz] — — —
Five pounds of them — I suppose — — —
五 磅 的 他们 — 我 认为 — — —

大概五磅吧——我猜——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
” **But she was the last one in the room .**
” 但 她 曾是 这 最后的 一 在 这 房间 .

但她是房间里最后一个离开的人。

[ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [fled] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]
The group had fled with a rushing sound down the hall and were already
这 团体 有 逃亡 和 一个 匆忙 声音 向下 这 大厅 和 是 已经
['mɜːmərɪŋ] [ðeə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɪn] [swiːt] - .
murmuring their appreciation in Suite 22 .
淙淙 他们的 欣赏 在 套房 - .

这群人匆匆忙忙地跑下走廊，已经在 22 号套房里低声表达他们的赞赏之情了。

“ [seɪv] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [mɒkt] ['pegɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .
“ **Save some for me , ” mocked Peggy , when she overtook them .**
“ 节省 一些 为了 我 , ” 嘲笑 佩吉 , 什么时候 她 超越 他们 .

“给我留点儿，”佩吉超过她们时嘲讽道。

“ [naɪs] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] , ” [sed] ['gɜːti] ['eɪmiəbli] , “ [naɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃiːtɪd] ['pegɪ] .
“ **Nice Mr . Huntington , ” said Gertie amiably , “ nice , poor cheated Peggy .**
“ 好的 先生 . 亨廷顿 , ” 说 格蒂 友好地 , “ 好的 , 贫穷的 作弊 佩吉 .

“亨廷顿先生真好，”格蒂和蔼地说，“可怜的佩吉被骗了。”

[hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] — [dʒʌst][wʌn] , ['mæmə; mə'mɑː] [sed] , — [slæp][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] — — —
Her shall have one — just one , mamma said , — slap your wrists — — —
她 将 有 一 — 只是 一 , 妈妈 说 , — 拍击 你的 手腕 — — —
”
”
”

她要挨一下打——就一下，妈妈说——打你的手腕——”

“ ['gɜːti] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” [lɑːft] ['pegɪ]
“ **Gertie , I'm going to put you up on the hill one of these days , ” laughed Peggy**
“ 格蒂 , 我是 去 到 放 你 向上 在 这 爬坡道 一 的 这些 天 , ” 笑了 佩吉
.
:
.

“格蒂，总有一天我会把你放到山顶上去，”佩吉笑着说。

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)]
On the hill was a certain state institution which visitors to the town were
在 这 爬坡道 曾是 一个 肯定 状态 机构 哪个 访客 到 这 镇 是
['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪɪŋli] [mɪ'steɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
always annoyingly mistaking for the college .
总是 令人恼火 误会 为了 这 大学 .

山上有一所州立机构，来镇上的游客总是很恼火地把它误认为是大学。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fʌni] , ” [æz; əz]['glɔːriə][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spleɪnd] .
“ **But then , visitors are always funny , ” as Gloria had once explained .**
“ 但 然后 , 访客 是 总是 有趣的 , ” 作为 格洛丽亚 有 一次 解释 .

“但是，访客总是很有趣的，”格洛丽亚曾经解释过。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ænd; ənd][ai] [sed] [ˈaɪəwə] .

“	One	of	them	asked	me	where	I	came	from	and	I	said	Iowa	.
”	一	的	他们	问	我	在哪里	我	来了	从	和	我	说	爱荷华州	.

“其中一人问我来自哪里，我说爱荷华州。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] ?

She	looked	at	me	a	minute	and	then	said	,	'	Will	you	please	say	that	again	?
她	看起来	在	我	一个	分钟	和	然后	说	,	-	将要	你	请	说	那	再次	?

她看了我一会儿，然后说：“请你再说一遍好吗？”

- [əˈblaɪdʒɪŋli] [ai] [rɪˈpiːtɪd] - [ˈaɪəwə] . -

'	Obligingly	I	repeated	'	Iowa	.	'
-	乐意地	我	重复	-	爱荷华州	.	-

我顺从地重复了一遍“爱荷华州”。

- [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ɒd] ?

'	Isn't	that	odd	?
-	不是	那	奇怪的	?

“这不是很奇怪吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

'	she	said	then	.
-	她	说	然后	.

她当时说道。

- [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [juː; jʊ][duː; də] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	How	strangely	you	do	pronounce	it	.
-	如何	奇怪的	你	做	发音	它	.

你的发音真奇怪。

[naʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [əʊˈhaɪəʊ] . -

Now	I've	always	heard	it	called	Ohio	.	'
现在	我已经	总是	听到	它	称为	俄亥俄州	.	-

我一直都听到人们称它为俄亥俄。

” [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈglɔːriə] , [ðə; ði] [ˈsɔːltɪd] [ˈɑːməndz] [bɪˈkeɪm] [ˈbɪtə(r)] [ɪn] [ˈpɛgiz] [maʊθ] ,

”	At	the	thought	of	Gloria	,	the	salted	almonds	became	bitter	in	Peggy's	mouth	,
”	在	这	想法	的	格洛丽亚	,	这	咸的	杏仁	成为	苦的	在	佩吉的	嘴	,

“一想到格洛丽亚，佩吉嘴里的咸杏仁就变得苦涩起来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [dɪˈstres] .

and	she	made	a	little	face	of	distress	.
和	她	制成	一个	小的	脸	的	痛苦	.

她露出了一丝痛苦的表情。

“ [kædi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈglɔːriə][ˈɪz(ə)nt][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ?

“	Kaddie	,	do	you	think	Gloria	isn't	as	happy	as	she	might	be	?
”	凯迪	,	做	你	思考	格洛丽亚	不是	作为	快乐的	作为	她	可能	是	?

“凯蒂，你觉得格洛丽亚是不是没有她应该有的那么快乐？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] .

”	she	inquired	of	her	room	-	mate	.
”	她	询问	的	她	房间	-	伴侣	.

她问她的室友。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [fəˈsɪləti] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] [gˈɜːlz][fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ɪˈneɪn]

With	the	quick	facility	of	college	girls	for	jumping	from	the	most	inane
和	这	快的	设施	的	大学	女孩们	为了	跳	从	这	最多	无聊

[ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] ['plezəntri] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈsɪəriəs] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	frivolous	pleasantries	to	the	most	serious	attitude	of	mind	,
和	轻浮	客套话	到	这	最多	严肃的	态度	的	头脑	,

女大学生能够迅速从最无聊、最轻浮的闲聊切换到最严肃的思考态度，

['kæθərɪn]	['ɑːnsə(r)d]	['θɔːtfəli]	.
Katherine	**answered**	**thoughtfully**	**.**
凯瑟琳	回答	深思熟虑	.

凯瑟琳若有所思地回答道。

“	['pegɪ]	,	[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]	[help]	['biːɪŋ]	['hæpi]	?
“	**Peggy**	**,**	**how**	**could**	**she**	**help**	**being**	**happy**	**?**
”	佩吉	,	如何	可以	她	帮助	存在	快乐的	?

佩吉怎么可能不开心呢?

”	[ðɪs]	['kwestʃən]	['sɜːt(ə)nli]	[ə'pɪəd]	[ə; eɪ]	['stægərə]	[ɒn][ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	.
”	**This**	**question**	**certainly**	**appeared**	**a**	**staggerer**	**on**	**the**	**face**	**of**	**things**	**.**
”	这	问题	当然	出现	一个	踉跄者	在	这	脸	的	事物	.

“这个问题乍一看确实令人震惊。”

“	['hæpi]	?	”	[trɪld]	['dɒrɪs]	-	,	“	[waɪ]	,
“	**Happy**	**?**	**”**	**trilled**	**Doris**	**Winterbean**	**,**	**“**	**Why**	**,**
”	快乐的	?	”	颤音	多丽丝	-	,	“	为什么	,

“开心吗?”多丽丝·温特宾轻声问道，“为什么，

[aɪ]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	['jestədeɪ]	['gəʊɪŋ][tuː; tə]	['vespəz]	[ɪn][ðə; ði]	['lʌvliɪst]	['beldʒən]	[bluː]	['velvɪt]	[suːt]	[maɪn]
I	**saw**	**her**	**yesterday**	**going**	**to**	**vespers**	**in**	**the**	**loveliest**	**Belgian**	**blue**	**velvet**	**suit**	**mine**
我	锯	她	昨天	去	到	晚祷	在	这	最可爱的	比利时人	蓝色的	天鹅绒	套装	矿

[aɪz]	[hæv; həv]['evə(r)]	[bɪ'held]	.
eyes	**have**	**ever**	**beheld**	**.**
眼睛	有	曾经	观看	.

昨天我看到她穿着我见过的最漂亮的蓝色比利时丝绒套装去参加晚祷。

['hæpi]	!
Happy	**!**
快乐的	!

快乐的!

[maɪ][dɪə(r)]	!
My	**dear**	**!**
我的	亲爱的	!

亲爱的!

[aɪm]	[friː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ɪf]	[maɪ]	[əʊn]	[frend]	[self]	[hæd; həd]	[biːn]	[klæd][ɪn]	[sʌtʃ]	[kən'sɪdə(r)]	-	[ðə; ði]	-
I'm	**free**	**to**	**say**	**that**	**if**	**my**	**own**	**friend**	**Self**	**had**	**been**	**clad**	**in**	**such**	**Consider**	**-**	**the**	**-**
我是	自由的	到	说	那	如果	我的	自己的	朋友	自己	有	到过	覆膜	在	这样的	考虑	-	这	-

['lɪliz]	['reɪmənt]	,
Lilies	**raiment**	**,**
百合花	服饰	,

我可以坦率地说，如果我自己的朋友塞尔夫穿上了这身“顾念百合”的装束，

[aɪ'd][hæv; həv]	[gɒn]	[tuː; tə]	['vespəz]	['dɑːnsɪŋ]	!	”
I'd	**have**	**gone**	**to**	**vespers**	**dancing**	**!**	**”**
ID	有	已消失	到	晚祷	跳舞	!	”

我本来会去参加晚祷跳舞的!

“	[doʊnt][biː; bi]	['sɪli]	,	”	[sed]	['pegɪ]	.
“	**Don't**	**be**	**silly**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**.**
”	不	是	愚蠢的	,	”	说	佩吉	.

“别傻了，”佩吉说。

“	[wel]	,	”	['fɪnɪʃt]	['dɒrɪs]	[dɪ'faɪəntli]	.
“	**Well**	**,**	**”**	**finished**	**Doris**	**defiantly**	**.**
”	出色地	,	”	完成的	多丽丝	公然挑衅	.

“好吧，”多丽丝挑衅地说道。

“ [pliːz] ['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [krept] ['ɪntuː]
“ **Please satisfy our curiosity and show us how such a suspicion ever crept into**
” 请 满足 我们的 好奇心 和 展示 我们 如何 这样的 一个 怀疑 曾经 悄悄地爬 进入
[ðæt] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒv; əv] [jɔːz] .
that woolly little head of yours .
那 毛茸茸的 小的 头 的 你的 .

“请满足我们的好奇心，告诉我们你那颗懵懂的小脑袋瓜里究竟是怎么冒出这种怀疑想法的。”

” [ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] ['pɛgiz] ['pɪləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gʊd] [eɪm] ,
” She dodged Peggy's pillow as it came hurtling at her with good aim ,
” 她 躲避 佩吉的 枕头 作为 它 来了 疾驰 在 她 和 好的 目的 ,

“她躲开了佩吉朝她飞过来的枕头，枕头飞得正准。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['pensɪvli] [wɪð] [hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
and then sat pensively with hands clasped over her knees as if to
和 然后 卫星 若有所思地 和 双手 紧握 超过 她 膝盖 作为 如果 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪəfl] [teɪl] .
listen to a tearful tale .
听 到 一个 内牛满面 故事 .

然后她若有所思地坐着，双手交叠放在膝盖上，仿佛在倾听一个令人潸然泪下的故事。

“ [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [əd'mɪt] , ” [sed] ['pegɪ] .
“ I'd never have noticed it , I admit , ” said Peggy .
“ ID 绝不 有 注意到 它 , 我 承认 , ” 说 佩吉 .

“我承认，我根本没注意到，”佩吉说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” ['kɔːrəst] [ðə; ði] [nʌt] - ['iːtə(r)] .
“ Of course not , ” chorused the nut - eaters .
“ 的 课程 不是 , ” 齐声说道 这 坚果 - 食客 .

“当然不是，”吃坚果的人们齐声说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['kæθərɪn] , “ ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːrnt] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
“ You know , ” interposed Katherine , “ sometimes I think people who aren't in college ,
“ 你 知道 , ” 插入 凯瑟琳 , “ 有时 我 思考 人们 WHO 不是 在 大学 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“你知道，”凯瑟琳插话道，“有时候我觉得那些没上大学的人，你知道，

— [laɪk] ['mɪsɪz] . [mɔːr] , [dʒʌst] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] ['aʊəz] ,
— like Mrs . Moore , just can't imagine a life like ours ,
— 喜欢 太太 . 摩尔 , 只是 不能 想象 一个 生活 喜欢 我们的 ,

——就像摩尔太太一样，根本无法想象我们这样的生活。

[ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
all happy and independent and so arranged that nothing serious could possibly
全部 快乐的 和 独立的 和 所以 安排 那 没有什么 严肃的 可以 可能
[kriːp] [ɪn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː 'es] .
creep in to trouble us .
潜行者 在 到 麻烦 我们 .

大家都很快乐，也很独立，一切都安排妥当，不会有任何严重的事情发生来打扰我们。

[səʊ] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] [siːm] [æb'stræktɪd] , [ɔː(r)][dʒʌst] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] [kləʊz] ['skruːtəni] , [æz; əz] [pə'hæps]
So if a girl seems abstracted , or just resentful of too close scrutiny , as perhaps
所以 如果 一个 女孩 似乎 摘要 , 或者 只是 不满 的 也 关闭 审查 , 作为 也许
['glɔːriə][wɒz; wəz] ,
Gloria was ,
格洛丽亚 曾是 ,

所以，如果一个女孩看起来很心不在焉，或者只是反感别人过于仔细地审视她，就像格洛丽亚那样，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə][dʒʌmp] — — — ″

she	is	apt	to	jump	—	—	—	″
她	是	易于	到	跳	—	—	—	″

她很容易跳起来——″

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ″ [sed] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dɒrɪs] .

“	No	,	no	,	I	can't	believe	that	,	″	said	the	foolish	voice	of	Doris	.
″	不	,	不	,	我	不能	相信	那	,	″	说	这	愚蠢	嗓音	的	多丽丝	.

“不，不，我简直不敢相信，”多丽丝用愚蠢的声音说道。

“ ['mɪsɪz] . [mɔːr] [ˌwʊdnt] [dʒʌmp] .

“	Mrs	.	Moore	wouldn't	jump	.
″	太太	.	摩尔	不会	跳	.

“摩尔太太不会跳。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [les] [ə; eɪ][tæks][ɒn]['aʊə(r)][krɪ'djuːləti] , ['kæθi] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] , — [nɒt][dʒʌmp] . ″

Anything	that	is	less	a	tax	on	our	credulity	,	Kathie	,	but	not	that	,	—	not	jump	.	”
任何事物	那	是	较少的	一个	税	在	我们的	轻信	,	凯西	,	但	不是	那	,	—	不是	跳	.	″

凯西，任何能减少我们轻信程度的事情都可以，但不是那个——别跳。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [nʌts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [gɜːl] .

“	Take	the	nuts	away	from	that	girl	.
″	拿	这	坚果	离开	从	那	女孩	.

“把那女孩手里的坚果拿走。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] , [ɪn][fækt] , ['nʌti] , ″ [ʃril] ['pegɪ] .

They	are	beginning	to	have	a	bad	effect	,	in	fact	,	nutty	,	”	shrilled	Peggy	.
他们	是	开始	到	有	一个	坏的	影响	,	在	事实	,	坚果	,	″	尖锐的	佩吉	.

“它们开始产生不良影响了，简直疯了！”佩吉尖叫道。

“ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ″ [kən'tɪnjuːd] ['kæθərɪn] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , “ ['piːp(ə)l] [laɪk]['mɪsɪz]

“	As	I	was	going	to	say	,	”	continued	Katherine	imperturbably	,	“	people	like	Mrs
″	作为	我	曾是	去	到	说	,	″	持续	凯瑟琳	沉着冷静	,	“	人们	喜欢	太太

. [mɔːr] [dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] — — — ″

.	Moore	jump	at	conclusions	—	—	—	”
.	摩尔	跳	在	结论	—	—	—	″

“正如我刚才要说的，”凯瑟琳镇定地继续说道，“像摩尔太太这样的人总是妄下结论——”

“ [əʊ] - [əʊ] , ″ [mˈɜːməd] ['dɒrɪs] .

“	O	-	oh	,	”	murmured	Doris	.
″	哦	-	哦	,	″	低声说道	多丽丝	.

“哦，”多丽丝低声说道。

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	explains	it	.
″	那	解释	它	.

“这就解释了。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	wish	you'd	said	that	before	.
我	希望	你会	说	那	前	.

我希望你早点这么说。

[ɪts] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['kæθi] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [meɪd] [jɔː'self] [klɪə(r)] .

It's	quite	all	right	,	Kathie	,	now	that	you've	made	yourself	clear	.
它是	相当	全部	正确的	,	凯西	,	现在	那	你已经	制成	你自己	清除	.

凯西，既然你已经解释清楚了，那就没关系了。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] . ″

The	fault	was	all	mine	.	”
这	过错	曾是	全部	矿	.	″

全是我的错。

“ ['dɒrɪs] , ” [snæpt] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɪəriəs] ? ”

| | | |

“ ['dɒrɪs] , [juː; jʊ] [miːn] [giːs] , ” [kə'rektɪd] ['maɪrə] ,

“	**Doris**	**,**	**you**	**mean**	**geese**	**,**	” **corrected**	**Myra**	**,**
”	多丽丝	,	你	意思是	鹅	,	” 已更正	米拉	,

“多丽丝，你是说鹅吧，”米拉纠正道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [tɜːm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['leɪdɪz] ['eniweɪ] .

“	**but**	**it**	**is**	**no**	**term**	**to**	**apply**	**to**	**a**	**group**	**of**	**perfect**	**ladies**	**anyway**	**.**
”	但	它	是	不	学期	到	申请	到	一个	团体	的	完美的	女士们	反正	.

但无论如何，这个词都不适合用来形容一群完美的女士。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['freʃmən] [staɪl] [ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] ,

”	**They**	**were**	**back**	**again**	**in**	**the**	**favorite**	**freshman**	**style**	**of**	**badinage**	**,**
”	他们	是	后退	再次	在	这	最喜欢的	大一新生	风格	的	玩笑	,

“他们又开始用大一新生最爱的插科打诨方式开玩笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tens] [wɒz; wəz] [iːzd]

and	**the**	**atmosphere**	**that**	**had**	**threatened**	**to**	**become**	**tense**	**was**	**eased**	
和	这	气氛	那	有	威胁	到	变得	紧张	曾是	缓解	

['pɜːfɪktli] .

perfectly	**.**
完美	.

原本可能变得紧张的气氛被完美地缓解了。

“ [tuː; tə][gəʊ] [bæk] — — — ” [bɪ'gæn] ['pegɪ] .

“	**To**	**go**	**back**	**—**	**—**	**—**	**”**	**began** **Peggy** **.**
”	到	去	后退	—	—	—	”	开始 佩吉 .

“回去——”佩吉开口说道。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [sɒŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['gɜːti] .

The	**rippling**	**notes**	**of**	**irresponsible**	**song**	**came**	**from**	**Gertie** **.**
这	涟漪	笔记	的	不负责任	歌曲	来了	从	格蒂 .

那轻佻不羁的歌声来自格蒂。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv] ['haɪli] ['kʌltʃəd] [p'ɜːsənz] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**there's**	**any**	**intelligence**	**in**	**this**	**group**	**of**	**highly**	**cultured**	**persons**	**?** **”**
”	做	你	思考	有	任何	智力	在	这	团体	的	高度	有文化的	人	? ”

[kəm'pleɪnd] ['pegɪ] .

complained	**Peggy** **.**
抱怨	佩吉 .

“你觉得这群很有教养的人里有智商吗？”佩吉抱怨道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] .

“	**Because**	**I**	**don't** **.**
”	因为	我	不 .

因为我没有。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gɜːlz] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɒbləm] — — ”

I	**wanted**	**to**	**have**	**you**	**girls**	**help**	**me**	**about**	**a**	**real**	**problem**	**—**	**—**	**”**
我	通缉	到	有	你	女孩们	帮助	我	关于	一个	真实的	问题	—	—	”

我想请你们帮我解决一个实际问题——”

“ [bʌt; bət] [nɒt] ['aʊə(r)] ['prɒbləm] , ['pegɪ] , ” [rɪ'maɪndid] ['kæθərɪn] ; “ [ɪn][fækt] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	**But**	**not**	**our**	**problem**	**,**	**Peggy**	**,**	”	**reminded**	**Katherine**	**;**	“	**in**	**fact**	**it's**	**none**	**of**	**our**
”	但	不是	我们的	问题	,	佩吉	,	”	提醒	凯瑟琳	;	“	在	事实	它是	没有任何	的	我们的

['bɪznəs] . ”

business	**.**	**”**
商业	.	”

“但这不关我们的事，佩吉，”凯瑟琳提醒道；“事实上，这根本不关我们的事。”

“ [ɪts] ['glɔːriz] , ['glɔːriz] , - , ” ['tʃɑːntɪd] ['dɒrɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæprə'pəʊ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ It's Glory's , Glory's , hallelujah's , ” chanted Doris as an apropos contribution to
” 它是 荣耀的 , 荣耀的 , - , ” 吟诵 多丽丝 作为 一个 恰好 贡献 到
[ðə; ði] [tɔːk] .
the talk .
这 讲话 .

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”多丽丝高声吟唱，恰如其分地为谈话增添了一份色彩。

“ [əʊ] , [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['bæflɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , ” [kraɪd] ['pegɪ] [ɪn]
“ Oh , I never heard anything so perfectly baffling as you people , ” cried Peggy in
” 哦 , 我 绝不 听到 任何事物 所以 完美 莫名其妙 作为 你 人们 , ” 哭 佩吉 在
[dɪ'spеə(r)] .
despair .
绝望 .

“哦，我从来没听过像你们这些人这样令人费解的事情，”佩吉绝望地喊道。

“ [hɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — — ”
“ Here I was going to have a serious discussion — — ”
” 这里 我 曾是 去 到 有 一个 严肃的 讨论 — — ”

“我本来打算认真讨论一下的——”

“ ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ! ” [gɑːspt] ['gɜːti] [væn] ['gɔːrdər] .
“ Serious discussion ! ” gasped Gertie Van Gorder .
” 严肃的 讨论 ! ” 倒吸一口气 格蒂 范 戈德尔 .

“严肃讨论！”格蒂·范·戈德惊呼道。

“ [kwɪk] , [g'ɜːlz] , [pɑːs] ['pegɪ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nʌts] .
“ Quick , girls , pass Peggy some more of her own nuts .
” 快的 , 女孩们 , 经过 佩吉 一些 更多的 的 她 自己的 坚果 .

“快，姑娘们，再给佩吉递些她自己的坚果。”

” ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɑːst] ,
” Even while the box was being passed ,
” 甚至 尽管 这 盒子 曾是 存在 通过了 ,

“即使在传递箱子的过程中，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['hæmptən] [sɒŋ] [weə(r)] ['pegɪ] [hæd; həd]
the irrepressible roomful took up the Hampton song where Peggy had
这 不可抑制的 满屋 采取 向上 这 汉普顿 歌曲 在哪里 佩吉 有
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['maɪrəz] [ruːm] .
interrupted them when she found them in Myra's room .
中断 他们 什么时候 她 成立 他们 在 米拉的 房间 .

房间里的人们兴致勃勃地唱起了汉普顿的歌，佩吉在迈拉的房间里发现他们时打断了他们。

“ [dʒʌst] [wʌn] ['kɒlɪdʒ] ,
“ Just one college ,
” 只是 一 大学 ,

“只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə] :
And that's the college we sing to :
和 那就是 这 大学 我们 唱歌 到 :

这就是我们歌颂的大学：

[dʒʌst] [wʌn] ['kɒlɪdʒ] ,
Just one college ,
只是 一 大学 ,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
And that's the college for us .
和 那就是 这 大学 为了 我们 .

这就是我们心目中的大学。

[ðeəz; ðəz] ['neɪbə(r)] ['hoʊliˌoʊk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] —

There's	neighbor	Holyoke	over	the	way	—
有	邻居	霍利奥克	超过	这	方式	—

对面就是邻居霍利奥克——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

There's	just	one	college	for	us	!
有	只是	一	大学	为了	我们	!

我们只有一所大学可以选择!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [dɑːns] [nɔː(r)] [pleɪ] , —

But	she	can	neither	dance	nor	play	,	—
但	她	能	两者都不	舞蹈	也不	玩	,	—

但她既不会跳舞也不会玩耍，——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

There's	just	one	college	for	us	.
有	只是	一	大学	为了	我们	.

我们只有一所大学可以选择。

[dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] ,

Just	one	college	,
只是	一	大学	,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə] .

And	that's	the	college	we	sing	to	.
和	那就是	这	大学	我们	唱歌	到	.

这就是我们歌颂的大学。

[dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] ,

Just	one	college	,
只是	一	大学	,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

And	that's	the	college	for	us	.
和	那就是	这	大学	为了	我们	.

这就是我们心目中的大学。

[əʊ] , ['væsɑːr][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][saɪt] —

Oh	,	Vassar	has	a	noble	site	—
哦	,	瓦萨学院	有	一个	高贵	地点	—

哦，瓦萨学院有一个很棒的遗址——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

There's	just	one	college	for	us	!
有	只是	一	大学	为了	我们	!

我们只有一所大学可以选择!

[bʌt; bət][men] , [men] , [men][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪt] —

But	men	,	men	,	men	are	her	delight	—
但	男人	,	男人	,	男人	是	她	喜	—

但男人，男人，男人才是她的最爱——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

There's	just	one	college	for	us	!
有	只是	一	大学	为了	我们	!

我们只有一所大学可以选择!

″ ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n]

″	CHAPTER	XII	—	THE	AUCTION
″	章	十二	—	这	拍卖

第十二章——拍卖

“ ['pegɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [saɪn] !
“ Peggy , look at that sign !
“ 佩吉 , 看 在 那 符号 !

“佩吉，快看那个标志！”

” [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['bʊlətɪn] [bɔːd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
” The room - mates were standing before the students ' bulletin board down in the
” 这 房间 - 伙伴们 是 常设 前 这 学生 - 公告 木板 向下 在 这
[nəʊt] - [ruːm] .
note - room .
笔记 - 房间 .

室友们当时正站在教室公告栏前。

“ [ɪts] [brɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['pegɪ] ['aɪdli] .
“ It's bridge , I suppose , ” said Peggy idly .
“ 它是 桥 , 我 认为 , ” 说 佩吉 闲散地 .

“我想应该是桥吧。”佩吉漫不经心地说。

“ [brɪdʒ] !
“ Bridge !
“ 桥 !

“桥！

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
No , it isn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɔːkʃ(ə)n] .
it isn't that kind of auction .
它 不是 那 种类 的 拍卖 .

这不是那种拍卖。

” ['breθləsli] [ðen] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋli] [ɑː'tɪstɪk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [wɪð]
” Breathlessly then they read the alluringly artistic letters , and made out with
” 气喘吁吁 然后 他们 读 这 诱人地 艺术 信件 , 和 制成 出去 和
['dɪfɪkəlti] :
difficulty :
困难 :

“他们屏息凝神地阅读着那些充满艺术气息的信件，艰难地辨认着它们：

['ɔːkʃ(ə)n] !
Auction !
拍卖 !

拍卖！

[bɪg] ['ɔːkʃ(ə)n] .
Big auction .
大的 拍卖 .

大型拍卖会。

['evrɪbɒdi] [kʌm] .
Everybody come .
大家 来 .

大家都过来。

['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] , ['iːvnɪŋ] [dresɪz] , ['lʊʒəri] , [fɜːrz] ,
Beautiful clothes , evening dresses , lingerie , furs ,
美丽的 衣服 , 晚上 连衣裙 , 内衣 , 毛皮 ,

漂亮的衣服、晚礼服、内衣、皮草

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkʃnd] [ɒf] ['pɒzətɪvli]
everything for the wardrobe of the college girl to be auctioned off positively
一切 为了 这 衣柜 的 这 大学 女孩 到 是 拍卖 离开 积极地
['sekənd] - [hænd] .
second - hand .
第二 - 手 .

女大学生的所有衣物都将以二手物品的形式进行拍卖。

['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
Money must be paid on the spot .
钱 必须 是 有薪酬的 在 这 点 .

必须当场支付款项。

— — [ðə; ði] ['weldən] [haʊs] [gˈɜːlz] .
— — The Weldon House Girls .
— — 这 韦尔登 房子 女孩们 .

—— 韦尔登女子学校的女生们。

“ [ðæts] ['glɔːriəz] [haʊs] , ” [sed] ['pegɪ] .
“ That's Gloria's house , ” said Peggy .
“ 那就是 格洛丽亚的 房子 , ” 说 佩吉 .

“那是格洛丽亚的房子，”佩吉说。

“ [jes] , ” [sed] ['kæθərɪn] ,
“ Yes , ” said Katherine ,
“ 是的 , ” 说 凯瑟琳 ,

“是的，”凯瑟琳说。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [gˈɜːlz][hæv; həv][səʊ] ['meni] [kləʊðz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
“ and all of those girls have so many clothes they don't know what to do
“ 和 全部 的 那些 女孩们 有 所以 许多 衣服 他们 不 知道 什么 到 做
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“那些女孩都有很多衣服，她们都不知道该怎么办。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [aɪˈdɪə][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] . ”
I think it is an awfully good idea to sell some of them this way . ”
我 思考 它 是 一个 非常 好的 主意 到 卖 一些 的 他们 这 方式 . ”

我认为用这种方式出售其中一些商品是个非常好的主意。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːkʃnz] [bɪˈfɔː(r)] .
“ I've never been to one of those auctions before .
“ 我已经 绝不 到过 到 一 的 那些 拍卖 前 .

“我以前从来没参加过那种拍卖会。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪts] [dʒʌst] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Usually it's just kept in the house .
通常 它是 只是 保留 在 这 房子 .

通常情况下，它就放在家里。

[iːtʃ] [gɜːl] [selz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] ,
Each girl sells what she doesn't want ,
每个 女孩 出售 什么 她 不 想 ,

每个女孩都卖掉自己不想要的东西。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] ['envid] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

and	any	other	girl	in	the	same	house	who	has	seen	and	envied	that	particular
和	任何	其他	女孩	在	这	相同的	房子	WHO	有	已见	和	令人羡慕	那	特别的

['gɑːmənt] [kæn; kən] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

garment	can	buy	it	.
服装	能	买	它	.

同一屋檐下的其他女孩，如果看到并羡慕那件衣服，都可以买下它。

['dɔːnə] ['ændəsn] [gɒt] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ['slɪpə(r)z] [ðæt] [wei] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

Donna	Anderson	got	some	lovely	evening	slippers	that	way	in	her	house	for
唐娜	安德森	得到	一些	迷人的	晚上	拖鞋	那	方式	在	她	房子	为了

[ˌfɪf'tiːn] [sents] ,

fifteen	cents	,
十五	分	,

唐娜·安德森就是这样在家里花了15美分买到了一些漂亮的晚间拖鞋。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kliːnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] . ”

and	when	they	were	cleaned	they	were	just	as	good	as	new	.	”
和	什么时候	他们	是	已清洗	他们	是	只是	作为	好的	作为	新的	.	”

清洗干净后，它们就跟新的一样了。

“ [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lɒts] [ɒv; əv] ['glɔːriəz] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] . ”

“	I	can	think	of	lots	of	Gloria's	things	I'd	like	.	”
“	我	能	思考	的	很多	的	格洛丽亚的	事物	ID	喜欢	.	”

“我能想到很多我喜欢的格洛丽亚的东西。”

“ [jes] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['beldʒən] [bluː] ['velvɪt] [suːt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Yes	,	especially	that	Belgian	blue	velvet	suit	the	girls	were	talking	about	.
“	是的	,	尤其	那	比利时人	蓝色的	天鹅绒	套装	这	女孩们	是	说	关于	.

“是的，尤其是女孩们谈论的那套比利时蓝色天鹅绒套装。”

” [bəuθ] [g'ɜːlz] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['glɔːriə] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [θɪŋz] .

”	Both	girls	laughed	at	the	idea	of	Gloria	selling	her	new	things	.
”	两个都	女孩们	笑了	在	这	主意	的	格洛丽亚	销售	她	新的	事物	.

“两个女孩都嘲笑格洛丽亚要卖掉她的新东西的想法。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðəʊz] [g'ɜːlz] , ” [sed] ['kæθərɪn] ['faɪnəli] ,

“	Don't	you	worry	about	those	girls	,	”	said	Katherine	finally	,
“	不	你	担心	关于	那些	女孩们	,	”	说	凯瑟琳	最后	,

“你不用担心那些女孩，”凯瑟琳最后说道。

“ [ðel] [dʒʌst] ['ɔːkʃ(ə)n] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] [ænd; ənd] [get] [gʊd] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [tuː] .

“	they'll	just	auction	rags	and	tatters	and	get	good	prices	for	them	,	too	.
“	他们会	只是	拍卖	破布	和	破烂不堪	和	得到	好的	价格	为了	他们	,	也	.

”

”

”

“他们甚至会拍卖破烂衣服，而且还能卖个好价钱。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [sʌm; səm] [speə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] ? ”

“	Have	you	got	some	spare	money	to	go	with	?	”
“	有	你	得到	一些	空闲的	钱	到	去	和	?	”

“你带了些闲钱吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt]['sev(ə)n] [d'ɒləz] .
“ A little — about seven dollars .
” 一个 小的 — 关于 七 美元 .

“一点点——大约七美元。”

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
At the rate some of those sales are made ,
在 这 速度 一些 的 那些 销售量 是 制成 ,

按照其中一些销售的速度来看，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [kwaɪt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”
I ought to be able to get quite a complete outfit for that . ”
我 应该 到 是 有能力的 到 得到 相当 一个 完全的 全套服装 为了 那 . ”

我应该能买到一套相当齐全的行头。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ And I've a little .
” 和 我已经 一个 小的 .

“我还有一点。”

[aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] .
I haven't counted just how much .
我 还没有 计数 只是 如何 很多 .

我还没具体统计过有多少。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
But of course we can get some more from the bank .
但 的 课程 我们 能 得到 一些 更多的 从 这 银行 .

当然，我们还可以从银行获得更多贷款。

” [wen] [ðeɪ] [treɪld] ['ɪntuː]['æmblə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst]
” When they trailed into Ambler House for luncheon they found the greatest interest
” 什么时候 他们 拖着 进入 安布勒 房子 为了 午餐 他们 成立 这 最 兴趣
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['reɪnɪŋ] .
and excitement reigning .
和 激动 统治 .

“当他们走进安布勒庄园享用午餐时，发现那里充满了浓厚的兴趣和兴奋的气氛。”

[ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
The auction was in the air , and nobody could think of anything else .
这 拍卖 曾是 在 这 空气 , 和 无人 可以 思考 的 任何事物 别的 .

拍卖的气氛弥漫开来，大家都想不到其他的事情。

“ [dʒʌst]['lɪt(ə)l]['taɪni][nəʊ] - [ə'kaʊnt] ['ɔːkʃnz] , — [waɪ] , [sʌm; səm] [haʊs] [ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] ['evri] [deɪ] ,
“ Just little tiny no - account auctions , — why , some house is having one every day ,
” 只是 小的 微小的 不 - 帐户 拍卖 , — 为什么 , 一些 房子 是 拥有 一 每一个 天 ,

“只是一些规模很小、不计入官方记录的拍卖会——为什么呢，有些房子每天都在举行这种拍卖会。”

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [kaɪnd][laɪk] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['dɒrɪs] .
but who ever heard of a wholesale kind like this ? ” cried Doris .
但 WHO 曾经 听到 的 一个 批发的 种类 喜欢 这 ? ” 哭 多丽丝 .

“可是谁听说过这种批发式的呢？”多丽丝喊道。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
“ I certainly will be there .
” 我 当然 将要 是 那里 .

我一定会到场。

" [sɪns] [ðə; ði] [saɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ɑːˈtɪstɪk] ['prɪntɪŋ] ,
" **Since** **the** **sign** **,** **for** **all** **its** **artistic** **printing** **,**
" 自从 这 符号 , 为了 全部 它是 艺术 印刷 ,

“尽管这块招牌的印刷工艺很精美，但……”

[hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [deɪ] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [held] ,
had **neglected** **to** **say** **what** **day** **the** **auction** **would** **be** **held** **,**
有 被忽视的 到 说 什么 天 这 拍卖 会 是 握住 ,

他却忘了说明拍卖会将在哪一天举行。

['æmblə(r)] [haʊs] [sent] [ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['weldən] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
Ambler **House** **sent** **a** **deputation** **over** **to** **Weldon** **to** **find** **out** **.**
安布勒 房子 发送 一个 代表团 超过 到 韦尔登 到 寻找 出去 .

安布勒府派代表团前往韦尔登了解情况。

['weldən] [haʊs] [sent] [bæk] [wɜːd] , “ ['sætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [səʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]
Weldon **House** **sent** **back** **word** **,** **“** **Saturday** **afternoon** **,** **of** **course** **,** **”** **so** **that** **part** **of**
韦尔登 房子 发送 后退 单词 , “ 周六 下午 , 的 课程 , ” 所以 那 部分 的
[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,
it **was** **settled** **,**
它 曾是 定居 ,

韦尔登楼方面回复说：“当然是星期六下午”，这样一来，部分事宜就定下来了。

[ænd; ənd] [əˈpruːvd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] .
and **approved** **by** **everybody** **.**
和 得到正式认可的 经过 大家 .

并获得所有人的认可。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [went] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Peggy **and** **Katherine** **went** **in** **no** **small** **state** **of** **excitement** **.**
佩吉 和 凯瑟琳 去 在 不 小的 状态 的 激动 .

佩吉和凯瑟琳兴奋不已地去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .
It **was** **a** **new** **kind** **of** **amusement** **so** **far** **as** **they** **were** **concerned** **.**
它 曾是 一个 新的 种类 的 娱乐 所以 远的 作为 他们 是 担心的 .

对他们来说，这是一种全新的娱乐方式。

[ðə; ði] ['freʃmən] [frɒm; frəm] ['æmblə(r)] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **freshmen** **from** **Ambler** **House** **were** **almost** **the** **only** **members** **of** **the**
这 大一新生 从 安布勒 房子 是 几乎 这 仅有的 成员 的 这
[fɜːst] [klɑːs] [tuː; tə] [əˈtend] .
first **class** **to** **attend** **.**
第一的 班级 到 出席 .

来自安布勒宿舍的新生几乎是第一批参加活动的学员中唯一到场的。

[ðə; ði] ['freʃmən] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kæmpəs] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [prɪˈkəʊʃəs] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪŋgjələli]
The **freshmen** **in** **other** **campus** **houses** **were** **not** **so** **precocious** **as** **this** **singularly**
这 大一新生 在 其他 校园 房屋 是 不是 所以 早熟 作为 这 单独地
[self] - ['kɒnfɪdənt] [kraʊd] ,
self **-** **confident** **crowd** **,**
自己 - 自信的 人群 ,

其他宿舍楼里的新生都没有这群异常自信的新生那么早熟。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]
and **did** **not** **feel** **like** **rushing** **in** **where** **something** **was** **going** **on** **that** **was** **beyond**
和 做过 不是 感觉 喜欢 匆忙 在 在哪里 某物 曾是 去 在 那 曾是 超过
[ðeə(r)] [ɪkˈspɪərɪəns] .
their **experience** **.**
他们的 经验 .

他们不想贸然介入超出自己经验范围的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [stept] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['weldən] [haʊs] ,

As	soon	as	the	Amblerites	stepped	inside	of	Weldon	House	,
作为	很快	作为	这	-	步	里面	的	韦尔登	房子	,

安布利派教徒一踏进韦尔登府邸，

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['pəʊstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ɪŋkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

they	noticed	a	conspicuous	poster	with	a	hand	inked	on	it	pointing	,	and	the
他们	注意到	一个	显眼的	海报	和	一个	手	墨迹	在	它	指向	,	和	这

['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , " [ˌʌp'steəz] .

single	word	,	"	Upstairs	.
单身的	单词	,	"	楼上	.

他们注意到一张显眼的海报，上面画着一只用墨水指着的手，只有一个词："楼上"。

" [ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv] ['weldən] [haʊs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][saɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]

"	The	matron	of	Weldon	House	was	standing	before	the	sign	with	a	curious
"	这	护士长	的	韦尔登	房子	曾是	常设	前	这	符号	和	一个	好奇的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['pʌkərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

expression	puckering	her	lips	,
表达	皱眉	她	嘴唇	,

"韦尔登之家的女舍监站在牌子前，一脸好奇地撅着嘴。"

[wen] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [swept] [baɪ] .

when	the	gay	little	group	swept	by	.
什么时候	这	同性恋	小的	团体	扫荡	经过	.

当那群同性恋小团体经过时。

[wʌns] [ˌʌp'steəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pəʊstə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)]['helpf(ə)l][wʌn] , [ðɪs] [taɪm] , " [gəʊ]

Once	upstairs	,	there	was	another	poster	,	a	more	helpful	one	,	this	time	,	"	Go
一次	楼上	,	那里	曾是	其他	海报	,	一个	更多的	有帮助	一	,	这	时间	,	"	去

[tuː; tə] [ruːm] - .

to	Room	27	.
到	房间	-	.

上楼后，又看到了一张海报，这次的海报更有帮助："前往 27 号房间。"

" [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['æŋkʃəs] ['baɪəz] ['plɒdɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	The	upper	hall	was	full	of	other	anxious	buyers	plodding	their	way	in	the
"	这	上	大厅	曾是	满的	的	其他	焦虑的	买家	缓慢地	他们的	方式	在	这

[də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [gaɪd] - [pəʊst] .

direction	indicated	by	the	guide	-	post	.
方向	表明的	经过	这	指导	-	邮政	.

"楼上的大厅里挤满了其他焦急的买家，他们正朝着指示牌指示的方向缓缓走来。

[ruːm] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['greɪʃəs] ['dʒuːniə(r)] , ['zeldə] - .

Room	27	belonged	to	a	most	gracious	Junior	,	Zelda	Darmeer	.
房间	-	属于	到	一个	最多	亲切	初级	,	塞尔达	-	.

27 号房间属于一位非常和蔼可亲的低年级学生，泽尔达·达米尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['zeldə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	characteristic	of	Zelda	that	her	walls	were	decorated	with	the
它	曾是	特征	的	塞尔达	那	她	墙壁	是	装饰	和	这

[m'ɒtəʊz] , " [nəʊ] ['stʌdɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

mottoes	,	"	No	studying	aloud	,
格言	,	"	不	学习	大声	,

塞尔达家的墙壁上装饰着"禁止大声学习"之类的格言，这是她家的一个特色。

" [ænd; ənd] " ['nevə(r)][let][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] .

"	and	"	Never	let	your	studies	interfere	with	your	regular	college	course	.
"	和	"	绝不	让	你的	研究	干扰	和	你的	常规的	大学	课程	.

"永远不要让你的学习干扰你的正规大学课程。

" [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prəʊgres] [wen] ['pegɪ] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)]

"	The	auction	was	already	in	progress	when	Peggy	,	Katherine	and	their
"	这	拍卖	曾是	已经	在	进步	什么时候	佩吉	,	凯瑟琳	和	他们的

[kəm'pænjənz] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

companions	stepped	inside	.
同伴	步	里面	.

“佩吉、凯瑟琳和她们的同伴走进屋时，拍卖会已经开始了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [ɒn][ðə; ði][məʊst][ɪn'fɔːm(ə)l] [laɪnz] .

It	was	being	conducted	on	the	most	informal	lines	.
它	曾是	存在	实施	在	这	最多	非正式	线条	.

会议是以最非正式的方式进行的。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Whenever	a	girl	had	anything	to	auction	,	she	acted	as	her	own
每当	一个	女孩	有	任何事物	到	拍卖	,	她	行动	作为	她	自己的

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

auctioneer	,
拍卖	,

每当一个女孩有东西要拍卖时，她就自己担任拍卖师。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'nʌf] [taɪm] ,

and	when	the	others	thought	she	had	taken	enough	time	,
和	什么时候	这	其他的	想法	她	有	已采取	足够的	时间	,

当其他人认为她已经花了足够的时间时，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sə'riːnli] [set] [ʌp] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

one	of	them	serenely	set	up	in	competition	.
一	的	他们	平静地	放	向上	在	竞赛	.

其中一人镇定自若地参加了比赛。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [wɪð] [sɒft] [bluː] ['ʃɪfɒn] , ['deɪnti] [waɪt] ['ʌndə(r)] - ['gɑːmənts] ,

The	chairs	were	piled	with	soft	blue	chiffons	,	dainty	white	under	-	garments	,
这	椅子	是	堆积	和	柔软的	蓝色的	花边	,	纤巧	白色的	在下面	-	服装	,

[ænd; ənd] [pluːmd] [hæts][ænd; ənd] ['meɪndʒɪ] [fɜːrz] .

and	plumed	hats	and	mangey	furs	.
和	羽毛	帽子	和	疥螨	毛皮	.

椅子上堆满了柔软的蓝色雪纺衫、精致的白色内衣、羽毛帽和脏兮兮的皮草。

“ [pʊt] [ðɪs] [ʌp] , ['sʌmbədi] .

“	Put	this	up	,	somebody	.
"	放	这	向上	,	某人	.

“谁把它贴出来。”

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Who	belongs	to	this	?
WHO	属于	到	这	?

这属于谁?

[pʊt] [ðɪs] [ʌp] .

Put	this	up	.
放	这	向上	.

把这个挂起来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][bɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

I	want	to	bid	on	it	!
我	想	到	出价	在	它	!

我想竞标!

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz] ['ruːdli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['spæŋgld] [skɑːf] [ðæt] [hæd; həd]

"	One	of	the	guests	was	rudely	waving	a	silver	-	spangled	scarf	that	had
"	一	的	这	客人	曾是	粗鲁地	挥手	一个	银	-	闪闪发光的	围巾	那	有

[slɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˌnɪə'baɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

slipped	from	a	chair	nearby	and	fallen	at	her	feet	.
滑倒了	从	一个	椅子	附近	和	倒下	在	她	脚	.

"一位客人粗鲁地挥舞着一条从附近椅子上滑落到她脚边的银色亮片围巾。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] , " [ðæts] [maɪn] .

"	Yes	,	in	a	minute	,	"	came	a	business	-	like	voice	,	"	that's	mine	.
"	是的	,	在	一个	分钟	,	"	来了	一个	商业	-	喜欢	嗓音	,	"	那就是	矿	.

"好的，马上就好，"一个公事公办的声音传来，"那是我的。"

['əʊnli] [biːn] [wɔːn] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɒt]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɜːfɪktli] [gʊd]

Only	been	worn	three	years	,	and	has	got	over	two	hundred	perfectly	good
仅有的	到过	磨损	三	年	,	和	有	得到	超过	二	百	完美	好的

['spæŋg(ə)lz] [left] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

spangles	left	on	it	.
亮片	左边	在	它	.

这件衣服只穿了三年，上面还有两百多颗完好无损的亮片。

['əʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [keɪm] [ɒf] .

Only	eight	hundred	came	off	.
仅有的	八	百	来了	离开	.

只有八百人下山。

" ['pegɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gests] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] ,

"	Peggy	and	the	others	joined	the	guests	already	there	,
"	佩吉	和	这	其他的	加入	这	客人	已经	那里	,

佩吉和其他人加入了已经在那里的宾客们。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

sitting	quietly	down	on	the	floor	in	their	midst	.
坐着	悄悄	向下	在	这	地面	在	他们的	中间	.

他们静静地坐在他们中间的地板上。

[fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɑːstli] [mɔː(r)] [juːst] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪk'sept] ,

For	floors	are	vastly	more	used	at	college	than	anywhere	else	except	,
为了	楼层	是	非常	更多的	用过的	在	大学	比	任何地方	别的	除了	,

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəriz] .

perhaps	,	in	the	nurseries	.
也许	,	在	这	苗圃	.

除了托儿所之外，大学校园的地板使用频率远高于其他任何地方。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['kʌmfət] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [flɔːz] .

Few	people	realize	the	solid	comfort	there	is	in	floors	.
很少	人们	意识到	这	坚硬的	舒适	那里	是	在	楼层	.

很少有人意识到地板能带来多么舒适的脚感。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪmpli] ['ɒbdʒɪkts] ['laɪɪŋ] ['flætli] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪdli] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [tuː; tə]

They	are	not	simply	objects	lying	flatly	and	dispiritedly	beneath	our	feet	to
他们	是	不是	简单地	对象	说谎	断然	和	沮丧地	下面	我们的	脚	到

[biː; bi] ['trɒdn] [ə'pɒn] ,

be	trodden	upon	,
是	践踏	之上	,

它们并非只是平躺着、毫无生气地躺在我们脚下供人践踏的物体，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

but	they	make	the	most	delightful	divans	and	seats	in	the	world	,
但	他们	制作	这	最多	愉快	沙发	和	座位	在	这	世界	,

但它们却能制作出世界上最令人愉悦的沙发和座椅。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ə; eɪ][su:'pɪərɪə(r)] ['si:tɪŋ] [kə'pæsəti] .

and	possess	a	superior	seating	capacity	.
和	具有	一个	优越的	座位	容量	.

并拥有卓越的座位容量。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['hæmptən] [g'ɜ:lz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	least	that	was	the	way	the	Hampton	girls	found	it	,
在	至少	那	曾是	这	方式	这	汉普顿	女孩们	成立	它	,

至少汉普顿的女孩们是这么认为的。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] ['aʊtreɪdʒd] [ə; eɪ]['peərənt][ɔ:(r)] ['relətɪv] [baɪ] [prə'si:dɪŋ]

and	during	vacation	time	they	often	outraged	a	parent	or	relative	by	proceeding
和	期间	假期	时间	他们	经常	义愤填膺	一个	父母	或者	相对的	经过	进行中

[tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] ,

to	sit	down	and	be	comfortable	,
到	坐	向下	和	是	舒服的	,

假期里，他们经常因为坐下来舒服地休息而激怒父母或亲戚。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] ['evri] ['ri:əl] [tʃeə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] .

if	it	chanced	that	every	real	chair	was	taken	.
如果	它	偶然	那	每一个	真实的	椅子	曾是	已采取	.

如果碰巧所有真正的椅子都被占了。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə][bi:; bi][səʊld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeəz] ,

That	the	goods	to	be	sold	should	repose	in	the	chairs	,
那	这	商品	到	是	卖	应该	休息	在	这	椅子	,

待售货物应摆放在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəməz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] , [si:md] ['haɪli] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] ['pegɪ]

and	the	customers	should	sit	on	the	floor	,	seemed	highly	natural	to	Peggy
和	这	顾客	应该	坐	在	这	地面	,	似乎	高度	自然的	到	佩吉

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] ,

and	Katherine	,
和	凯瑟琳	,

佩吉和凯瑟琳觉得让顾客坐在地板上非常自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [speɪs] [ɔ:l] [raʊnd] .

and	a	very	satisfactory	economy	of	space	all	round	.
和	一个	非常	令人满意的	经济	的	空间	全部	圆形的	.

整体空间利用率非常高。

“ [naʊ] [ðɪs] , ” ['zeldə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɒbli] [hi:p] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ðæt] ['kɔnstitju:t]

“	Now	this	,	”	Zelda	was	standing	on	the	wabbly	heap	of	cushions	that	constituted
“	现在	这	,	”	塞尔达	曾是	常设	在	这	摇摇晃晃	堆	的	靠垫	那	构成

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

the	platform	,
这	平台	,

“现在，”塞尔达站在摇摇晃晃的垫子堆上，那堆垫子构成了平台。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wel] - [nəʊn] [blu:] ['ʃɪfɒn] [dres] .

“	this	is	my	well	-	known	blue	chiffon	dress	.
“	这	是	我的	出色地	-	已知	蓝色的	薄纱	裙子	.

“这是我那件著名的蓝色雪纺连衣裙。”

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ænd; ənd][kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə][ɪts] ['weərɪŋ] ['kwɒlətiz] .

Everybody	knows	and	can	testify	to	its	wearing	qualities	.
大家	知道	和	能	作证	到	它是	穿着	品质	.

每个人都知道并能证明它的耐磨性。

[ðɪs] [dres] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['evri] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

This	dress	has	appeared	at	every	dance	and	reception	since	the	opening	of
这	裙子	有	出现	在	每一个	舞蹈	和	接待	自从	这	开幕	的

[ðə; ði] [tɜ:m] .

the	term	.
这	学期	.

自开学以来，这件礼服出现在了每一次舞会和招待会上。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ʃəʊn] [ʌp] ['regjələli] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n]

It	has	shown	up	regularly	about	four	times	a	week	,	and	has	been
它	有	所示	向上	经常	关于	四	时代	一个	星期	,	和	有	到过

[ˌju:nɪ'vɜ:səli] [əd'maɪəd] .

universally	admired	.
普遍地	钦佩	.

它大约每周出现四次，并广受好评。

“ [naʊ] [ðɪs] [dres] ” — [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [θru:]

“	Now	this	dress	”	—	she	held	it	up	conscientiously	so	that	the	light	shone	through
”	现在	这	裙子	”	—	她	握住	它	向上	切实	所以	那	这	光	闪耀	通过

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn] [ʃredz] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

it	and	it	was	seen	to	be	more	or	less	in	shreds	in	certain	places	,
它	和	它	曾是	已见	到	是	更多的	或者	较少的	在	碎屑	在	肯定	地方	,

“现在说说这条裙子，”她认真地把它举起来，让光线穿透，可以看到裙子在某些地方已经破烂不堪了。

[bʌt; bət] [stɪl] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɒn'sɒmb(ə)l] , [ˌnevəðə'les] .

but	still	presenting	a	pleasing	ensemble	,	nevertheless	.
但	仍然	呈现	一个	令人愉悦	合奏	,	尽管如此	.

但即便如此，整体效果仍然令人满意。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɜ:vɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [dres] .

“	There	are	the	marks	of	honorable	service	about	this	dress	.
”	那里	是	这	标记	的	光荣的	服务	关于	这	裙子	.

“这件衣服上有光荣服役的标志。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɒts][ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] .

It	has	lots	of	good	times	to	remember	.
它	有	很多	的	好的	时代	到	记住	.

它有很多值得回忆的美好时光。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʌn'hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,

I	was	never	unhappy	in	it	once	,
我	曾是	绝不	不开心	在	它	一次	,

我从来没有在里面感到过不快乐。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bəʊst] [ðæt] ['eni] [gaʊn] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

and	that's	a	boast	that	any	gown	might	be	proud	of	.
和	那就是	一个	夸	那	任何	袍	可能	是	自豪的	的	.

这是任何礼服都值得骄傲的。

[naʊ] , [gɜ:lz] ,

Now	,	girls	,
现在	,	女孩们	,

现在，女孩们，

[aɪ][gɒt] [ðɪs] [ɪn] ['bɒstən] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

I	got	this	in	Boston	just	before	I	came	to	college	at	the	beginning	of	this	year	,
我	得到	这	在	波士顿	只是	前	我	来了	到	大学	在	这	开始	的	这	年	,

这是我今年年初来大学之前在波士顿买的。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] ['hɑ:ləndərz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ] [peɪd] ['eɪti] [d'ɒləz] .

and	I	went	to	Hollander's	for	it	and	I	paid	eighty	dollars	.
和	我	去	到	霍兰德的	为了	它	和	我	有薪酬的	八十	美元	.

我去霍兰德百货买了它，花了八十美元。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [naʊ] ,

I'm	tired	of	the	dress	now	,
我是	疲劳的	的	这	裙子	现在	,

我已经厌倦了这条裙子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] [gʊd] [mɔː(r)] [weəz] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	are	at	least	five	good	more	wears	out	of	it	.
但	那里	是	在	至少	五	好的	更多的	穿着	出去	的	它	.

但至少还能再穿五次。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [dɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɒn] .

It	always	looks	dear	and	sweet	once	it	gets	on	.
它	总是	看起来	亲爱的	和	甜的	一次	它	获得	在	.

它穿上之后总是看起来可爱又甜美。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dres] [ɪz][fɔː(r)] [d'ɒləz] , ″ [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] .

The	price	of	this	dress	is	four	dollars	,	″	she	wound	up	.
这	价格	的	这	裙子	是	四	美元	,	″	她	伤口	向上	.

“这条裙子的价格是四美元，”她最后说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɔːkʃən] .

There	were	two	ways	of	auctioning	.
那里	是	二	方式	的	拍卖	.

拍卖方式有两种。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

According	to	them	,
根据	到	他们	,

据他们所说，

[juː; jʊ]['aɪðə(r)] [set] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪdəz] - ['kɒntest] ['sɪmplɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] [siː]

you	either	set	your	own	price	and	the	bidders	'	contest	simply	went	on	to	see
你	任何一个	放	你的	自己的	价格	和	这	竞标者	-	竞赛	简单地	去	在	到	看

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ,

which	would	be	the	first	,
哪个	会	是	这	第一的	,

你可以自己设定价格，然后竞标者们就按顺序竞价，看谁能第一个出价。

[ɔː(r)][juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['ɔːkʃ(ə)n] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	you	offered	the	object	after	the	approved	auction	custom	and	the
或者	你	提供	这	目的	后	这	得到正式认可的	拍卖	风俗	和	这

['bɪdəz] [ræn][ʌp][ðə; ði][praɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] .

bidders	ran	up	the	price	as	high	as	it	would	go	.
竞标者	跑	向上	这	价格	作为	高的	作为	它	会	去	.

或者，你按照既定的拍卖惯例提供该物品，而竞标者将价格抬到了最高点。

['zeldə][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .

Zelda	had	a	conscience	.
塞尔达	有	一个	良心	.

塞尔达有良知。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][held][ðə; ði] [gaʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [fræŋk] ['fæʃ(ə)n] ,

Had	she	not	held	the	gown	before	the	light	in	that	frank	fashion	,
有	她	不是	握住	这	袍	前	这	光	在	那	坦率	时尚	,

如果她没有以那种坦率的方式将礼服举到光前，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪd] ['gɑːmənt] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [sʌm; səm] ['frɛʃmənz] [hed] [tuː; tə]

the	beauty	of	the	frayed	garment	might	have	turned	some	freshman's	head	to
这	美丽	的	这	磨损的	服装	可能	有	转向	一些	大一新生	头	到

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

the	extent	of	fifteen	dollars	or	more	,
这	程度	的	十五	美元	或者	更多的	,

这件破旧衣服的美感或许会让一些大一新生心动，愿意花十五美元甚至更多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]['zeldə] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [d'bləz]

and	it	had	served	its	purpose	for	Zelda	—	she	wanted	a	few	dollars
和	它	有	服务	它是	目的	为了	塞尔达	—	她	通缉	一个	很少	美元

['spendɪŋ] ['mʌni] ,

spending	money	,
开支	钱	,

这笔钱对塞尔达来说已经达到了目的——她想要一些零花钱。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

and	getting	rid	of	her	old	things	was	a	quick	method	of	obtaining
和	获得	摆脱	的	她	老的	事物	曾是	一个	快的	方法	的	获得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

处理掉她的旧东西是快速获得它的方法。

[wen] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ['ʃɪfɒn] [wɒz; wəz] [nemd] , ['lɪlɪən] [mɔːr] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn]

When	the	price	of	the	blue	chiffon	was	named	,	Lilian	Moore	nearly	fell	over	on
什么时候	这	价格	的	这	蓝色的	薄纱	曾是	命名	,	莉莲	摩尔	几乎	跌倒	超过	在

[ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

当得知那件蓝色雪纺的价格时，莉莲·摩尔差点摔倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['streɪnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] ['kæθərɪn] ['fɔːstərz] [niː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kʌvətəs]

She	had	been	straining	forward	across	Katherine	Foster's	knee	,	her	eyes	covetous
她	有	到过	紧张	向前	穿过	凯瑟琳	福斯特	膝盖	,	她	眼睛	贪婪的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

and	hungry	.
和	饥饿的	.

她一直努力向前，跨过凯瑟琳·福斯特的膝盖，眼神贪婪而饥渴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

She	had	not	come	expecting	to	buy	anything	.
她	有	不是	来	期待	到	买	任何事物	.

她来的时候并没有打算买任何东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] “ [biːn] [drægd] [ə'lɒŋ] , ” [æz; əz][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [sed] ,

She	had	merely	“	been	dragged	along	,	”	as	the	girls	said	,
她	有	仅仅	“	到过	拖拽	沿着	,	”	作为	这	女孩们	说	,

正如女孩们所说，她只是“被拖着来的”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ['pɜːtʃəs]

and	she	had	hoped	to	find	enough	pleasure	in	watching	the	others	purchase
和	她	有	希望	到	寻找	足够的	乐趣	在	观看	这	其他的	购买

[ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sekənd] - [hændz] .

the	wonderful	second	-	hands	.
这	精彩的	第二	-	双手	.

她原本希望从观看其他人购买精美的二手商品中获得足够的乐趣。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .

But	that	pleasure	was	gone	now	.
但	那	乐趣	曾是	已消失	现在	.

但那种快乐已经消失了。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] , ['ʃɪmərɪŋ] [bluː] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres]

Suddenly	,	as	she	realized	that	this	wonderful	,	shimmering	blue	butterfly	of	a	dress
突然	,	作为	她	已实现	那	这	精彩的	,	闪闪发光	蓝色的	蝴蝶	的	一个	裙子

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,

was	within	her	reach	,
曾是	之内	她	抵达	,

突然，当她意识到这件美妙绝伦、闪闪发光的蓝色蝴蝶状连衣裙就在她触手可及的地方时，

[ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

she	burned	with	a	sudden	fire	to	have	it	.
她	烧伤	和	一个	突然	火	到	有	它	.

她突然燃起了一团想要得到它的热情。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æmblə(r)][gˈɜːlz] - ['tiːtʃɪŋ] ,

For	Lilian	,	who	,	under	the	Ambler	girls	'	teaching	,
为了	莉莲	,	WHO	,	在下面	这	安布勒	女孩们	-	教学	,

对于莉莲来说，在安布勒姐妹的教导下，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [get] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [skuːl] - [deɪ] ['wɔːdrəʊb] [æt; ət] [smɔːl] [kɒst] ,

had	come	to	get	together	a	fairly	good	school	-	day	wardrobe	at	small	cost	,
有	来	到	得到	一起	一个	相当	好的	学校	-	天	衣柜	在	小的	成本	,

来这里是为了以较低的成本购置一套相当不错的日常上学服装。

[hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [pəˈzest] [ə; eɪ] ['riːəl] ['iːvnɪŋ] [dres] .

had	never	yet	possessed	a	real	evening	dress	.
有	绝不	然而	拥有	一个	真实的	晚上	裙子	.

之前从未拥有过一件真正的晚礼服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)] ['pɑːti] , [rɪˈsepʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɑːns] ['ɑːftə(r)] [dɑːns] ,

She	had	gone	to	party	after	party	,	reception	after	reception	and	dance	after	dance	,
她	有	已消失	到	派对	后	派对	,	接待	后	接待	和	舞蹈	后	舞蹈	,

她参加了一个又一个派对、一个又一个招待会、一场又一场舞会。

['ɔːlweɪz] ['miːkli] [ænd; ənd][ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli] [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] [dres] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

always	meekly	and	shamefacedly	arrayed	in	the	white	simplicity	that	had
总是	温顺地	和	羞愧地	排列	在	这	白色的	简单	那	有

been	her	graduation	dress	at	high	school	the	spring	before	.
到过	她	毕业	裙子	在	高的	学校	这	春天	前	.

她总是温顺而羞涩地穿着那件白色素雅的礼服，那是她前一年春天高中毕业时穿的礼服。

[naʊ] , ['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [sɒft] [bluː] [ɪnˈtensəti] , [wɒz; wəz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

Now	,	staring	her	in	the	face	with	soft	blue	intensity	,	was	Opportunity	,
现在	,	凝视	她	在	这	脸	和	柔软的	蓝色的	强度	,	曾是	机会	,

现在，机会正以一种柔和的蓝色光芒凝视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	meant	to	seize	upon	it	.
和	她	意思是	到	抢占	之上	它	.

她打算抓住这个机会。

“ [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] .

“	Me	,	”	she	cried	out	,	like	a	child	in	her	eagerness	.
〃	我	,	〃	她	哭	出去	,	喜欢	一个	孩子	在	她	渴望	.

“我！”她像个孩子般急切地喊道。

“ [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] - .

“	I	want	it	,	Miss	Darmeer	.
〃	我	想	它	,	错过	-	.

“我想要它，达米尔小姐。”

[hɪrz] [ðə; ði][fɔː(r)] [dˈɒləz] !

Here's	the	four	dollars	!
这里是	这	四	美元	!

给你四美元！

" [hɜː(r); hə(r)] ['spendɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wɒz; wəz] [pɔː] [ɪk'strævəgəntli] ['ɪntuː] ['zɛldəz] [hænd] ,
" Her spending money for weeks was poured extravagantly into Zelda's hand ,
" 她 开支 钱 为了 周 曾是 倾倒 奢侈地 进入 塞尔达的 手 ,

"她好几个星期的零花钱都被挥霍在了塞尔达手里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gaʊn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɑːm] .
and the wonderful gown was thrown lightly over her trembling arm .
和 这 精彩的 袍 曾是 抛掷 轻轻 超过 她 发抖 手臂 .

那件华丽的礼服轻轻地披在了她颤抖的手臂上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [θɪŋ] ['æktʃuəli] [drɒpt] [tuː; tə]
For a little while at least — until the gorgeous thing actually dropped to
为了 一个 小的 尽管 在 至少 — 直到 这 华丽的 事物 实际上 掉落 到
['piːsɪz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [wel] - [drest] ,
pieces — she would appear as well - dressed ,
件 — 她 会 出现 作为 出色地 - 穿着 ,

至少在一段时间内——直到那件华丽的事物真正分崩离析之前——她看起来仍然衣着考究。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]['frædʒaɪl][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,
as beautiful and as fragile as the other girls ,
作为 美丽的 和 作为 脆弱的 作为 这 其他 女孩们 ,

和其他女孩一样美丽而脆弱，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['kʌvəd] ['ʃəuldəz] ['glɪsnɪŋ] ['tʃɑːmɪŋli] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
with her hitherto covered shoulders glistening charmingly into view and her
和 她 迄今为止 涵盖 肩膀 闪闪发光 迷人地 进入 看法 和 她
[ɑːmz] [beə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
arms bare and bright almost to the shoulder .
武器 裸 和 明亮的 几乎 到 这 肩膀 .

她原本被遮盖的双肩闪闪发光，露出迷人的肌肤，双臂裸露在外，几乎延伸到肩膀。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['glɔːriə] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [flʌʃt]
At this moment Gloria came in from her own room , her fair face flushed
在 这 片刻 格洛丽亚 来了 在 从 她 自己的 房间 , 她 公平的 脸 酡
,
,
,

这时，格洛丽亚从自己的房间里走了进来，她白皙的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['leɪdn] .
and her arms laden .
和 她 武器 满载 .

她双臂高举着重物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊ'tɜː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['mænə(r)]
There was a curious hauteur , that was foreign to her accustomed manner
那里 曾是 一个 好奇的 高 , 那 曾是 外国的 到 她 习惯 方式
, ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmhaʊ] .
, clinging about her , somehow .
, 依恋 关于 她 , 不知何故 .

她身上不知为何散发着一种与她平日举止格格不入的古怪傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [suːt][ɒv; əv]['beldʒən] [bluː]
And the very first thing that she put up was the wonderful suit of Belgian blue
和 这 非常 第一的 事物 那 她 放 向上 曾是 这 精彩的 套装 的 比利时人 蓝色的
!
!
!

她挂出的第一件东西就是那套漂亮的比利时蓝色西装！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [paɪl][ɒv; əv] ['kʊʃnz] ,

As	she	mounted	the	swaying	pile	of	cushions	,
作为	她	安装	这	摇晃	桩	的	靠垫	,

她爬上那堆摇晃的垫子时，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevə(r)] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'lærəti] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [held] [ʌp]

her	expression	never	softened	to	the	hilarity	that	the	occasion	had	held	up
她	表达	绝不	软化	到	这	欢闹	那	这	场合	有	握住	向上

[tɪl] [naʊ] .

till	now	.
直到	现在	.

她的表情始终没有因为这场聚会带来的欢乐而有所缓和。

[ðə; ði] [laɪt] [gliːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

The	light	gleamed	over	the	wonderful	blue	of	the	thing	in	her	arms	.
这	光	闪闪发光	超过	这	精彩的	蓝色的	的	这	事物	在	她	武器	.

光芒照耀着她怀里那件东西美妙的蓝色。

“ [ə; eɪ][suːt] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ðə; ði] ['freʃmən] ['wəːʃip] , “ [ə; eɪ] [bluː] [suːt] .

“	A	suit	,	”	she	began	,	in	that	voice	the	freshmen	worshipped	,	“	a	blue	suit	.
”	一个	套装	,	”	她	开始	,	在	那	嗓音	这	大一新生	崇拜	,	“	一个	蓝色的	套装	.

“一套西装，”她用新生们崇拜的声音说道，“一套蓝色西装。”

['teɪləd] [tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː] .

Tailored	to	fit	me	.
量身定制	到	合身	我	.

为我量身定制。

[duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tɔːl] [gɜːl] .

Do	for	any	tall	girl	.
做	为了	任何	高的	女孩	.

适合任何个子高的女孩。

[ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒləti] ['tæfɪtə] ,

The	lining	is	,	as	you	see	,	a	good	quality	taffeta	,
这	衬垫	是	,	作为	你	看	,	一个	好的	质量	塔夫绸	,

正如你所看到的，衬里是优质塔夫绸。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][kəʊt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['ʌndəskɜːt] [gəʊz]

”	she	turned	the	coat	conscientiously	inside	out	,	“	and	a	blue	silk	underskirt	goes
”	她	转向	这	外套	切实	里面	出去	,	“	和	一个	蓝色的	丝绸	衬裙	去

[wɪð] [ðə; ði][skɜːt] .

with	the	skirt	.
和	这	裙子	.

她认真地把外套翻过来，“裙子配了一条蓝色丝绸衬裙。”

[aɪv] [wɔːn] [ðɪs] [θriː] [taɪmz] .

I've	worn	this	three	times	.
我已经	磨损	这	三	时代	.

我穿过三次。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd]

I	don't	think	very	many	people	saw	it	,	for	it	was	only	to	chapel	and
我	不	思考	非常	许多	人们	锯	它	,	为了	它	曾是	仅有的	到	教堂	和

['vespəz] [ænd; ənd] — —

vespers	and	—	—
晚祷	和	—	—

我觉得没多少人看到，因为那只是去教堂做礼拜和晚祷而已——

” [ə; eɪ] [lɑːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	A	laugh	interrupted	her	.
”	一个	笑	中断	她	.

一阵笑声打断了她的话。

[ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['skeɪðɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] [huː]

That	was	rather	scathing	of	her	,	those	of	her	classmates	who
那	曾是	相当	尖刻	的	她	,	那些	的	她	同学	WHO

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [θɔːt] .

were	present	thought	.
是	展示	想法	.

在场的同学们都觉得她这番话相当尖刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ə'tend] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['vespəz] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [laɪk]

For	they	were	required	to	attend	chapel	and	vespers	and	didn't	like
为了	他们	是	必需的	到	出席	教堂	和	晚祷	和	没有	喜欢

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)]['djuːti] .

the	implication	that	they	neglected	their	duty	.
这	含义	那	他们	被忽视的	他们的	责任	.

因为他们被要求参加礼拜和晚祷，他们不喜欢别人暗示他们疏忽了职责。

“ [kædi] , ” ['wɪspəd] ['pegɪ] , “ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] [gɒt][səʊ] ['meni] [kləʊðz] — [ðæt] —

“	Kaddie	,	”	whispered	Peggy	,	“	do	you	suppose	she's	got	so	many	clothes	—	that	—
“	凯迪	,	”	低声说道	佩吉	,	“	做	你	认为	她是	得到	所以	许多	衣服	—	那	—

[ðæt] [θriː] [wɛrɪŋz] [ɪz] — [ɪ'nʌf] ?

that	three	wearings	is	—	enough	?
那	三	穿着	是	—	足够的	?

“凯蒂，”佩吉低声说，“你觉得她是不是有很多衣服——以至于——穿三次就够了？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

”	She	gasped	at	the	very	idea	of	such	a	thing	.
”	她	倒吸一口气	在	这	非常	主意	的	这样的	一个	事物	.

她一想到这种事就倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪfɒn] [gaʊn] [ðæt] ['zeldə] [hæd; həd][səʊld][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

The	condition	of	the	chiffon	gown	that	Zelda	had	sold	was	more	like	her
这	状况	的	这	薄纱	袍	那	塞尔达	有	卖	曾是	更多的	喜欢	她

[əʊn] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

own	things	by	the	time	she	had	done	with	them	.
自己的	事物	经过	这	时间	她	有	完毕	和	他们	.

塞尔达卖掉的那件雪纺礼服，在她处理完之后，反而更像是她自己的物品了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['fænsi] ['eni] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]

She	could	not	fancy	any	one	parting	with	something	they	had	scarcely	become	even
她	可以	不是	想要	任何	一	离别	和	某物	他们	有	几乎	变得	甚至

[juːst] [tuː; tə] [jet] .

used	to	yet	.
用过的	到	然而	.

她无法想象有人会放弃他们还没来得及习惯的东西。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Maybe	it	isn't	becoming	to	her	.	”
“	或许	它	不是	成为	到	她	.	”

“也许这不太适合她。”

“ [əʊ] , [kædi] !

“	Oh	,	Kaddie	!
“	哦	,	凯迪	!

“哦，凯蒂！”

” ['kæθərɪn] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['glɔːriə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['bɜːd(ə)n]['əʊvə(r)]

”	Katherine	looked	again	at	the	figure	of	Gloria	with	her	blue	burden	over
”	凯瑟琳	看起来	再次	在	这	数字	的	格洛丽亚	和	她	蓝色的	负担	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['keələsli] .

her	arm	and	saw	that	she	had	spoken	carelessly	.
她	手臂	和	锯	那	她	有	说	粗心大意	.

凯瑟琳再次看向格洛丽亚，只见她胳膊上挎着蓝色的包，意识到自己刚才说话太不小心了。

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][suːt] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

The	blue	of	the	suit	brought	out	the	blue	of	the	eyes	in	a	dazzling	fashion	.
这	蓝色的	的	这	套装	带来	出去	这	蓝色的	的	这	眼睛	在	一个	耀眼的	时尚	.

西装的蓝色衬托出她湛蓝的眼睛，显得格外耀眼。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [red] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['glɔːriəz] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] [fleɪmd] [mɔː(r)]

The	triumphant	red	and	gold	of	Gloria's	hair	and	eye	-	lashes	flamed	more
这	凯	红色的	和	金子	的	格洛丽亚的	头发	和	眼睛	-	睫毛	火焰	更多的

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːs] ['gɒdes; 'gɒdəs][ðæn; ðən]['evə(r)] .

like	those	of	a	Norse	goddess	than	ever	.
喜欢	那些	的	一个	北欧	女神	比	曾经	.

格洛丽亚那红金色的头发和睫毛比以往任何时候都更加耀眼夺目，宛如北欧女神一般。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɒfəd] ?

“	What	am	I	offered	?
”	什么	是	我	提供	?

“我能得到什么？”

[aɪ][kænt] ['ædvətaɪz] ” — ([ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [dɪd] [kwɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	can't	advertise	”	—	(	the	ghost	of	a	smile	did	quirk	her	lips	here	for
我	不能	广告	”	—	(	这	鬼	的	一个	微笑	做过	怪癖	她	嘴唇	这里	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt]) — “ [æz; əz] ['zeldə] [dɪd] ,

an	instant	)	—	“	as	Zelda	did	,
一个	立即的	)	—	“	作为	塞尔达	做过	,

我不能像塞尔达那样做广告——（她嘴角瞬间勾起一丝不易察觉的微笑）——“

[ðæt] [ðɪs] [suːt][hæz; həz] [nəʊn] ['əʊnli] ['hæpi] [taɪmz] .

that	this	suit	has	known	only	happy	times	.
那	这	套装	有	已知	仅有的	快乐的	时代	.

这套西装只经历过快乐的时光。

[ɪts] — [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [tʃɑːnsiz] .

It's	—	had	to	take	its	chances	.
它是	—	有	到	拿	它是	机会	.

它——不得不冒险一试。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfəz] .

But	such	as	it	is	—	it's	ready	for	your	offers	.
但	这样的	作为	它	是	—	它是	准备好	为了	你的	优惠	.

但现状如此——它已准备好接受您的报价。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪk'spektəntli] , [ðə; ði][suːt] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

”	She	stood	expectantly	,	the	suit	lifted	a	little	on	her	arm	.
”	她	站立	满怀期待地	,	这	套装	抬起	一个	小的	在	她	手臂	.

她满怀期待地站着，衣服在她手臂上微微向上滑起。

“ ['twenti] - [faɪv] , ” ['leɪzɪli] [kɔːld] [ə; eɪ]['siːniə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Twenty	-	five	,	”	lazily	called	a	senior	from	the	back	of	the	room	.
“	二十	-	五	,	”	懒洋洋	称为	一个	高级的	从	这	后退	的	这	房间	.

“二十五，”一位高年级学生从房间后排懒洋洋地喊道。

“ [aɪm] ['ɒfəd] ['twenti] - [faɪv] , ” [sed] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , “ [ænd; ənd][aɪm] — [stɪl] ['lɪsənɪŋ] .

“	I'm	offered	twenty	-	five	,	”	said	the	auctioneer	,	“	and	I'm	—	still	listening	.
“	我是	提供	二十	-	五	,	”	说	这	拍卖	,	“	和	我是	—	仍然	聆听	.

”

”

”

“有人出价二十五，”拍卖师说，“我还在听。”

“ ['θɜːti] , ” [paɪpt] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃər] ['iːgəli] .

“	Thirty	,	”	piped	Hazel	Pilcher	eagerly	.
“	三十	,	”	管道	榛	皮尔彻	急切地	.

“三十，”海泽尔·皮尔彻急切地说道。

“ ['fɔːti] , ” [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['siːniərz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	**Forty**	**,**	”	**jumped**	**the**	**senior's**	**voice**	**from**	**the**	**back**	**of**	**the**	**room**	**.**
”	四十	,	”	跳了起来	这	老年人	嗓音	从	这	后退	的	这	房间	.

“四十，”一位高年级学生的声音从房间后方突然响起。

“ ['fɔːti] - [wʌn] , ” ['hezɪteɪtɪd] ['dɒrɪs] - .

“	**Forty**	**-**	**one**	**,**	”	**hesitated**	**Doris**	**Winterbean**	**.**
”	四十	-	一	,	”	犹豫了一下	多丽丝	-	.

“四十一，”多丽丝·温特宾犹豫了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['bɪdɪŋ] .

There	**was**	**no**	**more**	**bidding**	**.**
那里	曾是	不	更多的	投标	.

竞价已经结束。

['dɒrɪs] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]

Doris	**opened**	**her**	**check**	**-**	**book**	**and**	**wrote**	**the**	**sum**	**which**	**had**	**purchased**	**the**
多丽丝	打开	她	查看	-	书	和	写道	这	和	哪个	有	购买	这

['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

shining	**wonder**	**that**	**had**	**lately**	**been**	**the**	**property**	**of**	**the**	**freshman**	**president**	**.**
灼灼	想知道	那	有	最近	到过	这	财产	的	这	大一新生	总统	.

多丽丝打开支票簿，写下了购买那件闪闪发光的奇物所需的金额，这件奇物不久前还是那位新任总统的财产。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [suːt][hæd; həd]['nevə(r)][kɒst] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	**knew**	**that**	**suit**	**had**	**never**	**cost**	**less**	**than**	**a**	**hundred**	**,**	**and**	**she**	**was**
她	知道	那	套装	有	绝不	成本	较少的	比	一个	百	,	和	她	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

more	**than**	**satisfied**	**.**
更多的	比	使满意	.

她知道那套衣服的价格从未低于一百美元，她非常满意。

[ɪts]['fɔːmə(r)] ['weərɪŋ] ['rɑːðə(r)] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] [ðæn; ðən] [di'trækt] [frɒm; frəm][ɪts]['vælјuː] , [kən'sɪdərɪŋ]

Its	**former**	**wearing**	**rather**	**lent**	**it**	**grace**	**than**	**detracted**	**from**	**its**	**value**	**,**	**considering**
它是	以前的	穿着	相当	借出的	它	优雅	比	减损	从	它是	价值	,	考虑

[huː] [ðə; ði]['weərə(r)][wɒz; wəz] .

who	**the**	**wearer**	**was**	**.**
WHO	这	佩戴者	曾是	.

考虑到佩戴者的身份，这件衣服之前的磨损非但没有降低它的价值，反而增添了它的优雅气质。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kəʊt][fɔː(r); fə(r)][nekst] [tɜːm] ,

“	**I**	**was**	**going**	**to**	**buy**	**a**	**new**	**suit**	**and**	**a**	**spring**	**coat**	**for**	**next**	**term**	**,**
”	我	曾是	去	到	买	一个	新的	套装	和	一个	春天	外套	为了	下一个	学期	,

“我本来打算买一套新西装和一件春季外套，为下学期做准备。”

” [sed] ['dɒrɪs] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ɪn'sted] [ɒv; əv][bəuθ] [naʊ] ,

”	**said**	**Doris**	**,**	“	**but**	**this**	**will**	**have**	**to**	**do**	**instead**	**of**	**both**	**now**	**,**
”	说	多丽丝	,	“	但	这	将要	有	到	做	反而	的	两个都	现在	,

“多丽丝说，‘但现在只能这样了，不能两个都选了。’”

— [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

—	**and**	**I'd**	**rather**	**have**	**it**	**.**
—	和	ID	相当	有	它	.

——而且我更想要它。

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)][baɪ]['glɔːriə] [hɜː'self] ,

”	**But**	**nothing**	**else**	**that**	**was**	**put**	**up**	**by**	**the**	**others**	**,**	**or**	**by**	**Gloria**	**herself**	**,**
”	但	没有什么	别的	那	曾是	放	向上	经过	这	其他的	,	或者	经过	格洛丽亚	她自己	,

但除此之外，其他人，包括格洛丽亚本人，都没有其他东西。

[brɔːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [praɪs] — [nʌn] ['iːv(ə)n] ['jiːldɪd] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]

brought	**anything**	**like**	**that**	**price**	**—**	**none**	**even**	**yielded**	**so**	**high**	**a**	**percentage**	**of**	**its**
带来	任何事物	喜欢	那	价格	—	没有任何	甚至	产生	所以	高的	一个	百分比	的	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kɒst] .

original	**cost**	**.**
原来的	成本	.

没有一件商品能卖到这样的价格——甚至没有一件商品能卖到如此高的回本率。

['glɔːriə] ['ɒfəd] [weist] , [wɪtʃ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [praisiz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [sents] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði]

Gloria	**offered**	**waists**	**,**	**which**	**went**	**for**	**prices**	**such**	**as**	**fifty**	**cents**	**,**	**or**	**,**	**at**	**the**
格洛丽亚	提供	腰部	,	哪个	去	为了	价格	这样的	作为	五十	分	,	或者	,	在	这

[haɪɪst] , [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

highest	**,**	**a**	**dollar**	**.**
最高	,	一个	美元	.

格洛丽亚提供束腰服务，价格从五毛钱到一美元不等。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l][kɪ'məʊnəʊ] , [də'rekt][frɒm; frəm][dʒə'pæn] ,

Then	**she**	**held**	**up**	**an**	**adorable**	**kimono**	**,**	**direct**	**from**	**Japan**	**,**
然后	她	握住	向上	一个	可爱的	和服	,	直接的	从	日本	,

然后她举起一件可爱的和服，是直接从日本带回来的。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd] ['envid] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] .

that	**all**	**the**	**girls**	**had**	**envied**	**and**	**coveted**	**.**
那	全部	这	女孩们	有	令人羡慕	和	令人垂涎的	.

那是所有女孩都羡慕和渴望的。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'məʊnəz][ɑː(r); ə(r)] ['lʌkʃəriz] , [ˌweər'æz] [suːts] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)]

But	**beautiful**	**kimonos**	**are**	**luxuries**	**,**	**whereas**	**suits**	**of**	**some**	**kind**	**are**
但	美丽的	和服	是	奢侈品	,	然而	西装	的	一些	种类	是

[nə'sesəti] .

necessities	**.**
必需品	.

但是，漂亮的和服是奢侈品，而某种西装则是必需品。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs] [met] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [suːt][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] .

So	**her**	**sacrifice**	**met**	**with**	**no**	**such**	**fortune**	**as**	**the**	**blue**	**suit**	**had**	**called**	**forth**	**.**
所以	她	牺牲	遇见	和	不	这样的	财富	作为	这	蓝色的	套装	有	称为	前进	.

所以，她的牺牲并没有像那件蓝色套装所预示的那样带来好运。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz]['dɪd(ə)nt] [ə'tend] ['kɒlɪdʒ] ['ɔːkʃnz] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃek] - [bʊks] .

Most	**of**	**the**	**girls**	**didn't**	**attend**	**college**	**auctions**	**with**	**their**	**check**	**-**	**books**	**.**
最多	的	这	女孩们	没有	出席	大学	拍卖	和	他们的	查看	-	图书	.

大多数女孩参加大学拍卖会时都不会带着支票簿。

['dɒrɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔː'saɪtɪd] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Doris	**Winterbean**	**was**	**a**	**single**	**foresighted**	**exception**	**.**
多丽丝	-	曾是	一个	单身的	有远见的	例外	.

多丽丝·温特宾是一位极具远见的例外。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] ? ” [sed]

“	**Isn't**	**it**	**terrible**	**to**	**see**	**those**	**beautiful**	**things**	**going**	**for**	**a**	**few**	**pennies**	**?**	**”**	**said**
“	不是	它	糟糕的	到	看	那些	美丽的	事物	去	为了	一个	很少	便士	?	”	说

['pegɪ] .

Peggy	**.**
佩吉	.

“看到那些漂亮的东西只值几个便士，真是太可惜了！”佩吉说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [n'ɒdɪd] ['kæθərɪn] .

“	**It**	**is**	**,**	**”**	**nodded**	**Katherine**	**.**
“	它	是	,	”	点头	凯瑟琳	.

“是的，”凯瑟琳点点头。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [gɜːl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ”

“	What	can	that	girl	be	thinking	of	?	”
”	什么	能	那	女孩	是	思维	的	?	”

“那个女孩在想什么呢？”

“ ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” ['pegɪ] ['spekjuleɪt] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .

“	Thinking	of	turning	into	a	savage	,	I	should	say	,	”	Peggy	speculated	in	answer	.
”	思维	的	转弯	进入	一个	野蛮的	,	我	应该	说	,	”	佩吉	推测	在	回答	.

“我想，大概是想变成一个野蛮人吧。”佩吉猜测道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [kləʊðz] [left] . ”

“	You	can	see	she	isn't	going	to	have	many	clothes	left	.	”
”	你	能	看	她	不是	去	到	有	许多	衣服	左边	.	”

“你看，她剩下的衣服不多了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz]['evə(r)] , ['eniweɪ] , ” [saɪd] ['kæθərɪn] .

“	She	looks	as	picturesque	as	ever	,	anyway	,	”	sighed	Katherine	.
”	她	看起来	作为	如画	作为	曾经	,	反正	,	”	叹了口气	凯瑟琳	.

“不过，她看起来还是一如既往地美丽动人，”凯瑟琳叹了口气。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klɑːsmeɪts] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	It's	too	bad	there	are	not	more	of	our	classmates	here	to	see	her	.	”
”	它是	也	坏的	那里	是	不是	更多的	的	我们的	同学	这里	到	看	她	.	”

“真可惜，来这里看她的同学不多。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] , ” [ə'griːd] ['pegɪ] .

“	Yes	,	she	was	certainly	a	lucky	choice	for	president	,	”	agreed	Peggy	.
”	是的	,	她	曾是	当然	一个	幸运的	选择	为了	总统	,	”	同意	佩吉	.

“是的，她当总统绝对是个幸运的选择，”佩吉赞同道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . ”

“	Your	choice	.	”
”	你的	选择	.	”

“你的选择。”

“ [wel] , [maɪ] [tʃɔɪs] [fɜːst][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klæsɪz] ['ɑːftəwədz] ,

“	Well	,	my	choice	first	and	the	class's	afterwards	,
”	出色地	,	我的	选择	第一的	和	这	班级的	然后	,

“嗯，先说我的选择，再说班级的选择。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [wɪr] [bəuθ] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [teɪst] .

and	I'm	sure	we're	both	proud	of	our	good	taste	.
和	我是	当然	是	两个都	自豪的	的	我们的	好的	品尝	.

我相信我们都为自己的良好品味感到自豪。

” [ðə; ðɪ]['reɪdiənt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'pærəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

”	The	radiant	one	was	again	holding	up	an	article	of	apparel	before	their
”	这	辐射状	一	曾是	再次	保持	向上	一个	文章	的	服饰	前	他们的

['ɪntrəstɪd] [geɪz] .

interested	gaze	.
感兴趣的	目光	.

“那位容光焕发的人又一次在他们饶有兴趣的目光面前举起了一件衣服。

“ [naʊ] , [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] , “ [ɪz][ɔːl][ɒv; əv] [ˌhænd'meɪd] [leɪs] — —

“	Now	,	this	,	”	she	began	her	advertisement	,	“	is	all	of	handmade	lace	—	—
”	现在	,	这	,	”	她	开始	她	广告	,	“	是	全部	的	手工制作的	蕾丝	—	—

“现在，这些，”她开始做广告，“全是手工制作的蕾丝——”

” [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

”	An	imperative	knock	sounded	on	the	door	.
”	一个	至关重要的	敲	听起来	在	这	门	.

“一阵急促的敲门声响起。”

['evri] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['stɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] .

Every	girl	in	the	room	started	nervously	.
每一个	女孩	在	这	房间	开始	紧张地	.

房间里的每个女孩都紧张地开始动身。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:kʃnz] , [waɪl] [nɒt] [ə'genst] ['eni] ['kɒlɪdʒ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

For	auctions	,	while	not	against	any	college	regulation	,
为了	拍卖	,	尽管	不是	反对	任何	大学	规定	,

对于拍卖而言，虽然这并不违反任何大学规定，

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪtrənz] [ə'pru:v(ə)l]

were	not	exactly	the	sort	of	thing	that	would	meet	with	a	matron's	approval
是	不是	确切地	这	种类	的	事物	那	会	见面	和	一个	女舍监的	赞同

[wen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [æt; ət] ['weldən] [haʊs] .

when	indulged	in	to	the	wholesale	extent	of	this	one	at	Weldon	House	.
什么时候	沉溺其中	在	到	这	批发的	程度	的	这	一	在	韦尔登	房子	.

在韦尔登庄园，这种行为如果被如此彻底地放纵，肯定不会得到女舍监的赞同。

[pə'hæps] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['meɪtrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌdaʊn'steəz] [hæd; həd]

Perhaps	that	puzzled	and	anxious	matron	they	had	seen	downstairs	had
也许	那	困惑	和	焦虑的	护士长	他们	有	已见	楼下	有

['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

followed	the	directions	on	the	sign	and	was	even	now	upon	the	threshold	.
随后	这	方向	在	这	符号	和	曾是	甚至	现在	之上	这	临界点	.

也许他们在楼下看到的那位困惑而焦虑的太太已经按照指示牌上的指示走了进来，现在正站在门口。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] , [wen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [dɪ'lektəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊld] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [stɪl] ['laɪɪŋ]

How	annoying	,	when	there	were	many	delectable	and	unsold	articles	still	lying
如何	恼人的	,	什么时候	那里	是	许多	美味的	和	未售出	文章	仍然	说谎

['neglɪdʒəntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bæks] .

negligently	over	the	chair	backs	.
疏忽地	超过	这	椅子	背部	.

真令人恼火，因为还有很多美味但卖不出去的商品随意地堆放在椅子背上。

“ [wel] , ” [kraɪd] ['glɔ:riə] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hə'ræŋ] , “ [kʌm] [ɪn] .

“	Well	,	”	cried	Gloria	,	in	the	midst	of	her	harangue	,	“	come	in	.
“	出色地	,	”	哭	格洛丽亚	,	在	这	中间	的	她	长篇大论	,	“	来	在	.

“好了，”格洛丽亚在滔滔不绝的训斥中喊道，“进来吧。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

”	But	the	door	opened	only	a	crack	and	a	muffled	voice	came	through	it	.
”	但	这	门	打开	仅有的	一个	裂缝	和	一个	闷音	嗓音	来了	通过	它	.

“但是门只开了一条缝，一个闷闷的声音从里面传了出来。”

['zeldə] - [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

Zelda	Darmeer	felt	a	certain	responsibility	since	it	was	her	room	,
塞尔达	-	毛毡	一个	肯定	责任	自从	它	曾是	她	房间	,

泽尔达·达米尔觉得这是她的房间，所以她感到自己有责任感。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪtərəli] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] [sɪks] [rəʊz] [ɒv; əv] ['hʌski] [g'ɜ:lz]

but	she	would	literally	have	had	to	wade	through	six	rows	of	husky	girls
但	她	会	字面上地	有	有	到	涉水	通过	六	行	的	沙哑	女孩们

[tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

to	get	to	the	door	.
到	得到	到	这	门	.

但她实际上必须穿过六排身材魁梧的女孩才能到达门口。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

She	stood	up	anxiously	.
她	站立	向上	焦虑地	.

她焦急地站了起来。

“ ['pegɪ] [p'ɑːsənz] , [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ” [ʃiː; ʃi] [begd] ,

“	Peggy	Parsons	,	go	and	see	what	it	is	,	will	you	,	please	?	”	she	begged	,
“	佩吉	帕森斯	,	去	和	看	什么	它	是	,	将要	你	,	请	?	”	她	乞求	,

“佩吉·帕森斯，去看看是什么事，好吗？”她恳求道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɑːk] [wɪð] [ə'nɔɪəns] .

her	face	dark	with	annoyance	.
她	脸	黑暗的	和	烦恼	.

她脸上露出恼怒的表情。

['pegɪ] , [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒn]

Peggy	,	by	clutching	at	the	knees	and	then	the	shoulders	of	the	girls	on
佩吉	,	经过	紧握	在	这	膝盖	和	然后	这	肩膀	的	这	女孩们	在

['aɪðə(r)] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

佩吉先是抓住两侧女孩的膝盖，然后又抓住她们的肩膀，

[ə'rəʊz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

arose	with	difficulty	and	went	out	into	the	hall	.
出现	和	困难	和	去	出去	进入	这	大厅	.

他艰难地起身，走到大厅里。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

What	she	saw	there	made	her	shut	the	door	behind	her	.
什么	她	锯	那里	制成	她	关闭	这	门	在后面	她	.

她看到的情景让她下意识地关上了身后的门。

[ðə; ði]['meɪtrən] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd] , [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	matron	,	just	as	they	had	feared	,	was	outside	the	door	.
这	护士长	,	只是	作为	他们	有	害怕	,	曾是	外部	这	门	.

正如她们所担心的那样，女舍监就在门外。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	there	was	another	woman	with	her	.
但	那里	曾是	其他	女士	和	她	.

但她身边还有另一个女人。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['pegɪ] [θɔːt] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

A	horrid	-	looking	woman	,	Peggy	thought	,	very	different	from	any	one	usually
一个	可怕的	-	寻找	女士	,	佩吉	想法	,	非常	不同的	从	任何	一	通常

[siːn] [ɪn]['kæmpəs] ['haʊzɪz] .

seen	in	campus	houses	.
已见	在	校园	房屋	.

佩吉心想，这女人长相丑陋，和校园宿舍里常见的女人截然不同。

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

The	matron's	face	was	troubled	,
这	女舍监的	脸	曾是	麻烦	,

女舍监脸上满是忧虑。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['rekləs]

and	Peggy	felt	instinctively	that	it	was	something	more	than	their	reckless
和	佩吉	毛毡	本能地	那	它	曾是	某物	更多的	比	他们的	鲁莽

['ɔːkʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

auction	that	was	causing	her	uneasiness	.
拍卖	那	曾是	导致	她	不安	.

佩吉本能地感到，让她感到不安的不仅仅是他们那场鲁莽的拍卖。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

The	other	woman's	expression	was	sullen	and	aggressive	.
这	其他	女性的	表达	曾是	忧郁	和	挑衅的	.

另一个女人的表情阴沉而咄咄逼人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['θretnɪŋli] [æz; əz] ['pegɪ] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [fel] [bæk]

She	came	forward	threateningly	as	Peggy	came	out	,	but	in	a	moment	fell	back
她	来了	向前	威胁地	作为	佩吉	来了	出去	,	但	在	一个	片刻	跌倒	后退

[wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] ,

with	a	scowl	,
和	一个	皱眉头	,

佩吉出来时，她气势汹汹地走上前去，但片刻后又怒目而视地退了回去。

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [stɹ'iːmd] [mɔː(r)] ['klɪəli]

as	the	light	from	the	window	at	the	end	of	the	hall	streamed	more	clearly
作为	这	光	从	这	窗户	在	这	结尾	的	这	大厅	流媒体	更多的	清楚地

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

over	the	little	figure	.
超过	这	小的	数字	.

走廊尽头窗户透进来的光线更加清晰地照在那个小小的身影上。

“ [ðæts] [nɒt] [mɪs] ['heɪzəlˌtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['snæpɪʃli] .

“	That's	not	Miss	Hazeltine	,	”	she	said	snappishly	.
“	那就是	不是	错过	黑兹尔廷	,	”	她	说	轻蔑地	.

“那不是黑兹尔汀小姐，”她厉声说道。

“ [nəʊ] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] .

“	No	,	”	murmured	the	matron	,	still	with	that	look	of	doubt	and	distaste	.
“	不	,	”	低声说道	这	护士长	,	仍然	和	那	看	的	怀疑	和	厌恶	.

“不，”女舍监低声说道，脸上仍然带着怀疑和厌恶的神色。

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][maɪ][gˈɜːlz][æt; ət][ɔːl] .

“	This	isn't	one	of	my	girls	at	all	.
“	这	不是	一	的	我的	女孩们	在	全部	.

“这根本不是我的女儿们。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [pə'hæps] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] - ? ”

Are	you	—	perhaps	—	a	friend	of	Miss	Hazeltine's	?	”
是	你	—	也许	—	一个	朋友	的	错过	-	?	”

你是不是黑兹尔汀小姐的朋友?

“ [aɪ] [həʊp] [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] , ” [sed] ['pegɪ] ['kwɪkli] .

“	I	hope	I'm	one	of	her	best	friends	,	”	said	Peggy	quickly	.
“	我	希望	我是	一	的	她	最好的	朋友们	,	”	说	佩吉	迅速地	.

“我希望我能成为她最好的朋友之一，”佩吉赶紧说道。

“ [ænd; ənd] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — “ [aɪm][ə; eɪ] ['freʃmən] . ”

“	And	”	—	with	a	quick	smile	that	said	it	all	—	“	I'm	a	freshman	.	”
“	和	”	—	和	一个	快的	微笑	那	说	它	全部	—	“	我是	一个	大一新生	.	”

“而且，”他迅速露出一个意味深长的微笑，“我是一名大一新生。”

“ [wel] , [aɪ] — [doʊnt] [nəʊ] , ” ['hezɪteɪtɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] .

“	Well	,	I	—	don't	know	,	”	hesitated	the	matron	.
“	出色地	,	我	—	不	知道	,	”	犹豫了一下	这	护士长	.

“嗯，我——不知道，”女舍监犹豫了一下。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [fraʊnd] .

The	other	woman	frowned	.
这	其他	女士	皱眉	.

另一个女人皱起了眉头。

“ [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

“	I	want	my	money	to	-	day	,	”	she	demanded	.
“	我	想	我的	钱	到	-	天	,	”	她	要求	.

“我今天就要拿到我的钱！”她命令道。

['pegɪ] ['ʃivə] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bi:n] [brɔ:t] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli]

Peggy	shivered	as	if	she	had	suddenly	been	brought	in	touch	with	something	ugly
佩吉	瑟瑟发抖	作为	如果	她	有	突然	到过	带来	在	触碰	和	某物	丑陋的

[ænd; ənd] ['sɔ:dɪd] ,

and	sordid	,
和	肮脏的	,

佩吉浑身颤抖，仿佛突然接触到了某种丑陋肮脏的东西。

['sʌmθɪŋ] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

something	meant	to	remain	without	her	share	of	experience	.
某物	意思是	到	保持	没有	她	分享	的	经验	.

一些注定无法让她体验的事情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə]['glɔ:riə]

She	was	torn	between	the	feeling	that	she	had	no	business	,	in	justice	to	Gloria
她	曾是	撕裂	之间	这	感觉	那	她	有	不	商业	,	在	正义	到	格洛丽亚

,

,

,

她内心很矛盾，一方面觉得为了格洛丽亚的利益，自己不应该插手此事；

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [mɔ:(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] ,

to	listen	to	any	more	—	and	the	desire	,
到	听	到	任何	更多的	—	和	这	欲望	,

再也不听了——以及这种渴望，

[ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] ['glɔ:riə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [aɪz] .

the	need	to	keep	Gloria	away	from	the	menace	of	this	woman's	eyes	.
这	需要	到	保持	格洛丽亚	离开	从	这	威胁	的	这	女性的	眼睛	.

必须让格洛丽亚远离这个女人的眼神带来的威胁。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['glɔ:riə][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][kəʊp] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [ən]

She	felt	that	Gloria	was	even	less	able	to	meet	and	cope	with	this	strange	un
她	毛毡	那	格洛丽亚	曾是	甚至	较少的	有能力的	到	见面	和	应付	和	这	奇怪的	联合国

- ['kɒlɪdʒ] - [laɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

-	college	-	like	situation	than	she	,
-	大学	-	喜欢	情况	比	她	,

她觉得格洛丽亚比她更无法适应这种奇怪的、不像大学校园的环境。

['pegɪ] .

Peggy	.
佩吉	.

佩吉。

[fɔ:(r); fə(r)] ['glɔ:riə] [si:md] [ɒv; əv] [faɪnə] [kleɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] — [wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][dʒʌst]

For	Gloria	seemed	of	finer	clay	,	and	she	herself	—	what	was	she	but	just
为了	格洛丽亚	似乎	的	更精细	黏土	,	和	她	她自己	—	什么	曾是	她	但	只是

[æn; ən] ['evrideɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,

an	everyday	young	person	,
一个	每天	年轻的	人	,

格洛丽亚似乎是用更精细的黏土制成的，而她自己——她不过是一个普通的年轻人而已。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [həʊld] , — ['hæpi] [ɔ:(r)]

glad	to	be	alive	and	curious	about	everything	that	life	might	hold	,	—	happy	or
高兴的	到	是	活	和	好奇的	关于	一切	那	生活	可能	抓住	,	—	快乐的	或者

['ʌðəwaɪz] ?

otherwise	?
否则	?

庆幸自己还活着，并对生活中可能发生的一切——无论快乐与否——充满好奇?

[pə'hæps] ['glɔ:riə] [wʊd] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ]
Perhaps Gloria would hate her for stumbling upon a situation like this which
也许 格洛丽亚 会 恨 她 为了 踉跄 之上 一个 情况 喜欢 这 哪个
['dɪd(ə)nt] [kən'sɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
didn't concern her .
没有 忧虑 她 .

或许格洛丽亚会恨她，因为她偶然发现了这种与她无关的情况。

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnd] ['meɪtrən] ， “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [get] ['glɔ:riə] .
“ I think , ” she said to the pained matron , “ I think I'd better get Gloria .
“ 我 思考 ， ” 她 说 到 这 痛苦 护士长 ， “ 我 思考 ID 更好的 得到 格洛丽亚 .

“我想，”她对痛苦的女舍监说，“我想我最好去找格洛丽亚。”

[ʃi:z] [ɪn][ðeə(r)] — — ” [ðen] ， [wɪð] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]
She's in there — — ” Then , with an inspiration , she turned suddenly upon the
她是 在 那里 — — ” 然后 ， 和 一个 灵感 ， 她 转向 突然 之上 这
[ʌn'plez(ə)nt] ['wʊmən] .
unpleasant woman .
令人不快的 女士 .

“她就在里面——”然后，她灵机一动，突然转向那个讨厌的女人。

“ [woʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ， ” [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ， “ ['nʌmbə(r)] - , [ænd; ənd]
“ Won't you go down to her room , ” she questioned , “ Number 20 , and
“ 惯于 你 去 向下 到 她 房间 ， ” 她 被质问 ， “ 数字 - ， 和
[weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] ?
wait until she comes ?
等待 直到 她 来 ?

她问道：“你为什么不下楼去她房间，20号房间，等她来呢？”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] ; [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [k'eəz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I'm sure that would be better ; then if she cares to see you ,
我是 当然 那 会 是 更好的 ; 然后 如果 她 关心 到 看 你 ,

我相信那样会更好；如果她想见你的话，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][ðeə(r)] . ”
she can find you there . ”
她 能 寻找 你 那里 . ”

她可以在那里找到你。

“ [əʊ] , [ʃi:; ʃi][woʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ” [ri'tɔ:t] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Oh , she won't want to see me , ” retorted the woman .
“ 哦 ， 她 惯于 想 到 看 我 ， ” 反驳 这 女士 .

“哦，她肯定不想见到我，”女人反驳道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)] .
“ I'll just wait here .
“ 患病的 只是 等待 这里 .

“我就在这儿等着。”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['ʌðə(r)][dɔ:(r)][tu:; tə] [ðæt] [ru:m] [ʃi:z] [ɪn] , [ɪz][ðeə(r)] ?
There ain't any other door to that room she's in , is there ?
那里 不是 任何 其他 门 到 那 房间 她是 在 ， 是 那里 ?

她所在的房间没有其他门了吧?

” ['pɛgiz] [hɑ:t] [tɜ:nd] [sɪk] .
” Peggy's heart turned sick .
” 佩吉的 心 转向 生病的 .

佩吉感到一阵恶心。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I will send her out to you , ” she said quietly .
“ 我 将要 发送 她 出去 到 你 ， ” 她 说 悄悄 .

“我会派她去见你，”她平静地说。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] ? ”
“ What is your name , please ? ”
” 什么 是 你的 姓名 , 请 ? ”

请问您贵姓?

“ [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [neɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'greɪʃəsli] .
“ I'll tell her my name , ” answered the woman ungraciously .
” 患病的 告诉 她 我的 姓名 , ” 回答 这 女士 不礼貌地 .

“我会告诉她我的名字,”女人不客气地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [əb'zɜːvd] ['pegɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
“ I think , ” observed Peggy in a low tone ,
” 我 思考 , ” 观察到 佩吉 在 一个 低的 语气 ,

“我想,”佩吉低声说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [best] , ['mɪsɪz] . ['ɔːmzbi] ?
“ that you had better tell me — wouldn't that be best , Mrs . Ormsby ?
” 那 你 有 更好的 告诉 我 — 不会 那 是 最好的 , 太太 . 奥姆斯比 ?

“你最好告诉我——奥姆斯比太太，那样岂不是最好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
” She appealed to the matron for confirmation .
” 她 上诉 到 这 护士长 为了 确认 .

她请求院长确认。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['ɔːmzbi] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['pɛgiz] ['kwaɪət]['faɪə(r)] .
“ Certainly , ” agreed Mrs . Ormsby , catching a little of Peggy's quiet fire .
” 当然 , ” 同意 太太 . 奥姆斯比 , 捕捉 一个 小的 的 佩吉的 安静的 火 .

“当然,”奥姆斯比太太同意道，她也感受到了佩吉身上那股淡淡的热情。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [send] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . ”
“ You shall at least send in your name . ”
” 你 将 在 至少 发送 在 你的 姓名 . ”

“你至少要报上你的名字。”

“ [wel] , ” [grʌdʒ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [smɜːk] , “ [dʒʌst] [tel] [mɪs] ['heɪzəlˌtiːn]
“ Well , ” grudged the woman , with a hateful smirk , “ just tell Miss Hazeltine
” 出色地 , ” 心怀怨恨 这 女士 , 和 一个 可恶 傻笑 , “ 只是 告诉 错过 黑兹尔廷

“哼,”女人带着一丝厌恶的冷笑，不屑地说，“你就告诉黑兹尔汀小姐吧。”

[ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] [beɪts] - ['dresmeɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”
it's Hart and Bates ' Dressmaking Establishment . ”
它是 哈特 和 贝茨 - 服装制作 建立 . ”

这是哈特和贝茨的服装制作店。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [m'ɜːməd] ['pegɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ All right , ” murmured Peggy , and laid her hand on the door .
” 全部 正确的 , ” 低声说道 佩吉 , 和 铺设 她 手 在 这 门 .

“好吧,”佩吉低声说道，然后把手放在门上。

[ðə; ði]['meɪtrən] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ʌn'iːzɪli] ,
The matron bit her lip uneasily ,
这 护士长 少量 她 唇 不安地 ,

女舍监不安地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðæt]
and Peggy turned the handle and went back into the babble of bidding that
和 佩吉 转向 这 处理 和 去 后退 进入 这 潺潺 的 投标 那
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ˌɪn'saɪd] .
was going on inside .
曾是 去 在 里面 .

佩吉转动把手，又回到了里面嘈杂的竞价声中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [fiːt] [ɒv; əv] [kleɪ]

CHAPTER	XIII	—	FEET	OF	CLAY
章	十三	—	脚	的	黏土

第十三章——泥足巨人

" [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] , " [θɔːt] ['pegɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	My	Morning	Glory	,	"	thought	Peggy	,	in	her	heart	as	she	stood	among	the
"	我的	早晨	荣耀	,	"	想法	佩吉	,	在	她	心	作为	她	站立	之中	这

['ɔːkʃ(ə)n] [gests] .

auction	guests	.
拍卖	客人	.

"我的牵牛花，"佩吉站在拍卖会宾客中间，心里想着。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

A	feeling	of	loyalty	filled	her	as	she	found	with	her	glance	the	subject
一个	感觉	的	忠诚	已填	她	作为	她	成立	和	她	瞥一眼	这	主题

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

of	the	disagreeable	conversation	that	had	just	taken	place	outside	the	door	.
的	这	令人不快的	对话	那	有	只是	已采取	地方	外部	这	门	.

当她目光落在门外，发现刚才那场令人不快的谈话的对象时，一种忠诚之情涌上心头。

[ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] ,

The	freshman	president	,
这	大一新生	总统	,

新任总统

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ɪts] ['nɪənəs] — [wɒz; wəz][ɪn]

all	unconscious	of	impending	disaster	—	or	at	least	of	its	nearness	—	was	in
全部	无意识	的	即将到来的	灾难	—	或者	在	至少	的	它是	接近	—	曾是	在

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [haɪ] ['bʌt(ə)n] ['ʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]

the	act	of	taking	off	the	wonderful	high	button	shoes	that	she	wore	because	one
这	行为	的	采取	离开	这	精彩的	高的	按钮	鞋	那	她	穿着	因为	一

[ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

of	the	girls	had	expressed	a	desire	to	buy	them	.
的	这	女孩们	有	表达	一个	欲望	到	买	他们	.

她全然没有意识到即将到来的灾难——或者至少没有意识到灾难的临近——正在脱掉她身上那双漂亮的高跟纽扣鞋，因为其中一个女孩表示想买下这双鞋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	laughing	at	the	incongruity	of	it	,
她	曾是	笑	在	这	不协调	的	它	,

她被这种不协调感逗笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - ['ʃædoʊd] [bluː] [aɪz] .

and	the	light	was	dancing	in	her	rose	-	shadowed	blue	eyes	.
和	这	光	曾是	跳舞	在	她	玫瑰	-	阴影	蓝色的	眼睛	.

光线在她玫瑰色眼影下的蓝色眼睛里跳跃。

" [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] ['aʊə(r)] [bæks] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['geɪlɪ] , " ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)]

"	The	clothes	off	our	backs	,	"	she	was	saying	gayly	,	"	anything	to	please	our
"	这	衣服	离开	我们的	背部	,	"	她	曾是	说	同性恋地	,	"	任何事物	到	请	我们的

['kʌstəməz] — —

customers	—	—
顾客	—	—

"我们愿意付出一切，"她兴高采烈地说，"只要能让顾客满意——"

" [ænd; ənd] ['pegɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk] [stɔkɪŋz] [ðæt] [gliːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

"	And	Peggy	looked	at	the	beautiful	silk	stockings	that	gleamed	on	her	feet
"	和	佩吉	看起来	在	这	美丽的	丝绸	长筒袜	那	闪闪发光	在	她	脚

[wen] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .

when	the	shoes	were	removed	.
什么时候	这	鞋	是	已移除	.

"佩吉看着她脱掉鞋子后，脚上闪闪发光的漂亮丝袜。"

" [lʊk] [aʊt] , ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['dʒuːniə(r)] ,

"	Look	out	,	Morning	Glory	,	"	shouted	a	merry	Junior	,
"	看	出去	,	早晨	荣耀	,	"	喊叫	一个	欢乐	初级	,

"小心，牵牛花！"一个快乐的小家伙喊道。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['freʃmən] ['wəːʃipə] ['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl]

"	there	are	some	of	your	freshmen	worshippers	present	—	and	they	say	all
"	那里	是	一些	的	你的	大一新生	信徒	展示	—	和	他们	说	全部

['aɪdəlz][hæv; həv] [kleɪ] [fiːt] !

idols	have	clay	feet	!
偶像	有	黏土	脚	!

"你们当中有些新生信徒也在场——他们说所有的偶像都有泥足！"

" ['pɛgiz] [hɑːt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] ,

"	Peggy's	heart	skipped	a	beat	,
"	佩吉的	心	跳过	一个	打	,

佩吉的心跳漏了一拍，

[ænd; ənd]['glɔːriə] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] .

and	Gloria	seized	the	shoes	uncertainly	as	if	to	put	them	on	again	.
和	格洛丽亚	查获	这	鞋	不确定性	作为	如果	到	放	他们	在	再次	.

格洛丽亚犹豫地抓起鞋子，好像要重新穿上似的。

[ðə; ði] [ruːm] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

The	room	burst	into	a	shout	of	laughter	,
这	房间	爆裂	进入	一个	喊	的	笑声	,

房间里爆发出一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd]['glɔːriə] [dʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [hed] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

and	Gloria	ducked	her	flaming	head	gracefully	and	laughed	with	the	rest	.
和	格洛丽亚	躲闪	她	炽盛	头	优雅地	和	笑了	和	这	休息	.

格洛丽亚优雅地低下她燃烧的脑袋，和其他人一起大笑起来。

" [maɪ] ['ʃuːz] !

"	My	shoes	!
"	我的	鞋	!

"我的鞋子！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held][ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

"	she	cried	,	with	the	laughter	still	in	her	voice	,	as	she	held	them	up	for	sale	,
"	她	哭	,	和	这	笑声	仍然	在	她	嗓音	,	作为	她	握住	他们	向上	为了	销售	,

她一边笑着，一边举起它们兜售，哭着说："

" [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [kleɪ] [fiːt] — — "

"	right	off	the	clay	feet	—	—	"
"	正确的	离开	这	黏土	脚	—	—	"

"从泥土脚上直接下来——"

" ['glɔːriə] ! " [kraɪd] ['pegɪ] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Gloria	!	"	cried	Peggy	reluctantly	.
"	格洛丽亚	!	"	哭	佩吉	勉强	.

"格洛丽亚！"佩吉不情愿地喊道。

“ [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , “ [aɪm] ['bɪzi] ['selɪŋ] [ði:z] .

“	In	just	a	minute	,	”	answered	the	beautiful	girl	,	“	I'm	busy	selling	these	.
”	在	只是	一个	分钟	,	”	回答	这	美丽的	女孩	,	”	我是	忙碌的	销售	这些	.

“马上就好，”美丽的女孩回答说，“我正在忙着卖这些东西呢。”

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bɪd] ['sʌmθɪŋ] ?

Do	you	want	to	bid	something	?
做	你	想	到	出价	某物	?

你想出价吗?

[ðen] — — ”

Then	—	—	”
然后	—	—	”

然后 - ”

“ ['glɔ:riə] , ” [ɜ:rdʒd] ['pegɪ] [ə'gen] ,

“	Gloria	,	”	urged	Peggy	again	,
“	格洛丽亚	,	”	敦促	佩吉	再次	,

“格洛丽亚，”佩吉再次催促道。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tæp][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

for	she	had	caught	a	faint	but	impatient	tap	on	the	door	at	her
为了	她	有	捕捉	一个	头晕的	但	不耐烦	轻敲	在	这	门	在	她

[bæk] .

back	.
后退	.

因为她听到身后传来一阵轻微但急切的敲门声。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:n] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] .

She	held	the	knob	,	and	she	felt	it	turn	under	her	grasp	.
她	握住	这	旋钮	,	和	她	毛毡	它	转动	在下面	她	抓牢	.

她握住旋钮，感觉它在她手中转动。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] .

She	knew	she	was	not	as	strong	as	the	horrible	woman	outside	.
她	知道	她	曾是	不是	作为	强的	作为	这	可怕	女士	外部	.

她知道自己没有外面那个可怕的女人那么强大。

“ [ðeəz; ðəz] — ['sʌmbədi] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“	There's	—	somebody	waiting	to	see	you	.
”	有	—	某人	等待	到	看	你	.

“有人在等你。”

” ['glɔ:riə] [pɔ:zd] , ['sweɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [hi:p] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]

”	Gloria	paused	,	swaying	on	the	uncertain	heap	of	cushions	,	with	a	flush	of
”	格洛丽亚	暂停	,	摇晃	在	这	不确定	堆	的	靠垫	,	和	一个	冲洗	的

[ə'nɔɪəns] ['kʌlərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

annoyance	coloring	her	face	.
烦恼	染色	她	脸	.

格洛丽亚停了下来，摇摇晃晃地坐在不稳的垫子堆上，脸上泛起一丝恼怒。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [də'rektli] ['ɪntu:] ['pɛgiz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

Then	all	at	once	she	looked	directly	into	Peggy's	eyes	,	and	understood	.
然后	全部	在	一次	她	看起来	直接地	进入	佩吉的	眼睛	,	和	理解	.

然后，她突然直视着佩吉的眼睛，明白了。

“ [aɪl] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃu:z] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

“	I'll	come	,	”	she	said	,	quickly	,	dropping	the	shoes	with	a	thud	on	the	floor	,
”	患病的	来	,	”	她	说	,	迅速地	,	下降	这	鞋	和	一个	砰的一声	在	这	地面	,

“我这就来，”她匆匆说道，同时把鞋子重重地扔在地板上。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ti:tə] ['plætfɔ:m] .

and	descending	from	the	teetering	platform	.
和	下降	从	这	摇摇欲坠	平台	.

然后从摇摇欲坠的平台上下来。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [səʊld] [ðəʊz] ['ʃu:z] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [jet] , ” [rɪ'maɪndid] ['zeldə] - ;

“	You	haven't	sold	those	shoes	to	any	one	yet	,	”	reminded	Zelda	Darmeer	;
”	你	还没有	卖	那些	鞋	到	任何	一	然而	,	”	提醒	塞尔达	-	;

“你还没把那些鞋子卖给任何人呢，”泽尔达·达米尔提醒道；

“ [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

“	they	still	belong	to	you	.	”
”	他们	仍然	属于	到	你	.	”

“它们仍然属于你。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [ə'sent] ['glɔ:riə] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

“	That's	so	,	”	assented	Gloria	abstractedly	,	and	slipped	into	them	.
”	那就是	所以	,	”	同意	格洛丽亚	抽象地	,	和	滑倒了	进入	他们	.

“确实如此，”格洛丽亚心不在焉地应了一声，然后钻进了鞋里。

[wɪð] [ðeə(r)] ['bʌt(ə)n] [saɪdz] [lu:s] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [grəʊ'teskli] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['æŋklz] ,

With	their	button	sides	loose	and	flapping	grotesquely	against	her	silken	ankles	,
和	他们的	按钮	侧面	松动的	和	扑	怪诞地	反对	她	丝	脚踝	,

裤子两侧的纽扣松开，滑稽地拍打着她丝滑的脚踝。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌfld] [wɪð] [wɒt] ['dɪgnəti] [ʃi:; ʃi] [mait] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

she	shuffled	with	what	dignity	she	might	towards	the	door	.
她	洗牌	和	什么	尊严	她	可能	向	这	门	.

她拖着脚步，尽可能保持着尊严，走向门口。

['pegɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd]['glɔ:riə] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

Peggy	took	her	hand	from	the	knob	,	and	Gloria	disappeared	into	the
佩吉	采取	她	手	从	这	旋钮	,	和	格洛丽亚	消失	进入	这

['kɒrɪdɔ:(r)] .

corridor	.
走廊	.

佩吉把手从门把手上拿开，格洛丽亚消失在走廊里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

There	was	silence	in	the	room	for	a	second	after	she	had	gone	.
那里	曾是	沉默	在	这	房间	为了	一个	第二	后	她	有	已消失	.

她走后，房间里沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði]['bæb(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [nɒt] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ,

Then	the	babble	began	again	,	not	of	bidding	this	time	,	but	of	conjecture	,
然后	这	潺潺	开始	再次	,	不是	的	投标	这	时间	,	但	的	推测	,

['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][dʒest] .

laughter	and	jests	.
笑声	和	笑话	.

然后，嘈杂声又开始了，这次不是出价，而是猜测、笑声和玩笑。

“ ['mɪst(ə)ri] ! ” [əb'zɜ:vd] ['zeldə] - , [hʌntʃ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

“	Mystery	!	”	observed	Zelda	Darmeer	,	hunching	up	her	shoulders	.
”	神秘	!	”	观察到	塞尔达	-	,	弓背	向上	她	肩膀	.

“神秘！”泽尔达·达米尔耸了耸肩说道。

“ [hu:] [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] , ['pegɪ] ?

“	Who	is	out	there	,	Peggy	?
”	WHO	是	出去	那里	,	佩吉	?

“佩吉，外面是谁？”

〃 [sʌm; səm][wʌn][di'mɑːnd, -'mænd] .

〃	**some**	**one**	**demanded**	**.**
〃	一些	一	要求	.

有人要求道。

“ [doʊnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [sə'spens] . 〃

“	**Don't**	**keep**	**us**	**in**	**suspense**	**.** **〃**
〃	不	保持	我们	在	悬念	. 〃

“别让我们一直悬着心。”

“ [jes] , [huz] [ðeə(r)] ? 〃 [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

“	**Yes**	**,**	**who's**	**there**	**?** **〃**	**cried**	**the**	**others**	**.**
〃	是的	,	谁是	那里	? 〃	哭	这	其他的	.

“是啊，谁在那儿？”其他人喊道。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði]['meɪtrən] , 〃 [sed] ['pegɪ] , ['truːθfəli] .

“	**The**	**—**	**the**	**matron**	**,** **〃**	**said**	**Peggy**	**,**	**truthfully**	**.**
〃	这	—	这	护士长	, 〃	说	佩吉	,	说实话	.

“那——那位女舍监，”佩吉如实说道。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] — — 〃

“	**She**	**came**	**up**	**and**	**—**	**—**	**〃**
〃	她	来了	向上	和	—	—	〃

她走过来，然后——”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [bleɪm] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔːkʃ(ə)n] , 〃 ['zeldə] - ['stɑːtɪd] [ʌp]

“	**Well**	**,**	**she**	**needn't**	**blame**	**Morning**	**Glory**	**for**	**this**	**auction**	**,** **〃**	**Zelda**	**Darmeer**	**started**	**up**	
〃	出色地	,	她	不必	责备	早晨	荣耀	为了	这	拍卖	, 〃	塞尔达	-	开始	向上	

;

;

;

“嗯，她不必把这次拍卖归咎于晨曦之光，”泽尔达·达米尔开口说道；

“ [aɪ][gɒt][ʌp] [ðɪs] ['ɔːkʃ(ə)n] , [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ,

“	**I**	**got**	**up**	**this**	**auction**	**,**	**with**	**two**	**of**	**the**	**people**	**from**	**the**	**first**	**floor**	**,**
〃	我	得到	向上	这	拍卖	,	和	二	的	这	人们	从	这	第一的	地面	,

“我和一楼的两个人一起筹办了这场拍卖会，

[tuː; tə] [sel] [ɒf] ['aʊə(r)][əʊld] [dʌdz] .

to	**sell**	**off**	**our**	**old**	**duds**	**.**
到	卖	离开	我们的	老的	失败	.

把我们的旧衣服卖掉。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['glɔːri] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

We	**didn't**	**even**	**know**	**Glory**	**was**	**coming**	**into**	**it**	**,**
我们	没有	甚至	知道	荣耀	曾是	未来	进入	它	,

我们甚至不知道荣耀会参与其中。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**when**	**she**	**heard**	**it**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**keen**	**about**	**it**	**,**
但	什么时候	她	听到	它	她	似乎	到	是	敏锐的	关于	它	,

但听到这话后，她似乎很感兴趣。

[səʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['ɔːmzbi] [səʊ] — —

so	**—**	**but**	**it**	**isn't**	**her**	**fault**	**and**	**I'll**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Ormsby**	**so**	**—**	**—**
所以	—	但	它	不是	她	过错	和	患病的	告诉	太太	.	奥姆斯比	所以	—	—

所以——但这并不是她的错，我会告诉奥姆斯比太太的——

〃 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .

〃	**She**	**was**	**forcing**	**her**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**in**	**good**	**earnest**	**.**
〃	她	曾是	强制	她	方式	通过	这	人群	在	好的	认真	.

她正努力地从人群中挤过去。

[ðə; ði][sɪks] [rəʊz] [ɒv; əv][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [stept] [ɒn][ænd; ənd] [ˈtrɒdn] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [ˈruːθləsli] [æz; əz]

The	six	rows	of	girls	were	stepped	on	and	trodden	under	foot	ruthlessly	as
这	六	行	的	女孩们	是	步	在	和	践踏	在下面	脚	无情地	作为

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

she	proceeded	towards	the	door	.
她	继续	向	这	门	.

她径直走向门口，无情地踩踏着六排女孩。

[ˈpegɪ] [əˈgen] [spræŋ] [ˈɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [gɑːd] .

Peggy	again	sprang	into	position	as	guard	.
佩吉	再次	弹簧	进入	位置	作为	警卫	.

佩吉再次迅速站到警戒位置上。

“ [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :

“	Don't	,	”	she	cried	out	,	and	then	added	in	a	more	natural	voice	:
“	不	,	”	她	哭	出去	,	和	然后	额外	在	一个	更多的	自然的	嗓音	:

“别这样！”她喊道，然后用更自然的声音补充道：

“ [juːv] [gɒt][ˌjuː ˈes][ɔːl][hɪə(r)] , [naʊ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːkʃ(ə)n] . ”

“	You've	got	us	all	here	,	now	go	on	with	the	auction	.	”
“	你已经	得到	我们	全部	这里	,	现在	去	在	和	这	拍卖	.	”

“既然大家都到齐了，那就继续拍卖吧。”

“ [əʊ] , ” [sed] [ˈzeldə] , [ˈmɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət][əˈmiːnəb(ə)l] , “ [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	”	said	Zelda	,	mystified	,	but	amenable	,	“	all	right	.
“	哦	,	”	说	塞尔达	,	困惑	,	但	易于相处	,	“	全部	正确的	.

“哦，”塞尔达困惑但欣然说道，“好吧。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːmzbi] [kænt][duː; də] [mʌtʃ] [ˈeniweɪ] .

I	suppose	she'll	be	back	in	a	minute	,	and	Ormsby	can't	do	much	anyway	.
我	认为	壳	是	后退	在	一个	分钟	,	和	奥姆斯比	不能	做	很多	反正	.

我想她一会儿就会回来，而且奥姆斯比也做不了什么。

” [ðə; ði] [ˈɔːkʃ(ə)n] [went] [ˈmerəli] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət][ˈglɔːriə][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .

”	The	auction	went	merrily	forward	,	but	Gloria	didn't	come	back	.
”	这	拍卖	去	兴高采烈地	向前	,	但	格洛丽亚	没有	来	后退	.

“拍卖会顺利进行，但格洛丽亚却再也没有回来。”

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

After	an	hour	or	so	,
后	一个	小时	或者	所以	,

大约过了一个小时后，

[wen] [ˈpegɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˈɪntəvjuː]

when	Peggy	was	sure	the	woman	must	have	gone	and	the	trying	interview
什么时候	佩吉	曾是	当然	这	女士	必须	有	已消失	和	这	尝试	面试

, [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

,	whatever	it	was	,
,	任何	它	曾是	,

当佩吉确信那女人肯定已经走了，而那场艰难的面试，无论是什么，

[mʌst; məst][biː; bi][ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˈfɪəfəli] [daʊn] [ðə; ði]

must	be	over	,	she	slipped	from	the	room	and	went	fearfully	down	the
必须	是	超过	,	她	滑倒了	从	这	房间	和	去	恐惧地	向下	这

[hɔːl] [təˈwɔːd] [ˈnʌmbə(r)] - .

hall	toward	Number	20	.
大厅	朝向	数字	-	.

事情一定结束了，她悄悄溜出房间，战战兢兢地沿着走廊朝20号走去。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [wen] [ə; eɪ][kəʊld] “ [kʌm] ” [ˈsaʊndɪd] .

She	knocked	on	the	door	,	and	entered	when	a	cold	“	Come	”	sounded	.
她	敲门	在	这	门	,	和	进入	什么时候	一个	寒冷的	“	来	”	听起来	.

她敲了敲门，听到一声冷冰冰的“进来”后走了进去。

['glɔːriə] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ʃuːlɪs] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [red] - [gəʊld][heə(r)][ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] , [ə; eɪ]

Gloria	was	seated	shoeless	on	the	couch	,	her	red	-	gold	hair	in	disarray	,	a
格洛丽亚	曾是	坐着	赤脚	在	这	长椅	,	她	红色的	-	金子	头发	在	混乱	,	一个

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

格洛丽亚光着脚坐在沙发上，红金色的头发凌乱不堪，一脸惊恐。

[hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [aɪz] .

harassed	look	in	her	wide	eyes	.
骚扰	看	在	她	宽的	眼睛	.

她睁大眼睛，一脸惊恐。

“ ['glɔːriə] , ” ['stæmə] ['pegɪ] , “ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Gloria	,	”	stammered	Peggy	,	“	do	you	want	to	talk	to	me	?
“	格洛丽亚	,	”	结结巴巴	佩吉	,	“	做	你	想	到	讲话	到	我	?

“格洛丽亚，”佩吉结结巴巴地说，“你想跟我谈谈吗？”

” ['glɔːriə] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] , ['sɜːtʃɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

”	Gloria	shot	her	a	quick	glance	,	searching	,	appealing	and	yet	at	the	same
”	格洛丽亚	射击	她	一个	快的	瞥一眼	,	搜索	,	上诉	和	然而	在	这	相同的

[taɪm] [rɪ'zentf(ə)l] .

time	resentful	.
时间	不满	.

“格洛丽亚迅速地瞥了她一眼，眼神中既有探寻，又有恳求，但同时又带着怨恨。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ” [sed] ['glɔːriə] .

“	It	depends	,	”	said	Gloria	.
“	它	取决于	,	”	说	格洛丽亚	.

“这要看情况，”格洛丽亚说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ? ”

“	Do	you	like	me	very	much	?	”
“	做	你	喜欢	我	非常	很多	?	”

你很喜欢我吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['pegɪ] ['sɪmpli] .

“	Very	much	,	”	returned	Peggy	simply	.
“	非常	很多	,	”	返回	佩吉	简单地	.

“非常多，”佩吉简单地回答道。

“ [wel] , [ðen] , ” [flʌŋ] [aʊt] ['glɔːriə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , “ [aɪ] ['ʃɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	Well	,	then	,	”	flung	out	Gloria	unexpectedly	,	“	I	sha'n't	tell	you	.	”
“	出色地	,	然后	,	”	扔	出去	格洛丽亚	不料	,	“	我	不会	告诉	你	.	”

“好吧，”格洛丽亚突然脱口而出，“我就不告诉你了。”

“ ['ʃɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['pegɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Sha'n't	tell	me	—	because	I	like	you	?	”	cried	Peggy	indignantly	.
“	不会	告诉	我	—	因为	我	喜欢	你	?	”	哭	佩吉	愤慨地	.

“你不会告诉我吧——就因为我喜欢你？”佩吉愤愤不平地喊道。

“ [waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”

“	Why	,	I	never	heard	of	such	a	thing	!	”
“	为什么	,	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!	”

“哎呀，我从来没听说过这种事！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ['kæθərɪn] ?

“	Do	you	like	me	as	well	as	you	do	Katherine	?
“	做	你	喜欢	我	作为	出色地	作为	你	做	凯瑟琳	?

“你像喜欢凯瑟琳一样喜欢我吗？”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːl] [pə'sjuːd] .
" the strange girl pursued .
" 这 奇怪的 女孩 追击 .

"那个奇怪的女孩追了上来。"

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] , [fə'mɪliə(r)] , [dɪə(r)] , ['lɔɪəl] , — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] - [meit] , [rəʊz]
A vision of Katherine , familiar , dear , loyal , — her own room - mate , rose
一个 想象 的 凯瑟琳 , 熟悉的 , 亲爱的 , 忠诚 , — 她 自己的 房间 - 伴侣 , 玫瑰
['mɪstɪli] [bɪ'fɔː(r)] ['pɛgiz] [aɪz] .
mistily before Peggy's eyes .
朦胧地 前 佩吉的 眼睛 .

凯瑟琳的身影模糊地浮现在佩吉的眼前，她熟悉、亲切、忠诚——是她自己的室友。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['truːθfəli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "
" No , " she said , truthfully , " of course not . "
" 不 , " 她 说 , 说实话 , " 的 课程 不是 . "

"不，"她诚实地说，"当然不是。"

" [əʊ] , " ['glɔːriə] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
" Oh , " Gloria answered , " then it isn't like the rest .
" 哦 , " 格洛丽亚 回答 , " 然后 它 不是 喜欢 这 休息 .

"哦，"格洛丽亚回答说，"那它就和其他的不一样了。"

[pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eniweɪ] .
Perhaps I can talk to you anyway .
也许 我 能 讲话 到 你 反正 .

或许我还是可以和你聊聊。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prezɪdənt] , [ðəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
I know that it was your efforts that made me president , though , in the first
我 知道 那 它 曾是 你的 努力 那 制成 我 总统 , 尽管 , 在 这 第一的
[pleɪs] .
place .
地方 .

我知道，正是你们的努力才让我当上了总统。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? "
Why did you do that ? "
为什么 做过 你 做 那 ? "

你为什么要这样做?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" Because I knew you were the girl for the place . "
" 因为 我 知道 你 是 这 女孩 为了 这 地方 . "

"因为我知道你就是那个地方最适合的女孩。"

" [bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] . "
" But I wasn't . "
" 但 我 不是 . "

"但我不是。"

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [wiː; wi] [həʊpt] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] . "
" I think you have proved yourself to be all we hoped , and more . "
" 我 思考 你 有 已证实 你自己 到 是 全部 我们 希望 , 和 更多的 . "

"我认为你已经证明了自己配得上我们的所有期望，甚至超出了我们的预期。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] — [nəʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] . "
" But you don't — know about things . "
" 但 你 不 — 知道 关于 事物 . "

"但你并不了解这些事情。"

“ [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
“ I know a good deal .
“ 我 知道 一个 好的 交易 .

我知道很多事。

[ðə; ðɪ] ['freʃmən] [sweə(r)][baɪ][juː; jʊ] .
The freshmen swear by you .
这 大一新生 发誓 经过 你 .

大一新生们都对你赞不绝口。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — — ”
They would follow your example — — ”
他们 会 跟随 你的 例子 — — ”

他们会效仿你的做法——”

“ [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ! ”
“ My example ! ”
“ 我的 例子 ! ”

“我就是例子！”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['pæt(ə)n] , ['glɔːriə] . ”
“ Yes , and they couldn't have a better pattern , Gloria . ”
“ 是的 , 和 他们 不能 有 一个 更好的 图案 , 格洛丽亚 . ”

“是的，而且他们的模式再好不过了，格洛丽亚。”

“ [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] .
“ Oh , well , you are as bad as the rest .
“ 哦 , 出色地 , 你 是 作为 坏的 作为 这 休息 .

“哦，好吧，你和其他人一样糟糕。”

[pliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
Please go and leave me .
请 去 和 离开 我 .

请你离开我吧。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] .
There's no use .
有 不 使用 .

没用。

[aɪ] ['hævnt] ['enibɒdi] — [gəʊ] ['kwɪkli] , [pliːz] — — ”
I haven't anybody — go quickly , please — — ”
我 还没有 任何人 — 去 迅速地 , 请 — — ”

我没有其他人——快走吧，求你了——”

“ [naʊ] , ['glɔːriə] , [juːv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] .
“ Now , Gloria , you've been saying the strangest things .
“ 现在 , 格洛丽亚 , 你已经 到过 说 这 最奇怪的 事物 .

“格洛丽亚，你最近说的话真是太奇怪了。”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ɒd] [rɪ'mɑːrks] [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪ] — ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ,
From your very odd remarks I gather that if I — didn't like you much ,
从 你的 非常 奇怪的 评论 我 收集 那 如果 我 — 没有 喜欢 你 很多 ,

从你那些非常奇怪的言论中，我推断如果我不太喜欢你，

[jʊd] [θɪŋk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
you'd think that made me a better confidante .
你会 思考 那 制成 我 一个 更好的 知己 .

你可能会觉得这让我成为一个更好的知己。

[naʊ] , [aɪ][kænt] [heɪt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
Now , I can't hate you even to please you .
现在 , 我 不能 恨 你 甚至 到 请 你 .

现在，即使是为了取悦你，我也无法恨你。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] — ['ɔːfli] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [dɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)]

I	like	you	—	awfully	much	—	and	did	from	the	moment	you	came	into	our
我	喜欢	你	—	非常	很多	—	和	做过	从	这	片刻	你	来了	进入	我们的

[ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] — — ”

room	at	the	beginning	of	the	year	—	—	”
房间	在	这	开始	的	这	年	—	—	”

我非常喜欢你——从年初你走进我们房间的那一刻起就喜欢你了——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] ? ”

“	It	has	nothing	to	do	with	my	being	president	?	”
“	它	有	没有什么	到	做	和	我的	存在	总统	?	”

“这跟我当总统没关系吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

“	Not	a	thing	in	the	world	!
“	不是	一个	事物	在	这	世界	!

“世界上什么都没有！”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] , ['glɔːriə] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛgiz] [hænd] ,

”	With	a	little	shuddering	sob	,	Gloria	reached	for	Peggy's	hand	,
”	和	一个	小的	颤抖	哭泣	,	格洛丽亚	达到	为了	佩吉的	手	,

格洛丽亚带着一丝颤抖的抽泣，伸手去握佩吉的手。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [fɑːst] [ɪn] ['pɛgiz]

and	in	an	instant	her	shaking	shoulders	were	held	fast	in	Peggy's
和	在	一个	立即的	她	摇晃	肩膀	是	握住	快速地	在	佩吉的

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [klɑːsp] .

reassuring	clasp	.
令人安心	搭扣	.

瞬间，她颤抖的肩膀被佩吉安慰地紧紧搂住。

“ ['evribɒdi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] — — ”

“	Everybody	looks	up	to	me	so	—	—	”
“	大家	看起来	向上	到	我	所以	—	—	”

“大家都非常尊敬我——”

“ [jes] , ” [sed] ['pegɪ] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] . ”

“	Yes	,	”	said	Peggy	,	“	and	they	ought	.	”
“	是的	,	”	说	佩吉	,	“	和	他们	应该	.	”

“是的，”佩吉说，“他们应该这样做。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt] !

“	They	ought	not	!
“	他们	应该	不是	!

“他们不应该！”

['pegɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['prɒmɪnəns] !

Peggy	,	it	wasn't	good	for	me	,	such	sudden	prominence	!
佩吉	,	它	不是	好的	为了	我	,	这样的	突然	显赫地位	!

佩吉，突然成名对我来说并不好！

[æt; ət] [həʊm] [weə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

At	home	where	I	lived	I	was	just	one	of	a	good	many	.
在	家	在哪里	我	居住地	我	曾是	只是	一	的	一个	好的	许多	.

在我居住的家乡，我只是众多居民中的一员。

[aɪ] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

I	went	abroad	and	traveled	around	and	did	not	have	an	opportunity	to
我	去	国外	和	旅行	大约	和	做过	不是	有	一个	机会	到

[ɪ'stæblɪʃ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [wɪð] ['eni] [gruːp] .

establish	much	of	a	place	for	myself	with	any	group	.
建立	很多	的	一个	地方	为了	我	和	任何	团体	.

我出国旅行，四处游历，没有机会在任何团体中建立起自己的地位。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'dʌldʒənt] ,

My	father	and	mother	are	indulgent	,
我的	父亲	和	母亲	是	放纵的	,

我的父母很溺爱我，

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [red] [heə(r)] .

but	I've	often	heard	my	mother	say	she	wished	I	didn't	have	red	hair	.
但	我已经	经常	听到	我的	母亲	说	她	希望	我	没有	有	红色的	头发	.

但我经常听到我母亲说，她希望我没有一头红发。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — —

And	here	the	girls	are	crazy	about	it	—	—
和	这里	这	女孩们	是	疯狂的	关于	它	—	—

这里的女孩们都为之疯狂——

" ['pegɪ] [smuːðd] [ðə; ði]['reɪdiənt][heə(r)][ɪn] ['kwestʃən] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Peggy	smoothed	the	radiant	hair	in	question	,	while	a	sudden	smile	curved	her
"	佩吉	平滑	这	辐射状	头发	在	问题	,	尽管	一个	突然	微笑	弯曲	她

['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .

crooked	little	mouth	.
歪	小的	嘴	.

佩吉抚平了那头闪亮的头发，同时，她那歪歪扭扭的小嘴上突然露出了一个笑容。

" [əʊ] , ['glɔːriə] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

"	Oh	,	Gloria	,	child	,	"	she	laughed	,
"	哦	,	格洛丽亚	,	孩子	,	"	她	笑了	,

“哦，格洛丽亚，孩子，”她笑着说。

" [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌgəbuː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	I	can	see	your	trouble	isn't	going	to	be	such	a	bugaboo	after	all	.
"	我	能	看	你的	麻烦	不是	去	到	是	这样的	一个	虫子	后	全部	.

“看来你的麻烦最终并没有那么可怕。”

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

Go	on	and	tell	me	now	.	"
去	在	和	告诉	我	现在	.	"

快告诉我吧。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['mænɪdʒd] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] — — "

"	And	I've	never	managed	my	own	money	—	—	"
"	和	我已经	绝不	管理	我的	自己的	钱	—	—	"

“而且我从来没管理过自己的钱——”

" [naʊ] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['pegɪ] .

"	Now	we're	coming	to	it	,	"	thought	Peggy	.
"	现在	是	未来	到	它	,	"	想法	佩吉	.

“现在终于要到那一步了，”佩吉心想。

" [ænd; ənd] , ['pegɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrnt] [səʊ] ['veri] [rɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

"	And	,	Peggy	,	you	may	not	believe	it	,	but	we	aren't	so	very	rich	,	after	all
"	和	,	佩吉	,	你	可能	不是	相信	它	,	但	我们	不是	所以	非常	富有的	,	后	全部

.

:
.

“佩吉，你可能不相信，但我们其实并没有那么富有。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['evribɒdi] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [bʌt; bət] — [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri]

I	know	that	everybody	says	I'm	a	millionaire	,	but	—	we	haven't	anything	so	very
我	知道	那	大家	说道	我是	一个	百万富翁	,	但	—	我们	还没有	任何事物	所以	非常

[mʌtʃ] , ['riːəli] .

much	,	really	.
很多	,	真的	.

我知道大家都说我是百万富翁，但是——我们其实并没有那么多钱。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [wʌn] [ɑːskt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd]

And	I	was	always	the	first	one	asked	to	contribute	to	everything	—	and
和	我	曾是	总是	这	第一的	一	问	到	贡献	到	一切	—	和

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] ['prezɪdənt] — — ”

I	had	to	give	quite	a	bit	as	president	—	—	”
我	有	到	给	相当	一个	少量	作为	总统	—	—	”

我总是第一个被要求为所有事情做出贡献的人——而且作为总裁，我确实要付出很多——”

“ [jiː; jɪ] - [iːz] , ” [mjuːzd] ['pegɪ] , “ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Ye	-	es	,	”	mused	Peggy	,	“	I	never	thought	of	that	side	of	it	.	”
“	叶	-	es	,	”	沉思	佩吉	,	“	我	绝不	想法	的	那	边	的	它	.	”

“是啊，”佩吉沉思道，“我从来没想过这方面的问题。”

“ [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [kləʊðz] — [ai] [hɜːd] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz]

“	And	I	was	expected	to	wear	the	most	wonderful	clothes	—	I	heard	the	girls
“	和	我	曾是	预期的	到	穿	这	最多	精彩的	衣服	—	我	听到	这	女孩们

[meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['glɔːri] ['heɪzəlˌtiːn] ['nevə(r)][wɔː(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [dres] [twaɪs] —

make	the	remark	that	Glory	Hazeltine	never	wore	the	same	evening	dress	twice	—
制作	这	评论	那	荣耀	黑兹尔廷	绝不	穿着	这	相同的	晚上	裙子	两次	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [veɪn] .

and	—	and	I	was	vain	.
和	—	和	我	曾是	徒劳	.

“我被要求穿最漂亮的衣服——我听到女孩们说格洛丽·黑兹尔廷从来不会穿两次同样的晚礼服——而且——而且我很虚荣。

[aɪv] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] , ['pegɪ] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][wɒz; wəz] [veɪn] .

I've	seemed	indifferent	,	Peggy	,	I	know	,	but	in	my	heart	I	was	vain	.
我已经	似乎	冷漠	,	佩吉	,	我	知道	,	但	在	我的	心	我	曾是	徒劳	.

佩吉，我知道我看起来很冷漠，但我内心其实很虚荣。

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [aʊt] . ”

I'm	just	beginning	to	find	myself	out	.	”
我是	只是	开始	到	寻找	我	出去	.	”

我才刚刚开始了解自己。

“ [juːv] [faʊnd] [jɔː'self] [aʊt] [rɒŋ] , ” [mjuːzd] ['pegɪ] [ə'laʊd] ,

“	You've	found	yourself	out	wrong	,	”	mused	Peggy	aloud	,
“	你已经	成立	你自己	出去	错误的	,	”	沉思	佩吉	大声	,

“你发现自己错了，”佩吉喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['veɪnə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

“	and	you	are	no	vainer	than	any	other	girl	would	be	in	your	position
“	和	你	是	不	虚荣的	比	任何	其他	女孩	会	是	在	你的	位置

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['æsets] . ”

and	with	your	assets	.	”
和	和	你的	资产	.	”

“你并不比任何其他拥有你这样的地位和财富的女孩更虚荣。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] . ”

“	Well	,	then	,	I'm	sorry	for	the	others	.	”
“	出色地	,	然后	,	我是	对不起	为了	这	其他的	.	”

“那我就替其他人感到难过了。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːndɪʃli] [ɪk'strævəgənt] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɔːl] ? ”

“	Your	story	is	that	you	were	fiendishly	extravagant	,	isn't	that	all	?	”
“	你的	故事	是	那	你	是	邪恶地	靡	,	不是	那	全部	?	”

“你的故事就是你挥霍无度，仅此而已吗？”

“ [ɔːl] ?

“	All	?
“	全部	?

“全部？

[əʊ] , ['pegɪ] ! ”
Oh , Peggy ! ”
哦 , 佩吉 ! ”

哦，佩吉！

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] — [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə]
most of us have that failing to fight — and some have reasons to
最多 的 我们 有 那 失败 到 斗争 — 和 一些 有 原因 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə][wɪn] .
make it harder to win .
制作 它 更难 到 赢 .

我们大多数人都有不去战斗的弱点——有些人甚至有理由让胜利变得更加困难。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , ['gɜːli] , [ðæt] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
But anyway , girlie , that doesn't seem very awful , after all .
但 反正 , 女孩 , 那 不 似乎 非常 可怕 , 后 全部 .

不过话说回来，姑娘，这看起来也没那么糟糕嘛。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ?
You know how the stores are ?
你 知道 如何 这 商店 是 ?

你知道商店的情况吗?

[ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] [ʃɒps] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][gɜːlz][ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [treɪd]
The dressmaking shops run after the popular girls and beg for their trade
这 服装制作 商店 跑步 后 这 受欢迎的 女孩们 和 求 为了 他们的 贸易
[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] ['speʃ(ə)l] [praisiz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
and offer them special prices and say ,
和 提供 他们 特别的 价格 和 说 ,

服装店老板们围着那些受欢迎的女孩子转，恳求她们光顾，并提供特价，还说：

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] ['ʃudnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [naʊ] — [dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [ə'kaʊnt]
' Oh , my dear , I shouldn't bother about paying now — just let it go on the account
- 哦 , 我的 亲爱的 , 我 不应该 打扰 关于 付费 现在 — 只是 让 它 去 在 这 帐户
.
:
.

“哦，亲爱的，我现在不必费心付款了——就让它记在账户里吧。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [siːm] [səʊ][ɪ'læstɪk] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔː(r)][suːt]
' And the account seems so elastic — and you just order a gown or suit
- 和 这 帐户 似乎 所以 松紧带 — 和 你 只是 命令 一个 袍 或者 套装
[wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [niːd] [wʌn] ,
whenever you imagine you need one ,
每当 你 想象 你 需要 一 ,

“而且账户似乎非常灵活——只要你觉得需要，就可以随时订购礼服或西装。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][baɪ] [fəʊn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv]
and they are forever calling you up by phone and saying they have
和 他们 是 永远 呼叫 你 向上 经过 电话 和 说 他们 有
['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][naɪs] — — ”
something extra nice — — ”
某物 额外的 好的 — — ”

他们总是打电话来说他们有特别好的东西——”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['pegɪ] ['θɔːtfəli] ;
“ I don't know , ” said Peggy thoughtfully ;
“ 我 不 知道 , ” 说 佩吉 深思熟虑 ;

“我不知道，”佩吉若有所思地说；

“ [aɪv] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['wʌndəfəli] ['liːniənt] .
“ I've found most of the stores in this town wonderfully lenient .
“ 我已经 成立 最多 的 这 商店 在 这 镇 太棒了 宽容 .

“我发现这个镇上的大多数商店都非常宽容。”

[ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ðer]
They will carry an account on and on , and if you pay once a year they're
他们 将要 携带 一个 帐户 在 和 在 , 和 如果 你 支付 一次 一个 年 它们是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

他们会一直保留你的账户，如果你每年支付一次费用，他们就满意了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [ɪ'rætɪk]
It must be a great inconvenience to them to handle such erratic
它 必须 是 一个 伟大的 不便 到 他们 到 处理 这样的 不稳定的
[ə'kaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,

处理这些不稳定的账目肯定给他们带来了很大的不便。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] ['sʌmtaɪm] . ”
but they know the college girls are all honest and will pay sometime . ”
但 他们 知道 这 大学 女孩们 是 全部 诚实的 和 将要 支付 有时 . ”

但他们知道这些女大学生都很诚实，总有一天会还钱的。

“ [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] ['sʌmtaɪm] — [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] [tel] [dæd] .
“ And I could have paid sometime — but I dare not tell dad .
“ 和 我 可以 有 有薪酬的 有时 — 但 我 敢 不是 告诉 爸爸 .

“我本来可以找个时间还钱的——但我不敢告诉爸爸。”

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .
He would think running such accounts was awful .
他 会 思考 跑步 这样的 账户 曾是 可怕 .

他会觉得管理这样的账户很糟糕。

[ðɪs] ['dresmeɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪz][nɒt] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'sɜːnz] .
This dressmaking place is not like the other concerns .
这 服装制作 地方 是 不是 喜欢 这 其他 担忧 .

这家服装店与其他店铺不同。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [haʊnd] — [juː; jʊ] — —
They — they hound — you — —
他们 — 他们 猎犬 — 你 — —

他们——他们纠缠——你——

” ['terə(r)] [fɪld] [ðə; ði]['beɪbi] - [bluː] [aɪz] .
” Terror filled the baby - blue eyes .
” 恐怖 已填 这 婴儿 - 蓝色的 眼睛 .

“那双浅蓝色的眼睛里充满了恐惧。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] ['sʌmbədi] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] .
“ Well , you should have told somebody when you found it getting beyond you .
“ 出色地 , 你 应该 有 讲述 某人 什么时候 你 成立 它 获得 超过 你 .

“嗯，当你觉得事情超出你的掌控时，你应该告诉别人。”

[ai][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [iːtʃ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]
I have quite a bit of money each month , and I don't know anything I'd
我 有 相当 一个 少量 的 钱 每个 月 , 和 我 不 知道 任何事物 ID
['rɑːðə(r)] — — ″
rather — — ″
相当 — — ″

我每个月都有不少钱，我不知道还有什么比这更让我高兴的——″

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ Oh , but I shall not need it now .
“ 哦 , 但 我 将 不是 需要 它 现在 .

“哦，但我现在用不着它了。”

″ ['glɔːriə] ['iːv(ə)n] [smaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] .
″ Gloria even smiled in her realization .
″ 格洛丽亚 甚至 微笑 在 她 实现 .

“格洛丽亚恍然大悟，甚至露出了笑容。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [səʊld] ['evriθɪŋ] [ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] , [ænd; ənd] —
“ You see , I've sold everything I had for what it would bring , and —
“ 你 看 , 我已经 卖 一切 我 有 为了 什么 它 会 带来 , 和 —
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪ'nʌf] ,
it made enough ,
它 制成 足够的 ,

“你看，我把我所有的东西都卖了，卖掉换来的钱——足够了，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] . ″
I am thankful to say . ″
我 是 感恩 到 说 . ″

我很庆幸地说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] ? ″
“ Did you tell the woman ? ″
“ 做过 你 告诉 这 女士 ? ″

你告诉那个女人了吗?

“ [nɒt] [haʊ] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] .
“ Not how I got it , no .
“ 不是 如何 我 得到 它 , 不 .

“我不是那样得到的，不是。”

[ai] [ɪn'dɔrst] ['dɒrɪs] - [tʃek] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd]
I endorsed Doris ' check and handed it over to her as if I had
我 认可 多丽丝 - 查看 和 递交 它 超过 到 她 作为 如果 我 有
[biːn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — — ″
been a princess — — ″
到过 一个 公主 — — ″

我签了多丽丝的支票，然后像对待公主一样把它递给了她——″

“ [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] .
“ I know your manner .
“ 我 知道 你的 方式 .

“我知道你的行事方式。”

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['prɒpəli] [ˌəʊvə'kʌm] ? ″
Was she properly overcome ? ″
曾是 她 适当地 克服 ? ″

她真的被吓倒了吗?

“ [wel] , [nəʊ] .
“ Well , no .
“ 出色地 , 不 .

“嗯，不。”

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

In	fact	she	said	,	'	This	is	but	a	drop	in	the	bucket	.
在	事实	她	说	,	-	这	是	但	一个	降低	在	这	桶	.

事实上，她说："这只是沧海一粟。"

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['pəːsikjuːtid] . - ”

I'll	have	you	persecuted	.	'	”
患病的	有	你	受迫害	.	-	”

我会让你受到迫害。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] - ['prɔsikjuːtid] , - ['glɔːriə] . ”

“	She	must	have	said	'	prosecuted	,	'	Gloria	.	”
“	她	必须	有	说	-	被起诉	,	-	格洛丽亚	.	”

“她肯定说的是'起诉'，格洛丽亚。”

“ [wel] , [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

“	Well	,	one	or	the	other	,	the	effect	is	the	same	.
“	出色地	,	一	或者	这	其他	,	这	影响	是	这	相同的	.

“嗯，不管用哪种方式，效果都是一样的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['pəːsikjuːt] [ˌem 'iː] . ”

She	has	been	persecuting	me	.	”
她	有	到过	迫害	我	.	”

她一直在迫害我。

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rest] ? ” [ɑːskt] ['pegɪ] ,

“	Well	,	and	then	did	you	give	her	the	rest	?	”	asked	Peggy	,
“	出色地	,	和	然后	做过	你	给	她	这	休息	?	”	问	佩吉	,

“那你把剩下的都给她了吗？”佩吉问道。

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

desirous	of	hearing	all	of	the	story	.
渴望	的	听力	全部	的	这	故事	.

很想听完整个故事。

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[aɪ] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ðə; ði] ['bɪdəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn]

I	poured	into	her	hands	the	full	amount	the	bidders	had	given	me	in	return
我	倾倒	进入	她	双手	这	满的	数量	这	竞标者	有	给定	我	在	返回

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'məʊnəz] ,

for	all	my	beautiful	kimonos	,
为了	全部	我的	美丽的	和服	,

我把竞标者们为换取我所有漂亮和服而支付的全部款项都倒在了她手中。

[gaʊnz] , [weist] [ænd; ənd] ['ʌndəweə(r)] . ”

gowns	,	waists	and	underwear	.	”
礼服	,	腰部	和	内衣	.	”

礼服、腰部和内衣。”

“ [saʊndz] [laɪk] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] . ”

“	Sounds	like	an	elevator	call	in	a	department	store	.	”
“	声音	喜欢	一个	电梯	称呼	在	一个	部门	店铺	.	”

“听起来像是百货商店里的电梯呼叫。”

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Doesn't	it	?
“	不	它	?

难道不是吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

But	she	didn't	know	.
但	她	没有	知道	.

但她并不知道。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌem 'iː] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

She	counted	it	out	and	returned	me	two	dollars	and	said	I'd	given	her
她	计数	它	出去	和	返回	我	二	美元	和	说	ID	给定	她

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

她数了数，还给我两美元，说我给她太多了。

[ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] .

I	was	thankful	there	had	been	enough	.
我	曾是	感恩	那里	有	到过	足够的	.

我很庆幸数量足够。

[əʊ] , ['pegɪ] , ['pegɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɔːmzbi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Oh	,	Peggy	,	Peggy	,	Mrs	.	Ormsby	saw	it	all	.
哦	,	佩吉	,	佩吉	,	太太	.	奥姆斯比	锯	它	全部	.

哦，佩吉，佩吉，奥姆斯比太太都看到了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [brɪk] .

She	is	a	brick	.
她	是	一个	砖	.

她像块砖头。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [səʊ] [miːn] , [səʊ] [miːn] — — ″

But	I	feel	so	mean	,	so	mean	—	—	″
但	我	感觉	所以	意思是	,	所以	意思是	—	—	″

但我感觉自己好坏，好坏——″

“ [juː; jʊ] ['nidnt] .

“	You	needn't	.
″	你	不必	.

你不必如此。

[naʊ] [juːv] ['lɜːnɪd] ,

Now	you've	learned	,
现在	你已经	学习	,

现在你已经学会了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɪn] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

and	you	can	go	around	here	in	sackcloth	and	ashes	and	you	will	be
和	你	能	去	大约	这里	在	麻布	和	灰烬	和	你	将要	是

[ðə; ði] - [frɛʃmɪnz] ['hænsəm] ['prezɪdənt] - [stɪl] .

the	'	freshmen's	handsome	president	'	still	.
这	-	大一新生	英俊的	总统	-	仍然	.

即使你披着麻衣，浑身灰烬，你依然会是″新生中最英俊的校长″。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌpərˌklæs] [g'ɜːlz][kɔːl][juː; jʊ] .

That's	what	the	upperclass	girls	call	you	.
那就是	什么	这	上层阶级	女孩们	称呼	你	.

那是上流社会女孩们对你的一种称呼。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

So	it	will	come	out	all	right	.
所以	它	将要	来	出去	全部	正确的	.

所以最终结果会好的。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [gesɪŋ] ['eniθɪŋ] . ”

And	**nobody**	**guessing**	**anything**	**.**	**”**
和	无人	猜测	任何事物	.	”

没人能猜到任何事。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['glɔːriə] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

“	**You**	**know**	**,**	**”**	**Gloria**	**was**	**laughing**	**through**	**her**	**tears**	**,**
”	你	知道	,	”	格洛丽亚	曾是	笑	通过	她	眼泪	,

“你知道吗，”格洛丽亚含着泪笑着说。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [rɪsk] ['siːɪŋ]

“	**the**	**reason**	**I**	**wouldn't**	**tell**	**you**	**was**	**because**	**I**	**couldn't**	**bear**	**to**	**risk**	**seeing**
”	这	原因	我	不会	告诉	你	曾是	因为	我	不能	熊	到	风险	看到

[jɔː(r); jə(r)] [steə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [feɪθ] — [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

your	**stare**	**of**	**disillusionment**	**and**	**loss**	**of**	**faith**	**—**	**in**	**case**	**you**	**felt**	**about**	**me**
你的	盯	的	幻灭	和	损失	的	信仰	—	在	案件	你	毛毡	关于	我

[æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də] .

as	**some**	**of**	**the**	**others**	**do**	**.**
作为	一些	的	这	其他的	做	.

“我之所以不告诉你，是因为我无法承受看到你失望和失去信仰的眼神——万一你像其他人一样看待我呢。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

I	**don't**	**know**	**why**	**they**	**should**	**,**	**but**	**they**	**act**	**as**	**if**	**I**	**were**	**sort**	**of**
我	不	知道	为什么	他们	应该	,	但	他们	行为	作为	如果	我	是	种类	的

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .

superhuman	**.**
超人类	.

我不知道他们为什么会这样，但他们表现得好像我是个超人似的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !

And	**all**	**my**	**worry**	**about**	**your**	**attitude**	**for**	**nothing**	**!**
和	全部	我的	担心	关于	你的	态度	为了	没有什么	!

我之前对你态度的担忧全都白担心了！

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] [pleɪn] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtiːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['hævnt] [ai] , ['pegɪ] ?

I've	**just**	**been**	**plain**	**Gloria**	**Hazeltine**	**to**	**you**	**all**	**the**	**time**	**,**	**haven't**	**I**	**,**	**Peggy**	**?**
我已经	只是	到过	清楚的	格洛丽亚	黑兹尔廷	到	你	全部	这	时间	,	还没有	我	,	佩吉	?

我一直都只是以格洛丽亚·黑泽汀的身份对待你，对吧，佩吉？

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæθərɪn] .

And	**to**	**Katherine**	**.**
和	到	凯瑟琳	.

也献给凯瑟琳。

[aɪm] — [kaɪnd] [ɒv; əv] [glæd] .

I'm	**—**	**kind**	**of**	**glad**	**.**
我是	—	种类	的	高兴的	.

我——有点高兴。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diəl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

It's	**awful**	**to**	**have**	**people**	**holding**	**such**	**ridiculous**	**ideals**	**about**	**you**	**.**	**”**
它是	可怕	到	有	人们	保持	这样的	荒谬的	理想	关于	你	.	”

有人对你抱有如此荒谬的看法，真是太糟糕了。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

“	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**.**
”	不	,	它	不是	.

“不，不是这样的。”

[wen] [jʊr; jər] ['grædʒueɪtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['preʃəs] —

When	you're	graduated	,	you	will	look	back	on	it	as	something	very	precious	—
什么时候	你是	毕业	,	你	将要	看	后退	在	它	作为	某物	非常	宝贵的	—

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

and	very	wonderful	.
和	非常	精彩的	.

毕业之后，你会回想起这段经历，觉得它非常珍贵，非常美好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [sʌtʃ] [aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn]

It	is	one	of	the	best	things	that	can	come	to	any	one	—	such	idealization
它	是	一	的	这	最好的	事物	那	能	来	到	任何	一	—	这样的	理想化

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [wɪð] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [klɑːs] .

as	you	have	met	with	at	the	hands	of	our	class	.
作为	你	有	遇见	和	在	这	双手	的	我们的	班级	.

这是任何人所能遇到的最好的事情之一——就像你在我们班上所经历的那样，理想化被充分地展现出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	only	way	to	do	is	to	live	up	to	it	,
和	这	仅有的	方式	到	做	是	到	居住	向上	到	它	,

而唯一的办法就是践行它。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːθ] . ”

to	make	it	as	true	as	truth	.	”
到	制作	它	作为	真的	作为	真相	.	”

使其如同真理一般真实。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ” [ɪk'spleɪnd] ['glɔːriə] ['wəʊfəli] .

“	That's	what	I	was	doing	,	in	a	way	,	”	explained	Gloria	woefully	.
“	那就是	什么	我	曾是	正在做	,	在	一个	方式	,	”	解释	格洛丽亚	可悲地	.

“从某种意义上说，我当时就是这么做的，”格洛丽亚沮丧地解释道。

“ [bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [mə'tɪəriəl] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	only	to	the	most	material	side	of	it	.
“	但	仅有的	到	这	最多	材料	边	的	它	.

“但仅限于最物质的方面。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [kləʊðz] — [ɪn] ['dʒenərəs]

I	wanted	to	live	up	to	their	ideal	of	me	in	wonderful	clothes	—	in	generous
我	通缉	到	居住	向上	到	他们的	理想的	的	我	在	精彩的	衣服	—	在	慷慨的

[səb'skrɪpʃnz] ,

subscriptions	,
订阅	,

我想成为他们心目中穿着华丽衣服、订阅各种精美服饰的理想人选，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

and	all	that	kind	of	thing	.	”
和	全部	那	种类	的	事物	.	”

以及诸如此类的事情。”

“ [wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [naʊ] [juː; jʊ] [raɪt] - [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

“	Well	,	young	lady	,	now	you	right	-	about	face	and	live	up	to	the	other	side
“	出色地	,	年轻的	女士	,	现在	你	正确的	-	关于	脸	和	居住	向上	到	这	其他	边

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“好了，小姑娘，现在你幡然醒悟，要活出另一番模样了。”

[ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz]['aʊə(r)] [wɒʃ]

They	would	follow	you	and	love	you	if	you	were	as	shabby	as	our	wash
他们	会	跟随	你	和	爱	你	如果	你	是	作为	破旧	作为	我们的	洗

- ['leɪdi] .

-	lady	.
-	女士	.

即使你像我们的洗衣妇一样邋遢，他们也会追随你，爱你。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][æz; əz] ['sɪmpli] [drest] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] ,

So	you	can	go	as	simply	dressed	as	you	want	,
所以	你	能	去	作为	简单地	穿着	作为	你	想	,

所以你可以穿得很随意，想穿多简单就穿多简单。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] .

and	they	will	do	nothing	but	imitate	you	.
和	他们	将要	做	没有什么	但	模拟	你	.

他们只会模仿你。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] , ['glɔːriə] .

It's	a	wonderful	power	you	have	,	Gloria	.
它是	一个	精彩的	力量	你	有	,	格洛丽亚	.

格洛丽亚，你拥有一种神奇的力量。

" ['glɔːriə] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [strei] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

"	Gloria	brushed	back	the	straying	hair	from	her	tear	-	stained	face	.
"	格洛丽亚	刷过	后退	这	迷途	头发	从	她	撕	-	染色	脸	.

格洛丽亚将泪痕斑驳的脸颊边散落的头发拨到耳后。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['riːəli] , ['pegɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	thought	of	that	,	really	,	Peggy	,	”	she	said	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	真的	,	佩吉	,	"	她	说	.

“我真的从来没想过这个问题，佩吉，”她说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl]

“	Do	you	suppose	there	is	really	a	little	something	worth	while	in	me	to	call
"	做	你	认为	那里	是	真的	一个	小的	某物	值得	尽管	在	我	到	称呼

[fɔːθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ? "

forth	such	feeling	on	the	part	of	the	class	?	”
前进	这样的	感觉	在	这	部分	的	这	班级	?	"

“你认为我身上真的有什么值得称道的地方，能唤起全班同学这样的感受吗？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] ['pegɪ] .

“	A	good	deal	,	”	said	Peggy	.
"	一个	好的	交易	,	"	说	佩吉	.

“很划算，”佩吉说。

“ [bʌt; bət] [nɒt] — [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

“	But	not	—	exactly	what	they	think	.
"	但	不是	—	确切地	什么	他们	思考	.

“但并非——正如他们所想的那样。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n][faɪnə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] , [ɪf] [jʊl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	can	be	even	finer	than	they	believe	,	though	,	if	you'll	set	about	it	.	”
你	能	是	甚至	更精细	比	他们	相信	,	尽管	,	如果	你会	放	关于	它	.	"

不过，如果你肯努力，你甚至可以比他们想象的还要出色。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , ['pegɪ] , " [weɪld] ['glɔːriə] .

“	I	wish	I	were	like	you	,	Peggy	,	”	wailed	Gloria	.
"	我	希望	我	是	喜欢	你	,	佩吉	,	"	哀嚎	格洛丽亚	.

“我真希望自己像你一样，佩吉，”格洛丽亚哀叹道。

“ [laɪk] [ˌem ˈiː] !
“ Like me !
“ 喜欢 我 !

“像我这样的!

[naʊ] , [ˈglɔːriə] [ˈheɪzəlˌtiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] .
Now , Gloria Hazeltine , you know you don't .
现在 , 格洛丽亚 黑兹尔廷 , 你 知道 你 不 .

格洛丽亚·黑泽尔廷，你知道你并不知道。

[ˈnəʊbədi] [ikˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .
Nobody expects me to be anything very remarkable .
无人 预期 我 到 是 任何事物 非常 卓越 .

没人指望我能做出什么惊天动地的大事。

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fɔːlts] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
They love me but they have to love a lot of faults along with me .
他们 爱 我 但 他们 有 到 爱 一个 很多 的 故障 沿着 和 我 .

他们爱我，但他们也必须接受我的很多缺点。

[səʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] . ”
So they love me and look down , and you and look up . ”
所以 他们 爱 我 和 看 向下 , 和 你 和 看 向上 . ”

所以他们爱我，却低头看着我；而你，却仰望着你。”

“ [juːv] [helpt] , [ˈpegɪ] .
“ You've helped , Peggy .
“ 你已经 帮助 , 佩吉 .

“你帮了大忙，佩吉。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɒri] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪm] [nɒt]
Instead of being sorry and ashamed of myself and realizing that I'm not
反而 的 存在 对不起 和 羞愧 的 我 和 意识到 那 我是 不是
[æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
as nice as they think ,
作为 好的 作为 他们 思考 ,

我没有感到懊悔和羞愧，也没有意识到自己并不像他们想象的那么好，

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [ˈenədʒi] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [naɪs] .
I'm going to turn that energy to being as nice .
我是 去 到 转动 那 活力 到 存在 作为 好的 .

我要把这份精力用来做一个友善的人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Do you think I can do it ? ”
做 你 思考 我 能 做 它 ? ”

你觉得我能做到吗?

“ [aɪm] [nɒt] [frɒm; frəm] [mɪˈzʊəri] — [bʌt; bət][ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈmɒtəʊ] ,
“ I'm not from Missouri — but I cling to their motto ,
“ 我是 不是 从 密苏里州 — 但 我 黏着 到 他们的 座右铭 ,

“我不是密苏里人——但我认同他们的座右铭，

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”
and I do believe you can fulfill it for me . ”
和 我 做 相信 你 能 实现 它 为了 我 . ”

我相信你能帮我实现这个目标。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
“ All right , I will show you .
“ 全部 正确的 , 我 将要 展示 你 .

“好的，我这就给你演示。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

You	and	all	of	them	.
你	和	全部	的	他们	.

你和他们所有人。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , ['pegɪ] [p'ɑːsənz] !

I'm	going	to	surprise	you	,	Peggy	Parsons	!
我是	去	到	惊喜	你	,	佩吉	帕森斯	!

佩吉·帕森斯，我要给你一个惊喜！

〞 ['pegɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

〞	Peggy	left	her	room	with	a	little	sigh	.
〞	佩吉	左边	她	房间	和	一个	小的	叹	.

佩吉轻轻叹了口气，离开了房间。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] ['kæθərɪn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː]['zeldə] - [ə'bəʊd]

“	I've	come	to	collect	Katherine	,	〞	she	poked	her	head	into	Zelda	Darmeer's	abode
“	我已经	来	到	收集	凯瑟琳	,	〞	她	戳	她	头	进入	塞尔达	-	住所

[ænd; ənd] [sed] .

and	said	.
和	说	.

“我是来接凯瑟琳的，”她把头探进泽尔达·达米尔的住处说道。

['kæθərɪn] [keɪm] ['heɪstɪli] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['æmblə(r)]

Katherine	came	hastily	out	to	her	,	and	the	two	made	their	way	to	Ambler
凯瑟琳	来了	草草	出去	到	她	,	和	这	二	制成	他们的	方式	到	安布勒

[haʊs] ,

House	,
房子	,

凯瑟琳匆匆走到她身边，两人一起前往安布勒府。

[ðə; ði] ['sevrəl] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['kærid] ['luːsli] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] .

the	several	purchases	they	had	made	carried	loosely	in	their	arms	.
这	一些	购买	他们	有	制成	携带	松散地	在	他们的	武器	.

他们随意地抱着几件购买的物品。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'ræp] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] , ['restfl] , ['həʊmlaɪk]

When	they	were	comfortably	enwrapped	in	the	dear	,	restful	,	homelike
什么时候	他们	是	舒适地	包裹	在	这	亲爱的	,	宁静	,	家的感觉

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] ,

atmosphere	of	their	own	suite	,
气氛	的	他们的	自己的	套房	,

当他们舒适地沉浸在自己套房温馨、宁静、如家般的氛围中时，

['pegɪ] [geɪv] ['kæθərɪn] [ə; eɪ] ['sketʃi] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪntəvjuː] [wɪð] ['glɔːriə] .

Peggy	gave	Katherine	a	sketchy	report	of	her	interview	with	Gloria	.
佩吉	给予	凯瑟琳	一个	粗糙的	报告	的	她	面试	和	格洛丽亚	.

佩吉向凯瑟琳简要汇报了她与格洛丽亚的访谈情况。

“ [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn] [tuː] ['kɒlɪdʒ] [paɪz][ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['fleɪvəz] ,

“	We've	had	to	have	our	finger	in	two	college	pies	of	very	different	flavors	,
“	我们已经	有	到	有	我们的	手指	在	二	大学	馅饼	的	非常	不同的	口味	,

['kæθi] ,

Kathie	,
凯西	,

“凯西，我们不得不同时涉足两所截然不同的大学。”

〞 [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [dʌn] .

〞	she	mused	when	the	tale	was	done	.
〞	她	沉思	什么时候	这	故事	曾是	完毕	.

故事讲完后，她沉思道。

“ ['aʊə(r)][fɜ:st] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪ'nʌf] — [wɒz; wəz]

“	Our	first	case	was	a	girl	who	didn't	have	recognition	enough	—	was
”	我们的	第一的	案件	曾是	一个	女孩	WHO	没有	有	认出	足够的	—	曾是

[swɒmpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [met] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] .

swamped	under	the	weight	of	indifference	and	criticism	that	met	her	here	.
淹没	在下面	这	重量	的	漠不关心	和	批评	那	遇见	她	这里	.

“我们遇到的第一个案例是一个没有得到足够认可的女孩——她在这里遭受了冷漠和批评的重压。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hæz; həz] [tu:] [mʌʃ] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .

The	other	has	too	much	and	couldn't	stand	it	.
这	其他	有	也	很多	和	不能	站立	它	.

另一个人承受不了那么多。

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pleɪsɪŋ] [ɒn]

She	fell	to	pieces	under	the	burden	of	worship	the	girls	insisted	on	placing	on
她	跌倒	到	件	在下面	这	负担	的	崇拜	这	女孩们	坚持	在	放置	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

女孩们坚持要她接受崇拜，这让她不堪重负，最终崩溃了。

[ɪts] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , ['kæθərɪn] ? ”

It's	funny	,	isn't	it	,	Katherine	?	”
它是	有趣的	,	不是	它	,	凯瑟琳	?	”

真有意思，不是吗，凯瑟琳?

“ [sʌtʃ] [wi:p] , [sʌtʃ] [wi:p] , ” [lɑ:ft] ['kæθərɪn] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .

“	Such	weeps	,	such	weeps	,	”	laughed	Katherine	,	not	without	sympathy	in	her	tone	.
”	这样的	哭泣	,	这样的	哭泣	,	”	笑了	凯瑟琳	,	不是	没有	同情	在	她	语气	.

“真是哭哭啼啼，真是哭哭啼啼，”凯瑟琳笑着说，语气中带着一丝同情。

“ [ɪf] ['əʊnli] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɪŋz] ['i:vən] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]

“	If	only	everybody	in	college	could	have	things	evened	up	for	them	as
”	如果	仅有的	大家	在	大学	可以	有	事物	甚至	向上	为了	他们	作为

[wi:; wi][hæv; həv] .

we	have	.
我们	有	.

“如果所有大学生都能像我们一样拥有公平的条件就好了。”

[wɪr] ['naɪðə(r)] [tu:] [haɪ] [nɔ:(r)] [tu:] [ləʊ] .

We're	neither	too	high	nor	too	low	.
是	两者都不	也	高的	也不	也	低的	.

我们既不高也不低。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [swi:t] — [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es][hæz; həz][ə; eɪ] — [naɪs] [ru:m] - [meit] ” (

We	have	a	lovely	suite	—	each	of	us	has	a	—	nice	room	-	mate	”	(
我们	有	一个	迷人的	套房	—	每个	的	我们	有	一个	—	好的	房间	-	伴侣	”	(

['kæθərɪn] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klu:sɪv] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət] [hɜ:'self]) ,

Katherine	smiled	as	she	flung	this	little	inclusive	compliment	at	herself	)	,
凯瑟琳	微笑	作为	她	扔	这	小的	包容性	赞扬	在	她自己	)	,

我们住的套房很棒——我们每个人都有一个——很棒的室友”(凯瑟琳笑着对自己说了这句略带自夸意味的赞美之词)。

“ [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

“	and	people	like	us	a	good	deal	,
”	和	人们	喜欢	我们	一个	好的	交易	,

“而且像我们这样的人很多，”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es][ðæn; ðən] [ɪz] ['hju:mənli] ['pɒsəb(ə)l] . ”

but	not	so	much	that	they	expect	more	of	us	than	is	humanly	possible	.	”
但	不是	所以	很多	那	他们	预计	更多的	的	我们	比	是	人道地	可能的	.	”

但他们也不会对我们的期望过高，超出人类的能力范围。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wɪd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [dʒʌdʒd] ['pegɪ] .

“	But	I	don't	think	we'd	be	any	different	in	any	situation	,	”	judged	Peggy	.
”	但	我	不	思考	我们会	是	任何	不同的	在	任何	情况	,	”	评判	佩吉	.

“但我认为无论在什么情况下，我们都不会有什么不同，”佩吉评判道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [frend] [ruːm] - [meit] , [aɪm] [ə'freɪd] [wɪr] ['həʊpləsli] ['kɒmənpleɪs] . ”

“	Do	you	know	,	friend	room	-	mate	,	I'm	afraid	we're	hopelessly	commonplace	.	”
”	做	你	知道	,	朋友	房间	-	伴侣	,	我是	害怕的	是	绝望地	平凡	.	”

“你知道吗，我的朋友兼室友，恐怕我们已经变得平庸无奇了。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , ” ['kæθərɪn] [ə'griːd] ['staʊtli] , “ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	believe	you're	right	,	”	Katherine	agreed	stoutly	,	“	and	I'm	glad	of	it	!
”	我	相信	你是	正确的	,	”	凯瑟琳	同意	坚定地	,	“	和	我是	高兴的	的	它	!

“我相信你是对的，”凯瑟琳坚定地同意道，“我很高兴！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [sprɪŋ] [tɜːm]

”	CHAPTER	XIV	—	SPRING	TERM
”	章	十四	—	春天	学期

第十四章——春季学期

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [kʌm] [θruː] [mʌnθs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] ,

It	is	worth	while	having	come	through	months	of	winter	,	full	of	varying	fortunes	,
它	是	值得	尽管	拥有	来	通过	几个月	的	冬天	,	满的	的	变化	财富	,

熬过几个月充满起伏的冬季是值得的。

[tuː; tə] [weɪk] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [sprɪŋ] [tɜːm] .

to	wake	at	last	in	the	glory	of	Spring	Term	.
到	唤醒	在	最后的	在	这	荣耀	的	春天	学期	.

终于在美好的春季学期中醒来。

[sprɪŋ] [tɜːm] !

Spring	Term	!
春天	学期	!

春季学期！

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

Those	of	us	who	have	had	it	,
那些	的	我们	WHO	有	有	它	,

我们这些感染过的人，

— [wɒt] [ˌwʊdnt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪft] ['bækwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

—	what	wouldn't	we	give	to	be	able	to	drift	backward	for	a	moment
—	什么	不会	我们	给	到	是	有能力的	到	漂移	落后	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [tɜːm] [ə'raʊnd] [juː 'es] [ə'gen] ?

and	feel	the	wonder	of	Spring	Term	around	us	again	?
和	感觉	这	想知道	的	春天	学期	大约	我们	再次	?

——我们多么希望能够回到过去，再次感受春季学期的美好氛围！

[swiːt] [wɪð] [ɪts]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['sʌnʃaɪn] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [njuː] ['ɪŋgləənd] [ɪn]

Sweet	with	its	apple	-	blossoms	,	prodigal	of	its	sunshine	,	giving	away	New	England	in
甜的	和	它是	苹果	-	花朵	,	浪子	的	它是	阳光	,	给予	离开	新的	英格兰	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænə(r)] ,

a	strange	manner	,
一个	奇怪的	方式	,

苹果花香甜，阳光灿烂，以一种奇特的方式展现着新英格兰的风情。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] -

showing	that	she	possesses	a	wildness	and	radiance	of	youth	that	for	three	-
显示	那	她	拥有	一个	野性	和	辐射	的	青年	那	为了	三	-

[fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] .

fourths	of	the	year	she	denies	.
第四部分	的	这	年	她	否认	.

这表明她拥有青春的野性和光彩，而一年中四分之三的时间里，她都否认这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [tɜːm] [ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

For	**Spring**	**Term**	**is**	**satisfaction**	**.**
为了	春天	学期	是	满意	.

春季学期令人满意。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	**is**	**enough**	**of**	**it**	**.**
那里	是	足够的	的	它	.

数量足够了。

[wen] [ɪts][ˈmædʒɪk][fɜːst] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ˈiːɒnz][mɔː(r)][ɒv; əv]

When	**its**	**magic**	**first**	**comes**	**to**	**the**	**freshman**	**she**	**thinks**	**there**	**will**	**be**	**eons**	**more**	**of**
什么时候	它是	魔法	第一的	来	到	这	大一新生	她	思考	那里	将要	是	亿万年	更多的	的

[sprɪŋ] [tɜːmz] .

Spring	**Terms**	**.**
春天	条款	.

当新生第一次感受到春天的魅力时，她以为春天还会继续下去，仿佛永无止境。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] .

But	**there**	**will**	**not**	**be**	**.**
但	那里	将要	不是	是	.

但不会有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['əʊnli] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [wen] [ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv] [laɪf]
Only four of them in a lifetime — during those years when the newness of life
仅有的 四 的 他们 在 一个 寿命 — 期间 那些 年 什么时候 这 新奇 的 生活
[ɪz] [freʃ] ,
is fresh ,
是 新鲜的 ,

一生中只有四次——在那些充满新鲜感的岁月里，

[wen] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [sɪŋz] [θruː] ['evri] [gɜːrlz] [hɑːt] [ɪts] [məʊst] [ɪg'zʌltənt] [tjuːn] .
when the power to respond sings through every girl's heart its most exultant tune .
什么时候 这 力量 到 回应 唱歌 通过 每一个 女孩们 心 它是 最多 眉飞色舞 调 .

当回应的力量在每个女孩的心中奏响最欢快的乐章。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['bəʊni] ['lɪvəri] [hɔːs] , [pəːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
A more or less bony livery horse , perked up for spring , with the inevitable
一个 更多的 或者 较少的 骨质 涂装 马 , 有 向上 为了 春天 , 和 这 不可避免的
['rʌnəbaʊt] ,
runabout ,
小型快艇 ,

一匹瘦骨嶙峋的马厩马，精神抖擞地迎接春天，身边自然少不了它的小跑马。

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['kæmpəs] ['haʊzɪz] [bæk] [dɔː(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
stood before each campus house's back door in those days .
站立 前 每个 校园 房屋 后退 门 在 那些 天 .

那时，他们都站在校园里每栋宿舍楼的后门前。

[wen] [hɪz; ɪz] ['haɪərə(r)] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ðeɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
When his hirers came down from their rooms , they undid the knot about the
什么时候 他的 招聘人员 来了 向下 从 他们的 房间 , 他们 撤销 这 结 关于 这
['hɪtʃɪŋ] [pəʊst] [ænd; ənd] ,
hitching post and ,
搭便车 邮政 和 ,

当他的雇工们从房间里下来时，他们解开了拴马柱上的绳结，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] , [slæpt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['biːsts] [bæk] [ænd; ənd] [kə'riːn] [ə'weɪ] ,
picking up the reins , slapped them on the beast's back and careened away ,
挑选 向上 这 缰绳 , 被掌掴 他们 在 这 野兽的 后退 和 倾斜 离开 ,

他拿起缰绳，甩到马背上，然后策马狂奔而去。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʌndəwɜːld] [ðeə(r)] ['hæmptən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
out into the wonderworld their Hampton had become .
出去 进入 这 奇幻世界 他们的 汉普顿 有 变得 .

走进他们眼中已变成奇妙世界的汉普顿。

[red] [kə'nuːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
Red canoes began to flash across the bright and shallow waters of Paradise .
红色的 独木舟 开始 到 闪光 穿过 这 明亮的 和 浅的 水 的 天堂 .

红色的独木舟开始在天堂般明亮而浅浅的水面上闪闪发光。

['rʌbə(r)] - [səʊld] ['ʃuːz] [slæpt] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːts] ,
Rubber - soled shoes slapped their way to the tennis courts ,
橡皮 - 已售出 鞋 被掌掴 他们的 方式 到 这 网球 法院 ,

橡胶底鞋啪嗒啪嗒地走进了网球场，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [w'eəɹəz] [sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'li:vieɪtɪŋ] [ʃeɪd] ,

and	their	wearers	sat	for	hours	without	any	alleviating	shade	,
和	他们的	穿着者	卫星	为了	小时	没有	任何	缓解	阴影	,

穿着它们的人一坐就是几个小时，没有任何遮荫的地方。

[dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] [æt; ət][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['sɪksti] ['mɪnɪts] .

just	to	have	possession	of	a	court	at	last	for	sixty	minutes	.
只是	到	有	拥有	的	一个	法庭	在	最后的	为了	六十	分钟	.

仅仅是为了最终能拥有法庭六十分钟的使用权。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] ['evə(r)] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['pegɪ] ,

“	I	don't	know	what	I've	ever	done	to	deserve	it	,	”	said	Peggy	,
“	我	不	知道	什么	我已经	曾经	完毕	到	应得	它	,	”	说	佩吉	,

佩吉说：“我不知道我做错了什么才落得如此下场。”

['li:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [bɪ'saɪd] ['kæθərɪn] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

leaning	on	her	window	-	sill	beside	Katherine	,	while	the	two	looked	out	on	it	all	.
倾斜	在	她	窗户	-	窗台	旁	凯瑟琳	,	尽管	这	二	看起来	出去	在	它	全部	.

她倚在凯瑟琳身旁的窗台上，两人一起眺望窗外的景色。

“ [aɪv] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] ['ʌpərˌklæs] [g'ɜ:lz] [tel] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['freʃmən] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

“	I've	heard	the	upperclass	girls	tell	some	of	our	freshmen	when	they	were
“	我已经	听到	这	上层阶级	女孩们	告诉	一些	的	我们的	大一新生	什么时候	他们	是

['həʊmsɪk] ,

homesick	,
想家	,

“我曾听高年级的女生跟一些想家的新生说过这样的话，

- [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] [tɜ:m] .

'	Wait	till	Spring	Term	.
-	等待	直到	春天	学期	.

等到春季学期吧。

- [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [ment] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['kæθərɪn] ['sləʊli] .

'	Now	I	understand	what	they	meant	,	”	returned	Katherine	slowly	.
-	现在	我	理解	什么	他们	意思是	,	”	返回	凯瑟琳	缓慢地	.

“现在我明白他们的意思了，”凯瑟琳缓缓说道。

“ [əʊ] , [ru:m] - [meit] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] .

“	Oh	,	room	-	mate	,	I	am	glad	I	belong	to	such	a	world	.
“	哦	,	房间	-	伴侣	,	我	是	高兴的	我	属于	到	这样的	一个	世界	.

“哦，室友，我很高兴我属于这样一个世界。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['terəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [sprɪŋ] [tɜ:m] [kʌm] [ə'lɒŋ]

Wouldn't	it	be	—	wouldn't	it	be	terrible	to	have	Spring	Term	come	along
不会	它	是	—	不会	它	是	糟糕的	到	有	春天	学期	来	沿着

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['si:niə(r)] — [ɔ:(r)][æn; ən]['æləm] ? ”

and	be	a	senior	—	or	an	alum	?	”
和	是	一个	高级的	—	或者	一个	明矾	?	”

如果春季学期到来时，你已经是一名大四学生或校友，那岂不是太糟糕了？

“ ['si:nɪə(r)z]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [doʊnt] ['ri:əlaɪz] [ɪts] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑ:st] [taɪm] —

“	Seniors	graduate	—	I	suppose	they	don't	realize	it's	all	for	the	last	time	—
“	老年人	毕业	—	我	认为	他们	不	意识到	它是	全部	为了	这	最后的	时间	—

['meɪbi] [ðeɪ] [du:; də] , [ðəʊ] .

maybe	they	do	,	though	.
或许	他们	做	,	尽管	.

“高年级学生毕业了——我想他们并没有意识到这一切都是最后一次了——不过，也许他们意识到了。

[bʌt; bət]['æləm] !

But	alums	!
但	校友	!

但是校友们!

" ['kæθərɪn] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ'ti:][ɪn][æn; ən] [ɒd] ['pænɪk] .
" **Katherine caught her arm and pressed it in an odd panic .**
" 凯瑟琳 捕捉 她 手臂 和 按下 它 在 一个 奇怪的 恐慌 .

凯瑟琳抓住她的手臂，惊慌失措地按住它。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [wɪl] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] — [ðæt] ?
" **Do you suppose we will actually some day be — that ?**
" 做 你 认为 我们 将要 实际上 一些 天 是 — 那 ?

你认为我们有一天真的会成为那样吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" **she asked with a shudder .**
" 她 问 和 一个 不寒而栗 .

她颤抖着问道。

['pegɪ] [lɑ:ft] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Peggy laughed out into the sunshine .
佩吉 笑了 出去 进入 这 阳光 .

佩吉笑着走出房间，沐浴在阳光下。

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .
" **Not for ages and ages .**
" 不是 为了 年龄 和 年龄 .

"很久很久以前就没有了。"

[θri:] [j'iəz] [mɔ:(r)] — [waɪ] , [ðæts] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fər'evə(r)] .
Three years more — why , that's almost the same as forever .
三 年 更多的 — 为什么 , 那就是 几乎 这 相同的 作为 永远 .

再过三年——哎呀，那几乎就等于永远了。

['kæθərɪn] , " [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nu:] !
Katherine , " she changed the subject suddenly , " I wish we had a canoe !
凯瑟琳 , " 她 已更改 这 主题 突然 , " 我 希望 我们 有 一个 独木舟 !

凯瑟琳突然改变了话题，"我希望我们有一艘独木舟！"

[wɒtʃ] [ðəʊz] [ə'dɔ:rəb(ə)l] [wʌnz] [ɒn] ['pærədaɪs] — [si:] [ðə; ði] [drɒps] ['spɑ:k(ə)l] [ɒf] [ðæt] ['pæd(ə)l] — [əʊ] ,
Watch those adorable ones on Paradise — see the drops sparkle off that paddle — oh ,
手表 那些 可爱的 一个 在 天堂 — 看 这 滴 火花 离开 那 桨 — 哦 ,
['kæθi] , [lets] [hæv; həv][wʌn] ,
Kathie , let's have one ,
凯西 , 我们来吧 有 一 ,

看看天堂岛上那些可爱的小家伙们——看看水滴在桨上闪闪发光——哦，凯西，我们也来一个吧!

- ?
h'mm ?
- ?

唔?

" ['kæθərɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'saɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" **Katherine was immediately beside herself with joy .**
" 凯瑟琳 曾是 立即地 旁 她自己 和 喜悦 .

凯瑟琳顿时欣喜若狂。

" [wi:; wi][kæn; kən] [get] [wʌn] ['sekənd] - [hænd][frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜ:l] [daʊn] [æt; ət] ['weldən] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi]
" We can get one second - hand from a girl down at Weldon House , " she
" 我们 能 得到 一 第二 - 手 从 一个 女孩 向下 在 韦尔登 房子 , " 她
[sed] ['dʒɔɪəsli] .
said joyously .
说 欣喜地 .

"我们可以从韦尔登楼那边的一个女孩那里买到一个二手的，"她高兴地说。

“ [ai] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] .
“ I heard about it the other day .
” 我 听到 关于 它 这 其他 天 .

“我前几天听说了这件事。”

” [ˈpegɪ] [diˈmə:] .
” Peggy demurred .
” 佩吉 拒绝 .

佩吉犹豫了。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ I don't want a second - hand one , ” she declared decidedly .
” 我 不 想 一个 第二 - 手 一 , ” 她 声明 绝对地 .

“我不要二手的，”她斩钉截铁地说。

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ðæt] [ˈnəʊbədi][hæz; həz][ˈevə(r)] [ədˈventʃə] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .
“ I want a new one , that nobody has ever adventured in before us .
” 我 想 一个 新的 一 , 那 无人 有 曾经 冒险 在 前 我们 .

“我想要一条全新的道路，一条以前从未有人涉足的道路。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈpæd(ə)l] [ðəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”
I don't know how to paddle though , do you ? ”
我 不 知道 如何 到 桨 尽管 , 做 你 ? ”

我不会划桨，你会吗?

“ [nəʊ] ,
“ No ,
” 不 ,

“不，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət] [ˈweldən] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [wʌn][ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [aʊt]
except that the girl at Weldon that wants to sell this one I mentioned took me out
除了 那 这 女孩 在 韦尔登 那 想要 到 卖 这 一 我 提及 采取 我 出去
[ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈædvətaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈpæd(ə)l]
in hers and sort of advertised it by letting me experiment with the paddle
在 她的 和 种类 的 广告 它 经过 出租 我 实验 和 这 桨
[əˈwaɪl] .
awhile .
一会儿 .

不过，我在韦尔登提到的那个想卖掉这艘船的姑娘带我出去玩了她的船，让我试用了一会儿桨，也算是给船做了个广告。

[ai] [ˈnɪəli] [tɪpt] [ˌjuː ˈes][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [bai] [ðə; ði]
I nearly tipped us over and she was so anxious to have me buy the
我 几乎 倾斜 我们 超过 和 她 曾是 所以 焦虑的 到 有 我 买 这
[bəʊt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
boat she never said a word .
船 她 绝不 说 一个 单词 .

我差点把船掀翻了，她一心想让我买下那艘船，一句话也没说。

” [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ˈpegɪ] [ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [rəʊt] [tuː; tə][ˈkænədə][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt]
” Within the next few days Peggy and Katherine wrote to Canada to see about
” 之内 这 下一个 很少 天 佩吉 和 凯瑟琳 写道 到 加拿大 到 看 关于
[ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [kəˈnuːz] .
the prices of canoes .
这 价格 的 独木舟 .

接下来的几天里，佩吉和凯瑟琳写信给加拿大，询问独木舟的价格。

[ðeɪ] ['leɪbəd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [puːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tests]

They	labored	long	and	hard	in	the	gymnasium	pool	and	took	the	swimming	tests
他们	辛勤劳作	长的	和	难的	在	这	健身房	水池	和	采取	这	游泳	测试

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [pə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'nuː] ['əʊnəʃɪp] .

that	were	necessary	for	a	college	permit	for	canoe	ownership	.
那	是	必要的	为了	一个	大学	允许	为了	独木舟	所有权	.

他们在体育馆游泳池里进行了长时间的艰苦训练，并通过了游泳测试，这是获得大学独木舟拥有许可证所必需的。

[ænd; ənd] [ðen] , [sæd] , [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['freʃmən] [wɜːrnt]

And	then	,	sad	,	and	sickening	disappointment	,	they	found	that	freshmen	weren't
和	然后	,	伤心	,	和	令人作呕	失望	,	他们	成立	那	大一新生	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [əʊn] [kə'nuːz] [æt; ət] [ɔːl] !

allowed	to	own	canoes	at	all	!
允许	到	自己的	独木舟	在	全部	!

然而，令人悲哀和失望的是，他们发现新生根本不允许拥有独木舟！

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

They	left	the	boat	-	house	with	downcast	eyes	,
他们	左边	这	船	-	房子	和	沮丧	眼睛	,

他们低着头离开了船屋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [suːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɪft] [ðeə(r)] [geɪz] ,

but	the	glory	of	the	day	soon	made	them	lift	their	gaze	,
但	这	荣耀	的	这	天	很快	制成	他们	举起	他们的	目光	,

但白昼的荣光很快让他们抬起了目光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kruː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['klɑːsmeɪts] ['gəʊɪŋ]

and	the	first	thing	they	saw	was	a	joyous	crew	of	their	classmates	going
和	这	第一的	事物	他们	锯	曾是	一个	欢乐	全体人员	的	他们的	同学	去

[tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔɪst] - [flɔːd] [rəʊ] - [bəʊt] .

to	sea	in	a	moist	-	floored	row	-	boat	.
到	海	在	一个	潮湿	-	倒地	排	-	船	.

他们首先看到的是一群兴高采烈的同学乘坐一艘地板潮湿的小船出海。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [laɪf] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [æz; əz] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [plʌndʒd]

In	a	moment	life	was	as	full	of	promise	as	ever	and	the	two	plunged
在	一个	片刻	生活	曾是	作为	满的	的	承诺	作为	曾经	和	这	二	暴跌

[daʊn] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [steps] [ænd; ənd] [geɪv] [ðeə(r)] [dʒɪm'neɪziəm] ['nʌmbəz] [ɪn] [tuː; tə] ['tʃɑːtə(r)] [ðə; ði]

down	the	boat	-	house	steps	and	gave	their	gymnasium	numbers	in	to	charter	the
向下	这	船	-	房子	步骤	和	给予	他们的	健身房	数字	在	到	宪章	这

[fɜːst] [krɑːft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [kaɪnd] [ðæt] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

first	craft	of	a	similar	kind	that	came	along	.
第一的	工艺	的	一个	相似的	种类	那	来了	沿着	.

那一刻，生活仿佛又充满了希望，两人冲下船屋的台阶，用他们的体育馆会员号码租下了第一艘类似的船。

“ [ðə; ði] ['wɔːtərz] [dʒʌst] [æz; əz] — [wet] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] , ” [lɑːft] ['pegɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [pʊʃt]

“	The	water's	just	as	—	wet	,	under	this	,	”	laughed	Peggy	as	they	finally	pushed
“	这	水的	只是	作为	—	湿的	,	在下面	这	,	”	笑了	佩吉	作为	他们	最后	推动

[ɒf] .

off	.
离开	.

“水下面也是一样湿漉漉的，”佩吉笑着说，他们终于出发了。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] , ” [kraɪd] ['kæθərɪn] ,

“	And	the	oars	are	just	as	hard	to	use	as	a	paddle	,	”	cried	Katherine	,
“	和	这	桨	是	只是	作为	难的	到	使用	作为	一个	桨	,	”	哭	凯瑟琳	,

“而且这些桨和桨一样难用，”凯瑟琳喊道。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [drɒpt] [wʌn] ['əʊvəbɔːd] .

who	had	just	dropped	one	overboard	.
WHO	有	只是	掉落	一	落水	.

他刚刚把一个东西扔下了船。

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , — [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ; [jes] , [ɪn'diːd] , [wɪv]

“	Oh	,	thank	you	,	—	yes	,	we	can	manage	it	all	right	;	yes	,	indeed	,	we've
”	哦	,	感谢	你	,	—	是的	,	我们	能	管理	它	全部	正确的	;	是的	,	的确	,	我们已经

[hæd; həd]['aʊə(r)] ['swɪmɪŋ] [test] !

had	our	swimming	test	!
有	我们的	游泳	测试	!

“哦，谢谢，——是的，我们完全可以应付；是的，我们已经通过了游泳测试！”

” [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] [bɔɪ] [huː] ['reskjuːd] [ðə; ði][ɔː(r)][ænd; ənd] [huː] [siːmd]

”	This	last	was	to	the	boat	-	house	boy	who	rescued	the	oar	and	who	seemed
”	这	最后的	曾是	到	这	船	-	房子	男生	WHO	获救	这	桨	和	WHO	似乎

['əʊvəli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] .

overly	concerned	for	their	safe	voyage	.
过于	担心的	为了	他们的	安全的	航程	.

“最后这句话是说给那个救了桨的船屋男孩听的，他似乎对他们的航行安全格外关心。

“ ['pærədaɪs] , ” [briːðd] ['pegɪ] ['spftli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)] ,

“	Paradise	,	”	breathed	Peggy	softly	,	a	little	while	later	,
”	天堂	,	”	呼吸	佩吉	轻轻	,	一个	小的	尽管	之后	,

“天堂，”过了一会儿，佩吉轻声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːd]

as	they	drifted	under	the	shade	of	the	overhanging	trees	and	looked	up	toward
作为	他们	漂移	在下面	这	阴影	的	这	悬垂	树木	和	看起来	向上	朝向

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [griːn] ['kæmpəs][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɒv; əv]

the	glowing	green	campus	and	the	bright	and	exotic	botanical	gardens	of
这	发光	绿色的	校园	和	这	明亮的	和	异域风情	植物	花园	的

['hæmptən] .

Hampton	.
汉普顿	.

他们漂浮在枝繁叶茂的树荫下，抬头望向绿意盎然的校园和汉普顿明亮而充满异国情调的植物园。

“ ['əʊnli][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [nemd] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['pærədaɪs] .

“	Only	the	river	is	named	that	—	but	it's	all	paradise	.
”	仅有的	这	河	是	命名	那	—	但	它是	全部	天堂	.

“只有这条河叫这个名字——但这里到处都是天堂。”

[əʊ] , ['kæθərɪn] , ['kæθərɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [jɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

Oh	,	Katherine	,	Katherine	,	I	think	we've	had	a	happy	year	,	don't	you	?
哦	,	凯瑟琳	,	凯瑟琳	,	我	思考	我们已经	有	一个	快乐的	年	,	不	你	?

哦，凯瑟琳，凯瑟琳，我觉得我们这一年过得很开心，你不觉得吗?

” [bʌt; bət] ['kæθərɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][pəʊ'etɪkəl][ɔː(r)]

”	But	Katherine	was	not	inclined	at	the	moment	to	be	either	poetical	or
”	但	凯瑟琳	曾是	不是	倾斜	在	这	片刻	到	是	任何一个	诗意的	或者

[ˌretrə'spektɪv] .

retrospective	.
回顾性	.

“但凯瑟琳当时既没有诗意的一面，也没有怀旧的一面。”

“ ['mɜːsi] !

“	Mercy	!
”	怜悯	!

“怜悯!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] , “ [naʊ] [aɪv] [kɔːt] [maɪ][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [ruːt] !

”	she	cried	out	sharply	,	“	now	I've	caught	my	oar	on	a	root	!
”	她	哭	出去	尖锐地	,	”	现在	我已经	捕捉	我的	桨	在	一个	根	!

她厉声喊道：“我的桨被树根卡住了！”

" [ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [sped] [ɔːl] [tuː] [fɑːst] .

"	The	bright	days	sped	all	too	fast	.
"	这	明亮的	天	加速	全部	也	快速地	.

美好的日子转瞬即逝。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔːks] [ə'raʊnd] ['hɒspɪt(ə)l] [hɪl] , [ə; eɪ] [klaɪm] [ʌp] [ˌɛm'tiː] . [tɒm] ,

A	few	walks	around	Hospital	Hill	,	a	climb	up	Mt	.	Tom	,
一个	很少	散步	大约	医院	爬坡道	,	一个	爬	向上	公吨	.	汤姆	,

在医院山附近散散步，爬上汤姆山，

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [striːt] - [kɑː(r)] [raɪdz] [wen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ˌaʊt'saɪd]

a	number	of	evening	street	-	car	rides	when	the	girls	sat	on	the	front	seat	outside
一个	数字	的	晚上	街道	-	车	骑行	什么时候	这	女孩们	卫星	在	这	正面	座位	外部

[ðə; ði] [kɑː(r)] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtəmən] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [heə(r)] ,

the	car	just	back	of	the	motorman	with	the	wind	blowing	through	their	hair	,
这	车	只是	后退	的	这	司机	和	这	风	吹	通过	他们的	头发	,

很多次傍晚乘坐有轨电车时，女孩们坐在车厢外侧的前排座位上，就在司机身后，任凭微风吹拂着她们的头发。

[ə; eɪ] [dʒɔːnt] [ɔː(r)] [səʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tiː] - [haʊs] , [ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊni]

a	jaunt	or	so	to	a	distant	tea	-	house	,	a	drive	behind	one	of	the	bony
一个	短途旅行	或者	所以	到	一个	遥远	茶	-	房子	,	一个	驾驶	在后面	一	的	这	骨质

[m'eəz] ,

mares	,
母马	,

去远处的茶馆走走，或者骑在一匹瘦骨嶙峋的母马后面兜兜风，

[ə; eɪ] [fjuː] ['neglɪdʒəb(ə)l] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] — [ænd; ənd] — [pʊf] ! — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

a	few	negligible	recitations	and	examinations	—	and	—	poof	!	—	they	were
一个	很少	微不足道	朗诵	和	考试	—	和	—	噗	!	—	他们	是

[gɒn] [laɪk] [sməʊk] .

gone	like	smoke	.
已消失	喜欢	抽烟	.

几次无关紧要的背诵和考试——然后——砰！——他们就消失得无影无踪了。

[ðə; ði] ['freʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [həʊm] [æz; əz]

The	freshmen	were	urged	to	gather	up	their	belongings	and	hasten	home	as
这	大一新生	是	敦促	到	收集	向上	他们的	财物	和	趋	家	作为

[suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæmpəs] [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [biː; bi] ['veɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

soon	as	possible	so	that	the	campus	rooms	would	be	vacant	for	that
很快	作为	可能的	所以	那	这	校园	房间	会	是	空缺	为了	那

['greɪtɪst] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [steɪdʒd] [æt; ət] ['hæmptən] — [ðə; ði]

greatest	drama	of	the	spring	soon	to	be	staged	at	Hampton	—	the
最	戏剧	的	这	春天	很快	到	是	摆拍	在	汉普顿	—	这

[kə'mensmənt] ['eksəsaɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [klɑːs] .

commencement	exercises	for	the	senior	class	.
开始	练习	为了	这	高级的	班级	.

新生们被敦促尽快收拾行装回家，以便腾出校园房间，迎接即将到来的汉普顿春季最盛大的戏剧——毕业典礼。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːrnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [griːvd] ['pegɪ] [tuː; tə]

"	And	you	and	I	aren't	to	see	a	bit	of	it	,	"	grieved	Peggy	to
"	和	你	和	我	不是	到	看	一个	少量	的	它	,	"	伤心	佩吉	到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] .

her	room	-	mate	.
她	房间	-	伴侣	.

"而你我却一点也看不到，"佩吉悲伤地对她的室友说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [frɒm; frəm][juː ˈes] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get] [ˈnɪərə(r)]
“ I suppose they are keeping it all a mystery from us until we get nearer
“ 我 认为 他们 是 保持 它 全部 一个 神秘 从 我们 直到 我们 得到 更近
[ˌaɪ ˈtiː] [ɑːˈselvz] .
it ourselves .
它 我们自己 .

“我想他们是想对我们保密，直到我们自己更接近真相。”

[doʊnt] [fəˈget] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] , [ˈkæθi] ,
Don't forget to write to me often and often this summer , Kathie ,
不 忘记 到 写 到 我 经常 和 经常 这 夏天 , 凯西 ,

凯西，这个夏天别忘了经常给我写信哦！

— [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] . ”
— it seems strange I'm not going to see you for so long a time . ”
— 它 似乎 奇怪的 我是 不是 去 到 看 你 为了 所以 长的 一个 时间 . ”

“——感觉很奇怪，我竟然要这么长时间见不到你了。”

“ [jes] , [aɪl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʃaɪld] .
“ Yes , I'll write , of course , child .
“ 是的 , 患病的 写 , 的 课程 , 孩子 .

“是的，我当然会写，孩子。”

[aɪl] [mɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [mɪs] [hæmp] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]
I'll miss you and I'll miss Hamp , but I'll be glad to be home for
患病的 错过 你 和 患病的 错过 汉普 , 但 患病的 是 高兴的 到 是 家 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

我会想念你，也会想念汉普，但我很高兴能回家待一段时间。

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

就是这样。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][səʊ][duː; də][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][fəʊks] .
My mother wants me and so do the rest of the dear folks .
我的 母亲 想要 我 和 所以 做 这 休息 的 这 亲爱的 各位 .

我母亲需要我，其他亲人也需要我。

[aɪm][səʊ][ˈiːgə(r)][tuː; tə][get] [ðeə(r)] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [aɪz]
I'm so eager to get there I don't know what to do — and yet my eyes
我是 所以 渴望的 到 得到 那里 我 不 知道 什么 到 做 — 和 然而 我的 眼睛
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] ,
are all full of tears at leaving ,
是 全部 满的 的 眼泪 在 离开 ,

我太想去那里了，以至于不知道该怎么办——然而离开的时候，我的眼里却充满了泪水。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
at the same time . ”
在 这 相同的 时间 . ”

同时。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][gɒt] ['eni]

we	ought	to	be	laughing	instead	of	crying	—	neither	of	us	got	any
我们	应该	到	是	笑	反而	的	哭泣	—	两者都不	的	我们	得到	任何

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ləʊ] [g'reɪdz] [ɪk'sept] — — ″

conditions	or	low	grades	except	—	—	″
状况	或者	低的	成绩	除了	—	—	″

我们应该笑而不是哭——我们俩除了——之外，都没有其他附加条件或低分。

“ [naʊ] [juː; jʊ] ['nidnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] .

“	Now	you	needn't	remind	me	of	that	.
″	现在	你	不必	提醒	我	的	那	.

“现在你不用提醒我这件事了。”

[aɪ][gɒt] [ðæt] [ləʊ] [greɪd] [ɪn] ['bɒtəni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [drɔː] ,

I	got	that	low	grade	in	botany	because	I	couldn't	draw	,
我	得到	那	低的	年级	在	植物学	因为	我	不能	画	,

我植物学成绩很差，因为我不会画画。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['lesnz] .

not	because	I	didn't	know	the	lessons	.
不是	因为	我	没有	知道	这	课程	.

不是因为我不知道课程内容。

[ɪts] ['fʌni] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːtɪst][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɔːs] — — ″

It's	funny	if	you	have	to	be	an	artist	for	every	course	—	—	″
它是	有趣的	如果	你	有	到	是	一个	艺术家	为了	每一个	课程	—	—	″

如果每门课都要你当艺术家，那就太搞笑了——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['kæθi] , [aɪ] ['beəli] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɒv; əv] [mæθ] .

“	Never	mind	,	Kathie	,	I	barely	came	out	on	the	safe	side	of	math	.
″	绝不	头脑	,	凯西	,	我	仅仅	来了	出去	在	这	安全的	边	的	数学	.

“没关系，凯西，我勉强在数学考试中取得了安全成绩。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌtrɪgə'nɒmətri] [ænd; ənd][maɪ][əʊld] ['haɪə(r)] ['ældʒɪbrə]

I'm	going	to	have	a	bonfire	of	my	trigonometry	and	my	old	higher	algebra
我是	去	到	有	一个	篝火	的	我的	三角学	和	我的	老的	更高	代数

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [həʊm] .

as	soon	as	I	get	off	the	train	at	home	.
作为	很快	作为	我	得到	离开	这	火车	在	家	.

我一到家下火车，就要把我所有的三角函数知识和以前的高等代数知识统统烧掉。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kɔːz] ['enibɒdi] [els] [sʌtʃ] ['mɪzəri] . ″

They	shall	never	cause	anybody	else	such	misery	.	″
他们	将	绝不	原因	任何人	别的	这样的	苦难	.	″

他们绝不会再让任何人遭受同样的痛苦。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['bɒtəni] [bʊk] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] . ″

“	I'll	give	you	my	botany	book	to	throw	in	with	them	.	”
“	患病的	给	你	我的	植物学	书	到	扔	在	和	他们	.	″

“我会把我的植物学书给你，让你和它们一起放进去。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɒtəni] [bʊk] [ɪz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] . ″

“	All	right	,	your	botany	book	is	elected	to	the	conflagration	.	”
“	全部	正确的	,	你的	植物学	书	是	当选	到	这	大火	.	″

“好吧，你的植物学书被选中投入火中焚毁。”

“ [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [woʊnt][gəʊ][ɪn] . ″

“	I	know	one	thing	that	won't	go	in	.	”
“	我	知道	一	事物	那	惯于	去	在	.	″

“我知道有一件事绝对不能放进去。”

“ [wʌts] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”
“ What's that , my dear ? ”
“ 是什么 那 , 我的 亲爱的 ? ”

“那是什么，亲爱的？”

“ [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmptən] ['kɒlɪdʒ] ['mʌnθli] .
“ A certain number of the Hampton College Monthly .
“ 一个 肯定 数字 的 这 汉普顿 大学 月度 .

“汉普顿学院月刊的若干期。

” [ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlə(r)] [swept] ['əʊvə(r)] ['pɛgiz] [feɪs] .
” A quick color swept over Peggy's face .
” 一个 快的 颜色 扫荡 超过 佩吉的 脸 .

佩吉的脸上迅速闪过一丝红晕。

['lɑːfɪŋli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [ɑːm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][æn; ən]
Laughingly she caught her room - mate's arm and started with her on an
笑着 她 捕捉 她 房间 - 朋友的 手臂 和 开始 和 她 在 一个
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['freʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst][hɑːf] [deɪ]
expedition to round up the freshmen of the house for a last half day
远征 到 圆形的 向上 这 大一新生 的 这 房子 为了 一个 最后的 一半 天
[tə'geðə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['ləʊli] [steɪt] .
together while they still enjoyed their lowly state .
一起 尽管 他们 仍然 享受 他们的 卑微的 状态 .

她笑着抓住室友的胳膊，和她一起出发去召集宿舍里的新生，趁他们还能享受这种卑微地位的时候，一起度过最后的半天时光。

['flɒrəns] ['tɒməs] , ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , ['dɒrɪs] - , ['gɜːtruːd] [væn]['gɔːrdər] ,
Florence Thomas , Myra Whitewell , Doris Winterbean , Gertrude Van Gorder ,
佛罗伦萨 托马斯 , 米拉 惠特韦尔 , 多丽丝 - , 格特鲁德 范 戈德尔 ,

弗洛伦斯·托马斯、迈拉·怀特韦尔、多丽丝·温特比恩、格特鲁德·范·戈德、

['lɪliən] [mɔːr] [ænd; ənd] [meɪ] ['dʒensn] [ðeɪ] ['sʌmənd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]['kæmpəs] [weə(r)] [ðeɪ]
Lilian Moore and May Jenson they summoned out onto the campus where they
莉莲 摩尔 和 可能 詹森 他们 被召唤 出去 到 这 校园 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kɒntent][tuː; tə][strəʊl] ,
were all content to stroll ,
是 全部 内容 到 漫步 ,

莉莲·摩尔和梅·詹森被她们叫到校园里，她们都很乐意在那里散步。

[ɑːmz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] , ['miːtɪŋ] ['ʌðə(r)] [gruːps] [huː] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [ðəm'selvz] , ['bɪdɪŋ] ['hæmptən]
arms intertwined , meeting other groups who were , like themselves , bidding Hampton
武器 交织在一起 , 会议 其他 团体 WHO 是 , 喜欢 他们自己 , 投标 汉普顿
[ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
farewell for the summer .
告别 为了 这 夏天 .

他们手臂交缠，与其他和他们一样正在向汉普顿告别的人们会合，准备迎接即将到来的夏天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
It was late afternoon ,
它 曾是 晚的 下午 ,

已是傍晚时分，

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)]
with the sun streaming over everything and the houses and trees casting their
和 这 太阳 流媒体 超过 一切 和 这 房屋 和 树木 铸件 他们的
[lɒŋ] ['kwaɪət] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ,
long quiet shadows over the grass ,
长的 安静的 阴影 超过 这 草 ,

阳光洒满大地，房屋和树木在草地上投下长长的、静谧的影子。

[wen] [ðeə(r)] ['drɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['siːnɪə(r)z] , ['sɪŋɪŋ] ['aɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['siːniə(r)] [sɔːŋz] .

when	there	drifted	by	a	group	of	seniors	,	singing	idly	one	of	their	senior	songs	.
什么时候	那里	漂移	经过	一个	团体	的	老年人	,	歌唱	闲散地	一	的	他们的	高级的	歌曲	.

这时，一群老人悠闲地唱着他们的一首老歌路过。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['pɛgiz] [hɑːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

The	music	of	it	caught	Peggy's	heart	and	she	shut	her	eyes	against	the
这	音乐	的	它	捕捉	佩吉的	心	和	她	关闭	她	眼睛	反对	这

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

这首歌的音乐打动了佩吉，她闭上眼睛，不让眼泪流下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['siːniə(r)] [sə'lebrətiz] [ɪn] [ðæt] [gruːp] — [gɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['veri] [wel]

There	were	senior	celebrities	in	that	group	—	girls	whom	she	had	known	very	well
那里	是	高级的	名人	在	那	团体	—	女孩们	谁	她	有	已知	非常	出色地

[baɪ] [saɪt] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

by	sight	—	whom	she	would	never	see	again	.
经过	视线	—	谁	她	会	绝不	看	再次	.

那群人里有不少资深名人——她以前见过很多女孩——但她以后再也见不到她们了。

[pɑːt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

Part	of	college	they	had	been	,
部分	的	大学	他们	有	到过	,

他们曾是大学的一部分成员，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] [ðeə(r)]['siːniə(r)] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'krɒs] [ðæt]

and	now	they	were	humming	their	senior	song	for	the	last	time	across	that
和	现在	他们	是	哼唱	他们的	高级的	歌曲	为了	这	最后的	时间	穿过	那

[dɪə(r)][əʊld]['kæmpəs] .

dear	old	campus	.
亲爱的	老的	校园	.

现在，他们最后一次在那个亲爱的老校园里哼唱着他们的毕业歌曲。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

How	could	they	bear	to	leave	—	when	it	was	to	be	shut	on	the	outside
如何	可以	他们	熊	到	离开	—	什么时候	它	曾是	到	是	关闭	在	这	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['geɪts] ['ɔːlweɪz] — [ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [flit] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]

of	the	college	gates	always	—	except	as	they	flitted	back	through	the	years	in	the
的	这	大学	大门	总是	—	除了	作为	他们	飞掠	后退	通过	这	年	在	这

['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] [rəʊl] [ɒv; əv] ?

doubtful	and	unenviable	role	of	alumnæ	?
疑	和	令人羡慕的	角色	的	校友	?

他们怎能忍心离开——因为离开总是被拒之门外——除非他们以校友这种令人怀疑和不羡慕的角色，在岁月中回首往事?

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] ['pegɪ] [wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

With	a	full	heart	Peggy	was	glad	she	was	just	beginning	,
和	一个	满的	心	佩吉	曾是	高兴的	她	曾是	只是	开始	,

佩吉由衷地庆幸自己才刚刚开始。

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['klæsɪz] [red] ['laɪən] ['embləm] [æt; ət] ['bɑːskɪtbɔːl]

glad	that	she	would	shout	for	her	class's	red	lion	emblem	at	basketball
高兴的	那	她	会	喊	为了	她	班级的	红色的	狮子	徽	在	篮球

['mætʃɪz] [ænd; ənd]['pəʊləʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [mɔː(r)] ,

matches	and	polo	ground	for	three	years	more	,
比赛	和	马球	地面	为了	三	年	更多的	,

很高兴她能在接下来的三年里，继续在篮球比赛和马球场上为她班级的红狮队徽呐喊助威。

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [bai] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

glad	that	she	was	to	return	and	buy	,	in	the	pride	of	her
高兴的	那	她	曾是	到	返回	和	买	,	在	这	自豪	的	她

-	,

sophomoreship	,
-	,

她很高兴能够回来购买，这让她为自己大二的成就感到自豪。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [red] [kəˈnuː] , [glæd] [ðæt] [ˈkɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ɪkˈspɪrɪənsɪz]

her	little	red	canoe	,	glad	that	college	was	still	brimming	over	with	experiences
她	小的	红色的	独木舟	,	高兴的	那	大学	曾是	仍然	充满	超过	和	经历

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

她的小红独木舟，庆幸大学生活依然充满着丰富的体验。

[æz; əz] [jet] [ˌʌnˈtraɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈgɛst] .

as	yet	untried	and	unguessed	.
作为	然而	未经尝试	和	未猜到的	.

尚未尝试，也未曾猜到。

“ [kʌm] [ˈkwɪkli] , [ˈpegɪ] , ” [kraɪd] [ˈglɔːriə] [ˈheɪzəlˌtiːn] , [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði][ˈæmblə(r)][gˈɜːlz][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] ,

“	Come	quickly	,	Peggy	,	”	cried	Gloria	Hazeltine	,	passing	the	Ambler	girls	on	a	run	,
“	来	迅速地	,	佩吉	,	”	哭	格洛丽亚	黑兹尔廷	,	通过	这	安布勒	女孩们	在	一个	跑步	,

“佩吉，快点来！”格洛丽亚·黑泽尔廷一边喊着，一边跑过安布勒家的女孩们身边。

“ [gliː] [klʌbz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪŋ] [ˈəʊvə(r)][baɪ] [ˈsiːli] [hɔːl] .

“	Glee	club's	having	a	sing	over	by	Seelye	Hall	.
“	高兴	俱乐部的	拥有	一个	唱歌	超过	经过	西利	大厅	.

“欢乐合唱团正在西利大厅附近进行演唱。”

[ˈhʌri] , [ɔː(r)] [jʊl] [mɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Hurry	,	or	you'll	miss	some	of	it	.
匆忙	,	或者	你会	错过	一些	的	它	.

抓紧时间，不然你会错过一些精彩内容。

” [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gˈɜːlz] [wʌns] [mɔː(r)]

”	Glad	of	the	opportunity	to	be	with	so	great	a	number	of	girls	once	more
”	高兴的	的	这	机会	到	是	和	所以	伟大的	一个	数字	的	女孩们	一次	更多的

[bɪˈfɔː(r)] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

before	vacation	,
前	假期	,

“很高兴有机会在假期前再次和这么多优秀的女孩们在一起，”

[ðə; ði]['æmblə(r)] ['freʃmən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] [tuː] ,

the	Ambler	freshmen	began	to	run	too	,
这	安布勒	大一新生	开始	到	跑步	也	,

安布勒学院的新生们也开始跑步了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gliː] [klʌb] ['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	soon	the	voices	of	the	glee	club	carried	to	them	.
和	很快	这	声音	的	这	高兴	俱乐部	携带	到	他们	.

很快，合唱团的歌声就传到了他们耳中。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðeɪ] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] - [waɪt]

Through	the	crowd	that	had	gathered	they	caught	glimpses	of	the	singers	'	white
通过	这	人群	那	有	聚集	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	歌手	-	白色的

[dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

透过聚集的人群，他们瞥见了歌手们的白色礼服。

“ ['ðer] ['sɪŋɪŋ] - [weə(r)] - [əʊ] - [weə(r)] , -
“ They're singing ' Where - oh - where , '
“ 它们是 歌唱 - 在哪里 - 哦 - 在哪里 , -

“他们唱着‘Where-oh-where’，

” [kraɪd] ['kæθərɪn] .
” cried Katherine .
” 哭 凯瑟琳 .

“凯瑟琳喊道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [sɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [aʊt] [tuː; tə]
And as the words of the familiar song were wafted out to
和 作为 这 字 的 这 熟悉的 歌曲 是 飘散 出去 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当那首熟悉的歌声飘荡到他们耳边时，

['pegɪ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [smaɪld] [ðeə(r)][kwɪə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz]
Peggy and Katherine smiled their queer pride and happiness into each other's eyes
佩吉 和 凯瑟琳 微笑 他们的 酷儿 自豪 和 幸福 进入 每个 其他的 眼睛
,
,
,

佩吉和凯瑟琳彼此对视，眼中流露出她们作为酷儿的骄傲和喜悦。

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
since for the first time the song applied to Them .
自从 为了 这 第一的 时间 这 歌曲 应用 到 他们 .

因为这首歌第一次适用于他们。

“ [weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['vɜːd(ə)nt] ['freʃmən] ?
“ Where , oh , where are those verdant freshmen ?
“ 在哪里 , 哦 , 在哪里 是 那些 葱茏 大一新生 ?

“那些朝气蓬勃的大一新生在哪里？哦，在哪里？”

[weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['vɜːd(ə)nt] ['freʃmən] ?
Where , oh , where are those verdant freshmen ?
在哪里 , 哦 , 在哪里 是 那些 葱茏 大一新生 ?

那些朝气蓬勃的大一新生都去哪儿了？

[weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['vɜːd(ə)nt] ['freʃmən] ?
Where , oh , Where are those verdant freshmen ?
在哪里 , 哦 , 在哪里 是 那些 葱茏 大一新生 ?

那些朝气蓬勃的大一新生都去哪儿了？

['ɛs.eɪ] - [ˌeɪˌɛf'iː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [klɑːs] !
Sa - afe now in the Soph'more Class !
萨 - 安全 现在 在 这 - 班级 !

Sa-afe 现在升入大二了！

” * * * [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] ['pegɪ] [p'ɑːsənz] [ə; eɪ] ['hæmptən]
” * * * END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK PEGGY PARSONS A HAMPTON
” * * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 佩吉 牧师 一个 汉普顿
['freʃmən] * * *
FRESHMAN * * *
大一新生 * * *

“***本项目结束 古腾堡电子书 佩吉·帕森斯 汉普顿大学新生***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神